

外国文学名家精选书系
名家·名著·名译·名编选

柳鸣九 主编

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE

洛佩·德·维加精选集

朱景冬·编选

北京燕山出版社



ISBN 978-7-5402-1858-4



9 787540 218584 >

定价：38.00元

图书在版编目(CIP)数据

洛佩·德·维加精选集 / (西)维加著;朱景冬编选. - 北京:北京燕山出版社,2008.12

ISBN 978-7-5402-1858-4

I. 洛… II. ①维… ②朱… III. ①诗歌-作品集-西班牙-中世纪
②剧本-作品集-西班牙-中世纪 IV. I551.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 034925 号

洛佩·德·维加精选集

作 者	[西]维加
译 者	朱景冬等
责任编辑	牛胜福 汤雁秋 王沁滨
版式设计	贾 嘉
封面设计	门乃婷
出版发行	北京燕山出版社 宣武区陶然亭路 53 号 邮编 100054
经 销	新华书店
印 刷	北京中科印刷有限公司
开 本	640 × 960 1/32
印 张	26.75
字 数	920 千字
版次印次	2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷
定 价	38.00 元

版权所有 盗版必究

柳鸣九，我国著名的学者、理论批评家、散文家、翻译家。北京大学西语系毕业，中国社会科学院研究员、教授，中国法国文学研究会名誉会长。

长期笔耕不辍，成果丰硕，已出版学术专著、文学评论集、散文集、译文集总共四十余种，如《法国文学史》（三卷）、《理史集》、《凯旋门前的桐叶》、《走近雨果》、《巴黎散记》、《巴黎名士印象记》、《雨果文学论文选》、《莫泊桑小说选》、《萨特研究》、《法兰西风月谈》，等等。

其作具有理论气势、独创见解与斐然文采，在本学界有“著作等身”之誉；其社会影响广泛而深远，是多次全国性学术讨论的发起者与中心人物，被公认为“具有学术胆识”；是外国文学研究翻译领域中的领军人物，所创办并主编的大型译著项目共有十余种，其中获国家图书奖或国家级图书奖者，已有五种，如《雨果文集》（二十卷）、《加缪全集》（四卷）、《世界短篇小说精品文库》（十八卷）等；在国内外享有声誉，曾于二〇〇〇年，在法国巴黎大学被正式选定为博士论文专题对象。二〇〇六年获中国社会科学院最高学术称号——终身荣誉学部委员。

“书系”主编简介





洛佩·德·维加
精选集

朱景冬 编选
外国文学名家精选书系
柳鸣九 主编
北京燕山出版社

SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE



编选者简介

朱景冬，一九三八年生于山东省平原县，一九六五年毕业于北京外语学院西班牙语系，随后进中国社会科学院从事西班牙语文学研究工作，曾任西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会理事，中国翻译工作者协会会员，中国拉丁美洲学会理事。现为研究员，先后赴哥伦比亚和西班牙研究文学。曾获哥伦比亚本哈明·埃雷拉奖章和智利总统荣誉勋章。出版《拉丁美洲小说史》、《加西亚·马尔克斯——拉美魔幻现实主义巨擘》等多部学术专著和《小癞子》、《西班牙语经典诗歌一百首》、《太阳石》、《蜂房》、《两百年的孤独》等十余部译著，还发表学术论文数十篇，译有大量散文、随笔、文论、诗歌和短篇小说。

译者简介

段若川（1941—2003），生于湖南长沙，生前任北京大学西语系教授，曾赴墨西哥、智利和西班牙进修或访问。译作有《别墅》（1992）、《旁边的花园》（1988）、《蓝眼盗》、《周末逸事》、《“爆炸文学”亲历记》等多篇论文。

吕臣重（1939—2002），生于河南，一九六三年毕业于北京外语学院西班牙语系，生前曾在外交部和社科院工作。有译作《人子》、《黑手党简史》（1987）、《不要等到明天》（1993）、《维加戏剧选》（1988）以及近百万字的社会科学文论。





洛佩·德·维
加/像



洛佩·德·维加在写作



洛佩·德·维加雕塑



洛佩·德·维加故居庭院



洛佩·德·维加故居门厅



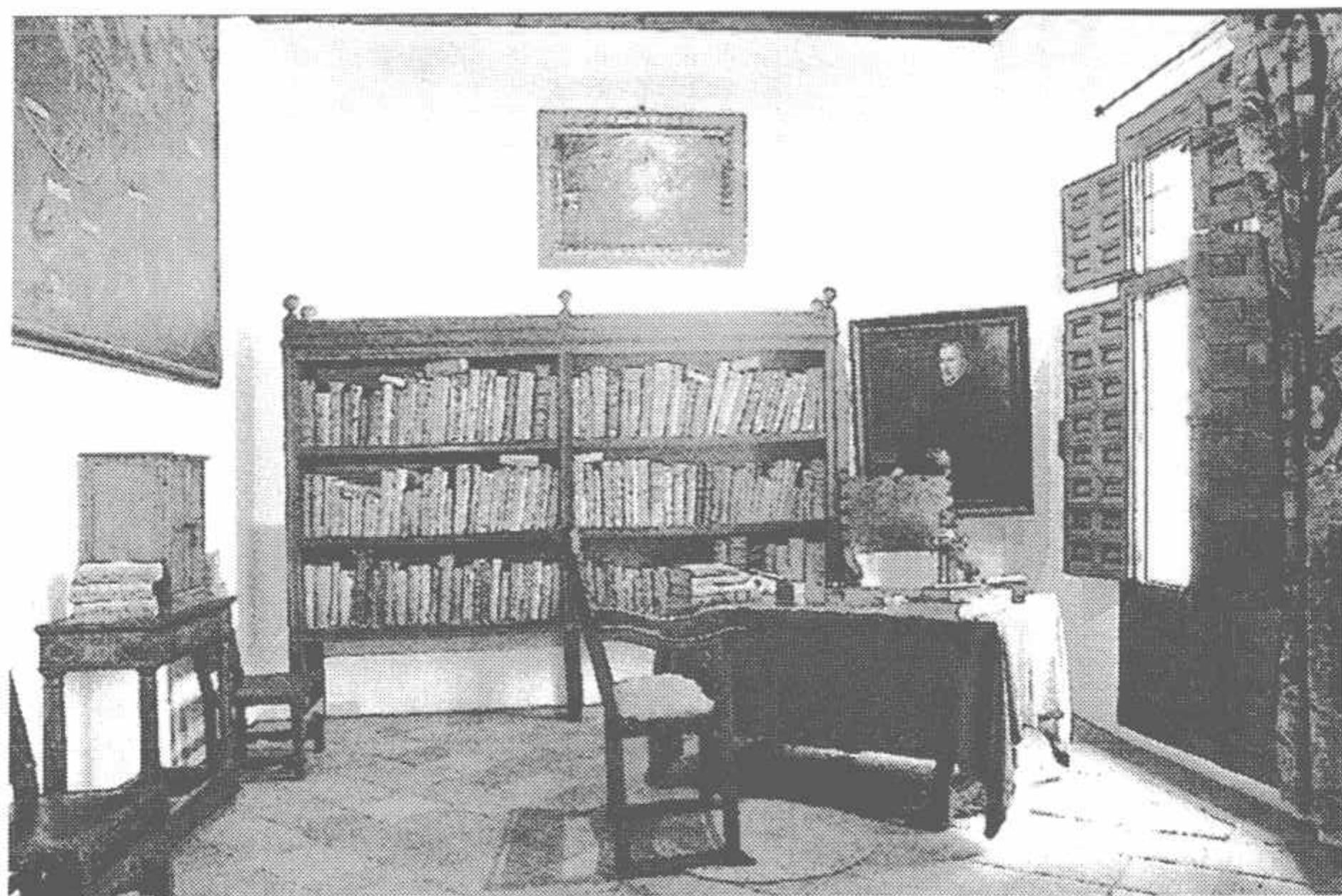
洛佩·德·维加故居祈祷室



SERIES
SELECTION
OF
FOREIGN
LITERATURE



洛佩·德·维加的书房



《羊泉村》剧照



《马德里的矿泉水》剧照



出版说明

外国文学的译介进行到一定阶段,精选集的出版便成为迫切的社会需要。精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式。为了同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要,为了便于广大读者全面收集与珍藏外国文学名家名著,兹编辑出版“外国文学名家精选书系”。

每种书以一位著名作家为对象,务求展示该作家的文学精华,成为该作家创作的一个全貌缩影。

书系以“名家、名著、名译、名选编”为目标,分批出版,每批十种。

本书系在已经出版了四十种的基础上,计划总共达到八十至一百种,以期构成一个完整的人文经典文库。

对译者、编选者以及有关出版社的合作与支持,兹表示深切的谢意。

柳鸣九

二〇〇八年十月

外国文学名家精选书系

第五辑

但丁精选集/吕同六编选
莎士比亚精选集/方平编选
雪莱精选集/江枫编选
易卜生精选集/王忠祥编选
梅里美精选集/郑永慧编选
施笃姆精选集/杨武能编选
罗曼·罗兰精选集/许渊冲编选
纪德精选集/李玉民编选
薇拉·凯瑟精选集/朱炯强编选
乔伊斯精选集/刘象愚编选

第六辑

伏尔泰精选集/丁世忠编选
森鸥外精选集/高慧勤编选
里尔克精选集/李永平编选
冈察洛夫精选集/李辉凡编选
蒲宁精选集/顾蕴璞编选
圣爱克絮佩里精选集/刘华编选
萨特精选集/沈志明编选
荷马精选集/陈中梅编选
卡夫卡精选集/高中甫编选
柯莱特精选集/谭立德编选

第七辑

芥川龙之介精选集/高慧勤编选
王尔德精选集/乔国强编选
劳伦斯精选集/冯季庆编选
狄德罗精选集/罗芄编选
叶芝精选集/傅浩编选
海涅精选集/杨武能编选
欧·亨利精选集/李文俊编选
阿波利奈尔精选集/李玉民编选
洛佩·德·维加精选集/朱景冬编选
杰克·伦敦精选集/胡家峦编选

第八辑

威尔斯精选集/王逢振编选
莫里哀精选集/谭立德编选
格拉齐娅·黛莱达精选集/吕同六编选
德莱塞精选集/朱虹、董衡巽、郑士生编选
泰戈尔精选集/倪培耕编选
夏洛蒂·勃朗特精选集/宋兆霖编选
卢梭精选集/柳鸣九编选
密兹凯维奇精选集/林鸿亮编选
霍夫曼精选集/陈恕林编选
萨德精选集/柳鸣九编选

编选者序



“天才中的凤凰”

朱景冬

洛佩·德·维加,全名费利克斯·洛佩·德·维加·伊·卡尔皮奥,是西班牙文学史上最杰出的经典作家、剧作家和诗人。据史料记载,他一生完成的剧本多达一千五百部,有人甚至说有一千八百部。此外,他还写了许多其他文体的作品。其创作,不仅数量巨大,而且品位极高,可谓才思横溢,著作等身,是古往今来举世罕见的一位怪才。因此,被人们称为“天才中的凤凰”。与他同时代的伟大作家塞万提斯则称他是“大自然的精怪”。

—

一五六二年十一月二十五日,洛佩·德·维加出生在马德里一个刺绣工匠的家庭。父亲费利克斯·德·维加和母亲弗朗西斯科·费尔南德斯都是桑坦德尔山区卡里埃多镇人。一五六一年父亲前往马德里,从事供应宫廷所需刺绣品的手工业。第二年,洛佩·德·维加便呱呱坠地。

洛佩·德·维加自幼聪明好学。他对语言有着特殊的灵气,四五岁就能阅读拉丁文和西班牙文文学读物。他还有诗歌天赋:不会写字就会赋诗,经常把诗歌口述给大孩子们,让他们给记下来,他则把午餐分给他们吃。稍大些后,他进入由诗人、小说家和音乐家维森特·埃斯皮内尔创办的马德里小学读书,后来又进耶稣会学校学习语法和修辞,并曾在皇家学校学习数学和天文学。一五七七年至一五八一年,他在马德里郊外的阿尔卡拉·德·埃纳雷斯镇的同名大学就读,据说由于一些爱情纠纷而中途离校没有取得任何文凭。然后去萨拉曼卡大学继续学业。不久,父亲去世,他投

到阿维拉主教门下当随从。这时他写了几首田园诗,并写了他的第一个剧本《哈辛托的牧歌》,从此和戏剧结下不解之缘。

一五八三年,洛佩参加由圣克鲁斯侯爵指挥的远征舰队,舰队从里斯本出发,驶向亚速尔群岛,去粉碎葡军的抵抗。归来后,洛佩认识了他平生爱过的许多女人中的第一个女人——离异的艾莱娜·奥索里奥,其父是剧团老板韦拉斯克斯。二人相爱五年后,他得知艾莱娜投入了有权有势的红衣主教格兰维拉的儿子们的怀抱,不禁恼羞成怒,写诗辱骂艾莱娜及其家庭,结果受到指控,被判离开马德里四年,离开卡斯蒂利亚王国两年,并禁止他出入韦拉斯克斯家附近的街道,不准他再写羞辱艾莱娜及其家庭的诗。那时他虽然年轻气盛,却色厉内荏,只能乖乖地服从,直到一五九五年在韦拉斯克斯的请求下,他才幸获特赦,重返马德里。大约在一五八八年,他参加了西班牙攻打英国的“无敌舰队”,在“圣胡安号”舰上战斗。“无敌舰队”遭到惨败,他幸免一死,返回祖国,和妻子一起移居巴伦西亚。他妻子就是他服刑期间潜回马德里偷偷幽会并与之结婚的贵族妇女伊莎贝尔·德·阿尔德雷特。放逐令被解除后,他去了托莱多城,担任阿尔瓦公爵的秘书,在公爵府生活了三年。伊莎贝尔在生第二个女儿时去世。一五九六年他回到马德里,和孀居的安东尼亚·特里约有过一段爱情纠葛。一五九八年他为了钱财和胡安娜·瓜尔多结婚,在此之前还曾和女演员米凯拉·卢汉相爱,并生了五个孩子。一六〇八年米凯拉去世。一六一三年八月胡安娜也离开人间。这时他产生了出家念头。一六一四年他正式宣誓当了教士。一六一六年身为教士的洛佩尘缘未断,居然又爱上了年轻的有夫之妇玛尔塔,给她写了不少情诗,还和她生了一女,玛尔塔的丈夫气急败坏,大骂洛佩,弄得马德里满城风雨,使洛佩遭到社会舆论的无情嘲弄和抨击。玛尔塔的丈夫不久死去,她终于和洛佩生活在一起。

作为一位僧人,洛佩的心肠无比慈善,他家的桌上总放着一堆钱,以便随时舍给上门求乞的穷人。有一次一名穷教士来敲门,他亲自去开门,发现是一位失明的教士,觉得没有什么合适的东西,就把头上的帽子摘下来戴到了教士的头上。诸如此类的善事他做了许多,一时传为佳话。

洛佩的一生,经历坎坷,岁月蹉跎,虽然享尽了温柔之乡的幸福和天伦之乐,却也饱尝了人间的困苦和辛酸,尤其在生命的最后岁月,种种不幸接踵而至:继妻子玛尔塔失明、疯癫和去世后,他的儿子洛佩·德·费利克斯在寻找珍珠的途中自杀身亡,十七岁的女儿克拉拉被一个纨绔子弟拐骗了去。这一切使年迈的洛佩痛苦不堪,万念俱灰,加上生活日益贫困,健康

不佳,他终于在一六三五年八月二十七日与世长辞。在他的朋友塞萨公爵的资助下,他的遗体被安葬在圣巴斯蒂安教堂的墓地里。

二

西班牙历史发展到十六七世纪,封建主义已经没落,资本主义经济开始萌芽。这一切为文学的大发展奠定了基础。这个时期,以塞万提斯、洛佩·德·维加、蒂尔索·德·莫利纳和卡尔德隆·德拉·巴尔卡等人为代表的一大批经典作家、诗人和戏剧家脱颖而出,小说、诗歌和戏剧得到空前发展和繁荣,西班牙文学出现了一个全盛时期,这就是西班牙文学史上所说的“黄金世纪”。这些作家在欧洲文艺复兴时期的人文主义思想影响下,进行着丰富多彩的创作活动,在作品中抨击腐朽没落的封建社会,为受压迫遭欺凌的平民百姓伸张正义,表现出了鲜明的现实主义倾向。在戏剧的诗歌方面,则以洛佩·德·维加为首,为西班牙文学做出了光辉的贡献。无论在作品的质量还是数量方面,洛佩都无愧于“黄金世纪”文学巨匠的称号。

洛佩早年酷爱戏剧,十一二岁时开始写喜剧;到四十一岁就写了二百三十部;到四十七岁,增加到四百八十三部;到五十六岁,增加到八百部;两年后,增加到九百部;洛佩自己说,到七十岁,共写了一千五百部,而他的学生、朋友和诗人佩雷斯·德·蒙塔尔万说他写了一千八百部。但幸存下来的只有四百二十六部,计二十四卷。至少有一百多部他是在二十四小时内完成的,两个白天他能写一部包括二千四百行诗的剧本。除了喜剧外,他还写有四百部宗教短剧,幸存下来的仅有四十二部。此外,他还写了大量诗歌(史诗、十四行诗、田园诗、颂歌等)、小说、幕间短剧、书信等。

一、洛佩的喜剧。他的喜剧卷帙浩繁,题材多种多样,无论怎样分类,都是勉强的,不尽准确的。但是为了介绍和研究的方便,文学史家和研究者还是把它们分了类。他们的分类大体是这样的:

(一)风俗喜剧。他的这类喜剧近似古罗马喜剧家普劳图斯和泰伦提乌斯的喜剧,大多表现社会习俗,人情世态,平民百姓的生活,批评某些人或阶层的恶习。代表性的作品有《村夫在他的角落里》、《园丁之犬》、《羊泉村》、《傻大姐》、《提罐子的少女》、《无赖卡斯特鲁乔》等。

(二)剑袍喜剧。这类喜剧主要表现青年男女的爱情,情节曲折、生动。这是洛佩的喜剧中最新颖、最优美的剧种。剧中虽然有国王或皇帝,

但并不注重描写历史事件,而是表现爱情故事,揭示人物的嫉妒心理。代表性的剧作是《谨慎的情人》、《托莱多之夜》、《马德里的矿泉水》等。

(三)牧歌喜剧。这是洛佩特别喜爱的一类,在一定程度上是对意大利剧作家塔索的《阿明达》(1581)和瓜里尼的《牧人菲多》的效仿。但是情节更复杂,故事更有趣,特别是那种富有诗意的描写十分优美,是洛佩的独到之处。他非常喜欢描绘朴素的美丽事物、大自然的美丽景象和甘美的田园生活。他对美与欢乐的称赞,对爱情力量的讴歌,对牧人真挚、高尚品格的赞美,体现了洛佩的人文主义思想。这类喜剧的代表作是《无爱的丛林》、《哈辛托的牧歌》、《愤怒的贝拉尔多》等。

(四)英雄喜剧或历史喜剧。这类喜剧接近西班牙喜剧家胡安·德拉·库埃瓦和克里斯托瓦尔·德·比鲁埃斯的剧作。这类喜剧以历史上的英雄人物为主角,表现重大历史事件或以某种历史变故为背景描述一个富有喜剧色彩的故事。代表作有《亚历山大的伟绩》、《燃烧的罗马》、《莫斯科大公》、《奥东的帝国》、《比塞奥公爵》等。

(五)神话喜剧。洛佩的这类喜剧为数不多,但十分精湛。多以神话人物为主角,表现具有神奇色彩的有趣故事,尤其是爱情故事,同时描绘奇异而美丽的自然景物。剧中常常出现绿色的草原,清澈的泉水或涓涓的溪水。人物和大自然构成一幅美丽的图画。这类剧的代表作是《克雷塔的迷宫》、《维纳斯和阿多尼斯》、《珀耳修斯》和《最坚定的丈夫》。《克雷塔的迷宫》表现的是代达罗斯和帕西淮的著名传说及阿里阿德涅和忒修斯的爱情;《珀耳修斯》描述的是《安德洛墨达》史诗中的故事;《最坚定的丈夫》表现的是俄耳甫斯和欧律狄刻的爱情故事。

(六)宗教喜剧。以“圣经”故事和圣人事迹为题材,具有浓重的宗教色彩。有时出现魔鬼,或在云端飞行的天使。有以《旧约》故事为题材的《世界的创造和人的原罪》、《迪纳的失窃》、《雅克夫的工作》、《托比亚斯的历史》、《美丽的塔斯特尔》;有以《新约》故事为题材的《基督的降生》、《最好的母亲》;有以圣人为题材的《贝伦的红衣主教》、《非洲的圣人》、《圣母的教士》、《人类的炽天使》等。

(七)骑士喜剧或以小说故事为题材的喜剧。其故事,有的取自骑士小说,有的取自西班牙或意大利的小说。代表性的作品有《罗尔丹的少年时代》、《罗特蒙达的嫉妒》、《曼图亚的伯爵》、《费德里科的游隼》、《不为报复的惩罚》等。

(八)哲理或伦理喜剧。在这类喜剧中,洛佩着重表现的是人的忠诚、

无私和友谊,而不是那种英雄们才有的崇高品德。更确切地说,是普通人的美德。代表作有《什么都想要的人》、《在肥沃土地上播种》、《堂胡安的花朵》、《朋友们的考验》、《被轻视的奇迹》、《赫塔菲的村妇》等。

(九)纪实与传说喜剧。以真实的历史事件或历史传说为题材,描述一个故事,可以想像或虚构,常常采用民歌民谣、谚语、民间故事等。喜剧的故事大多源自智者十世编纂的《西班牙编年通史》。代表作品有《佩尔瓦涅斯和奥卡尼亚队长》、《塞维利亚之星》、《最后一个哥特人》、《奥尔梅多的骑士》、《最好的法官是国王》、《阿拉贡的钟》、《西曼卡斯的姑娘们》等。

洛佩·德·维加站在进步的立场上反映西班牙的历史和现实,暴露西班牙当时的尖锐社会矛盾,抨击黑暗的社会制度,歌颂平民百姓的善良、坚强和反封建、争自由的斗争精神。比如在风俗喜剧中,他尖锐地讽刺贵族,暴露他们的贪吝、虚荣、伪善、昏聩的丑恶嘴脸;在历史剧中,他以村夫为主角,他们的智慧和才能远远超出了没落贵族;在剑袍喜剧中,他打破封建婚姻的门第观念,以人人平等的思想反对封建的等级观念……

二、洛佩的宗教短剧。他的这类剧作数量巨大,富有特色,值得一提。他的宗教短剧不像卡尔德隆的宗教短剧那样将诗歌和寓言完美地结合在一起,他更喜欢表现宗教的历史。在他的短剧中,台词趋于精美。美丽的诗歌和感人的场景,对婚礼的描写和对神圣事物的热情,使他的短剧显得格外动人。他的短剧极富情趣,成为后人模仿的榜样。

他的宗教短剧中,比较重要的有《被宽恕的通奸者》、《为名誉而发疯》、《收割季节》、《天国的继承人》、《基督的洗礼》、《我主基督的降生》、《出售黑莓》、《狼牧人和天国的茅屋》等。其中以《收割季节》为最佳。此剧将《圣经》中关于小麦和毒麦的寓言故事搬上舞台。尽管有人认为某些段落不够完美,但是谁也不否认它是一切时代最优秀的宗教剧之一。其优秀之处难以逐一列举,但其中最突出的是对反叛的天使们的战斗场面的描写,埃斯波莎、恩比狄亚和索维尔维亚之间的对话,以及埃斯波莎的十四行诗《温柔钟情的夜鹰》。有的短剧,如《出售黑莓》,世俗剧的成分多于圣礼剧的成分,如果把关于领圣体的描写略去,可以把它归入世俗剧。《被宽恕的通奸者》用敷衍体诗、民歌和歌谣写成。《天国的继承人》的故事取材于《马太福音》第三十一章:天国的农夫让阿莫尔圣人和普罗希莫看管葡萄园。他把葡萄园租给了神甫和希伯来村。他们很快就开始挥霍。农夫派了三个牧人即伊萨伊亚斯、赫雷米亚斯和巴乌蒂斯塔去摘葡萄,承租

人把他们打死了。继承人终于出场,把农夫钉上了十字架。《狼牧人和天国的茅屋》取材于《路加福音》第十五章关于善良牧人和丢失的羊的寓言,是真正的牧歌,它的优美之处在于剧中插入的抒情诗。

三、洛佩的诗作。他的诗歌十分丰富,既受贵族的欢迎,也为平民百姓所喜爱。在同代作家中,他的声誉无与伦比。他的名字响彻四面八方。当时有人评论说:“我认为洛佩无所不能,他是人间和天上的诗人。”许多名家都认为洛佩不仅是一切时代首屈一指的剧作家,而且也是一切时代最伟大的诗人,在同胞们中间受到广泛称颂,但也受到许多名诗人和剧作家的妒忌、仇视和攻击。大诗人路易斯·德·贡戈拉就是其一,他不断地指责洛佩,把无情的子弹射向他的私生活和虚荣心,还说他的某些诗句不流畅,不严谨。文学史家说他“像一只爱叫的小狗,用各种声调不厌其烦地冲洛佩吠叫”。

洛佩的诗作是一个广阔的世界,题材广泛,几乎无所不包:宗教、社会、历史、神话、战争、骑士精神、牧人生活、他自己的痛苦和欢乐、仇恨和友谊、成功和失败……人类和大自然的一切都是他的诗歌表现的对象。

他的诗作大体可分为两大类,即叙事诗和抒情诗。

洛佩的叙事诗。按题材和倾向划分,共有七类:

(一)教育诗。这类诗具有传授知识、阐述见解、教人明白事理的特点。主要有《阿波罗的桂冠》(1630)、《帕尔纳索平原》(1637)、《写喜剧的新艺术》(1609)等。其中《阿波罗的桂冠》的内容是谈论那个时代的文学,为纪念西班牙经典作家维森特·埃斯皮内尔(1550—1624)而作。诗中赞扬了二百八十位西班牙诗人,如阿尔吉霍、豪雷基、帕拉维西诺、乌尔塔多·德·门多萨等。《写喜剧的新艺术》阐述了洛佩关于创作民族戏剧的艺术理论,他主张打破古典主义的统一律,主张创作自由,艺术想像自由,灵活地反映新时代的生活和人们的精神面貌。

(二)描写诗。写得最早的是《德尼亚的节日》(1599),描写的是费利佩三世的婚典和他妹妹伊莎贝尔的婚礼盛况。后来又写了《马德里圣胡安节的早晨》,描写马德里人庆祝朝圣节的情景,对风俗的描写十分出色。诗中赞扬了布拉甘萨公爵及其家庭。采用的是四个少女歌唱的形式。这类诗还有《对塔帕达的描写》和《对修道院的描写》。

(三)田园诗。有对话体牧歌《无爱的丛林》,具有《阿旺达》和《牧人菲多》的风格。是节日期间在国王面前表演用的。它表现的是爱情:在缪斯的劝告和上帝的关怀下,无爱的丛林变成了有爱的丛林。

(四)讽刺诗。代表作是《丛林猫》(1634)，“人物”都是猫，借助动物嘲讽人类的情感。写的是一只母猫的爱情故事：一只公猫追求它，它竭力躲避，因为它爱的是另一只公猫。当它们举行婚礼时，追求它的公猫把它抢走，关在城堡里。城堡被包围。公猫出来觅食时被猎人打死。那两只相爱的猫举行了婚礼。诗用古典骑士诗的规则写成。

(五)宗教诗。主要有两首：《阿尔穆德纳的圣母》和《伊西多写》。前者为费利佩四世王后堂娜伊莎尔而作，内容是描述圣母遭遇的种种波折，最后死去，埋葬时适逢摩尔人入侵。后者分十唱赞颂一位受欢迎的圣人，使用的是双韵五行诗的格律，可以视为一首表现马德里保护神的生死和奇迹的谣曲。

(六)历史诗和传奇诗。主要有《安赫利卡的美丽》(1602)、《悲惨的王冠》(1627)、《被攻占的耶路撒冷》(1609)和《龙木芋》(1598)。其中，《安赫利卡的美丽》是一首长篇骑士诗，据说是洛佩在“无敌舰队”的舰艇上赋成，是献给他的爱妻伊莎贝尔的。这首诗是对意大利诗人阿里奥斯托的《愤怒的奥兰多》的刻意模仿，描述的是安赫利卡和梅多罗的奇遇。全诗分两部分：第一部分写于“无敌舰队”远征英国的时候，第二部分写于十二年后。虽然叙事流畅，韵律和谐，但前后衔接得不够严谨，此外还有不少离题的描写和自传成分。《被攻占的耶路撒冷》是对意大利诗人塔索的《被解放的耶路撒冷》的模仿之作。不仅题材、技巧和韵律，连题目也相似。长短也差不多，都是二十唱。塔索写的十字军第一次远征，洛佩写的十字军第三次远征，并且有虚构之处，诗中引入了卡斯蒂利亚国王阿尔丰索八世及其骑兵的行动。此诗取材于《海外大征战》一书的第四部。诗中描述了苏丹王萨拉迪诺征服耶路撒冷和在巴勒斯蒂那登陆的情形，描写得有声有色，颇为精彩。《悲惨的王冠》描述的是苏格兰女王玛丽亚·埃斯图亚多的生活、热情和死亡。

(七)神话诗。主要有三首：《喀尔刻》(1624)，取材于《奥德赛》，描写尤利西斯到达海岛的情形、加拉苔亚和波利费莫的爱情，蒂雷西亚斯的下地狱等。《菲洛梅娜》(1621)分两部分，第一部分描述特雷奥对其嫂子菲洛梅娜的暴行：为了避免她泄密，把她的舌头割了下来，然后把她丢在丛林中一幢小木屋里；第二部分有自传成分，洛佩变成了夜鹰，打退了托尔多的进攻。《安德罗梅达》(1621)是一首短史诗，描述的是珀耳修斯对菲纽斯的报复：由于菲纽斯调戏他的妻子安德罗梅达，他把他变成了石头。

洛佩的抒情诗。他的抒情诗相当丰富，但也相当分散：他的戏剧、小

说、史诗、书信中都有。题材也多种多样:跟他的其他诗作一样,也表现他的痛苦和欢乐,仇恨和友情,成功和失败,以及他的心灵、经历、爱好、感受、思想、激情、家庭和爱情冲突等等。其形式有歌谣、十四行诗、敷衍体诗、十音节诗、民歌、自由体诗等。像贺拉斯一样,他主张旧瓶装新酒。他既赞赏意大利诗的高雅和庄重,也喜欢西班牙古典诗的美丽和简洁。他的抒情诗分为两类:宗教抒情诗和世俗抒情诗。

(一)宗教抒情诗。这类诗,有的表露内心的情感,产生于心灵的危机,是激情的自然流露;有的具有民间色彩,表现神秘事物。比较重要的有《独白》(1612)、《圣诗》(1614)、《精神的歌谣集》(1622)和《神的胜利》(1635)。《独白》表现洛佩禁欲主义的神秘过程。这个过程始于一六〇九年,那一年他参加了圣体兄弟会,家庭的不幸加重了他的精神危机,驱使他当了教士,于是写了四首《独白》,毫无遮拦地展示了他的痛苦心灵。初版封面上写道:“对任何一个想摆脱恶习、开始新生活的人来说,这部作品都是极为重要的。”《圣诗》表现了洛佩对宗教真谛的深刻了解,显示了他对语言和韵律的娴熟掌握。《精神的歌谣集》采用的是传统的和民间的韵律,体现了他对歌谣的喜爱。歌谣集中最重要的是以《人类的救赎》为总题的那一组歌谣。歌谣最后一部分是献给圣体的农家歌和具有自传内容的歌谣。《神的胜利》是对意大利抒情诗人佩特拉克的《歌集》的模仿,但具有宗教色彩,诗用三行诗形式写成,分为五唱,共一千八百行。

(二)世俗抒情诗。包括敷衍体诗、书信体诗和其他类型的诗多首。敷衍体诗主要有三首:《致阿马里利斯》、《致菲利斯》和《致克劳迪奥》。三首都具有自传内容,《致阿马里利斯》描述了他同堂娜玛尔塔·德·内瓦雷斯的最后一次爱情:他们的暴风雨般的激情、玛尔塔的娇美体态等。《致菲利斯》从他女儿安东尼亚·克拉拉被拐骗写起。由于这件伤心事,洛佩备感痛苦,一个个亲人相继死去或离开他,身边只剩下他和玛尔塔的不幸婚姻生下的这个女儿,她是他老年的快乐,但是有一天回到家,发现女儿被拐走。他痛不欲生。《致克劳迪奥》具有有意义的文学评论内容,因为他在诗中评述了他的非戏剧作品。诗中还有洛佩自我批评的内容。诗作表明,他意识到了自身的价值,知道自己是民族戏剧的创造者,不掩饰他作为民族戏剧创造者的自豪感。

他的书信体诗是他写给当时的贵族和名人的。他们有奥利瓦雷斯、塞萨、帕斯特拉纳、布拉甘萨、埃斯皮诺拉、圣克鲁斯等。在致佛朗西斯科·德拉·库埃瓦和阿尔吉霍的书信体诗中,洛佩再一次回击他的中伤者和

指责者。在他的书信体诗中,他写入了自己的感受和他的文学见解,特别是对夸饰文体的看法。

鉴于洛佩在诗歌方面的成就,文学史家和文学评论家称他是“世界的奇迹”、“民族的光荣”、“祖国的光彩”、“语言的权威”、“名声的中心”、“世纪的凤凰”、“诗歌王子”、“学识的俄耳甫斯”、“缪斯们的阿波罗”、“诗人们的贺拉斯”、“史诗诗人的维吉尔”、“英雄史诗诗人的荷马”、“抒情诗人的平达罗”等等。

三

洛佩·德·维加是“黄金世纪”享受盛誉的作家,他是大自然造就的天才。他之所以被誉为“天才中的凤凰”,不仅因为他创作了数量可观的作品,还因为他富有革新精神:敢于离开前人走的老路,唾弃戏剧的阳春白雪,重视为平民百姓写作。他的荣誉大厦不是凭着卖弄学识而是凭着为人民大众写作而建造起来的。

洛佩出世时西班牙就存在着大量戏剧作品,但是缺少一种真正的民族戏剧。人们深感需要走一条与前人不同的道路,可是眼前一片模糊,不知道新路在哪里。人们做过各种尝试,却没有一种尝试符合民族的需要和国民的口味:也许平民百姓喜欢引人发笑的喜剧,也许上层社会爱看高雅的剧目,却没有一种戏剧能够博得社会各阶层一切人的喝彩。总之,必须创造一种让广大人民群众喜闻乐见的民族戏剧,这种戏剧能够让每个西班牙人由衷地说:“这才是我喜欢的戏剧。”

为了创造这样的戏剧,洛佩从理论和实践两个方面进行了努力。在理论方面,他于一六〇九年发表了题为《写作戏剧的新艺术》的诗体论文。在论文中,他打破了古典主义戏剧的清规戒律,提出了与之针锋相对的“新艺术”论。他认为,民族戏剧不应机械地遵循古典诗剧的严格规定,重要的是符合时代精神和平民大众的需求。民众渴望在戏剧中看到是和休戚相关的现实。而现实生活是多种多样、丰富多彩、时刻变化的。所以他主张破除古典主义戏剧死板的统一律,把喜剧因素和悲剧因素集合在一起,安排好戏剧的情节,因为情节是戏剧的重要组成部分,是推动戏剧冲突发展的动力,要让情节紧紧地扣住观众的心弦,直到剧终,不能放松。正如洛佩指出的:“让情节从头出现,贯穿全剧,一场一场引向结局,不到最后一场,不许把结局揭晓,因为观众过早地知道结尾,就会把身子转

向门口……”

在戏剧的题材选择上,洛佩认为最重要的有两个:一是荣誉,二是美德。他说:“没有比荣誉更高超的题材,它感动一切人,无一例外,除了荣誉,就是美德,因为美德到处受人赞扬。”照洛佩的理解,荣誉和美德具有广泛的含义。荣誉就是人类的一切美好理想,生活所要求的正当权利,谁要是剥夺别人的正当权利,谁就损害了别人的荣誉。所以人们应该维护自己的荣誉,和损害自己荣誉的人作斗争。而美德就是争取和捍卫荣誉的表现,也就是维护正义的英雄主义品质。这种含义,正是当时的人文主义思想的重要内容。

《写作戏剧的新艺术》这篇论文的重要性,在于它提出了剧作家应享有的创作动机的自由和艺术想像的自由,在于它主张戏剧应该摆脱古典主义框框的束缚,建立生动活泼、受广大社会阶层欢迎的民族戏剧,使这种戏剧能够反映新时代的精神和现代的生活。正是由于这种新见解,所以洛佩把自己的这种理论称之为“新艺术”。

在实践方面,洛佩创作了大量适合演出的诗剧,有喜剧也有悲剧,有宗教剧也有世俗剧。他的剧本一般是三幕,每个剧都有真实的情节,紧张的冲突,悲喜因素交织在一起,有动听的音乐,甚至还有舞蹈。他笔下的戏剧故事,有的取材于真实的历史事件,有的取材于国内外的小说,有的取材于民间传说,有的直接取材于现实生活。由于情节生动、真实、紧张、有趣,平民百姓爱看,上流社会的达官贵人也喜欢看。尤其是有些剧中描述的各种各样的爱情故事,很受各阶层人士的欢迎。

每一出戏的演出过程也多姿多彩。在正剧开幕前,先来一段开场白,向观众介绍剧情,或者表演歌舞,让观众怀着愉快的心情看戏。在幕与幕之间,加演一些与正剧无关的滑稽短剧或歌舞表演。正剧结束后,也照例演一些滑稽节目。这就使剧场的气氛显得格外欢快,让观众自始至终心情快乐。演出的场所通常是因陋就简,虽说有固定的剧场,但是十分简陋,往往是利用住宅的庭院或在胡同改建。舞台中央是布景,两侧用布遮挡,台前没有大幕。庭院两旁的走廊或窗口,就略加改造变成贵族和贵妇们享用的包厢,一般的观众则坐在或站在庭院里看戏。这样的剧场,当时叫做“科拉尔”,意思就是“庭院”、“露天剧场”。

洛佩的戏剧,以情节为主体,角色完全服从于情节的需要,什么阶层的人物就有什么阶层人的性格。剧本的台词都是诗歌,采用民间流行的歌谣(romance)、首尾韵四行诗(redondilla)、短歌(seguidilla)和民歌(copla)的

格律,既生动、活泼、通俗易懂,又容易记忆。

总之,洛佩以其“新艺术”从理论和实践上,对西班牙的传统戏剧进行一次革命,把戏剧从“阳春白雪”变成了“下里巴人”,使之成为真正的民族戏剧,人民的戏剧。对洛佩的戏剧,西班牙人完全可以自豪地说:“这才是我喜欢的戏剧。”洛佩的戏剧艺术,既继承又打破了前人的戏剧传统,也为后人树立了典范,为西班牙的民族戏剧确立了它的艺术形式,为当时和后来的戏剧的繁荣和发展做出了杰出贡献。

四

洛佩·德·维加是世界文学史上罕见的戏剧大师。他的剧作,成就斐然,令世人赞叹。为了展示洛佩戏剧的面貌,让我国读者具体了解他的戏剧的艺术特色,本书特选译了他的八个剧本。其中:

《羊泉村》早已为我国读者所熟知,它是洛佩脍炙人口的名剧之一。此剧取材于一桩真实的历史事件,这一事件发生在十五世纪天主教国王统治时期,事件记载在佛朗西斯科·德·拉德斯·依·安德拉达所著《圣地亚哥、卡拉特拉瓦和阿尔坎塔拉三骑士团纪事》(1574)一书。洛佩以这一事件为基础,把一次简单的集体复仇行动写成了一个惊心动魄的戏剧故事:羊泉村的村民淳朴、善良,过着和平的幸福生活。但是驻扎在村上的骑士团队长费尔南及其一伙却滥用职权,胡作非为,欺压百姓,奸淫妇女,专横跋扈,坏事做尽。费尔南企图诱奸村姑劳伦西亚,屡遭拒绝。他贼心不死,正当劳伦西亚和心上人举行婚礼时,他带着人趁黑夜闯进来,把劳伦西亚抓走,囚在他家。但是劳伦西亚性情刚烈,坚贞不屈,想方设法逃出了魔掌,决心报仇雪恨,讨还名誉。费尔南的暴虐无道激起了全体村民的愤怒,于是大家抄起农具、刀剑和长矛,冲进费尔南的府邸,把他千刀万剐,他的手下人也狼狈逃窜。国王派人来调查此事,想查出杀死费尔南的凶手。但每个羊泉人都说是羊泉村干的。国王无可奈何,只得宽恕了起义的村民。此剧充分表现了普通村民团结一心,同仇敌忾,勇于和黑暗的封建势力作斗争的精神,它是一首歌颂英雄的羊泉村人的赞歌。此剧有力地体现了洛佩反映现实生活和时代精神的“新艺术”思想。

《最好的法官是国王》取材于由智者十世主持编写的《西班牙编年通史》(共四卷),是对国王主持正义、同情平民的美德的赞颂,同时也是对地方上的封建恶势力的无情鞭挞。剧情和《羊泉村》有相似之处。封建领主

堂特约看上去是个乐善好施之人,但骨子里却污秽不堪。当他去参加他的仆人桑乔和美丽的姑娘艾尔维拉的婚礼时,竟看上了新娘,蛮横地搅散了婚礼,强行带走了新娘,关入了城堡。桑乔受到极大的污辱,在愤怒之余决计前往宫廷,请求国王做主。国王接见了,听完桑乔诉说后,写了一封信让桑乔带给特约,命令特约把新娘交还桑乔。但特约看了信不以为然,还殴打了桑乔。桑乔无奈,只得再去求国王帮助。国王说:“最好的法官是国王。”随即微服私访,亲自前往处理。国王查明真相,责令特约把新娘交给桑乔,并让他把一半财产作为新娘的嫁妆。剧中的几个主要人物性格十分鲜明:艾尔维拉朴实,热情,不怕牺牲;她父亲努尼奥为人正直,富有荣誉感和自尊心;桑乔为了拯救心上人而不屈不挠,不辞辛苦去求助国王;特约蛮横无理,仗势欺人,心灵肮脏,是个不齿于人类的坏东西。剧中的诗句精美、流畅,特别是开场时桑乔和艾尔维拉互诉衷肠用的八音节十行诗和艾尔维拉向国王诉说不幸时使用的短歌谣,尤其优美。

《园丁之犬》是洛佩的著名风俗喜剧之一,也是平民百姓特别喜欢的剧目之一。狄安娜伯爵夫人受到里卡多侯爵的追求,但她喜爱的人是她的秘书特奥多罗,只是由于门第差别而不能和他结婚。可是她也不允许他和她的女仆玛尔赛拉恋爱和结婚。她一方面当着他的面贬低玛尔赛拉,一方面又请他出主意:一位贵妇爱上一个不属于本阶层的男人,该怎么办。有人针对她的这个心理编了一个故事,说特奥多罗是一位伯爵的儿子,早年被土耳其俘虏,失散多年。还让那个伯爵来认他的儿子。狄安娜信以为真,便和特奥多罗结了婚。剧本生动地刻画了狄安娜伯爵夫人的性格,她不肯和特奥多罗结婚,也不允许别的女人爱他,就像看菜园的狗,自己不吃菜,也不让别人吃。洛佩借这个故事,尖锐而辛辣地嘲讽了封建主义的门当户对的婚姻观念,细腻地展示了两个社会地位悬殊的、一贫一富的男女主人公的复杂的矛盾心理。

《塞维利亚之星》是根据一桩真实的历史事件写成的剧本,为西班牙国王卡洛斯一世的儿子堂胡安·德·奥斯特里亚的秘书胡安·德·埃斯科维多而作,他是被暴君费利佩二世下令杀死的。故事安排在桑乔四世当政时期。卡斯蒂利亚王国国王堂桑乔驾临塞维利亚城,受到贵族和百姓的热烈欢迎。但是他对隆重的欢迎典礼视若无睹,对他刚刚瞥见的美丽姑娘埃斯特雷亚(意为星)却念念不忘。为了得到她,他先是用高官厚禄收买她哥哥布斯托。受到拒绝后,他不死心,又派人去买通姑娘的女奴,许诺以金钱和自由。于是在女奴的帮助下,他趁黑夜潜入埃斯特雷亚房中。这时

布斯托刚巧回家来,坏了他的好事,他恼羞成怒,遂密令姑娘的未婚夫奥尔蒂斯去杀死布斯托。其实布斯托已发现国王图谋不轨,便敦促妹妹早日完婚。在万般矛盾之中,奥尔蒂斯作为臣民宁肯放弃爱情也不敢违抗谕旨:他杀死了布斯托。受到审讯和监禁,但他未供出国王。为了换取奥尔蒂斯的自由,埃斯特雷亚不情愿地嫁给了一个贵人。而为了避免百姓造反,国王也只好承认这场悲剧是他一手造成的,并促成了奥尔蒂斯和埃斯特雷亚的婚姻。在洛佩笔下,国王桑乔是个荒淫无耻、诡计多端的人物。为了达到卑鄙的目的,不惜使用收买、杀人等罪恶手段,可谓心狠手辣。布斯托为人正派,为维护家庭的名誉,决不稀罕任何荣禄,即使面对专横暴虐的国王。奥尔蒂斯作为百姓,感情淳朴,真心爱戴国王,为了保护国王的名誉,宁愿自己受到惩罚甚至被处死,也不供出指使他的国王。埃斯特雷亚是个坚强的姑娘,面对国王的淫威毫不示弱,为了换取心上人的自由,她情愿嫁给别人。在塞维利亚平民百姓的高尚品德面前,卑鄙龌龊的国王显得暗淡无光。

《傻大姐》讲述的是秉性截然相反的两姐妹的婚恋故事:妹妹尼赛聪明过人,有很好的文学修养,是一位令人敬佩的才女;而姐姐菲内亚却愚昧无知,常冒傻气:胡言乱语,信口开河,令人哭笑不得,家庭教师拿她也没办法。善良的父亲想给女儿们找个好婆家,便给聪明的尼赛物色了绅士劳伦西奥,给菲内亚物色了另一位绅士利塞奥。但劳伦西奥人穷,喜欢有钱的女人,利塞奥则喜欢有才的女人。菲内亚从叔父那里得到一笔可观的嫁资,劳伦西奥便千方百计博取她的欢心。经过剧情的曲折发展,姐妹俩终于各得其所,两位绅士也如愿以偿。剧本成功地塑造了傻大姐菲内亚的生动形象:在日常生活和婚姻方面,她总是表现得傻乎乎、疯癫癫,显得十分可爱。只是由于多次和男人接触并受到拥抱和亲吻,她才一步步从混沌状态中醒过来。她的言谈举止,既可笑又幼稚,是个具有喜剧和悲剧色彩的人物。

《奥尔梅多的骑士》根据卡洛斯王室当政时期发生的真实事件写成。奥尔梅多的骑士堂阿隆索在梅迪纳市场上爱上了堂娜伊内斯,二人相约随后在伊内斯家幽会。但是在路上遇到了追求伊内斯的堂罗德里戈和追求她姐姐莱奥诺尔的堂费南多。他把他们赶跑了。第二天,他们来见她们的父亲堂佩德罗,恳求他把女儿嫁给他们,父亲答应了。伊内斯竭力逃避和堂罗德里戈结婚,宁愿去当修女。国王堂胡安来到梅迪纳,组织大型庆祝活动。堂阿隆索在斗牛活动中创造了奇迹:救了他的情敌堂罗德里戈。

堂罗德里戈却醋意大发,决心杀死堂阿隆索。随后他在堂费南多和若干仆人陪同下,在通往奥尔梅多的路上等着他。结果堂阿隆索被他杀死。堂阿隆索的仆人请求国王主持正义。于是国王下令将两名罪犯当众绞死。这是一出主人公死于非命的爱情悲剧。国王是正义的化身。剧情有声有色,人物性格鲜明:阿隆索始终处在对伊内斯的爱情的不祥的预感中,结果刚离开伊内斯就被杀死。伊内斯忠于爱情,为人善良;阿隆索的仆人特约忠实、冷静,敢于揭露杀人凶手们的罪行。堂罗德里戈忌妒心重,觉得自己在爱情和出身方面都不如阿隆索而起意杀人。堂费南多为人怯懦,面对罗德里戈的愤怒不知所措。从剧本的爱情故事及其悲剧结尾而言,可以认为它是浪漫主义的前奏。剧中采用了十五世纪流行的典型词语和民歌,具有时代特色。

《比塞奥公爵》的题材取自葡萄牙人鲁斯·德·比纳的著作《国王堂胡安二世纪事》,写的是比塞奥公爵和吉马朗斯公爵被无辜杀害的故事。他们的言行本来就清白无辜,却被说成图谋不轨。当权者抓住几句话就把他们置于死地。国王为了维护他的王冠和权势,滥施淫威。他高高在上,冷若冰霜,疑神疑鬼,草木皆兵。他只信任宠臣堂埃加斯,相信他的谗言,排斥异己,致使两位诚实的公爵被杀害,其他人也遭到被放逐、领地被剥夺的厄运。国王实在是专断骄横到了极点。不管他是好是坏,总是上帝在人间的代表。别人只能乖乖地顺从,尽忠效力,不能说一个“不”字。在这般专制的国王统治下,什么悲剧都可能发生。对这样的国王,正直的官吏和百姓虽然敢怒而不敢言,但是他们心中的怒火早晚会爆发,因为他们不可能永远沉默下去。宠臣堂埃加斯实际上是个不折不扣的奸臣,他像只疯狗,在国王面前说尽别人的坏话,说两个公爵企图谋反篡位,加深了国王对他们的怀疑,是个助纣为虐的家伙,必然不得好死。比塞奥公爵和吉马朗斯公爵才是忠臣,他们是为了国王好而含冤而死的。这是一出悲剧,无情地鞭挞了国王的偏听偏信、专断独行和暴虐无道,暴露了奸臣的丑恶嘴脸,同时赞扬了忠臣的正直无私和坦荡胸怀。剧中采用了几首民歌民谣,赞颂公爵的清白,抨击国王的暴虐和杀害忠良。

《马德里的矿泉水》是洛佩的优秀风俗喜剧。表现的是利萨多和贝利莎这一对恋人为追求恋爱的自由而使用的妙计。堂娜特奥多罗是贝利莎的姑妈,为了维护家庭的名誉,她不准侄女随便和男人来往。为此,她费尽心机,想方设法监视和跟踪贝利莎的行动。为了对付她的跟踪,他们想出了一个办法:让贝利莎假装患了忧郁症,不思饮食,郁郁不乐。让利萨多的

仆人冒充医生去给她看病,医生开出的处方是:让贝利莎天天喝含铁的矿泉水和糖浆,每天早晨外出散步。同时让利萨多的朋友里塞洛假装去追求堂娜特奥多拉。如此这般,贝利莎既能天天外出和利萨多见面、交谈,又能使特奥多拉分散注意力,无暇监视这一对恋人。此计策果然有效,有情人终于如愿以偿。此剧着重刻画了堂娜特奥多拉的典型形象:她深受封建传统思想的影响,把侄女看得很严,处处为她设置障碍,不许她出门和心上人幽会。但是青年男女的爱情力量是任何势力也阻挡不住的,相爱的人略施小计,便把可憎的封建礼教的羁绊冲破,获得恋爱的自由。

以上是对洛佩·德·维加八个剧本的简单介绍。由于洛佩如此伟大,其剧作如此丰富,编选者不敢有别的奢望,只愿读者能从一斑窥全豹,了解洛佩戏剧的艺术特色,从而热爱非凡的洛佩,喜欢洛佩的杰出戏剧。

CONTENTS
目录 · 1

编选者序：“天才中的凤凰” ····· 朱景冬 · 1

剧本

- 羊泉村 ····· 朱景冬译 · 3
- 最好的法官是国王 ····· 朱景冬译 · 89
- 园丁之犬 ····· 朱景冬译 · 172
- 塞维利亚之星 ····· 朱景冬译 · 299
- 傻大姐 ····· 朱景冬译 · 385
- 奥尔梅多的骑士 ····· 吕臣重译 · 486
- 比塞奥公爵 ····· 段若川译 · 572
- 马德里的矿泉水 ····· 朱景冬译 · 672

诗歌

- 曼萨纳雷斯河抱怨大桥 ····· 朱景冬译 · 791
- 可爱的牧人 ····· 朱景冬译 · 791
- 夜晚 ····· 朱景冬译 · 792
- 我有什么…… ····· 朱景冬译 · 793
- 我不要别的…… ····· 朱景冬译 · 793
- 晕倒,傲慢,愤怒 ····· 朱景冬译 · 794
- 我钟爱的女人的美貌 ····· 朱景冬译 · 794
- 我去了海边 ····· 朱景冬译 · 795
- 圣诗 ····· 朱景冬译 · 795
- 即兴十四行诗 ····· 朱景冬译 · 796
- 十四行诗一首 ····· 朱景冬译 · 796
- 一只小鸟 ····· 朱景冬译 · 797
- 女人 ····· 朱景冬译 · 798
- 捡贝壳的姑娘 ····· 朱景冬译 · 798
- 致耶稣的女人 ····· 朱景冬译 · 799
- 父母生了我 ····· 朱景冬译 · 799
- 眼泪的力量 ····· 朱景冬译 · 800

CONTENTS · 2

我的不幸的小船 ····· 朱景冬译 · 800

致卡洛斯·费利克斯的挽歌 ····· 朱景冬译 · 805

到我的孤独中去 ····· 朱景冬译 · 811

犹大的胜利 ····· 朱景冬译 · 815

爱情的眼泪 ····· 朱景冬译 · 815

五月 ····· 朱景冬译 · 816

收割季节 ····· 朱景冬译 · 817

狗儿和驴子 ····· 朱景冬译 · 818

吸取别人的教训 ····· 朱景冬译 · 818

村夫谣 ····· 朱景冬译 · 820

亲爱的牧羊女 ····· 朱景冬译 · 826

洛佩·德·维加生平及创作年表 ····· 朱景冬编 · 831

SERIES SELECTION OF

剧本

FOREIGN LITERATURE



说严肃的人令人讨厌；
说坦诚的人傲慢无礼；
说谨慎的人忧郁悲伤；
说爱指责人的人令人憎恨；

说给人忠告的人不合时宜；
说慷慨大方的人有失慎重；
说铁面无私的人冷酷无情；
说心肠慈悲的人没有本领；
说有毅力的人粗俗愚笨；

说彬彬有礼的人奉承献媚；
说乐善好施的人心肠虚伪；
说基督教徒有所谋求；
说无愧的功绩是运气，

说真相是莽撞；
说耐心是胆怯；
说不幸的事是过错；

说诚实的女人是蠢货；
说美丽、纯洁和正直的女人
是造错了……够了；
作为回答，足够了。

请你注意，
我并不否认本能的爱的价值。
爱情是有的，它主宰着一切事物，
主宰着在此所见的
一切东西的必然联系；

我从来就不否认，
每个人都有与其气质
相关联的爱情，
并保持着它的状态。

剧中人物

费尔南·戈麦斯 骑士团队长
奥图尼奥 队长仆人
弗洛雷斯 队长仆人
堂罗德里格·特列斯·希隆 卡拉特拉瓦骑士团团长
帕斯夸拉 村姑
劳伦西亚 村长埃斯特万之女
门戈 村民
巴里尔多 村民
弗隆多索 青年村民,胡安·罗霍之子
胡安·罗霍 村民
埃斯特万 羊泉村村长
阿隆索 羊泉村村长
堂费尔南多 国王
堂娜伊莎贝尔 王后
堂曼里克 圣地亚哥骑士团团长
羊泉村一位议员
皇城的两位议员
辛布拉诺斯 士兵
哈辛塔 村妇
一个少年
几个村民
一位法官
乐师数人

地 点

故事发生在羊泉村和其他地方

第一幕

第一场 阿尔玛格罗城
卡拉特拉瓦骑士团团长府邸

[骑士团队长费尔南·戈麦斯、弗洛雷斯、奥图尼奥上。]

队 长 我已来到本城，
团长是否知道？

弗洛雷斯 他已经知道。

奥图尼奥 他年纪不大，派头倒不小。

队 长 我是费尔南·戈麦斯·德·古斯曼，
他是否也知道？

弗洛雷斯 他还是个孩子，
你不必感到奇怪。

队 长 即使他不知道我的名字，
难道还不清楚我这个
堂堂队长的赫赫名声？

奥图尼奥 还有人劝告他
不要那么彬彬有礼。

队 长 他不会得到人们的喜爱，
礼貌是开启好感的钥匙，
愚蠢的无礼只会招来敌意。

奥图尼奥 如果一个不懂礼貌的人知道
众人怎么厌恶他，
怎么不肯想方设法吻他的脚，
与其成为什么人，
还不如自己死掉。

弗洛雷斯 多么让人不能忍受！
多么粗暴，多么不慎重！
在身份相同的人中，
这叫不懂礼貌，
叫愚蠢透顶，
而在身份不同的人中，
这叫专制的门庭。



在这里什么也轮不上你；
你是一个还不知道
什么叫被人爱的孩子。

队长 在腰间挎上宝剑、
把卡拉特拉瓦十字章
佩戴在胸前那一天，
他就应该懂得礼貌。

弗洛雷斯 如果有人让你和他作对，
你马上就会认识他。

奥图尼奥 如果你不相信，
那你就回去吧。

队长 我想看看，
他到底有何本事。

第二场 同前

〔卡拉特拉瓦骑士团团长与随从上。〕

团长 费尔南·戈麦斯·德·古斯曼，
我请求您原谅；
我刚刚得到您到本城的消息。

队长 我本想狠狠地抱怨您，
但是爱戴和教养
让我更信赖您，
因为我们两个人，
您是卡拉特拉瓦骑士团团长，
我是您的队长
和您忠实的仆役。

团长 费尔南，
对您光临本城，
我太粗心大意。
我想再一次拥抱您。

队长 这份荣誉，您应该给我；
在那么多争端中，
我曾为您出生入死，
甚至请教皇出面，

说您年轻无知。

团长 确实如此。

我以佩戴在我们胸前的
神圣十字的名誉，
用敬重报答您，
像我父亲一样尊敬您。

队长 对您，我感到满意。

团长 那里的战况如何？

队长 请注意听我讲，
您会明白您的责任。

团长 您说吧！我一定听仔细。

队长 伟大的团长
堂罗德里戈·特列斯·希隆，
您那位杰出的父亲
在您八岁时，
就辞去他的首领职务，
勇敢地把您
安排在那么高的位置。
为了万无一失，
国王和队长们
后来还予以确认并宣誓，
神圣的教皇庇护二世
也为此颁发了圣谕。
后来保罗教皇
也照样办理，
让圣地亚哥骑士团团长
堂胡安·帕切科当您的助理。
助理死后，大权便由你一人执掌，
虽然您只有那么小的年纪。
您应该清楚，在那种情况下，
继续站在您的亲戚一边，
才能为您带来荣誉；
因为亨利四世死后，
您的亲戚们希望
国王的臣民们
服从葡萄牙国王堂阿隆索的统治；



由于王后的缘故，
他已经继承了
对卡斯蒂利亚的管辖权力；
虽然尊贵的阿拉贡王子堂费尔南多
也企图通过伊莎贝尔达到同样的目的，
可惜他没有您的亲戚们那么明确的权力；
总之，人们并没有想到，
胡安娜继承王位一事是个骗局，
现在，您表兄把她控制在手里；
所以，我来劝告您，
赶快把阿尔玛格罗城的
卡拉特拉瓦骑士团的骑士集合起来，
把皇城攻下，而这个城市，
是安达卢西亚和卡斯蒂利亚
之间的必经之地，
要拿下这两个地区，
不需要多少兵力，
因为它们的士兵
就只是它们的居民
和为数不多的绅士，
他们保卫伊莎贝尔，
把费尔南多称为国王。
罗德里戈，您虽然年轻，
但您应该让那些说什么
您这副瘦肩膀背不动
十字的人大吃一惊。
您看看您的先辈、
乌鲁埃尼亚的伯爵们，
他们正从坟墓里向您展示
他们赢得的功名；
还有比列纳的侯爵们
以及其他众多的首领，
名望的翅膀
几乎不能带他们飞行。
抽出您那柄白晃晃的宝剑，
让它在战斗中染得

像十字章一样红：
 只要您的宝剑闪着白光，
 我就不会叫您红十字团团长，
 尽管您胸前佩戴着红十字章；
 一个在胸前，一个在腰间，
 两个都应闪着红光，
 而您，至高无上的希隆，
 您是您那些杰出先辈们的
 不朽神庙的新的一层。

团 长 费尔南·戈麦斯，
 在这方面你言之有理，
 因为我看到情况确实如此，
 我应和亲戚们协调一致。
 如果皇城作为关口
 对实现我们的意图不可忽视，
 那您将看到，
 我要像猛烈的闪电
 把它的城墙烧成焦石。
 不能因为我叔父去世，
 就让自己人和外人认为，
 我年纪很轻，
 我的勇气也随着他消失。
 我要抽出白光闪闪的宝剑，
 让它染上红红的鲜血，
 像十字章一样红光熠熠。

您去何处驻留？
 您是否带来了士兵？
 队 长 我带来的人不多，
 他们是我的随从；
 如果您用得着他们，
 他们打仗会像雄狮一样英勇。
 您会看到，在羊泉村，
 有的只是身世卑微的人，
 没有人经受连队训练，
 只会在田间劳作耕耘。

团 长 您就住在那里？



队长 在变幻的风云中，
在我的领地里，
我把住处选定在那个村。

团长 快把您的人登记入册；
不要漏掉一个人。
今天你会看到，
我将手握长矛，策马上阵。
〔二人下。

第三场 羊泉村广场

〔劳伦西亚和帕斯夸拉上。

劳伦西亚 但愿他永远别回来。

帕斯夸拉 正如我所想的，
我一对你提起他你就难过。

劳伦西亚 祈求上天，
永远别让我
在羊泉村看到他！

帕斯夸拉 劳伦西亚，我见过一个女人，
她那么勇敢，
可是我还觉得，
她的心像奶油那么柔软。

劳伦西亚 那么，难道还会有
像我这么枯干的橡树？

帕斯夸拉 得了吧；谁也不会说：
这种水我不喝。

劳伦西亚 我对天起誓，
即使人们议论我，
我也要这么说！
要我喜欢费尔南，
会有什么好结果？
跟他结婚吗？

帕斯夸拉 不。

劳伦西亚 然后是该死的名誉扫地。
村里有多少姑娘，

相信了这个队长，
结果都受到伤害！

帕 斯 夸 拉 你能从他的手里逃出，
我觉得真是一个奇迹。

劳 伦 西 亚 其实你看到的并不真实，
因为他已经跟踪了我一个月，
帕斯夸拉，一切都不真实。
那个弗洛雷斯，为他拉皮条；
奥图尼奥，那个奸诈的东西；
他们让我看一件紧身上衣、
一条项链和一枚发锦，
他们对我讲了关于他们的老爷
费尔南的那么多事情，
那些事情让我感到恐惧，
但是它们没有那么强大，
能够把我的心夺去。

帕 斯 夸 拉 他们在哪里对你说的？

劳 伦 西 亚 六天前，
在小溪那里。

帕 斯 夸 拉 劳伦西亚，我怀疑，
他们欺骗了你。

劳 伦 西 亚 欺骗了我？

帕 斯 夸 拉 不欺骗你，难道欺骗神甫？

劳 伦 西 亚 我虽然年轻，
对那位大老爷
却冷酷无情。
听我说，帕斯夸拉，
我更喜欢在黎明，
拿一块火腿烤一烤，
和我自己做的面包一起吃。
再从母亲酒罐里偷一杯酒。
我还喜欢在中午，
观看牛肉在卷心菜中间
弯成千百个小卷，
同时发出和谐的泡沫沸滚声；
如果走路走得又累又饿，

我就做个茄子炒肥肉。
下午过去后，
晚餐就动手。
吃一串葡萄，
葡萄未被雹子砸坏，
多亏上帝保佑。
晚饭吃一种
用油和辣椒拌成的凉肉，
然后我愉快地上床，
为了避免诱惑，
我祈求上天保佑。
那些无赖耍了那么多把戏，
什么执著，什么爱情；
因为他们所关心的只是：
除了为我们带来痛苦，
便是高兴地盼着天黑，
厌倦地等着天明。

帕 斯 夸 拉 劳伦西亚，你说得对；
他们不喜欢我们的时候，
比麻雀对农夫还无情。
在冬天，严寒
把田野冻硬，
它们便从屋顶上下来，
一声声叫喊：“叔叔，叔叔！”
直到吃到桌上的面包屑才住声；
但是一旦寒冬过去，
田间花儿开放，
它们就不再下来叫“叔叔”，
把恩情完全抛在脑后，
反而在屋顶上跳来跳去，
叫喊着：“小气鬼，小气鬼。”
而男人们就是这个德性：
他们需要我们的时候，
我们就是他们的生命，
他们的存在，他们的心肝，
他们的魂灵；

但是欲火一灭，
我们这些婶婶
就变成了小气鬼，
不再叫我们婶婶。

劳伦西亚 别相信他们任何人。

帕斯夸拉 劳伦西亚，我也这么认为。

第四场 同前

〔门戈、巴里尔多、弗隆多索。前场人物。〕

弗隆多索 巴里尔多，在这场争论中，
你显得不够慎重。

巴里尔多 在这儿至少得有人
告诉我们什么是对的。

门戈 在找到这人之前
我们要先达成协议：
如果判官支持我，
你们都得给我一件东西，
作为这场争论的奖励。

巴里尔多 这样的话，我表示同意。
但是，倘若你输了，
你给我们什么呢？

门戈 我拿出我的黄杨木三弦琴，
它比一座谷仓还宝贵，
我对它无比珍视。

巴里尔多 我感到满意。

弗隆多索 我们到了，
美丽的小姐们，
上帝保佑你们。

劳伦西亚 弗隆多索，
你叫我们小姐？

弗隆多索 我们喜欢顺应世俗：
把学士称为硕士；
把瞎子称为独眼；
把眼斜者称为斜眼；



把跛子称为腿拐；
把满不在乎的人，
称为心地善良的人；
把无知的人称为聪明人；
把纨绔子弟称为兵痞；
说大嘴鲜嫩；
说小眼敏锐；
说爱打官司的人勤奋；
说爱管闲事的人可爱；
说话多的人有学问；
说难以忍受的人无畏；
说胆怯的人无用；
说胆子大的人豪爽；
把单耳罐似的人称为伙伴；
说疯子无拘无束；
说不满意的人严肃；
说秃顶有权威；
说愚蠢言行是文雅；
说大脚基础好；
说淋巴腺炎是感冒；
说高傲是谦恭；
说有才能的人有恒心；
说驼背的人能负重；
我就是仿照这些，
管你们叫小姐，
不过是如此；
因为这样的说法，
真是多得举不胜举。

劳伦西亚 弗隆多索，在城市里，
这种称呼方式
是出于礼貌；
不过，我相信，
在不礼貌的语言中，
还有另一些更尖刻、
更糟糕的语汇。

弗隆多索 希望你能说一说。

劳伦西亚 一切都恰恰与此相反：
 说严肃的人令人讨厌；
 说坦诚的人傲慢无礼；
 说谨慎的人忧郁悲伤；
 说爱指责人的人令人憎恨；
 说给人忠告的人不合时宜；
 说慷慨大方的人有失慎重；
 说铁面无私的人冷酷无情；
 说心肠慈悲的人没有本领；
 说有毅力的人粗俗愚笨；
 说彬彬有礼的人奉承献媚；
 说乐善好施的人心肠虚伪；
 说基督教徒有所谋求；
 说无愧的功绩是运气；
 说真相是莽撞；
 说耐心是胆怯；
 说不幸的事是过错；
 说诚实的女人是蠢货；
 说美丽、纯洁和正直的女人是造错了……够了；
 作为回答，足够了。

门戈 我说，你真是个鬼丫头。

巴里尔多 你这么说可不对。

门戈 我敢打赌，你受洗时，
 神甫肯定给你撒了一把盐。

劳伦西亚 如果我没有想错的话，
 是什么争论吸引着你？

弗隆多索 请你听我说。

劳伦西亚 你说吧。

弗隆多索 劳伦西亚，请竖起耳朵。

劳伦西亚 我已经竖起，并很注意。
 从现在起，我洗耳恭听。

弗隆多索 我相信你的机智。

劳伦西亚 你们在打什么赌呀？

弗隆多索 我和巴里尔多跟门戈打赌。

劳伦西亚 门戈怎么说？

巴里尔多 一件事确凿无疑，
他就是否认。

门 戈 我否认，是因为
我知道这是事实。

劳伦西亚 他怎么说？

巴里尔多 他说没有什么爱情。

劳伦西亚 一般说来，
这么讲有点过分。

巴里尔多 既过分又愚蠢。
没有爱情，
世界连存在都不可能。

门 戈 我不会推究哲理，
但愿我能看书写字！
但是，既然元素生活在
永恒的矛盾中，
我们的肉体当然也从中
获得食物、愤怒和忧郁、
血液和黏液。

巴里尔多 门戈，无论这里的世界
还是那里的世界，
一切都是和谐。
和谐是纯粹的爱，
因为爱情就是和谐。

门 戈 请你注意，
我并不否认
本能的爱的价值。
爱情是有的，
它主宰着一切事物，
主宰着在此所见的
一切东西的必然联系；
我从来就不否认，
每个人都有与其气质
相关联的爱情，
并保持着它的状态。
受到外来的打击，

我的手会保护我的面孔，
 我的脚会逃走，
 以免身体受到伤害。
 如果眼睛感到不适，
 睫毛就会合闭，
 因为这是本能的爱。

帕 斯 夸 拉 那么，我们怎样做
 才不会受骗上当呢？

门 戈 不要爱任何人，
 只爱你自己。

帕 斯 夸 拉 你瞎说，门戈，请原谅我这么说；
 难道一个男人确实爱一个女人，
 一头动物确实喜欢并爱它的同类，
 是胡扯吗？

门 戈 这是自爱，而不是爱情。
 什么是爱情？

劳 伦 西 亚 爱情是对美的渴求。

门 戈 爱情为什么渴求美呢？

劳 伦 西 亚 为了享受它。

门 戈 这一点我相信。
 那么，爱情追求的这种乐趣，
 难道不是为了它自己？

劳 伦 西 亚 是的。

门 戈 还有，为了爱自己，
 就去寻找使自己满足的东西吗？

劳 伦 西 亚 的确如此。

门 戈 所以说，没有别的爱情，
 只有我说的那一种，
 为了我的快乐而追求它，
 希望它在各方面对我付出。

巴 里 尔 多 本村的神甫
 有一天布道时说，
 有一个叫柏拉图的人，
 教我们怎样爱；
 他爱的只是灵魂



和所爱的人的美德。

帕斯夸拉 你已经涉及这个问题，
这是那些学者的头脑
在科学院和学校里
幸运提炼出来的。

劳伦西亚 你说得很对，
但是你也不必劳神
去说服你的对手。
门戈，你感谢上天吧，
是它让你没有爱情。

门戈 那么你爱吗？

劳伦西亚 我爱自己的名誉。

弗隆多索 让上帝用妒忌惩罚你吧。

巴里尔多 我们谁胜了？

帕斯夸拉 你可以带着这个问题
去见祭司，
因为祭司或神甫
会给你相当满意的答复。
劳伦西亚不要爱情，
我又缺乏经验，
我们怎样判决谁输谁赢？

弗隆多索 这未免太目中无人了吧？

第五场 同前

〔弗洛雷斯上。前场人物。〕

弗洛雷斯 上帝保佑善良的人们。

帕斯夸拉 这位是队长的仆人。

劳伦西亚 好样的老鹰！
你从哪儿来，老兄？

弗洛雷斯 没看见我穿着军装？

劳伦西亚 堂费尔南也回来了吗？

弗洛雷斯 战争已经结束，
但是我们流了血，
损失了一些弟兄。

弗 隆 多 索 请给我们讲讲事情的经过。

弗 洛 雷 斯 我的眼睛是见证，
谁能讲得像我这么清楚？
为了攻打那座城市——
它的名字叫皇城，
英武的骑士团团长，
从他的勇敢的队伍中，
集中了两千精锐的步兵。
此外还有三百名骑兵，
由俗人和僧人组成；
因为胸前的红十字
要求佩戴者把义务履行，
尽管他们属于神圣的教会，
但是他们明白是执行打摩尔人使命。
英姿飒爽的年轻人，
出发时穿着绿色军装，
军装上绣着金色的图文，
从袖口才能看到臂铠，
臂铠用六枚纽扣系紧，
他骑着一匹肥壮的、
浅灰色的、有圆斑花的骏马，
马儿在贝蒂斯河边饮水，
河岸上长着茂盛的狗牙根；
马尾罩用驼鹿皮条编成，
卷曲的额毛扎成白色的花结，
雪花似的斑花布满白色的皮毛，
一样的斑花像手工绣成。
和他并行的是我们的领主
费尔南·戈麦斯，
他骑着一匹强壮的黄骠马，
黑色的蹄子，白色的嘴鼻。
披着土耳其锁子甲、闪光的
护胸甲和背甲，
铠甲都带着橘黄色的边饰，
并装饰着金片和珍珠。



顶部插着白羽毛的带檐头盔，
仿佛开放着橘黄色的柑橘花；
胳膊上扎着一根
红白条的带子，
以便挥动用整棵白蜡树
做的长矛，
直到格拉纳达，
没有人不怕他。
皇城武装起来；
据说城里的人
不愿意离开皇冠，
要捍卫皇家财产。
团长粉碎敌军的
顽固抵抗冲进城市，
下令把叛军和损害
他名誉的人杀死；
对那些卑贱的平民，
则把他们的嘴堵住，
一个个当众鞭笞。
城里的人那么怕他，
又那么爱他，
认为他这么小小的年纪，
就能征善战，严惩不贷，
将来到了成年，
定能成为肥沃非洲的闪电霹雳。
多少蓝色的月亮旗^①，
都得顺从他的红十字。
他给队长和其他人，
都赏赐了东西，
对城市的抢劫，
如同瓜分他的财产；
但是音乐已经响起，
兴高采烈地去迎接吧，

① 穆斯林的旗帜。

对胜利归来的人，
最好的桂冠是心意。

第六场 同前

〔队长、胡安·罗霍、埃斯特万、阿隆索、奥图尼奥、众乐师。〕

乐 师 们 （唱）欢迎我们的队长，
他征服土地，
消灭敌人，
古斯曼的英雄万岁！
希隆的勇士万岁！
平时他待人和气，
言谈和蔼亲切。
征服摩尔人时，
像栎树一般强健有力，
胜利者从皇城归来，
高举着他的军旗，
来到羊泉村。
费尔南·戈麦斯万岁！
万岁！万万岁！

队 长 羊泉村，我真诚地
感谢你们对我的爱戴。

阿 隆 索 这仅仅是我们略表寸心。
真不知你该受到
多么深厚的爱戴。

埃 斯 特 万 今天您给带来光荣的
羊泉村和村议会，
请求您收下这些
不成敬意的小礼品，
队长啊，不无惭愧，
这些车里装的，
不是珍贵的礼物，
而是心意和高度的热情。
首先是两筐精美的酒罐；
然后是一整群的鹅，



它们从笼子里伸出头，
歌唱您勇敢的战斗精神。
还有十头腌猪，头头肥壮，
没有下水，也没有咸肉干，
猪皮比琥珀手套还鲜亮。
一百对阉鸡和母鸡，
把那些公鸡舍在了
你见到的附近的村里。
这里没有武器也没有马匹，
也没有用纯金绣的马饰，
只有臣民的金贵的爱戴。
提到金贵，我向您保证，
这十二张皮革就是如此，
每一张依然光滑如洗。
一月间您可以把它当一堵墙，
您的武士穿上它，
强似钢铁造的武器；
酒，常能产生好钢的威力。
我不想对您列数
干酪和其他不值一提的东西。
您博得人们发自肺腑的爱戴，
祝您和贵府吉星高照，事事如意。

队 长

我深表谢意。

各位委员，请走好。

阿 隆 索

大人，现在请您进去歇息，

我们真诚地欢迎您；

但愿您在门口看到的，

不是灯心草和宽叶香蒲，

而是东方珍珠，

你应该受到本村

更隆重的欢迎。

队 长

先生们，这我相信。

回去吧，上帝保佑你们。

埃 斯 特 万

喂，乐师们，

再把短诗唱一遍。

乐 师 们

(唱)欢迎我们的队长，

他征服土地，
消灭敌人。
〔齐下。

第七场 同前

〔队长、劳伦西亚、帕斯夸拉、奥图尼奥和弗洛雷斯上。

队 长 你们两个等一等。
劳 伦 西 亚 您有何吩咐？
队 长 那天你那么傲慢！
是对我吗？看在上帝分上！
劳 伦 西 亚 帕斯夸拉，
他是跟你说话吧？
帕 斯 夸 拉 得了吧，不是跟我。
队 长 我是跟你说话，
冷酷的美人儿，
也是跟另一位姑娘。
你们不都属于我吗？
帕 斯 夸 拉 是的，大人；
不过，不是这种事啊。
队 长 进去吧，进屋去吧；
里头有人，不用害怕。
劳 伦 西 亚 如果村长们也进去，
（我是一位村长的女儿），
我一定进去；不然的话……
队 长 弗洛雷斯……
弗 洛 雷 斯 大人……
队 长 她们为什么不听我的话？
弗 洛 雷 斯 那么，请进去吧。
劳 伦 西 亚 你可别抓我们。
弗 洛 雷 斯 请进吧；你们真傻。
帕 斯 夸 拉 喂，你会马上把门闩上的。
弗 洛 雷 斯 进去吧，他想让你们看看
他从战场上带来了什么。
队 长 （对奥图尼奥）奥图尼奥，



她们一进来,你就把门关上。

劳伦西亚 弗洛雷斯,让我们走吧。

奥图尼奥 你们也是当礼物和其他东西一起送来的。

帕斯夸拉 你胡说! 闪开,
不然我就……

弗洛雷斯 住嘴;你们太过分了。

劳伦西亚 送了这么多肉,
你的主子觉得还不够吗?

奥图尼奥 他喜欢的是你的肉。

劳伦西亚 让他吃了肚子疼死。

[两个女人下。

弗洛雷斯 我们会受到一顿训斥!
我们没有把她们带回来,
他要对我们说的话,
肯定够我们受的。

奥图尼奥 当差侍候人,不得不如此。
要想发点财,
要么必须忍耐,
要么趁早离开。
[二人下。

第八场 梅迪纳城国王、王后的房间

[堂费尔南多国王、堂娜伊莎贝尔王后、堂曼里克及随从上。

王 后 我说,陛下,
我们不应粗心大意,
坐等阿尔丰索
将其军队部署就绪;
我们必须先发制人,
免得蒙受损失;
如果不采取对策,
后果将不容置疑。

国 王 纳瓦拉和阿拉贡
两地的救援没有问题,
对卡斯蒂利亚,

我要尽力重做安排，
做到有备无患，万无一失。

王 后 那么陛下可以相信，
理想的结果就在于此。

堂 曼 里 克 皇城的两位市政会议成员
等着觐见陛下：
准他们进来吗？

国 王 召他们觐见。

第九场 同前

〔两名市政议会成员。前场人物。〕

成 员 甲 天主教国王费尔南多，
由上天派遣，
从阿拉贡来到卡斯蒂利亚，
以便保护我们，
为我们谋幸福：
我们谨以皇城的名义，
毕恭毕敬地拜见
至高无上的陛下，
请求王室庇护。
从属陛下的尊号，
我们感到无比幸运；
但是不幸的运气，
却剥夺了我们这份荣誉。
著名的堂罗德里格·特列斯·希隆，
其力量就在于他的非凡勇气，
他当了卡拉特拉瓦骑士团团长，
年纪虽然那么小，
却竭力扩张，
追逐领主名誉，
他紧紧地围攻我们，
我们勇敢地阻止，
奋力进行抗击，
结果血流成河，



城市终于被他攻下；
但是如果费尔南·戈麦斯
不给他命令、帮助和忠告，
他不可能大功告成。
他盘踞在那里，
如果不马上挽救，
我们，你的臣民，
将遭受他的统治。

国 王 费尔南·戈麦斯在哪里？
成 员 甲 我想，他在羊泉村，
 那是他的镇子，
 那里有他的住宅和据点，
 他在那里比我们想像的还放肆，
 他的属民都对他不满意。

国 王 你们有没有首领？
成 员 乙 陛下，我们确实没有，
 我们的贵族，
 没有一个逃出来，
 有的被捕，有的受伤，
 有的死去。

王 后 此事刻不容缓；
 不然的话，
 就会助长敌人的气焰；
 葡萄牙国王
 也会找到可靠的门户，
 从埃斯特雷马杜拉入侵，
 为我带来诸多灾难。

国 王 堂曼里克，
 你立刻出发，
 率领两个连士兵，
 去平定他们的作乱，
 不给他们丝毫喘息时间。
 卡夫拉伯爵可以和你同去；
 他就是勇敢的科尔多瓦，
 他作为军人的名望，
 所有的人都赞赏；

在这种情况下，
这个办法最适当。

堂曼里克 我认为这个决定，
的确十分英明。
只要我一息尚存，
定能把他们的叛乱扫平。

王 后 你动身执行这一使命，
肯定能够旗开得胜。
〔齐下。

第十场 羊泉村原野

〔劳伦西亚、弗隆多索。

劳伦西亚 勇敢的弗隆多索，
为了跟你说话，
衣服没有拧干，
我就离开河边，
我要告诉你，
全村的人
都在议论你的放肆举止，
说我们两个眉来眼去，
所有的人都盯着我和你。
你是个年轻小伙子，
你充满青春活力，
谁也比不上你
你衣着华贵、得体，
全村没有一个姑娘，
草原或树林没有一个小伙儿，
不肯定地说
我们是天生的一对儿；
大家都在等待着，
胡安·查马罗神甫
有一天会放下巴松管，
让我们离开唱诗班，
你最后看见他的谷仓，



八月间装满金色谷粒，
他的酒缸也都装满葡萄酒，
这种莫须有的想像，
让我感到气愤异常，
但是我没有失眠，
不感到痛苦，
也不把它
放在心上。

弗隆多索 美丽的劳伦西亚，
你竟这样藐视我，
我冒着危险来看你，
听到你说话，
我便充满活力。
你知道，
渴望做你的丈夫
是我的心愿，
对我的好意，
你却给我这么坏的奖励。

劳伦西亚 因为我不知道
该给你什么别的奖励。

弗隆多索 我日夜想念你，
不吃不喝不睡觉，
看到我这般焦虑，
难道你不感到心疼？
你那天使般的面孔
怎么这般冷酷无情？
苍天啊，我要疯了！

劳伦西亚 那就治好你的疯病吧，
弗隆多索。

弗隆多索 治好病，还得求你，
让我们俩像两只鸽子，
嘴对着嘴，咕咕地叫，
然后一起到教堂去……

劳伦西亚 这些话，你去
对我的胡安·罗霍叔叔说吧；
虽然我不怎么喜欢你，

但我已有一点意思。

弗隆多索 哎呀，大人来了！

劳伦西亚 可能他是来打孢子的。
你快藏到那些树枝里去。

弗隆多索 我藏起来，心里何等妒忌！（藏起来）

第十一场 同前

〔队长持弩上。前场人物。〕

队长 我追起一头
胆怯的小公鹿，
却碰到一头
这么美丽的雌鹿，
倒不是坏事情。

劳伦西亚 我洗了几件衣服，
来这里休息一会儿；
我会回到小河边去，
倘若大人您下命令。

队长 美丽的劳伦西亚，
这么粗俗的冷酷，
有损于万能的上天
赐你的姿容，
这会让你变得无比丑陋。
前几次我向你求爱，
你都远远地躲走，
但是这一次，
田野这个沉默而孤独的朋友，
却不答应；
它不愿意你这么孤单，
这么傲慢，不愿意
你把面孔躲开你的大人，
对我怀着这么轻蔑的态度。
佩德罗·雷东多的女人
塞巴斯蒂安娜虽已结婚，
还有马丁·德尔·波索的女人，



结婚刚刚两天光景，
还不是都乖乖地屈从？
劳伦西亚 大人，这两个女人，
早就委身过别的男人，
因为有许多小伙子，
享受过她们的温情。
你走吧，去追你的小鹿；
你这么逼迫我，
要不是看见您佩戴着十字，
我一定当您是一个可憎的怪物。

队长 瞧你这副讨厌的样子！
我把弩丢在地上，
……①

我要把你的扭捏作态
化为我双手的行动。
劳伦西亚 什么！你疯了？
竟然这样放荡骄横。

队长 你休要反抗。
弗隆多索 (旁白：上帝啊，
如果我拿起弩，
怎能不把它举到肩头！)(拿起弩)

队长 得了，依从吧！

劳伦西亚 上帝啊，
快帮助我！

队长 这里就咱们两个人，
你不要害怕。

弗隆多索 尊贵的队长大人，
快把姑娘放了，
不然就叫您相信，
您的胸膛将是
我的怒火的靶子，
虽然您胸前的十字章令我敬畏。

队长 这条狗，乡巴佬！

弗隆多索 这里没有狗，

① 原作此处缺一行。

劳伦西亚,快逃走。

劳伦西亚 弗隆多索,
你可不要胡来。

弗隆多索 快跑吧。
〔劳伦西亚下。

第十二场 同前

〔队长,弗隆多索。

队长 唉,真糟糕,
我解下了剑,
简直昏头昏脑!
我把剑丢下,
只是惟恐把猎物吓跑。

弗隆多索 我警告您,大人,
我一拉弓放箭,
您就完蛋了。

队长 她已经走了,
无耻的东西,
快把弩放下,
乡巴佬,快放下!

弗隆多索 什么?你能要我的命吗?
我告诉您,爱情是聋子,
只要一天在它的王位,
它就谁的话也听不进。

队长 我这么一个高贵的人,
竟小看了一个乡下人?
放箭吧,无耻的东西,
放箭吧。你要当心,
我会打破骑士的成规。

弗隆多索 我不放箭。
我必须想到我的处境,
我得保全我的性命,
所以我要把弩带走。(下)

队长 多么意外而可怕的危险!



对受到的阻碍和侮辱，
我要进行报复。
我不能放过他！
上帝啊，我豁出去了！

第二幕

第一场 羊泉村广场

〔埃斯特万，一位村议会委员。〕

埃斯特万 愿您身体健康，
看来现在不必开仓提粮。
今年年景不好，
情况会愈来愈糟。
最好是把粮食存在粮库，
尽管有许多人反对这样搞。

村 议 员 我总是坚持这样的主张：
要和平治理这个村庄。

埃斯特万 为此，我们得向
费尔南·戈麦斯提出要求。
不能容忍那些星相学家，
他们竟长篇大论劝说我们相信
只有对上帝才重要的秘密，
其实他们对未来的事情一无所知。
他们自称神学家，
推测过去，预言未来，
最重要的还是现时。
看似最聪明的，却最无知。
难道他们家里飘着乌云？
并有闪电霹雳？
他们在哪里看到天上发生的事情？
并以此让我们感到忧虑？
播种时他们为我们定下规矩：
哪里种小麦、燕麦和蔬菜，
哪里种南瓜、黄瓜和幽芥……

老实说,他们才是南瓜^①。
 然后他们说某个人死了,
 后来这个人却在
 特拉西尔瓦尼亚;
 他们说,葡萄酒已不多,
 啤酒在德国各地却多得是;
 樱桃在加斯库尼亚将冻坏,
 老虎在伊尔卡尼亚有许多;
 总而言之,播种还是不播种,
 一年总是在十二月告终。

第二场 同前

[莱奥内洛,巴里尔多。前场人物。]

莱奥内洛 我想,你不是最先到学校,
 因为聚会闲聊的场所已无空地方。

巴里尔多 你在萨拉曼卡过得怎样?

莱奥内洛 说来话长。

巴里尔多 你成了巴尔图洛^②了。

莱奥内洛 连个剃头匠都不是。
 正如我说的,
 我对你讲的这个系里发生的事,
 早已众所周知。

巴里尔多 你肯定是个好学生。

莱奥内洛 我只是努力学了最重要的东西。

巴里尔多 我们看到出了这么多书,
 谁都可以以学者自诩。

莱奥内洛 遗憾的是,由于不曾严格限制,
 看书的人便愈来愈无知;
 由于图书过多,造成混乱,
 出书的目的便如泡影消散;
 想凭阅读得到较多益处者,

① 意为笨蛋、傻瓜。

② 巴尔图洛(1313—1357),意大利法学家。

一见书名就头晕目眩。
我不否认,印刷术从布衣中
造就了许多天才,
似乎使他们的著作
保存在圣洁的地方,
免受岁月的摧残,
并且到处分发流传。
这项发明归功于谷登堡,
他是著名的德国梅茵茨人士,
名声却否定了他的价值。
但是许多人虽有严肃的见解,
却由于印了他的书而把它丧失;
此外,也有不少人,
凭着人们知道的名声,
印刷了他们无知的东西。
另外一些人怀着卑鄙的妒忌,
写了许多胡言乱语,
书上用了他们憎恶的人的名字,
印出来在世界上流行一时。

巴里尔多 我不赞成你的看法。

莱奥内洛 无知者报复有学问的人,
合情合理。

巴里尔多 莱奥内洛,印刷术很重要。

莱奥内洛 没有印刷术,
许多世纪已过去。
本世纪也并未见
一位神圣的赫罗尼莫,
一位奥古斯丁出世。

巴里尔多 别说了,坐下吧;
看来你有点生气。

第三场 同前

[胡安·罗霍,一名农夫。前场人物。]

胡安·罗霍 如果大面上符合习俗,

四座庄园也算不上一份嫁妆；
好奇的人一看就明白，
这种麻烦事城乡都一样。

农 夫 队长怎么样？
没有对你大叫大嚷？

胡安·罗霍 在野外谁能够
把劳伦西亚怎么样！

农 夫 谁能像他那么野蛮好色？
我恨不能把他吊死在橄榄树上。

第四场 同前

〔队长，奥图尼奥，弗洛雷斯。前场人物。〕

队 长 上帝会保佑善良的人们。

村 议 员 哦，大人来了！

队 长 哎呀，你们别站着啊！

埃 斯 特 万 大人您坐吧；
我们站着挺好。

队 长 我说，都坐下吧。

埃 斯 特 万 对善良人，这是荣誉；
对不配的人，
不可能给予。

队 长 你们请坐；
我们来谈点事情。

埃 斯 特 万 大人您看见猎兔狗了？

队 长 村长，那些仆人
惊慌地跑来，
说那种狗跑得飞快。

埃 斯 特 万 那是一种极好的狗。
说实话，它能追上
一个罪犯，或者
一个可疑的懦夫。

队 长 趁此机会，
我想让它迅速去抓
刚才从我脚下



逃走的一只母兔。

埃斯特万 好吧,我去抓;
它在哪里?

队长 在那里,是你的女儿。

埃斯特万 我的女儿!

队长 是啊。

埃斯特万 这么说,她是那么好,
值得你追她?

队长 村长,看在上帝分上,
你要好好管教她。

埃斯特万 为什么?

队长 她让我感到痛苦。
广场上有一个有夫之妇,
她有高贵的身份,
一有机会,她就委身于我。

埃斯特万 她那么做不对;
而您,大人,
您说话这么随便,
可有失体面。

队长 唉,这个乡巴佬话真多!
喂,弗洛雷斯,
快把《政治学》拿给他,
让他读读亚里士多德。

埃斯特万 大人啊,老百姓
渴望生活在您的荣誉下。
您看看,在羊泉村,
有的是出类拔萃的人士。

莱奥内洛 谁见过这么无耻的人?
队长 村议员,难道我讲了
什么让你感到不快的话吗?

村议员 您说的话太刻薄了。
别再说了;
您这样损害我们的名誉,
太没有道理。

队长 你们还有名誉?
卡拉特拉瓦的骑士又算什么!

村 议 员 有的人,血统并不那么纯洁,
却为您给他戴上十字章
而自鸣得意。

队 长 我把我的血和你们的血
融合在一起,
就把你们的血弄脏了吗?

村 议 员 邪恶之举只会污染,不会清洗。

队 长 不管怎么样,
你们的女人总感到光荣。

埃 斯 特 万 这种话无耻至极,
这种事谁也不会相信。

队 长 乡下人真可恶!
啊,城市里多好!
对有身份的人,
谁也不会妨碍他们的兴致;
结婚的男人很看重
人们前来访问他们的夫人。

埃 斯 特 万 你想用这种话麻痹我们,
你不会得逞。
城市里也有上帝,
他会及时惩罚坏人。

队 长 你们都滚吧。

埃 斯 特 万 您不是说要听听
我们两个人的意见吗?

队 长 立刻离开广场,
一个也不能呆在这里。

埃 斯 特 万 我们这就走。

队 长 不能这样走。

弗 洛 雷 斯 恳求您克制一点。

队 长 这些乡下人
想背着我结成一伙。

奥 图 尼 奥 您就忍耐一下吧。

队 长 我的耐心连我自己都觉得奇怪。
你们每个人
都各自滚回自己家去。

莱 奥 内 洛 天哪!这谁能忍受?



埃斯特万 我立刻离开这里。

〔农民们下。〕

第五场 同前

〔队长,奥图尼奥,弗洛雷斯。〕

队 长 你们看这些人怎么样?

奥图尼奥 你不善于克制;
也不愿意倾听
他们心中的冤屈。

队 长 难道这些人
想和我平起平坐?

弗洛雷斯 这不是平起平坐的问题。

队 长 难道那个乡巴佬把弩拿走,
不该受惩罚?

弗洛雷斯 我想起,昨天夜里,
在劳伦西亚门口,
我碰见一个人,
戴着风帽很像他,
便左右开弓,
给了他几个嘴巴。

队 长 那个弗隆多索在哪里?

弗洛雷斯 听说就在这一带。

队 长 他竟敢呆在这一带!
这家伙想杀我。

弗洛雷斯 他会像鸟儿落网
或鱼儿上钩一样,
他的到来难以料想。

队 长 我是一名军官,
我手中的剑
使科尔多瓦和格拉纳达胆战,
一个农夫,一个毛孩子,
居然用弩对着我的胸膛!
弗洛雷斯,世界岂不完蛋。

弗洛雷斯 爱情能够使人这样做事情。

奥图尼奥 您现在还这样活着，
我想这是他对您的巨大友情。

队长 奥图尼奥，我克制了自己，
不然的话，我拳头一挥，
用不了两个钟头，
就能把这个地方荡平；
现在我控制着理智，
一旦时机到来，
我一定进行报复。
帕斯夸拉怎么样？

弗洛雷斯 她回答说，
现在她正准备结婚。

队长 她愿意答应我吗？……

弗洛雷斯 只要您不跟她作对，
她会立刻报答您。

队长 奥拉利亚怎么样？

奥图尼奥 她的回答很有趣。

队长 她是一个很活泼的女子。
她怎么说？

奥图尼奥 她说，这些天，
她的未婚夫总跟着寸步不离，
妒忌我带去的口信，
还妒忌您带着仆人
到她家去访问；
不过，如果他粗心大意，
您还是能捷足先登的。

队长 凭着骑士的信仰发誓，
这太好了！只是，
那个乡下佬很警惕……

奥图尼奥 他很警惕，
他总在外面走动。

队长 伊内斯怎么样？

弗洛雷斯 哪个伊内斯？

队长 安东的伊内斯。

弗洛雷斯 她随时都可以
把她的柔情献给您。



我在牲口棚跟她说定，
如果您想她，
就从那里进去。

队长 对容易到手的女人，
我倒喜欢，但报酬低。
她们得知道这一点！
喂，弗洛雷斯！
让她们想想值不值……

弗洛雷斯 拒绝她们的情意，
是最令人不快的事。
面对美好的希望，
理应心悦诚服；
但是，就有这样的女人，
正如哲人所云：
她们渴望男人，
正像形式需要内容；
这种事情就是如此，
您用不着感到惊奇。

队长 一个为爱情发疯的男人，
如果女人意外地倒在他怀里，
他会无比欣喜，
但是后来，却轻视她们；
对薄情的男人来说，
为了忘记所渴望的东西，
最好的办法就是
付出的代价要低。

第六场 同前

〔辛布拉诺斯。前场人物。〕

辛布拉诺斯 队长在这儿吗？
奥图尼奥 没看见他就在你面前？
辛布拉诺斯 啊，英武的费尔南·戈麦斯！
请摘下绿色的帽子，
换上白色的军帽，

脱下外套换上新盔甲；
 圣地亚哥骑士团团长
 和卡布拉伯爵，
 奉卡斯蒂利亚王后之命，
 把堂罗德里戈·希隆
 围困在皇城中；
 你知道，要不是
 卡拉特拉瓦的人马
 付出那么多血的代价，
 皇城早就失守了。
 在阳光下，从高尚的
 城墙的雉堞上，
 可以望见阿拉贡旌旗上
 绣的城堡、狮子和条纹。
 虽然葡萄牙国王尊敬希隆，
 恐怕他也难保团长
 活着回到阿尔玛格罗城。
 大人，请您跨上战马；
 只有看到您出现，
 他们才会退回卡斯蒂利亚。

队 长 不要再说了；请等一等，
 奥图尼奥，马上到广场去，
 吹起军号。这里有多少士兵？

奥图尼奥 大概有五十名。

队 长 全体上马出发。

辛布拉诺斯 如果不赶快起程，
 皇城将落在国王手中。

队 长 不用担心发生这种事情。
 [齐下。

第七场 羊泉村田野

[劳伦西亚，帕斯夸拉奔逃上；门戈。

帕斯夸拉 你别离开我们。

门 戈 呆在这儿你怕什么！



劳伦西亚 门戈,我们还是
一起回村里去吧
(这里一个男人也没有),
难免会碰见他。

门戈 这个凶恶的魔鬼,
怎么这般可恨?

劳伦西亚 无论白天黑夜,
他都不放过我们。

门戈 啊,天上的雷电降临吧,
劈死这个疯狂的恶棍。

劳伦西亚 他是一头嗜血的野兽,
是这个地方的毒药和瘟神。

门戈 我听人说,劳伦西亚,
在这座牧场上,
弗隆多索为帮你逃出虎口,
曾把箭对准他的胸口。

劳伦西亚 门戈,我一向讨厌男人,
但是从那一天起,
我便对他们改变了态度。
弗隆多索太勇敢了!
我想,那真会让他丢掉生命。

门戈 迫不得已,
他必须离开此地。

劳伦西亚 虽然我很喜欢他,
但还是劝他离开这里;
然而他的态度
却是气愤、暴怒和蔑视;
而骑士团队队长则赌誓,
要捆着一只脚把他吊死。

帕斯夸拉 应该把他自己绞死。

门戈 最好是用石头把他砸死。
我对上天起誓,
我要用农具上一个部件,
对着他的脑袋猛击,
准能把他的脑壳打碎,

就是罗马人萨瓦洛^①，
也不会像他这么放荡不羁。
劳伦西亚 你说的应是埃利奥加瓦洛^②，
他比一头凶猛的野兽还卑鄙。
门戈 佩利卡尔瓦罗^③，或其他人，
(我懂历史)；
在人们的记忆中，
他比这个人还残忍。
在世界上，难道说
还有费尔南·戈麦斯这样的人？
帕斯夸拉 没有；他那副狰狞嘴脸，
像猛虎一般凶狠。

第八场 同前

[哈辛塔。前场人物。]

哈辛塔 看在上帝分上，
如果你们还看重我们的友情，
请你们快救我。
劳伦西亚 哈辛塔朋友，
这是怎么回事？
帕斯夸拉 我们俩都是你的朋友。
哈辛塔 骑士团队长的几个侍从，
要前往皇城，
他们佩带着高贵的刀剑，
却具有卑劣的天性，
居然想把我给队长带回城中。
劳伦西亚 哈辛塔，上帝保佑你；
他对你慈悲，
对我却无情。(下)
帕斯夸拉 哈辛塔，我不是男人，

① 萨瓦洛，一种梭鱼，门戈误为罗马人。

② 埃利奥加瓦洛，公元三世纪初罗马暴君。

③ 西班牙民间传说中的人物，以残忍著称。



不能保佑你。(下)

门 戈 可我是男人，
我有人格和名誉，
哈辛塔，快来我这里。

哈 辛 塔 你可有武器？

门 戈 我有世界上
第一流的武器。

哈 辛 塔 啊，你有武器就好啦！

门 戈 哈辛塔，这里有的是石头。

第九场 同前

〔弗洛雷斯，奥图尼奥，哈辛塔，门戈。〕

弗 洛 雷 斯 你想凭两只脚逃走吗？

哈 辛 塔 门戈，我活不成了！

门 戈 各位大人……
我们都是可怜的乡下人！……

奥 图 尼 奥 那么，你是不是打算
保护这个女人？

门 戈 我用请求保护她；
只要能够，我就保护她，
因为我是她的亲人。

弗 洛 雷 斯 我会马上要你的命。

门 戈 我对天起誓，
我要是发怒，
就解下投石器，
和你拼命！

第十场 同前

〔队长，辛布拉诺斯。前场人物。〕

队 长 怎么回事？
碰到什么麻烦
非让我下马不可呢？

弗洛雷斯 这个鬼地方的人，
你完全应该消灭他们，
因为他们一点儿也不让人喜欢，
他们竟敢冒犯我们的部队。

门 戈 大人，对这种伤天害理的事，
你倘若有同情心，
就应该惩罚这些士兵，
现在他们借您的名义，
要抢一个村女，
她的丈夫和父母都很正直；
请您允许我，
把她送回她家去。

队 长 我倒想允许他们……
对你进行报复。
赶快放下你的投石器。

门 戈 大人！……

队 长 弗洛雷斯，奥图尼奥，
辛布拉诺斯，
用投石器捆住他的手臂。

门 戈 您就这样维护您的名誉？

队 长 羊泉村和它的村民
如何看待我呀？

门 戈 大人，我哪里冒犯了您？
村民又干了什么触犯您？

弗洛雷斯 把他杀死吗？

队 长 不要弄脏了武器，
要在更适当的地方
用武器赢得荣誉。

奥图尼奥 怎么处置他呢？

队 长 把他的衣服剥光，
绑在那棵栎树上，
用缰绳抽他……

门 戈 慈悲，发发慈悲吧！
您是高贵的人！

队 长 狠狠地抽他，
直到缰绳断裂。

门 戈 老天！对这么丑恶的事情，
你怎么不惩罚他们啊？
〔弗洛雷斯、奥图尼奥、辛布拉诺斯拖着门戈下。

第十一场 同前

〔队长，哈辛塔。士兵若干。

队 长 你这个村姑，
为什么逃走？
难道我这么高贵的人
还不如一个村夫？

哈 辛 塔 把我抓来给您，
这损害了我的名誉，
赶快放了我，
这还不算迟。

队 长 因为我把你抓来吗？
哈 辛 塔 是的；因为我父亲诚实，
论高贵的出身，
他不能和您比，
论行为之端正，
都高高地胜过您。

队 长 这些伤人的话
和粗野的无礼，
怎能使人怒火平息！
走吧，到那里去。

哈 辛 塔 跟谁？

队 长 跟我。

哈 辛 塔 您想清楚点儿。

队 长 我想过您的脾气。
你即使不属于我，
也得算是军队的物资。

哈 辛 塔 任何人也不能
让我活活地受侮辱。

队 长 喂，村姑，走吧！

哈 辛 塔 大人，可怜可怜我吧！

队 长 没有什么可怜。
哈 辛 塔 我要把您的残暴行为
向神圣的法庭控诉！
〔队长拖着哈辛塔下。

第十二场 羊泉村村头

〔劳伦西亚，弗隆多索。

劳 伦 西 亚 你怎么敢这样到这儿来？
你就不怕受伤害？

弗 隆 多 索 我是来这里证明，
你是多么让我喜爱。
我从那个山坡上看见，
骑士队长已经离开，
我相信你很勇敢，
我的全部担心
便烟消云散。
让他远远地滚吧，
但愿他一去不复返。

劳 伦 西 亚 你别这样诅咒，
因为你越希望谁死去，
他便活得越长久。

弗 隆 多 索 如果会是这样，
那就让他活一千年，
这样他一切都会顺利，
因为你越希望他顺利，
他的劣迹就越显而易见。
劳伦西亚，我想知道，
我的关心你是否在意，
我的忠诚是否找到了可靠的港湾？
你看，全村人都把我们
看作天生的一对儿，
但全村人也感到奇怪，
我们为什么还不成亲？
请你不要再这么高傲，

你回答我：
你同意不同意结婚？

劳伦西亚 那么我就对你和全村说：
我们定会结合成一个人。

弗隆多索 为了报答你的恩惠，
让我吻你的脚吧，
我们获得了新生命，
为此，应该去忏悔。

劳伦西亚 免去这些礼节吧；
为了办得更妥善，
弗隆多索，你得去
跟我父亲谈一谈，
因为这样做很重要，
他和我叔父已赶到。
请你相信，弗隆多索，
我们一定能够
结成百年之好。

弗隆多索 我相信上帝
会保佑我们时顺运好。
〔劳伦西亚走进自己家门。

第十三场 同前

〔埃斯特万，村议会成员，弗隆多索。

埃斯特万 这是他的暴行的顶峰，
广场发生了骚动：
的确，他处处恣意妄为，
他的野蛮行径，
人人都感到吃惊；
不幸的哈辛塔
便葬送在他手中。

村 议 员 天主教国王和王后，
业已被赋予这个称呼，
西班牙很快就要
听从他们的法令。

圣地亚哥被任命为总司令，
 他跨上战马，
 出发去攻打
 被希隆占领的皇城。
 哈辛塔是个好姑娘，
 想起她我就心疼。

埃斯特万 后来他还毒打了门戈。
 村 议 员 他的皮肉被打得
 一块紫一块青，
 比黑呢子或墨水颜色还重。

埃斯特万 别说了；
 一想起他的恶行，
 一提到他的恶名，
 我便义愤填膺。
 我，手里拿着这根权杖
 还有什么用处？

村 议 员 也许这是他的仆从所为，
 你何必这般愤怒？

埃斯特万 有人告诉我，
 佩德罗·雷东多的女人，
 有一天在山谷深处，
 被他们撞见，
 他对她进行侮辱，
 然后把她给了他的仆从，
 难道这些还不够？

村 议 员 这里有人：谁啊？

弗隆多索 是我，
 我在等待您的许可。

村 议 员 弗隆多索，
 在我的家里，
 不需要什么许可；
 生你的是你父亲，
 疼爱你的却是我。
 我抚养你成人，
 我对你，像对儿子一样亲。

弗隆多索 那么，老爷，



我信赖您对我的爱心，
我期待着您的恩惠。
你已知我是谁的儿子。

埃斯特万 那个疯子费尔南·戈麦斯
伤害了你吗？

弗隆多索 伤害可不轻。

埃斯特万 我心里也这么认为。

弗隆多索 那么，老爷，
凭着您对我
表示的爱心，
我冒昧地告诉您，
我爱上了劳伦西亚，
一心想和她结婚。
如果我这求婚的话说得太早，
还请您恕罪；
我这么大胆提亲，
换了别人也会不顾分寸。

埃斯特万 弗隆多索，为了我心中
最担心发生的事情，
你来得正是时候，
这将延长我们的寿命。
孩子，我感谢上天，
你这样恢复我的名声；
我感谢你这种
毫无妒忌心的爱情。
不过，理所当然，
应该让你父亲知道这件事情；
我只能说，我做好了准备，
很想知道他是否赞成；
此事能有这样的结果，
我感到十分高兴。

村 议 员 你在答应之前，
应该先问问姑娘的心愿。

埃斯特万 你不必为这事担心，
这件事早已处理妥善。
在提及此事之前，

他们早就两厢情愿。
 (对弗隆多索)如果你愿意,
 现在就可以谈谈嫁妆问题;
 我想,我可以
 给你几个马拉维迪^①。

弗隆多索 我不需要嫁妆,
 你不必为此着急。

村 议 员 他既然分文不取,
 你该向他表示谢意。

埃斯特万 最好听听她的意见,
 如果你觉得合适。

弗隆多索 你的话很对;
 辜负了这番好意,
 未免太不明智。

埃斯特万 (呼唤)女儿! 劳伦西亚! ……

第十四场 同前

[劳伦西亚走出房门。前场人物。]

劳伦西亚 父亲……

埃斯特万 你看,我的话对不对。
 瞧你答应得多么干脆!
 女儿,劳伦西亚,我的宝贝,
 你到这边来,
 我想问问你,
 如果把你的女友希拉
 嫁给弗隆多索,
 合适不合适?
 在羊泉村,
 他可是个正派的小伙子……

劳伦西亚 希拉要出嫁吗?

埃斯特万 只要有人和她般配。

劳伦西亚 父亲,我看他俩可以。

^① 西班牙古币。



埃斯特万 是的；不过，她长得难看，
劳伦西亚，我看，
把你嫁给弗隆多索最合适。

劳伦西亚 您到了这个年纪，
说话还是这么风趣！

埃斯特万 你爱他吗？

劳伦西亚 我对他有心，
他对我有意；
可是据您知道的情况……

埃斯特万 你愿意我答应他吗？

劳伦西亚 父亲，您就替我说说吧。

埃斯特万 要我去说？
那么我就有了钥匙，
没问题。来吧，
我们到广场
找我的亲家去。

村 议 员 我们走吧。

埃斯特万 孩子，关于嫁妆的事，
我是怎样说的？
我肯定能给你
四千马拉维迪。

弗隆多索 老爷，你对我说这个？
你想损害我的名誉。

埃斯特万 得了，孩子，这种事，
一天就能过去；
如果没有嫁妆，
我相信，日后
生活会难以维持。
〔埃斯特万和村议员下。

劳伦西亚 你说，弗隆多索，
你高兴吗？

弗隆多索 我怎能不高兴！
我觉得很幸福，
我高兴得几乎发疯！
我的劳伦西亚，
这么甜蜜的拥有，

我简直心花怒放，
快乐从眼里往外涌。
〔齐下。

第十五场 雷阿尔城外田野

〔卡拉特拉瓦骑士团团长，骑士团队长，弗洛雷斯，奥图尼奥。

队长 大人，快逃吧；没有别的办法了。

团长 这是由于城墙不牢固，
敌军的兵力太强大。

队长 他们付出了鲜血
和无数生命的代价。

团长 可是他们不能夸口，
说他们的战利品中
有我们卡拉特拉瓦的团旗，
借以宣扬他们的战绩，
其他东西已绰绰有余。

队长 希隆，你的计划落了空。

团长 我能怎么办呢？
既然盲目的命运
今天叫人得志，
明天叫人失意。

台后人声 胜利属于卡斯蒂利亚国王和王后！

团长 长 雉堞上灯火通明，
高高的城楼的窗口
胜利的旗帜密布。

队长 他们付出了鲜血，
取得了这样的胜利，
我看这不是节日，
而是悲剧。

团长 长 费尔南·戈麦斯，
我要回卡拉特拉瓦去。

队长 我也要回羊泉村，
只是你要定夺：
是保留这块属地，



还是交由国王治理。
团长 我会通过信件
把我的决定告诉你。
队长 时间会教育你，
应该做什么事。
团长 唉，都怪我太年轻，
才遭受如此无情的骗局！
〔齐下。

第十六场 羊泉村广场

〔结婚仪仗队，众乐师，门戈，弗隆多索，劳伦西亚，帕斯夸拉，巴里尔多，胡安·罗霍，埃斯特万。

众乐师 (唱)新娘新郎，
百年好合！
白头偕老！
门戈 我看，你这么唱，
用不着费神用脑。
巴里尔多 难道你吟唱诗歌，
比他们还好？
弗隆多索 门戈对遭受鞭打
比对诗歌理解更好。
门戈 山谷里有一个人，
他会让你别乱叫，
队长派他来这里……
巴里尔多 求求你，别提他了；
他是个野蛮的杀人狂，
把所有人的名誉损伤。
门戈 那一天，
一百个士兵抽打我，
就因为我带着投石器；
但是他们却给一个人
插了一只灌肠器，
灌肠器装满了墨水和小卵石，
他怎么能受得了？

虽然我不提他的名字，
但是都知道他为人正直。

巴里尔多 他们那么做，
是为了开玩笑。

门 戈 怎么能把灌肠当儿戏；
虽然这事有利于健康，
但是我宁愿立刻死去。

弗隆多索 我求你，来段民谣吧，
不过，民谣要合情合理。

门 戈 (唱)我祈求上帝，
让新婚夫妇百年好合！
没有妒忌，没有猜疑，
没有吵闹，没有争执，
只等他们活腻了，
就把他们送到天国去。
白头到老，新婚夫妻！

弗隆多索 诗人竟唱这种民谣，
连上帝也会诅咒你！

巴里尔多 这是因为太仓促……

门 戈 我想到一件这样的事。
你可见过油饼师傅？
他把一个个面团扔到锅里，
锅里的油正滚开，
有的面团鼓胀起来，
有的歪歪扭扭，不成形体，
或者左扭，或者右拧，
有的炸得好，有的被炸焦。
于是我联想到，
一个诗人作诗也是如此，
他手里的材料，
就像是面团，
他把诗句匆忙扔进
纸张的煎锅里，
相信蜂蜜能封住
别人的嘲笑和讥刺。
但是等到他把东西端出来，



几乎没有人肯问津，
愿意吃这东西的人，
只有做它的人自己。

巴里尔多 别讲这种疯话了；
让新郎新娘也说说吧。

劳伦西亚 请把手让我们吻吧。

胡安·罗霍 闺女，吻我的手吗？
然后要吻你父亲的手，
为了你和弗隆多索的幸福。

埃斯特万 罗霍，把手伸给她
和她的丈夫吧，
我祈求上天
永远为他们祝福。

弗隆多索 两位老人也为我们祝福。

胡安·罗霍 喂，弹起来，唱起来吧！
祝他们喜结连理。

众乐师 (唱)美丽的长发姑娘，
走下羊泉村山谷；
卡拉特拉瓦十字团骑士
紧紧跟在她身后。
姑娘躲进树丛里，
因为她又心慌又害羞；
假装没有看见他，
用树枝遮住了眼睛。
美丽的姑娘啊，
你为什么躲藏？
我的强烈渴望，
能够穿透大墙。
骑士走过来，
姑娘不知所措心里慌，
想用纷乱的枝条
做一扇百叶窗；
但是钟情的人，
高山大海难阻挡。
他就这样对她说：
“美丽的姑娘啊，

你为什么躲藏？
我的强烈愿望，
能够穿透大墙。”

第十七场 同前

〔队长，弗洛雷斯，奥图尼奥，辛布拉诺斯。前场人物。〕

队 长 婚礼立刻停止，
谁也不要叫嚷。

胡安·罗霍 大人，这不是儿戏，
有何事，您尽管吩咐。
我给您找个位子？
你怎么带着大兵到此？
是打了胜仗吧？
哎，瞧我问的这个问题。

弗隆多索 （旁白：我死定了！
上天啊，保佑我吧！）

劳伦西亚 弗隆多索，快逃走。

队 长 休想；抓住他，
给我捆起来！

胡安·罗霍 孩子，让他关起来吧！

弗隆多索 你愿意让他们把我杀死？

胡安·罗霍 为什么？

队 长 我可不是
滥杀无辜的人；
不然的话，
我带来的这些兵，
早就把他剁成了肉泥。
我要把他关进监狱，
他犯的罪行，
将由他自己的父亲审理。

帕斯夸拉 大人，你看，
他正在举行婚礼。

队 长 他结婚关我什么事？
难道村里没有别的男子？



帕 斯 夸 拉 如果他冒犯了您，
就请您宽恕他，
因为您是个高贵的人士。

队 长 帕斯夸拉，这件事，
跟我并无关系。
他冒犯的是
骑士团团长特列斯，
愿上帝保佑他；
他也冒犯了整个骑士团
和它的名誉，
作为儆戒，惩罚很重要，
以免有一天，为了对抗它，
有人会树起一面大旗，
因为你已经知道，
有一天下午，
他用一把弩
对准了队长我的胸部。
(这些臣民多么忠诚!)

埃 斯 特 万 如果您宽恕了他，
将由他的岳父惩处。
一个正值热恋的人，
在那样的情况下，
他怒冲冲对您也不算过度；
因为您企图
把他的女人夺走，
他怎能不竭力把她保护？

队 长 村长啊，你真是糊涂！
埃 斯 特 万 为了您的美德，大人。
队 长 我从未打算夺他的女人，
因为他从来就没有。

埃 斯 特 万 您确实有此打算……
这已经足够；凭此，
卡斯蒂利亚国王
就应制定新的法令，
用以根除放纵的恶行。
战争结束后，

在城镇和乡村不能再让
那些佩戴着硕大的十字章、
有权有势的人横行，
让平民百姓遭受痛苦。
愿国王把十字章
戴在自己胸前；
这样的证章
只有国王佩戴才令人佩服。

队长 喂！把他的权杖拿过来。

埃斯特万 拿去吧，大人，快拿去。

队长 我要用权杖打他，
就像抽打一匹烈马。

埃斯特万 你是大人，我能忍受，
你打吧。

帕斯夸拉 您居然打一个老人！

劳伦西亚 你打他，如果因为他是我父亲，
那你为什么在他身上
发泄对我的怨恨？

队长 快把她带走，
派十个士兵看守。

〔队长及其随从押着弗隆多索和劳伦西亚下。〕

埃斯特万 上帝下来主持正义吧！（下）

帕斯夸拉 喜庆变成了悲哀。（下）

巴里尔多 这里竟没有人
站出来说句话？

门戈 我已经挨过鞭打，
伤痕依然能够看见，
想看红衣主教^①不必再去罗马。
让别人去激怒他吧。

胡安·罗霍 我们一起去和他讲理。

门戈 先生们，
这里竟没有一个人吭气。
我身上伤痕斑斑，
就像鲑鱼鱼片。

① 在原文中，红衣主教和伤痕是一个词。



第三幕

第一场 羊泉村村议会大厅

〔埃斯特万,阿隆索,巴里尔多上。〕

埃斯特万 他们还没有来开会?
巴里尔多 还没有来。
埃斯特万 我们的灾祸就要降临。
巴里尔多 大部分村民已有准备。
埃斯特万 弗隆多索被关押在塔楼里,
我女儿劳伦西亚也很危险,
如果慈悲的上帝不救他们……

第二场 同前

〔胡安·罗霍,村议会委员,门戈上。前场人物。〕

胡安·罗霍 埃斯特万,你为何大嚷大叫?
保守秘密对我们很重要。
埃斯特万 我要是不叫嚷,
气氛会更紧张。
门戈 我也来参加这个会议。
埃斯特万 正直的乡亲们,
我这个泪水洗银须的人,
想问问诸位,
对丧失了荣誉、
危在旦夕的故乡,
所有的村民应该如何面对?
既然荣誉正这样召唤,
既然我们中间
没有一个人不曾遭受
这个野蛮人的凌辱,
那该怎么办?
请你们回答:

你们中间谁的荣誉和生命
不曾受到冒犯？
你们不是在诉苦抱怨吗？
既然一切都已丧失，
那你们还等什么？
这是多么大的灾难！

胡安·罗霍 世界上最大的不幸就是忍受。
但是国王已宣布卡斯蒂利亚
已进入了和平，
并且很快就要驾临科尔多瓦，
赶紧派两名村议员去那座城，
跪在国王脚下求他援救。

巴里尔多 国王费尔南多征服了许多敌人，
但仍然忙于战争，
无暇顾及我们，
我们最好还是另找出路。

村 议 员 如果你们愿意听我的话，
我劝你们还是离村出走。

胡安·罗霍 时间紧迫，怎么可能？

门 戈 我相信，如果他知道
村里发生动乱，
村议会准会有人丧命。

村 议 员 忍耐的大树已经折断，
恐惧的大船航向不明。
一个正直的人，
在故乡当政，
凶恶的暴力
把他女儿抢走，
他的脑袋也被权杖打破，
什么奴隶受过这种凌辱？

胡安·罗霍 你希望全村人怎么办？

村 议 员 与其等死，不如把暴君杀死。
因为我们人多，他们人少。

巴里尔多 拿起武器，打倒主人？

埃斯特万 除了上天，
只有国王是主人，



而不是他们这些
惨无人道的野蛮人。
倘若上帝肯佑助
我们的正当热情，
还怕付出什么牺牲？

门 戈 先生们，要谨慎地
对待这些事情。
因为我们是普通农民，
遭受过许多欺凌。
但是我并不害怕，
而是更冷静。

胡安·罗霍 既然我们的灾难
会危及我们的生命，
那我们还有什么可等？
我们的家园和葡萄园被烧毁，
他们是暴徒；
我们必须报仇。

第三场 同前

〔劳伦西亚披头散发上。前场人物。〕

劳伦西亚 让我进去，我也能
给男人们的会议出主意；
一个女人，
虽然不能表决，
总可以发言吧。
你们不认识我了吗？

埃斯特万 上帝啊！
这不是我女儿吗？

胡安·罗霍 你连劳伦西亚也不认识了？

劳伦西亚 我的变化这么大，
竟让你们认不出我了？

埃斯特万 我的女儿！

劳伦西亚 你别管我叫你的女儿。

埃斯特万 为什么，我的心肝？

到底为什么？

劳伦西亚

原因很多，
最重要的是，
你让暴徒们把我抢走，
不为我报仇。
我落入奸徒之手不能自救。
我还不是弗隆多索的妻子，
所以不能叫他
以丈夫的身份为我复仇；
这个责任就落在了你身上；
既然新婚之夜尚未到来，
就应由父亲而不是丈夫
来负责这件事情；
如同一件首饰，
你买了它，
却没有交给我，
谁是看管人谁是强盗，
就不能让我负责。
费尔南·戈麦斯从你眼前
把我抢到他家里，
你就像胆怯的牧人，
让绵羊任凭豺狼宰割。
多少刀子逼在我胸前，
多少可恶的蠢话，
多少甜言蜜语和威胁，
多少残暴的不法行为，
逼迫我舍弃贞节，
屈服于他的邪恶欲望！
我的头发和伤痕，
岂不说明了一切？
没看见吗，这些鲜血？
父老乡亲，你们
难道是高贵的人？
看到我这么痛苦，
难道你们不会
痛苦得肠断心碎？



你们像一群绵羊，
名副其实叫羊泉村。
把武器给我，
因为你们是石头
是铁是钢，是大理石，
是老虎……
——还不如虎，
 因为老虎凶猛，
 会追赶偷它的幼崽的人，
 在岸上把猎人咬死，
 不容他跳进大海钻进浪中。
你们生来就胆小如鼠；
你们是野蛮人，不是西班牙人。
你们的女人像母鸡，
容忍别的男人把她们享受！
你们应该把捻线杆别在腰间，
何必佩带长刀窄剑？
真见鬼，我只能决定，
让我们女人自己
向暴徒们讨还尊严，
向奸贼们讨还血债，
她们会向你们扔石头，
骂你们是纺纱工、
女人气、胆小鬼，
明天还要给你们
系上头巾，穿上花裙，
涂上胭脂，搽上彩粉！
队长已经准备，
不经审判，不发告示，
就在城楼雉堞上
把弗隆多索吊死：
其他人也这样处置；
你们这些半男不女的人啊，
我真感到高兴，
因为这个正直的村里，
将不会有一个女人，

那个亚马孙时代，
将重新出世，
那会是世界永恒的恐惧。

埃斯特万 女儿啊，我可不会那样，
让人把可耻的头衔加在头上。
即使众人表示反对，
我也要单枪匹马前往。

胡安·罗霍 我也去，无论敌人多么强大，
我也不会胆怯心慌。

村 议 员 让我们大家决一死战。

巴里尔多 把那些暴徒杀死，
让白布在旗杆上飘扬。

胡安·罗霍 你想排成什么队形？

门 戈 不用什么队形，
只要杀死他就成。
一声高呼，把全村人聚齐，
齐心协力，把暴徒们杀死。

埃斯特万 拿起剑，拿起矛，
拿起弩，以及棍棒和梭镖。

门 戈 我们的主人
国王和王后万岁！

众 人 万岁！万万岁！

门 戈 杀死那些暴虐的家伙！

众 人 杀死那些暴虐的叛贼！

〔男人齐下。

劳伦西亚 你们去吧；
上帝理解你们。
——喂，全村的妇女们！
快来呀，为了恢复你们的尊严，
都来吧！

第四场 同前

〔帕斯夸拉，哈辛塔和其他女人上。劳伦西亚在台上。

帕斯夸拉 怎么回事？



你嚷什么？

劳伦西亚 难道你没看见
大人、孩子、小伙子
都怒气冲冲地
去杀费尔南·戈麦斯？
莫非只有他们才配享受
这桩业绩的荣誉？
因为我们女人
所受的欺凌比他们轻？

哈辛塔 那你就说吧：
你打算怎样行动？

劳伦西亚 大家集合排队，
我们去做一件事情，
使全世界震惊。
哈辛塔，你苦大仇深，
你来担任
这个妇女小队的首领。

哈辛塔 你受的屈辱也不轻。

劳伦西亚 帕斯夸拉，你当旗手。

帕斯夸拉 那你就让我
把旗帜高高举起，
你会看到，
我配不配这份荣誉。

劳伦西亚 做旗帜已来不及，
运气会救助我们，
我们完全可以
把我们的头巾当战旗。

帕斯夸拉 我们任命一位司令吧。

劳伦西亚 这倒不必。

帕斯夸拉 为什么？

劳伦西亚 我的勇气所向无敌，
熙德^①和罗达蒙特^②也不能比。
〔齐下。〕

① 熙德，十一世纪西班牙民族英雄。

② 罗达蒙特，意大利诗人阿里奥斯托的史诗《疯狂的奥兰多》中的主要人物。

第五场 骑士团队队长府邸大厅

〔队长，弗洛雷斯，奥图尼奥，辛布拉诺斯，双手被绑着的弗隆多索上。〕

队 长 我想用捆他的这根绳子，
把他吊起来，
让他多吃点苦头。

弗隆多索 你这么歹毒，
只能使你臭名昭著！

队 长 把他吊在第一个雉堞上，
马上动手！

弗隆多索 当时，杀死你
根本就不是我的意图。
(幕后响起嘈杂声)

弗洛雷斯 你听，这么大的嘈杂声。

队 长 嘈杂声？

弗洛雷斯 大人，看来，
你的审判要被打断了。

奥图尼奥 他们在砸门。

队 长 砸我家的门，
我这个队长家的门！

弗洛雷斯 全村的人都来了。

第六场 同前

〔胡安·罗霍，在后台；门戈后来上。前场人物。〕

胡安·罗霍 (在后台) 砸啊，推啊，把门推倒，放火烧。

奥图尼奥 一场老百姓势不可挡的暴乱。

队 长 老百姓反对我！

弗洛雷斯 他们满腔怒火，
大门已被推倒。

队 长 弗隆多索，快把他放了；
去安抚那个粗野的村长。



弗隆多索 大人,我去了;
出于爱,他们才这么闹。(下)

门戈 (在后台)费尔南多和伊莎贝尔万岁!
杀死那些奸贼!

弗洛雷斯 大人,看在上帝分上,
我求您快离开,
别让他们在这儿找到您。

队长 如果他们不罢休,
这所房子很坚固,
他们会知难而退。

弗洛雷斯 老百姓受到伤害,
决定自己起来解决,
不流血不报仇决不返回。

队长 我们就把这道门当铁栅栏,
用武器抵挡他们的狂怒行为。

弗隆多索 (在幕后)羊泉村万岁!

队长 压不倒他们的气焰,
我还算什么首领!

弗洛雷斯 大人,对你的威风,
我感到很吃惊。

第七场 同前

[埃斯特万,弗隆多索,胡安·罗霍,门戈,巴里尔多和农民们,均带武器上。前场人物。]

埃斯特万 我们看到了暴君和帮凶。
羊泉村啊,快把这些坏蛋杀死!

队长 老乡们,等一等。

众人 我们遭受的凌辱可不能等。

队长 请告诉我,你们受了什么凌辱,
我以骑士的名义保证,
一定把欠债还清。

众人 羊泉村! 费尔南多国王万岁!
杀死罪恶的基督徒和叛徒!

队长 我在跟你们讲话;

我是你们的主人，
你们不愿意听？

众 人 我们的主人
是天主教国王和王后。

队 长 等一等。

众 人 羊泉村！
杀死费尔南·戈麦斯！
〔队长及其随从被众人追打着下。

第八场 同前

〔劳伦西亚，帕斯夸拉，哈辛塔和其他妇女手持武器上。前场人物在幕后。

劳 伦 西 亚 都站住，在这儿等候，
咱们是战士，不是主妇。

帕 斯 夸 拉 我们妇女要复仇，
要喝他的血，
怎能在这里等候？

哈 辛 塔 我们要用长矛挑起他的尸首。

帕 斯 夸 拉 大家的想法完全相同。

埃 斯 特 万 （在幕后）把叛贼队长杀死！

队 长 （在幕后）我要死了。
上帝啊，可怜可怜我吧，
祈求你发发慈悲吧。

巴 里 尔 多 （在幕后）弗洛雷斯在这里。

门 戈 （在幕后）狠狠地揍这个无赖；
就是他抽了我两千鞭子。

弗 隆 多 索 （在幕后）不把他的心脏掏出来，
我就不算报仇雪恨。

劳 伦 西 亚 我们快进去吧。

帕 斯 夸 拉 你别着急。
最好把门守住。

巴 里 尔 多 （在幕后）我不会心慈手软。
公爵大人们，
现在轮到你们流泪了！



劳伦西亚 帕斯夸拉,我得进去;
宝剑不能只挂在腰上,
插在鞘里。(下)

巴里尔多 (在幕后)奥图尼奥在这里。

弗隆多索 (在幕后)割下他的脑袋。

第九场 同前

[弗洛雷斯逃跑,门戈在后面追。帕斯夸拉,哈辛塔和其他女人上。然后劳伦西亚和奥图尼奥上。]

弗洛雷斯 门戈,饶了我吧!

不是我的过错。

门戈 你这个无赖,
你不光拉皮条,
还用鞭子抽我。

帕斯夸拉 门戈,把他交给我们妇女吧,
我们来替你发落。

门戈 就这么办吧;
我不想给他过分的惩罚。

帕斯夸拉 我为你挨的鞭子收拾他。

门戈 我也想这么做。

哈辛塔 来呀,杀死这个奸贼!

弗洛雷斯 竟落在女人们手里!

哈辛塔 你很不自在吧?

帕斯夸拉 你哭什么?

哈辛塔 杀死这个荒淫无耻的家伙。

帕斯夸拉 来呀,杀死这个叛徒!

弗洛雷斯 饶了我吧,太太小姐们!

[奥图尼奥跑上,劳伦西亚在后面追。]

奥图尼奥 哎,我不是……

劳伦西亚 我知道你是什么人。

快进去。我要用你们这些坏蛋的鲜血,
把胜利者的武器染红。

帕斯夸拉 誓死消灭敌人。

众 人 羊泉村！费尔南多国王万岁！
〔齐下。

第十场 同前

〔堂费尔南多国王，堂曼里克骑士团团长上。

堂 曼 里 克 因为采取的预防措施，
没有受到什么阻碍，
达到了预期的目的。
几乎没有遇到抵抗，
即使有些抵抗，
也无关大局。
卡夫拉的部队
留守在那里，
以防敌人胆敢反击。

国 王 这种部署十分明智，
对于接应也很便利，
队伍要进行修整，
关隘要牢牢占据。
这样才万无一失。
阿尔丰索在葡萄牙集结兵力，
对我们也不足为患。
卡夫拉驻守在那里，
对防御非常有利。
他行动迅速，
表现出巨大勇气，
这样就可以确保，
我们不会受什么损失。
他像一位忠实的哨兵，
竭力捍卫国王的利益。

第十一场 同前

〔受伤的弗洛雷斯上。前场人物。



弗洛雷斯 天主教国王费尔南多，
上帝赐您卡斯蒂利亚王冠，
因为您是出类拔萃的男子汉；
请您听我讲一桩
从日出的东方
到日落的西方，
人间从未见过的残暴事件。

国王 你别紧张，慢慢谈。
弗洛雷斯 至高无上的国王，
我的伤势不允许我
把这件惨案仔细谈，
因为我的生命已很短。
我来自羊泉村，
那里的村民，
无情地杀死了他们的主人：
费尔南·戈麦斯
死在背信弃义的臣民手中；
那些属民为区区小事而暴动。
老百姓称他是暴君，
给他加上了种种罪名。
在这个口号的鼓动下，
他们犯下了那桩暴行；
破门闯进他的家，
虽然他以骑士的名义保证，
欠下的债一定还清，
但是他们全当耳旁风。
他们不但不听他的话，
反而怒火万丈，
纷纷把刀剑刺入
他那挂着十字章的前胸，
然后又从高高的窗口
把他扔出去，重重地摔在路当中，
一群妇女赶到那儿，
用利剑和长矛，
把他的尸首架进一间屋，
抢着拔他的头发和胡须，

接着又给他毁了容。
 他们的怒火愈来愈旺盛，
 结果他那一双耳朵
 也一刀一刀地化整为零。
 又用矛头刮去他的纹章，
 并且大声叫嚷，
 要把陛下的纹章换上，
 因为那种纹章
 曾把他们损伤。
 他们洗劫了他的府邸，
 就像对待仇敌一样，
 每个人都兴高采烈，
 把他的财产全分光。
 我说的这一切，
 都是我在躲藏处看到，
 因为我的不幸命运，
 不允许我在那样的时刻把命丧掉；
 我就这样藏了一整天，
 直到夜色徐徐降临，
 才离开躲藏的地方，
 来向陛下禀报情况。
 陛下啊，您公正贤明，
 那些野蛮的凶手
 犯下这桩严重罪行，
 请您将他们严惩。
 您看，是他的鲜血
 在请求您证明您的严明。

国 王

你可以相信，
 他们不会不受惩处。
 这桩惨案如此严重，
 让我感到无比震惊，
 我立即派一名法官，
 去把情况查明，
 惩办有罪的人，
 以儆效尤。
 再派一位军官同去，



以便整顿地方的治安，
对如此严重的暴乱，
必须予以严惩。
把这个士兵带下去，
给他治疗伤痛。
〔齐下。

第十二场 羊泉村广场

〔埃斯特万，弗隆多索，巴里尔多，门戈，劳伦西亚，帕斯夸拉，众乐师，农民农妇们用长矛挑着费尔南·戈麦斯的头颅上。

众 乐 师 (唱)把残暴的歹徒杀光，
伊莎贝尔和费尔南多万寿无疆！

巴 里 尔 多 弗隆多索，
快把你的歌谣唱一唱。

弗 隆 多 索 我的歌谣，当然要唱；
如果缺了什么韵脚，
请用最新奇的补上。
(唱)万岁，美丽的伊莎贝尔
和阿拉贡的费尔南多！
他和她，匹配一对，
她和他，人间无双！
圣米格尔牵着他们的手，
把他们领到天上。
万岁，万万岁！
把暴君们杀光！

劳 伦 西 亚 该巴里尔多唱了。

巴 里 尔 多 我唱，我唱；
我已经想好了。

帕 斯 夸 拉 你如果认真地唱，
一定会很好很棒。

巴 里 尔 多 (唱)著名的国王和王后万岁！
胜利已经赢得，
即将成为我们幸运的主人。
无论是巨人还是侏儒，

总能凯旋而归，
杀死暴君！

众 乐 师 (唱)国王和王后，
万岁，万万岁！

劳 伦 西 亚 门戈，你唱吧。

弗 隆 多 索 门戈，快唱吧。

门 戈 我是个蹩脚的诗人。

帕 斯 夸 拉 你还是说一说
你的屁股被鞭打的情形吧。

门 戈 (唱)一个星期天早晨，
那个家伙下了命令，
叫人用鞭子抽打我的屁股，
直抽得我浑身抖动，
但是现在我要要他的命。
杀死一切暴君，
万岁，天主教国王和王后！

众 乐 师 万岁，万岁，万万岁！

埃 斯 特 万 把这颗头颅拿走。
瞧这副吊死鬼的面孔。

村 议 员 纹章拿来了。

第十三场 同前

〔胡安·罗霍拿着一面刻有国王纹章的盾上。前场人物。〕

埃 斯 特 万 把纹章拿过来看看。

胡安·罗霍 把纹章放在哪里呢？

村 议 员 放在村议会吧。

埃 斯 特 万 好漂亮的纹章！

巴 里 尔 多 真让人高兴！

弗 隆 多 索 天快亮了，
我们的日子
也随着这个太阳开始了。

埃 斯 特 万 卡斯蒂利亚和莱翁万岁！
阿拉贡的纹章万岁！
打倒暴政！



羊泉村,请听听
一位老人的话;
接受他的忠告
一次也不会受到伤害。
国王和王后,
肯定会调查这件事情,
我们这里离他出巡的道路又近,
大家要统一口径
到时候应该说什么。

弗隆多索 说说你的忠告吧。
埃斯特万 就是死也要咬定,
是羊泉村干的,
不能让他们带走一个人。

弗隆多索 这样做完全正确,
是羊泉村干的。

埃斯特万 大家愿意这样回答吗?

众人 愿意,愿意。

埃斯特万 那么现在我就
当一回调查员,
好好练习一下
我们应该怎么做。
让门戈来当
受拷问的人。

门戈 你就找不到
一个更瘦弱的人?

埃斯特万 你以为
我真是法官吗?

门戈 那你就快点开始吧。

埃斯特万 是谁杀了队长?

门戈 是羊泉村。

埃斯特万 狗东西,要我给你动刑吗?

门戈 大人,杀了我也是这句话。

埃斯特万 招了吧,老贼。

门戈 我招。

埃斯特万 那么,是谁?

门戈 是羊泉村。

埃斯特万 再给我打！
门 戈 谁也没干。
埃斯特万 狗屁的审问。

第十四场 同前

〔村议员上。前场人物。〕

村 议 员 你们在这里干什么？
弗隆多索 夸德拉多，出了什么事吗？
村 议 员 来了一位法官。
埃斯特万 大家赶快散开。
村 议 员 同来的还有一位军官。
埃斯特万 来吧，魔鬼！
大家已经知道
应该怎样回答了。
村 议 员 全村人都会被抓住，
不会让一个人逃走。
埃斯特万 不必害怕。
门戈，谁杀了队长？
门 戈 谁？羊泉村。

第十五场 卡拉特拉瓦骑士团团长府邸

〔团长和一个士兵上。〕

团 长 发生了这样的事情！
他的命运真不幸。
你带来这样的消息，
我真想把你杀死。
士 兵 大人，我是一个信使，
我并无意让您生气。
团 长 狂怒凶残的村民，
居然如此胆大妄为！
我要率领五百人马，
把那个村子踏平；

让人们永远不再记起
他们的姓名。

士 兵 大人,请您息怒;
因为他们已经归顺国王,
对您最重要的是
不要把国王触怒。

团 长 他们本属我的领地,
怎么能归顺国王?

士 兵 你可以根据这个理由
立刻去和国王评理。

团 长 已经到手的東西,
他何时通过评理交出来过?
我承认,他们是
至高无上的国君。
既然知道他们已归顺国王,
我就得克制我的火气,
最妥当的做法
是求国王接见;
在这个严重的事件中,
虽然我有过错,
但我毕竟年少无知,
说不定他会把我宽恕。
我怀着羞愧的心情前去;
是荣誉迫使我如此,
为了这般正直的利益,
重要的是我不可粗心大意。
〔齐下。

第十六场 羊泉村广场

〔劳伦西亚上。

劳 伦 西 亚 由于爱情,就担心
所爱的人受伤害;
这就是爱情的新痛苦作怪;
担心祸事正在把爱人等待,

于是忧虑和恐惧便一起涌来。
 朝思暮想使我不能安眠，
 既然提心吊胆，
 也就容易坐立不安；
 看到幸福要被恐惧夺走，
 坚定的爱情便伴随着深切的痛苦。
 我爱我的丈夫；倘若好运不保佑他，
 眼看他受到伤害，我的心便难以平静。
 我的愿望就是让他幸福：
 如果他在，我肯定痛苦，
 如果他不在了，我更活不成。

第十七场 同前

〔弗隆多索上。〕

弗隆多索 我的劳伦西亚！

劳伦西亚 亲爱的丈夫！
 你怎么敢在这里？

弗隆多索 我对你的关爱，
 竟受到这样的冷待？

劳伦西亚 亲爱的，你要当心，
 因为我怕你受伤害。

弗隆多索 劳伦西亚，老天决不会
 用这种事让你不快。

劳伦西亚 看到别人受到严厉审查，
 看到那个调查员那么厉害，
 难道你不害怕？
 你要设法保全性命。
 快逃走吧，别等着受伤害。

弗隆多索 你怎么愿意
 让我干这么丢人的事情？
 把别人留在危险中，
 我却离你而去，这样好吗？
 不要再让我离开这里；
 因为在这紧急的关头，

为了免受伤害而逃走，
既不合乎情理，
也不符合我的秉性。
(幕后传来叫喊声)
我好像听到了叫喊声，
如果我没有听错，
是有人在拷打讯问。
你注意听一听。

第十八场 同前

[一名法官，埃斯特万，一个男孩，帕斯夸拉和门戈，在幕后的牢房里。前场人物。]

法 官 (在台后)说实话吧，
善良的老头儿。
弗 隆 多 索 劳伦西亚，
他们在拷问一个老人。
劳 伦 西 亚 他真坚强！
埃 斯 特 万 (在台后)给我松一松吧。
法 官 我给你松。
说吧，是谁杀死了费尔南？
埃 斯 特 万 是羊泉村。
劳 伦 西 亚 父亲，你的名字
我永志不忘。
弗 隆 多 索 好样的！
……①
法 官 把那个男孩子勒紧点。
狗东西，我很清楚，
你知道是谁干的。
快说，他是谁？
你不说？再勒紧点，醉鬼。
男 孩 (在台后)大人，是羊泉村。
法 官 这些乡巴佬，

① 此处缺一行。——原注

我向国王发誓，
我要亲手绞死你们！
队长是谁杀的？

弗隆多索 他们在拷问一个孩子，
可是他就是不松口！

劳伦西亚 勇敢的村民！
弗隆多索 勇敢而坚强。
法官 立刻把那个女人
拖上拷问台。
马上给她用勒刑。

劳伦西亚 他已经气急败坏。
法官 这些愚民，你们要相信，
我会在拷问台上
把你们勒死。
是谁把队长杀死的？

帕斯夸拉 (在台后)大人，是羊泉村。
法官 使劲勒。

弗隆多索 他是枉费心机。
劳伦西亚 帕斯夸拉没开口，弗隆多索。
弗隆多索 连孩子都不开口：
岂不令人惊讶？

法官 好像你让他们着了魔。
给我勒。

帕斯夸拉 哎哟，慈悲的上帝！
法官 使劲勒。无耻的东西，
你聋了？

帕斯夸拉 是羊泉村。
法官 把那个最胖的家伙，
那个光膀子的胖子带上来。

劳伦西亚 可怜的门戈！肯定是他。
弗隆多索 我担心他会松口。
门戈 (在台后)哎哟，哎哟！
法官 给我勒。
门戈 哎哟！
法官 还要加点劲吗？
门戈 哎哟，哎哟！

法 官 乡巴佬,队长
是谁杀死的?
门 戈 哎哟,大人,我招。
法 官 把手给他松一松。
弗隆多索 他要招了。
法 官 用棍子打他的脊梁。
门 戈 别急;
我这就说。
法 官 是谁杀了他?
门 戈 大人,是羊泉村。
法 官 竟有这么可恶的无赖。
居然这样无视痛苦?
我本希望他开口,
却是这般顽固透顶。
把他们放了吧;
我已累得不行。
弗隆多索 啊,门戈,上帝佑助了你!
我曾为两个人担忧,
对你的担心已消除。

第十九场 同前

〔巴里尔多和村议员同门戈一起走出牢房。弗隆多索和劳伦西亚上。〕

巴里尔多 好样的,门戈!
村 议 员 你做得对。
巴里尔多 门戈,好样的!
弗隆多索 我也这么说。
门 戈 哎哟,哎哟!
巴里尔多 拿着,喝点水,朋友,
吃点东西吧。
门 戈 哎哟,哎哟! 这是什么?
巴里尔多 是蜜饯香橼。
门 戈 哎哟,哎哟!
弗隆多索 快喝水。

巴里尔多 ……^①喝了。
 弗隆多索 多喝点,有好处。
 劳伦西亚 再让他吃点。
 门 戈 哎哟,哎哟!
 巴里尔多 就算为我吃的。
 劳伦西亚 他在好好地喝。
 弗隆多索 拒绝招供的人,
 就该好好地喝。
 巴里尔多 要不要再喝一杯?
 门 戈 哎哟,哎哟!
 好吧,好吧。
 弗隆多索 喝吧;你应该多喝。
 劳伦西亚 他们勒你几次,
 你就喝几杯。
 弗隆多索 给他盖上点儿,
 天太冷了。
 巴里尔多 要不要再来一杯?
 门 戈 好,再来三杯。
 哎哟,哎哟!
 弗隆多索 他是问有没有酒。
 巴里尔多 当然有,你尽管喝;
 拒不松口的人应该喝。
 怎么啦?
 门 戈 有点酸。
 算了;我有点伤风。
 弗隆多索 这是红酒,是最好的。
 是谁杀了骑士团队长?
 门 戈 是羊泉村。
 〔巴里尔多,村议员和门戈下。

第二十场 同前

〔劳伦西亚,弗隆多索上。〕

① 此处原作缺半行。



弗隆多索 大家这样称赞他，
不无道理。不过，
亲爱的，请告诉我，
队长是谁杀死的？
劳伦西亚 是羊泉村，亲爱的。
弗隆多索 究竟是谁杀死他的？
劳伦西亚 你让我感到惊异。
是羊泉村把他杀死的嘛。
弗隆多索 那我，能用什么杀死你？
劳伦西亚 用什么？
用我对你的深切的爱情。

第二十一场 托德西利亚斯国王的行宫

〔国王，王后，堂曼里克上。〕

王 后 陛下，没想到在这儿遇见您，
我的运气真是好。
国 王 在这儿有幸见到您，
是一种新的荣誉。
我要去葡萄牙，
不能不来这里。
王 后 这样做如果方便，
陛下不妨绕道前去。
国 王 卡斯蒂利亚的情况如何？
王 后 那里太平，安宁，
平安无事。
国 王 你让那里国泰民安，
我感到惊奇。
堂曼里克 卡拉特拉瓦骑士团团长
刚刚来到这里，
他想觐见陛下，
请求陛下准许。
王 后 我倒想见见他。
堂曼里克 王后陛下，我向您保证，

他虽然年纪很轻，
却是个勇敢的军人。（下）

第二十二场 同前

〔骑士团团长，国王和王后上。〕

团 长 卡拉特拉瓦骑士团团长
罗德里戈·特列斯·希隆
千遍万遍地称颂您，
我跪在地上请求陛下宽恕。
我承认，我受了骗，
听信了别人的谗言，
在陛下主张的事情上，
我超越了正当的权限。
费尔南的劝告
和私利欺骗了我：
致使我未能秉公办事；
因此我恭敬地求陛下宽恕。
倘若我的请求
得到陛下接受，
我便在此保证，
我甘愿做犬马效忠：
陛下正准备出征格拉纳达，
我敢对您起誓，
一定让您看到
我的宝剑的威力。
只要我抽出利剑，
敌人就会魂飞丧胆，
我将把我的红十字章
挂在高高的城墙雉堞上；
我还要率领五百个士兵，
跟随陛下出征，
我保证对您忠心耿耿，
决不会惹您不高兴。

国 王 团长，你起来吧；



只要你到这里来，
就会受到热情欢迎。

团长 痛苦的人总是受到陛下的安慰。
王后 你具有非凡的勇气，
你善于说话和做事。

团长 王后陛下是一位美丽的以斯贴，
国王陛下是一位神圣的赫尔海斯。^①

第二十三场 同前

〔堂曼里克上。前场人物。〕

堂曼里克 陛下，去羊泉村的法官，
带着案卷归来，
请求陛下召见。

国王 你就当审判闹事者的法官。
团长 陛下，倘若我是法官，
毫无疑问，我一定会教训
那些杀死队长的凶犯。

国王 此事已轮不到你来管。
王后 我承认，我应该看看
你的权力赋予你的职责，
要是上帝把它交给我来干。

第二十四场 同前

〔法官上。前场人物。〕

法官 遵照陛下的吩咐，
我去了一趟羊泉村，
特别细心勤奋地
进行了审问，
调查了所犯的罪行，

^① 据《旧约》记述，以斯贴是犹太美女，嫁给波斯国王亚哈随鲁（即赫尔海斯），劝说国王收回灭绝境内犹太人的成命，并使犹太民族安居乐业。

证词没有写满一页纸；
 因为他们众口一词，
 一个个挺着勇敢的胸膛。
 问他们是谁杀了他，
 他们回答说是“羊泉村”。
 我拷问了三百人，
 对他们十分严厉，
 陛下，我向您保证，
 我只审出了这句话；
 连十岁的孩子
 我也拖上拷问台，
 哄也好，骗也罢，
 什么也没有问出来。
 无论怎样审问，
 都没有结果，只能是：
 或者宽恕他们，
 或者把全村人杀死。
 现在他们都来到这里，
 来证明他们无辜。
 陛下可以亲自审理。
 国 王 那就告诉他们，
 既然来了，就进来吧。

第二十五场 同前

〔埃斯特万，阿隆索，弗隆多索，劳伦西亚，门戈，男女村民上。〕

劳 伦 西 亚 他们就是国王和王后吗？
 弗 隆 多 索 他们是卡斯蒂利亚
 最有权势的人。
 劳 伦 西 亚 说实话，他们挺英俊：
 愿圣安东赐福于他们！
 王 后 他们就是闹事的人吗？
 埃 斯 特 万 王后陛下，羊泉村的人
 毕恭毕敬地前来，
 向您表示效忠的决心。



死去的骑士团队长，
过分地暴虐无道，
残酷得令人难忍，
百般凌辱平民百姓，
他是众多暴行的罪魁。
他抢劫我们的财产，
强暴我们的姑娘，
没有丝毫恻隐之心……

弗隆多索

上帝赐给我
那位姑娘，
我感到无比幸运，
谁也比不上我的福分。
但是正当我们举行婚礼，
就是在那第一个夜晚，
他闯进我们的家门，
把她抢到他家里，
仿佛她是他的女人；
姑娘纯洁无瑕，
倘若她不善于保护自己，
可能发生什么事，
似乎不言而喻。

门

戈

还不是我说话的时候，
如果陛下准许，
我就来诉说冤屈。
一旦知道他怎样虐待我，
陛下肯定感到惊异。
我想保护一个姑娘，
免遭队长手下人的非礼。
他们口吐污言秽语，
想对她施展暴力。
那个邪恶的尼禄^①，
竟然这样对待我：
让人抽打我的脊梁，
打得像鲑鱼片一样。

① 尼禄(37—68)，古罗马暴君。

三个人拼命打我的屁股，
 噼噼啪啪像击鼓一样。
 我想那些斑斑伤痕
 依然留在我的身上。
 为了治疗那许多伤口，
 我花的钱难以计数，
 因为我涂了爱神木粉
 和番樱桃树粉，
 卖掉我的庄园也不够。

埃斯特万 陛下，我们愿做您的属民，
 您是我们当然的国君，
 我们已以您的臣民的名义，
 把您的纹章高高挂起，
 我们期待着您的仁慈，
 我们期盼着您的明察，
 我们向陛下保证，
 在这个事件中，
 羊泉村人清白无辜。

国王 既然无法通过公文
 查明这桩疑案，
 即使案情十分严重，
 也只好宽恕你们。
 羊泉村可以由我管辖，
 因为我是可以依靠的人。
 过些时候我们再看，
 会不会有新队长来继任。

弗隆多索 陛下讲话，无比英明。
 聪明的观众，
 《羊泉村》到此结束。

——剧终

最好的法官是国王



朱景冬◎译

剧中人物

堂特约 加利西亚地区的贵族
桑乔
塞利奥 } 堂特约的仆人
胡利奥 }
努尼奥 农民
艾尔维拉 努尼奥之女,桑乔的未婚妻
菲利西亚娜 堂特约的姐姐
胡安娜 努尼奥家的女佣人
莱奥诺尔 农妇
佩拉约 努尼奥家的猪倌
布里托 } 村民
菲莱诺 }
堂阿尔丰索七世 国王
堂佩德罗伯爵 朝臣
堂曼里克 朝臣

地 点

加利西亚一个村镇及其郊外

第一幕

第一场 西尔河畔的原野

桑 乔 加利西亚的肥壤沃土，
你滋养着万紫千红的花朵，
在群山的阴影里，
西尔河从碧绿的芦苇中流过，

渴望着亲吻山坡；
鸟儿歌唱爱情，
野兽自由地游乐，
野兽、鸟儿和花朵的
脉脉柔情谁曾见过？
但是在阳光照耀的地方，
最漂亮的只有艾尔维拉，
不可能有第二个；
于是我的爱情
便从她的美丽中诞生，
崇高的荣耀会从她的恩惠中求得，
没有人比你更美丽，
没有人比你更柔情。
甜蜜的姑娘啊，
但愿你愈来愈貌美，
因为这会使我的爱与日俱增！
不过，美丽的村姑，
你的美达到了顶点，
我的爱达到了至深；
你那么美丽，我爱你，
因为世界上你最宝贵。
昨天你把百合花似的双脚
浸在这条小溪中，
使白沙变成了珍珠；
我几乎看不见你的双脚，
因为溪水不停地奔流，
我把你的面孔称作太阳，
你给了它那么多光芒，
只要你看一看水面，
它就会变得更加清亮。
艾尔维拉，你洗了几条纱布，
却始终没有洗白净。
原来是你的双手，
造成了这种幻觉。
我站在几棵栗树背后，
恐惧地望着你，



我看到是爱情
在让你洗它的纱布：
愿上天佑助这个世界，
别给爱情系上纱布。
唉，上帝！
（我就要死了），
哪一天我才能对你说：
“艾尔维拉，你完全属于我”？
我该送给你什么礼物！
因为我并非那么愚鲁，
以致不懂得珍爱你，
我一直非常喜欢你；
在如此宝贵的拥有中，
容不得任何疏忽。

第二场 同前

〔艾尔维拉和桑乔。〕

艾尔维拉（旁白：桑乔早就来到这里，
不然就是愿望和我嬉戏。
我确实看见他在这里，
心灵已向我证明此事。
他正望着小溪，
昨天他就在那里望着我。
莫非他以为
我的什么影子还留在那里？
当我看见他望着我在水里，
我非常生气。）
桑乔，在这自由流淌的晶莹小溪中，
你在寻找什么东西？
上天保佑，你每次来到野外，
都不干别的。
在这条小溪边，你是否捡到
我丢失的几块珊瑚石？

桑乔 我想找到我自己，

从昨天我就把自己丢失；
但是我已经找到了自己，
我是在你那里找到的。

艾 尔 维 拉 我想你是来帮助我，
看看我能否把珊瑚石找到。

桑 乔 还是来找我
你脸上的东西吧！
是托辞还是藐视？
你该酬谢我，我已经找到了。

艾 尔 维 拉 在哪里？

桑 乔 说实话，在你的嘴里，
是银色的利齿。

艾 尔 维 拉 胡说什么！

桑 乔 对我的耿耿忠心
你总是不知报答！

艾 尔 维 拉 桑乔，你太过分了。
你告诉我：
如果你即将当丈夫，
你会做什么？

桑 乔 这个，是丈夫的问题吗？

艾 尔 维 拉 老实说，是你的问题。

桑 乔 我的问题？不。
我已经告诉了你，
我的心灵已告诉你，
可是你没有回答。

艾 尔 维 拉 我没有回答吗？
你想要什么答案？

桑 乔 我们两人都有过错。

艾 尔 维 拉 桑乔，你那么聪明，
应该明白，我们女人
沉默就是讲话，
拒绝就是同意。
所以，在你看来，
我们永远不值得你相信，
无论我们残酷无情，
还是我们温情脉脉；

因为我们的一切事情，
都要作相反的理解。

桑 乔 如此说来，你同意我在这儿
请求努尼奥答应把你嫁给我了。
你保持沉默？
就是表示同意。
够了：我懂得这一套。

艾尔维拉 是的，不过你得明白，
你可别说我自己愿意。

桑 乔 他来了。

艾尔维拉 我就躲在那棵榆树后，
等着看会发生什么事。

桑 乔 唉，上帝啊！
务必让我们俩结合在一起！
否则我会死去。
〔艾尔维拉藏起来，努尼奥和佩拉约上。〕

第三场 同前

〔努尼奥，佩拉约。桑乔离他们很远。〕

努 尼 奥 （对佩拉约）
佩拉约，你这样干活，
还不如我再找一个
更机灵的人，
他明白在小河边怎样做工。
你在我家有什么不快活？

佩 拉 约 上帝知道。

努 尼 奥 那么你的帮工就到今天吧，
帮工可不是婚约。

佩 拉 约 还不如是婚约。

努 尼 奥 可是你把猪都赶丢了。

佩 拉 约 我的心思不在这儿，
还会有别的结果吗？
你听我说：
我想跟你家攀亲……

努 尼 奥 你接着说，
不过别用你的无知强迫我做什么……

佩 拉 约 请稍等；
这件事还不好说。

努 尼 奥 这样的话，
那也不容易做。

佩 拉 约 昨天出门时，
艾尔维拉对我说：
“说实话，佩拉约，
这些猪都养肥了。”

努 尼 奥 那么，
你怎么回答的？

佩 拉 约 “阿门”，
就像教堂司事那样说。

努 尼 奥 可是这能说明什么？

佩 拉 约 你还不明白吗？

努 尼 奥 我怎么能明白？

佩 拉 约 说“阿门”我就不害怕了。

桑 乔 （旁白：噢，但愿他走开！）

佩 拉 约 不明白那是表白吗？
表示她想嫁给我。

努 尼 奥 见你的鬼！……

佩 拉 约 我不跟你说了，
反正这是我们的命运，
惹你生气干什么。

努 尼 奥 桑乔，你怎么在这里！

桑 乔 我想跟你谈谈。

努 尼 奥 你说吧，
佩拉约，你先等一会儿。
（二人离开佩拉约，到一边交谈）

桑 乔 努尼奥，我父母的人品你知道，
他们虽然是贫苦农民，
但为人正派，举止庄重。

佩 拉 约 桑乔，你知道恋爱是怎么回事，
一位美丽而富有的姑娘
对一个像花儿一样美的男子说：



“你喂的猪都肥了。”
这不是说明她想和那个人成亲？
桑 乔 这种为了结婚的表白恰如其分。
努 尼 奥 畜生，你给我滚开！
桑 乔 那么，你已经知道
她的名字和高尚人品，
我猜想，我真诚地爱她，
你不会感到惊讶，
为了艾尔维拉，我焦急如焚，
心乱如麻。
佩 拉 约 有人赶来的牲口那么瘦，
仿佛烟熏火烤的干腌肉；
而当我把猪赶到野外……
努 尼 奥 乡巴佬，你还在这儿？
真是活见鬼！……
佩 拉 约 我是说艾尔维拉吗？
不，我是在谈大口径炮^①。
桑 乔 先生，你知道我正当的妒忌……
佩 拉 约 可是，先生，你知道，
她曾对我表露心曲……
努 尼 奥 你比印第安人的土地还野蛮！
桑 乔 要举行我们二人的婚礼。
佩 拉 约 我把猪赶到小河岸边……
努 尼 奥 这个野蛮人要让我的脑袋爆裂。
佩 拉 约 尽管你的声音不和谐，
仍然可以当乐队指挥，
特别是当你出村和进村时。
努 尼 奥 艾尔维拉她爱你吗？
桑 乔 她报答了我的爱情，
她允许我现在跟你谈这件事。
努 尼 奥 她会感到幸运而荣幸，
因为她知道你拥有的美德，
桑乔啊，你的品质不同寻常，
配得上任何一位姑娘。

① 指猪。

佩 拉 约 我有四五头猪，
这些猪再生些猪，
五六年后我就能开个猪场。

努 尼 奥 你在为堂特约放牧牲畜，
他是这片土地的主人，
在加利西亚和更远的地区，
他的权势强大无比。
桑乔，必须把你的打算告诉他，
因为你是他的仆役，
他会送给你一些家畜，
因为他富有，乐善好施；
尽管我的艾尔维拉嫁妆很少，
你还是对她爱恋不已。
你看那座盖得很差的茅屋，
它就坐落在那片田野里。
屋顶被烟雾熏黑，
因为黑烟冒不出去。
那四块闲地离这里很远，
还有十来棵栗树，都一钱不值，
希望这些土地的主人能帮助你，
送你一件衣服或一把剑。

桑 乔 你怀疑我的爱情，我很伤心。
佩 拉 约 我对天发誓，你会和艾尔维拉喜结连理。
我把她留给你，我的爱情将沉默不语。

桑 乔 把她的美交给渴望她的美的人，
这样做是多么了不起！
这是上天的奇迹，令世人惊异！
我的头脑并非那么愚笨，
得用嫁妆而不用美德打动我的心。

努 尼 奥 和你的主人们谈话并不卑贱，
恳求他们给你奖赏也并非难堪；
他和他姐姐很容易办到，
他们会更看重你对她的爱恋。

桑 乔 我真不愿意去；
最后我还得去，
因为是你要我去谈。



努 尼 奥 这件事上帝会佑助，
桑乔啊，你的生命和后代将继续。
你来，佩拉约，你跟我来。

佩 拉 约 你当着我的面，
这么快就把艾尔维拉给了他？

努 尼 奥 桑乔不是高尚而健壮的小伙儿吗？

佩 拉 约 说实话，他这样的人村里没有第二个；
可是，如果我在你家，会更重要，
因为我每年都会给你添个小外孙。
〔努尼奥和佩拉约下。

第四场 同前

〔桑乔上；艾尔维拉随后上。

桑 乔 出来吧，我美丽的宝贝，
快来吧，我心爱的艾尔维拉。
〔艾尔维拉上。

艾 尔 维 拉 啊，上帝！
多么令人恼恨，
爱情让人担心，让人怀疑，
那希望就好像系在头发丝上。

桑 乔 你父亲说，
他已经对堂特约的一个仆人
许下结婚诺言，
你看这是多么奇怪的改变！

艾 尔 维 拉 我对爱情的希望
果然系在一根头发上。
桑乔，我父亲真的把我
嫁给一个仆人？
今天我不活了，今天我就死，
你好好活着吧，我心爱的人儿，
我这就去死。

桑 乔 得了；是我受到了嘲弄，艾尔维拉。
眼睛是心灵的窗口，
从眼睛可以看到真情；

已无任何余地，
你的心灵千百次地表示赞成。

艾 尔 维 拉 桑乔，我不是为你哭泣，
而是因为要去贵族府邸；
我在这贫困村庄的
质朴生活中长大，
就是这件事让我无比痛苦，
你看这就是我哭泣的道理。

桑 乔 多么愚蠢的爱情把我欺骗！
你活着吧，我愚蠢的恋人；
我要去死。
都是因为艾尔维拉的欺骗，
我在她的冰雪中忍受煎熬。

艾 尔 维 拉 得了，桑乔，我是开玩笑。
眼睛是心灵的窗口；
爱情和它的希望
给了我这些教训。
它本身的意义是
爱情完全是一种报复。

桑 乔 那么，我会成为你丈夫吗？

艾 尔 维 拉 你不是说已经谈过？

桑 乔 艾尔维拉，你父亲
给我出了主意（我没有求他），
他让我去求助堂特约老爷，
堂特约是这方土地的主人，
无论战时和平时他都强大无比；
艾尔维拉，和你在一起，
我就拥有世界上所有的财富
（在你的美丽中，太阳看到了两个西印度^①），
努尼奥说那样做
是因为堂特约是我的主人。
的确，你父亲年迈，办事谨慎，
他的建议有价值，
因为他是你的父亲。

① 意思是说，她的美丽是巨大的财富。



我的宝贝，我这就去见我的主人。

艾 尔 维 拉 那我就等着你。

桑 乔 你祈求上天吧，
但愿他和他姐姐
赐我许多东西！

艾 尔 维 拉 把这件事告诉他就行了。

桑 乔 我已把生命和心灵
交给了这双美丽的手。
你至少伸给我一只吧。

艾 尔 维 拉 它们一定会属于你：
你就在这儿看吧。

桑 乔 如果我非常幸运，
什么还能和我作对？
得到他的众多恩赐后，
你会看到我的心情不同。
是爱情教会我
办事要善于动脑筋。
〔二人下。

第五场 加利西亚，堂特约的
乡间别墅前的庭院或栅栏旁

〔堂特约打猎归来；跟随他的仆人塞利奥和胡利奥。

堂 特 约 你们把那边那杆投枪拿过来。

塞 利 奥 刚才你玩得多么痛快！

胡 利 奥 这是一场有名的狩猎。

堂 特 约 田野是那么秀丽，
只看看那些色彩，
就让人乐开怀。

塞 利 奥 小河多么性急！
一心想吻花朵的根基。

堂 特 约 塞利奥，快喂喂这些猎狗，
上帝会帮助你。

塞 利 奥 这两条狗，
轻松地爬到了山顶。

胡 利 奥 它们很有名。
 塞 利 奥 弗洛里塞尔
 是这片田野上的一枝花。
 堂 特 约 加拉奥尔也不差。
 胡 利 奥 它是一条有名的猎兔犬。
 塞 利 奥 我的女主人、你的姐姐
 听见你回来了。

第六场 同前

〔菲利西亚娜和前场人物。〕

堂 特 约 菲利西亚娜啊，
 你对我多么关爱，
 你对我的声音回应得多好！
 你有多少夜晚睡不着觉！
 菲利西亚娜 这一切我已经习惯，
 我的兄弟啊，你出门在外时，
 上帝知道我感到多么不安。
 没有一件事不叫我生气；
 我放弃了休息和睡眠：
 没有一只野兔或家兔
 不让我发火心烦。
 堂 特 约 姐姐啊，在加西利亚山上，
 不常有野兽出没，
 尽管我年纪小，
 也渴望见到猛兽出现。
 经常有一头野猪
 从那些密林里钻出，
 这样幸运的事情，
 我见到也许会感到高兴。
 它们是猛兽，
 它们聚集在最勇敢的马的屁股后，
 常常用牙齿咬开猎犬的护颈圈。
 它们的怒气难消难平，
 总之可以这样说，



它们把炽热的唾沫
变成了咬出的鲜血。
还有那些狗熊，
它们站起来攻击猎人，
它们怀着无名的怒火，
多次和人在地上打滚。
但是平常的狩猎，
猎获物不值一提，
免得你心高妄想，
却值得让骑士和王子一试，
因为它包含着战争的原则，
可以练习一下兵器，
人也会增长一些本事。

菲利西亚娜 等我看到你和某一姑娘结合在一起，
我就不再为你费神操心，
我有多少好梦被夺去。

堂 特 约 我是本地的强者，
附近没有和我匹配的人。

菲利西亚娜 有位出身高贵的老爷，
他有一个女儿，
对你算是个可取的女人。

堂 特 约 我觉得你是想指责我
没有早些让你结婚，
这是女人与生俱来的担心。

菲利西亚娜 我发誓，你搞错了。
我只是希望你过得舒心。

第七场 同前

[桑乔和佩拉约，在栅栏门外；前场人物。]

佩 拉 约 (对桑乔) 进去吧，没有人拦你，
我看见里头只有两个人。

桑 乔 你说得对，
他们身边没有外人。

佩 拉 约 他们会给你东西的。

桑 乔 我去履行我的职责。
 (二人走进栅栏门)
 高尚而尊贵的特约,
 还有你,美丽的菲利西亚娜,
 你们是这片土地的主人,
 人们有许多原由爱戴你们,
 请把你们高贵的双脚伸给桑乔,
 他为你门看管牲畜和果园,
 这是你们家中卑贱的活计。
 但是,二位主人,
 在加利西亚,他却是高尚的人
 他为富人效力,
 因为穷人不能和富人相比。
 我对二位说过,我是穷人,
 干这样的活计,事情很明显。
 你们一定不认识我,
 因为仆人有一百三十多个,
 他们等待着你们发口粮,
 盼望着你们发工钱;
 不过,也许在打猎时,
 我猜想你们可能见过我。

堂 特 约 不错,我见过你,
 你这个人总讨人喜欢,
 我很喜欢你。

桑 乔 为了这许多恩惠,
 我千百次地吻你的脚。

堂 特 约 你有什么事吗?
 桑 乔 非凡的老爷,
 岁月飞快地流逝,
 仿佛携带着
 邮递给死亡的信件。
 它也像短暂的留宿,
 晚上它还活着,
 到早晨它已死去。
 我一个人孤单度日,
 父亲是个正派的人,



从没有给人帮工做事。
我家传到我这一辈儿，
眼看就没有了继承人。
我打算和一个
诚实的姑娘结连理，
她是努尼奥·德·艾瓦尔的女儿，
努尼奥耕种着您的田地，
但是他还有几面大盾牌，
放在门厅里
分辨不清的武器中；
还有那个时代的几杆长矛，
和盾牌在一起。
这一切和艾尔维拉的美德
(新娘就叫这个名字)
推动我做出结婚的决定：
她本人愿意，
她父亲也欢喜；
但是不能没有你的恩准；
今天早晨她父亲对我说，
凡是靠领薪生活的人，
从最卑微的下属
到位置最高的人，
其所作所为，发生的一切，
老爷你都应该目睹耳闻。
倘若不注意这一点，
国王也会用错头脑。
老爷啊，我听忠告，
便按照他的吩咐，
来到你的府上，
把我结婚的事向你禀报。

堂 特 约

努尼奥做事谨慎，
忠告很好，理由却欠充分。
塞利奥……

塞 利 奥
堂 特 约

老爷……
给桑乔二十头牛，
一百只羊，

我和我姐姐
要奖赏他的婚姻。

桑 乔 这么多的赠品！
佩 拉 约 赠品这么多啊！
桑 乔 这么厚的礼物！
佩 拉 约 礼物这么厚啊！
桑 乔 少见的美德！
佩 拉 约 这美德真少见！
桑 乔 价值连城！
佩 拉 约 连城的价值！
桑 乔 神圣的慈悲！
佩 拉 约 这慈悲真神圣！
堂 特 约 这个跟你一块来的、
和你一唱一和的农夫是谁？

佩 拉 约 我是把他所说的一切
倒过来说的人。

桑 乔 老爷，他是努尼奥的仆人。
佩 拉 约 老爷，总的来说一句话，
我是努尼奥的浪子^①。

堂 特 约 什么？
佩 拉 约 给他看管猪的人。
我也来求你赠送礼品。

堂 特 约 你要和谁结婚？
佩 拉 约 老爷，我现在还不结婚；
不过，万一魔鬼骗了我，
我得来向你要小牛，
免得以后会丢失。
有一次在马萨兰卡^②，
一位星古学家对我说，
公牛对我有危险，
水喝多了也会有灾难。
从那以后，
我既不愿结婚，

① 《圣经》故事中，浪子成了放猪人，此处意为猪倌。

② 疑是萨拉曼卡之误。



也不愿意喝水，
免得危险不幸降临。
菲利西亚娜 他是个好农夫。
堂 特 约 他说话挺幽默。
菲利西亚娜 去吧，桑乔，快去吧，
把牛羊赶回你的村子。
桑 乔 我笨嘴拙舌，
不会赞美你的非凡为人。
堂 特 约 你想何时结婚？
桑 乔 爱情要求我，
今天晚上完婚。
堂 特 约 太阳的光芒已变暗，
在金色的晚霞中
迅速向西方下沉。
你快去准备婚礼，
我和姐姐将参加，
喂，快快把马车准备。
桑 乔 伟大的老爷啊，
我必须用心灵和言语
永远把您赞美。（下）

第八场 同前

〔堂特约，菲利西亚娜，佩拉约，塞利奥和胡利奥。〕

菲利西亚娜 这么说，你不结婚了？
佩 拉 约 夫人，我本来要和
这个小伙儿的新娘结婚，
她是一个纯洁的少女，
在全加利西亚她数第一；
她知道我的工作是要看管猪，
就把我像猪一样抛弃。
菲利西亚娜 你去吧，别再骗自己。
佩 拉 约 夫人，我们大家
都保守……
菲利西亚娜 什么？

佩 拉 约 都保守父母让我们
保守的东西。(下)

第九场 同前

[堂特约, 菲利西亚娜, 塞利奥和胡利奥上。]

菲利西亚娜 这个呆子真可爱。

塞 利 奥 (对堂特约) 这个农夫走了,
他说的话可不愚蠢。
我敢向阁下保证,
在全加利西亚地区,
那个姑娘最优秀,
无论她的身段和模样,
她的正直和谨慎,
以及其他众多长处,
能让全西班牙
最高贵的贵族感到光荣。

菲利西亚娜 你说她会有这么美吗?

塞 利 奥 她是一位天使。

堂 特 约 塞利奥, 很明显,
讲起她来你充满激情。

塞 利 奥 我有过激情,
不过, 说实话,
我不再受它愚弄。

堂 特 约 有一些乡妹村姑,
不用修饰打扮,
也无须穿华丽的衣服,
就能够把人迷住,
心灵为她们不宁;
但是她们目中无人,
扭捏作态令人作呕。

菲利西亚娜 然而那些自卫的女人,
往往更加受人尊重。
[齐下。]



第十场 同前

〔在努尼奥家的客厅里。努尼奥和桑乔上。〕

努 尼 奥 堂特约是这样回答的吗？

桑 乔 他是这样回答的，伯父。

努 尼 奥 老实说，这样做
才和他的身份相符。

桑 乔 他吩咐，
把我提到的牲口送给我。

努 尼 奥 祝愿他能活一千年。

桑 乔 尽管礼物非常厚重，
但是我更喜欢他当证婚人，
使我倍感荣幸。

努 尼 奥 他姐姐也来吗？

桑 乔 她也来。

努 尼 奥 这么随和的品德，
简直是上天造就。

桑 乔 他们非常热情。

努 尼 奥 但愿这座茅舍
变成国王的大宫殿，
因为它在把最富最强的客人迎候。

桑 乔 这并不是困难的事情，
他们装在我们的心中，
心愿具有无比宽广的天地。
他们真的会前来助兴。

努 尼 奥 我给你出的主意有多好！

桑 乔 的确如此，我认为
堂特约是个十全十美的贵人；
因为他像上帝一样好施，
否则，他就不是贵人；
既然他是贵人，
就得用给予和赏赐来证明。
而上帝希望人们知道，
给予是他的伟大人品。

若不给予也不赏赐，
任何贵人也别想成为贵人。
努 尼 奥 一百只羊！二十头牛！
如果春天你把牛羊
赶到西尔河旁的草原放牧，
将成为一笔巨大的财富。
愿上帝报答堂特约，
赐予他同样多的恩惠和幸福。

桑 乔 艾尔维拉在哪里，伯父？
努 尼 奥 她在忙着为婚礼梳洗，
或者穿衣装束。

桑 乔 凭着她那美丽的面孔，
不用卷发和漂亮衣服，
就像太阳一样光芒四射。

努 尼 奥 你的爱情一点不俗。

桑 乔 伯父，我对待她，
像农夫一样坚定，
有着朝臣般的柔情。

努 尼 奥 谁对爱情缺乏理解，
就不能深切地爱慕，
因为他的感情
存在于他的感受中。
看到你这样想，我很高兴。
快把那些小伙子叫来，
我想让这位绅士知道，
现在或过去，
我都是了不起的人物。

桑 乔 我想，我的两位主人已经到来，
随行的还有仆从。
艾尔维拉，别梳头了，
快准备接受你的礼物。

第十一场 同前

〔堂特约和仆人；佩拉约、胡安娜、莱奥诺尔和村民，还有前场的人物。〕

堂 特 约 我姐姐去哪儿了？
胡 安 娜 她进去看新娘了。
桑 乔 我的老爷……
堂 特 约 桑乔！
桑 乔 照我对你的恩典的粗俗理解，
要想对你说些感谢的话，
听来就像说胡话。

堂 特 约 你岳父
他在哪里？

努 尼 奥 由于这巨大的恩惠，
你定会长命百岁。

堂 特 约 快来拥抱我。
努 尼 奥 但愿我的家是一个世界，
你就是这个世界的主人。

堂 特 约 （对胡安娜）姑娘，你叫什么名字？
佩 拉 约 老爷，我叫佩拉约。
堂 特 约 我不是问你。
佩 拉 约 你不是跟我讲话？
胡 安 娜 我叫胡安娜，为你效劳。
堂 特 约 多好的名字！
佩 拉 约 你还不完全了解她；
如果一个小伙子捏她一把，
她就用大勺梆他，
打得他头昏眼花；
因为有一次我在锅边，
挨过她一下，
昏昏沉沉地过了两个月。

堂 特 约 （对莱奥诺尔）那你叫什么？
佩 拉 约 我叫佩拉约，老爷。
堂 特 约 我不是问你。
佩 拉 约 老爷，我还以为
你在跟我说话呢。

堂 特 约 你叫什么名字？
莱 奥 诺 尔 我？叫莱奥诺尔。
佩 拉 约 （旁白：他老是问姑娘们，为什么不问小伙子们？）

老爷,我叫佩拉约。

堂 特 约 你是她们当中
某一位的什么人呢?

佩 拉 约 是的,老爷,
我是猪倌。

堂 特 约 我是说,她们的丈夫或兄弟。

努 尼 奥 你这个人真蠢!

桑 乔 你多么没教养!

佩 拉 约 我妈生我就这样。

桑 乔 新娘和女证婚人来了。

第十二场 同前

[菲利西亚娜、艾尔维拉和上一场的人。]

菲利西亚娜 兄弟,快把礼物给他们;
有这样的百姓真幸运!

堂 特 约 哦,你说得对。
好漂亮的姑娘!

菲利西亚娜 而且很大方。

艾 尔 维 拉 我从没有见过您这位大人,
这是第一次,
羞得我无处藏身。

努 尼 奥 先生们请坐,
这些椅子简陋了些。

堂 特 约 (旁白:我没见过比她更美的人。
完美得就像仙女!
对她的赞美远不到位。
真希望能把她占有,
那种期待真是幸运!)

佩 拉 约 请让桑乔也坐下。

堂 特 约 你坐吧。

桑 乔 老爷,我不坐。

堂 特 约 坐下吧。

桑 乔 我得到这么多恩赐,
夫人还亲自光临!



菲利西亚娜 你坐在新娘身边吧；
你坐这个位置无人能阻止。

堂 特 约 （自言自语：我一生都不曾指望见到
这么奇妙的美人儿。）

佩 拉 约 那我坐在哪儿呢？

努 尼 奥 你坐到马厩里去吧，
好让婚庆严肃认真。

堂 特 约 （旁白：上帝啊，
我觉得在忍受煎熬！）
新娘叫什么名字？

佩 拉 约 老爷，我叫佩拉约。

努 尼 奥 你不愿意闭嘴吗？
他是和女人们讲话，
你把自己算作了女人。
老爷，她叫艾尔维拉。

堂 特 约 上帝啊，艾尔维拉美丽俊俏，
受到人们赞美，
和如此有教养的新郎十分相配。

努 尼 奥 姑娘们，
庆祝婚礼吧！

堂 特 约 （旁白：她美丽极了！）

努 尼 奥 牧师到来之前，
你们尽情地跳吧。

胡 安 娜 牧师已经来了。

堂 特 约 那就告诉他先别进来。
（旁白：这么奇妙的美人儿，
正在夺走我的灵魂。）

桑 乔 为什么，老爷？

堂 特 约 因为在认识你们后，
我想给你们更多的赠品。

桑 乔 除了和艾尔维拉结婚，
我不要求更多的赠品，
也不希望得到它们。

堂 特 约 明天举行会更好。

桑 乔 老爷，不要拖延我的好事，
你看我的心情多么急切，

从现在到天明，
 一件小事故就能夺走
 我眼前的幸福，
 这幸福我肯定不能丢。
 智者们说的是真理，
 有一位说的就更对头：
 今天太阳给世界
 带来的是新鲜事，
 天晓得昨天它从另一个世界
 带来的是什么事情？

堂 特 约 （旁白：条件多么简陋！）
 我想为他增光，帮他庆祝。
 （对菲利西亚娜）
 姐姐，这个人十分愚蠢，
 在你面前竞争论不休，
 他的用心不怎么端正。
 努尼奥，今天晚上休息，
 请把你女儿带走。

努 尼 奥 我照你的心愿去办。
 〔堂特约、菲利西亚娜和仆人下。
 （旁白：这样做似乎不公平。
 堂特约为什么不高兴？）

艾 尔 维 拉 （旁白：我不愿意回答这个问题，
 免得人前显得轻浮。）

努 尼 奥 （对新娘新郎）
 我不明白他的意图，
 也不知道他想干什么事情。
 他是老爷，他来这里，
 我已感到心情沉重。（下）

桑 乔 我的心情更加沉重。
 即使我努力地克制也无用。

佩 拉 约 今天晚上不举行婚礼了？

胡 安 娜 不举行了。

佩 拉 约 为什么呢？

胡 安 娜 堂特约不愿意举行。

佩拉约 堂特约能这样做吗？
胡安娜 当然能，这是他的命令。（下）
佩拉约 牧师还没有进门儿，
婚礼就被阻止、暂停。
〔下。其他村民跟着下。

第十三场 同前

〔桑乔和艾尔维拉上。

桑乔 喂，艾尔维拉。
艾尔维拉 啊，桑乔！
我觉得我的运气不好。
桑乔 老爷把婚礼推到明天，
他究竟想干什么？
艾尔维拉 他想干什么我不明白。
（旁白：但是他肯定想干什么。）
桑乔 唉，美丽的宝贝，
难道今晚他要把你给我夺走？
尽管他让我忿忿不平，
怒火还是得恢复平静。
艾尔维拉 桑乔，你已经是我的丈夫，
今晚你就来我家门口。
桑乔 亲爱的，你的家门会开着吗？
艾尔维拉 怎么会不开着呢？
桑乔 这是一个办法，
不然，我就自杀丧命。
艾尔维拉 我也要自杀身亡。
桑乔 牧师来了，但没有进门。
艾尔维拉 他不让牧师进来。
桑乔 如果你愿意给我开门，
那就再好不过了；
要治好人的心病，
爱情是不错的神甫。
〔二人下。

第十四场 同前

〔努尼奥的家所在的街道。堂特约、塞利奥和仆人上。〕

堂 特 约 你们明白我的意图,这很好。

塞 利 奥 大老爷,我觉得理解你的意图,
不需要费脑筋,
因为你的意图很清楚。

堂 特 约 那就进去吧;
大概只有美丽的艾尔维拉
和那个老头在家。

塞 利 奥 看到推迟婚礼,
大家都十分扫兴地
离开了这里。

堂 特 约 塞利奥,我首先听从
爱情的忠告;
这是我的妒忌酿成的丑行:
我不能把我渴求的美女
留给一个乡巴佬享用。
等我对她感到厌倦之后,
那个粗俗的呆子
仍可以和她结为夫妇,
我会给他牲畜、庄园和金钱,
让他靠这一切活命;
就像我们在世界上看到的一样,
这是许多人采用的手段。
总之,我有权有势,
我要利用一切可利用的东西,
因为这个人还没有结婚。
你们要把面罩戴好。

塞 利 奥 咱们敲门吗?

堂 特 约 敲吧。(敲门)

仆 人 门开了。



第十五场 同前

〔艾尔维拉,堂特约,塞利奥和仆人上。努尼奥后来上。〕

艾尔维拉 桑乔,我的宝贝儿,进来吧。

塞利奥 是艾尔维拉吗?

艾尔维拉 是我。

一个仆人 (旁白:真是凑巧!)

(抓住了艾尔维拉)

艾尔维拉 不是你吗,桑乔?

哎呀!父亲!老爷!努尼奥!

天啊!有人抢我,劫走我!

堂特约 我们走。(把艾尔维拉带走)

努尼奥 (在家中)怎么回事呀?

艾尔维拉 (在远处)父亲!

堂特约 (在远处)把她的嘴捂上。

努尼奥 (上)女儿啊,我听到了你的喊声,
我看见了;
可是我上了年纪,
没有力气,
怎能对付一个强壮的年轻人?
我已猜出他是何人。(向强盗们追去)

第十六场 同前

〔夜晚。桑乔和佩拉约上。〕

桑 乔 我觉得山谷里有叫喊声,
在我岳父家那边。

佩拉约 我们说话小声点,
别让仆人们听见。

桑 乔 你要当心,我进屋后,
你千万别睡着了。

佩拉约 不会的,
我已经打过盹了。

桑 乔 当启明星向黎明要求酬劳时，
我就会出来，
不过，要是我的宝贝儿被夺走，
你就别想要我给你酬劳。

佩 拉 约 当你在屋里时，
你知道我像什么？
像医生的骡子
在门口啃它的嚼子。

桑 乔 咱们叫门吧。
佩 拉 约 我敢打赌，
艾尔维拉正从锁孔
向外瞧呢。

桑 乔 到了，我来叫门。

第十七场 同前

〔努尼奥上。上一场的人物。〕

努 尼 奥 我已丧失理智。
桑 乔 是谁？
努 尼 奥 一个人。
桑 乔 你是努尼奥？
努 尼 奥 你是桑乔？
桑 乔 你怎么在街上！
这是怎么回事？
努 尼 奥 你说这是怎么回事？
桑 乔 对了，发生什么事了？
我真怕发生什么不幸。
努 尼 奥 比不幸还严重；
有什么不幸倒没什么。
桑 乔 到底怎么啦？
努 尼 奥 一伙人带着武器，
闯进了大门，
带走了……
桑 乔 别说了；
我的希望到此破灭。

努 尼 奥 我想借着月光认出他们；
可是他们没让我看清；
因为他们用面罩
蒙着面孔，
我不能够把他们认出。

桑 乔 还用认吗，努尼奥？
有什么必要？
他们是堂特约的仆人，
是你让我去见特约。
阿门！这个建议真糟糕！
这山谷里住着十户人，
十户人家都是平民，
他们聚集在这个小村：
决不会是他们中的任何人。
显然是那位老爷，
把她劫到他的城镇；
他不让我和她结婚，
这个迹象十分清楚。
他在这个王国有权有势，
是最有钱的人物。
所以这是一条真理：
只有到天外，
我才能伸张正义！
上帝啊！我要去……
去死！我不相信
还有别的选择……

努 尼 奥 等一等，桑乔。
佩 拉 约 我对丛林起誓，
要是在草地上碰见他的猪群，
虽然我看管过，
我也要用石头砸死它们！

努 尼 奥 孩子，现在我只能指望
你的聪明才智。

桑 乔 我该怎么办，岳父和父亲？
你的建议招来了祸害，
你还得给我出个救人的主意。

努 尼 奥 明天我们去找老爷谈谈；
 我认为他太年轻，
 会为自己的行为悔恨。
 桑乔，我相信艾尔维拉，
 无论暴力还是央求，
 都不能征服她这个女人。

桑 乔 这一点我知道，也相信。
 唉，我将为爱情死去！
 唉，嫉妒在把我煎熬！
 什么人会遇到
 这么不幸的事情？
 是我把血腥的狮子
 领到我的家里，
 让它把我洁白的羔羊叼走！
 难道我的眼睛瞎了吗？
 是的，我瞎了眼睛；
 倘若有钱有势的绅士
 到有甜美爱情的穷人家中，
 那他一定心术不正。
 我仿佛看见
 她那胭脂般的面颊上
 挂满了晶莹的泪珠，
 她在捍卫自己的贞洁。
 我好像听见了她的喊声，
 这个想法多么荒谬！
 那个暴君在对她说
 她不愿听的殷勤话。
 我好像看到
 她那披散的头发
 像窗帘垂在眼睛上，
 免得看到他那副色相。
 让我去死吧，努尼奥；
 我的一切感觉都已丧失，
 唉，我要为爱情死掉！
 唉，我忍受着妒火的灼烧！

努 尼 奥 桑乔，你出身良好，



桑 乔 你的勇气哪儿去了？
我怀疑出了什么事情，
一想到出了事情，
我的心灵都发了疯，
而且没办法抢救。
请告诉我，
艾尔维拉的房间在何处？

佩 拉 约 我的主人，
请告诉我厨房在哪里；
我快饿死了，
他们气呼呼地离去，
我连晚饭都没吃。

努 尼 奥 请进，你可以休息到天亮；
堂特约不是野蛮人士。

桑 乔 唉，我要为爱情死去。
我嫉妒得丧失了理智。

第二幕

第一场 堂特约乡间别墅的客厅

〔堂特约和艾尔维拉上。〕

艾尔维拉 特约，你这么严厉地折磨我，
有什么用处？
你没看到我坚守贞操？
你已不耐烦，我也已厌倦。

堂 特 约 够了；你这么粗暴、冷酷，
想把我急死。

艾尔维拉 特约，你要设法
把我还给我丈夫。

堂 特 约 他不是你丈夫，
也不是村民，
尽管他很幸运，
和你这么美的人相配。
但是，倘若我是桑乔，

桑乔是我，
请告诉我，艾尔维拉，
你大发雷霆时
会这么无情地对我吗？
你这么冷酷，
你认为这是爱情吗？

艾尔维拉 不，老爷，丧失了名节
和尊严的爱情，
是卑鄙的欲望；
丑陋的欲望，
不能称为爱情。

爱情的基础是
喜欢你渴求的人
所喜欢的事情；
爱情如果不纯洁，
就不是爱情，
也不可能是爱情。

堂 特 约 为什么不是爱情？

艾尔维拉 你想知道吗？
昨天晚上你看见我，
那么快就爱上了我，
你几乎没有思考
你想要的是什么，
爱情到底是什么！
爱情诞生于伟大的愿望；
通过爱情的表白日益深厚，
最后二人结成婚姻。
据我看来，你的作为
不是爱情，而只想要
我这个人，
上天赐给我名誉，
你却让我名誉扫地，
我必须卫护自己。

堂 特 约 我看到，你既用头脑
也用双臂保护自己，
有一个证据请听仔细。



艾尔维拉 我想，
你决无任何证据
能够胜过我的坚定意志。

堂 特 约 你是说不应该
一见就渴望，就爱上吗？

艾尔维拉 一点不错。

堂 特 约 那你告诉我，可恶的女人，
为什么蛇怪只要看见人
就能把人杀死？

艾尔维拉 那只是传说中的动物。

堂 特 约 你的美貌就像那蛇怪。

艾尔维拉 你的头脑
想出来的证据不合理。

堂 特 约 我的证据不合适？

艾尔维拉 杀人的蛇怪
杀人有目的；
道理很清楚，
我看见你时，
你喜欢上了我，
这不会杀死你。
老爷，我们不要
再找什么证据了，
我是一个女人，
有我的爱情；
你休想从我这里
得到什么好处。

堂 特 约 一个村姑这样回答，
能够让人相信吗？
不过，你该承认，
你这么谨慎是愚蠢的；
因为我看见你那么完美，
愈是觉得你完美，
我便愈是爱恋你。
但愿你和我是一样的人！
但是相反，你已看到，
你的卑贱出身，

羞辱了我的高贵。
看来,花缎和粗呢
难以相配。
天晓得是不是爱情
迫使我改变我们的良好用心;
但是世界已经
制定了这些规矩,
我不能不蹈矩循规。

第二场 同前

[菲利西亚娜和上一场的人物。]

菲利西亚娜 对不起,兄弟,
我是不是比你希望的还仁慈?
等一下,你在生谁的气?

堂 特 约 你真愚蠢!

菲利西亚娜 我是愚蠢;
可是,特约,
我是女人,
你那么固执很可怕。
有一天你总得改一下;
刚到、一见就征服,
这和爱情不相容,
即使是情场上的恺撒也不行。

堂 特 约 难道你真是
我姐姐吗?

菲利西亚娜 对待一个村姑
你居然那么严酷!(幕后响起叫门声)

艾 尔 维 拉 夫人,请你同情我。

菲利西亚娜 如果今天她不答应,
明天她可能答应。
你应该耐心等候;
你和她都不休战,
这样做太无情。
你们休息吧,



然后再继续争斗。
堂 特 约 难道夺去我的生命
才算是慈悲？
(叫门声)
菲利西亚娜 别说了，你在发火。
艾尔维拉不理你，
在你面前她害羞。
让她自己呆几日，
跟你说说话，
跟我聊一聊，
这样才合情理。
艾 尔 维 拉 尊贵的夫人，
但愿我的眼泪
能够打动你
为我去说情，
维护我的名声。
(叫门声)
菲利西亚娜 兄弟，你听，
他们在叫门，
大概叫了一小时了。
是她的老父亲和丈夫，
应该和必须
为他们敞开大门；
倘若他们不能进来，
他们会说，
你在把她囚禁。
堂 特 约 你们都在惹我发火，
艾尔维拉，
你藏在那里，
我让那两个乡下佬进门。
艾 尔 维 拉 感谢上帝，
你让我休息吧！
堂 特 约 你抱怨什么？
是你捆住了我的手脚。
〔艾尔维拉下。
菲利西亚娜 喂！

第三场 同前

〔塞利奥，堂特约和菲利西亚娜。〕

塞 利 奥 （在幕后）夫人……

菲利西亚娜 叫那两个可怜的农夫进来。
要好好待他们，
（对堂特约）这关系到你的品德，
你应该明白。

第四场 同前

〔努尼奥，桑乔，堂特约和菲利西亚娜。〕

努 尼 奥 让我们吻你高贵府邸的地面，
（我们不配亲吻你的双脚）
我们想来告诉你发生的事情，
免得出现什么差错把事情弄糟。
老爷啊，桑乔要和艾尔维拉成亲，
你二位本应当证婚人。
现在他来诉说所受的羞辱，
他通情达理能够如实陈述。

桑 乔 宽宏大量的老爷，
白雪覆盖的群山向您低下头，
纯洁的泉水流到绿草原上来
亲吻您的双脚：
遵照努尼奥及其亲人的劝告，
相信您的人品神圣而崇高，
我来见你并求你准予成婚，
您的光临使小人倍感荣耀。
我已身在贵府，
我相信，在您高贵的名望下
发生如此残忍、重大
而丑恶的事情，
你的人品必定迫使你为我复仇。

如果有一次,你的渴望
为你带来拥有爱情的希望,
而就在你要享用的时候,
希望化为了泡影,
老爷,您想一想,
您会是怎样一种心情。
我只是田野上的农夫,
但有一颗骑士的心灵,
所受的山野熏陶不深,
也没有偶尔玩过白刃武器,
听到如此残忍而奇特的消息,
我不曾、也不能
像粗鲁的农夫那样行动;
我感到名誉没有受到损害,
有人说“好”,我就结婚了。
我跑到了野外,
沐浴着淹没了星辰的月光,
徒劳地望着月亮,
月亮在飞奔,
它使海水后退,汇入大洋,
我对月亮说:
“你真幸福,人类的任何权力
都不能夺走你的太阳,
你每天晚上从东方升起,
不怕戴着面罩的云团遮挡!”
后来我回到荒凉的草原,
和阿尔喀得白杨^①睡在一道,
我看见常春藤紧紧地把杨树拥抱,
葡萄长着绿色的叶子。
“唉!”我说道,
“你怎么这般粗心大意?
你这个粗人,村夫,
砍断了枝条,

① 指希腊神话中的献给阿尔喀得(赫丘利的别名)的白杨,他下地狱时头戴白杨树枝编的冠。

打碎了花朵，
 怎能不把爱情毁掉？”
 万物都在沉睡，
 老爷啊，我可爱的宝贝
 终于被人抢去。
 我好像听见，
 那边有一眼泉水也在哭泣，
 惶惶不安地在低语。
 我已经远远不是一位勇士！
 手持一把带着破鞘的锈剑，
 走到最高的一棵树下，
 左砍右劈，把树砍得像矮玉米。
 并非因为大树抢走了我的艾尔维拉，
 只是因为它那么高大傲慢，
 在它看来，别人是那么渺小如蚁，
 这就是一个残忍的巨人的臂力。
 这地方有人说，
 （这是谣言，指的是您）
 您盲目地爱上了我的妻子，
 是你抢走了她，
 你就把她藏在你家里。
 “这些乡巴佬，”我说，
 “你们要有礼貌：
 我的老爷堂特约，
 是内伊拉家族的光荣，
 其实，他还是我的证婚人，
 他为我的婚礼带来荣耀。”
 由于这些，由于你慈悲，
 由于处事谨慎，
 你决不会容忍
 让你和我的名誉损失丝毫；
 你必须把妻子还给桑乔，
 把女儿还给努尼奥，
 不然我就用剑叫你完璧归赵。

堂 特 约

桑乔朋友，
 对这种大胆的行为，



我感到万分痛心，
在我的土地上，
抢走她并藏在家里的人，
一定要受到严惩。
你去查问，了解清楚，
是什么敌人用疯狂的爱情，
用秘密的战争，
用这么卑劣的手段，
把我们两个人的名誉玷污；
如果知道是谁，
我将为你主持公道……
对背后议论我的村民，
我将为这种放肆行为鞭打严惩。
你们去吧。

桑 乔 （对努尼奥）
我的嫉妒会驱使我去拼命。

努 尼 奥 桑乔，看在上帝分上，
你别着急、发疯。

桑 乔 我真想死掉。
堂 特 约 那些想损害我名誉的人，
要知道我多么凶猛。

桑 乔 这种想法真荒谬！
堂 特 约 我不知道她在哪里；
我要是知道，
以我堂特约的生命担保，
我一定把她交给你们。

第五场 同前

〔艾尔维拉上。上一场的人物。〕

艾 尔 维 拉 他的确知道，我的丈夫；
是特约把我藏在这里。

桑 乔 我的妻子，我的宝贝，
我的生命！

堂 特 约 你这是和我作对吗？

唉,我多么想念你!
 努 尼 奥 唉,女儿,我多么挂念你!
 我都丧失了理智。
 堂 特 约 你们小心点,快滚开,
 这些乡巴佬。
 桑 乔 让我摸摸她的手;
 你看,我是她丈夫。
 堂 特 约 塞利奥,胡利奥!
 喂,两个仆人,
 把这些乡巴佬干掉!
 菲利西亚娜 兄弟,要慈悲一点;
 你看,他们并没有罪过。
 堂 特 约 等他们结了婚,
 会更加放肆胡闹。

第六场 同前

[塞利奥,胡利奥,几个仆人,还有上一场的人物。]

堂 特 约 快把他们杀死。
 桑 乔 我乐意死,而不愿意生,
 尽管死亡非常痛苦。
 艾 尔 维 拉 对生和死我已感到麻木。
 桑 乔 听我说,艾尔维拉,
 我的宝贝;
 我会被他们杀死。
 艾 尔 维 拉 即使我被杀死一千次,
 我也要保护自己。
 堂 特 约 难道他俩在表露心曲?
 这还了得!
 喂,塞利奥,胡利奥!
 胡 利 奥 老爷……
 堂 特 约 用棍子把他们打死!
 塞 利 奥 你们死吧。
 (两个仆人用棍子打努尼奥和桑乔)
 堂 特 约 (对艾尔维拉)

你抱怨我发火，
白抱怨，没办法。
我本想把你送回去，
但看到你这么明目张胆地讲话，
我便怒气冲天，
你必须属于我，
否则我就不再是我了。

菲利西亚娜 兄弟，我在这里。
堂 特 约 要么强迫她就范，
要么就把她杀死算了。
菲利西亚娜 怎样才能让她摆脱
这个丧失理智的家伙？
〔齐下。

第七场 同前

〔堂特约乡间别墅外景。塞利奥、胡利奥和仆人上；后来，努尼奥和桑乔上。

胡 利 奥 （在幕后）乡巴佬们就这样付出
胆大妄为的代价。

塞 利 奥 （在幕后）从宅第里滚出去！

二 仆 人 （在幕后）快滚出去！

〔桑乔和努尼奥跑上。

桑 乔 你们杀了我吧，侍从们！
可惜我手里没有一把剑！

努 尼 奥 孩子，当心，
我看这个家伙会杀你，
他胆子大，气急败坏。

桑 乔 那么，活着就好吗？

努 尼 奥 活着能办许多事情。

桑 乔 他妈的，就是被他们杀死，
也休想让我离开这个大门口，
没有艾尔维拉，我不想活命。

努 尼 奥 活着你就能寻求公正；
我们的王国有国王，

或者通过上诉，
求苍天为你做主。

第八场 同前

〔佩拉约，努尼奥和桑乔上。〕

佩拉约 你们在这里。

桑乔 你是谁？

佩拉约 我是佩拉约，
到处喜气洋洋，
我来向你们要求奖赏。

桑乔 这个时候要什么奖赏？

佩拉约 我是说喜钱。

桑乔 什么喜钱呀？
佩拉约，我都快死了，
努尼奥也气息奄奄。

佩拉约 我要喜钱。

努尼奥 你不了解这个傻子？

佩拉约 艾尔维拉有下落了。

桑乔 哎，上帝！
但愿他们把她送回来！
佩拉约，你说什么呀？

佩拉约 主人啊，全村人都说，
从昨天夜里十二点
她就在堂特约家里……

桑乔 你真烦人，阿门。

佩拉约 大家都很清楚，
他不愿把她送回来。

努尼奥 孩子，我们再想办法。
卡斯蒂利亚国王阿尔丰索，
建立了光辉业绩，
如今住在莱翁城里。
他为人正派，办事公道，
你去那里把冤情申诉；
我认为他一定会为我们主持正义。



桑 乔 啊,努尼奥,据我所知,
卡斯蒂利亚的阿尔丰索
的确是一位完美的君主;
可是一个如此粗俗的农夫,
怎么能够进入王宫?
怎么敢在宫廷的廊下行走?
努尼奥啊,哪个门卫
能允许我进入宫门?
那一扇扇大门,
只为身着绫罗绸缎的人
和随行人员敞开,
他们有其道理,我承认;
但是,对待穷人,努尼奥,
门卫只让他们看看兵器 and 大门,
而且得站在远处,不得靠近。
我要是去莱翁、想进王宫,
你就会看到我肩上
留下刀伤剑痕。
如果我带着诉状,
能让国王看到,
那就很幸运!
但是你可以想像,
诉状随后就会
从他的手中坠入遗忘。
我在那里见到贵妇和绅士,
教堂和宫殿,公园和楼房,
然后返回家乡;
我想,我从那里带来的,
只能是酸水苦肠。
回来仍生活在瓦片、
栎树和圣栎树中间,
那是鸟鸣狗犬的地方。
不,努尼奥,
你的建议太荒唐。

努 尼 奥 桑乔啊,我的话
是否正确我知道。

你还是得去见国王，
要是你仍留在这里，
他们必定让你把命丧。

桑 乔 努尼奥，这正是我的渴望。

努 尼 奥 我有一匹栗色瘦马，
它可以和风速较量，
鬃毛胜过风的翅膀，
铁掌冲破风的阻挡。

佩拉约也一道去。

他骑那匹小金马，
他常牵它去野外牧放。

桑 乔 你愿意这样，我就听你的。

佩拉约，你和我一块
去京城吗？

佩 拉 约 我很高兴去看看

我从未见过的东西，
桑乔，我吻你的脚。

我在这儿听说，

京城的道路

铺的是鸡蛋和腌肉条。

外地人说话，仿佛来自

意大利、佛兰德和摩洛哥。

人们说，那地方就像一口帆布袋，

把所有的棋子，不管黑的和白的，

都装在里面，为了赌赌运气如何。

上帝保佑，咱们快去京城吧。

桑 乔 父亲，再见，我将动身，
为我祝福吧。

努 尼 奥 孩子，你做事要谨慎，
要大胆跟国王谈话。

桑 乔 你知道我什么也不怕。
我们出发吧。

努 尼 奥 桑乔，再见！

桑 乔 再见，艾尔维拉！

佩 拉 约 再见，我的猪猡。

〔齐下。〕



第九场 同前

〔堂特约的乡间别墅客厅。堂特约和菲利西亚娜上。〕

堂 特 约 我不能征服
这个美女吗？

菲利西亚娜 特约，别这么固执。
你看她多么忧伤，
她一直在不停地哭泣。
你把她关在塔楼里，
你可能还没有认真考虑，
你这样做，即使她爱你，
也会瞧不起你。
你要是残酷地对她，
她怎么会真正地爱你？
你该明白，
严厉地对待人是愚蠢的，
要让别人同情你。

堂 特 约 我是多么不幸，
竟然让人看不起。
可我在本地最富有、
最大方、最有权势！

菲利西亚娜 为了一个村姑，
你不必这么忧虑
这么精神萎靡。

堂 特 约 唉，菲利西亚娜；
你不懂得何谓爱情，
也没尝过它的严厉。

菲利西亚娜 你耐心地等到明天；
我想找她谈谈，
看看能不能
把这个女人的心肠变软。

堂 特 约 你别以为
她是一个女人，
她是一头野兽，

她给我带来多少痛苦。
 你快答应给她金子、银子，
 还有首饰，她要什么都行：
 你告诉她，我要送她一件宝贝；
 女人对待礼物，
 一般都显得更自重。
 告诉她我要送礼，
 送她一件非常漂亮的衣服，
 我要去米兰花金子，
 从头到脚精心把她打扮。
 如果她治好了我的病，
 我会送给她庄园和牲口，
 她如果和我同心同德……

菲利西亚娜 我能够这样说吗？
 堂 特 约 当然能够，姐姐；
 我的命运就是如此：
 倘若我不能
 享有这个姑娘，
 我就让自己一命呜呼，
 彻底结束这种
 令人难忍的巨大痛苦。

菲利西亚娜 我这就去跟她谈，
 哪怕白费工夫。

堂 特 约 为什么？

菲利西亚娜 因为问题很明显，
 一个正派的女人，
 任何人世的利益，
 都不能把她征服。

堂 特 约 那你就快点去吧，
 好让我的希望变得轻松；
 如果我的信念
 达不到预想的目的，
 我对她的爱情
 必定变成报复。
 [二人下。



第十场 同前

〔莱翁王宫的大厅。堂阿尔丰索七世国王，堂佩德罗伯爵，堂曼里克及随行人员。〕

国王 当我准备前往托莱多城时，
现在住在萨拉戈萨城的
阿拉贡国王给了我回复。
伯爵啊，有件事请你去了解，
觊觎要位者和士兵是否打发走；
看看是否还有人
也想和我谈什么事情。

伯爵 再也没有人
需要打发了。

堂曼里克 我看见一个加西利亚农夫
躺在大门口，样子很痛苦。

国王 那么，对一个可怜人，
谁能不管不顾？
曼里克·德·拉腊，你快去，
亲自带他来见孤。
〔堂曼里克下。〕

伯爵 英勇而罕见的美德！
慈悲为怀，仁爱宽厚！
啊，国王们的楷模，
神圣的法典得到完全遵守！

第十一场 同前

〔堂曼里克，桑乔，佩拉约，国王，伯爵及随行人员。〕

堂曼里克 请把投枪放下。

桑乔 佩拉约，把它们靠在墙上。

佩拉约 祝你顺利。

桑乔 大人，哪一位是国王？

堂曼里克 把手放在胸前的人就是。

桑 乔 他一定对自己的业绩很满意。
佩拉约,你不要惊慌。

佩 拉 约 国王们很像冬季,
让人见了全身战栗。

桑 乔 陛下……

国 王 说吧,别着急。

桑 乔 现在您治理西班牙……

国 王 告诉我,你是谁?
来自哪里?

桑 乔 至高无上的国王,
请让我吻您的手,
我这张粗俗的嘴
会变得高尚;
倘若您摸一下我的唇,
虽然它卑微,
我也会变得言谈谨慎。

国 王 你的手沾满泪水,
是何事伤了你的心?

桑 乔 是我的眼睛招来的不幸;
但是我要用嘴进行申诉,
伸出您的手给予支持,
给我的敌人——一个有权势的人
以应有的惩处。

国 王 努力克制自己,你别哭;
尽管我的心肠慈悲宽厚,
为了让你明白
我也能够主持正义,
请你告诉我,
是谁将你侮辱?
伤害穷人者,
从来头脑就糊涂。

桑 乔 伤害行为像孩子,
管教它们的国王是父母。
国王动嘴你别怕,
看到国王哭相便流露。

国 王 (自语:看来这人挺聪明,



他还没诉苦就叫我感动。)

桑

乔

陛下,我出身贵族,
家道中落是因命运变化造成,
动荡中我离开温暖的摇篮。
我和我的心上人准备完婚;
但是,忘记自己应尽义务的人,
总是做错事情。
我们那地方的老爷,
名叫堂特约·德·奈伊拉,
我直率而谨慎地
请求恩准,找他面谈,
他慷慨地答应,
并愿为我的婚礼当证婚人;
然而爱情能让最明智的人糊涂,
使他盲目。陛下,
他看上了我心爱的村姑。
他不许我结婚,
那天夜里他带着手持武器的人
硬把她抢走,想要我的命,
除了您和苍天我无人庇护,
为此我只好诉诸神圣的法庭。
我和她父亲含着热泪求他放人,
可是陛下,他的回答十分残酷:
竟让人用铁器对着我们的胸膛,
他们身为高贵的贵族,
还用栎树枝抽我们的肩部。

国
伯
国
伯

王
爵
王
爵

伯爵……
陛下……
快拿纸和笔,再给我搬一把椅子。
东西都拿来了。

(国王坐下,写字)

桑

乔

(对自己的勇气感到无比吃惊)
佩拉约,我对国王讲话了。

佩

拉

约

我对我的衣服发誓,
他是一个正派人士。

桑

乔

对待穷人,

他的心肠残酷吗？
 佩拉约 卡斯蒂利亚的国王，
 跟天使一样。
 桑乔 没看见他穿的衣服
 和平民百姓一样？
 佩拉约 但是在特约的壁毯上，
 有一位国王，
 面孔抹得花花绿绿，
 束带垂到半截腿上，
 手里握着一根权杖，
 头上像灯一样
 戴着金色的王冠，
 像土耳其人或摩尔人系着帽带。
 我问过一个仆人，
 那个赫赫有名的老爷是谁，
 他的衣服令我惊奇。
 仆人回答我说：
 “他是保罗国王。”
 桑乔 傻子！是扫罗国王^①。
 佩拉约 当保罗想杀死巴迪尔时……
 桑乔 是他的女婿大卫。
 佩拉约 是的；牧师在教堂布道说，
 他用摩西的坚硬眼泪
 击中了巨人奥利亚的脑袋。
 桑乔 蠢驴，是歌利亚。
 佩拉约 是牧师讲的。
 国王 伯爵，把这封信封好。
 这个好人，你叫什么？
 桑乔 陛下，我叫桑乔，
 我在您慈悲的脚下，
 相信您的权威，
 请您主持公道。
 他抢走了我的妻子，
 我如果不逃走，

① 扫罗，希伯来人第一个国王，公元前十一世纪下半叶在位。



他还要剥夺我的生命。
国 王 在加利西亚地区，
是谁有这么大的权势？
桑 乔 他非常有名，
从大海之滨，
到赫丘利高塔，
都受人尊敬，
如果他对某人发火，
只有上天能把他救助。
他既制定也违犯法令，
这就是那些远离国王的
狂妄贵族的属性。
伯 爵 信已封好了。
国 王 你在信封上写：
致特约·德·奈伊拉。
桑 乔 陛下，您从我脖子上
拿开了那把剑。
国 王 你把这封信交给他，
他就会把你妻子还给你。
桑 乔 从您慷慨的手中，
有谁能得到比这更大的恩赐？
国 王 你们是徒步走来的吗？
桑 乔 不，陛下；
我和佩拉约是骑马来的。
佩 拉 约 我们策马奔驰，马儿
快如风，比风还轻快。
说实话，我那匹马
有一些不好的习性，
它几乎不肯让人骑它，
它喜欢卧在沙上或河里，
奔驰时像受到诅咒的人，
吃东西像一个穷学生，
看见面前有客栈，
它不是进去就是站在店门前不动。
国 王 你是个好人。
佩 拉 约 总之，为了来见您，

我离开家乡到这里。

国 王 你有什么抱怨的？

佩 拉 约 是的，这匹瘦马……

国 王 我是说，
什么事使你焦虑。

佩 拉 约 我饥肠辘辘，
宫中是否可以做饭吃。

国 王 这里挂的东西，
你喜欢什么？
可以带回你家去。

佩 拉 约 我家没有地方放置，
您还是送给特约吧，
这些东西他有四五样。

国 王 这个农夫多么风趣！
你在家做什么活计？

佩 拉 约 陛下，我在山里奔走，
我是给老爷放猪的。

国 王 你们那里有猪？

佩 拉 约 当然有；
我就是看管猪的。

国 王 （自语：那片土地竟把这样两个人
聚在了一起，
一个聪明机智，
一个愚昧无知！）
拿着吧。（给他一个钱袋）

佩 拉 约 不是很重要的东西吧。

国 王 拿去吧，是一些金币。
（对桑乔）你拿着这封信，
赶快回去吧。

桑 乔 愿上天保佑您。
〔国王，伯爵，堂曼里克和随行人员下。〕

佩 拉 约 喂，拿着吧。

桑 乔 是钱吗？

佩 拉 约 还不少呢。

桑 乔 啊，艾尔维拉！
我的命运就写在这封信里；



我想,它是解救你的美貌的委托字据。

〔二人下。〕

第十二场 同前

〔堂特约乡间别墅的客厅。堂特约和塞利奥上。〕

塞 利 奥 按照您的吩咐,
我去打听那个村夫,
虽然努尼奥一口否认,
受到恐吓他才开口。
现在他不在山村,
几天前他就不在村中。

堂 特 约 事情太奇怪了!
塞 利 奥 据说他去了莱翁城。
堂 特 约 他去了莱翁?
塞 利 奥 佩拉约伴随他旅行。
堂 特 约 他去那里干什么?
塞 利 奥 去找国王诉冤情。
堂 特 约 他冤什么?
他还不是艾尔维拉的丈夫,
不能说我伤害了他。
倘若努尼奥去诉苦,
对他我还可以宽恕;
可是桑乔,决不行!

塞 利 奥 这件事是你的牧人告诉我的;
他是个聪明的男孩,
他对她非常爱慕,
老爷,他那么大胆,
我不感到吃惊。

堂 特 约 他准是到那里
找一位卡斯蒂利亚国王告状吧?

塞 利 奥 堂阿尔丰索和堂佩德伯爵
在加利西亚一起长大成人。
对任何一个加利西亚人,
他都不会关上大门,

不管他的身世多么卑微。

(幕后传来叫门声)

堂 特 约 塞利奥,去看看,
谁在叫门。
难道大厅里没有仆人?

塞 利 奥 真见鬼,老爷,叫门的
正是我们提到的
那个农夫桑乔!

堂 特 约 他真是胆大包天!
塞 利 奥 愿您这样生活许多年,
看看他多么爱戴您。

堂 特 约 叫他进来;
我在这儿等着他。

第十三场 同前

[桑乔,佩拉约和上一场的人物。]

桑 乔 尊敬的老爷,
请让我吻您的脚吧。

堂 特 约 你去哪儿啦,桑乔?
好些天没见你了。

桑 乔 我觉得像过了许多年。
老爷,我见你那么固执,
或者说那样爱艾尔维拉,
我就去见卡斯蒂利亚国王,
他是最高法官,
他能够为我申冤。

堂 特 约 那么,你告我什么了?

桑 乔 我说,我结婚时,
你抢走了我的妻子。

堂 特 约 你的妻子!你说谎,乡巴佬。
那天晚上牧师进来没有?

桑 乔 没有,老爷;
但是我知道我俩的心愿。

堂 特 约 可是她从没有拉过你的手,



这怎么可能算婚姻呢？

桑 乔 我不管什么
算不算婚姻；
国王交给我一封信，
每句话都是他的亲笔。

堂 特 约 我气得浑身发抖。（看信）

收到这封信后，你就把抢来的女人交给这个可怜的
农夫，不要有任何异议。你要明白，正直的臣民身在远方
也会了解自己的国王，为了惩罚恶人，国王永远不会鞭长
莫及。——国王

喂，你带来的算是啥东西呀？

桑 乔 老爷，我带来的是
国王交给我的信。

堂 特 约 妈妈的，我对自己的慈悲感到恐惧！
乡巴佬，你加害我，胆子不小，
你以为我害怕？
你知道我是什么人吗？

桑 乔 知道，老爷；
我相信你的勇气。
我带来这封信，
并不像你想的那样，
是为了加害于你，
信是卡斯蒂利亚国王陛下的恩惠，
是为了让你把我妻子交还本人。

堂 特 约 他警告我，
要尊重这封信，
尊重你和伴你来的人……

佩 拉 约 圣布拉斯保佑！圣保罗保佑！

堂 特 约 我不会把你们在城堞上吊死。

佩 拉 约 虽然不是我的生日，
却也是个很坏的标志。

堂 特 约 你们立即离开宫殿，
不要再在我的领地出现；
不然我叫人用棍子把你们打死。
无赖、乡巴佬、出身卑贱的人，
居然跟我过不去！……

佩拉约 他说得很对；
现在给他带来这份痛苦，
实在愚蠢之至。

堂特约 乡巴佬，我之所以抢走那个女人，
因为我就是我，
在这里老子第一，
就像国王在他的卡斯蒂利亚地区；
我的祖辈拥有的这片土地，
是他们打败摩尔人获得的，
不能归功于国王家族。

佩拉约 从摩尔人手里赢得的，
也是从基督徒们手里赢得的，
没有国王的任何恩赐。

堂特约 我就是我……

佩拉约 (旁白：圣马卡里奥保佑！)

堂特约 为此事，我不会
亲自动手进行报复。
把艾尔维拉交出去！
交出去她会怎么样！
把他们杀死！
不过，还是放了他们吧；
在乡巴佬身上弄脏高贵的剑，
对我的身份是一种玷污。

佩拉约 上帝保佑，他可别让剑沾脏物。
〔堂特约和塞利奥下。

第十四场 同前

〔桑乔，佩拉约上。

桑乔 你觉得怎样？

佩拉约 我觉得咱们
被赶出了加利西亚。

桑乔 我都要疯了，想想看，
这个家伙有三五个臣民



就不听从国王的旨令。
那真是见鬼了！……

佩拉约 桑乔，你听我说，
这个忠告总是明智的：
既不要和权贵们争吵，
也不要和仆人们友好。

桑乔 咱们再去一趟莱翁吧。
佩拉约 我这里有国王给的金币，
咱们马上就回去。

桑乔 我要把发生的事情告诉他。
唉，我的艾尔维拉！
但愿我能见到你！
叹息啊，你发出来吧！
等我回来时，你要说，
我要为爱情死去。

佩拉约 走吧，桑乔；
这个家伙还没有享用艾尔维拉。

桑乔 佩拉约，你怎么知道？
佩拉约 要是他享用了，
他就会把她还给我们了。
〔二人下。

第三幕

第一场 王宫大厅

〔国王，伯爵和堂曼里克。

国王 伯爵啊，上天知道
我是多么看重和母亲的亲情。
伯爵 伟大的陛下，
这些道理我敬重，
我处处表现出神圣而崇高的品性。
国王 我母亲严重地伤害了我；
可是我认为我母亲有她的理由。

第二场 同前

[桑乔,佩拉约和上一场的人物。]

国王 (对桑乔)我说过,
你能够来到这儿。

桑乔 我说,佩拉约,
我已经看到他,
我把整个心灵都交给了他,
再也没有什么可给他。
他是卡斯蒂利亚的太阳,
他是慈善的图拉真^①,
他是信仰基督的阿尔喀得,
他是西班牙的恺撒。

佩拉约 我不懂熙德们的历史,
只懂得猪是什么样子,
我仔细看它们的爪,
爪上有花纹,
它们跑过来,
趴在我面前,
吻我那粗俗的手指。

桑乔 至高无上的皇帝,
常胜的卡斯蒂利亚国王,
让我吻你脚下的土地,
它把格拉纳达当枕头,
随即凭借上天的恩典,
把塞维利亚当地毯,
把总是美丽的海边的
船只和花卉作为装点。
陛下,你还认识我吗?

国王 我想,你是一个
加利西亚农夫,
曾来这里求我帮助。

① 图拉真,公元初罗马的皇帝。



桑
国
桑

乔 是我，陛下。
王 你不必紧张。
乔 陛下，我如此大胆
来这儿把您打扰，
心中深感不安；
可是我却不能避免。
不过，我是一个
固执的平民，陛下，
您是大帝，
你是罗马的恺撒，
我来向您慈悲的胸怀
要求真正的正义，
我想您会原谅我。

国

王 把你的冤屈告诉我吧。
你放心，我会认真听取；
因为对我来说，
有利的牌，穷人自己攥在手里。

桑

乔 常胜不败的陛下，
我把您的信
交给了加利西亚的特约，
好让他把我心爱的宝贝交还我。
他看了信却不照办，
还显得极其厌倦；
不但不把我的宝贝交还我，
反而对我进行新的惩罚；
他们这样对待我和这位农夫，
如果能逃脱死亡，
那简直是幸运和奇迹出现。
为了不回来烦扰你，
我曾做过一些努力；
但是任何努力都不能
动摇他的顽固脾气。
在当地有很大影响的牧师——
一位神圣而幸运的修道院长，
同情我的处境，在圣佩约·德·萨莫斯
居住——曾跟他讲道理，

但是没有能说服他，
我们大家都无能为力。
他不准我见她，
即使让我见她，
也不能给我安慰；
所以我才来见您，
请您为我伸张正义。

上帝的形象
辉映着您的光辉，
因为您效法上帝。

，
国

桑

王 我的亲笔信……
他一定撕毁了吧？
乔 尽管为了激怒您，
某个聪明人会说撕了信，
但是上帝不希望我的冤屈
用谎言激起您的怒气。
他看过信后没有撕毁；
不过，我说得不准确，
他看了信，却不肯去办理
他的国王吩咐的事情，
就等于把信撕毁。
上帝把他的法律
写在一块板上，
不遵守它，
难道不等于违犯吗？
国王的命令也一样；
因为要想确信他忠不忠，
只要明白他在那里撕毁东西
是不尊重就够了。

国

王 虽然你忍受着劳作的折磨，
但不可能没有良好的血统，
你一定具有高贵的家庭出身，
就像你言谈举止的良好方式
表明的那样。
既然如此，我就要彻底
解决这问题。

伯爵……

伯爵 伟大的陛下……

国王 曼里克……

堂曼里克 陛下……

国王 我得去加利西亚；
我觉得主持公道关系重大……
这件事不要让人们知道。

伯爵 陛下……

国王 你有异议吗？
从花园到门口，
你要布好岗哨。

伯爵 我想，大门应该
向平民百姓敞开为好。

国王 如果宫廷中的人说我病了，
怎么能让他们知道？

堂曼里克 我有不同的意见。

国王 这是最后的决定，
不要反驳我了。

伯爵 那就从现在起两天中，
卡斯蒂利亚将看到
人们为您离去而感到忧伤。

国王 农夫们……

桑乔 伟大的陛下……

桑王 堂特约那般严酷、
粗暴和固执，令人气愤，
我必须亲自将他惩罚。

桑乔 陛下，您？
这会使你的荣耀受到践踏！

桑王 （对桑乔）你先回去，
让你岳父家做好准备，
不要告诉他发生了什么，
也不要对善良的人说，
要明白，这是生活的惩罚。

桑乔 那么，陛下，
该说您是谁呢？

桑王 （对佩拉约）

你听我说,农夫。
即使所有的人
要求你说我是谁,
你也只能说
是一位卡斯蒂利亚贵族,
你要这样把手放在嘴上……
要注意,别把两个手指
从嘴唇上拿开。

佩拉约 陛下,我让手指一动不动,
连哈欠也不会打一个。
不过陛下您,您得慈悲地
看待我的能力。
一定要准许我
不时地吃点东西。

国王 你不要理解为
永远把手放在嘴上。

桑乔 您看,我这个卑贱之人,
无需您去赐我那么多荣耀。
您可派一名法官去加利西亚,
让他去主持公道。

国王 最好的法官是国王。
〔齐下。

第三场 同前

〔塞利奥和努尼奥上。

努尼奥 总之一句话,我能见她吗?

塞利奥 你可以见她:
我的老爷堂特约已经准许。

努尼奥 我是这么不幸,
看看她又能怎样?

塞利奥 你没有可担心的;
她以一个女人的
勇敢无畏的精神进行抵抗,
愈是顽强抵抗,勇气显得愈足。



努 尼 奥 我能相信被一个男人控制的女人，
还能保持什么名誉吗？

塞 利 奥 这事千真万确，
假若艾尔维拉愿意
让塞利奥我做她的丈夫，
我保证和她成亲，
我待她像在你家一样。

努 尼 奥 你说的是那个铁窗？

塞 利 奥 在塔楼这一边，
可以看到一个窗口，
就像她告诉我的那样，
她应该站在那个地方。

努 尼 奥 我好像看见那里有个白色身影，
大概我上了年纪，很难看清。

塞 利 奥 你过去吧，我走了；
她会看到你的，
可我不能被人发现，
这是我安排的，
你们合乎情理的亲情
实在不合时宜。（下）

第四场 同前

〔艾尔维拉站在塔楼一扇铁窗前，努尼奥上。〕

努 尼 奥 是你吗，我不幸的女儿？

艾 尔 维 拉 不是我是谁？

努 尼 奥 我本以为见不到你了，
不是因为你被监禁在这里，
而是因为你失去了名誉，
我心里一直这样看待你；
一个正直的人失去名节
是多么愚蠢和丑恶的事啊，
即使给了你生命的我，
也不情愿来这儿看你。
你曾很好地保持

从祖辈那里继承的名誉，
可是那么快你就打碎了
它那非常可敬的镜子！
你这样败坏自己，
就别再管我叫父亲；
因为如此不顾廉耻的女儿，
只会迫使一位父亲流血不止。

艾 尔 维 拉 父亲啊，如果在这样的不幸
和连续不断的失眠中
应该受到安慰的人，
其痛苦反倒被加重，
那么我的痛苦
也就成了我的不幸。
因为既然我是您的女儿，
我的生命是您恩赐，
那我就必须继承
您的高尚品性。
的确，这个暴君企图把我征服；
我知道应该用超人的勇气
保护自己；
你可以感到自豪，
我宁肯失去生命，
也决不会让这个刽子手
玷污我的名声，
哪怕他那么狠毒地
把我关在这里。

努 尼 奥 女儿啊，我已经放松
极度焦虑的心情。

艾 尔 维 拉 桑乔一直是我的丈夫，
他在做什么？

努 尼 奥 他又去拜见
那位著名的阿尔丰索，
卡斯蒂利亚国王。

艾 尔 维 拉 那么，他没来山村吗？

努 尼 奥 今天我正等他回来。

艾 尔 维 拉 我也在等着有人来



把那个家伙杀死。

努 尼 奥 他那么残忍令我吃惊。

艾 尔 维 拉 他发誓要把桑乔撕成碎片。

努 尼 奥 桑乔懂得保护自己。

艾 尔 维 拉 唉,要是能从塔楼上
跳到你的怀里多好!

努 尼 奥 我愿意在这里
用千百次拥抱迎接你。

艾 尔 维 拉 父亲,我得走了;
他们在找我:父亲,再见!

努 尼 奥 我们父女二人再也见不着面了,
我要去死了。
〔艾尔维拉下。

第五场 同前

〔堂特约和努尼奥上。

堂 特 约 这是怎么回事?
你在跟谁说话呀?

努 尼 奥 老爷,我在对石头
诉说我的痛苦,
它们和我都觉得
你对我太无情;
你的心肠像石头一样硬,
我的失眠总是得不到宽慰,
它总是在寻找我的痛苦;
尽管石头那么坚硬,
上天却对它们报以同情。

堂 特 约 乡巴佬们,
尽管你们抱怨、哭泣和捏造,
激起我的爱情的女人
决逃不出我的手心。
你们固执专横,
不愿去恳求她
给我的意愿让路;

我崇拜她，喜欢她，
 我怎么可能会要艾尔维拉的命？
 你们以为她会成为什么夫人？
 艾尔维拉是什么人？
 现在她除了是一个可怜的村姑，
 还能是什么人？
 你们都靠田地生活；
 但是我认为你们说得对：
 要紧的是征服人心；
 除了年轻、健壮、
 英俊和机敏，
 没有更大的权威。

努 尼 奥 老爷，你说得对，
 愿上帝保佑您。
 堂 特 约 你要按我的意愿去做，
 你也会得到应有的酬金。
 努 尼 奥 （旁白：法律落到这个地步，
 所有的人都会受苦，
 穷人得把名誉交给富人，
 并且还得说，这样才合情理！
 但是他们却把法律
 视为个人的好恶
 和杀人的权力。)(下)
 堂 特 约 塞利奥……

第六场 同前

〔堂特约和塞利奥上。〕

塞 利 奥 老爷……
 堂 特 约 你立刻把艾尔维拉
 带到我吩咐的地方。
 塞 利 奥 老爷，你要想清楚你的打算。
 堂 特 约 眼睛瞎的人才看不见。
 塞 利 奥 我恳求你考虑周全；
 强迫她未免太凶残。

堂 特 约 对我,你也要慈善,
塞利奥,我不会强迫她。

塞 利 奥 她进行自卫和保持贞洁,
我认为很简单。

堂 特 约 我喜欢怎样,你不要反对,
对我的痛苦,你要放在心间!
忍受这么多烦恼,
已经是低级的打算。
一个小时也不肯等待,
是塔夸尼乌斯^①的习惯。
当黎明到来时,
他们的苦战已经结束;
那么,为了一个村姑,
我等了这么多天,
难道很合算?

塞 利 奥 你也想等着
遭受同样的惩罚?
不应该学习坏榜样
而应该把好榜样当典范。

堂 特 约 好也罢歹也罢,塞利奥,
她的傲慢态度今天必须被制服。
如果过去是爱情,
如今已变成了顽固;
尽管艾尔维拉不是塔马尔^②,
也得让她吃点苦头,
对她的冷漠态度加以报复。
〔齐下。

第七场 同前

〔努尼奥家的客厅。桑乔,佩拉约,胡安娜上。

胡 安 娜 欢迎你们二人光临。

① 塔夸尼乌斯,传说中罗马末代国王,公元前五三四年至公元前五〇九年在位。

② 塔马尔,《圣经》故事中,她被她兄弟强奸。

桑 乔 不知道我们会怎么样；
但是事情一定会发生，
胡安娜，这得听天由命。

佩 拉 约 胡安娜，如果上天愿意，
至少会发生这样的事情：
我们将到家中……
马儿有草料吃，
这不该成为我们妒忌它们的理由。

胡 安 娜 你是来替我们杀人的吧？

桑 乔 你家主人呢？

胡 安 娜 我想，他和艾尔维拉说话去了。

桑 乔 那么，堂特约允许她说话吗？

胡 安 娜 塞利奥说，
可以从塔楼的一个窗口。

桑 乔 她还被关在塔楼里？

佩 拉 约 没关系；很快就有人来把她……

桑 乔 请注意，佩拉约……

佩 拉 约 （旁白：我忘记了手指的事。）

胡 安 娜 努尼奥回来了。

第八场 同前

〔努尼奥上。上一场的人。〕

桑 乔 岳父！……

努 尼 奥 孩子，你怎么样？

桑 乔 我很高兴，为你效劳。

努 尼 奥 你怎么这么高兴？

桑 乔 我带来一位调查大员。

佩 拉 约 我们带来一位调查大员，
他有……

桑 乔 请注意，佩拉约……

佩 拉 约 （旁白：我又忘记了手指的事。）

努 尼 奥 有大批人马跟他来吗？

桑 乔 有两个人。

努 尼 奥 那么我就恳求你，孩子，



不要试图得到什么，
你的意图只能落空；
一个有权势的人，
在他的领地，
他有人有钱有武器，
要么改变法律，
要么在某天夜里，
趁我们熟睡把我们杀死。

佩拉约 杀人？啊，多么好的事！
你从没有玩过特里温福^①？
你设想一下，堂特约出了一张九点^②，
我们要出的却是一张剑花 A。

桑乔 佩拉约，你还有头脑吗？

佩拉约 我又忘了手指头的事。

桑乔 岳父，你应该做的是，
准备好住宿，
因为来的人非常正直。

佩拉约 他是那么正直，
我可以说……

桑乔 真见鬼，乡下人！

佩拉约 （旁白：我忘记了手指的事。）
我不再说什么话了。

努尼奥 孩子，你歇歇吧；
我觉得你的爱情观念，
会让你付出生命的代价。

桑乔 我先去看看那座塔楼，
我的艾尔维拉被关在那里；
就像太阳会带来阴影，
她的身影会出现在铁窗上；
如果太阳转过去，
没有留下她的身影，
我知道，随后我的想像
也会将她的身影形成。（下）

① 一种牌戏。

② 牌戏中最大的牌。

第九场 同前

〔努尼奥,佩拉约和胡安娜上。〕

努 尼 奥 多么奇怪的爱情!

胡 安 娜 我不相信
世界上会有。

努 尼 奥 佩拉约,你过来。

佩 拉 约 我得去厨房
说点事情。

努 尼 奥 你快过来吧。

佩 拉 约 我这就回来。

努 尼 奥 你过来呀!

佩 拉 约 你到底有什么事情?

努 尼 奥 桑乔带来的调查员
究竟是个什么样的人呀?

佩 拉 约 我们带来的调查员
是一个……(旁白:上帝保佑我别出事。)
是一个头脑机灵的人,他肤色白净,
面孔红润,身材消瘦、细长,
吃饭的嘴巴长着金色和黑色的胡子;
如果我没有看错,
他像个大夫,或者想当大夫;
因为他能让人流血,
甚至从脖子上往外流。

努 尼 奥 有像他这样的畜生吗,胡安娜?

第十场 同前

〔布里托上。上一场的人物。〕

布 里 托 努尼奥先生,快回家去,
在你家门前,
三位骑士从三匹骏马上跳下,
他们穿着漂亮的新衣,



脚蹬马靴,配有马刺,
戴着羽毛。

努 尼 奥 上帝保佑,是他们!
可是,调查员头上饰有羽毛!

佩 拉 约 主人,他们来得很快;
因为正直的司法人员,
只要不接受贿赂,
离开法院
和返回法院一样迅速。

努 尼 奥 是谁教会这个畜生
那些坏主意的?

佩 拉 约 我不是从宫廷来的吗?
有什么可怕的?

第十一场 同前

〔国王,伯爵和堂曼里克和桑乔上。上一场的人。〕

桑 乔 我很远就看见了诸位,
并认出来了。

国 王 桑乔,当心,
别让这里的人认出我们。

努 尼 奥 大人,欢迎您到来。

国 王 你是谁?

桑 乔 他是努尼奥,我岳父。

国 王 努尼奥,祝你好运。

努 尼 奥 我千百次吻您的脚。

国 王 请转告村民们,
不要对堂特约说
调查员来了。

努 尼 奥 我想,他们已经被关起来了,
一个人也不准出来。
不过,大人,我担心
你们只带来两个人;
在整个王国,
没有比他更强大、

更富有、更专横的贵族了。

国王 努尼奥,国王的权杖
如同雷鸣,
预告着闪电发生:
正如你所目睹,
我只想替国王主持正义。

努 尼 奥 从您光临本地,
我便看到巨大勇气,
我虽然是受害者,
也禁不住浑身战栗。

国王 我想了解一下情况。

努 尼 奥 大人,您先休息一下;
有足够的时间做这件事。

国王 我一向没有足够的时间。
佩拉约,你回来顺利吗?

佩 拉 约 是的,大人,很顺利。
阁下你该知道……

国王 我怎么嘱咐你来着?

佩 拉 约 我不能乱说。
您路上顺利吗?

国王 感谢上帝,很顺利。

佩 拉 约 等我们诉讼胜利,
我一定让您看一头
像您这么大的猪。

桑 乔 闭嘴,畜生。

佩 拉 约 那就像我这么大的猪吧,
可是我太小了。

国王 请把那些人叫过来。
(佩拉约到门口去叫人)

第十二场 同前

[布里托,菲莱诺,胡安娜,莱奥诺尔,国王,伯爵,堂曼里克,努尼奥,桑乔和佩拉约上。]

布 里 托 大人,您有什么吩咐?



努 尼 奥 如果等山谷和山上的年轻人回来，
您就得等很长时间。

国 王 这里的人足够了。
你是谁呀？

布 里 托 善良的大人，我是布里托，
一个乡村孩子。

佩 拉 约 把“卡”字加在他的名字前，
就成了小公山羊^①。

国 王 关于堂特约
和艾尔维拉事件，
你知道什么？

布 里 托 结婚的那天夜里，
来了几个人闯进屋里，
把她带走了。

国 王 那你呢？你是谁？
胡 安 娜 大人，我叫胡安娜，
她家的仆人，
过去侍奉艾尔维拉，
我看，她丧失了名节，
性命也快没了。

国 王 那一个好人又是谁？
佩 拉 约 大人，他是风笛手菲莱诺；
晚上他为巫婆们吹笛，
她们活动在这个地区；
一天晚上他被抓走，
回来时屁股被打得像鲑鱼片似的。

国 王 关于这件事你知道什么，
请你说一说。

菲 莱 诺 大人，我来这里吹笛，
看见堂特约下令，
不许牧师先生进门。
婚礼被他搅散，
他把艾尔维拉带回他家，
她父亲和她的亲戚

① 即卡布里托，意思是小公山羊。

在那里看见过她。

国王 这一位村妇,你是谁?
 佩拉约 她叫莱奥诺尔·德·库埃托,
 是佩德罗·米格尔·德·库埃托之女,
 努尼奥·德·库埃托的重孙女儿,
 她叔叔马丁·库埃托是本地
 一位门第高贵的人士;
 她有两个当过巫婆的姑妈,
 不过那是多年前的事了;
 她还有一个独眼的侄子——
 在加利西亚种萝卜的第一人。

国王 好了,这件事
 暂时谈到这里。
 先生们,咱们休息吧,
 下午咱们去
 访问堂特约。

伯爵 无需了解更多的情况,
 你就可以知道,
 桑乔没有骗你;
 因为这些人的清白
 就是足够的证据。

国王 (对努尼奥)你悄悄地
 请一位牧师和一名刽子手来这里。
 [国王,伯爵和堂曼里克下。

第十三场 同前

[桑乔,努尼奥,佩拉约,胡安娜,莱奥诺尔,布里托和菲莱诺上。

努尼奥 桑乔……

桑乔 岳父……

努尼奥 我不明白

法官的办事方式:

审判还没有开始,

就要求叫牧师和刽子手。

桑乔 努尼奥,我也不明白他的意图。

努 尼 奥 即使派一个带枪的中队
也难以把他抓住，
更何况只有两个人。

桑 乔 先让他吃饭；
然后就会知道他行不行。

努 尼 奥 他们一块吃吗？

桑 乔 我想，法官会自己先吃，
然后他们再吃。

努 尼 奥 他们大概是
书记官和法警。

桑 乔 我也是这样想的。

努 尼 奥 胡安娜……

胡 安 娜 主人……

努 尼 奥 你准备好干净衣服，
马上杀四只母鸡，
再烤一块大肉条，
那只小火鸡已煺好毛，
也把它放在火上烤。
菲莱诺下地窖拿酒。

佩 拉 约 努尼奥，我对上天发誓，
今天我要和法官一起进餐。

努 尼 奥 这家伙头脑发昏了。（下）

佩 拉 约 国王们单独吃饭实在糟糕，
所以国王们周围，
总是有狗和丑角。
〔齐下。

第十四场 同前

〔堂特约乡间别墅的院子，背景是墙壁或铁栅栏；艾尔维拉从堂特约身边逃走，菲利西亚娜拦她。

艾尔维拉 至高无上的苍天，救救我！
在人间已无指望有人救我。

堂 特 约 我要杀死她！

菲利西亚娜 停住你那狂怒的手！

堂 特 约 菲利西亚娜,你会失去
我对你的尊敬。

菲利西亚娜 我受到尊敬,
是因为我是你姐姐,
而不是因为我是女人。

堂 特 约 尽管她是一个疯癫的村姑,
为了一种粗俗的爱情,
竟然不尊重她的老爷,
纯粹由于狂妄和自负。
她总是认为,
她能够抵抗下去,
不是我屈从于她,
就是我把她杀死。(下)

第十五场 同前

[塞利奥和菲利西亚娜上。]

塞 利 奥 夫人,我不知道
我的担心是否徒劳,
这种担心已把我捉弄;
我看见努尼奥
正在招待高贵客人。
桑乔已经回到村中,
每个人都很慎重;
单凭某种虚假的交谈,
他就被从卡斯蒂利亚派来。
我从没有见过他们
如此诡秘地活动。

菲利西亚娜 塞利奥,如果你这么怀疑,
你就不怎么聪明,
你一定有机会进去,
看看发生了什么事情。

塞 利 奥 我害怕努尼奥看见我进去,
会冲我大发雷霆,
因为他对我们每个人都很厌恶。



菲利西亚娜 我想提醒我兄弟：
这个乡下人，
具有极好的头脑和品性。
塞利奥，你留在这里，
看看是不是有人来光顾。（下）

塞 利 奥 他干了这么残暴的事，
良心肯定使他焦虑，
此外也会招上天惩治。

第十六场 同前

〔国王，伯爵，堂曼里克和桑乔出现在铁栅栏外边。塞利奥上。〕

国 王 进去吧，照我说的做。
塞 利 奥 （旁白：这是些什么人呢？）
国 王 叫门吧。
（叫门；一个仆人开了门，来人都走进院子）
桑 乔 大人，这是堂特约的仆人。
国 王 啊，先生！你听着。
塞 利 奥 你要我做什么？
国 王 去告诉堂特约，
我是从卡斯蒂利亚来的，
想跟他谈谈。
塞 利 奥 我对他说你是谁？
国 王 是寡人。
塞 利 奥 你没有名字吗？
国 王 没有。
塞 利 奥 就是个“寡人”，你让人感到可疑。
我去告诉他，说“寡人”在门口等着见他。
堂 曼 里 克 他进去了。
伯 爵 我担心他会发火，
还不如说明您是何人。
国 王 不行，他的恐惧心情
会告诉他，在这一带
只有我可以称“寡人”。
塞 利 奥 （回来后）我对我老爷说，

你叫“寡人”，
 他说请你回去，
 因为严格地说，
 只有他才能叫“寡人”；
 按照天上和地下的正确法律，
 只有天上的上帝
 和地下的国王
 才能用“寡人”称自己。

国王 那么你就去告诉他，
 我是王家和宫廷的一名法官。

塞利奥 (困惑不解)我去，
 我去告诉他这个称呼。

国王 你要记住我对你说的话。
 [塞利奥下。

伯爵 看来，这个仆人有点糊涂。
 堂曼里克 是这个称呼造成的。

桑乔 努尼奥来了；
 陛下，如果您愿意，
 希望您准许他过来。

国王 让他过来吧，
 因为在他渴望的一切中，
 由于他遭受了痛苦，
 他就应该参与这件事情。

第十七场 同前

[努尼奥，佩拉约，胡安娜和村民们上，都站在铁栅栏外；国王，伯爵，堂曼里克和桑乔在铁栅栏里。

桑乔 努尼奥，您过来，
 站在外面瞧着。

努尼奥 只是看到这个大胆的家伙的家，
 就让我觉得可怕。
 请大家安静点。

胡安娜 佩拉约在说话，他简直疯了。
 佩拉约 你们看，



我多么像一座大理石像。
努 尼 奥 他只带来两个人！
他的勇气真不寻常！

第十八场 同前

〔堂特约, 菲利西亚娜和仆人上。上一场的人物。〕

菲利西亚娜 主人, 做什么你要三思……
等一下, 兄弟, 你去哪儿?

堂 特 约 (对国王) 你作为绅士, 很幸运,
你是要找我的卡斯蒂利亚法官吗?

国 王 这很奇怪吗?

堂 特 约 哼, 太奇怪了,
你该知道在这里我是何许人。

国 王 那么, 代表国王来的人,
跟国王有何不同呢?

堂 特 约 对我来说大不相同。
你带来的权杖在哪里?

国 王 还在套子里,
很快就会拿出来,
你会看到将发生什么事。

堂 特 约 权杖还在套子里?
啊, 这太好了!
你大概不了解我。
如果国王不来抓我,
全世界就没有谁敢抓我了。

国 王 村夫, 我就是国王。

佩 拉 约 圣多明各·德·西洛斯啊!

堂 特 约 那么, 陛下,
卡斯蒂利亚君主
就是这样啊!
就是你啊!
是你本人啊!
我恳求你原谅。

国 王 马上缴他的械。

(他的武器被缴下。努尼奥和村民们拥进铁栅栏门)
 我以王冠的名义,
 命令你尊重国王的信。
 菲利西亚娜 陛下,
 不要这么严厉,
 我求您了。
 国王 求情没有用。
 马上叫这个可怜农夫的妻子
 到这里来。
 [一个仆人下。
 堂 特 约 不是他的妻子,陛下。
 国 王 只要她愿意就够了。
 曾在我面前诉苦的她的父亲
 不是在这儿吗?
 堂 特 约 (旁白:我该死的时刻到了。
 我冒犯了上帝和国王陛下。)

第十九场 同前

[艾尔维拉蓬头散发上;上一场的人物。]

艾尔维拉 卡斯蒂利亚的阿尔丰索,
 你治理着西班牙,
 我呻吟时听见你的名字,
 立刻冲出了囚禁室,
 到陛下面前来讨公道,
 请求国王您的仁慈。
 我是努尼奥·德·艾瓦尔的女儿,
 他的美德无人不知。
 桑乔·德·罗埃拉斯
 对我一片深情;
 我父亲知道此事,
 愿意让我们结为夫妻。
 桑乔为特约·德·奈伊拉干活,
 为了举行婚礼,
 他去求他允许:



他和他姐姐来参加典礼；
他们当了证婚人：
他见到我便渴望得到我，
于是背信弃义，
推迟了婚礼。
他带着武装人员，
个个蒙着黑面罩，
破门而入闯进我家里，
把我劫到他的府邸。
他信誓旦旦欺骗我，
企图打破我坚守的贞操；
然后又从他的府邸
把我带到一片树林里，
那地方离一座乡间别墅
有四分之一里路；
那里的树丛遮天蔽日，
连阳光也不能作见证，
只有树木能够听见
我悲伤的歌曲。
我的头发可以作证，
因为青草知道，
我在草叶上
散落了多少发丝。
为了反抗他的凌辱，
我进行了怎样的争斗；
我的眼睛可以证明，
有多少温情的泪水，
滴在坚硬的岩石上，
完全能够使石头软化变形。
我在哭泣中度日，
因为丧失了名誉，
就不会有快乐和情趣。
只有请求管理和主持
司法的、仁慈的最好法官
惩治如此凶残的恶行，
我才能幸福。

阿尔丰索国王，
我拜倒在您的脚下，
用我这卑贱的双唇
亲吻您的双脚，
恳求您主持公道。
但愿您的子孙后代
能够看到，以幸运战争
使被凶恶的摩尔人控制的国土
得到解放；
如果我的笨嘴拙舌
不能够赞扬您的美德，
历史将永远歌颂您的功名伟业。

国王 很遗憾，我来迟了：
我真想及时赶到，
来洗雪桑乔和努尼奥的冤屈；
不过，我可以砍下堂特约的头，
来为他们讨回公道。
过来，刽子手。

菲利西亚娜 陛下，求您以国王的仁慈，
可怜可怜我的兄弟。

国王 即使没有这个理由，
你蔑视我的书信，
我的签名和我的亲笔，
难道罪行还轻？
堂特约，我要看到
你跪在我的脚下，
灭掉你狂妄自大的威风。

堂特约 战无不胜的陛下，
但愿有更重的刑罚，
死亡在等着我，
我承认我应该千刀万剐。

堂曼里克 如果我能在你面前……
伯爵 陛下，请您慈悲为怀，
我曾在这块土地上抚养您长大。

菲利西亚娜 陛下，凭着佩德罗伯爵
对您的恩典，



国 王 您就留给特约一条命吧。
伯爵配当我的父亲；
但是伯爵也应该明白，
他必须支持我主持正义，
不应该对我的决定有异议。

伯 爵 那么慈悲就不值一提？
国 王 当司法失去了公正，
慈悲为怀就丧失了意义。
上天和人间的文字，
树立了榜样：
凡是不尊重国王
并在背后议论国王者
均为叛臣逆子。
特约，你把手伸给艾尔维拉，
补偿你想成为她丈夫
而对她进行的凌辱，
然后就砍掉你的头颅。
她可以和桑乔结合，
以你一半的财产作为她的陪嫁。
而你，菲利西亚娜，
你将成为王后的侍女，
我会根据你的贵族身份，
为你找一位丈夫。

努 尼 奥 我高兴得禁不住发抖。
佩 拉 约 好极了，国王！
桑 乔 关于“最好的法官”的喜剧
到此结束，这段历史，
由于真实而记述在
西班牙的编年史里：
是在第四部中讲述的。

——剧终

园丁之犬

 朱景冬◎译

剧中人物

狄安娜 贝尔弗洛尔伯爵夫人

特奥多罗 狄安娜的秘书

玛尔赛拉
多罗苔亚
阿纳尔达

} 狄安娜的女仆

奥塔维奥 狄安娜的总管

法维奥 狄安娜的侍从

费德里科伯爵

卢多维科伯爵

里卡多侯爵

特里斯坦 仆人

莱奥尼多 仆人

安东内洛 仆役

弗里奥

科拉诺

塞利奥 仆人

卡米洛

侍童一名

地 点

那不勒斯

第一幕

第一场 伯爵夫人府邸中的大厅

[特奥多罗和特里斯坦急上。]

特奥多罗 特里斯坦,快跑,到这儿来。
特里斯坦 这真是一场大祸。
特奥多罗 她是不是认出我们来了?
特里斯坦 不知道;我想,她认出我们了。
〔齐下。

第二场 同前

〔狄安娜上。

狄安娜 喂,侍从!等一等。
你站住,听我讲:
我说了什么?
你怎么这样对待我?
你回来,看一看,听一听。
喂!怎么一个仆人也沒有?
喂!怎么一个人也没有?
我看见的并不是幽灵,
也不是戏弄我的梦境。
喂!全都睡着了吗?

第三场 同前

〔法维奥和狄安娜上。

法维奥 是夫人您在叫人吗?
狄安娜 竟然没人答理,
简直把我气死。
你这个蠢货,
赶快去看看。
叫你蠢货,名副其实。
看看是谁
从大厅里溜了出去。
法维奥 从这间大厅?
狄安娜 快去看看,

回来告诉我。

法 维 奥 我追他去。
狄 安 娜 要搞清楚究竟是谁。
法 维 奥 竟有这种背叛行为，
竟干这样的坏事！（下）

第四场 同前

〔奥塔维奥和狄安娜上。〕

奥 塔 维 奥 虽然听到了您的声音，
但是在这深更半夜里，
如此急速地叫喊，
我不相信会是您。

狄 安 娜 话说得真漂亮！
这么早你就上床！
你慢慢腾腾赶来，
行动这般迟缓！
在这么晚的时刻，
有人在我家里。
我甚至听见
他们溜进我的房间
（奥塔维奥，我不知道
哪里会发生
如此严重的无礼举动）；
你是非常忠诚的侍从，
当我感到绝望的时候，
你就这样补救我受的屈辱？

奥 塔 维 奥 虽然听到了您的声音，
但是在这么晚的时刻，
如此急切地叫喊，
我不相信会是您。

狄 安 娜 你回去吧；我不再叫你。
睡你的觉吧；免得有何不适。

奥 塔 维 奥 夫人……



第五场 同前

〔法维奥上。前场人物。〕

法 维 奥 我没见过这样的事情。
他就像一只雀鹰一样飞走。

狄 安 娜 你没看到他的特征吗？

法 维 奥 什么特征？

狄 安 娜 他没披着
用金丝绣花的斗篷？

法 维 奥 他下楼梯的时候……

狄 安 娜 你们这些男人，
都是我家的美丽女主人！

法 维 奥 他把帽子一抛，
把灯扑灭了。
随即穿过庭院，
在黑暗的门廊里
拔出了剑溜走了。

狄 安 娜 你可真是胆小如鼠。

法 维 奥 您说该怎么做呢？

狄 安 娜 真可恨！
你该追上去，
把他杀死。

奥 塔 维 奥 他要是一个重要人物，
您的名誉岂不从门廊
丢到街上去？

狄 安 娜 什么重要人物！
他干吗来这里？

奥 塔 维 奥 在那不勒斯，
谁不喜欢您？
谁不想和您结婚？
谁不希望看到您？
不是有许多个达官贵人，
为了跟您结婚
而丧失了理智？

所以我说，
如果您看见那个美男子
下楼时用帽子
把法维奥的灯扑灭……

狄安娜 肯定是一位绅士，
心怀爱情，前来求婚，
他想用好处收买我的仆役；
奥塔维奥，我的仆役十分正直。
不过，我想知道，
他究竟是谁。
那种帽子上插着羽毛，
那顶帽子一定还在楼梯上。
(对法维奥)你去找一找。

法维奥 是不是一定把它找到？

狄安娜 当然了，蠢货；
他逃走时，
你居然没下楼去追。

法维奥 夫人，我把灯给您拿来。(下)

第六场 同前

[狄安娜和奥塔维奥上。]

狄安娜 这事一旦调查清楚，
有过错的人休想留在我的家中。

奥塔维奥 您这样做非常正确；
因为当您觉得安全时，
他们却让您心怀焦虑。
但是，尽管是多嘴多舌，
而且还会惹您生气，
我还是要说让您恼火的问题：
您不应该执意不嫁，
由于您的固执态度，
才导致追求者
采取种种错误的做法。

狄安娜 难道你知道一些情况？

奥塔维奥 夫人,我只知道,
您如此美丽,
却坚持不婚。
还有贝尔弗洛尔伯爵封号,
让许多人难以安心。

第七场 同前

〔法维奥上。前场人物。〕

法维奥 我找到了那顶帽子,
可是比帽子还糟糕。
狄安娜 给我看看。
这是什么?
法维奥 不知道。
这是那个美男子丢下的。
狄安娜 这东西?
奥塔维奥 我没见过比这更污秽的东西。
法维奥 它就是这样的。
狄安娜 是你找到的?
法维奥 难道我还骗您?
奥塔维奥 这些羽毛多好啊!
法维奥 他是个扒手。
奥塔维奥 他肯定是来盗窃的。
狄安娜 简直把我搞糊涂了。
法维奥 他丢下了这顶帽子。
狄安娜 我见过这种羽毛,
而且这么多,很不寻常,
到底是怎么回事呢?
法维奥 帽子被扔到灯上,
羽毛肯定被点着,
并且像麻团一样燃烧。
伊卡洛斯^①不是飞近太阳,

① 伊卡洛斯,希腊神话中的人物。

翅膀被烧焦，坠入大海涛涛白浪里？

这件事也是这样。

灯就是太阳，

帽子就是伊卡洛斯；

于是灯火就把羽毛烧毁了，

您在楼梯上找到了帽子。

狄安娜 我可没心思开玩笑，法维奥。

我还有许多事情要做。

奥塔维奥 有足够的时间

让您了解真相。

狄安娜 什么时间，奥塔维奥？

奥塔维奥 您先去睡觉；

明天您再调查。

狄安娜 以狄安娜我的生命担保，

不查清事情的真相，

我决不睡觉。

把所有的女仆都叫来。

第八场 同前

〔狄安娜和奥塔维奥上。〕

奥塔维奥 夜色很静，您还是去睡吧。

狄安娜 奥塔维奥，

由于看见一个男人

闯进我的家里，

我焦虑不安，

我早就没有了睡意。

奥塔维奥 明天查问发生的事情，

并悄悄地进行，

才是明智的态度。

狄安娜 奥塔维奥，你倒是聪明；

带着一个不解之谜睡觉，

真是谨慎绝顶。

第九场 同前

〔法维奥,玛尔赛拉,多罗苔亚和阿纳尔达上。前场人物。〕

法 维 奥 有关系的女仆都叫来了。
其他女仆不明白你的意思,
而且都把知觉交给了梦境。
只有你的贴身女仆还没有歇息。

阿 纳 尔 达 (旁白:夜晚,大海暴啸,
波涛汹涌。)

法 维 奥 你想一个人呆在这儿吗?

狄 安 娜 是的。你们两个都走吧。

法 维 奥 (对奥塔维奥)好厉害的审查!

奥 塔 维 奥 她疯了。

法 维 奥 她也怀疑我了。

〔奥塔维奥和法维奥下。〕

第十场 同前

〔狄安娜,玛尔赛拉,多罗苔亚和阿纳尔达。〕

狄 安 娜 多罗苔亚,你到这儿来。

多 罗 苔 亚 您有何吩咐?

狄 安 娜 你告诉我,
谁常在附近溜达?

多 罗 苔 亚 里卡多侯爵,夫人,
帕里斯侯爵有时也来。

狄 安 娜 如果想活命,
你就得老实回答我的问话。

多 罗 苔 亚 我还有什么可隐瞒的呢?

狄 安 娜 你看见他们跟谁交谈来着?

多 罗 苔 亚 您就是把我投入火海,
我也只能说,
除了您,
他们没有跟任何人交谈过。

狄安娜 他们没有交给你什么字条吗？
没有某个侍童进来过？

多罗苔亚 绝对没有。

狄安娜 站到那边去。

玛尔赛拉 (对阿纳尔达) 好严厉的审问！

阿纳尔达 也很残酷。

狄安娜 喂，阿纳尔达。

阿纳尔达 您有何吩咐？

狄安娜 刚才出去的那个男人
是什么人？……

阿纳尔达 男人！

狄安娜 他是从这个大厅里出去的。

你的举动我很清楚。

是谁把他带来看我的？

他是怎样知道你们的？

阿纳尔达 您别认为

我们会那么胆大妄为。

您的女仆决不敢

带男人进来看您，

决不敢这样背叛您！

不，夫人，您别这么多疑。

狄安娜 你等一下，往旁边站一站。

你的话引起我怀疑，

你休想欺骗我，

那个男人是不是

为了某个女仆溜进我家的？

阿纳尔达 夫人，看见您这样想，

大发脾气也有道理。

尽管背离我和玛尔赛拉的友谊，

我还是应该打消一切顾虑，

把实情告诉您。

她爱着一个男人，

那个男人同样爱她；

只是我始终不知道

那个男人是谁。

狄安娜 阿纳尔达，



你要是不说,那就错了,
既然你交代了最重要的,
次要的东西又何必隐瞒呢?

阿 纳 尔 达 您知道,我是女人,
议论别人的隐私,
让我感到非常难过;
只要您知道
他是来找玛尔赛拉的,
也就够了。
您可以安心就寝了。
他们不过是谈一谈,
不久之前两个人才相识。

狄 安 娜 竟有这么卑劣无耻的勾当!
对一个尚待结婚的女人,
人们会怎么议论啊!
我的伯爵先生
将永远成为名誉扫地的人!

阿 纳 尔 达 等一等,请让我解释;
跟她交谈的人,
不是外头的人,
为了来看她,
他也不用冒什么危险。

狄 安 娜 这么说,他是我的仆人?

阿 纳 尔 达 是的,夫人。

狄 安 娜 他是谁?

阿 纳 尔 达 是特奥多罗。

狄 安 娜 那个秘书?

阿 纳 尔 达 其他情况我不知道;
我只知道他们交谈过。

狄 安 娜 阿纳尔达,你站到那边去吧。

阿 纳 尔 达 您原谅她吧。

狄 安 娜 (旁白:知道他不是为了我,
我觉得心情平静多了。)
玛尔赛拉.....

玛 尔 赛 拉 夫人.....

狄 安 娜 你听着。

玛尔赛拉 您有何吩咐？
(旁白：我心惊胆战。)

狄安娜 我把我的名誉和思想
都交给你了，对吗？

玛尔赛拉 您听到别人说我什么啦？
您知道，我对您是忠诚的。

狄安娜 对我忠诚？

玛尔赛拉 我哪儿冒犯您了？

狄安娜 在我家里，
在我房里，
进来一个男人和你交谈，
难道不是冒犯？

玛尔赛拉 特奥多罗那么痴呆，
无论在什么地方，
总是对我说上
两打甜言蜜语。

狄安娜 两打？
真是好极了！
上天祝福你，
两打甜言蜜语，
便出卖了自己。

玛尔赛拉 我是想说，
他进来或离去时，
心里怎么想，
嘴上就怎么表示。

狄安娜 表示？多怪的说法。
他对你说了什么？

玛尔赛拉 我想，我不记得了。

狄安娜 你好好想想。

玛尔赛拉 有一次他说：
“你这双眼睛，
让我失魂落魄”。
又一次他说：
“我为你这双眼睛活着；
夜里我想着你的美貌，
没有能够睡着。”

还有一次，
他向我要一根头发，
想把我的心愿藏起来，
留在他的脑海里。
可是，您何必追问
这些幼稚的话语？

狄安娜 他至少让你感到
非常高兴。

玛尔赛拉 他没让我感到痛苦；
因为我明白，
特奥多罗的爱情
指向正当而诚实的意图，
就是跟我结合在一起。

狄安娜 诚实的婚姻，
是爱情的最终目的。
你愿意我帮助你吗？

玛尔赛拉 这是对我的多大恩惠！
因为我看到，夫人，
您的怒气里
包含着多少和气，
您的胸中有一颗
多么高尚的心灵。
我向您起誓，
我非常爱他，
因为他是这个城市里
最理智、最谨慎、
最聪明、最可爱、
最机敏的小伙子。

狄安娜 他尽职效力，
我早知道他的才智。

玛尔赛拉 他以彬彬有礼的方式，
替您写信，
这是一码事；
甜言蜜语地
谈情说爱，
是另一回事。

狄安娜 尽管我决定,玛尔赛拉,
 时间一到就让你们结婚,
 但是我不能不管我是谁,
 正如你看到的,
 我对我的高贵名声负有责任;
 所以让你们在我家幽会,
 无论怎么说也是不对。
 (旁白:我真想发一通脾气。)
 既然大家已经知道此事,
 你们应更谨慎地
 继续相爱在这里;
 到时候我会帮助你们;
 特奥多罗为人很明智,
 又是在我家长大的;
 至于你,玛尔赛拉,
 你知道,我对你负有责任,
 关系也很亲密。

玛尔赛拉 我的一切都是您给的。

狄安娜 你去吧。

玛尔赛拉 我千百次地吻您。

狄安娜 你们都去吧。

阿纳尔达 (旁白,对玛尔赛拉:她这是怎么啦?)

玛尔赛拉 她那么生气,
 反倒对我有益。

多罗苔亚 她知道你的秘密啦?

玛尔赛拉 是的,她知道了,
 可是我的秘密是贞洁的。

[玛尔赛拉,多罗苔亚和阿纳尔达向伯爵夫人鞠了三个躬,齐下。]

第十一场 同前

[狄安娜。]

狄安娜 我三番五次地注意到
 特奥多罗的英俊、



优雅和聪明，
如果不是门第不同，
我会重视他的才智和文雅谈吐。
爱情是共同的天性；
但是我把名声看得
比我所爱的人的尊严还贵重，
只要想到他，
我便觉得不正经。
我很清楚，我的忌妒心重，
如果别人总是给他好处，
我会感到十分痛苦。
因为我希望：
为了和我匹配，
他的地位可以高一些，
或者，为了和他匹配，
我的地位可以低一些。（下）

第十二场 同前

〔特奥多罗和特里斯坦上。〕

特奥多罗 我的心情不能平静。
特里斯坦 这甚至很有道理；
倘若她进行调查，
你必定会完蛋。
我说过让她去睡觉，
你却不愿意。
特奥多罗 爱情从来也不肯忍受。
特里斯坦 那你就给她一击，
不要顾忌。
特奥多罗 斗牛士就是这么做的。
特里斯坦 我很清楚，
倘若你是斗牛士，
什么危险
你都知悉。
特奥多罗 她是不是认出了我？

特 里 斯 坦 认出又没认出；
她没认出你，
但是你引起了她的怀疑。

特 奥 多 罗 法维奥下楼追我时，
我没有把他杀死，
这是上天的旨意。

特 里 斯 坦 我把帽子向他的灯扔去，
漂亮之极！

特 奥 多 罗 他被迫站住，
不知怎么回事，
他要是向前走，
我决不允许。

特 里 斯 坦 下楼时我对拿灯的人说：
“你必须说我们不是这家的人。”
他回答说：“你说谎。”
于是我摘下帽子向灯掷去。
我这样做过分了吗？

特 奥 多 罗 今天，除了死，
我没有别的指望了。

特 里 斯 坦 情人们总是这么泄气，
可是你并没有受到惩治。

特 奥 多 罗 那么，特里斯坦，
我处在这样的危险中，
还能怎么办呢？

特 里 斯 坦 不要再爱玛尔赛拉，
因为伯爵夫人这个女人，
要是知道了这件事，
无论你多么小心，
也不可能在她家呆下去。

特 奥 多 罗 除了忘记她，
没有别的办法吗？

特 里 斯 坦 我想教你学会，
如何让爱情过去。

特 奥 多 罗 你是要我干蠢事吧？

特 里 斯 坦 只要用头脑，
没有解决不了的问题。



听我讲,我敢说,
你该走的路很容易。
首先你得下决心,
忘掉爱情别犹豫;
永远不要再去想,
重新爱她这件事。
倘若你总希望再去爱,
那就没法把旧情忘记;
如果你活在希望中,
那就是处在原来的境遇。
你为什么觉得
一个男人不能把女人忘记?
那是因为重叙旧情,
想使生活变得有趣。
必须理智地下定决心,
让那种胡思乱想停止。
你没看见没有发条的表,
齿轮不会转动?
这样,你就会记得,
没有了希望就没有动力。

特奥多罗 难道记忆不会
千方百计地努力
重新把感情激起,
免得把快乐丧失?

特里斯坦 正如那位西班牙诗人
在他的歌中唱的:
记忆是活生生的敌人,
它死死地抓住人的智力;
所以,克服胡思乱想
是最漂亮的妙计。

特奥多罗 如何克服呢?

特里斯坦 要想她的缺点,
别想她的长处;
聪明人总是想
忘记对方的缺点,
而不是她的长处。

你不要想像
 她那美丽的腰身，
 穿着软木厚底鞋走上阳台。
 这全是虚假的构筑；
 因为一位学者曾说：
 女人的美丽
 一半归功于裁缝。
 正如人们想像的那样，
 一个这样的女人，
 就像被带去治病的、
 自行鞭笞借以赎罪的教徒。
 正是这样；这样的女人，
 并不用华贵的衣裙装扮自己；
 总之，想着她的缺点，
 是最有效的药物。
 你要是想到，
 有一次曾看见
 一种觉得肮脏的东西，
 三十天也不想进食；
 老爷，你要记住
 她所有的缺点，
 一旦她浮上你的脑海，
 你对她的爱情
 就会烟消云散。

特 奥 多 罗 多么无知的外科医生！
 多么蹩脚的治疗！
 你的治疗方法
 毕竟和你的手一样粗俗。
 你是一个缺乏同情心的医生；
 特里斯坦，你不知道，
 我没有想到女人是这样的，
 她们都晶莹剔透，
 仿佛透明的玻璃。

特 里 斯 坦 玻璃！对，你的感觉很好，
 你觉得她们会破碎；
 如果你不愿想她的缺点，



我可以替你来回忆，
因为我已经不担心你能忘记。
我曾经爱过一次，
我就以你看到的这张面孔，
凭着一褙褙骗人的言语，
在其他二千个缺点中，
她还有一个大肚子，
它可以从里面关闭，
没有其他遮拦的东西，
犹如文件柜里放着
许多夹着文件的卷宗，
因为就像特洛伊木马，
里头可容一百名希腊兵。
你有没有听说过
某个地方有一棵胡桃树？
树干里住着一位工匠
和他的妻子儿女，
但这并不是一所狭小的房子。
而在那个女人的肚子里，
同样容得下一位编织工匠
和他的家室。
为了把她忘记
(我早就应该这么做)，
记忆却执意劝告我，
要我想想白橙花、
百合花、素方花、
象牙、白银和白雪，
还有花窗帘，
它让我想起她的短裙，
这让我感到心灰意懒。
但是我采取了
更明智的决定，
一心联想
和她相似的物件：
盛瓜的筐篮，
破旧的箱子，

邮差的信袋，
行军床套和草垫；
这样一来，
爱情和希望
就形成了厌倦。
我忘记了她的肚子，
永远不再惦念；
瞧她那个大肚子，
(一再提它并没关系)，
皱褶里能藏下
研钵的四个爪子。

特奥多罗 在玛尔赛拉的美德里，
没有你想的缺点，
我不想把她忘记。

特里斯坦 那你不怕遭到不幸，
就坚持如此疯狂的主意。

特奥多罗 她完美无缺，
我该怎么办呢？

特里斯坦 总是想着她的美德，
直到伯爵夫人的美德消失。

第十三场 同前

[狄安娜上。前场人物。]

狄安娜 特奥多罗……

特奥多罗 (旁白：又是这个女人。)

狄安娜 你听着。

特奥多罗 下人听您吩咐。

特里斯坦 (旁白：她若进行调查，
我们三个就得尽快离去。)

狄安娜 一位女友对我说，
她怀疑自己的能力。
我带来的这封信，
是我替她写的：
友谊迫使我做这件事。



但是我不懂，特奥多罗，
爱情这种事；
所以，我要对你说，
你写得会更有趣。
特奥多罗，拿去，
念念我写的。

特奥多罗 既然您已经执笔写成，
再写一遍又有何意义？
并且显得我傲慢无礼。
不必看了，请您把它送给那位夫人去。

狄安娜 你看看吧。
特奥多罗 您这么不自信，
我感到惊异。
我即使读它，
也只是希望
掌握我不懂的文体；
因为我从没有
涉及过爱情这样的事。

狄安娜 从来没有，
从来没有吗？

特奥多罗 由于害怕自己的缺点，
所以我不谈恋爱；
我非常不相信自己。

狄安娜 由此可以知道，
你怕让人看见，
因为你蒙着脸。

特奥多罗 我，夫人！
什么时候？
我怎样蒙着脸？

狄安娜 有人告诉我，
昨天夜里你曾外出，
总管看见你蒙着脸。

特奥多罗 那是我和法维奥
两个人开的玩笑，
我们经常这么做，
这种玩笑我们开过千百次了。

狄安娜 那你看看这封信吧，
看看吧。

特奥多罗 我在想，
我可能有一个忌妒者。

狄安娜 忌妒者，这很可能。
你看看吧。

特奥多罗 那我就见识一下
您的非凡才气。
(读)看到别人爱而爱，
那是忌妒，
忌妒先于爱产生。
这是爱情的美妙发明，
但却被视为不可能。
我的爱情来自忌妒，
我这么美丽，
却不能幸福地受到爱慕，
因此我感到痛苦，
有的东西值得我忌妒。
我无缘无故地怀疑，
我没有爱情而心怀忌妒，
尽管我深有感触：
我可能爱别人，
因为我渴望受到爱慕。
我不勉强自己，
也不为自己辩护；
我想保持沉默，
让自己有所领悟：
理解我吧，谁能够；
只有我自己能够。

狄安娜 你觉得如何？

特奥多罗 如果这是写给所爱的人的，
我没见过这么优美的文笔；
不过，老实说，
有一点我不理解，
爱情怎么可能来自忌妒，
因为只能是忌妒来自爱情。



狄安娜 因为我猜想，
这位夫人见到这位美男子
感到很高兴，
只是尚未动情；
但看到他别有所恋，
便怀着妒忌的心情，
产生了对他的爱慕和渴求。
是这样吗？

特奥多罗 我同意您的看法；
不过，夫人，
这种嫉妒来自某个源头，
这就是爱情；
原因产生结果，
而不是结果产生原因。

狄安娜 特奥多罗，
我不了解这位夫人的心情，
这只是我的感觉，
因为她告诉我，
她对那位绅士只是喜欢，
决无他求，
但是看见他爱别人，
无穷的渴望便冲出来，
拦住她的名誉的道路，
摘走了她借以生活的
诚实思想的心灵。

特奥多罗 这封信您写得很精彩：
我可不敢做任何改动。

狄安娜 你试试吧。

特奥多罗 我不敢。

狄安娜 求求你，改一下吧。

特奥多罗 夫人，您想以此
证明我的无能。

狄安娜 我在这等着，
改完你马上回来。

特奥多罗 我去了。（下）

狄安娜 特里斯坦，你过来。

第十四场 同前

〔狄安娜和特里斯坦上。〕

特里斯坦 我身着这条长裤，
羞愧地回来看看
您有何吩咐；
我的主人，您的秘书，
这几天有点糊涂；
一位骑士，明知他的侍从
给他当镜子、眼睛和帷幕，
却不让他穿戴齐整，
这样做很不对头。
仆人是主人的梯子，
如果主人骑着马，
一位聪明人会冲我们大呼，
因为他要蹬着我们的身体，
爬到主人的脸上。
他不能再忍受。

狄安娜 他赌博了？

特里斯坦 上帝保佑！
赌博的人，
从来不因这事那事缺钱用。
在古代，国王们
都学会了某种本领，
万一在战争中或海上
丢掉了祖国和王国，
知道靠什么来谋生：
自幼便学会赌博的人
真是幸福！
因为如果缺钱，
赌博是不费力气
谋生的高尚艺术。
有一位大画家，
磨炼了他的才能，



画了一幅生动的人像，
一个愚蠢的人说，
它连十个金币也不值；
而一个赌徒，说“下注”，
如果运气好，
就会一百又一百地赢。

狄安娜 这么说，他不赌博？

特里斯坦 他胆子小。

狄安娜 看来，他确实在谈恋爱。

特里斯坦 他谈恋爱！

哼，开玩笑！

他像一块冰。

狄安娜 像他这样的男人，
又英俊又聪明又年轻
怎能没有过
诚实而快乐的爱情？

特里斯坦 我管稻草和大麦，
不替人捎话和带书。
白天他在这儿侍候您，
我想，他一定很忙碌。

狄安娜 那么，在夜晚，
他永远不外出？

特里斯坦 我不和他做伴；
我的臀部有伤口。

狄安娜 你怎么受的伤，特里斯坦？

特里斯坦 我完全可以回答这个问题，
不满的妻子心生嫉妒，
挥拳打得我鼻青脸肿，
我从楼梯上往下滚动。

狄安娜 你滚下了楼梯？

特里斯坦 滚的距离相当长，
我简直用肋条把梯级数。

狄安娜 这种事情不可避免，
特里斯坦，是不是你
把帽子扔向那盏灯？

特里斯坦 （旁白：哎呀，我的天！

她全知道了！)

狄安娜 你怎么不回答？

特里斯坦 我在想

是在何时……

不过，我想起来了：

昨天夜里，

几只黑蝙蝠

在房子里乱飞；

我用帽子打它们，

其中一只飞向了灯，

我把帽子掷向它，

没想到打中了灯。

我那么快地滚下楼梯，

两只脚没有着地。

狄安娜 一切你都想得很好；

但是有一本神秘的书里说，

要想拔掉毛发，

蝙蝠的血特别有效；

我马上叫人把血取出来，

试试能否有那样的功效。

特里斯坦 (旁白：上帝啊！情况不妙，

本想拿蝙蝠打掩护，

却被加上了苦役镣铐。)

狄安娜 (旁白：我的想法多古怪啊！)

第十五场 同前

[法维奥，狄安娜，里卡多侯爵和塞利奥。]

法维奥 里卡多侯爵来了。

狄安娜 快把椅子摆好。

[里卡多和塞利奥上。法维奥和特里斯坦下。]

里卡多 狄安娜，爱情使我心中

充满忧虑，

美好的目的

希望把最大的困难克服；



它要求我爱您,见您:
我想知道原因,
尽管由于这个欲望轻浮
而招来某个对手,
并给他的希望更多的机会,
他的信心比爱情本身还充分。
夫人您这么美丽,
看到您身体好,我信心百倍;
对女人来说(这样想不错),
真正的健康就是美惠;
您优美、快乐、洒脱,
如果询问您身体好不好,
是愚蠢,是纯粹的愚昧,
全部智力会说这样问有罪。
夫人,当知道您身体好,
正如您的美丽和我的快乐表明的,
如果这和理性不矛盾,
我该多么兴奋。

狄安娜 阁下把在意大利
称为优雅的东西
郑重地称为美丽。
这是出于你的高度鉴赏力的
恰如其分的思想
和清楚的理解力。
你问我身体可好,
我觉得我并不完全是
我的身体的主宰,
得让它去告诉你。

里卡多 知道我的爱情、渴望
和诚实的目的的人,
迫使我做这番表示。
我看望了您的亲戚,
请他们坚持谈过的问题;
夫人,缺的只是您的同意,
因为没有您的同意,
希望就会化为影子。

是的,我是那片领地的主人,
 现在我已以同样的贵族身份
 把它承继——它从最炎热的南方,
 到曙光照耀的第一片土地;
 如果我有人们崇拜的黄金——
 天下洒下来的冰冷泪滴,
 或者在海上开辟了那样的道路的
 东方钻石,我都会献给您;
 夫人,您不要怀疑,
 我可以到几乎不见太阳的地方去,
 因为为您效劳才是最重要的:
 沿着遥远的海域,
 把足迹留在一个个盐场,
 直到南方的海滩,
 人的力量控制的最后一片海岸。

狄安娜 侯爵先生,我相信你的爱情;
 对你那么高贵的身份感到满意,
 如果费德里科伯爵不感到惊讶,
 我将对我们的想法进行考虑。

里卡多 我很清楚,伯爵先生精明强干,
 任何事情他都抢在我前面,
 但是我相信我的公正判断,
 他的邪恶用心会迷惑你的双眼。

第十六场 同前

〔特奥多罗,狄安娜,里卡多和塞利奥。〕

特奥多罗 您吩咐的事我已做完。

里卡多 夫人,您很忙,
 我不该侵占您的时间。

狄安娜 没关系,
 我只是写信寄往罗马。

里卡多 在写信的日子,
 拜访时间长了些,
 最为令人厌倦。

狄安娜 你处事很谨慎。
里卡多 是为了让您高兴。
(旁白:对塞利奥:塞利奥,你觉得怎样?)
塞利奥 但愿您的正当的爱情,
获得奖赏。
〔里卡多和塞利奥下。〕

第十七场 同前

〔狄安娜和特奥多罗。〕

狄安娜 你修改了吗?
特奥多罗 修改了。
虽然很不自信,
但是我得遵命,
努力完成。
狄安娜 给我看看。
特奥多罗 您看吧。
狄安娜 我读一下。
(读)看见别人爱而爱,
那是忌妒,
看见别人爱的人,
没见过别人爱
就不会爱,
因为在看到别人爱之前,
他不想爱,
以后也不会爱,
即使他看见别人爱。
爱情,在别人手中,
被认为是愉快的事情,
并会表露自己的爱情;
就像红云涌上面颊,
使心灵慌乱的东西涌上舌头。
我不想多说,因为如果我不配,
卑贱会冒犯高贵,
因为我要维护幸福的人;

我只是写了我理解的东西；
我不配的东西我不去理解，
免得别人认为我别有用心。

狄安娜 你很好地保持了你的风度。

特奥多罗 您是开玩笑吧？

狄安娜 看在上帝分上！

特奥多罗 您觉得如何？

狄安娜 特奥多罗，
这两封信中，
你写的信获胜。

特奥多罗 我感到遗憾，
因为一个仆人
如果受到主人厌弃，
他的知识强于他的主人，
不是一个小原因。
据说有一位国王，
对他的一位重要心腹说：
“我写了一封信不放心
虽然是我自己写的，
我还想看看你写的另一封，
我想选一封最好的。”
这位绅士给他写了一封，
结果是其中最好的。
由于看到国王说
他写的信是最好的，
便去对他的
三个儿子中的长子说：
“咱们得马上离开这个王国；
因为我将遭遇到大祸。”
长子不知所措，
问父亲究竟为什么；
父亲回答说：
“国王已知我的学识比他多。”
由于这封信，
我的处境也会跟他差不多。

狄安娜 不，特奥多罗，



虽然我说你写的信更出色，
那是因为你使用了
我的信中的看法；
并不是为了赞扬你的文笔，
如果我喜欢你的文笔，
我就会对自己的笔锋
丧失掉信心。
更何况我是一个女人，
任何错误都难免，
不知道我是不是很谨慎。
至少你在这里说，
你冒犯了高贵；
你在错误地恋爱，
因为爱情并非如此；
爱的时候，
不会冒犯身份不同的人，
因为我只懂得，
厌倦时才发生冒犯问题。

特奥多罗

这是自然的道理；
但是描绘过
法埃东特和伊卡罗
两个人都从高处跌下：
一个骑着金色的马，
在山上摔下；
另一个用蜡翅膀飞行
被太阳熔炉熔化。

狄安娜

如果太阳是女人，
它就不会这样做。
如果你喜欢某个贵妇人，
那你就为她效劳，
并且要信任她；
爱情就是要固执：
女人可不是硬石头。
我把这封信带走，
我要慢慢地看它。

特奥多罗

这封信有许多谬误。

狄安娜 我觉得一个也没有。
特奥多罗 满足我的愿望吧；
我想留着你那封信。
狄安娜 那你就留着吧……
其实最好把它撕掉。
特奥多罗 撕掉？
狄安娜 是的；如果可以丢掉
更多的东西，
丢掉它也没关系。（下）

第十八场 同前

〔特奥多罗。〕

特奥多罗 她走了。
谁会想到，
这么高贵而理智的女人，
竟这么快地沉溺于爱情？
不过，也可能，
我这么想不对头。
可是她从没有对我说过，
甚至也没有提醒过我：
“如果可以丢掉更多的东西，
丢掉它也没有关系。”
“丢掉更多的东西”，
这很可能是为了
她所说的那个女子……
——这都是蠢话，
她还是原来那个女人。
尽管有所不同；
侯爵夫人是那么聪明，
那么多变化，
和她表露的欲望完全相反。
今天，那不勒斯的王公贵族，
都争相为她效劳，
我不能成为她的奴仆。

我害怕陷入危险之中。
她知道我爱玛尔赛拉，
所以她设计了骗局把我戏弄……
——但是我的担心并无根据，
因为若是戏弄，
面颊决不会发红。
她为什么忧心忡忡地说
“可以丢掉更多的东西”？
当黎明洒下露水，
是什么玫瑰把树叶变成眼睛，
并张开红色的口唇，
笑着观看它如何洒下泪水，
就像她双眼注视着我，
脸上沐浴着红云；
或者，多么苍白的苹果
涂了胭脂。
对我耳闻目睹的事情，
我认为（或许我丧失了理智）
真实的东西不足，
开玩笑的东西有余。
不过，思想啊，你等一下，
你已经在追随伟大的东西，
尽管我指的是美丽，
你很清楚，我不说谎，
狄安娜确实极其美丽，
而且聪明无比。

第十九场 同前

〔玛尔赛拉和特奥多罗。〕

玛尔赛拉 我能跟你谈谈吗？
特奥多罗 我的玛尔赛拉，
这样的机会
扫除了种种困难，
为了你，

我死也心甘。

玛尔赛拉 只要能见到你,和你交谈,
我就是死两千次也无怨言。
我像孤独的小鸟一样
等待新的一天;
当我看到阿波罗
迅速把极地镀上一层金色
并把黎明唤醒,
我便说:“我即将看见我的阿波罗。”
可是出了大事;
侯爵夫人不肯睡觉,
直到消除她的疑虑。
嫉妒我的幸福的女友
背信弃义,对她
供述了真实情况;
在仆人之间,
你虽然看到存在着友谊,
但是你千万别相信,
因为这种友谊不是真的。
实际上她什么都知道;
既然狄安娜是月亮,
总是出来探寻
不合时宜相爱的人的秘密。
不过,特奥多罗,
我向你保证,
事情将非常顺利;
我已向她报告了
你想结婚的真实心意,
并且单独对她说明了
我是多么深情地爱你。
我还对她称赞了
你的品德、作风和风度;
于是她非常慈悲地
表现了她对我的宽厚心地。
她很高兴用眼睛注视你,
她还许下诺言,



很快就让我们结婚。
她从我口中得知，
你的爱情十分诚实。
我本以为她会发怒，
把家里闹个翻天覆地，
我们两个被赶出家门，
其他人也将备受冤屈；
但是她的高贵而清澈的血液，
和她那种既十分谨慎
又十分完美的智慧，
认为你和这桩婚事相配。
啊，为聪明的主人效劳的人，
应该千百次地高唱“阿门”！

特奥多罗 她同意你
和我结婚？

玛尔赛拉 你怀疑我
求助她那高贵的身份？

特奥多罗 （旁白：我被我的无知欺骗，
我多么愚蠢，
我竟认为侯爵夫人
对我情真意深！
我曾痛苦地想，
她可能爱上了我这个人；
凌空飞翔的苍鹰，
决不会屈尊捕捉
低处的飞禽。）

玛尔赛拉 你自己在咕哝什么？

特奥多罗 玛尔赛拉，
夫人跟我谈过话，
不过，她没有明确地说，
昨天夜里蒙头遮脸
从你房里跑出来的是我。

玛尔赛拉 她的考虑很周到，
她认为，虽然知道我跟你谈话，
但倘若不是关于结婚之事，
没有必要给以惩罚；

而对两个深深相爱的人来说，
最慈悲的惩罚是让他们结合。

特 奥 多 罗 你说得对。
这是最体面的补救办法。

玛 尔 赛 拉 你愿意吗？

特 奥 多 罗 我会很幸福。

玛 尔 赛 拉 你用什么证明？

特 奥 多 罗 用双臂，
双臂是爱情的纽带和笔迹。
没有比双臂更好的证据。

第二十场 同前

〔狄安娜。前场人物。〕

狄 安 娜 这件事补救得不错，
现在我感到很满意。
受到指责的人
看到补救得很好，
总是充满快意。
你不要心慌，
也无须意乱。

特 奥 多 罗 夫人，我对玛尔赛拉说，
昨天夜里我从这里出去，
心情十分不快和难过，
夫人一定认为，
跟她结婚的正当想法，
对您是一种伤害，
我真想死去；
您的回答却是
允许我们结婚，
表现出了您的大度和仁慈。
我拥抱了她；
你看，我是不是
想对您说谎，
我不需要什么骗局；

对一个聪明人来说，
说真话比什么都有力。
狄安娜 特奥多罗，
你不尊重我的门庭，
这种忘恩负义的态度，
应该受到公正的惩处；
昨天夜里我对你们两个人
使用的宽厚态度，
竟促使你们这样傲慢无礼；
爱情到了这么不顾廉耻的地步，
没有任何特权
可以免除应受的惩处。
趁着你们二人尚未结婚，
玛尔赛拉最好把自己
关在一个房间里；
我不希望其他女仆看见你们，
看见你们在一起，
免得她们照你们的榜样，
一个个都结为夫妻。
多罗苔亚！喂，多罗苔亚！

第二十一场 同前

〔多罗苔亚。前场人物。〕

多罗苔亚 夫人……

狄安娜 你拿着这把钥匙，
把玛尔赛拉
关在我的房里；
这些天，她可以
在那里做些活计，
你可别认为我在生气。

多罗苔亚 （旁白：玛尔赛拉，
这是怎么回事？）

玛尔赛拉 这是有势力的暴君
和严酷的命运作祟，

她为了报复特奥多罗，
便把我关在房里。

多 罗 苔 亚 你不要害怕这种监禁，
对于嫉妒之门
爱情有一把万能钥匙。
〔玛尔赛拉和多罗苔亚下。

第二十二场 同前

〔狄安娜和特奥多罗。

狄 安 娜 总之，特奥多罗，
你想结婚吗？

特 奥 多 罗 您不喜欢的事情，
我不想做。
请相信我，
我的罪过
并不像您听说的那么大；
您很清楚，
嫉妒是口似蛇蝎的人描画；
奥维迪奥^①如果知道
什么叫效力，
他就不会把他
在这儿居住和治理的阴暗房舍
画在荒山里。

狄 安 娜 那么，你爱玛尔赛拉
并不是真的啦？

特 奥 多 拉 没有玛尔赛拉，
我照样能够生活。

狄 安 娜 可是她对我说，
为了她，你都发疯啦。

特 奥 多 罗 没有那么严重，
失去她我也不心疼；
不过，请夫人相信，

① 奥维迪奥(公元前43—公元17)，拉丁诗人。

虽然玛尔赛拉
真的把柔情放在我身上，
可是并不能让我心动。

狄安娜 这么说，你没有对她说那些
可以蒙骗最勇敢的女人的
甜言蜜语？

特奥多罗 空话没有什么价值。

狄安娜 那么，你到底对她说了什么？
特奥多罗，你们男人
如何对女人献殷勤的？

特奥多罗 无非是多么爱，如何苦苦恳求，
一句真话
不知伴随着多少虚言假语。

狄安娜 你说得对；
那么，你用的是什么词语？

特奥多罗 您这样逼问我，
真让人难以理解。
我对她说：
“你那双眼睛，
你那一对美丽的眼珠，
凭借它们的光亮，
我的眼睛才能看见事物；
还有她那完美的嘴中的
珊瑚和珍珠……”

狄安娜 完美的？

特奥多罗 夫人啊，对恋爱
和渴望爱情的人来说，
这些不过是初步知识。

狄安娜 特奥多罗，你真俗气，
你不必害怕今天会失去
我对你的信任，
因为我知道，
在玛尔赛拉身上，
长处很少，短处多得是，
正如我仔细观察到的。
除了这个，由于她不爱清洁，

我还不时地责骂她……
 但是,我希望你别嫌弃她;
 我本来可以告诉你一些事情……
 不过,无论她的长处,
 还是她的短处,
 我们就说到这里;
 我希望你爱她,
 希望你们早些结为夫妻。
 既然你认为自己懂得爱情,
 并且已经拥有了玛尔赛拉,
 就请你,特奥多罗,
 替我给那位女友出个主意,
 她爱上了一个卑贱的男人,
 多日来她一直心怀疑虑,
 因为如果她决定爱他,
 就会损害她的威望;
 如果不爱他,
 她就会嫉妒得丧失理智;
 那个男人十分机敏,
 并不怀疑她的深情,
 但是他胆小怕事。

特奥多罗 夫人,您说我懂爱情?
 看在上帝分上,
 我不知该怎样给您出主意。

狄安娜 照你这么说,
 你不爱玛尔赛拉?
 你没有对她说过甜言蜜语?
 凡是嘴,就有舌头,
 舌头总要说话……

特奥多罗 可是这些嘴
 没有可以说的东西。

狄安娜 哎呀,你脸红了,
 舌头否认的事情,
 脸红却是肯定的表示。

特奥多罗 如果她这么对您说,
 那她就是无知。

我倒是抓过她的手，
但是我没有握住，
马上把它放下了；
我不知道她有什么不满意。

狄安娜 是啊，不过有一些手，
就像教堂里的圣物，
总是吻过之后才放回去。

特奥多罗 玛尔赛拉真是愚蠢之极。
的确，我很大胆，
但是，我也十分害羞，
我曾用白雪和百合^①
平息我的嘴的战栗。

狄安娜 用白雪和百合？
我很高兴知道，
那种药品能否
平定心房的激动。
好啦，你给我出什么主意？

特奥多罗 如果您说的那位夫人
渴望得到那个卑贱的男子，
并且不顾他的卑微身世而爱上了他，
那就弄虚作假，让他不了解她，
这样就能够让他倒在她怀里。

狄安娜 这恐怕存在
被他识破的危险，
这岂不是要把她杀死？

特奥多罗 传说，为了解除
妻子福斯蒂娜的病痛，
马库斯·奥雷留斯^②
杀死一名击剑人，
把血让她喝下去；
但是罗马人的这种疗法，
只在异教徒中适宜。

狄安娜 你说得对，特奥多罗；

① 指玛尔赛拉的白皙的面颊。

② 马库斯·奥雷留斯(121—180)，罗马皇帝，公元一六一年至公元一八〇年在位。

在我们这个时代，
 不会有卢克莱西亚斯^①、
 托尔卡特^②和维吉纽斯^③，
 只有在那个时代
 才会有福斯蒂娜、
 梅莎利娜^④和波佩亚^⑤。
 请你以此为题，
 为我写一篇东西。
 上帝保佑你。
 哎哟，我的天！（倒下）
 我摔倒了。
 你在看什么？
 快过来，把手给我。

特奥多罗 出于对她的尊敬，
 我不能向她伸手。

狄安娜 多么文雅的无礼，
 伸手却隔着斗篷！

特奥多罗 等你去望弥撒时，
 奥塔维奥会
 向你伸出手。

狄安娜 他那手，
 我不求，
 他可能已七十岁，
 即将包上裹尸布。
 就像见一个人倒下，
 不去把他扶，
 却忙着穿绸衣；
 也像一个人在披盔甲，
 眼看着朋友在拼刺，
 等他赶到时，
 朋友已经被杀死。

① 卢克莱西亚斯，罗马执政官柯拉提努斯之妻，因受辱而自杀。

② 托尔卡特，公元前四世纪罗马统帅，因其子违抗命令而将他处死。

③ 维吉纽斯，罗马公民，为避免其女儿被古罗马执政官抢走而将她杀死。

④ 梅莎利娜，罗马皇帝克劳狄乌斯之妻，因生活放荡，丈夫令其自杀。

⑤ 波佩亚，罗马暴君尼禄之妻，以淫荡著名。



此外,这样做
也不得体:
为了表示有礼貌,
尽管装模作样应付事,
还用一只手掩住面皮。

特奥多罗 对于您的恩惠,
我非常珍视。

狄安娜 如果你是我的侍从,
向我伸手时,
你可以用短披风隔离;
可现在你是我的秘书,
所以我要告诉你,
如果你渴望出人头地,
你就得保守我摔倒的秘密。(下)

第二十三场 同前

〔特奥多罗。〕

特奥多罗 我能相信那是真的吗?
如果看到狄安娜是美人儿,
我就可以相信。
她要我的手,
我把手伸给她的时候,
玫瑰色的脸庞
取代了她那恐惧的表情。
我感觉到,她在颤抖:
我却疑虑重重。
我怎么办呢?
只能任凭我的命运左右;
哪怕是为了一件
毫无把握的事情,
我不害怕,勇敢地面对一切,
但是离开玛尔赛拉不公平;
让女人等着承受那么多不快,
于理不通。

然而,当女人遇到什么利益
或新的乐趣而离我们而去,
她们也会像男人一样生不如死。

第二幕

第一场 街头

〔费德里科伯爵和莱奥尼多。〕

费德里科 你看见她了吗?

莱奥尼多 她来到这里,
像黎明光临草原,
把第一道曙光
洒向它的地毯。
根据习惯,
我不相信他会到得很晚;
我了解牧师,
祈祷时间越短,
越理所当然。

费德里科 唉,我要能和她交谈多好!

莱奥尼多 你是她的表兄,
你可以强行与她为伴。

费德里科 莱奥尼多,
我一有结婚心思,
我的亲戚就怀疑
我可能对她有意;
在喜欢她以前,
我不知道什么叫恐惧。
你看,一个男子汉,
在尚未向她求婚时,
通过熟人或亲戚,
他可以随意拜访一位夫人。
但是一旦爱上了她,
尽管背着所有的人,
也很少到她家去,

变得更加没有勇气，
几乎不和她谈心说事。
我和表妹伯爵夫人的关系
就是如此；
结果使得我对爱情充满忧虑，
因为我失去了许多美好的东西，
因为我看到她
像往常一样自由自在，
我才感到愉快。

第二场 同前

〔里卡多和塞利奥上，站在和前场人物相距很远的地方。〕

塞 利 奥 我告诉你，
她徒步出来了，
有人陪伴着她。

里 卡 多 她走到教堂门前，
站在那里
欣赏自己的身段，
她是想为大街
增添光彩。

塞 利 奥 难道你没着见，
在明朗的早晨，
太阳带着万道金光
在东方出现？
它给在暗红色
田野上吃草的白牛
披上了金黄色。
一位诗人把那种红色
称为红霞初现。
有两个太阳喷薄而出：
最美丽、最完美的
是贝尔弗洛尔伯爵夫人
——娇媚无比的狄安娜。

里 卡 多 我的爱情把你变成了

描绘如此明朗的早晨的画家；
 你把她描绘成太阳有道理，
 因为太阳在运行中
 会呈现各种兆头，
 那就是它的追求者。
 你看，费德里科正在那里
 等待它的金色光芒。

塞 利 奥 那么你们两个中间，
 谁是被太阳披上金光的公牛？

里 卡 多 当然是他，
 尽管回避了他的名字。
 虽然我闯入得较晚，
 但是我的属相是雄狮。

费 德 里 科 那个人是里卡多吗？

莱 奥 尼 多 是他。

费 德 里 科 对这个地方来说，
 真是一件不曾有的稀奇事。

莱 奥 尼 多 侯爵的仪表倒很优雅。

费 德 里 科 你要是心怀妒忌，
 你就不可能说别的。

莱 奥 尼 多 你不妒忌吗？

费 德 里 科 你一味地赞扬他，
 我还能不妒忌？

莱 奥 尼 多 如果狄安娜谁也不爱，
 你又何必妒忌？

费 德 里 科 因为她可能爱他，
 她是个女人嘛。

莱 奥 尼 多 是啊，她是那么自负，
 那么高傲，那么目中无人，
 让所有的人都确信无疑。

费 德 里 科 美人儿总是目空一切。

莱 奥 尼 多 不存在美丽的无情无义。

塞 利 奥 老爷，狄安娜出来了。

里 卡 多 我的黑夜就要变成白日。

塞 利 奥 你要跟她谈话吗？

里 卡 多 如果我的对手同意，
我当然愿意。

第三场 同前

〔狄安娜，奥塔维奥和法维奥上；后面是玛尔赛拉，多罗苔亚和阿纳尔达。前场人物。〕

费 德 里 科 （对狄安娜）我在这儿等您，
渴望见到您。

狄 安 娜 伯爵先生，
我很高兴遇见您。

里 卡 多 夫人，此刻我也是来这儿
陪伴您，为您效劳的。

狄 安 娜 侯爵先生，我真的很幸运吗？
多大的恩惠啊！

里 卡 多 你受到的这份关心，
完全是由于我对爱情的渴望。

费 德 里 科 （对他的仆人）我觉得，
我得不到青睐
和热情的对待。

莱 奥 尼 多 跟她谈谈吧；
不要心慌意乱。

费 德 里 科 唉，莱奥尼多啊！
谁要是知道别人不爱听自己的话，
谁就会手足无措、保持沉默，
你何必感到惊讶呢？
〔齐下。〕

第四场 伯爵夫人府邸的大厅

〔特奥多罗。〕

特 奥 多 罗 我的新幻想，
随着风儿飘走，
你是我的幻想，

我笑着注视你飞走，
你站住，你停一停，
我要拦住你，让你高兴；
因为，倘若意图发疯，
对你们两个的话，
我一样谛听，
尽管奖赏有的是，
勇气却不足。
如果你一味地说
我的等待无尽头，
幻想啊，我们首先得看清，
你建立在什么基础上。
你为你们所爱的人效力；
你说你有机会，
只要你相信自己的眼睛；
而思想啊，你却决定，
在稻草上建造
金刚石塔楼。
如果我觉得不好，
我就会怪罪你；
不过，如果两个人
都有过错，
归罪于你便不合情理；
你同样可以说，
当我在心中使你高高升起，
我却害怕爱情使你到达的高度，
我处在那么低的地方，
却让你升得那么高。
当一个人受到伤害，
你伤害他，他会自卫
他说明了理由，
你就会理解：
由于你受到伤害，
你就会迅速勇敢起来；
即使我们两个都失败，
我们还可以这样辩解：



你是为我而失败的，
我要跟你一道走，
不管到什么地方去。
即使面临千百次死亡，
也要勇敢地前往；
失败得这么漂亮的人，
不能叫做失败者。
正如对别人的胜利
给予祝贺，
对你的失败，
我也应该表示庆祝；
因为这是如此漂亮的失败，
以至于可能引起别人
对这种不幸的嫉妒。

第五场 同前

〔特里斯坦和特奥多罗。〕

特里斯坦 如果在终日的悲叹中
玛尔赛拉给你的这封信
能够使她对经受的监禁
得到安慰，我把它交给你，
一分钱劳务费也不收取；
因为按照宫廷的习惯，
如果你不需要它，
谁也不会打算看。
当一个人身居高位，
（你就很像这个样子！）
会有多少人登门拜见，
结果使他感到恼火、厌倦。
但是，他的地位一变，
犹如时运变幻莫测，
人们便纷纷远离他的家门，
仿佛他患了霍乱。
你看这张纸要不要先消毒

再给你看？

特 奥 多 罗 你这个呆子，
对你，对它，
两个我都信服。
拿来我看；
既然经过你的手，
它一定干净无毒。
(读)给我的丈夫特奥多罗。
丈夫？真是可恶之极！
多么愚蠢的事情！

特 里 斯 坦 她太愚蠢了。

特 奥 多 罗 问问我的冒险，
它上升得那么高，
是不是为了欣赏那些蝴蝶。

特 里 斯 坦 求求你，读读它吧，
尽管你已经那么完美无缺；
不要瞧不上招来蚊虫的美酒；
我知道，当你把玛尔赛拉
称为蝴蝶的时候，
她已经是一只巨鹰。

特 奥 多 罗 在太阳的金色光环里
飞翔的思想，
看见她那么低，
尽管如此，
还是赞叹不已。

特 里 斯 坦 你讲话显示出应有的尊严。
不过，这封信该怎么办？

特 奥 多 罗 你随便。

特 里 斯 坦 把它撕掉吗？

特 奥 多 罗 可以。

特 里 斯 坦 为什么，老爷？

特 奥 多 罗 因为这是
我对它的最快的回复。

特 里 斯 坦 这是不公平的粗暴举动。

特 奥 多 罗 我已经变成另一个人，
你不必感到吃惊。

特 里 斯 坦 好吧；你们都是
可爱的爱情药剂师；
药剂师把药方插在铁钎上，
你们则把信插在铁钎上。
治疗残忍的妒忌，
要服蓝色香堇菜水。
治疗古怪的傲慢，
要服黄瓜糖浆，
使血流缓慢，
以保创伤复原。
对于离家外出的人，
拿一帖膏药贴在胸口；
让你在城里，
获得更多的好处。
对于婚姻问题，
须服甜饮料，
十天之后，
再空腹服点柔和泻药。
天命的处方
摩羯座，
用于奄奄一息的病人，
如果对他失去了耐心。
对于珠宝或特殊服装店，
须用舒心的药片，
这样开始交易。
就这样，整整一年，
铁钎上处方插了一大叠。
到了清算的时刻，
病人有的活着，
有的死去，
所有的处方都撕毁。
你算完了账，
撕掉了玛尔赛拉的处方，
却不知道上面写的是什么。

特 奥 多 罗 再来这儿时，
你要带一瓶酒。

特 里 斯 坦 你总想高攀，
致使你自命不凡。

特 奥 多 罗 特里斯坦，
来到世上的人，
都会有自己的时运；
不善于了解它的人，
便无运气可言。
或者至死不悟，
或者成为贝尔弗洛尔伯爵。

特 里 斯 坦 先生，有一位伯爵，
人称恺撒，
凭着非凡的荣耀，
他这样写道：
“或当恺撒，或什么也不是，”
结果，恰恰相反。
关于他的意图，
一位作家怒冲冲写道：
“你说，或当恺撒，
或什么也不是，
恺撒，你是一切，
既是恺撒，也什么不是。”

特 奥 多 罗 我要干下去，
任凭命运
去安排。

第六场 同前

〔玛尔赛拉和多罗苔亚上，没有注意特奥多罗和特里斯坦。〕

多 罗 苔 亚 在侍候伯爵夫人
的所有女仆中，
如果有人
对你的不幸感到难过，
那就是我。

玛 尔 赛 拉 我受监禁的时候，
我们建立了



那么纯正的友情，
我觉得我必须对你说明，
我的多罗苔亚，
除了玛尔赛拉，
你没有更宝贵的朋友。
阿纳尔达认为，
我不知道她
怎样地爱法维奥。
所以她就伤害我；
把特奥多罗的恋爱之事，
全告诉了伯爵夫人。

多 罗 苔 亚 特奥多罗在这里。

玛 尔 赛 拉 我的爱人！……

特 奥 多 罗 玛尔赛拉，
请你站在那里。

玛 尔 赛 拉 为什么？亲爱的，
我崇拜你，
你就在我的眼前。

特 奥 多 罗 你要注意你的言行；
在宫殿里，有时候，
壁毯也有说话声。
你想想，壁毯上，
为什么也要画人物？
那是为了提醒人，
人物后面常有活人在谛听。
就像一个哑巴看见父王被杀害
而发出了叫喊声，
画的那些你不认识的人物，
也会发出说话声。

玛 尔 赛 拉 你看了我的便笺吗？

特 奥 多 罗 我没有看就把它撕了；
我真该受惩罚，
连我的爱情也一块撕了。

玛 尔 赛 拉 这就是你撕的碎纸片吧？

特 奥 多 罗 是的，玛尔赛拉。

玛 尔 赛 拉 那么，我的爱情，

你也给撕了？

特 奥 多 罗 这样不是比我们
处于古怪的险境
更好吗？
如果你赞成我的想法，
我们就不要谈此事，
免得遭受那么多伤害。

玛 尔 赛 拉 你说什么？

特 奥 多 罗 我是说，我打算，
今后不再让
伯爵夫人生气。

玛 尔 赛 拉 在你的眼睛里，
我就多次担心
发生这样的事情。

特 奥 多 罗 玛尔赛拉，上帝保佑你，
我们的爱情到此结束，
但是友谊照旧。

玛 尔 赛 拉 特奥多罗，
这竟是你对我玛尔赛拉说的话！

特 奥 多 罗 我说这样的话，
是想让我心情平静，
是为了尊重
把我养大的那个家庭。

玛 尔 赛 拉 喂，你要想清楚。

特 奥 多 罗 你让我去吧。

玛 尔 赛 拉 你就这样
对待我吗？

特 奥 多 罗 你真固执，可恶！（下）

第七场 同前

〔玛尔赛拉，多罗苔亚和特里斯坦。〕

玛 尔 赛 拉 哎，特里斯坦，特里斯坦！

特 里 斯 坦 你有事吗？

玛 尔 赛 拉 这是怎么回事呀？



特 里 斯 坦 一个小变化：
特奥多罗想模仿女人。
玛 尔 赛 拉 模仿什么女人？
特 里 斯 坦 如糖似蜜的女人呗。
玛 尔 赛 拉 请你告诉他……
特 里 斯 坦 你什么也别对我说；
因为我是这把剑的剑鞘，
我是那封便笺的封印，
我是那顶帽子的帽盒，
我是这位行人的毡帽，
我是这个跳舞者的动作组合，
我是不同的反刍动物食管的白天，
我是这个空荡躯体的影子，
我是那个邮局的驿站，
我是那颗彗星的尾巴，
我是今年夏天的暴风雨；
最后，我是那个指头的指甲，
当剪我的时候，
我不能说我和它没分家。（下）

第八场 同前

〔玛尔赛拉和多罗苔亚。〕

玛 尔 赛 拉 他说这些，
你觉得怎样？
多 罗 苔 亚 不知道；
我不敢说。
玛 尔 赛 拉 不敢说？
那么我来说。
多 罗 苔 亚 我可不敢说。
玛 尔 赛 拉 我却敢说。
多 罗 苔 亚 玛尔赛拉，
你要注意，
关于壁毯的告诫
是有益的。

玛尔赛拉 充满嫉妒怒火的爱情，
任何危险也不顾忌。
倘若不知道
伯爵夫人那么傲慢，
我就敢说，
特奥多罗在期待什么，
因为近日来，
特奥多罗这般无情，
绝非无缘无故。

多罗苔亚 别说了；
你有些生气。

玛尔赛拉 我没有那么傻，
竟然不知道
他欺侮人的那套把戏，
我一定要报复他……

第九场 同前

〔法维奥。前场人物。〕

法维奥 秘书在这儿吗？

玛尔赛拉 你是拿我开心吧？

法维奥 看在上帝分上，
我在四处找他，
我的女主人叫他。

玛尔赛拉 法维奥，不管怎样，
你问问多罗苔亚吧，
我现在如何看待特奥多罗。
我们这位秘书，
难道不是可恶的蠢货吗？

法维奥 你们的骗术太蠢了！
你们两个想让我
对你们商谈的事情
迷惑不解吗？
这是你们二人的协定吗？

玛尔赛拉 协定？得了！

法 维 奥 看在上帝分上，
 我以为你们骗我呢。

玛 尔 赛 拉 法维奥，老实对你说，
 我听到了特奥多罗的胡话；
 不过我知道，
 我崇拜一个男人，
 那个人非常像你。

法 维 奥 像我？

玛 尔 赛 拉 难道不像你吗？

法 维 奥 那就像我，玛尔赛拉！

玛 尔 赛 拉 法维奥，倘若我
 对你花言巧语，
 倘若你不叫我
 发疯地喜欢你，
 倘若你的仪表不令我满意，
 倘若我不属于你，法维奥，
 让天大的耻辱——
 受到歧视的爱
 把我杀死。

法 维 奥 这是老把戏，
 或者你是想死，
 因为你把被你
 夺走的灵魂还给我。
 如果这是开玩笑，
 或者是胡言乱语，
 到底有什么用意？

多 罗 苔 亚 法维奥，你要有勇气，
 切莫坐失良机；
 玛尔赛拉迫不得已，
 今天不能不爱你。

法 维 奥 出于自愿，
 才是爱情，
 才是真心实意。

多 罗 苔 亚 特奥多罗要攀高枝儿；
 他把玛尔赛拉抛弃。

法 维 奥 玛尔赛拉，我去找他。

他瞧不上你，
 倒让我得利，
 如果爱情变成一封信，
 收信人是特奥多罗，
 他不在就把它交给法维奥。
 这虽然伤害我的尊严，
 但我原谅这种行为。
 我会慢慢地跟你谈，
 不管怎么样，
 我的心却不会改变。（下）

第十场 同前

〔玛尔赛拉和多罗苔亚。〕

多 罗 苔 亚 你怎么办呢？
 玛 尔 赛 拉 不知道；我总是这样，
 我连自己都不清楚。
 阿纳尔达不爱法维奥吗？
 多 罗 苔 亚 是的，她爱他。
 玛 尔 赛 拉 我要报复他们二人；
 爱情是嫉妒和屈辱的上帝。

第十一场 同前

〔狄安娜和阿纳尔达上。前场人物。〕

狄 安 娜 （旁白，对阿纳尔达：这是个机会；
 你不要再指责我。）
 阿 纳 尔 达 你把我宽恕，
 使我更不知所措。
 夫人，玛尔赛拉在这儿，
 她在跟多罗苔亚谈话。
 狄 安 娜 现在，我遭受到了
 最大的苦恼。
 玛尔赛拉，你赶快离开这儿。



玛尔赛拉 多罗苔亚,咱们走吧。
(旁白:我说呀,
她不是生我的气
便是对我有什么怀疑。)
〔玛尔赛拉和多罗苔亚下。〕

第十二场 同前

〔狄安娜和阿纳尔达。〕

阿纳尔达 我可以跟您谈谈吗?
狄安娜 当然可以。
阿纳尔达 离开这儿的那两个姑娘,
都非常爱戴您;
您对她们却那么傲慢,
你比阿纳哈特^①还漠然,
比卢克莱西亚斯还贞洁;
那么多人你都看不起。
狄安娜 听你说话,
我都感到厌倦了。
阿纳尔达 您想跟谁结婚呢?
里卡多侯爵是个热情的美男子,
谁还能比他
更富有更有权势?
最高贵的夫人,
您表兄费德里科
不也是同样高贵吗?
您为什么不屑一顾地
把他们拒之门外呢?
狄安娜 因为他们一个疯一个蠢,
你不了解我的心思,
阿纳尔达,我不爱他们,
因为我爱……我另有所爱,
但是没有办法可期待。

① 希腊传说中的少女,对其恋人的自杀漠然处之。

阿 纳 尔 达 上帝啊！

您到底爱不爱呢？

狄 安 娜 我不是女人吗？

阿 纳 尔 达 您是女人，
但是您像冰雕，
天上的太阳
能够触摸您，
却不能使您燃烧。

狄 安 娜 因为，阿纳尔达，
那些冰块都放在
一个卑贱的男人脚下。

阿 纳 尔 达 那个男人是谁？

狄 安 娜 我害怕羞耻，
但我有自己的勇气：
我不会说出他的名字；
我只能告诉你，
他这个男人可能玷污我的名誉。

阿 纳 尔 达 帕西淮^①爱牛，
塞弥拉弥斯^②爱马，
还有的女人爱怪物，
什么怪物，为了不玷污
您的名誉，我不便说明。
爱一个男人，无论是谁，
能为您带来什么耻辱？

狄 安 娜 懂得爱的人，
他要是像爱过那样再爱，
就会感到厌倦。
最好是这么办：
既爱又不爱。

阿 纳 尔 达 您做得到吗？

狄 安 娜 我做得到；
我想爱的时候就爱，
不想爱的时候就不爱。

① 希腊神话中的女子，和一头公牛生了一只怪物。

② 希腊神话中叙利亚美丽贤明的女王。

(幕后传来音乐声)

这是谁唱歌呀?

阿纳尔达 是法维奥和克拉拉。

狄安娜 但愿他们是为了让我开心!

阿纳尔达 音乐和爱情非常和谐;
通过歌曲互相调节。

(幕后传来歌声)

啊,谁能够做到,

啊,谁能够做到,

当不爱时就厌弃爱情!

啊,谁能够做到,

啊,谁能够做到,

当不爱时就厌弃爱情!

歌曲告诉您什么?

看不出它反对您?

狄安娜 我很明白它的含义;

但是我了解自己,

我知道,像爱一样,

厌弃也在我手里。

阿纳尔达 谁有这么大的能力,
他就能超越人的界限。

第十三场 同前

[特奥多罗。前场人物。]

特奥多罗 夫人,法维奥告诉我,
您有事找我。

狄安娜 我等了您几个小时啦。

特奥多罗 我这不是来了嘛。
如有失敬之处,请您原谅。

狄安娜 您已经看到,
这两个爱我的人……
都来向我求婚啦。

特奥多罗 是的,夫人。

狄安娜 他们两个人,

都长得很英俊。

特奥多罗 非常英俊。

狄安娜 不和你商量，
我不能下决心。

你看，我该和谁结婚？

特奥多罗 夫人，我能给您出什么主意？
这种事情全凭您的口味。
您愿意让谁当我的主人，
都会是最好的一位。

狄安娜 特奥多罗，这么重要的事情，
我很乐意请你出主意，
你却卖关子。

特奥多罗 夫人，家里不是有老年人吗？
他们最懂这种事。
你的总管奥塔维奥，
经验丰富，无所不知。

狄安娜 我想让你
挑一个自己喜欢的主人。
你看侯爵的风度
是不是胜过我表兄一筹？

特奥多罗 是的，夫人。

狄安娜 那我就选侯爵了。
你赶快去报喜，
请他送给你礼物。
〔伯爵夫人和阿纳尔达下。

第十四场 同前

〔特奥多罗。

特奥多罗 谁会有这样的不幸？
谁会做出这么仓促的决定？
谁会发生这么明显的变化？
我的打算是这样的吗？
啊，太阳，
烧毁我用来高飞的翅膀吧！



因为你的光芒已经烧坏了
一位美丽天使的无畏的羽毛。
狄安娜也落入错误的境地。
我多么愚蠢，
居然相信
爱情的只言片语！
唉，身份不同的人之间，
爱情是多么不美丽！
可是，既然她那双眼睛
足以迷惑尤利西斯^①，
难道不更能把我蒙欺？
我不能抱怨任何人，
只能怪自己。
不过，说到底，
我失去了什么呢？
我仿佛遭到什么严重事件，
事情尚未过去，
我却胡言乱语。
如此而已；
唉，高傲的想法——
成为贝尔弗洛尔伯爵，
你必须放弃；
调转船头，
回到起航的原地；
去爱你的玛尔赛拉；
对你来说，
玛尔赛拉已经足够。
夫人总是去找贵族；
身份相同的人才有爱情；
你在虚无中诞生，
你就再回到虚无中；
想高飞的人，没有能力，
只能跌落在地。

① 希腊神话中的英雄，特洛伊战争中献木马计者。

第十五场 同前

〔法维奥和特奥多罗。〕

法 维 奥 你跟夫人谈了吗？

特 奥 多 罗 法维奥，我刚跟她谈过，
我非常高兴，
因为伯爵夫人
已经做了结婚的决定。
你看见的那两个人，
每个人对她都很崇敬。
但是她凭着自己非凡的智慧，
把侯爵选为了她的意中人。

法 维 奥 她很聪明。

特 奥 多 罗 她叫我去侯爵那儿领喜钱；
但是，我是你的朋友，
法维奥，我想把这个好处送给你：
你赶快动身去把赏钱领。

法 维 奥 既然我应该喜欢你，
有事你尽管吩咐。
我要飞速前去，
再回来见你，
真为你高兴，
为此事欣喜。
侯爵真是幸运，
赢得伯爵夫人的欢心，
真是了不起。（下）

第十六场 同前

〔特里斯坦和特奥多罗。〕

特 里 斯 坦 我惶惑不安地来找你。
我听说的难道是真的？

特 奥 多 罗 唉，特里斯坦！



你听到的是真的，
这使我明白了事理。

特 里 斯 坦 特奥多罗，我看见
椅子上坐着两个“捶布工”，
他们把狄安娜“捶击”；
但是她最后选了谁
现在我还一无所知。

特 奥 多 罗 那么，特里斯坦，
现在我终于明白，
她是多变的向日葵，
是风向标，是玻璃，
是靠海的河，
虽是河，却倒流；
狄安娜是月亮，
是女人，是魔力，
是嬗变的怪物，
她只想摆脱我，
免得玷污她的胜利；
她让我说，
那两个人，
我喜欢哪一位；
因为不和我商量，
她便不想结婚。
我觉得自己似乎已死，
那么失魂落魄，
我没有回答她的胡言乱语，
因为我仿佛已丧失理智。
最后她对我说，
她喜欢那位侯爵，
并让我亲自去报喜。

特 里 斯 坦 她终于有了丈夫了？

特 奥 多 罗 他是里卡多侯爵。

特 里 斯 坦 我想，你不必这么惶然若失，
对伤心的人来说，
再伤心实在不合情理，
现在让我告诉你，

赶快抛开
那种高攀的想法，
别再追求伯爵的位置。

特奥多罗 特里斯坦，
我既然做了，就得忍受。

特里斯坦 这完全怪你自己。

特奥多罗 我不否认；
怪我轻信了
一个女人的眼睛。

特里斯坦 特奥多罗，我告诉你，
对有感情的人来说，
最毒的酒，
莫过于一个女人的眼睛。

特奥多罗 特里斯坦，我真惭愧，
我对你起誓，
我简直不敢抬起自己的眼睛。
此事已经过去，
补救的办法只能是，
把发生的事和爱情
埋葬在遗忘中。

特里斯坦 等回到玛尔赛拉身边，
你该多么悔恨和痛苦！

特奥多罗 我们很快就会和好如初。

第十七场 同前

[玛尔赛拉上，没有注意特奥多罗和特里斯坦。]

玛尔赛拉 (自言自语：假装爱恋多么难堪！
忘记一年的爱情多么困难，
因为我愈是回避，
它愈是竭力在脑海里出现！
但是，倘若必须，且能无损名誉，
用别人的爱情治疗自己的爱情，
往往是使自己醒悟的好主意；
分散注意力是个不错的措施。)



只是,唉!打算通过别人的爱情
达到爱的目的,那可是
异乎寻常的报复方式。
最好是等待,而不是破罐破摔;
要不断想到,熄灭的爱情
有时会有办法重新燃起。)

特奥多罗 玛尔赛拉……

玛尔赛拉 谁呀?

特奥多罗 是我。

难道你把我忘了?

玛尔赛拉 我很容易忘事。

为了不去想你,
我已经神志迷离,
如果神志清醒,
我就会想你,看见你;
为了不想你,
我必须转移注意力,
尽管我不愿意忘记你。

你怎么还有勇气招呼我?

你怎么还能开口叫我的名字?

特奥多罗 我是想看看你的坚定性,

你是那么脆弱,

你心里竟然没有我的位置。

人们说,你已把心思

用在别人身上,

我的爱情已被代替。

玛尔赛拉 特奥多罗,聪明人

从来不试验女人,

也不看她是否脆弱无力。

可是你让我不理解,

你干吗想做这种试验呢?

特奥多罗,我了解你:

对金钱的向往,

弄得你丧失了理智。

现在你怎么样?

你向往的东西是否已如愿?

你的付出是否有价值？
 除了她的美妙之处，
 没有别的幸福吗？
 你怎么啦？出了何事？
 特奥多罗，你惶惑不安，
 那场大风是否改变？
 你这次回来
 是寻找和你地位同等的女人
 还是开玩笑、寻消遣？
 坦白地说，特奥多罗，
 我很高兴你为我的希望
 带来快乐的一天。

特奥多罗 你要是喜欢报复，
 我的玛尔赛拉，
 报复会有多狠毒？
 但是你该明白，
 爱情是慈悲的产物；
 你不要这么无情；
 报复是和胜利者
 不相称的卑劣行径。
 你胜利了，玛尔赛拉，
 我回到了你身边；
 我那种追求以失望告终。
 如果你还爱恋我，
 就请你原谅我的轻率举动。
 不只因为不能继续伤害你，
 而且因为这些变化
 使我回想过去了。
 这种回想引起了
 我对往事的追忆，
 因为我承认了你的胜利。

玛尔赛拉 上天不希望我
 破坏你光辉的开始，
 你做得对，应该坚持，
 不要灰心泄气；
 你的主人可以说，

你胆小怕事。
你去追求自己的幸福，
我也在追求我的。
爱法维奥并非耻辱，
你既然把我抛弃，
这便是最明智的补救方式；
尽管法维奥并不杰出，
但是我借此报复也很满意。
再见吧，跟你交谈，
我已经感到疲惫；
别让法维奥来这里，
他差不多已和我
结成了夫妻。

特奥多罗 特里斯坦，她要走，
你拦住她吧。

特里斯坦 小姐，小姐，
中断对你的爱，
并非不能重新开始。
他来向你赔不是，
如果他曾伤害你。
你听我说，玛尔赛拉。

玛尔赛拉 特里斯坦，你想干什么？

特里斯坦 请等一下。

第十八场 同前

〔狄安娜和阿纳尔达上。特奥多罗，玛尔赛拉和特里斯坦没有看见他们。〕

狄安娜 （旁白：特奥多罗
和玛尔赛拉在这里！）

阿纳尔达 （对伯爵夫人）看来，
发现他们两个在一起，
你有点恼火。

狄安娜 阿纳尔达，快把门帘放下来，
别叫他们看见我们。

(旁白:由于嫉妒,爱情又醒来。)

(狄安娜和阿纳尔达躲起来。)

玛尔赛拉 看在上帝分上,
别拦我,特里斯坦。

阿纳尔达 (对狄安娜)特里斯坦
在让他们两个和好,
他们准是吵架了。

狄安娜 这个拉皮条的仆人,
简直把我气疯了。

特里斯坦 你所崇拜的那个女人,
她的愚蠢姿色转瞬即逝,
犹如天空的闪电
从眼前和耳边一下消失。
你不要看重她的财富,
你的英俊潇洒贵重无比。
要明白,那种爱情,
就像彗星一闪即逝。
特奥多罗,你过来。

狄安娜 (旁白:这个仆人,
真是能说会道!)

特奥多罗 既然玛尔赛拉顺从法维奥,
并且说她爱他,
特里斯坦,
你还叫我来干什么?

特里斯坦 你也生气了!

特奥多罗 他们两个最好是结婚。

特里斯坦 你也赞同他们结婚吗?
别板着面孔!

哎,算了,

既然来了,

就伸出手,

言归于好吧。

特奥多罗 呆子,你劝我吗?

特里斯坦 小姐,这一次,
我希望你把手伸给他。

特奥多罗 我什么时候对玛尔赛拉说过



我谁也不爱？

她曾对我说……

特 里 斯 坦 为了报复你的无情，
她的做法很谨慎，

玛 尔 赛 拉 不是谨慎，是事实。

特 里 斯 坦 住口，蠢姑娘，
哎，你过来，
你们两个太愚蠢了！

特 奥 多 罗 我请求她把手伸给我，
但是，看在上帝分上，
我决不跟她和好。

玛 尔 赛 拉 哪怕雷电劈了我，
我也不伸手给他。

特 里 斯 坦 你别赌咒。

玛 尔 赛 拉 （对特里斯坦）
尽管我生他的气，
我自己却很泄气。

特 里 斯 坦 你站住，别动。

狄 安 娜 （旁白：这个狡猾的仆人，
真是精明！）

玛 尔 赛 拉 让我走吧，特里斯坦，
我还有事呢。

特 奥 多 罗 放了她吧，特里斯坦。

特 里 斯 坦 看在我的面上，你走吧。

特 奥 多 罗 拦住她。

玛 尔 赛 拉 我来了，亲爱的。

特 里 斯 坦 你们怎么不走啦？
我一个人也拦不住了。

玛 尔 赛 拉 唉，亲爱的，
我走不了啦。

特 奥 多 罗 我也走不了啦，
因为海里的石头
没有一块像我这么牢固。

玛 尔 赛 拉 我想把双臂伸给你。

特 奥 多 罗 我要把它们紧紧抓住。

特 里 斯 坦 如果不需要我，

你干吗让我这么辛苦？

阿 纳 尔 达 （对伯爵夫人）

你愿意他们这样吗？

狄 安 娜 我要看看，

一个男人和一个女人，

是多么不可信服。

特 奥 多 罗 哎呀！你说了什么

羞辱我的话啊！

特 里 斯 坦 我终于看到

你们两个的心灵

愉快地聚在了一起；

如果买卖达不成协议，

对中间人总是一件不幸的事。

玛 尔 赛 拉 亲爱的，如果让法维奥

或别人代替你，

对我的伤害会把我杀死。

特 奥 多 罗 玛尔赛拉，今天

我也要重新开始我的爱情；

我如果忘了你，

甘愿受上天惩罚，

让你倒在法维奥的怀里。

玛 尔 赛 拉 你愿意补偿你对我的伤害吗？

特 奥 多 罗 为了你，为了和你在一起，

我什么不能做呢？

玛 尔 赛 拉 你说，女人都是丑陋的。

特 奥 多 罗 当然是这样。

说吧，你还要什么？

玛 尔 赛 拉 虽然你是我的亲密朋友，

可我还是有点妒忌；

特里斯坦在这儿倒没关系。

特 里 斯 坦 很可能是因为我，

即使这样也没问题。

玛 尔 赛 拉 你说，伯爵夫人是丑八怪。

特 奥 多 罗 她甚至是个大妖怪。

玛 尔 赛 拉 她不愚蠢吗？

特 奥 多 罗 她愚蠢透顶。

玛尔赛拉 她不多嘴多舌吗？
特奥多罗 她讨厌极了。
狄安娜 (对阿纳尔达)我想去阻止他们，
但又怕他们不理睬。
即使我是冰，我也要燃烧。
阿纳尔达 哎，夫人，
你不要这么做。
特里斯坦 如果你想诋毁
伯爵夫人和她的体态，
那就听我道来。
狄安娜 这般无耻的话，
我能够听吗？
特里斯坦 第一……
狄安娜 (旁白：我不能等着他
说第二了；
不然就太愚蠢了。)
玛尔赛拉 我走了，特奥多罗。
〔狄安娜和阿纳尔达向前走了几步；
玛尔赛拉对伯爵夫人行了个礼，下。
特里斯坦 伯爵夫人！
特奥多罗 (旁白：伯爵夫人！)
狄安娜 特奥多罗……
特奥多罗 夫人，你要注意……
特里斯坦 (旁白：天空传来雷声，
我不想等着遭电击。)(下)

第十九场 同前

〔狄安娜，特奥多罗和阿纳尔达。〕

狄安娜 阿纳尔达，搬张桌子来，
我要叫特奥多罗
给我写一封亲笔信。
特奥多罗 (旁白：我的整个心都在发抖，
她是不是听见了我们的谈话？)

狄安娜 (旁白:我的眼睛充满忌妒,
爱情又大胆地觉醒。
他又爱玛尔赛拉了,
我却没有能力让他也爱我!
让人们嘲笑我吧!)

特奥多罗 (旁白:她在低声说话、抱怨;
我就说过,在宫廷里,
必须学会沉默,
因为壁毯有耳朵,
墙壁有舌头。)

阿纳尔达 我搬来了小桌,
拿来了你的文具。

狄安娜 过来,特奥多罗,
执笔吧。

特奥多罗 (旁白:今天,她不是把我杀死,
便是把我驱逐。)

狄安娜 写吧。

特奥多罗 您说。

狄安娜 你跪在地上,
这可不好;
阿纳尔达,拿个垫子,
给他垫上。

特奥多罗 我这样很好。

狄安娜 快给他垫上,傻丫头。

特奥多罗 (旁白:她既气愤又怀疑,
这种关照我不乐意;
她这样关心我的膝盖,
却打算砍掉我的脑袋。)
(对狄安娜)我等您说呢。

狄安娜 我这就说。

特奥多罗 (旁白:我真想画一千次十字。)
(伯爵夫人坐在一把高椅子上:她口述,他写)

狄安娜 “一个高贵的女人,
对一个卑贱的男人
表白了爱情,

他如果再和
另一个女人谈情说爱，
那就卑劣到了尽头；
谁要是不珍视自己的幸福，
他就会愚蠢终生。”

特奥多罗 您说完了吗？

狄安娜 还有什么可说的？
特奥多罗，把信装进信封吧。

阿纳尔达 （对狄安娜）夫人，
您这是干什么呀？

狄安娜 这是对爱情的痴心狂想。

阿纳尔达 那么，您对谁这么痴情呢？

狄安娜 傻丫头，你还不认识他吗？
可是我知道，
连我家的石头都在议论他。

特奥多罗 信已经封好了；
只剩下写收信人的姓名地址了。

狄安娜 特奥多罗，信是写给你的；
不要让玛尔赛拉知道；
你慢慢地看吧，
你会看懂它的。
〔伯爵夫人和阿纳尔达下。

第二十场 同前

〔特奥多罗上，然后玛尔赛拉上。

特奥多罗 真叫人大惑不解！
这个女人爱我
竟然不慌不忙，
就像流血，还有间歇，
爱情的搏动那么强烈！
〔玛尔赛拉上。

玛尔赛拉 亲爱的，伯爵夫人
对你说了些什么？

我在门帘后面直打哆嗦。

特奥多罗 玛尔赛拉,她想让你
跟法维奥结为夫妻;
这是她写的一封信,
准备寄到她的家乡去,
好领取结婚的嫁资。

玛尔赛拉 你说什么?

特奥多罗 我只希望你幸福,
你结婚吧,
只是,无论开玩笑
还是当真,
你不要再提到我的名字。

玛尔赛拉 你听我说。

特奥多罗 说什么也已经晚了。(下)

第二十一场 同前

〔玛尔赛拉。〕

玛尔赛拉 不,我不能相信
事情会是这样的。
那个疯女人的恩惠
使他改变了主意;
他就像水车的戽斗,
刚一落下,
她就给他灌满
柔情之水,
他一上来,
就把他倒空。
我真不幸!
无情无意的特奥多罗,
她的富贵一触到你的心灵,
你就把我丢在脑后;
她爱你时,你就抛弃我,
她抛弃你时,你又来找我。
谁能忍受这样的生活?



第二十二场 同前

〔里卡多、法维奥和玛尔赛拉。〕

里 卡 多 法维奥，一时半刻
我也不能停留，
为了这样的恩宠，
我要去吻她的手。

法 维 奥 玛尔赛拉，立刻去禀告夫人，
里卡多侯爵已经光临。

玛 尔 赛 拉 专横的嫉妒，
残酷的嫉妒，
这么多虚妄的狂想过后，
现在你还想怎样逞凶？

法 维 奥 你不去吗？

玛 尔 赛 拉 我去。

法 维 奥 请告诉她，我们的新主人，
她的丈夫，前来拜会。

〔玛尔赛拉下。〕

第二十三场 同前

〔里卡多和法维奥上。〕

里 卡 多 法维奥，明天你到我的府上，
我送你一匹那不勒斯纯种马
和一千金币。

法 维 奥 即使不能为您效劳，
我也要称颂您。

里 卡 多 这仅仅是开始；
狄安娜把你当仆人和下属，
我只把你当作朋友。

法 维 奥 我吻你的脚。

里 卡 多 我不是付你报酬；
老实说，这是义务。

第二十四场 同前

〔狄安娜。前场人物。〕

狄安娜 阁下您来了！

里卡多 这不是理所当然吗？

那次不快过后，

你选中我做您的丈夫和奴仆，

并派法维奥送来口信。

请伸出您的脚让我吻；

在如此幸福的时刻看到我的爱情，

我感到高兴，这令我发疯，

如果我满足于自己发疯，

我的爱情就被看轻。

夫人，我想，

何时我才能配做你的丈夫？

我从没有这么渴望见到您。

狄安娜 我不知道该怎么回答，

尽管我试图回答你。

是我派人叫你来的，

还是你开玩笑呢？

里卡多 法维奥，这是怎么回事？

法维奥 除了特奥多罗指使，

我哪有理由带你来，

也没有理由去叫你。

狄安娜 这都是特奥多罗的过错。

因为他听我说，

你这个贵人

超过了我的表兄——

慷慨而富有的绅士费德里科，

他便认为我选中了您为意中人。

我请求阁下

原谅他的愚蠢。

里卡多 若不是我来到

和您的身份相称的地方，

我即使原谅法维奥
也毫无意义。
请让我吻您的脚，
我仍然希望
我的爱情能战胜您的固执。

狄安娜 你这个傻子，你看这样行吗？（对法维奥）

法维奥 阁下，您怎么怪罪我呢？

狄安娜 你马上把特奥多罗叫来。

（旁白：正当我对特奥多罗的妒忌
把我杀死的时候，
这个讨厌的求婚者来了，
真是冒失！）

法维奥 （旁白：我失去了一匹马
和一千金币。）

第二十五场 同前

〔狄安娜。〕

狄安娜 爱情啊，你要我怎么办呢？
你不是已把特奥多罗
抛到脑后了吗？
你还叫我怎样呢？
但是，你会说，
不是你，而是你的影子
跟随着我。
啊，妒忌！
你那么固执，
什么事不会做呢？
你想方设法折磨女人，
因为她们没有主意，
一天也难保自己的名誉。
我深深爱着一个男人；
但是我不能忘记，
我是大海，他是一只破船，
大海会消失，这不合情理。

爱情啊,在巨大的危险中,
我让心灵登上你的船只;
但是,如果名誉把弦绷得过紧,
上帝啊,我真害怕折断弓子。

第二十六场 同前

〔特奥多罗,法维奥和狄安娜。〕

法 维 奥 (对特奥多罗)
侯爵想把我杀死;
但是说老实话,
我更可惜失去的
那一千金币。

特 奥 多 罗 我想给你出个主意。

法 维 奥 什么主意?

特 奥 多 罗 由于侯爵要和伯爵夫人结婚,
费德里科伯爵失去了理智。
你去告诉伯爵大人
这桩婚事已经告吹,
他会马上给你那一千金币。

法 维 奥 我要闪电般迅速赶去。

特 奥 多 罗 你去吧。

〔法维奥下。〕

第二十七场 同前

〔狄安娜和特奥多罗。〕

特 奥 多 罗 您叫我了么?

狄 安 娜 那个呆子走了,
这太好了。

特 奥 多 罗 您那封信,
我看了一个小时,
夫人,我认真地
琢磨了您的想法,

我发现,我之所以胆小,
是因为我尊重您;
但是由于我太愚痴,
一再错误地对待您的努力。
所以我现在我决定告诉您,
我爱您,怀着敬重的心情爱您。
我诚惶诚恐,您别惊异。

狄安娜 我相信你,特奥多罗。

我是你的女主人,
能够满足你的心愿,
和其他仆人相比,
我更看重你,
愿意为你效力,
你怎能不爱我呢?

特奥多罗 您这些话,我不明白。

狄安娜 特奥多罗,你必须明白,
不能让思想越过一点界限。
你要控制任何欲望;
特奥多罗,你的身份
如此卑贱,一个如此高贵的女人的
一点点恩惠,
足以使你生活得满意而体面。

特奥多罗 的确,阁下(恕我冒昧这样称呼),
有时在理智上而不是在智力上
有许多不清醒的时刻。
您何必总是让我怀着希望,
把我置于这样的状况,
致使我被幸福的重担压得
病倒在床几乎达一个月。
不止于此,当您见我觉得寒冷,
使用烈火把我烤热,
当您见我受到烈火烧灼时,
使用纯粹的冰块把我冷却,
这又是为了什么?
让我跟玛尔赛拉在一起吧。
不然,您就会像谚语里讲的

园丁之犬的故事：
 它不吃甘蓝，谁要想吃，
 它必阻止。
 您妒火中烧，
 不愿意让我和玛尔赛拉结为夫妻；
 看到我不爱她时，
 您又让我丧失理智，
 我如果在沉睡，
 您就把我喊醒。
 您要是不吃，
 就让别人吃；
 因为我不能凭借
 令人厌倦的希望生活；
 您如果不吃，
 从此我就回到
 爱我的人那里去。

狄安娜 特奥多罗，这不可以：
 我知道，玛尔赛拉
 肯定已不是原样子。
 不要总是盯着她了；
 玛尔赛拉不会回心转意。

特奥多罗 不会回心转意？
 她爱我，我爱她，
 难道阁下想考验我的意志吗？
 难道我必须为了别人
 而把我的喜好放在
 我所不喜欢的地方吗？
 我喜欢玛尔赛拉，
 玛尔赛拉也喜欢我，
 我们的爱情纯真无瑕。

狄安娜 无赖，无耻！
 我要派人立刻把你们杀死！

特奥多罗 阁下，您想干什么？

狄安娜 你这么卑鄙、粗野，
 我必须打你几个嘴巴。（举手打）

第二十八场 同前

〔费德里科和法维奥上。前场人物。〕

法 维 奥 （对费德里科）等一等。

费 德 里 科 法维奥，你说得对；
我们不要进去。
但是，我们幸好赶来了。
夫人，这是怎么回事呀？

狄 安 娜 没什么；
是主人和仆人之间在斗气。

费 德 里 科 夫人需要什么东西吗？

狄 安 娜 我只是想跟你谈一谈。

费 德 里 科 我早点赶来就好了，
那会看到你心情更好。

狄 安 娜 费德里科，我的心情不坏。
那不过是鸡毛蒜皮的小事。
进来吧，我想把
关于侯爵的事告诉你。

第二十九场 同前

〔费德里科，法维奥和特奥多罗。〕

费 德 里 科 （对法维奥）法维奥……

法 维 奥 老爷……

费 德 里 科 我觉得，她这会儿不愉快，
内中肯定包含着什么
暗中高兴的事。

法 维 奥 天晓得。不过，
伯爵老爷，
夫人这样辱骂特奥多罗，
我感到意外；
她从来没有这么做过。

费德里科 他的手帕上有血呢。
〔费德里科和法维奥下。

第三十场 同前

〔特奥多罗。

特奥多罗 她这种不顾一切的胡闹，
如果不是爱情，
那该如何称呼？
如果这些高贵女人喜欢这样，
我就只能叫她们泼妇，
而不是女性。
如果高贵不喜欢快乐，
快乐却无贵贱之分，
那您为何这般残忍，
要杀死喜欢您的人？
啊，要杀死我的强有力的手！
谁还愿意吻您那美丽的手！
但愿您给我甜蜜的惩处！
我不希望您如此严酷；
不过，倘若您惩罚我
是为了触摸我，
您就在妒忌中找到了快乐。

第三十一场 同前

〔特里斯坦和特奥多罗。

特里斯坦 我总是在事后
才赶过来，
我就像一柄胆怯的剑。

特奥多罗 哎，特里斯坦！

特里斯坦 先生，你这是怎么啦？
手帕上怎么有血啊！

特奥多罗 嫉妒总喜欢用血

表达爱情。

特 里 斯 坦 上帝啊，
这种嫉妒多么愚蠢。

特 奥 多 罗 你不要觉得奇怪；
由于渴望爱情，
夫人已经丧失理智，
她以鄙视的态度对待爱情，
仿佛要把它处以死刑，
她要打伤我的面孔，
因为我的面孔是一面明镜，
从中可以看到她的名誉，
一看到它的丑恶
她便进行报复。

特 里 斯 坦 先生，胡安娜或卢西娅，
曾由于嫉妒而追打我，
并把给我的围巾撕破；
她们排斥我，抓伤我，
查问我是不是确实欺骗过她们，
去他的吧！她们都是
卖手鼓、粗线袜和僧侣鞋的人；
但是像她这么高贵的夫人，
竟然那么不尊重自己，
动手打人，是卑劣的行为。

特 奥 多 罗 特里斯坦，我不知道为什么：
看到她爱我，随后又憎恨我，
我便丧失理智。
她不愿意要我，
也不愿意我属于玛尔赛拉；
我要是不去看她，
她就把我找来
搬弄是非说混话。
你不要怀疑：
她确实是园丁之犬，
她不吃，也不让别人吃，
她既不站在外面，也不站在里面。

特 里 斯 坦 我听人讲，有一位博士，

是教授和导师，
 用着一个女管家和一个男仆役。
 这两个人经常吵架。
 午餐时吵，
 晚餐时吵，
 甚至夜间也大声吵，
 搅得博士无法睡觉；
 他研究不出解决办法。
 有一天他在上课，
 忽然决定回家一趟，
 走进他的房间时，
 发现女管家和男仆人
 正躺在床上，
 卿卿我我，甜言蜜语。
 于是他说道：
 “感谢上帝，
 我总算看到你们
 有安静的时候！”
 尽管你们不断争吵，
 我想，有一天你们
 也会像他们一样和好。

第三十二场 同前

〔狄安娜。前场人物。〕

狄 安 娜 特奥多罗……

特 奥 多 罗 夫人……

特 里 斯 坦 (旁白：这个女人
难道是魔鬼？)

狄 安 娜 我来这儿
只是想知道你怎么样。

特 奥 多 罗 难道您没看见？

狄 安 娜 你还好吗？

特 奥 多 罗 我很好。

狄 安 娜 你怎么不说



“为您效劳”呢？

特奥多罗 您这样对待我，
我没法儿尽力
为您效劳。

狄安娜 你太无知了！

特奥多罗 我是很无知，
对您，我能感觉，
却不理解，
因为我不懂您的话，
只感受到您打的嘴巴。
如果我不爱您，
您就不快乐，
我要是爱您，
您就生气；
如果我忘记，
您就给我写信，
如果我想起来，
您就发脾气；
您该设法
让我理解您，
我很愚蠢，
总不能理解您。
您要么杀死我，
要么让我活着，
不死不活，
让我怎么过？

狄安娜 我打得你流血了？

特奥多罗 可不是吗？

狄安娜 你的手帕呢？

特奥多罗 在这里。

狄安娜 给我看看。

特奥多罗 干什么？

狄安娜 因为我想看看那些血。
特奥多罗，
你去见奥塔维奥，
告诉他，我要他

马上给你两千金币。

特奥多罗 为什么？

狄安娜 为了做许多手帕。（下）

第三十三场 同前

〔特奥多罗和特里斯坦。〕

特奥多罗 有这么胡闹的吗！

特里斯坦 这是什么妖术？

特奥多罗 她给了我两千金币。

特里斯坦 按这个价码，
你蛮可以再挨几嘴巴。

特奥多罗 她说是为了做许多手帕，
可她把我家那块带血手帕拿走了。

特里斯坦 她给你的是流血的代价，
她让你尝到了姑娘的味道。

特奥多罗 这次狗的表现不错，
咬了人后，来向你讨好认错。

特里斯坦 这一切过火行为，
不应该在博士的女管家身上重蹈覆辙。

特奥多罗 愿上帝保佑吧！

第三幕

第一场 街头

〔费德里科和里卡多；塞利奥在离他们较远的地方。〕

里卡多 你看见了吗？

费德里科 看见了。

里卡多 她打了他的嘴巴吗？

费德里科 效劳应有理由，
但是对我并无由头；
一个有其美德的女人，
动手打一个男人面孔，



肯定有别的缘由。
你很清楚,他的表现
本来已相当不错,
因此受到她重用。

里 卡 多 可她是女人,
他是男仆人。

费 德 里 科 这是她的失望所致。
有一位伦理哲人,
讲了一个寓言,
谈到了两个锅子,
和今天的这两个人多么相似!
一个是陶锅,
一个是铜的或铁的,
不料被小山下的河水冲走,
陶锅害怕被铜锅碰碎,
就和铜锅分离:
照我的理解,
男人和女人的思想
是那么怪异,
犹如陶器和铁器。
我不感到奇怪,
它们挨得那么近,
一遇到外力,
一定会破碎。

里 卡 多 狄安娜的傲慢和怪癖,
让我感到惊异,
那一天我看到
还是没有看到,
都是可能的;
但是我看到了
特奥多罗的马和仆役
还有那么多华丽的东西,
这一切不是新的翅膀,
还能是什么呢?
因为没有那么明显的理由,
他就得不到仆人、

服装和金子。

费德里科 现在在那不勒斯，
人们尚未议论此事，
我们的高贵血统，
也尚未受到玷污，
事情不管是真是假，
必须把他杀死。

里卡多 杀死他是慈悲之举，
哪怕夫人知道些什么事。

费德里科 办得到吗？

里卡多 毫无问题；
在那不勒斯，
有人凭此谋生，
他们拿到了金钱，
就会用血来报答你。
只需找一个敢干的，
然后就把他派去。

费德里科 我恳求你立刻去办。

里卡多 今天就让他
为他那种傲慢无礼，
付出应付的代价。

费德里科 （看见特里斯坦和另外三个人走来）
这几位就是敢干的人吧？

里卡多 肯定是。

费德里科 老天爷即使生气，
也会帮助你的合理计划。

第二场 同前

〔特里斯坦穿着新衣。弗里奥，安东内洛和科拉诺上。前场人物。〕

弗里奥 人家送你这身有名的衣服，
你该请我们喝一次酒。
特里斯坦很清楚，
应该请你们喝酒。

特 里 斯 坦 我说,先生们,
这样做,我很高兴。
科 拉 诺 你穿上这身衣服特帅气。
特 里 斯 坦 和我很快得到的职位相比,
这一切都不值一提。
如果命运注定不再改变,
我一定会得到秘书的秘书一职。

科 拉 诺 特里斯坦,伯爵夫人
对你的主人大加赏赐。

特 里 斯 坦 他是她的宠儿,
她的右手,
她的幸福之门。
让我们抛开幸福和命运,
喝我们的酒吧。

弗 利 奥 我猜想,在这个小酒店里,
一定有著名的香葡萄酒。

特 里 斯 坦 我们要尝尝希腊酒;
想讲希腊语,
只要喝希腊酒就够了。

里 卡 多 (对费德里科)那个面色苍白的黑鬼,
我看是胆子最大的,
因为其他人都敬重他,
都抢着跟他说话,
都对他毕恭毕敬。
塞利奥……

塞 利 奥 老爷……

里 卡 多 把那些绅士当中
那个面无血色的叫过来。

塞 利 奥 (对特里斯坦)喂,那位绅士!
在你走进那座寺庙之前,
我的侯爵老爷想跟你谈谈。

特 里 斯 坦 (对他的朋友们)同伴们,
那边有一位大人叫我,
我得去看看叫我干什么。
你们先进去,

要七八阿松勃雷^①酒，
再要点儿干酪，
我要去看看他想干什么。

安 东 内 洛 那你就快去吧。

特 里 斯 坦 我飞快地过去。

〔弗里奥，安东内洛和科拉诺下。〕

第三场 同前

〔里卡多，费德里科，特里斯坦和塞利奥。〕

特 里 斯 坦 阁下有何吩咐？

里 卡 多 看到你这副凛悍的气概，
我和费德里科伯爵很想知道，
你能不能把一个人杀掉。

特 里 斯 坦 （旁白：真见鬼！
我的女主人的两位追求者
准是陷入了什么纠葛。
我不妨假装答应。）

费 德 里 科 你怎么不回答？

特 里 斯 坦 我在想，
你是不是在嘲笑
我们的生活方式；
我这个人凭着
对人施暴为生，
在整个那不勒斯，
只要提到我的名字，
没有一把剑不发抖。
你听说过赫克托尔^②吗？
我的暴怒之手所到之处，
赫克托尔也不敢不溜走；
只是，他是特洛伊人英雄，
我是意大利杀手。

费 德 里 科 （对里卡多）侯爵，

① 液量单位，相当于二点零一六升。

② 赫克托尔，荷马史诗《伊利亚特》中的人物，特洛伊战争中最勇敢的军事领袖之一。



这正是我们要找的人。

(对特里斯坦)以我们两人的生命担保，

我们绝不是开玩笑；

你既然是名副其实的好汉，

并同意把某人杀掉，

你要多少钱，

我们就给你多少。

特里斯坦 二百金币就满意，

他就变成魔鬼了。

里卡多 我给你三百金币，

今天夜里你就把他杀死。

特里斯坦 请把那个人的名字告诉我，

还得把定金付给我。

里卡多 你认识贝尔弗洛尔伯爵夫人

狄安娜吗？

特里斯坦 她家里有我的朋友。

里卡多 你能杀死她家的一个仆人吗？

特里斯坦 我能杀死她家的

所有男仆和女仆，

甚至给她拉车的牲口。

里卡多 那你必须把特奥多罗杀死。

特里斯坦 这得采取其他方式，

因为我知道，

特奥多罗夜不外出，

也许他害怕冒犯您。

这几天我一定为诸位效力，

我保证在某天夜里，

趁这个可怜虫高枕而卧时，

给他两刀把他杀死，

我则安然无恙，无人怀疑。

我这个主意岂不更可取？

费德里科 在那不勒斯，

找不到一个人，

能够像他这么稳妥地把他杀死。

那你就去准备吧，

哪一天趁他不注意把他杀死，

然后躲到我家里去。

特 里 斯 坦 现在我就需要一百金币。

里 卡 多 我的钱袋里只有五十金币；
等我在狄安娜家里见到你，
我再给你一百甚至数百金币。

特 里 斯 坦 数百金币，那倒不必。
二位先生快去吧；
薄荷、倒墙、铁手、
阿尔夫斯和魔鬼怕^①，
都在那边等着我呢，
我不愿意他们有什么想法。

里 卡 多 你说得对：再见吧。

费 德 里 科 真是太幸运了！

里 卡 多 这下特奥多罗死定了。

费 德 里 科 这个大滑头，体魄真强健！

〔费德里科，里卡多和塞利奥下。〕

特 里 斯 坦 我觉得应该把此事告诉特奥多罗。
对不起，希腊酒和朋友们，
我得回家转；
回家的路程相当远，
但我觉得特奥多罗就在我眼前。

第四场 同前

〔特奥多罗和特里斯坦。〕

特 里 斯 坦 先生，你要到哪儿去？

特 奥 多 罗 我自己也不知道；
特里斯坦朋友，
我的心情依然如故，
我不知道去哪里，
也不知道谁带着我去。
我孤孤单单，心灵空虚，
我跟着思想走，

① 他的朋友们的绰号。



它告诉我,对太阳要敢正视。

你知道昨天狄安娜

对我说了多少话吗?

而今天,她的心又改变,

她几乎不敢说认识我,

玛尔赛拉则幸灾乐祸。

特里斯坦 回家去吧;可别让人看见
我们两个在一起。

特奥多罗 这是怎么回事?

特里斯坦 一会儿在路上

我会告诉你,

有人想杀死你。

特奥多罗 杀死我?为什么?

特里斯坦 小点声,

里卡多和费德里科

刚才跟我谈过,

要我把你杀死。

特奥多罗 他们要杀死我?

特里斯坦 他们推测,

那几个嘴巴,

是伯爵夫人对你的爱;

他们认为,

我是一个强悍的人,

有胆量冒险杀人。

他们要用一百多乌隆^①

换你的性命,

并且已经给我五十金币的定金。

我对他们说,

有一位朋友要求我为你效劳,

今天我就去见你,

那就很容易把你杀死。

实际上我是来保护你。

特奥多罗 但愿上帝让人把我杀死,

^① 多乌隆,西班牙古金币。

用死解除我内心的痛苦！

特 里 斯 坦 你怎么这么糊涂？

特 奥 多 罗 为了这么美好的时刻，
你不希望死神拥抱我吗？

特里斯坦，你知道，
如果狄安娜能找到
被人理解的办法，
她早就跟我结婚了。
她担心她的名誉，
当她欲火中烧时，
会冷若冰霜，
目中无人。

特 里 斯 坦 我要是给你出个补救的主意，
你看如何？

特 奥 多 罗 你的才智，
可以和尤利西斯相比。

特 里 斯 坦 如果我巧妙地
把一位出身高贵的父亲
带给你家里，
让你的身份
和伯爵夫人一致，
先生，这么办是否可以？

特 奥 多 罗 这么办，当然可以。

特 里 斯 坦 卢多维科伯爵，
是个年迈骑士，
二十年前他把一个儿子
——也叫特奥多罗，
是骑士团长的外甥，
派到马耳他任职。
后来他被比塞尔塔摩尔人俘虏，
不知是活是死，
始终没有他的信息。
让这位伯爵当你的父亲，
你做他的儿子，
我会对此巧作设计。

特奥多罗 特里斯坦，你要当心，
一旦败露，
我们两个的名誉和生命
都会失去。
〔齐下。

第五场 伯爵夫人府邸的大厅

〔特里斯坦和特奥多罗。

特里斯坦 我们到家了。
上帝和你同在；
明天十二点以前，
你将成为狄安娜的丈夫。（下）

第六场 同前

〔特奥多罗。

特奥多罗 他的主意根本不行，
我所想的完全不同，
因为十分清楚，
天各一方，
爱情最容易结束。
我想去外地躲避，
爱情的深切痛苦
就会被忘记，
因为没有如此强烈的闪电
不会冲向大地，将光芒止熄。
所有走到这个地步的人，
由于远走他乡，
都会把爱情忘记；
人们找到了忘却的理由：
爱情为了死亡而忏悔，
因为它将被葬在异地。

第七场 同前

〔狄安娜和特奥多罗。〕

狄安娜 特奥多罗，当时你那么痛苦，
现在好多了吧？

特奥多罗 如果在痛苦中还爱你，
我知道该怎样爱惜自己。
我不想让我的病
有什么好转，
因为只有痛苦下去，
我才能幻想病症痊愈。
这样的病痛多好！
忍受它是多么甜蜜，
一个人看到自己要死去，
才会想到他一生的失意。
让我感到痛苦的只是，
我的不幸依然如故，
我必须让我的焦虑
远远地离开它的主人
所在的大地。

狄安娜 远离？为什么？

特奥多罗 有人想把我杀死。

狄安娜 是的，有人会这么干。

特奥多罗 有人嫉妒我的不幸，
一开始就是由于这个理由，
我请你准许我去西班牙旅行。

狄安娜 这是一个聪明人的
非凡的行动；
这样你就能
根除生气的缘由，
虽然这让我泪满双眼，
但你保全了我家的名声。
自从我打了你的嘴巴，
费德里科就对我表现出了嫉妒，

说服我把你赶走。
你去西班牙吧；
我会给你六千金币。

特奥多罗 我要用我的离去
让您的对头们沉默不语。
让我吻您的脚吧。

狄安娜 走吧，特奥多罗。
别说了。丢下我吧，
我是个女人。

特奥多罗 (旁白：她哭了；
可是我怎么办呢?)

狄安娜 这么说，特奥多罗，
你真要走吗？

特奥多罗 是的，夫人。

狄安娜 等一等……你走吧……
喂！

特奥多罗 您有何吩咐？

狄安娜 不，没有；
你走吧。

特奥多罗 我走了。

狄安娜 (旁白：我心慌意乱。
还有比爱情
更折磨人的东西吗?)
(对特奥多罗)你还没走吗？

特奥多罗 我马上走，夫人，
我走了。(下)

狄安娜 这会儿我的心情真难受！
名誉啊，上帝诅咒你！
你是胆大妄为的产物，
你和人的乐趣毫无共同之处。
是谁发明的你？
不过，你也有存在的合理性，
因为你能阻止许多错事的发生。
〔特奥多罗回来。

特奥多罗 我回来是想问您，
今天我是否可以起程？

狄安娜 我也不知道，特奥多罗，
 你一定认为，
 看见你回到这里，
 我会感到痛苦。

特奥多罗 我回来，是为了找回我自己，
 我的心不在别处，
 希望您把我的心还给我，
 我要把它带走。

狄安娜 倘若你以后来寻找，
 你就不要恳求我还给你。
 不过，你走吧；
 爱情正和我的高贵名誉搏斗，
 你不要成为障碍物。
 特奥多罗，你快离开这儿；
 你不要再恳求，
 尽管你可以这样做，
 但是我知道，
 如果你还待在这儿，
 我的心就会被你带走。

特奥多罗 上帝和您同在。

第八场 同前

〔狄安娜。〕

狄安娜 该死的名誉，
 你剥夺了
 我和心爱的人在一起的机会！
 他是我这双眼睛的光芒，
 没有他，我便痛苦难忍！
 不过，
 看到恶的人，会为善落泪，
 眼睛啊，你看到了
 不平等的事情，
 就得为看到恶付出代价；
 我不是这件事的罪魁，



不过，不要哭了；
尽管哭泣也能
使病痛得到安慰；
不过，
看到恶的人，会为善落泪。
尽管他已经为一切
想好了辩解的词汇。
太阳也会注视污水，
什么也不能和它贴近。
当然，最好还是别哭泣。
我的眼睛，不要再流泪。
不过，
看见恶的人，会为善落泪。

第九场 同前

〔玛尔赛拉和狄安娜。〕

玛尔赛拉 我毕恭毕敬
侍候您多年，
如果凭着这种信赖能够求您
您完全能办到的事情，
搭救我的机会就在您手中。
如果我冒犯了您，
我远远地离开您，
您再也看不见我的面孔。

狄安娜 玛尔赛拉，成全你什么？
什么机会？

玛尔赛拉 据说，为了躲避危险，
特奥多罗去西班牙，今天就起程，
你可以让我
作为他的妻子和他同行，
您看不见我，
便是将我搭救。

狄安娜 你知道他同意吗？

玛尔赛拉 他同意还不够，

所以我才来求您，
趁此机会把我搭救。

狄 安 娜 你跟他谈过吗？

玛 尔 赛 拉 他跟我谈过。

狄 安 娜 (旁白：这种倒霉的事情，
总是落在我的头上！)

玛 尔 赛 拉 他已跟我商谈过此事，
还谈了我们
能够更便利地
动身的方式。

狄 安 娜 (旁白：唉，愚蠢的名誉！
你原谅我吧；
爱情喜欢走极端，
但是这不合情理，
因为你很容易
就能克服这种伤心的事。)

玛 尔 赛 拉 您不答应吗？

狄 安 娜 玛尔赛拉，没有你，
我活不下去，
你那样做，
会伤害我的爱情，
也会伤害法维奥的爱情，
因为我知道，他很爱你，
我会让你跟他结婚的；
让特奥多罗自己走吧。

玛 尔 赛 拉 我厌恶法维奥；
我非常爱特奥多罗。

狄 安 娜 (旁白：她这样对我宣称，
是多么残酷！
但是，疯狂的爱情，
你要冷静。)
(对玛尔赛拉)
法维奥跟你最般配。

玛 尔 赛 拉 夫人……

狄 安 娜 你不要反对。(下)

第十场 同前

〔玛尔赛拉。〕

玛尔赛拉 面对这么大的权势，
我的无能为力的意志
还能有什么企图？
强有力的妒忌
却会被迫做出错误的事情。
迷失的脚步啊，
回来，快回来，
你已经轻率地
跑到我的尽头；
不幸的爱情犹如树木，
遇到冰雪，花朵就会干枯。
色彩会让心灵感到愉快，
专横的权势却给它披上丧服；
别人的爱情冻结了许多爱情。
当希望的果实待结时，
果实却在等待中失去，
美丽的花朵还有何意义？（下）

第十一场 卢多维科伯爵家的大厅

〔卢多维科伯爵和卡米洛。〕

卡米洛 为了传宗接代，
您没有其他选择。
卢多维科 过去的许多年，
我过得很心酸。
尽管老年人结婚
有这样的理由，
但是忧虑占了上风，
必须了解它的错处。
即使我结了婚，

没有后代的问题
也可能发生；
一个女人对一位老人，
就像榆树上的常春藤，
虽然用那么多枝条环抱它，
榆树还是会干枯，
常春藤却很茂盛。
谈论婚姻之事，
会让我陷入回忆，
卡米洛，这会让我
想起我过去的历史，
重温我的痛苦经历。
我每天都徒劳地
期待特奥多罗归来，
二十年来我一直为他哭泣。

第十二场 同前

〔一位小侍。特里斯坦和弗里奥后上。前场人物。〕

小 侍 一位希腊商人
前来求见您。

卢多维科 让他进来。

〔小侍去通知商人。特里斯坦和弗里奥穿着希腊服装上。〕

特里斯坦 请让我吻你的手吧，
至高无上的苍天，
凭着它神奇的威力，
要把你盼望的
最大安慰赐予你。

卢多维科 欢迎你光临。
不过，请问，
是什么风把你吹到
这块偏远的土地上来的？

特里斯坦 我坐船从君士坦丁堡
到塞浦路斯，又从那里

来到威尼斯，
船上装满名贵的波斯布匹。
我想起了一个故事，
我就顺便来到这里，
渴望看看那不勒斯
这个美丽的城市，
趁着我的仆人们
在那里推销布匹，
我便来到这里，
我的眼睛欣赏到了
该城的宏伟和美丽。

卢多维科 本城的确宏伟而美丽。

特里斯坦 这是事实。

先生，我父亲
曾在希腊做生意。
在他的生意中，
最赚钱的是贩卖奴隶；
在阿兹特克利亚斯市场上，
他买了一个小男孩，
这男孩在自然界英俊无比，
为的是让他见证
上天在人间赋予他的权势。
原来，几个土耳其人，
混在一些衣冠楚楚的人里，
把这个孩子卖给了
马耳他人的一条苦役船，
而这条苦役船，
随后在查法洛尼亚地区，
被一位帕夏的土耳其船队掳去。

卢多维科 卡米洛，

我多么心慌意乱。

特里斯坦 我父亲很喜欢这个男孩，

就把他买下，
把他带到阿美尼亚，
在那里，他和我
及一个妹妹一起长大。

卢多维科 朋友,请等一等,
请等一等;
你把我的心肝都戳痛了。

特里斯坦 (旁白:真是好极了!)

卢多维科 你说,他叫什么名字?

特里斯坦 特奥多罗。

卢多维科 上帝啊!你讲的故事,
多么真实、有力!
泪水浇湿了我苍白的胡须。

特里斯坦 我妹妹赛帕利托尼亚
和那个男孩(从来没那么英俊!)
一块儿长大,众所周知,
从幼年年纪便彼此喜爱;
他十六岁时,我父亲外出,
他们便产生了爱意,
我妹妹怀了孕,
由于害怕事情败露,
特奥多罗抛下赛帕利托尼亚
离家出走。我父亲卡蒂博拉托斯
自然气愤,但是特奥多罗的逃走,
更让他怒气难平,
他痛苦地死去。
我们为特奥多罗的儿子
施行了洗礼;
在阿美尼亚那个地方,
虽然教会不同,
法律却和你们的一致。
我们管这个漂亮男孩,
叫特里马科尼奥,
如今他成了特佩卡斯城
一个漂亮的小伙子。
我来到那不勒斯,
观看了各种各样的东西。
我做了一个证明,
上面写着特奥多罗的特征,
在打听他的下落时,



一位在我住的客店里
做事的希腊女佣对我说：
“他不就是卢多维科伯爵的儿子吗？”
我的心中不禁闪过一道新亮光，
于是我便来贵府见您；
我本想要来贵府，
我却误入了据说是
贝尔弗洛尔伯爵夫人的府邸，
我见到的第一个人……

卢 多 维 科 我的心灵在战栗。
特 里 斯 坦 就是特奥多罗！
卢 多 维 科 特奥多罗！
特 里 斯 坦 他很想逃避；
但是已来不及；
我迟疑了片刻，
辨认他很费力，
因为他长了胡须，
模样有所变化。
我追了上去，
终于抓住了他，
他跟我说了话，
只是有点羞答答，
他说道，
他是谁，不要告诉任何人，
他当过奴隶，
不能引起怀疑。
我则对他说：
“倘若我知道，
你是本地一位贵族的儿子，
你当过奴隶有什么关系？”
他狠狠地嘲笑了我一番；
我想证实他的身世
是否和我听到的一致，
所以我来见您，
如果他真是您的儿子，
也请您认下您的孙子；

并且允许我妹妹和他
一起来那不勒斯，
虽然她的出身非常高贵，
但不是为了结婚问题；
而是为了让特里马科尼奥
见见如此显贵的老爷子。

卢 多 维 科 让我拥抱你一千次；
我的心兴奋而有力的跳动；
证明你的故事是真实的。
啊，我亲爱的儿子，
离别了这么多年后，
终于找到了你，
真是我的福气！
卡米洛，你有什么主意？
我去看他、认他吗？

卡 米 洛 这您还犹豫？
动身吧，快点去，
通过你们的拥抱，
会为您痛苦的岁月
增添新的活力。

卢 多 维 科 朋友，你如果愿意和我同去，
我的幸福会更确实；
如果你累了，
就留在这儿歇息，
我的整个家园
都特别舒适；
我不能耽搁，得赶快去。

特 里 斯 坦 我把一些钻石
放在客店里，
我得回去取，
等您回来时，
我也回到了这里。
我们走吧。

弗 里 奥 走吧，老爷。

特 里 斯 坦 这个圈套，
他真钻进去了。

弗里奥 太好了。
特里斯坦 我们走吧。
〔特里斯坦和弗里奥下。
卡米洛 好伶俐的口齿！
卢多维科 卡米洛，跟我来吧。（齐下）

第十三场 街头

〔特里斯坦在一幢房子的门廊里，门关着；弗里奥站在门外。

特里斯坦 （把门开一道缝儿）他们过去了吗？
弗里奥 老头儿快步如飞，
没有坐车。
特里斯坦 如果弄假成真，
这个特奥多罗
不就成了那一个？
弗里奥 难道这样的谎言
真会变成真的？
特里斯坦 我穿的这件长袍，
必须脱掉，
不能让这儿的任何熟人看见。
弗里奥 快脱吧。
特里斯坦 对儿女的爱
真不寻常！
弗里奥 我在哪儿等你？
特里斯坦 弗里奥，就在榆树下
那个茅屋里等我吧。
弗里奥 再见。（下）

第十四场 同前

〔特里斯坦。

特里斯坦 才智带来多宝贵的东西！
（从门廊里走到街上）

我披的这件带褶的斗篷，
就像半截教士服，
因为缠着阿美尼亚头布，
穿着学生们那种肥长袍，
从一户人家走出，
更让人怀疑你的意图。

第十五场 同前

〔里卡多，费德里科和特里斯坦。〕

费德里科 我说，这准是一个
勇敢的杀手，
他一定能把特奥多罗杀死。

里卡多 啊，骑士！
难道说下大话、
出过主意的人，
会那么轻易履行诺言吗？

特里斯坦 老爷……

费德里科 难道我们跟你
是一样的吗？

特里斯坦 还没有听到我的话，
就这样怪罪我，
实在是冤枉我。
我在侍候卑微的特奥多罗，
他一定死在我这只愤怒的手里，
但是让血染红我的剑，
会公开伤害您的名誉。
谨慎是最宝贵的财富，
被古人称为最好的品质。
确确实实，他已经算作死人，
他白天忧心忡忡，
夜晚把自己关在房间里；
某种可怕的幻想，
可能正浮上他的脑际。

你们放心吧；
寒冷的尖刀
就会让他那有力的呼吸停止；
所以你们不要着急；
我知道该何时把他杀死。

费德里科 侯爵，我看这个人说得对。
他既然侍候他，
就让他去选时机。
他一定能杀死他，
你不用怀疑。

里卡多 事已不容置疑，
他算是尸首一具。

费德里科 我们就谈到这里。
特里斯坦 杀他的事已经商定，
你们是否带着
五十个金币？
我需要买一匹好马
好在杀人那一天
飞快地离去。

里卡多 我这儿有五十个金币。
你拿去，事成之后，
余数一定付给你。

特里斯坦 我冒着生命危险，
诚心为好人效劳。
再见吧，别让人看见我，
我一定设法，
从伯爵夫人的阳台上，
和二位交谈。

费德里科 你要谨慎。
特里斯坦 在办事的时候，
你们会看到我有多么谨慎。（下）

费德里科 这个人真勇敢。

里卡多 而且精明、机敏。

费德里科 他一定能顺利地把他杀死！

里卡多 不言而喻。

第十六场 同前

〔塞利奥,费德里科和里卡多。〕

塞 利 奥 事情真是太古怪,太神奇了!

费 德 里 科 塞利奥,这是怎么回事呀?

你去哪儿?等一等。

塞 利 奥 对你们二位来说,
这是一件严重的大事。

您没看见那些人

走进了卢多维科伯爵府里?

里 卡 多 是伯爵死了吗?

塞 利 奥 听我告诉您。

人们高兴地向他表示祝贺,

祝贺他找到了

一个丢失的儿子。

里 卡 多 他遇到这样的好事,
对我们的意图有何不利?

塞 利 奥 难道这和您二位
对狄安娜的秘密打算
没有什么关系?

因为她的仆人特奥多罗

成了卢多维科伯爵的儿子。

费 德 里 科 你把我的心搅得乱极了。

里 卡 多 伯爵的儿子?

他是怎么知道的?

塞 利 奥 说来话长,
而且说法不一,
现在既没有时间讲,
也没有良好的记忆。

费 德 里 科 我可真是太倒霉了!

里 卡 多 我所期望的荣耀变成了痛苦。

费 德 里 科 我想去看看是怎么回事。

里 卡 多 伯爵,我跟您去。

塞 利 奥 你们马上会看到,



我说的全是真的。

〔齐下。〕

第十七场 伯爵夫人府邸大厅

〔特奥多罗穿着过路人的服装。玛尔赛拉。〕

玛尔赛拉 特奥多罗,你还是要走吗?

特奥多罗 我出走,是你造成的;
身份不同的竞争,
永远没有满意的结局。

玛尔赛拉 你的辩白如此虚伪,
和欺骗毫无二致;
你厌恶我,
却爱狄安娜,
你的希望化为泡影,
只好设法忘记。

特奥多罗 我爱狄安娜?

玛尔赛拉 你想否认事已迟,
特奥多罗啊,
我知道,
你那种发疯的欲望已落空,
全是由于你胆怯和冒失。
你胆怯,她就顾忌家族名誉,
你冒失,她就瞧不起
你的卑微身世;
名誉和爱情之间,
有重重雪山隔离。
我虽然爱着你,
但仍然要报复你;
因为我忘记了报复,
爱情也会被忘记。
你如果想起我,
你就想一想,
我把你忘记,
是因为你爱我;

总是某种过错
往往使一个人
想到被抛弃，
爱情才重新燃起。

特奥多罗 你就要跟法维奥结婚了，
干吗还这么胡思乱想呢？

玛尔赛拉 你要我结婚；
你这种傲慢态度
真令人气愤。

第十八场 同前

〔法维奥。前场人物。〕

法维奥 特奥多罗在这里
逗留的时刻很短，
玛尔赛拉，
你应该好好看看他，
使自己的心情得到安慰。

特奥多罗 对即将漂洋过海的人，
你不要这么嫉恨。

法维奥 那么，你真要走吗？

特奥多罗 你没看到吗？

法维奥 我家夫人来看你啦。

第十九场 同前

〔狄安娜，多罗苔亚和阿纳尔达。前场人物。〕

狄安娜 怎么，特奥多罗，
你真要走啦？

特奥多罗 夫人，我真希望
双脚长一对翅膀，
甚至想装上马刺。

狄安娜 喂！路上穿的衣服
都准备好了吗？



阿 纳 尔 达 都准备好了。
法 维 奥 (对玛尔赛拉)他终于要走了。
玛 尔 赛 拉 你还嫉妒啊!
狄 安 娜 (对特奥多罗)喂,你过来。
特 奥 多 罗 我在这儿,
听您吩咐。
狄 安 娜 特奥多罗,你要走了,
我非常爱你。
特 奥 多 罗 我所以走,是因为您太冷酷。
狄 安 娜 我是什么人,你很清楚。
我该怎么办呢?
特 奥 多 罗 您哭了?
狄 安 娜 没有;是眼里落进了什么东西。
特 奥 多 罗 是因为爱情吗?
狄 安 娜 是的,应该是;
不过,它早就落进去了,
现在它想出来。
特 奥 多 罗 我该走了,夫人;
我人走,心不走。
我不能把它带走,
为了为您效劳,
我不需要心灵,
因为如此崇高的美丽
才需要心灵效力。
您有何吩咐?
因为我仍属于您。
狄 安 娜 多么痛苦的日子!
特 奥 多 罗 我走了,夫人;
我走了,心灵不走。
狄 安 娜 你哭了?
特 奥 多 罗 没有;跟您一样,
眼里落进了什么东西。
狄 安 娜 大概是因为我生气了。
特 奥 多 罗 应该是因为这个。
狄 安 娜 我把许多小东西送给你,
都装在一个箱子里;

对不起,我不能给你更多东西。
 它们是那么专横的战争的战利品,
 在打开箱子时,
 你一定要郑重地说:
 “这些东西是狄安娜
 眼含热泪装进去的。”

阿 纳 尔 达 (对多罗苔亚)这两个人都完了。

多 罗 苔 亚 爱情是多么难以掩饰!

阿 纳 尔 达 表现出来倒更好。

相互握手,交换信物。

多 罗 苔 亚 狄安娜成了园丁之犬。

现在握他的手为时已晚。

自己不吃,就让别人吃吧。

第二十场 同前

[卢多维科和卡米洛。前场人物。]

卢 多 维 科 尊敬的狄安娜,
 我这把年纪的人,
 仅凭喜出望外之事,
 你就该允许我登门访问。

狄 安 娜 伯爵大人,这是怎么回事?

卢 多 维 科 这件事,整个那不勒斯都传遍,
 唯独你一人不知?

消息一传来,来访者众多,
 简直让我不能出门,
 也就不能来看我的儿子。

狄 安 娜 什么儿子?

我不明白您为何高兴。

卢 多 维 科 难道我的经历

您一无所知?

二十年前我把一个孩子

和他的叔叔送到马耳他,

阿利·帕夏的船队把他抓去。

狄 安 娜 我觉得,好像有人



对我讲过您的遭遇。

卢多维科 在经历了种种命运之后，
老天让我知道了我儿子在哪里。

狄安娜 伯爵，您为我送来
这么好的消息，
其动机合情合理。

卢多维科 夫人，作为好消息的回报，
你应该把我的儿子交给我。
他在贵府为您效力，
忘记了我是他父亲。
唉，倘若他母亲还在世！

狄安娜 您儿子为我效力？
难道是法维奥？

卢多维科 不，夫人，不是法维奥；
是特奥多罗。

狄安娜 特奥多罗！

卢多维科 是他，夫人。

特奥多罗 这是怎么回事？

狄安娜 特奥多罗，你说，
伯爵是不是你父亲？

卢多维科 这么说，他就是特奥多罗？

特奥多罗 伯爵大人，
您可要想仔细……

卢多维科 没有什么可想的，儿子，
我的亲儿子，
不然，我就死在你怀里。

狄安娜 真是怪事！

阿纳尔达 哎，夫人！
特奥多罗是那么高贵的骑士吗？

特奥多罗 老爷，我心慌意乱，不知所措。
我是您的儿子吗？

卢多维科 如果说在看到你以前，
我还不那么相信，
看到你之后，
就丝豪不再怀疑。
你长得和我年轻时多么相似！

- 特奥多罗 我吻您的脚，
我请求您……
- 卢多维科 你什么也别说了；
我高兴得失去了理智。
多么英俊！
多么秀气！
上帝赐福于你。
特奥多罗，大自然
把高贵的气质
在你脸上描绘得多么清晰！
我们离开这儿吧；
你马上来，马上来掌管
我的庄园和宅第；
你将看到一扇扇门上，
装饰着这个王国的
最高贵的标志。
- 特奥多罗 大人，我正准备去西班牙，
对我来说，这是头等大事。
- 卢多维科 干吗去西班牙呀？
对了！我的怀抱就是西班牙。
- 狄安娜 伯爵大人，我请求您，
让特奥多罗留在这里，
等他平静下来，
再身着礼服去认您；
我不愿意让他现在
在人们的喧闹声中
走出我的府邸。
- 卢多维科 你这样说颇有道理。
短暂的离别我也感到心酸；
不过，为避免流言蜚语，
我先回去，我恳求您，
在天黑之前，
让我儿子一定到我家里。
- 狄安娜 我保证做到。
- 卢多维科 再见，我的特奥多罗。
- 特奥多罗 我千百次地吻您的脚。



卢多维科 卡米洛,现在我
即使死去也安心啦。
卡米洛 特奥多罗是个
多么英俊的小伙子!
卢多维科 这件好事我不能多想了,
免得我兴奋得控制不住自己。
〔卢多维科和卡米洛下。〕

第二十一场 同前

〔狄安娜,特奥多罗,玛尔赛拉,多罗苔亚,阿纳尔达和法维奥。〕

多罗苔亚 让我们大家
吻您的手吧。
阿纳尔达 您是个真正的大老爷啦。
多罗苔亚 您应该关照我们了。
玛尔赛拉 谦和的老爷
深得人心。
你拥抱我们吧。
狄安娜 你们快躲开,
给我让地方;
别再对他说蠢话。
特奥多罗老爷,
请把手伸给我。
特奥多罗 现在,我特别爱您的脚,
你更是我的女主人了。
狄安娜 你们都出去吧;
让我单独跟他说一会儿话。
玛尔赛拉 (对法维奥)你有什么话说?
法维奥 这真让我摸不着头脑。
多罗苔亚 (对阿纳尔达)你怎么看?
阿纳尔达 我的女主人
不想再当园丁之犬了。
多罗苔亚 她终于要吃啦?
阿纳尔达 这不是很明显吗?

多 罗 苔 亚 她会吃得胀破肚皮的。
〔玛尔赛拉,法维奥,多罗苔亚和阿纳尔达下。

第二十二场 同前

〔狄安娜和特奥多罗。

狄 安 娜 你不去西班牙了?

特 奥 多 罗 我?

狄 安 娜 你不是说

“夫人,我走啦,
我人走,心不走”吗?

特 奥 多 罗 你是看到命运佑助我,
而拿我开心吧?

狄 安 娜 你就手舞足蹈吧!

特 奥 多 罗 我们应该像
高贵的人那样平等相待,
因为你我都有高贵的身份。

狄 安 娜 我觉得你变成了另一个人。

特 奥 多 罗 我相信,您不太愿意这样,
看到我有和您相同的身份,
您感到难受。
您希望我仍当您的仆人,
因为您的恋爱习惯
是喜欢所爱的人身份低微。

狄 安 娜 你错了;
现在你已经是我的人。
今天晚上,
我就跟你结婚。

特 奥 多 罗 您给我的不是别的,
是好运。您等一等。

狄 安 娜 我相信,
我是世界上最幸运的女人。
你去换衣服吧。

特 奥 多 罗 我要去看看
今天我得到的财产



和那位来历不明的父亲。
狄安娜 那么,再见,我的伯爵大人。
特奥多罗 再见,伯爵夫人。
狄安娜 喂!
特奥多罗 什么事?
狄安娜 什么事!怎么,
一个仆人这样回答
他的女主人?
特奥多罗 这种游戏已经改变,
因为现在我已是高贵的人。
狄安娜 你要明白,
你不能再让我
妒忌玛尔赛拉。
尽管这样你会伤心。
特奥多罗 高贵的人不能降低身份
去喜欢女仆人。
狄安娜 你说话
可要当心。
特奥多罗 这样说有失体面。
狄安娜 那么,我是什么人?
特奥多罗 我的女人。(下)
狄安娜 我只有一个愿望,
正如特奥多罗说的:
你等一等,命运,
等一等,命运。

第二十三场 同前

〔费德里科,里卡多和狄安娜。〕

里卡多 这么兴高采烈,
怎么不告诉朋友们?
狄安娜 你们怎么这样说?
费德里科 你的仆人成了这么个大老爷,
所以我们才这么说。
狄安娜 先生们,不揣冒昧,

我想,你们这么说,
是因为特奥多罗
成了我的丈夫和伯爵。(下)

里 卡 多 这事,你觉得如何?

费 德 里 科 我都快气死了。

里 卡 多 哼,早把这个无赖杀掉就好了!

费 德 里 科 你看,他来了。

第二十四场 同前

[特里斯坦,费德里科和里卡多。]

特 里 斯 坦 (旁白:一切准备就绪,
简直奇妙之极!
一个小侍从的智慧
竟能把整个那不勒斯
搞得满城风雨!)

里 卡 多 等一下,特里斯坦,
既然如此,我们该怎么称呼你?

特 里 斯 坦 我的本名叫“要命鬼”。

费 德 里 科 显而易见!

特 里 斯 坦 要不是今天他成了伯爵,
他的脑袋就落了地。

里 卡 多 这跟他成了伯爵有何关系?

特 里 斯 坦 当初达成的协议是三百金币,
那只是为了杀死仆人特奥多罗,
而不是伯爵。

伯爵特奥多罗是另一码事,

赏金必须增加;

杀死一个伯爵

超过杀死五六个仆人的价值。

他们有的挨饿,

有的绝望,

还有不少人妒忌,

都跟死人差不离。

费 德 里 科 你要多少钱?

但今天晚上得把他杀死。
特里斯坦 一千金币。
里卡多 我保证给你。
特里斯坦 我想要点定金。
里卡多 把这条项链拿去。
特里斯坦 把钱准备好。
费德里科 我就去准备。
特里斯坦 我就去把他杀死。
听见了吗？
里卡多 什么？你还要什么？
特里斯坦 这事对谁都要保密。
〔里卡多和费德里科下。

第二十五场 同前

〔特里斯坦和特奥多罗。

特奥多罗 我从这儿看见你
在和那两个凶手谈话。
特里斯坦 那两个家伙是这个地方
最大的傻瓜。
他们给了我这条链子，
并答应给我一千金币，
让我今天把你杀死。
特奥多罗 特里斯坦，你说的这些
是怎么回事？
我心里直战栗。
特里斯坦 如果你看见我讲希腊语，
特奥多罗，你会对我说，
那两个疯子会给我更多的金币。
我发誓，讲希腊语很容易！
总之这不过是乱说一气；
但是听起来挺文雅，
比如我说的名字：
阿兹特克利亚斯、
卡蒂博拉托斯、

赛帕利托尼亚、
艾克西帕托斯、
阿特卡斯、
菲利莫克利亚……
这就是希腊语，
反正谁也听不懂，
你就尽管当希腊语吹嘘。

特奥多罗 我思绪万千
痛苦之极，
如果这个骗局败露，
我只能等待
脑袋落地。

特里斯坦 现在你说这个？

特奥多罗 你准是个魔鬼。

特里斯坦 让命运去决定吧，
你耐心等待事情的结局。

特奥多罗 伯爵夫人到这儿来了。

特里斯坦 我得躲起来；
不能让她看见。（藏起来）

第二十六场 同前

〔狄安娜和特奥多罗；特里斯坦（躲藏着）。〕

狄安娜 特奥多罗，你怎么
没有去看你父亲？

特奥多罗 一桩巨大的痛苦把我阻止；
最后我还是来求您，
允许我完成我的心愿——
到西班牙去。

狄安娜 如果是玛尔赛拉
又打动了你的心，
你这么说便合情合理。

特奥多罗 我、玛尔赛拉？

狄安娜 那么，到底为什么呢？

特奥多罗 这件事，不能由我这张嘴



送到您耳朵里去。

狄安娜 特奥多罗,你说吧,
哪怕千次百次有损我的名誉。

特奥多罗 今天特里斯坦
可能塑造骗人的雕像,
编写了巧妙的诗句,
把克雷岛变成了迷宫,
他看到我的爱情,
看到我永恒的痛苦,
他知道卢多维科
失去了一个儿子,
便把这事编成一个故事:
说我是他的儿子。
我不承认这个父亲,
我只知道我的智慧、
我的笔和我的学识。
伯爵却相信我是他的儿子;
虽然我能成为您的丈夫,
能有这么大的幸福和权势,
但是我高尚的天性
却不允许我欺骗您,
因为我生来就是一个诚实人。
所以,为了去西班牙,
我又来请求您允许;
我不愿意欺骗您的爱情、
您的血统和您的品质。

狄安娜 你这样做既聪明又愚蠢:
聪明的是,你表现出了
你那种坦诚的高尚品德;
愚蠢的是,你认为
我会因你出身卑贱而不要你。
其实我在你的卑微中
找到了我喜欢的东西;
最重要的不是权势,
而是你渴望的东西
符合你的心意。

我一定要和你结为夫妻；
 为了不让特里斯坦
 泄露这个秘密，
 今天我就叫人
 趁他酣睡的时候，
 把他扔在家中的井里。

特里斯坦 (从躲藏处走出来)
 已经泄露了。

狄安娜 那是谁呀？

特里斯坦 是谁？是特里斯坦，
 他正抱怨女人忘恩负义。
 因为我是为你们
 带来欢乐的人，
 虽然过去不曾是。

你们竟然要把我扔到井里！

狄安娜 怎么！你听见了？

特里斯坦 你别以为可以抓住我。(想走)

狄安娜 回来。

特里斯坦 谁回来？

狄安娜 你回来。

狄安娜 出于礼貌，
 我向你保证，
 世界上你没有
 比我更好的朋友；
 不过，你必须保守
 这个故事的秘密，
 因为它是你虚构的。

特里斯坦 既然这件事和我有关，
 你是否也愿意不把它说出去？

特奥多罗 你听，那是些什么人？
 他们在喊什么？

第二十七场 同前

[卢多维科，费德里科，里卡多，卡米洛，法维奥，玛尔赛拉，阿纳尔达和多罗苔亚。前场人物。]

里 卡 多 (在幕后)我们也来
欢送你的儿子。
〔卢多维科,费德里科,里卡多和男仆女佣上。

费 德 里 科 (对卢多维科)
美丽的那不勒斯居民,
聚在门前,
等着你的儿子走出府邸。

卢 多 维 科 (对特奥多罗)承蒙狄安娜允许,
一辆华丽的马车
在等着你,
还有那不勒斯的贵族,
骑马来送你。
来吧,儿子,
回到离开多年的自己家里;
看看你的出生之地。

狄 安 娜 在他离去和回家之前,
伯爵大人,我要告诉你,
我是他的妻子。

卢 多 维 科 幸运之神,请等一等,
在这么美好的时刻,
请用金钉固定住轮子。
我本想把一个儿子带走,
却又捎带一个儿媳。

费 德 里 科 来呀,里卡多,
向他表示祝贺。

里 卡 多 先生们,我同时祝贺
特奥多罗幸免一死。
因伯爵夫人而产生的嫉妒,
我收买了这个懦夫,(指着特里斯坦)
除了这条链子,
还答应给他一千金币,
叫他把特奥多罗杀死。
你们派人马上把他抓起来,
他是一个隐藏的危险分子。

特 奥 多 罗 不对;保护主人的人,

不能称为危险分子。

里 卡 多 不对？那么，这个伪装的好汉
是什么人呢？

特 奥 多 罗 是我的仆人；
由于保护了我的生命，
经狄安娜准许，
作为奖赏，
让他和多罗苔亚结为夫妻，
同时让法维奥和玛尔赛拉
结合在一起。

里 卡 多 我为玛尔赛拉置办嫁妆。

费 德 里 科 我为多罗苔亚把嫁妆购置。

卢 多 维 科 我该做的，当然是把儿子和房子
作为送给伯爵夫人的嫁礼。

特 奥 多 罗 高贵的观众，
我请求诸位，
不要把特奥多罗的秘密
告诉任何人。
承蒙诸位允许，
著名喜剧《园丁之犬》
就演到这里。

——剧终



剧中人物

凶猛的国王堂桑乔
堂阿里亚斯
市长堂佩德罗·德·古斯曼
市长法尔凡·德·里维拉
堂贡萨洛·德·乌约亚
费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳
堂桑乔·奥尔蒂斯
布斯托·塔维拉
埃斯特雷亚
堂伊尼戈·奥索里奥
特奥多拉
玛蒂尔德
堂曼努埃尔
克拉林多
典狱长
仆人
歌手

第一幕

第一场 王宫大厅

〔国王，堂阿里亚斯，堂佩德罗·德·古斯曼，法尔凡·德·里维拉。〕

国王 我非常感谢
塞维利亚的关心，
我知道，我已是

卡斯提利亚的国君。
 所以,从今日始
 塞维利亚将敬仰和保护朕。
 倘若我不对塞维利亚进行统治,
 我就不会是卡斯提利亚国王,
 这是显而易见的事实,
 这是众所周知的法律。
 我进宫时的花费、
 接待和排场,
 如果我不偿还,
 我就会感到不满意。
 我的宫廷将设在塞维利亚;
 卡斯提利亚的宫廷
 设在塞维利亚
 却并非美妙无比;
 只要我对塞维利亚进行统治,
 就能对卡斯提利亚进行治理。

堂 佩 德 罗

今天我们这些市长
 怀着感激之情向你致意,
 因为我们代表城市
 接受了陛下的恩赐。
 陪审员和市政会议成员
 自愿地献出
 自己的忠心和财力,
 市政会议希望这样,
 但有一个条件,
 即不要因此而有害于城市。

国 王
 堂 佩 德 罗
 国 王

我感到非常满意……
 请让我们吻陛下的手吧。
 为欢迎我,
 你们的表现符合自己的身份;
 我相信,有你们保护,
 我会成为直布罗陀皇帝,
 它正粗心大意睡在圆柱上,
 我要用丰富的财富
 让人们把我牢记。



法 尔 凡 在如此伟大的事业中，
塞维利亚将以其忠心
为陛下效力，
以至献出自己的生命。

堂阿里亚斯 国王明白
你们的心意：
对你们二人和你们的愿望
感到满意。

国 王 对整个塞维利亚
我既信赖，也很了解。
愿你们和上帝同在。
〔市长齐下。

第二场 同前

〔国王，堂阿里亚斯。

堂阿里亚斯 陛下，
你觉得塞维利亚怎样？

国 王 我觉得她极好，
今天我当了国王。

堂阿里亚斯 陛下，
你会觉得
她愈来愈美，
她配受你的恩惠。

国 王 当然，
城市美丽而富足，
在这里从容地生活，
她会让你更觉高枕无忧。

堂阿里亚斯 街道的装饰极其宏伟，
不知在罗马
奥古斯丁是否有过此眼福？
他也没有如此多的财富。

国 王 对那些绝代美女，
你为什么默然不语？
对她们的彩云和红晕

你又如何评价和划分？
告诉我，邻近这么多太阳
你就不觉得灼热如焚？

堂阿里亚斯 堂娜莱奥诺尔·德·里维拉
好似整个天空；
春天的太阳
从她的面孔上诞生。

国 王 如果她不那么白，
她就是太阳，
对光线雪白的太阳，
应该少些赞扬；
如果它不烤人，
它就是冰霜。
我喜欢灼人的太阳，
而不是冰凉的太阳。

堂阿里亚斯 向你抛玫瑰的女人，
名叫堂娜门西娅·科罗内尔。

国 王 她是个美丽夫人；
可我看见有的更美。

堂阿里亚斯 你看另一个窗口，
那两个强壮的黑女人，
名叫堂娜安娜
和堂娜贝亚特丽丝·梅希亚，
她们是两姐妹，
她们为白天增添了新光辉。

国 王 一个，因叫安娜，所以普通平常，
另一个，因叫贝亚特丽丝，
所以独一无二，像凤凰一样，
因为她无人能比，举世无双。

堂阿里亚斯 命运好坏
难道和名字分不开？

国 王 在爱情方面（你别感到奇怪），
名字非同平常；
对男人的愿望来说，
它意味着品德和高尚。

堂阿里亚斯 那个女人面孔白皙、头发金黄……



国 王 她是谁，
 你不必说：
 又白又黄的女子，
 只能像黄铜和大理石；
 今后你必须，并继续
 听我讲让我难过的事。
 我见过一个妩媚的女人，
 你对她一个字也未提；
 你只谈白女人，
 却忽视肤色黑的。
 站在一家阳台上的那个是谁？
 我曾目不转睛将她注视，
 并对她脱帽，备感惊异。
 到底她是谁？
 她的眼睛发射着雷电，
 像强大的朱庇特的眼睛
 那么烤人。
 简直要把我烤死，
 她却全然不知。
 她，穿着黑衣服，
 却和太阳及蒙蒙亮
 的西班牙地平线
 不分上下。
 一个夜晚，
 那一天的恐怖时刻，
 因为她身着黑衣，
 其光辉耀眼，
 白天的光线竟被遮蔽，
 纯洁的阳光化作黑暗，
 因为她的美貌
 和纯洁的线条
 使万物的光芒消失。

堂阿里亚斯 陛下，我知道她。

国 王 她是最美丽的女子，
 你该明白，这合情合理。

堂阿里亚斯 人们都叫她“塞维利亚之星”。

国 王 既然她比太阳还美丽，
塞维利亚怎么这样
不把她放在眼里？
为什么不明白
她的红晕可以叫太阳，
因为她像太阳一样火红，
一样振奋人的情绪。

堂阿里亚斯 她叫堂娜埃斯特雷亚·塔维拉，
有时叫“塞维利亚之星”。

国 王 她可以叫太阳。

堂阿里亚斯 她哥哥希望她在塞维利亚结婚，
这合乎情理。

国 王 她哥哥叫……

堂阿里亚斯 布斯托·塔维拉，
他是市政会议成员，
他的名声和他的品德一致。

国 王 他结婚了吗？

堂阿里亚斯 还没有；
在塞维利亚城里，
如果他妹妹是星，
他就是太阳；
星和太阳连在一起。

国 王 吉星高照，我来到塞维利亚：
既然她像我渴望的那么美丽，
我将对她充满情意；
依靠这么吉利的星，
什么事我都会顺顺利利。
堂阿里亚斯，你怎样
才能让我见到她、表示我的心意？

堂阿里亚斯 尽管有太阳，你仍能看到
那颗吉利的星。
你可以给她哥哥荣誉；
崇高的荣誉
比恩赐有威力。
要慷慨地对待他；
给予、舍弃、博得好感，



最难办的事情也能如意；
如果你给他，他接受，
他就必须为你效力；
既然是必须，
他就得报答你的馈赠；
对赠予者，他必铭刻在心里。

国王 你准备召唤他，
同时吩咐下去，
第二天夜里
我要去埃斯特雷亚家会她；
那颗星的火焰
烤得我像热锅上的蚂蚁。
〔堂阿里亚斯下。〕

第三场 同前

〔堂贡萨洛·德·乌约亚着丧服上。〕

堂贡萨洛 陛下，
请让我吻你的脚。

国王 哎呀，快起来吧。
如此快乐的日子，
你为何满面愁容？

堂贡萨洛 我父亲去世了……

国王 一位勇敢的司令。

堂贡萨洛 我国的边疆
再没有人来防守。

国王 是的。
一位英雄没了，
我心酸地听你讲述。

堂贡萨洛 阿奇多纳边界
丧失了许多土地；
陛下，既然他那么勇敢无比，
并且我继承了
如此坚强的将军的荣誉，
陛下就别允许

别人担任他留下的戎职。

国 王 显而易见，
你一直受到信任。
不过，你要为你父亲哭泣。
在你服丧和哀悼期间，
你可以在宫廷里歇息。

堂 贡 萨 洛 费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳
怀着同样的企图来到这里，
他想通过仪式掌握权力；
他毕竟当了十年的司令，
用剑把格拉纳达的珍珠母
染上了红宝石的颜色；
所以我想抢先来见你。

国 王 我会考虑这件事；
既然我一定得处理，
我就要征得各方面同意。

第四场 同前

〔人物同前，另有费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳。〕

费 尔 南 非凡的陛下，
我想，为了见驾，
我来得太迟啦；
我想吻你的高贵的脚，然后……

国 王 费尔南·佩雷斯，
我的脚，你可以放心地吻；
但职位还不能交给你，
如果不先征求你本人
和王国其他要人的意见，
就不能安排这个位置。
作为国家的顶梁柱，
他们将为阿奇多纳带来光明。
去吧，你先去休息。

堂 贡 萨 洛 陛下，
请接受我的奏呈。



费 尔 南 这是我的，它是
我的勇武的明镜；
从中可见到我的
清洁、完美和忠诚的面孔。

堂 贡 萨 洛 我的呈文也是明镜，
它照出了我透明的公正。
〔堂贡萨洛和费尔南下。

第五场 同前

〔堂阿里亚斯，布斯托·塔维拉，国王。

堂阿里亚斯 陛下，
这是布斯托·塔维拉。

布 斯 托 我诚惶诚恐
跪在陛下脚前，
臣民叩见国王
惶惑是自然的情感。
鉴于这个原因，
有如通常的情理，
我加倍感到不安；
由于陛下赐给我
这意想不到的恩惠，
我的心神慌作一团。

国 王 起来吧。

布 斯 托 我跪着舒服；
既然国王的举止
像祭坛上的神灵，
我就该跪在这里。

国 王 你是一位不凡的绅士。

布 斯 托 对此，我已向西班牙证明；
不过，根据我的职务，
陛下，我希望得到提升。

国 王 我可以提升你。

布 斯 托 神圣和人道的法律
赋予国王们权力；

但是不给臣民们机会
和他们勇敢的国王比高低，
因为他们的愿望，陛下，
应该深思熟虑；
我的为人就是如此。
法律不可破例，
我和法律站在一起。

国王 有谁不总是
希望高人一等？

布斯托 倘若我想这样，
今天我就无地自容。
既然我是塔维拉，
塔维拉就无须遮住面孔。

国王 (和堂阿里亚斯私语)
关于荣誉的至理名言！

堂阿里亚斯 (和国王私语) 绝无仅有的怪癖。

国王 看在朕的分上，塔维拉，
在我从这种可爱的表现出发
提升你之前，
我不希望你张扬；
所以，我想跟你谈谈，
你该当阿奇多纳的统帅，
不要满足于叫塔维拉，
因为你这个勇敢的人，
将成为边陲的闪电。

布斯托 不过，我，陛下，
我能在什么战斗中为你效力？

国王 布斯托，我发现你平时
有能力捍卫我的土地；
所以现在宁愿你干这个，
不要干他们的奏章里说的。
我希望你当着我的面，
读一下他们的请求
并做出决定。
有三个人谋求此职，
即你和这两个先生。

你要三思，
你面对的是两个什么对手。

布 斯 托 (读)强大无比的陛下：
堂贡萨洛·德·乌约亚
恳求陛下，请把阿奇多纳
守边司令一职赐我，
因为家父为陛下效力十四五年，
为了陛下的王冠，为了上帝，
立下杰出的功绩，
在一次骑兵冲击战中战死。
我要去报仇，等等。
如果堂贡萨洛
继承了父亲的英勇气概，
职务会证明他的英雄本色。

国 王 读另一份。
布 斯 托 (读)陛下，
费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳，
当兵长达二十年之久，
曾为陛下的父亲服务，
并愿以臂力和宝剑
在王国内外为陛下奋斗。
曾经在格拉纳达平原
率兵征战达十年。
还在格拉纳达
短期训练持续了三年。
凭着他的职位和利剑，
一切正义都能伸张，
在本奏章中请求
授予阿奇多纳司令的权杖。

国 王 说说你的事迹吧。
布 斯 托 我不知道你指的是
什么事迹。
我该请求什么，
你能赐我什么。
关于我的过去：
至高无上的荣耀，

夺取的城堡，
 我都可以提一提；
 不过，陛下，
 即使这些，也不算荣誉；
 即使它们有用，
 我也不配享受它们的光荣。
 为了使公正成为公正，
 应该进行很好的调整。
 因为这是上帝
 系在一根头发上的神圣恩赐。
 把这个职位
 赐给他们两个中的一个才合理；
 如果把它给了我，陛下，
 你就有失公正。
 陛下，在塞维利亚，
 我不勉强你做什么；
 在战时我是士兵，
 在平时我是市政委员。
 如果说真心话，
 费尔南·佩雷斯·德·梅迪纳
 才和这一职务相称；
 他的年纪适合边陲。
 陛下，关于堂贡萨洛，
 你可以安排他当统领，
 他年轻，是科尔多瓦
 熙德式的英雄。

国 王 就照你的愿望办吧。
 布 斯 托 我只希望(道理和天理也希望)
 使能胜任者
 心满意足。

国 王 好了；你这些善意的劝告
 让我感到无地自容。

布 斯 托 我的真话是明镜；
 所以，你可以拿来照面孔。

国 王 你是一位不凡的绅士，
 我的宫廷和宫殿，



你可以随意出入，
因为我愿意和你在一起。
你是否已经婚配？

布 斯 托 陛下，
我和我妹妹一起生活，
在她出阁之前
我不想结婚。

国 王 布斯托，
最好我给她找婆家。
她叫什么名字呀？

布 斯 托 埃斯特雷亚。
国 王 埃斯特雷亚，一定很漂亮，
除了太阳，我不知道
该给她找个什么样的丈夫。

布 斯 托 我只希望
把她嫁给一个男人，
只要他不是天上的星辰。

国 王 我以我的名义为她做媒，
那个男人肯定和她相配。

布 斯 托 为此，让我把你的脚亲吻。
国 王 布斯托，我给她找的丈夫，
一定无可匹配。

你告诉她，
我将做她的教父和媒人，
还要给她准备出嫁的用品。

布 斯 托 现在，我想知道，陛下，
你为何事把我召来，
因为我心里充满疑虑。

国 王 说得对，塔维拉。
我把你召来，
是为了塞维利亚的一件大事；
为了让你了解此事，
我想先跟你提一提。
不过，安静和消闲诱惑着我们，
我们两个再从长计议。
从今以后，我的宫廷和宫殿，

你进出随意。
上帝和你在一起。

布 斯 托 请让我吻你的脚。
国 王 市政委员，
让我拥抱你。

布 斯 托 这么多恩惠，
我真受之有愧。
(旁白：我不由得怀疑：
他喜欢我，赞扬我，
却不了解我，
与其说他恩宠我，
不如说他收买我。)(下)

第六场 同前

[国王，堂阿里亚斯。

国 王 这个人很聪明，
既诚实又清醒。
堂阿里亚斯 对这些诚实的人，我恼恨，
陛下，这种人太多了，
简直无孔不入！
没有机会，
谁都会这么谨慎；
但是，陛下，
他们不会处处谨慎。
昨天那个议论这个
今天这个议论那个；
过去他执行法律，
今天却受到时间处置。
他把他的荣誉
放在一个天平上；你可以
把你的恩惠和馈赠、
奉承和宠爱放在另一个天平上。
国 王 我想蒙着面孔
去他家看这个女人，



她是太阳,把我烧灼,
尽管她貌似一颗星。
只要我活着,
卡斯提利亚想说什么就说什么;
不理智的国王,我必须
追随塞维利亚之星。
〔齐下。

第七场 布斯托·塔维拉家的大厅

〔堂桑乔,埃斯特雷亚,玛蒂尔德,克拉林多。

堂 桑 乔 我的神圣的天使,
何时我才能拥有你?
我如此热切,
我要告诉你我的焦虑。
我的双眼何时抛洒
洁白的露珠,
太阳何时照亮
珊瑚礁上的盐粒。
爱情把嘴唇染红,
你心平气和地
用珍珠镶嵌我们的心灵。

埃斯特雷亚 如果时间
像我的愿望一样行进,
如果巨人的步伐
超过太阳的运行,
如果塞维利亚
庆祝我的甜蜜的爱情,
不嫉妒地羡慕
幸福的恋人,
殷勤而温柔的小斑鸠
会沙哑地咕咕叫着
把空空的树干做新房。

堂 桑 乔 啊,我的生命,
多么感谢你的愿望!

我的心灵
渴望荣誉的巨大胜利，
并把它献给你。

埃斯特雷亚 我用生命和心灵
让我们的爱永恒。

堂 桑 乔 啊，温柔的埃斯特雷亚，
你全身披着火和光！

埃斯特雷亚 啊，慈悲的杀人者！

堂 桑 乔 啊，神圣的牺牲品，
我模糊的眼睛朝着大海上的方向！

克拉林多 (对玛蒂尔德)我们二人怎么
不跟着我们的主人
发出几声细纱薄布般
轻柔的“啊”声？

堂 桑 乔 还不住口？

克拉林多 我们已经住口。
(对玛蒂尔德，旁白：美丽的小母骡，
令我为心上人泄气！)

玛蒂尔德 啊，英俊的男仆役，
你是靠马梳伴奏的诗人！

克拉林多 啊，我的幸福！

玛蒂尔德 啊，幸福的人儿！

克拉林多 麻风病人没有这么多“啊”。

堂 桑 乔 你哥哥到底怎么说？

埃斯特雷亚 他说文字的东西已准备好，
一切准万无一失，
婚礼会办得顺利。
几天以后
等他准备好一切，
就可以办婚事。

堂 桑 乔 如果时间有问题，
我的爱情会有不幸的结局。
我希望今天就结婚；
因为每天时间会变化一千次。

埃斯特雷亚 如果时间拖延，
你就和我哥哥面谈。

堂 桑 乔 我很想跟他谈话，
因为我要排除
妨碍爱情的麻烦。
克 拉 林 多 布斯托·塔维拉来了。

第八场 同前

〔布斯托，前场人物。〕

布 斯 托 桑乔朋友！……
埃斯特雷亚 唉呀！你这是怎么啦？
堂 桑 乔 你怎么愁眉不展？
布 斯 托 忧愁和欢喜
使我焦虑不安。
桑乔，请进去谈。
埃斯特雷亚 天哪！时间害了我。
〔埃斯特雷亚和玛蒂尔德下。〕

第九场 同前

〔堂桑乔，布斯托，克拉林多。〕

布 斯 托 桑乔·奥尔蒂斯·德·拉斯·罗埃拉斯……
堂 桑 乔 怎么不管我叫妹夫？
布 斯 托 一匹狂奔的马，
使我松开马缰奔驰。
你知道国王召我进宫，
老天在上，我不知为什么；
尽管我问他为了何事，
他却始终没有吐一个字。
我没有请求，
他就让我当阿奇多纳司令；
由于我坚决地拒绝，
他才没有把王家权杖交给我。
最后他要我……
堂 桑 乔 说下去；

这一切都属于欢喜。

快说忧伤是什么，

痛苦又在哪里。

布 斯 托 他让我随意进出他的宫廷。

堂 桑 乔 这也是喜事。

布 斯 托 唉，谈就谈吧。

堂 桑 乔 (旁白：我觉得，这件事
准会为我带来某种损失。)

布 斯 托 他告诉我，
不要让埃斯特雷亚嫁人，
因为他想为她做媒，
如果我没有财力，
他愿意为她办出嫁的东西，
为她找个满意的丈夫。

堂 桑 乔 你说你
既忧伤又欢喜；
可是我却只感到痛苦不堪，
因为你得到了恩赐，
我得到的却只是心酸。
你让我生你的气；
在国王的宫廷里，
你妹妹可以满意地结婚，
此事会办得一帆风顺。
但是你忘记了神圣的友谊，
因为你应该告诉国王，
你妹妹已经定了终身。

布 斯 托 当时我头脑太热，
理智很不清醒，
没有机会说明真情。

堂 桑 乔 这样的话，
我们的婚礼就不再举行？

布 斯 托 我回去呈报国王，
说婚约和字据
都确凿无疑；
他的法律不该践踏天理。

堂 桑 乔 如果国王想歪曲法律，



谁能把他阻止？
那是他的癖好或兴致。

布 斯 托 我去跟他谈，还有你，
因为当时我不知所措，
没有对他提订婚的事。

堂 桑 乔 我痛苦得要死，
我说对了，在时间上，
没有一瞬间停止，
哭泣和悲伤
是快乐的影子。
当国王想粗暴地
歪曲法律……

布 斯 托 桑乔·奥尔蒂斯，
国王就是国王；
你住嘴，不要着急。（下）

第十场 同前

〔堂桑乔，克拉林多。〕

堂 桑 乔 在如此痛苦的时刻，
谁能忍受，谁不着急？
暴君啊，你竟然
破坏我的甜蜜婚礼。
凭着对塞维利亚的赞扬，
你别想在全卡斯提利亚称帝。
你配得上勇敢的堂桑乔
这个名声；我刚刚
从你的行为中认识你，
由于残酷无情，
你才得到这个名义；
但是上帝会羞辱你。
我们要离开塞维利亚；
前往直布罗陀，宁肯冒险
在那里把生命丢失。

克 拉 林 多 不去那里，我们无法生活下去。

堂 桑 乔 和如此美丽的埃斯特雷亚在一起，
我岂能有如此坏的运气？
不过，唉，命运很残酷，
我会落得个不幸的结局！

克 拉 林 多 为了这颗美丽的星，
我们会像鸡蛋一样碰碎；
最好在鸡蛋卷上撞击。

堂 桑 乔 他休想在卡斯提利亚称帝。
〔齐下。

第十一场 大街

〔国王，堂阿里亚斯，随从，布斯托。

国 王 快去通报，我已来到。
堂阿里亚斯 他们已经知道，
布斯托·塔维拉已在门口
等候迎接陛下。
〔布斯托上。

布 斯 托 这样的恩惠，这样的宠爱！
陛下怎会驾临寒舍鄙家？

国 王 在塞维利亚，
我这样蒙面出宫，
很希望见到她。
在路上听说，
这就是你们的家，
我想来看看；
都说贵府好极啦。

布 斯 托 是一个随从的家。

国 王 我们进去吧。

布 斯 托 陛下，我身份卑贱，
房舍自然简陋，
容不下大驾，
房子盖得十分狭窄，
如果人们知道
陛下来私访我，



在塞维利亚一定无人觉察。

国王 布斯托,我来这里
不是为了看你家的房子,
而是为了来找你。

布斯托 陛下,
这恩惠太不普通;
如果你为我而来,
我就不该答应;
因为国王来看臣民,
臣民允许和同意,
这未免太失礼。
我是仆人和臣民,
有更充分的理由拜见你,
因为你想在王宫里赐我荣誉;
陛下屡屡授以恩惠,
这会引起怀疑。

国王 怀疑? 什么怀疑?
布斯托 人们会说,
陛下驾临寒舍,
不是为了看我,
而是为了见我妹妹;
她的名誉会成为众矢之的,
几乎会使之丧失;
名誉好比纯洁的玻璃,
哈口气它的透明度就消失。

国王 我已经到此,有一件事
我想告诉你。
我们先进去。

布斯托 倘若陛下恩准,
不妨在街上谈那件事。
寒舍确实未准备就绪。

国王 (旁白,同堂阿里亚斯:
他居然会这么坚决抗拒。)

堂阿里亚斯 (旁白,同国王:你必须把他带走;
我留下来去见她,)
以你的名义跟她谈话。

国王 小声点儿,别让他听见;
 这个呆子,耳朵里
 听到的赞扬太多啦。
 堂阿里亚斯 这会把他的耳朵撑破。
 国王 好啦;
 我不想非看你的家不可。
 布斯托 陛下,
 等我为埃斯特雷亚办婚礼,
 你会看到她
 装扮得有多么得体。
 堂阿里亚斯 车来了。
 国王 布斯托,上车吧。
 布斯托 请陛下准许,
 我该徒步而行。
 国王 车是我的,
 我随便使用。
 堂阿里亚斯 车已在等候。
 国王 回宫廷。
 布斯托 (旁白:可谓皇恩浩荡;
 国王赐我无限恩情;
 上帝保佑,有吉无凶!)
 [齐下。

第十二场 布斯托住宅的大厅

[埃斯特雷亚,玛蒂尔德,堂阿里亚斯。]

埃斯特雷亚 玛蒂尔德,你说什么?
 玛蒂尔德 国王到这儿来过,小姐。
 堂阿里亚斯 (上)国王的确曾来,
 为追随一颗星,
 国王来这儿毫不奇怪。
 他到你们家来,
 为的是寻找美丽的粉黛。
 如果他是卡斯提利亚国王,
 美人你就是王后。



人们管他叫堂桑乔国王，
因为他具有常胜的力量；
摩尔人叫他“凶猛的桑乔”，
因为他们听到他的名字就发慌。
他看见你那惊人的美貌
出现在一家阳台上，那阳台
像黎明中的宫殿那么堂皇。
当鸟儿在玫瑰和百合上
打着瞌睡，天亮时把你唤醒，
你失眠哭泣，
洒下一串串珍珠似的眼泪。
他吩咐我，
把卡斯提利亚的财富献给你，
尽管对你的娇媚来说，
这些财富不足挂齿；
他希望你接受他的心愿；
你如果接受并奖励他的心愿，
你将成为塞维利亚的太阳。
而直到现在你不过是一颗星。
他将送给你城市和村镇，
你定会成为那里富贵的女人，
他将为你找一个贵族作丈夫，
有了他，你会成为先辈的光环，
你的塔维拉家族也会鸡犬升天。
你怎么答复呀？

埃斯特雷亚

我怎么答复？

这很简单。（把后背转向他）

堂阿里亚斯

等一等，等一等。

埃斯特雷亚

对如此轻浮的转达，
我的答复就是后背。（下）

第十三场

〔堂阿里亚斯，玛蒂尔德。〕

堂阿里亚斯 （旁白：兄妹二人真是不一般，

两个人让我进退两难。
 对古罗马人的这种反叛精神，
 塞维利亚人倍加称赞。
 国王想对付和战胜他们，
 看来不可能实现；
 不过，恒心和权力
 能够破石，能够移山。
 我想跟这个女佣谈一谈；
 要想得到
 波西亚丝和卢卡雷西亚们的帮助，
 礼物就是敲门砖。）
 （对玛蒂尔德）你是家里的女佣吗？

玛蒂尔德 我是女佣，不过，不情愿。

堂阿里亚斯 怎么，不情愿？

玛蒂尔德 因为我是个奴婢。

堂阿里亚斯 你是奴婢？

玛蒂尔德 受主人管制，
 没有神圣的自由，
 面对死亡，永远受监禁。

堂阿里亚斯 如果你愿意为国王效力，
 我会请国王解放你，
 给你人身自由，
 和一千个金币。

玛蒂尔德 为了自由和金币，
 我可以干任何坏事。
 你看我能够干什么；
 我一定干，并竭尽全力。

堂阿里亚斯 今天夜里，
 你要打开宅门，让国王进去。

玛蒂尔德 我可以打开每一道门，
 但你不要食言骗人。

堂阿里亚斯 在进门之前，
 我先把一张
 国王签名盖章的凭据交给你。

玛蒂尔德 如果是这样，今天晚上
 我就能让他上埃斯特雷亚的床。



堂阿里亚斯 布斯托几点钟睡觉？
玛蒂尔德 天亮时他才回来睡觉。
他整夜去和女人厮混；
男人染上这种恶习，
葬送了他们多少荣誉。
堂阿里亚斯 你认为
国王几点钟来合适？
玛蒂尔德 先生，让他十一点来吧；
那时小姐已上床休息。
堂阿里亚斯 这块绿宝石，你拿去作纪念，
其他赏赐回头给你。
〔齐下。

第十四场 王宫大厅

〔堂伊尼戈·奥索里奥，布斯托，堂曼努埃尔（带着金钥匙）。〕

堂曼努埃尔 阁下，
请掌管钥匙和宫廷，
瞧你渴望得到的高升。
布斯托 这样的恩赐
我不应该接受，
我会报答殿下下的恩情。
堂伊尼戈 你非常应该，你要相信
国王不会办错事情。
布斯托 （旁白：国王把钥匙交给我，
让我随意进入天堂般的宫廷；
我被抬得这么高，
跌在地上会丧命；
这么多恩惠意外降临，
我觉得，突然大发慈悲的人
一定会改变他的用心。）

第十五场 同前

〔堂阿里亚斯，前场人物。〕

堂阿里亚斯 先生们,快下去;
国王要提笔写字据。
堂曼努埃尔 那么今天晚上,
我们可以尽情地开心,无所顾忌。
〔布斯托、堂伊尼戈和堂曼努埃尔下。

第十六场 同前

〔国王,堂阿里亚斯。

国 王 堂阿里亚斯,今天夜里
我能否受用那颗星呀?
堂阿里亚斯 那个小奴婢
非常细心。
国 王 卡斯提利亚
一定给她雕像立碑。
堂阿里亚斯 你得先给她立个字据。
国 王 堂阿里亚斯,
你过来看一下,
我马上签字,
我的爱情万分焦急。
堂阿里亚斯 小奴婢为人善良,
不会误事!
国 王 我害怕
她把塞维利亚之星
当作天上的太阳卖给我。

第二幕

第一场 街头

〔国王、堂阿里亚斯和玛蒂尔德在布斯托家门口。

玛蒂尔德 等大家都上床休息,
那时才更安全无事。



国王 埃斯特雷亚呢？

玛蒂尔德 她已睡下，
她的房间灯光已熄。

国王 虽然我说话算数，
还是给你这个证书，
它证明你获得了自由；
我会另外找一个奴婢
送给布斯托使用。

堂阿里亚斯 上面也写明了钱数。

玛蒂尔德 让我吻你们的脚吧。

堂阿里亚斯 (旁白，对国王：陛下，好处能征服一切女人，
她们也能这样对付。)

国王 王权真是万能。

堂阿里亚斯 谁敢抗拒不从？

国王 总之，我得一个人上楼，
这样，更能掩人耳目。

堂阿里亚斯 今天你独自冒险吗？

国王 那你说吧，有何危险？
如果不安全，
你和我去又有何用？
你去吧。

堂阿里亚斯 我在哪里等你？

国王 离开大街，找个地方，
我去那里找你。

堂阿里亚斯 那我就去圣马科斯教堂。

国王 布斯托几点回家来？

玛蒂尔德 总是在黎明
鸟儿歌唱的时候；
大门一直开着，
直到他回府。

国王 幽会鼓舞我
攀登这么高的楼。

玛蒂尔德 陛下，请跟随我，
顺着黑暗的走廊走。
〔齐下。

第二场 同前

〔堂曼努埃尔,布斯托和堂伊尼戈。〕

布 斯 托 这儿就是我的家。

堂 伊 尼 戈 再见!

布 斯 托 我觉得时候还早呢。

堂曼努埃尔 你不能再走啦。

布 斯 托 好吧。

堂 伊 尼 戈 我们俩
还得去进行一次拜访呢。

布 斯 托 你看费利西亚娜如何?

堂曼努埃尔 朋友,关于那个女人,
明天回宫里再谈;
那个美人儿,
很值得称赞。
〔堂曼努埃尔和堂伊尼戈下。〕

第三场 同前

〔布斯托。〕

布 斯 托 现在回家睡觉太早。(望着他家的大门)
整个住宅一片黑暗。
怎么一个仆人也沒有?
喂,奥索里奥、卢汉、
胡安尼托、安德烈斯!
全都睡了。胡斯塔、
伊内斯!她们大概也睡了。
玛蒂尔德!这个奴婢
也睡着了:睡梦是上帝,
它控制着人的知觉。(走进家门)



第四场 布斯托家的大厅

〔国王,玛蒂尔德,布斯托。〕

玛蒂尔德 我想,叫喊的是我主人。

这下我可完了!

国王 你不是说
他天亮时才回来吗?

玛蒂尔德 我可倒邪霉了!
〔布斯托上,国王蒙着脸。〕

布斯托 玛蒂尔德!

玛蒂尔德 天哪!我去了。

国王 (对玛蒂尔德)你别难过。
〔玛蒂尔德下。〕

第五场 同前

〔国王,布斯托。〕

布斯托 你是谁?

国王 一个人。

布斯托 深更半夜,你怎么在我家!
你叫什么?

国王 走开!

布斯托 这般无礼;
你想出去,就必须
从这把剑的尖上过去;
虽然这所宅子神圣,
我也只好把它亵渎。

国王 别动剑。

布斯托 什么不动剑?
我妹妹的房间,
已经被玷污。
你到底是什么人?

不然我就立刻要你的命。
 国 王 我是个大人物；
 放我走吧。
 布 斯 托 这是我的家，
 谁都得听我指挥。
 国 王 快放了我：要知道
 我出身高贵，
 我虽然闯入你的家，
 但是并无意伤害你，
 我只想提高你的身价。
 布 斯 托 这样来提高我的身价！
 国 王 全包在我身上。
 布 斯 托 你还是从这把剑上过去吧。
 如果你想提高我的身价，
 你为什么蒙面闯入我家？
 为抬举我，还是想蒙骗？
 想提高我的身价，还是想偷干什么？
 你的惊慌心情已做了回答，
 事情很清楚，不用调查；
 任何一个有尊严的人
 也不会这样不顾廉耻。
 快拔剑吧，你这个畜生！
 不然我就杀了你！
 国 王 愚蠢的冒失鬼！
 布 斯 托 不是我宰了你，
 就是你把我杀死。（拔剑）
 国 王 （旁白：我得告诉他我是谁了。）
 （对布斯托）你别动手；
 我是国王。
 布 斯 托 撒谎。
 国王想伤害我，
 独自一人，蒙着面孔，
 没有人护卫！
 这不可能；
 无赖，你在这儿

侮辱陛下，
往国王的脸上抹黑，
惊人的下流行为。
国王决不会
伤害他的臣民！
这再次燃起我的怒火；
所以我必须宰了你，
不怕你比我还固执；
既然你侮辱了我，
就别再打肿脸充胖子，
因为你知道，
对猜想或怀疑
国王干坏事的人，
神圣而人道的法律
做出的判决必定严厉。

国王 (旁白：这个人多么轻率！)
(对布斯托)喂，我说了，我是国王。

布斯托 你的话，我愈发怀疑；
因为你的行为
和国王的名字不相称，
国王为百姓增添光彩，
你却来损害我的名誉。

国王 (旁白：这个人又呆又无礼，
我该怎么办呢？)

布斯托 (旁白：这个蒙面人
是国王，不必再怀疑。
我想放他走，
然后再了解
他是否损害了我的名声；
我心里燃烧着怒火；
名声就像薪水，
他能给你，也能收回。)
(对国王)你走吧，不管你是谁，
不要再玷污国王的名誉；
无赖，当你干坏事时，

再不要自称是国王。
 要记住,我的国王老爷,
 令非洲恐惧惊慌,
 他最最虔诚和神圣,
 你居然中伤这样的伟人。
 他把宫廷的钥匙交给我,
 他不可能因没钥匙而来我家,
 是他把钥匙给了我。

你不要违犯法律;
 要知道,他是个真正的人:
 我这样对你说,我尊重你,
 因为你自称是国王。
 尽管我受到侮辱,
 仍然这么忠诚,
 你不要为此感到吃惊;
 一个臣民
 必须爱护名誉。

只有不再亵渎
 上帝和法律,
 才能学会担当
 臣民的光荣的国王。

国 王 我再也不能容忍;
 我不知所措,羞愧之极。
 你这呆子,因为我冒充国王,
 你才放我离去?
 你要明白,因为我说我是国王,
 所以我想以这种方式离去;(拔剑)
 如果你放我走,
 就要尊重我的名字,
 因为我说我是国王,
 因为我钦佩你,赞扬你,
 我会以行动证明我是国王。
 无赖,你死吧;
 国王的名字给了我勇气,
 国王一定杀死你。

布 斯 托 只有我的名誉主宰我。(两人以剑决斗。)

第六场 同前

[提着灯的仆人若干,玛蒂尔德,蒙面的国王,布斯托。]

仆 人 这里出了何事呀?
国 王 (旁白:趁着尚未被认出,
我得赶快逃走。
我得摆脱这个受到伤害的家伙;
不过,我一定要报复。)
仆 人 伤害你的那个人跑了。
布 斯 托 快去追! 惩治他……
不,别追了;
要给敌人留一条生路。
给玛蒂尔德一盏灯,
你们进去吧。
[仆人们下。]

第七场 同前

[布斯托,玛蒂尔德。]

布 斯 托 (旁白:她出卖了我,
她垂头丧气,面带愧色。
我得用话诈她,
把真相查明白。)
(对玛蒂尔德)把门锁上,
让你死个痛快:
这件事的原委,
国王已全部交代。
玛 蒂 尔 德 (旁白:既然他不保守秘密,
我的处境如此不幸,
我干吗还要守口如瓶?)
(对布斯托)老爷,国王对你讲的一切

全都是真情。

布 斯 托 (旁白:我终于弄清楚
是谁败坏我的名声。)
(对玛蒂尔德)这么说是你
让国王进来的?

玛 蒂 尔 德 他答应给我自由;
所以,为了这个,
我便带他来到此处。

布 斯 托 这件事,
埃斯特雷亚知道吗?

玛 蒂 尔 德 我想,倘若她知道
我们的协议,
她准会用她的光芒
把我烧死。

布 斯 托 当然是如此;
因为如果光芒被遮蔽,
星斗一定会消失。

玛 蒂 尔 德 她的红霞
决不允许被遮住,
也不允许有阴影;
她的光辉明亮而纯洁,
和太阳分享天空。
他来到她的房门前;
把这张字据给我,
刚要进去,
你就在他的背后出现。

布 斯 托 怎么?他给了你字据?

玛 蒂 尔 德 他答应给我自由
和一千金币。

布 斯 托 (旁白:为了这么大的好处,
不惜毁坏我的名誉!
我却被蒙在鼓里!)
(对玛蒂尔德)跟我走。

玛 蒂 尔 德 去哪里?

布 斯 托 我们去见国王,
我要这样履行我的职责,



执行法律。

玛蒂尔德 倒霉的小奴婢啊！

布斯托 （旁白：如果国王想遮蔽
塞维利亚之星的光芒，
她却使西班牙美名远扬。）
〔齐下。

第八场 通向王宫的大街

〔国王，堂阿里亚斯。

国王 这样的事情终于发生。
堂阿里亚斯 你不该一个人闯入。
国王 他的态度
那么无礼，那么放肆，
朋友，我受到了羞辱；
我知道他认出了我，
他拔剑跟我决斗，
没有正确的理由，
尽管我顽强抵抗，
本能的举止
还是使我丧失了
我的尊严所要求的廉耻。
我向他扑去；
但是人们打着灯笼赶来，
任凭他们说
他们想像的事实，
倘若我不逃走，
我真怕暴露了自己；
我就这样回来了，
你看，阿里亚斯，
这就是我和布斯托·
塔维拉的遭遇。

堂阿里亚斯 如此恼人的事情，
让他用死来偿付；
把他的头砍下来，

让初升的太阳
看到这公正的惩处，
因为在西班牙国内，
你的意愿是唯一的法律。

国 王 阿里亚斯，公开把他处死
是最大的蠢事。

堂阿里亚斯 这样做，你有充分的理由；
在塞维利亚，他是市政委员，
他聪明过人，谨慎小心，
但是，他受着野心和权力的驱使，
不断犯罪干坏事情。

国 王 他这么精明，这么持重，
不应该有什么过失。

堂阿里亚斯 陛下，那你就下令，
把他秘密处死。

国 王 好的；
不过，这桩秘密举动，
我能派谁去执行？

堂阿里亚斯 让我去吧。

国 王 我不愿意让你去冒险行凶。

堂阿里亚斯 那我就给你推荐一人，
他勇敢无畏，是个非凡的士兵，
就像一位著名的骑士，
提起他，摩尔人怕得发抖。
在直布罗陀高大的方尖碑下，
他屡次被任命为司令。
他百战百胜，
今天在塞维利亚，
论作战的骁勇，
他排行第一名。
他是军校的杰出学生。

国 王 他的名字叫什么？

堂阿里亚斯 桑乔·奥尔蒂斯·德·拉斯·
罗埃拉斯，安达卢西亚的英雄。

国 王 立刻把他叫来，
因为眼看就要黎明。



堂阿里亚斯 你还是去睡觉吧。
国 王 阿里亚斯，
一个受到侮辱的人
还想睡觉？快去把他招来。
堂阿里亚斯 王宫里，
吊着一具尸体。
国 王 尸体？怎么回事？
堂阿里亚斯 不会没有原因。
国 王 到底是谁？
堂阿里亚斯 是小奴婢，
她手里拿着字据。
国 王 太可恨了！
堂阿里亚斯 太可耻了！
国 王 我要把他们兄妹都杀死，
不怕塞维利亚人闹事。
堂阿里亚斯 你可下令把尸体取下，
然后把她埋掉，
既体面又秘密。
布斯托这样使你丢脸，
他休想活在人间！
〔齐下。

第九场 布斯托家的大厅

〔布斯托，埃斯特雷亚。

埃斯特雷亚 到底怎么回事？
布 斯 托 你先把门关上。
埃斯特雷亚 太阳从睡梦中醒来，
踏着蓝宝石
刚刚爬上阳台，
你就把我从床上叫醒，
你神色忧郁、痛苦，
样子慌乱不安。
布 斯 托 你快说，你是否发现
我和某一桩罪行有牵连？

你若是同谋,就对我说。

埃斯特雷亚 我?你说什么?你疯了?
告诉我,你是不是失去了理智。
我犯罪!不过,我明白了,
你这么说,肯定你有过错,
因为你这样责问我,
就说明你犯了罪过。

你不了解我吗?

不知道我的为人?

你听见我说过

有失体面的话吗?

既然你连蛛丝马迹

也没有见到,

我会犯什么罪呢?

布 斯 托 我不是没有根据乱说。

埃斯特雷亚 什么根据?

布 斯 托 唉,埃斯特雷亚!

夜间我们家……

埃斯特雷亚 说吧;

倘若我有罪,

我甘愿受惩罚。

夜里到底发生了什么?

布 斯 托 夜里太阳偏离轨道;

星相也随之

发生了变化。

埃斯特雷亚 应该说:

天体的变异

和平常的名誉无关系。

你说明白点,

让太阳在它的

五个地带运行,

我虽然是埃斯特雷亚,

决不跟着太阳走。

布 斯 托 当黑夜以不和谐的步调

开始行走,

库埃瓦斯的钟声

赞美着天空，
我走进家门，
就在你的房间外面，
碰见国王蒙面独自呆着不动。

埃斯特雷亚
布 斯 托

你说什么！
我说的是实情。
哎，埃斯特雷亚，
夜深人静，
如果不是为了你，
国王来咱家干什么呢？
玛蒂尔德和他在一起；
我顺着他们的声音走去，
因为当时
名誉把我变得头脑敏锐伶俐。
我拔出剑，并问：“是谁？”
国王回答：“一个人。”
我向他进攻；
他远远地躲着我，
他说他是国王，埃斯特雷亚；
尽管我随后认出了他，
但是我还是假装不认识，
老天有意让我忍受折磨。
他又气又恼，开始动手；
一个愤怒挥剑的国王，
表现出了他的勇气。
仆人们打着灯笼赶来；
为了不让人认出，
他转身逃走，
结果没有暴露。
我质问奴婢；
她没有抱怨，
我没有对她用刑，
她便说了实话。
国王签署了字据，
答应给她自由。
我指出她的过失，

把她逐出家门，
 免得她的浊气
 污染我们家的
 高贵的楼宇。
 我把她拉到门口，
 把她带到王宫，
 吊在铁栅门上，
 让国王知道
 王国里有
 反对塔基诺斯王的布鲁托。
 情况就是这样，埃斯特雷亚；
 我们的名誉受到威胁：
 我不得不离开你。
 必须给你找个男人，
 桑乔·奥尔蒂斯对你合适；
 有他保护，你可以摆脱
 国王的粗暴无礼，
 我启程上路也无忧无虑。

埃斯特雷亚 啊，布斯托！
 你对我无比关怀爱护，
 让我紧紧地握你的手。

布 斯 托 别说了，埃斯特雷亚，
 我来为你做准备，
 今天你必须成为他妻子，
 因为这关系到我的名誉。（下）

埃斯特雷亚 啊，亲爱的！我多幸福！
 你已被这个家拴住，
 想离开它怕不可能。
 再说，谁能从开始知道结束？
 即使谨慎的人
 也怕杯子到口会失手。（下）

第十场 王宫大厅

〔国王，手持两份文件；堂阿里亚斯。〕

堂阿里亚斯 桑乔·奥尔蒂斯
已在前厅等候召见。

国 王 拈花惹草必须谨慎；
这个文件写着他的名字，判他死罪，
而这另一个文件就是杀死他的命令：
如此这般，桑乔将被宽恕。
传他进来，把母狼赶到门口去^①，
你别进来。

堂阿里亚斯 我不能进来？

国 王 不能；因为我希望你明白，
我不想让别人知道这个秘密；
我愿意更随意地
安排报复的行动。

堂阿里亚斯 我去叫他来。（下）

国 王 我明白，
对我来说，爱情
并不是高尚而光荣的战利品。

第十一场 同前

〔堂桑乔，国王。〕

堂 桑 乔 陛下，
请准许我吻你的脚。

国 王 起来吧；这对你有害。
起来吧。

堂 桑 乔 陛下……

国 王 （旁白：他倒挺英俊。）

堂 桑 乔 陛下，我不会说、不会道，难免心里慌乱。

国 王 那你说，我这个人如何？

堂 桑 乔 你威严，勇敢。
总之，你是上帝的再现，
因为你一举一动都像上帝；
除了上帝，我最信仰你。

^① 意为把门看好。

陛下,我愿为帝王的法律效力。

国王 王 来到这儿,你的心情如何?

桑 乔 我从没有感到这么荣幸。

王 你谨慎,受人敬重,
我很喜欢你。
你肯定心神不定,
渴望知道
我召你来的原由,
我想告诉你,因为
我知道你是个了不起的士兵。
秘密杀掉一个人,
对我很重要,
所以我只相信你;
本地的其他人我都怀疑。

桑 乔 那个人犯罪了吗?

王 当然了。

桑 乔 那么,对一个罪人,
为什么秘密处死?
你的司法机关
可以公开把他处决,
不要秘密把他杀死;
否则,就是错杀无辜,
因为你该明白,
你下令杀死的是无罪的人。
如果这个人伤害了你,
罪过并不大,陛下,
我求你还是宽恕他吧。

王 桑乔·奥尔蒂斯,
我叫你来,不是替他说情,
而是叫你把他杀死;
我命令你把好心收起来,
去把他杀死;
用这种办法把他杀死,
这关系到我的名誉。
犯了辱君罪的人
不该处死吗?

堂桑乔 应该烧死。
国王 如果这个人犯的就是
辱君罪呢？

堂桑乔 立刻把他处死，
陛下，我要大声请求你：
如果是这样，陛下，
就是我兄弟，
我也要把他杀死，
丝毫不会犹豫。

国王 王 那咱们就说定了。

堂桑乔 我用心灵保证。
王 你可以趁他不注意
把他杀死。

堂桑乔 陛下！
我是罗埃拉斯战士，
你怎么要我当叛逆？
要我乘人不备杀个人！
我要通过决斗杀死他，
要在广场或街头，
让塞维利亚人都目睹；
不经过搏斗把人杀死，
谁也不会原谅他；
胜利者不是暗中杀人者，
而是被暗杀的人；
他活着，得向他的朋友和熟人
讲述他背信弃义的行为。

国王 王 你愿意怎样杀死他都随你，
这个文件是担保，
我已签字，你拿去，
上写着，无论你犯什么罪，
我保证一定宽恕你。

你先念一念。（把文件给他）

堂桑乔 （念）本字据提醒桑乔·奥尔蒂斯，
你要替我并以我的名义
去把那个人杀死；
在此，我向你表示；

如果你遇到麻烦，
我保证，凭着这张证明
你可以摆脱困境。

——国王

我感到惊异，陛下，
你真叫我不懂。
干吗还给我字据！凭证！
何必呢！我的贵族身份，
更相信陛下而不是证明。
如果你的话的价值
能够改天换地，
你说的一切都有效力，
你告诉我就行了，陛下，
文件完全是多余的。
你把它撕掉吧，因为没有它，
陛下，死神会更加怕你；
而文件会损害你的信誉。（撕掉）
现在，没有了字据，
我们俩都得承担义务，
并这样保证：
我为你去报复，
你负责我的自由。
要是这么办，就无须
立字据，因它妨碍人的行动；
我马上照你的话去办；
我只提出一个要求，算是奖励，
就是答应把我选中的那个女人
给我做妻子。

国 王 哪怕是
卡斯提利亚的贵妇，
我也把她送给你。

堂 桑 乔 让你的脚，
享受阿拉伯椅子；
让大海看到
光荣、高大、被海风
吹得冰冷的城堡

.....①

国 王 桑乔,你的杰出业绩,
将受到奖励。
在这张纸上,
写着该死的人的名字;(把字条给他)
你看到名字,不要惊奇;
喂,我听说,在塞维利亚,
他是个不寻常的家伙。

堂 桑 乔 陛下,
很快就能见到结果。

国 王 桑乔,这个秘密,
只有你我两人知道。
无需再提醒你;你做事谨慎:
行动吧,千万别漏风儿。

第十二场 同前

[克拉林多,堂桑乔。]

克 拉 林 多 当我跑来
把如此甜蜜的消息报告你时,
一定能找到你,是吗?
得知比你渴望的还大的喜事,
你该给我奖赏。

堂 桑 乔 你怎么这样高兴?

克 拉 林 多 你没有预感到会有人来领喜钱吗?(给他一封信)

堂 桑 乔 信是谁写的?

克 拉 林 多 埃斯特雷亚,她比太阳还漂亮还美丽。
她让我把这封信交给你,
并向你要喜钱。

堂 桑 乔 什么喜钱?

克 拉 林 多 结婚的喜钱,
婚礼随后就举行。

堂 桑 乔 你说什么!

① 原著缺一行。

乐极会生悲。
 埃斯特雷亚会成为我的女人？
 美丽的启明星，会属于我吗？
 我希望金色的阳光
 在光线的深渊里把垂柳描绘。
 （读信）未婚夫，幸福的时刻
 已经来到，我哥哥将去见你，
 只是为了鼓励我，和奖赏你。
 如果你同意结婚的日期，
 就马上去找他，别坐失良机。

——你的埃斯特雷亚。

多么漂亮的字体啊！
 有了这样的星，
 什么幸福我得不到？
 去告诉管家
 我做出的幸福决定，
 让他马上把制服取出。
 那是我特地为此而准备的，
 仔细保存在家里。
 让我的佣人和随从
 戴上用美丽的羽毛做成的
 沉重的大花冠。
 如果你渴望得到喜钱，
 就把那枚黄玉拿去；
 如果把钻戒丢了，
 太阳还会给你。

克拉林多 愿你比石头活得还久，
 愿你像常春藤一样和妻子结合；
 因为我非常敬重你，
 老爷，祝你比一个呆子长寿。（下）

第十三场 同前

〔堂桑乔。〕

堂桑乔 我要去见布斯托；



渴望和期待把我急死。
由于兴奋和恐惧，
我竟把国王忘记，这太不应该。
字据已经打开。
我要看看将被杀死的是谁。
(读)你必须杀死的人，
是布斯托·塔维拉。
上帝啊！他竟然叫我干这种事情！
发牌！出牌！
整个人生就是赌牌，
一张不吉利的牌，
洗得不好，命中注定
遭受痛苦和不幸；
跟赌牌一样，
这是孤注一掷。
我看到运气就在眼前，
但转眼它又消失，
牌重新洗，
为的是把我置于死地。
既然他这么说，
我就得考虑……
不过，倘若字据不那么写，
我就不会读它。
我得再看看。
(读)你必须杀死的人，
是布斯托·塔维拉。
完了！我该怎么办呢？
我已经对国王许下诺言……
……①

那样做，我会失去他妹妹，
桑乔·奥尔蒂斯，这可是
把愿望和名誉对立，这不合理：
布斯托死吧，死吧布斯托！
不过，停住你那凶狠的手；

① 原著缺一行。

不能死,布斯托,
 布斯托不能死。
 如果我挽救我的爱情,
 就不能履行我的诺言;
 可是,谁又能抗拒
 爱情的魅力?
 最好是我死,
 或者销声匿迹,
 这样对国王有利,
 布斯托也不会死去。
 不过,我还想让国王满意。
 (读)你必须杀死的人,
 是布斯托·塔维拉。
 国王杀他
 是不是为了得到埃斯特雷亚?
 是的,他杀他,
 正是为了得到她:
 所以为了她,他不能死去。
 我想冒犯国王,保护她。
 但是我是个绅士,
 不能随意行事,
 而应做应该做的事。
 那么我该遵循什么呢?
 首要的是法律。
 但是没有法律管这件事。
 即使有法律,
 国王也不会秉公办理,
^①
 他会受到上帝的惩罚。
 让我的疯狂爱情平息吧;
 尽管忍气吞声,
 求助国王还是应该的:
 布斯托死吧,布斯托死吧,
 因为已经没有人愿意说:

① 原文缺一行,后人补为:“法律要听国王的。”

“让布斯托活着，让布斯托活着。”

原谅我吧，美丽的埃斯特雷亚；

失掉你，和你为敌，

这可不是一般的痛苦。

我该做什么？

还有别的办法吗？

第十四场 同前

〔布斯托，堂桑乔。〕

布 斯 托 妹夫，见到你
真幸运。

堂 桑 乔 （旁白：见到你，我却很不幸，
你来这儿找我，
是为了鼓励我；
我却是为了杀死你。）

布 斯 托 兄弟，
你们举办幸福婚礼的日期已到。

堂 桑 乔 （旁白：可是，我能告诉你的
却是我的全部不幸。
上帝啊！谁经受过
这么大的痛苦呢？
现在我必须杀死
我一直喜欢的人！
我将失去他的妹妹，
我的一切都要完结！）

布 斯 托 按照手续，
你已经和埃斯特雷亚成亲。

堂 桑 乔 我本想和她结婚；
但是已不能，哪怕你把她给我。

布 斯 托 你不了解我？还这样对我说话！

堂 桑 乔 由于了解你，塔维拉，
我才在这儿见到你。

布 斯 托 既然你了解我，堂桑乔，
你干吗还这样讲话？

堂 桑 乔 我这样讲话,因为我了解你。
 布 斯 托 你或许也了解
 我的血统、贵族身份和勇气,
 还有美德,就是荣誉;
 没有美德,就没有荣誉。
 我感到惭愧,
 桑乔·奥尔蒂斯。

堂 桑 乔 我更感到惭愧。
 布 斯 托 你? 惭愧什么?
 堂 桑 乔 跟你讲话。
 布 斯 托 如果在我的名誉和信誉方面
 你发现有什么欠缺,
 像无赖一样胡说,
 我就在此叫你明白。(拔剑)

堂 桑 乔 你想干什么,无赖?
 (旁白:原谅我吧,亲爱的;
 国王的纵容使我丧失了理智,
 我的抗拒是徒劳的。)
 (两人交手)

布 斯 托 我要死了! 住手吧。(倒下)
 堂 桑 乔 啊,我丧失了理智,
 使你受伤,不省人事!
 不过,吾兄,我在此求你
 赶快恢复知觉
 把我杀死。
 将你的剑
 对着我的胸口;
 为我的心灵
 打开一扇门户。

布 斯 托 我把埃斯特雷亚
 托付给你了,
 别了,我的兄弟。(死去)

堂 桑 乔 残酷的剑,
 凶恶残忍的凶手,
 快杀死我,
 结束我的生命,

因为只有这样
才能用我的心灵
偿还另一颗受伤的心灵。

第十五场 同前

〔两个市长：堂佩德罗·德·古斯曼和法尔凡·德·里维拉，其他人士，堂桑乔，死去的布斯托。〕

堂佩德罗 这是怎么回事？住手。
堂桑乔 怎么，我杀死了我的亲人？
法尔凡 这里简直乱得要命！
堂佩德罗 到底怎么回事？
堂桑乔 我杀死了我的兄长。
我是塞维利亚的该隐，
报复心重，残酷无情，
我杀了一个无辜的亚伯：
他就躺在这儿；
你们把我杀了吧；
因为他是我而死的，
我也要为他死去。

第十六场 同前

〔堂阿里亚斯，前场人物。〕

堂阿里亚斯 这里发生了什么事？
堂桑乔 一个残酷的事件；
为了履行诺言，
为了纯粹的名誉，
使我受尽了折磨。
请告诉国王陛下，
塞维利亚人不说空话，
诸位已经看到，
他们履行诺言，
他们伤害了埃斯特雷亚，

也不顾忌兄弟情感。

堂 佩 德 罗 他把布斯托·塔维拉杀死了。

堂 阿 里 亚 斯 真是胆大妄为！

堂 桑 乔 把我抓起来，关起来吧；
杀人者应该被处死。
你们看，爱情驱使我
干出了多么凶残的事情，
是它迫使我杀人，
是它逼迫我死去，
为了它，我请求把我杀死！

堂 佩 德 罗 把他送特里亚纳监狱，
因为本城发生了骚乱。

堂 桑 乔 布斯托·塔维拉朋友！……

法 尔 凡 这个人疯了。

堂 桑 乔 冰冷的尸体，
躺在高贵的血泊里，
老爷们，让我把它抬走吧；
这样，我将成为他的阿特拉斯，
同时我可以给他
被我夺走的生命。

堂 佩 德 罗 他疯了。

堂 桑 乔 如果说我违背了我的意愿，
却维护了法律。
老爷，这样做，是国王，
而那样做，却不是。
这个道理，懂与不懂，
很有关系，不过，我不说了。
是我杀了他，不必否认；
可是，为了什么，我不能说：
其中的原因，得由别人承认，
我只承认杀了这个人。
〔抬着死者，齐下。

第十七场 布斯托家的客厅

〔埃斯特雷亚，特奥多拉。



埃斯特雷亚 不知道我穿得好不好，
好像我穿得太仓促了。
特奥多拉，把镜子给我照照。

特奥多拉 小姐，你要仔细地看看自己，
因为你长得美如天仙，
镜子无法告诉你美在哪里，
也不能够揭示真正的秘密。

埃斯特雷亚 我的脸色起了变化
红红的像一团火。

特奥多拉 小姐，这是因为
你既心慌又害羞，
血液涌上了面颊，
只为祝贺你的幸福。

埃斯特雷亚 我觉得我丈夫已经来到，
他面带笑容
把手给我，温情脉脉，
将我抚爱。

我觉得他千言万语，
句句似蜜；听到这些，
我的泪水涌满了眼眶，
遮住了眼珠。

多么幸福的日子啊！

特奥多拉，这是我的运气。

特奥多拉 好像喜乐已经奏响。
镜子落在了地上，（捡起镜子）
由于嫉妒，镜子把一个月亮
变成了千万个月亮。

埃斯特雷亚 镜子碎了？

特奥多拉 是的，小姐。

埃斯特雷亚 好极了，特奥多拉，
你想想看，我留着它，
我的眼睛就会去看它。
亲爱的，就让它碎了吧；
我不愿意再保存它，
碎镜子也能用吆。

第十八场 同前

〔克拉林多,衣着漂亮;前场人物。〕

克拉林多 小姐,乐声响了,
愉快而欢畅;
帽子上的羽毛
宣布婚礼举行。
我已把信交给老爷,
他给了我这只戒指
作为喜钱。

埃斯特雷亚 我想
换你那枚戒指。
你把它给我,
我给你这个镶钻石的。

克拉林多 宝石裂成了两半:
大概是因为悲伤;
黄玉患了这病,
病情虽然已除,
它仍然分成了两半。

埃斯特雷亚 分成两半没关系;
但愿它能感觉到
我的快乐和欢喜。
多么幸福的日子啊!
朋友们,这是我的命运!

特奥多拉 一大群人拥进了院子。
克拉林多 人们好像
在爬楼梯。

埃斯特雷亚 要拦住欢乐的人群
得有多大的勇气?

第十九场 同前

〔两位市长,若干人抬着布斯托的尸体,前场人物。〕

埃斯特雷亚 这……这是怎么回事?



堂佩德罗 灾难和幸福
为人而发生；
人生是泪海，
布斯托老爷
已经丧命。

埃斯特雷亚 命运真可恨！
堂佩德罗 令你欣慰的是，
残忍的凶手已在此，
他就是桑乔·奥尔蒂斯，
要把他囚禁，
肯定明天……^①
将他枪毙。

埃斯特雷亚 你们走吧，真可恨；
你们用舌头
带来地狱的火气。
我哥哥死了，凶手是
桑乔·奥尔蒂斯！
这是谁说的？
谁听见不会晕过去？
我是一块石头，
可是我没有死。
多么残酷的日子！
朋友们，这也是我的命运。
不过，如果你有人的同情心，
就把我杀死。

堂佩德罗 悲痛使她失去理智，
这合乎逻辑。

埃斯特雷亚 我的命运
真是不幸！
我哥哥死去，
凶手是桑乔·奥尔蒂斯！
他把一颗心
分成了三个灵魂！……
你们走吧；我完啦。

① 原文此句不全。

堂佩德罗 她绝望了。
 法 尔 凡 不幸的美人儿！
 堂佩德罗 你看着她。
 克拉林多 小姐……
 埃斯特雷亚 你走开，忘恩负义的东西，
 犯杀兄罪的人的走卒；
 既然我什么也没有了，
 我也要结束我的生命。
 多么无情的日子！
 特奥多拉，这是我的命运。

第三幕

第一场 王宫大厅

〔国王，两位市长，堂阿里亚斯。〕

堂佩德罗 他承认杀了人；
 可是不肯说杀人的原因。
 国 王 他没有说有谁逼他吗？
 法 尔 凡 他只是说：“不知道。”
 堂佩德罗 真叫人困惑不解。
 国 王 他也没有说有什么借口？
 堂佩德罗 陛下，绝对没有。
 堂阿里亚斯 真是无奇不有！
 法 尔 凡 他说是他杀了他；
 他不知道是否有理由。
 他只承认杀了人，
 因为他曾发誓杀死他。
 堂阿里亚斯 他一定对他讲了理由。
 堂佩德罗 他说没有对他讲。
 国 王 你回头以我的名义跟他谈，
 告诉他，我马上为他去说情；
 告诉他，我是他的好朋友，
 我会反对从严处理他，
 让他交代



杀死布斯托的理由，
扼要地说明犯罪的动机，
否则他会糊里糊涂地送了命。
叫他说，是谁派他去杀人，
为了谁而杀死他，
或什么原因驱使他；
这样我就能听到他的辩护词，
否则他就得准备被杀死。

堂佩德罗 他正愿意死去。
他失去了理智，
因为他看到，
他干的事太卑鄙，
太小气，太少见，
健康的精神状态已失去。

国王 他没有抱怨什么人吗？
法尔凡 没有，陛下，
他追悔莫及，痛苦不堪。

国王 他的表现真是非凡，真是罕见！
法尔凡 他不说别人有罪过，
把过错全归自己。

国王 像他这样的人，
世界上绝对没有两个！
我越不理解他的勇敢，
就越感到不知所措。
请代我告诉他，
我要他说清楚，
他为了谁而杀人，
纵容他杀人的是谁，
并警告他要老实交代，
哪怕涉及到我本人。
如果他不坦白，
明天在一座剧场里，
要以他的死
儆戒塞维利亚人。

堂阿里亚斯 我去了。

[两位市长和堂阿里亚斯下。]

第二场 同前

〔堂曼努埃尔,国王。〕

堂曼努埃尔 埃斯特雷亚
请恩准她
吻陛下的小手。

国王 谁阻止她来着?

堂曼努埃尔 陛下,还有许多市民。

国王 这可要谨慎点!
给我放把椅子,去吧,
让她进来。

堂曼努埃尔 我去叫她。(下)

国王 美人儿放射着光彩;
仿佛天上的星辰,
暴风雨过后又出来。

堂曼努埃尔 (上)她来了。
她脸上的红云
仿佛美丽的太阳,
尽管在夏天
放射着乳白的光芒。

第三场 同前

〔埃斯特雷亚和若干市民,前场人物。〕

埃斯特雷亚 卡斯提利亚尊贵的国王,
无比虔诚的堂桑乔,
你建立了非凡的功业,
你有英雄的本色。
一颗不幸的星,
用这身丧服
遮住了它照人的光彩。
我的泪水



把丧服变成一团乌云。
我来求你伸张正义；
不过不是让你当法官，
而是由我来主持，这样做，
我的复仇才能如意。
我的双眼浸满泪水，
眼前的一切都看不清，
我已经被泪水所淹没，
你不要怪罪我的感情。
我爱我的哥哥塔维拉，
在蓝色的路面上，
他踩着星光
忍受着神圣的痛苦。
他作为兄长保护我，
就如同我的父母：
他吩咐什么，
我都听从、尊重。
我们愉快地住在一起，
不让太阳伤害我：
哪怕我窗前的阳光
跟平时不一样。
塞维利亚人
妒忌我们的兄妹之情
都说我们兄妹俩
组成了一颗星。
一个专横的猎人，
挥动弓箭
凶恶地抽打我哥哥，
破坏了我们的幸福。
我失去了兄长和丈夫：
剩下我孤身一人，
你不履行国王的职责，
谁也不会原谅你。
让我主持正义吧，陛下，
把凶手交给我，
这样履行你的职责；

王 让我来审判他的罪过。
 国 你冷静点,如果不想把我的宫殿烧毁,
 就平息你那美丽的怒火;
 星斗是太阳的眼泪,
 如果每一道阳光是一条黄玉,
 就让黎明把它的珍宝集中在星斗上;
 如果初升的太阳为黎明开辟空间,
 就让天空把星斗渴望;
 现在不应该让星斗浪费光芒,
 你拿着这枚戒指,
 凭它的标记进入特里亚纳城堡:
 让他们把他交给你;
 对于垒岩石城堡的人,
 你一定要专横、凶狠。
 哪怕他们怀着粗鄙的同情
 将飞翔的白鹳指给我们;
 但愿他们是飞禽走兽,
 因为人的错误更为恐怖。
 埃斯特雷亚 如今,陛下,贪婪也是美德,
 好像我身上有金有银,
 然后把它从我头上抢走,
 丑陋的面孔便失去光辉;
 哪怕在炭火里把他烧死,
 一个塔维拉死去,
 另一个塔维拉活着。
 如果他的耻辱在我的脸上,
 我就用手把面孔毁掉,
 让最专横的人心惊肉跳。
 [除了国王,全下。

第四场 同前

[国王。

国 王 如果他们把桑乔·奥尔蒂斯交给她,
 我想,她一定会亲自杀死他。



杯子如此完美而奇异，
上帝会允许容纳可怕的东西！
你看一个冒失的呆子想干什么！
我曾鼓励桑乔·奥尔蒂斯：我会解救他。
可爱的人踩坏了国王的紫衣，
他的意愿不能再支配法律。（下）

第五场 监狱

〔堂桑乔，克拉林多，歌手们。〕

堂 桑 乔 克拉林多，为了我的事，
你怎么不写首诗歌？
克 拉 林 多 老爷，奖赏那么少，
谁还肯写呢？
许多人请我写诗歌
歌唱城镇的节日，
人们在街上看见我，
好像我是裁缝师傅。
他们问我：“我预定的还没做好？”
他们比突围还性急。
我要是有饭吃，
我会超过亚拿萨哥拉斯^①，
拉丁和希腊的天才
也要受到嘲笑和讽刺。

第六场 同前

〔两位市长，堂阿里亚斯，前场人物。〕

堂 佩 德 罗 请进。
克 拉 林 多 老爷，我想，
这些人来这儿，
是向你报告审判的结果。

^① 亚拿萨哥拉斯（公元前500？—前428），希腊哲学家。

堂 桑 乔 (对歌手们)请你们
快给我选一首歌。
现在我渴望死去,
除了让人们了解
我的英雄气概,
我还想以歌表示我的快乐,
即使死亡也不能
迫使我示弱。

克 拉 林 多 了不起的信念!
一个德国人
心灵充满污泥浊水,
又能怎么样?

歌 手 们 (唱)如果生活是我痛苦、惶惑的命运,
延长的岁月就是死亡,
就是死亡在延长。

克 拉 林 多 这是多么美丽的格言!
既机智又恰当。

歌 手 们 (唱)对垂死挣扎的人来说,
不存在死亡般的生活。

堂 佩 德 罗 我说,
现在是唱歌的时候吗?
〔歌手们下。

堂 桑 乔 那么,不幸的囚犯
还有比唱歌
更好的休息时刻吗?

法 尔 凡 死亡每个小时
都威胁着你的生命,
现在判决
还等待着宣布,
你还听歌寻高兴?

堂 桑 乔 我是天鹅,
用歌唱迎接死亡。

法 尔 凡 时刻已经来到。

堂 桑 乔 为感谢你为我带来消息,
我吻你的手和脚,
对我的愿望来说,



这一天多么美好！

堂佩德罗 桑乔·奥尔蒂斯，
你承认，
布斯托是你杀的吗？

堂桑乔 是的，在这里，
我大声承认这事实。
随你进行野蛮的惩罚，
随你发明新的刑讯方式，
因为在西班牙
法拉里斯^①和马亨西奥^②早被忘记。

法尔凡 那么，你杀他，
没有任何原因吗？

堂桑乔 是我杀了他：
这我承认，至于原因，
我只能保持沉默。
如果有人知道，
他就说；我不明白
他怎么就死了；我只知道，
我不知不觉把他杀了。

堂佩德罗 无缘无故杀了他，
这似乎是背信弃义。

堂桑乔 我确实杀了他，
因为他死了。

堂佩德罗 你杀死了谁？

堂桑乔 杀死了
把我置于
无路可走的境地的人。

堂佩德罗 他是谁？

堂桑乔 我不能说明，
他要我保密；
国王如何处理，
我默默服从。
反正我杀了人，

① 法拉里斯(不详)。

② 马亨西奥，罗马皇帝，公元三〇六年至公元三一二年在位。

可以把我处死，
不必再问什么原因。

堂阿里亚斯 桑乔·奥尔蒂斯，
我代表陛下来这里，
向你提出请求；
请你说明，
是什么导致了
这起疯狂事件的发生：
是不是为了朋友，
为了女人或者债务，
为了王国的某个
有权有势的大人物？
你是不是持有
他写的或签字的
文件、字据或协议书？
要立刻说出实情，
做你应该做的事情。

堂 桑 乔 即使做，先生，
我也不会做应该做的事情。
请告诉陛下，朋友，
我一定履行我的保证；
他是好样的堂桑乔，
我也无愧于这个雅名。
请告诉他，
他完全可以向我要文件；
但是这样做是对我的侮辱，
因为他看到字据已变成碎片。
我杀死了布斯托；
虽然我可以获释出狱，
但是我不愿意，因为我明白，
那样做我就食言失去信誉。
在对待诺言上我配当国王，
我按照我的保证做了，
谁下了保证，
当然应照保证执行。
说了就必须做到，



我正是这样强迫自己身体力行。

堂阿里亚斯 你如果嘴上开脱罪责，
否认罪行就是捣乱。

堂桑乔 我就是我，
不管怎么样，
我必须克制自己保持沉默，
对某个沉默的人，
我却感到羞愧。
无论他是谁，
做事应该符合他的身份；
所以我们两个人，
做事一定要明白我们是谁。

堂阿里亚斯 我会把这个转告陛下。

堂佩德罗 桑乔·奥尔蒂斯，
你犯此罪非常欠考虑，
做事情太不理智。

法尔凡 你激怒了
塞维利亚的市政会议，
对你的生命，它会严惩，
它会怒气冲冲砍断你的脖颈。
〔市长们和堂阿里亚斯下。

第七场 同前

〔堂桑乔，克拉林多。

克拉林多 这么多侮辱，
你能容忍吗？

堂桑乔 我能容忍，
他们可以惩罚我，
上天可以错待我，
克拉林多，天谴
已经开始了。
你没听见狂风夹带着雷电
低沉地吼叫吗？
一道闪电像条蛇，

掠过我的头顶，
像火龙盘旋舞动。

克拉林多 我看，你精神错乱了。
(旁白：我就顺着他说吧。)

堂桑乔 我要被烧死了！

克拉林多 我被烧焦了！

堂桑乔 你也受到电击了？

克拉林多 没看见我都变成灰烬了吗？

堂桑乔 上帝啊！

克拉林多 不错，老爷，
我像葡萄藤一样被烧成了灰。

堂桑乔 我们已经到了另一个世界。

克拉林多 我看，我们就在地狱里。

堂桑乔 我们在地狱里，克拉林多？
你怎么知道？

克拉林多 因为，老爷，
在这个城堡里，
一千多个裁缝都在说谎。

堂桑乔 说得对，我们是在地狱里；
趾高气扬、专横跋扈的人
住的那座塔楼在燃烧。
在那里，我看见野心勃勃的人
在吞噬烈火的深渊。

克拉林多 再往前，有一大群车夫。

堂桑乔 如果车夫到这儿来，
他们是来捣毁地狱；
不过，既然这里是地狱，
怎么不见法庭书记？

克拉林多 他们不愿接纳他们，
因为这里没有人打官司。

堂桑乔 既然这里没有人打官司，
它一定是个好地狱。

克拉林多 好地狱？
这里有尊贵的暴君，
他要管理许多
为荣誉而受罪的傻子。

堂 桑 乔 我想和他们在一起，
荣誉、傻子和诚实人
将成为你的仆人，
免得冒犯你的法律。
朋友，你错了。
因为真正的荣誉
就是不要荣誉。
你到那里去找我，
可十万年前我已死去！
朋友，你要找金钱，
荣誉就是金钱。
你做什么？
——我想履行诺言——
我笑起来：你履行了诺言吗？
你好像是个傻子；
在这个时代，不履行诺言
早不是人之常情。
——我发誓杀死一个人，
便愤怒地杀了他，
尽管他是我最好的朋友。
——我太坏了。

克拉林多 不怎么好。
堂 桑 乔 不怎么好。
把他投入牢房，
他该受到审判，
因为他是个傻瓜。
——他妹妹丧失了名誉，
在自家的庄园里受苦——
这没关系。

克拉林多 (旁白：上帝啊！
如果再让他说下去，
他一定会丧失理智。
我得制造一个事端。)(叫喊起来)

堂 桑 乔 是谁叫喊？是谁叫喊？

克拉林多 是刻耳柏洛斯^①，
这个宫殿的看门人。
你不认识我吗？

堂桑乔 我想，认识。

克拉林多 那你，是谁？

堂桑乔 我吗？
一个诚实的人。

克拉林多 你怎么在这里头？
快出去。

堂桑乔 你说什么？

克拉林多 你快出去；
这不是诚实人呆的地方；
抓住他，捆住他，让风
把他送到另一个世界，
把他送到卡斯提利亚监狱。
——怎么？——蒙上双眼，
免得他飞行时心里恐惧。
——蒙好了——瘸腿魔鬼
一下子把他扛到肩上。
——一下子？我太高兴了——
他上路了，
手里还领着伙伴。（他转了一圈，放开他）
——朋友，你来到另一个世界了。
你和上帝同在——我和上帝同在。

堂桑乔 这是上帝说的？

克拉林多 是的，老爷；
这个魔鬼，是第一个，
是受过洗礼的基督教徒，
卡尔·德·佛朗科斯的加西利亚人。

堂桑乔 好像我回忆起
我着魔的情形。
上帝啊！唉，埃斯特雷亚，
你是多么不幸！

① 刻耳柏洛斯，长着三个头的恶狗，地狱守门人。



既然我失去你，
我就该受到这种惩罚。

第八场 同前

〔典狱长，埃斯特雷亚（披着披肩），前场人物。〕

埃斯特雷亚 马上把犯人交给我。

典 狱 长 小姐，犯人在这里，
遵照国王的命令，
我把他交给你。
桑乔·奥尔蒂斯先生，
陛下命令我们
把你交给这位小姐。

埃斯特雷亚 喂，
你过来。

堂 桑 乔 如果是杀我，
我感谢你的慈悲，
因为我渴望一死。

埃斯特雷亚 过来，把手给我。

克 拉 林 多 （旁白：这不像魔法吗？）

埃斯特雷亚 谁也不许跟着我们。

克 拉 林 多 好的。

〔埃斯特雷亚和堂桑乔下。〕

感谢上帝！

从塞维利亚到地狱，

从地狱到塞维利亚，

我们一帆风顺！

祈求上帝，让埃斯特雷亚

的星光重新照耀我们吧！（下）

第九场 田野

〔埃斯特雷亚（披着披肩），堂桑乔。〕

埃斯特雷亚 我已经把你解救。
 走吧,桑乔·奥尔蒂斯,
 要记住,我对你
 既宽厚,又同情。
 你走吧;到此为止。
 你自由了。你怎么不走!
 你看什么?还拖延什么?
 拖延时间是浪费。
 走吧,马在等着你,
 你可以骑马逃走。
 钱袋在仆人手里,
 路上不能没有它。

堂 桑 乔 小姐,
 让我吻你的脚吧。

埃斯特雷亚 走吧;
 现在不是吻脚的时候。

堂 桑 乔 我心里不安。
 我想知道是谁给我的自由,
 因为我知道应该感谢
 这样的恩情。

埃斯特雷亚 一个你钟爱的女人,
 是我释放了你。
 因为你的自由
 握在我的手里。
 你快走。

堂 桑 乔 如果你不告诉我你是谁,
 不露出你的面孔,
 我就不离开一步。

埃斯特雷亚 时间已经来不及。

堂 桑 乔 我要报答救命恩人,
 报答给我自由的人,
 我必须知道,
 这么深的情,应该感谢谁,
 我欠的情,必须报答,
 感谢这份好心。



埃斯特雷亚 我是一位高贵的女人，
如果再进一步说，
我是最爱你的女人。
你却恩将仇报。
你走吧。

堂 桑 乔 如果你不露出面孔，
我决不会走。

埃斯特雷亚 反正你得走，
看吧，是我。（露出脸来）

堂 桑 乔 小姐！
我亲爱的埃斯特雷亚！

埃斯特雷亚 我是指引你的星，
你的生命的先导。
你走吧；粗暴的力量
压垮了爱情；
由于我爱你，
我是有益于你的星。

堂 桑 乔 面对最大的敌人，
你闪着美丽的光辉！
你对我这般怜悯！
请你无情地对待我；
对我来说，同情就是残酷，
因为同情折磨我的心灵。
让人把我杀死吧：
你不要这么宽容！
不要用好心伤害我，
使我面对善恶心不宁。
你把自由赐给了
杀死你哥哥的人！
我活着实在不公平，
因为他为我遭受了不幸；
我这样失去了你，
他也失去了我这样的朋友，
这是因祸得“福”；
在这样的自由中，

我可以把自己交给死神，
因为如果我受囚禁，
要求死去怎么可能？

埃斯特雷亚 我的爱情更牢固，更强烈；
所以，我要让你活下去。

堂 桑 乔 可是我要走向死亡，
尽管你要解救我；
如果你按你的为人办事，
我也要按我的为人办事。

埃斯特雷亚 你为什么想死呢？

堂 桑 乔 为了替你报复。

埃斯特雷亚 报复什么？

堂 桑 乔 报复我的不忠诚。

埃斯特雷亚 这是残酷的举动。

堂 桑 乔 是勇敢的表现。

埃斯特雷亚 这没有意义。

堂 桑 乔 爱情就是意义。

埃斯特雷亚 这是刺激我。

堂 桑 乔 是爱你。

埃斯特雷亚 怎么爱我？

堂 桑 乔 以死表示。

埃斯特雷亚 不如说是刺激。

堂 桑 乔 我活着是痛苦的。

埃斯特雷亚 听我说。

堂 桑 乔 没有什么可说的。

埃斯特雷亚 你去哪里？

堂 桑 乔 我去死。

因为我活着会刺激你。

埃斯特雷亚 你走吧，离开我吧。

堂 桑 乔 这不行。

埃斯特雷亚 要活着，自由地活着。

堂 桑 乔 这不公平。

埃斯特雷亚 你为谁死呀？

堂 桑 乔 为我的信念。

埃斯特雷亚 这是残酷的。



堂 桑 乔 也是光荣的。
埃斯特雷亚 谁责怪你了？
堂 桑 乔 你的轻蔑。
埃斯特雷亚 我没有。
堂 桑 乔 我是块石头。
埃斯特雷亚 你相信自己？
堂 桑 乔 我相信我的名誉，
我活着会刺激你。
埃斯特雷亚 疯子，你就去死吧，
我也要死去。
〔从舞台两侧齐下。

第十场 王宫大厅

〔国王，堂阿里亚斯。

国 王 他不肯说出来，
我下令杀了他！
堂阿里亚斯 没见过这么死硬的家伙；
他的全部意图就是否认。
他只是说他履行了义务，
只等指使他的人
履行其诺言了。
国 王 他想以沉默战胜我。
堂阿里亚斯 他已经战胜了你。
国 王 他已履行了他的诺言。
我不能履行
气头上对他的许诺，
我一直感到不知所措。
堂阿里亚斯 你许下了诺言
不可以违犯，
既然一个普通人
应该履行诺言，
一个国王却停留在嘴上，
法律就受到了挑战。

国 王 你把法律
同天然的道理相比，
这是对的。

堂阿里亚斯 这是义务。
臣民不要国王尽义务，
他们看不到也不问国王在哪里，
他们只是执行法律。
国王应该询问了解。
这一次你把义务写在纸上，
他履行时并没有字据，
你也必须履行
你为杀死布斯托
而确定的义务；
如果不是
由于你的法律
他就不会去把他杀死。

国 王 这么说，我得承认
是我命令杀死他了？
是我采用这么残酷的手段
对待从没有伤害过的人？
当塞维利亚市政会议
看到罪魁是我，
阿里亚斯，他们会说我什么？
在卡斯提利亚，堂阿隆索
正把我称为暴君，
人们又会怎么说？
罗马教皇呢，
不会谴责、凌辱我？
我侄子^①会侥幸乘虚而入，
教皇的庇护保证他得逞。
我想，我的意图会落空；
如果把桑乔·奥尔蒂斯杀死，
也不正大光明。

① 即堂阿隆索。



我该怎么办呢？
堂阿里亚斯 陛下可以用甜言蜜语
说服几位市长先生，
请求他们用流放办法
惩罚他的罪过，
不要那么严厉无情。
桑乔·奥尔蒂斯会报答你：
这样，陛下，你再去见他，
他会头戴桂冠，
受到你的嘉奖，
陛下，你可以
封他为边疆的司令。

国 王 你说得对；不过，
倘若埃斯特雷亚
已经把他处决，
因为我已把我的戒指给她，
我们还能做什么？

堂阿里亚斯 完全可以挽回。
我以你的名义去抓她，
理由是她谋反，
不带人也不声张，
把她带来见陛下。
你按照你的意图劝说她，
因为这一点很重要，
你可以把她嫁给
宫廷的一名贵族，陛下；
她的美德和贵族身份，
应该嫁给一位高贵的男人。

国 王 堂阿里亚斯，我这么软弱，
我是多么后悔！
有个哲人说得对，
在冷酷的时刻冷酷，
在谨慎的时刻谨慎，
才是聪明的人。
你立刻去抓埃斯特雷亚，

我这么不知所措，
 你把她抓来，
 我的心情才能镇静平和；
 我想让卡斯提利亚的一个大贵族
 和她结婚，
 好安抚她的心；
 我可以把我的椅子给她，
 让她坐在我的位置；
 这样的兄和妹，
 应该流芳万世。

堂阿里亚斯 本城的居民
 使罗马城黯然失色。

第十一场 同前

〔典狱长，国王。〕

典	狱	长	请让我吻你的脚，陛下。
国		王	佩德罗·卡乌斯，
			你来见我有何事呀？
典	狱	长	国王，这枚戒指上
			有你的徽纹，
			是不是陛下的？
国		王	是我的。
			对你们犯的任何罪行，
			它都有特权予以赦免。
典	狱	长	无敌的陛下，
			一个女人，
			严实地蒙着脸，
			带着这枚戒指
			来到特里亚纳。
			她说陛下命令，
			把桑乔·奥尔蒂斯交给她。
			我同看守们验证了你的命令，
			还有这枚戒指：

大家都对我说，
把他交给她吧，
我马上交给了她；
但是他走出牢门不久，
便大叫大喊，
要求把牢门打开，
他像疯了一般：
“我不能服从国王的命令，”
他说，“我宁肯死；
杀人者就应该死去。”
我不能给他开门；
但是，他叫得那么厉害，
只好把门给他打开。
他走进牢房，
高兴地等待死亡。

国王 我没有见过哪个城市的人
比该城的人更刚烈
更虔诚，
铜像、大理石像和雕塑
都惭愧得默不作声。

典狱长 陛下，那女人说，
她把自由还给他，
他却不愿接受；
因为他想知道，
她是不是他杀死的
布斯托的妹妹。

国王 你现在讲的这件事情
越发使我感到惊讶。
在她的非凡举止中，
性格起着重要作用。
当她越是被迫放弃爱情，
就越是宽厚，一定要解救他；
而他，为了报答她的慷慨热情，
他又想要死去。

如果他再固执下去，
会成为人们永恒的笑话。
佩德罗·卡乌斯，
你用我的车秘密地
把桑乔·奥尔蒂斯带到宫里，
不要大张旗鼓，
也不要惊动看守。

典 狱 长 我这就去办。（下）

第十二场 同前

〔一个仆人，国王，两位市长。〕

仆 人 两位市长
在门外
等候见陛下。

国 王 让他们带着权杖进来。（仆人下）
如果可能，
我必须履行
对桑乔·奥尔蒂斯许下的诺言，
不能让人说我冷酷无情。
〔两位市长上。〕

堂 佩 德 罗 陛下，
罪行已经审理，
现在只待判刑。

国 王 你们去判吧。
你们是国家的主人，
我只要求你们注意
你们的审判，
宽大常常对审判有利。
桑乔·奥尔蒂斯
是市政会议成员，
被他杀死的人也是；
如果一个要求报复，



另一个则需要同情。

法 尔 凡 我们是塞维利亚的市长，
陛下，今天我们的肩上
担负着它的信任和荣誉。
这权杖代表陛下的权力；
如果它损害了陛下神圣的脚，
也就玷污了陛下的形象。
它直起身望见的是上天，
它弯下腰望见的是百姓，
它扭曲着身子，
远离着上天。

国 王 我不是让你把权杖弄弯，
而是要你
执法公正。

堂 佩 德 罗 陛下，
你是我们的事业的保证：
我们的希望
依靠你的圣明。
让他活着吧，
别让他偿命，
因为在国王中间
没有人发号施令，
国王是上帝创造，
是上帝把扫罗们的王冠
戴到卑微的大卫^①们头上。

国 王 你进来，看看如何判决，
怎样才能宽恕他，
像法律规定的那样，
让桑乔·奥尔蒂斯受处罚。
堂佩德罗·德·古斯曼，
我想单独跟你谈谈。
〔法尔凡下。

① 大卫，《圣经》云，大卫是扫罗王的继承人。

第十三场 同前

〔国王,堂佩德罗。〕

堂佩德罗 陛下,

你有什么吩咐?

国王 堂佩德罗朋友,
如果把桑乔处死,
死人就不能再复生;
我想避免巨大的不幸,
把他发配到直布罗陀
或格拉纳达,让他
在服役中志愿牺牲。
你说这样是否可行?

堂佩德罗 我是堂佩德罗·德·古斯曼,
就在陛下的脚前。
我的生命归于你,
还有我的财产和宝剑。

国王 让我拥抱你吧,
堂佩德罗·德·古斯曼;
我正期待你这样高尚的胸怀。
你去吧。马上把法尔凡叫来。
(旁白:恭维奉承,无所不能。)
〔堂佩德罗下。〕

第十四场 同前

〔法尔凡,国王。〕

法尔凡 我来了,尊敬的陛下。

国王 法尔凡·德·里维拉,
对处死桑乔·奥尔蒂斯一事,
我感到不安;
不过正在设法,

用放逐代替死刑，
这样死，时间会长一些，
因为他毕竟还活着，
我需要听听你的意见，
以便进行宣判。

法 尔 凡 事情至关重要，
陛下吩咐
法尔凡·德·里维拉吧，
不必顾忌什么；
我忠心为陛下效力，
干什么也不会犹豫。

国 王 你毕竟是里维拉，
黎明在你身上
撒满美德的花朵，
这些花朵装扮你，陪伴你。
你去吧。
〔法尔凡下。

第十五场 同前

〔国王。

国 王 我把一切办妥。
今天，桑乔·奥尔蒂斯
可以避免死刑。
我的诺言无人知晓，
总算履行。
我要把他放逐边疆，嘉奖他，
让他当司令。

第十六场 同前

〔两位市长，国王。

堂 佩 德 罗 陛下，判决书

已签字盖章，
 现在只差陛下过目。
 国 王 尊贵的先生们，
 判决书
 一定和我的希望相符。
 法 尔 凡 我们的忠心
 使我们超凡脱俗。
 国 王 (读判决书)本法庭宣判，
 将犯人在广场斩首！
 这就是你们签署的判决书！
 天哪！粗鄙的家伙，
 你们是这样履行
 对你们国王的诺言的吗？
 法 尔 凡 我们用生命用心灵
 保证过，
 一定要一丝不苟地
 执行法律，
 这你明白，得全靠权杖；
 凭着权杖，
 无论人间，天上地下，
 谁也不准做坏事，讲坏话。
 堂 佩 德 罗 作为臣民，你怎么指使都行；
 但作为市长，你不能要求我们
 干违法的事情；
 臣民手里没有权杖，
 市长手里都有，
 塞维利亚的市政会议
 不能徒有虚名。
 国 王 很好，够了；
 你们真叫我无地自容。

第十七场 同前

〔堂阿里亚斯，埃斯特雷亚，前场人物。〕

堂阿里亚斯 我把埃斯特雷亚带来了。
国王 堂阿里亚斯,我不知所措,
我该怎么办? 你有好主意吗?

第十八场 同前

[典狱长,堂桑乔,克拉林多,前场人物。]

典狱长 桑乔·奥尔蒂斯来到。
堂桑乔 陛下,你为什么不用死亡
结束我的痛苦,
不用你的严厉结束我的不幸?
是我杀死了布斯托·塔维拉;
把我杀死吧,杀人者应该偿命。
陛下,发发慈悲吧,
执法要公正。
国王 等一下。
是谁派你杀死他的?
堂桑乔 是一张字据。
国王 谁写的字据?
堂桑乔 倘若字据会说话,
它会告诉你;
但是字据已经撕碎,
事情就难以说清。
我只知道我杀了
我最可爱的人,
为的是履行我的保证。
不过在你面前,埃斯特雷亚
正等着我悲壮地结束生命,
而这种复仇还很不够。
国王 埃斯特雷亚,
我已把你嫁给宫中一位贵族,
他年轻,漂亮,是卡斯提利亚亲王,
受人敬重的老爷;
作为对此的报偿,我们请求你宽恕他,

算是赐给我们的恩惠，
你别拒绝，拒绝可不对。

埃斯特雷亚 好吧，陛下，我既已结婚，
桑乔·奥尔蒂斯就可以自由了。
你不要再杀他为我报复。

堂 桑 乔 因为陛下要你出嫁，
你才终于宽恕我吗？

埃斯特雷亚 是的，因此我才宽恕你。

堂 桑 乔 对我的罪行，你这样就算报复了？

埃斯特雷亚 我很满意。

堂 桑 乔 这是因为你的希望已经实现。
我同意活下去，
尽管我一直想死。

国 王 再见。

法 尔 凡 陛下，你瞧着吧，
这样的话，塞维利亚人会大怒，
他应该被处死。

国 王 (对堂阿里亚斯)这些人
让我不安，让我害怕，
我该怎么办呀？

堂阿里亚斯 你说下去。

国 王 塞维利亚，
把我处死吧，我是罪魁，
人是我指使杀的。
这样他才能无罪解脱。

堂 桑 乔 我的名誉
期待的就是这种解脱。
是国王派我杀了他，
否则我绝不会犯如此残忍的罪行。

国 王 我承认这是实情。

法 尔 凡 这样，
塞维利亚人就不会发怒；
既然你指使杀他，
当然你有理由。

国 王 塞维利亚人的高尚品德



真令我佩服。

堂 桑 乔 我要服从放逐的命令，
你对我许下的另一个诺言
你也要信守。

国 王 我保证。

堂 桑 乔 我说，你得把
我喜欢的那个女人
给我当妻子。

国 王 我答应。

堂 桑 乔 那我就在此，
向埃斯特雷亚求婚，
并在她的完美的脚下
请她宽恕我的过失。

埃斯特雷亚 桑乔·奥尔蒂斯，
我已经结婚。

堂 桑 乔 你已经结婚！

埃斯特雷亚 是的。

堂 桑 乔 我完了！

国 王 埃斯特雷亚，这是我的诺言，
我是国王，我应该照办：
你有什么意见？

埃斯特雷亚 照你的意愿办吧。
我属于他。

堂 桑 乔 我也属于她。

国 王 那，还缺什么呢？

堂 桑 乔 是否和美。

埃斯特雷亚 我们生活在一起，
永远达不到和美。

堂 桑 乔 我也
这么认为，
所以我原谅你的应允。

埃斯特雷亚 我也原谅你的应允；
在桌上床上
总看到杀我哥哥的人，
我一定痛苦难忍。

堂 桑 乔 总和我错杀的人的妹妹在一起，
我也不会安心，
因为我像爱自己的心灵一样爱那个人。

埃斯特雷亚 那么，我们都是自由的了？

堂 桑 乔 对。

埃斯特雷亚 那就再见吧。

堂 桑 乔 再见。

国 王 等一等。

埃斯特雷亚 陛下，他杀了我哥哥，
他不能做我的丈夫，
虽然我爱他，喜欢他。

(下)

堂 桑 乔 陛下，尽管我爱她，
做她的丈夫却不适合。(下)

国 王 了不起的信念！

堂阿里亚斯 何等坚强的意志！

克拉林多 (旁白：我看，这是有病。)

国 王 这样的人真让人难以置信。

堂佩德罗 塞维利亚人就是这样。

国 王 我想，把她嫁给他，
岂不是天生的一对儿。

克拉林多 在此，洛佩将这出悲剧
献给诸位，他给“塞维利亚之星”
永恒的美誉，不朽的铜像
铭刻下她的奇异的事迹。

——剧终

剧中人物

劳伦西奥 绅士
佩德罗 劳伦西奥的侍从
杜阿尔多 绅士
费尼索 绅士
利塞奥 绅士
奥克塔维奥 老人
米塞诺 老人之友
菲内亚 老人长女，傻大姐
克拉拉 菲内亚的女仆
尼赛 老人次女
赛利亚 尼赛的女仆
图林 利塞奥的侍从
两位老师

地 点

伊列斯卡斯和马德里

第一幕

第一场 伊列斯卡斯一家客店门厅

〔利塞奥和图林两位旅客上。〕

利 塞 奥 多好的客店啊！
图 林 真是凉爽！
利 塞 奥 一点儿也不热。

图 林 房间和衣服驰名全欧洲。
利 塞 奥 伊列斯卡斯名扬四海！
在你所见的地方中，
没有一个能和它媲美。

图 林 倘若你知道
其中的原因……

利 塞 奥 什么原因？
图 林 长达两个月的
酸樱桃和谎言。

利 塞 奥 图林，人们从京城和卡斯蒂利亚，
从安达卢西亚和塞维利亚，
聚集到此地，
彼此询问，
一些人议论另一些人，
还进行长篇演说，
谈论粮食和货物，
都是平民吃的食品。
你没有带什么东西来吗？

图 林 我弄到了十二幅圣像，
我相信它们
都来自西班牙，
只要有西班牙人的虔诚，
在任何场合都会显灵。

利 塞 奥 如果是这样，
驿车一到咱们就启程。

图 林 你不吃点什么？
利 塞 奥 在这里等待烹调，
就等于打算半夜赶到。
图林，一个去订婚的人，
应该尽早到达才好。

图 林 偏远的马林港，
已被远远地抛在后面；
不过，我带来了吃的东西。

利 塞 奥 你带来了什么？
图 林 你马上就会看到。



利 塞 奥 你快说呀。
图 林 你等着吧！
利 塞 奥 你真固执。
图 林 为这事你不高兴了？
利 塞 奥 不就为了让你说是个什么嘛！
图 林 听到它的名称会让人难过；
还是让你事后再知道吧。
利 塞 奥 知道了吃的东西，
就容易忍受饥饿。
图 林 那我就告诉你吧。
利 塞 奥 快说。
图 林 是冷餐猪肉。
利 塞 奥 听到这个高贵的名字，
谁还会感到不快呢？
图林，如果你给我什么吃的，
除此而外，你还能给我什么
与之相称的东西？
图 林 冷餐猪肉加上美食一盒。
利 塞 奥 给我一块奶酪吧，
吃甜食总不像男子汉。
图 林 这些东西都不是
情郎和订婚人应该吃的。
利 塞 奥 现在我还没有到嘛。
图 林 京城的女郎
都是精致的玻璃，
透明而神圣。
利 塞 奥 图林，即使最晶莹的女子，
也要吃饭。
图 林 当然啰！
你将要与之结婚的那位
美丽的菲内亚，
也要吃……
利 塞 奥 快说，她吃什么？
图 林 无非是蔗糖、蜂蜜和果酱……
她们吃一点点糖，

就能过一个星期。

利 塞 奥 真是洒脱！
图 林 你想送她妹妹什么东西？

利 塞 奥 她的漂亮妹妹尼赛，
我送她一朵钻石玫瑰，
象征着情人们
对她的牢固友情；
还要送她一条项链，
它和玫瑰竞相媲美。

图 林 我听说她很美丽。
利 塞 奥 如果相信名声，
我的妻子还算美丽；
至于她的妹妹，
我却一无所知；
不过，我把最珍贵最可爱的东西给她，
就够了。

图 林 从一头配有绿马具
和木马镫的骡子上，
下来一位绅士。

利 塞 奥 糟糕！
你要是给我备好午饭，
就不好了。

第二场 同前

〔一位路过的学生；前场人物。〕

大 学 生 （在幕后）店主，有什么吃的？（上）

利 塞 奥 先生，你来得正是时候。

大 学 生 你也住在这里。

利 塞 奥 你去马德里吗？

大 学 生 我昨天离开那儿的，
一些讨厌的打算不能实现，
真让人心烦意乱。

利 塞 奥 那些打算



总是和等待与忍受相伴。

遇到你很高兴，

我们一起去吧。

大学生 如果你要去做
我料想的事情，
上帝决不会答应。

利塞奥 我没有什么企图；
只是去办一件
既定的事情。
你是那地方人吗？

大学生 是的，我是。

利塞奥 那么，你认识
我说的这个人吗？

大学生 马德里像一口袋棋子，
机器一停止，都丧失活力，
王、车、象走规定的方格，
人们四处奔波，
像卑微的卒子。
那里的一切乱而无序。

利塞奥 奥克塔维奥可不是小卒子。

大学生 我以为，他是象，
是重要的棋子。

利塞奥 我说的是一位
有两个女儿的高贵的父亲。

大学生 我知道他是谁了；
不过，得说明白：
一个是棕榈，
一个是栎树。

利塞奥 怎么这样说？

大学生 这两位彼此不同：
漂亮的尼赛是棕榈，
菲内亚是没有心肝、
却善于思索、头脑冷静的栎树。
我好像听说，
要把她嫁出去。

利 塞 奥 (对图林)你听见了吗?
大 学 生 的确,她的嫁妆非常贵重,
没有几个人能够和她相比;
唉,那个倒霉的男人
就等着一个蠢货到身边来吧!
因为不止一位侯爵,
为贪图金钱,
而追求这个蠢女人,
踏破了她家的门槛。

利 塞 奥 (旁白:我要支配这场漂亮的音乐会!)
(对图林)我要去见见那幅好景象。

图 林 你要装作一无所知。

利 塞 奥 (对图林)我会的。
总之,先生,
尼赛既漂亮又聪明吗?

大 学 生 她被赞为独一无二,
名人权贵都渴望享受
她身上的每个部分。

利 塞 奥 那位菲内亚就那么蠢吗?
大 学 生 她蠢得会让你觉得遗憾。

利 塞 奥 我心想,同一种血脉,
二人居然如此不同;
不过,她们的嫁妆又如何呢?
她们是姐妹,
嫁妆当然一样。

大 学 生 我听说她们父亲的一个兄弟
给他留下了这笔财产,
因为他兄弟看到,
没有这笔财产,
那就休想把她嫁给一个
同样出身高贵的男人,
金钱可以取代才智。

利 塞 奥 他可真蠢。

大 学 生 恰恰相反,因为有了这些钱,
她就能和尼赛一样聪明。



图林 你想吃什么？
利塞奥 那你就把你说的东西
给我拿来，快点……
尽管你可以把它扔掉了。
大学生 先生，你还有别的事吩咐吗？
利塞奥 请便。
〔大学生下。

第三场 同前

〔利塞奥和图林上。

利塞奥 (旁白：多么漂亮的妻子！)
(对图林)备马，图林；
我不想吃饭了。
图林 别着急，婚事还没办呢。
利塞奥 要是我怀疑她又蠢又特别，
她肯定会杀了我。
图林 如果你不说她是那样的女人，
谁还能把你关起来？
利塞奥 即使她是我身上的蛇怪，
看看她也不会把我杀死吧？
图林 不会的，先生。
利塞奥 你还应该知道，
尼赛是那么通情达理，
如果菲内亚要我死，
她会让我活的。
〔二人下。

第四场 马德里，奥克塔维奥家的客厅

〔尼赛和赛利亚上。

尼赛 他把书给你了吗？
赛利亚 是的，只是你不能打开，

也不能摸它。

尼 赛 那么,为什么?

赛 利 亚 如果你愿意我告诉你,
那就是为了不把书弄脏。
在洁白的羊皮纸上,
有许多金色花朵。

尼 赛 神圣的希腊诗人赫利奥多罗,
无愧这样的花朵。

赛 利 亚 诗人?可我看那是散文呀?

尼 赛 因为那是散文诗。

赛 利 亚 这我可不知道:
我只看了开头就厌倦了。

尼 赛 由于用希腊的技巧写成,
读起来不好懂,
直到第五卷才看懂,
后来一切都好懂了,
包括前四卷的内容。

赛 利 亚 总之,是散文诗了?

尼 赛 书中写的是一个爱情故事,
值得赞扬和搬上舞台。
有两种不同的散文,
富有诗意的散文和历史散文:
历史散文朴素,忠实,
以清晰的词语,
表现清楚的事实;
富有诗意的散文
美丽、多样、
文雅、放荡,
奇特的技巧晦涩难懂,
具有千百种修饰语
和修辞形象。

赛 利 亚 那么,关于如此晦涩的东西,
会有那么多人评论?

尼 赛 赛利亚,你不必对它
提出什么异议;



不过,世界上骗人的东西
就是这样流传的,到处都是。

第五场 同前

[菲内亚和一位教识字的老师上。前场人物。]

菲 内 亚 这一课,
我一整年也学不会。

赛 利 亚 是你姐姐和她的老师。

尼 赛 她认识字了?

赛 利 亚 刚开始学。

老 师 别着急,我指的不是字母。
这是什么?

菲 内 亚 大概是字母。

老 师 是字母?

菲 内 亚 难道是别的东西?

老 师 不,是黎明!
(旁白:多蠢的漂亮妞!)

菲 内 亚 哦,对,明白了,明白了!
应该是黎明,
它行走在甘蓝中。

老 师 这是 K,我们西班牙人
在自己的语言中
已经不常使用。
德国人和弗兰德人却经常用。

菲 内 亚 后面跟随的这些
都是多么英俊的男子!

老 师 这些也都是字母。

菲 内 亚 竟有这么多?

老 师 一共二十三个。

菲 内 亚 现在就下课吧。
我会念得很好的。

老 师 这是什么?

菲 内 亚 这是? 不知道。

老 师 这个呢？
 菲 内 亚 我回答不上来。
 老 师 那么这一个呢？
 菲 内 亚 那个圆的？
 是字母。
 老 师 很好！
 菲 内 亚 你看，我猜对了吧？
 老 师 真是个大笨蛋！
 菲 内 亚 哦，对，对，对！
 上帝啊，是叫笨蛋；
 可是我一直没想起来。
 老 师 这是“R”，这是“I”。
 菲 内 亚 那么，要是你搞错了……
 赛 利 亚 （对尼赛）他们多难受啊！
 老 师 跟着我念：B, a, n, Ban。
 菲 内 亚 去哪儿呀？^①
 老 师 注意力要集中！
 菲 内 亚 你不是说去吗？
 老 师 是字母，要看清楚一点。
 跟我念：B, e, n, Ben。
 菲 内 亚 到哪里去？
 老 师 到今生今世
 我再也见不到你的地方去。
 菲 内 亚 你不说去吗？
 那我走了。
 老 师 你不可能学会了。
 真见鬼！非得打你几板子不可了。
 菲 内 亚 你打我？
 老 师 把手伸出来。
 菲 内 亚 给你。
 老 师 你要学会拼读。
 （给她了一戒尺，她跟在他身后跑）

① 在西班牙文中，Ban 和去(Van)音同。



菲 内 亚 哎哟,狗东西!
这就是打手掌吧?

老 师 那你认为呢?

菲 内 亚 你等着瞧。(举手打他)

赛 利 亚 她要打死他啦。

老 师 快来帮我,聪明的尼赛。

尼 赛 竟敢打你的老师!
这是干什么?

老 师 你们快让她住手。

菲 内 亚 你们让他说。

尼 赛 怎么回事?

菲 内 亚 他欺骗我。

老 师 我欺骗你?

尼 赛 快点说。

菲 内 亚 我在这儿
学字母“笨蛋”和“K”……

尼 赛 头一个你已经会了。

菲 内 亚 不错,我学会了。
他拿出一根棍子,
随后又拿出半个球,
让我伸出一只手,
瞧这漂亮的礼物!
他一抓住我的手,
就说“叫你尝尝”,
“啪”地一声,木棍就落在我手上,
像吃了辣椒一样钻心,
手热辣辣地生疼。

尼 赛 如果学生学不会,
老师可以进行惩罚。

菲 内 亚 多么漂亮的学问!

老 师 小姐,即使你父亲
把拥有的一切都给我,
我也不再给你上课了。(下)

第六场 同前

〔尼赛,菲内亚和赛利亚上。〕

赛 利 亚 老师走了。

尼 赛 你没有道理。
只有吃苦才能学会。

菲 内 亚 难道那些字母
我没有学会吗?
他说 Ven,我就来,
他说 Van,我就走。^①
尼赛,老师他想干什么?
什么 ban, bin, bon 呀,
我的脑袋都快炸了。

赛 利 亚 (旁白:她简直是
象棋中的王。)

尼 赛 我们的父亲
希望我们学习。

菲 内 亚 我懂天主经^②。

尼 赛 我说的是我们的父亲,
而惩罚是为了让你增强记忆。

菲 内 亚 可以在我的手指上系一根线,
而不该用那根棍子打我的手。

赛 利 亚 可是他要是知道你这么说,
你的灵魂不是会出壳吗?

菲 内 亚 那我就死了。
喂,赛利亚!
你可别把这事告诉他,
你瞧我会给你什么东西。

① 她把 Ben 和 Ban 听成了 Ven(来)和 Van(去)。

② 她把“nuestro padre”(我们的父亲)听成了“nuestropadre”(天主经)。



第七场 同前

〔克拉拉上。前场人物。〕

克拉拉 我相信会遇到你。

尼 赛 赛利亚,两位朋友
终于聚在一起了。

赛 利 亚 在所有的女仆中,
她最喜欢我。

克 拉 拉 (对菲内亚)凭着我告诉你的这个喜讯,
请你给我一大笔赏钱。

菲 内 亚 什么喜讯?

克 拉 拉 我们那只罗马猫生了。

菲 内 亚 几时生的,克拉拉?

克 拉 拉 今天早晨。

菲 内 亚 是在房顶上生的吗?

克 拉 拉 不是。

菲 内 亚 那么,在哪儿生的呢?

克 拉 拉 在房间里;
它真的让人觉得
它挺聪明伶俐。

菲 内 亚 它是一只
出类拔萃的母猫。

克 拉 拉 请你听我讲一讲。
太阳照旧从东方升起,
它十分漂亮和华丽,
并带着国王的标志,
用红光和金光照耀大地;
一辆辆小车在街上走,
清除着夜间给马德里
留下的脏东西……
虽然我不知道谁告诉我
那是马约尔街——
最古老的战士,

弗兰德的马约尔^①
 却从没有这么尽心效力。
 大商号还在沉睡，
 小行业却已醒来，
 药剂师们槌打着
 他们的松木研钵，
 当家里的猫
 千百遍地叹着气叫喊：
 “哎哟，哎哟，哎哟，
 丈夫啊，我要生了！”
 秃嘴猫爬起来，
 跑去通知亲戚和亲属，
 它们想必是摩尔种；
 因为它们讲的语言，
 用的是侍童的最高音，
 既不是它们之间的黑话，
 也不是西班牙语和拉丁语。
 来了一只寡妇猫，
 它长着长长的复式嘴，
 （我猜想这是它外婆），
 它穿着黑白花的外衣。
 它给它带来一块黄油，
 它吃了早餐，
 提醒它如何迎接分娩；
 它发出了可怕的叫喊，
 这不是开玩笑：
 它生了六只小猫，
 它们浑身是斑点特好看，
 能拉动一辆最豪华的马车。
 它的亲朋好友
 高兴地从邻居的房上、
 墙头和平屋顶上跑下来：
 它们是：拉米科尔、阿拉米萨尔多、

① 马约尔，意为负责人、首脑、领导……

马福斯、马拉马奥、密斯西托、
狐皮东巴奥林、短尾巴、
萨巴基尔多；
有的穿着白衣，
有的身着黑服，
也有的穿着皮上衣、小鞋子，
套着一件豹皮衣。
漂亮的馋嘴猫，
穿着黑服来聚会，
这是它为其父死猫
穿的孝衣。
有的带来血肠，
有的带来鱼，
有的带来山羊羔，
有的带来狡猾的麻雀，
有的带来老实的野雏鸽。
为了得到更大的快乐，
它们计划趁着可笑的欢聚，
玩一场五对五的跨马厮打游戏。
你快来呀；要是看到它们，
你会说它们活像一群孩子，
并向产妇祝贺
生孩子的大喜事。

菲 内 亚 你讲的故事，
正合我的趣味，
我非常满意。

克 拉 拉 那就走吧。

菲 内 亚 我跟你去。

〔二人下。

第八场 同前

〔尼赛和赛利亚上。

尼 赛 还有比这更发疯的表现吗？

赛 利 亚 克拉拉也很蠢。
 尼 赛 所以她才那么喜欢她。
 赛 利 亚 她俩太像了；
 虽然我觉得
 克拉拉奸猾多于愚笨。
 尼 赛 她就是凭这一点
 骗她，偷她。

第九场 同前

〔劳伦西奥，杜阿尔多和费尼索上；前场人物。〕

杜 阿 尔 多 她以她的美貌
 把我们引向这里。
 费 尼 索 她那纯洁的光辉，
 可以和阳光相比。
 杜 阿 尔 多 啊，美貌皇后！
 费 尼 索 啊，尼赛！
 劳 伦 西 奥 啊，我的小姐！
 尼 赛 绅士们……
 费 尼 索 鉴于你的杰出才智，
 这一次我们要让你
 来当杜阿尔多朗诵
 一首十四行诗的裁判。
 尼 赛 让我？可是我，
 我是菲内亚的同胞妹妹！
 劳 伦 西 奥 就让你一个人当，
 你是西班牙的西彼拉^①，
 而不是库马纳和厄立特里亚^②；
 由于你，美惠女神变成了四个^③，
 缪斯变成了十个^④，

① 西彼拉，罗马神话中的预言家或女先知。

② 不详，疑为古罗马预言家。

③ 希腊神话中的美惠女神为三个，即妩媚、优雅、美丽女神。

④ 希腊神话中的缪斯为九个。



让你当判官完全正确。

尼 赛 倘若我为评判
带来无知和不幸，
还是应该进行挑选。

费 尼 索 你聪慧过人，
难以用言语赞美，
选你就是对。
小姐，请听
杜阿尔多朗诵吧。

尼 赛 好一首十四行诗；
我洗耳恭听，
虽然我不配，觉得羞愧。

杜 阿 尔 多 (朗诵)人所共知的身份抗拒我的爱情，
爱情渴求完美的品性，
它以天使的头脑来思考，
热情的概念在那里产生。

心灵已不把火作为一种要素，
心灵的翅膀赞叹太阳；
卑微的世界倒退到
燃烧的炽天使所去的地方。

作为要素的火不能灼烧我；
完美的品德已复苏，
它羡慕我站立在最高宗教裁判所。

在那里，天使之火烧我身，
死亡的力量怎能触及我？
永恒和终结之间的矛盾难解决。

尼 赛 我一句话也没听懂。

杜 阿 尔 多 只读了一部分，
就有不止一个人
骄傲地说：“我懂了。”
诗的意图或情节
是描写一个这样的人：

他摆脱了爱情，
那爱情遮住了智力的光辉，
他爬到高处观望
那种永不结束的纯洁爱情，
在那里，炽天使是一团烈火。

尼 赛 这样的情节和意图，
不难明白。

费 尼 索 多么深奥的概念！

劳 伦 西 奥 暗藏的东西很多。

杜 阿 尔 多 漂亮的尼赛，有三种火
和三个世界相对应，
并为其他世界提供基础。

尼 赛 你可以更详细地讲一讲。

杜 阿 尔 多 尘世的火，
是我们身上的热量；
天上的火，
是温暖和再创造的美德；
天使的火，
是热的概念。

尼 赛 我听着不懂的东西，
感到十分焦急。

杜 阿 尔 多 我们身上的要素
就是火。

尼 赛 你们听懂了吗？

杜 阿 尔 多 你们所见的明亮的太阳，
就是火。
也是炽天使的智慧；
但是我觉得，
三种火可以这样区分：
所谓世俗的火，
就是在使用时，它会烤人；
天上的火使万物复苏，
九天之上的火引发爱情。

尼 赛 求求你，别讲了；
快上课去吧。

杜阿尔多 你所在的地方，
就是学校。

尼 赛 我听不懂，感到羞愧，不想听了，
你应该写得明白易懂。

杜阿尔多 在描写神圣的事物方面，
柏拉图也是用层层帷幔遮掩，
这些帷幔就是
数学符号和费解的字眼。

尼 赛 喂，劳伦西奥！（二人在一旁交谈）

费 尼 索 （对杜阿尔多）她这是让你住口。

杜阿尔多 她害怕晦涩的东西。

费 尼 索 她是女人嘛。

杜阿尔多 无论是写作还是讲话，
人们都喜欢清楚明白。

尼 赛 （旁白，对劳伦西奥：
他的意图是什么？）

劳伦西奥 他是为你着想。

尼 赛 我给你的报酬不低。
你不该带来这么一个人，
他这样对你讲话，
真让我感到不快。

劳伦西奥 小姐，我这么卑微，
可不敢在你面前有所冒犯：
他就像肮脏的残渣，
在阳光下无地自容；
不过，你如果进入他的心灵，
你就会看到它充满
对爱情的信心。

尼 赛 我想给你一张纸；
不过，怎样才能
不被这些人发现？

劳伦西奥 如果你愿意
对我的心灵渴望的东西给以帮助，
我便能够在此
大胆地抓住你的手和纸，

就像你大胆地假装摔倒在地。

尼 赛 (故意跌倒)天哪!

杜 阿 尔 多 这是怎么啦?

尼 赛 我跌倒了。

(劳伦西奥伸手扶起尼赛,她趁机把纸交给了他)

劳 伦 西 奥 (旁白,对尼赛:
你用行动做出了回答。)

尼 赛 行动是最好的回答;
没有行动便没有爱情。

劳 伦 西 奥 爱情存在于行动中。

尼 赛 我的劳伦西奥,再见。
杜阿尔多和费尼索,再见。

杜 阿 尔 多 祝你洪运齐天,
这是你的美貌赋予你的。
〔尼赛和赛利亚下。

第十场 同前

〔劳伦西奥,杜阿尔多和费尼索上。

费 尼 索 关于十四行诗,
尼赛对你说了什么?

劳 伦 西 奥 她说写得好极了。

杜 阿 尔 多 你们两个嘁嘁喳喳,
真的是在做诗。

劳 伦 西 奥 为了学会嘁嘁喳喳,
没有必要写诗;
不敢理解诗的人,
却敢于指责诗。

杜 阿 尔 多 我们俩有事要做,
你可以准许我们离开这里。

费 尼 索 我们愿意服从
不妨碍他人的法律。

劳 伦 西 奥 这是歪曲。

费 尼 索 不是歪曲。



美人尼赛已经属于你，
或者，至少她有所表示。
劳伦西奥 很可能。我也是这样想的。
〔杜阿尔多和费尼索下。

第十一场 同前

〔劳伦西奥上。

劳伦西奥 思想啊，无疑你是美丽的，
既然你是美丽的，
当然也是正直的。
如果利益的性质就是利用，
我觉得在三者之中
你是欠缺的一方。
尼赛以其完美的才智
使你的幸福爱情得以丰富；
但是你是个贫穷的所有者，
不可避免，一定会缺少快乐。
如果黄金是歇息的目标和中心，
歇息又是乐趣的目标和中心，
那么我便可以向你保证，
船只会在和风中心行进。
思想啊，让我们改变主体；
如果我愚蠢地跟着你，会很累，
当你跟我走时，你会变得谨慎。

第十二场 同前

〔佩德罗和劳伦西奥上。

佩德罗 我四处去找你，
真是愚蠢！
劳伦西奥 你很可能在别处
发现我还有灵魂。

佩 德 罗 难道你在这里没有灵魂？

劳 伦 西 奥 一种思想，
可以在我的身上和身外
支配我的活动。
你没见过钟表的指针？
它总是一动不动地停在一个地方，
但是从来也不会静止不动，
也许指着一点，
也许指着十二点。
我的心灵也是这样，
从你看到我的这个位置，
它没有发生任何变化，
自从尼赛爱上了我，
她就升到了十二点，
这是一个有趣的数字。

佩 德 罗 那么，这种变化
是怎样的呢？

劳 伦 西 奥 我就像指针，
从一点走起，
走了一圈后，
应指向尼赛……

佩 德 罗 是这样。

劳 伦 西 奥 可是我指向了菲内亚。

佩 德 罗 你希望我相信你？

劳 伦 西 奥 为什么不呢？
如果有理由。

佩 德 罗 你说吧。

劳 伦 西 奥 尼赛是一个美丽的钟点；
菲内亚是十二点，
这是一个更妙的钟点
也是最休闲最丰富的钟点。
工作人员在十二点休息，
这是他们用来吃饭的钟点，
既准确又自然。
我是说，菲内亚



是供应食粮的钟点，
她休息时，你会看到，
男人是多么渴望她做伴。
请为我打十二点吧，
我是个穷汉，
有个女人供我吃饭，
对我来说她是最好的侣伴。
我要让人明白，
我很关心菲内亚，
我正准备把手
伸向那四万金币。
佩德罗，从今以后，
这就是我要干的事情。

佩 德 罗 我怀疑
你能否证明你的勇气。

劳 伦 西 奥 你为什么这么说？

佩 德 罗 你准会为这个女人的愚蠢
感到后悔。

劳 伦 西 奥 你见过谁曾为
吃饭、休息和穿衣
感到后悔？
因为这是随她而来的。

佩 德 罗 劳伦西奥，尼赛聪明而美丽，
你会为了一个无知的蠢女人
而把她放弃？

劳 伦 西 奥 多么无知的蠢货！
你没看见金钱的太阳
走在智慧的前面？
穷人之所以穷，
因为他愚昧；
富人之所以富，
因为他有知识。
人的卑贱并非与生俱来，
人的显贵不会被金钱掩盖，
人之初并无缺点，

缺点也不会因过分贫穷
而增加和表露。

我必须将菲内亚追求。

佩 德 罗 我怀疑，
对一个固执的聪明人，
没有敞开的门可以进入。

劳 伦 西 奥 我知道该怎么做。

佩 德 罗 看在上帝分上，我可不然。

劳 伦 西 奥 我可以让她愚蠢女仆克拉拉帮忙。

佩 德 罗 我怀疑她
不但愚蠢，而且更为奸诈。

劳 伦 西 奥 我们两个
可以同时追求她们两个。

佩 德 罗 我相信，
克拉拉将是个很聪明的介绍人。

劳 伦 西 奥 这样的话，
我的愿望定能实现。

佩 德 罗 她们来了；
你要假装糊涂。

劳 伦 西 奥 我要试试，
她能否落在我的手里。

佩 德 罗 一个基督徒
竟会爱上一头母骡子？

劳 伦 西 奥 她面孔美丽，身段苗条。

佩 德 罗 他的心灵已被迷住。

第十三场 同前

〔菲内亚和克拉拉上；前场人物。〕

劳 伦 西 奥 美丽的小姐，
我现在才知道，
太阳不只从东方升天，
你的眼睛里也射出了
更红的亮光



和金字塔形的光线。
现在,你刚出来,
就显示出这么大的力量,
到了中午,你将会如何施展?

菲 内 亚 吃饭呗,但不是像你说的,
要吃金字塔和梨,
而是吃有益的东西。

劳 伦 西 奥 这些有名的星斗,
这些夜晚的星辰,
搅得我心神不定。

菲 内 亚 如果你总和星斗在一起,
它们岂不是
常常使你感冒伤风?
你应该经常早些上床,
包着头巾入梦。

劳 伦 西 奥 难道你不明白
我对你怀有纯洁、正直、
诚实、健康的爱情?

菲 内 亚 爱情是什么?

劳 伦 西 奥 爱情?是一种渴望。

菲 内 亚 渴望什么?

劳 伦 西 奥 渴望一种美丽的东西。

菲 内 亚 是钻石?是金子?
是我看到的很漂亮的東西?

劳 伦 西 奥 不,是像你这样
一个女人的美貌。
就像上帝安排的那样,
让你有个良好的归宿。
你所拥有这种美貌,
在我心中激发了渴望。

菲 内 亚 如果我知道你爱我,
那我应该怎样办呢?

劳 伦 西 奥 爱我。你没有听说,
爱情要用爱情来回报?

菲 内 亚 我不知该怎么做;

因为我从没有爱过，
也没有在识字课本里读到过，
我母亲也没有教过我；
我要去让我父亲告诉我。

劳伦西奥 你等一等；不能这么做。

菲内亚 那该怎么做？

劳伦西奥 我的眼睛里，
放射出明亮的光辉，
仿佛可见的灵魂，
带着红色的血和火，
进入你的眼睛。

菲内亚 不，先生；
快让有灵魂的东西滚开。

劳伦西奥 那是我们的灵魂；
因为我身上的灵魂，
已进入你的肉体。

菲内亚 结婚的人，
要经历这么多事？

佩德罗 (对克拉拉)告诉你吧，
我是和他一起来的，
对你我爱得要死，
我一直在寻找这个时机。

克拉拉 爱情是什么？
我一无所知。

佩德罗 爱情？是发疯，是狂怒。

克拉拉 那么，我得发疯吗？

佩德罗 这是一种甜蜜的发疯，
为了爱，男人们常常
完全丧失理智。
在开始爱的时候，
精神会得病，
得一种甜蜜的疾病。

克拉拉 你可别让我得这种病；
在我一生中，
除了生冻疮，



没有得过别的病。

菲 内 亚 (对劳伦西奥)

我喜欢上这样的课。

劳 伦 西 奥 亲爱的,你会看到,
你对我会多么的爱,
爱情是才智的光芒。

菲 内 亚 结婚正合我的意。

劳 伦 西 奥 结婚对我很重要。

菲 内 亚 这么说,你要把我带回你家,
并且让我在那里住下?

劳 伦 西 奥 是的,小姐。

菲 内 亚 这样做好吗?

劳 伦 西 奥 对结婚的人来说,
这样做合情合理。
你的父母就是这样结婚的,
随后你就呱呱坠地。

菲 内 亚 我?

劳 伦 西 奥 是的。

菲 内 亚 我父亲结婚时,
我不在场吗?

劳 伦 西 奥 (旁白:竟会这么愚昧无知!
我怀疑,这笔钱财
也会把我变成疯子。)

克 拉 拉 我想,是你父亲来了。

劳 伦 西 奥 再见,别忘了我啊!

菲 内 亚 我很高兴。
〔劳伦西奥下。

克 拉 拉 他走了?

佩 德 罗 是的。
我应该追他去。
你要把我记在心里。

克 拉 拉 要是你走了,
我怎么办呢?
〔佩德罗下。

第十四场 同前

〔菲内亚和克拉拉上。〕

菲 内 亚 克拉拉，你看见了吗？

这就叫爱情？

谁会想这种事情！

克 拉 拉 没见过这样的杂烩汤，

里面竟有这么多

鸡爪、鸡肠和鸡腿。

菲 内 亚 你看到了，我父亲

干了数不清的蠢事。

他要我和一个西印度的绅士

或托莱多、塞维利亚绅士结婚。

他曾三次来和我谈话，

在最后一次他从一只盒子里

取出一张十分精美的小纸牌，

看了一眼后对我说：

“拿着，菲内亚，

这个人就是你丈夫。”

说完他就走了。

由于我最终也不知道

结婚是怎么回事，

便拿起丈夫的肖像，

他只有一张面孔。

克拉拉朋友，请告诉我，

如果他这人只是半截身子，

而家里每个人都有腿，

这样的丈夫或什么人，

再漂亮又有何用？

克 拉 拉 我说，你说得在理。

喂，你带着他的照片吗？

（菲内亚从袖子里取出一张贴在纸牌上的肖像）

模样和身材都不错呀！



菲 内 亚 是的；
不过，只看见他穿着上衣。
克 拉 拉 那么，这人不能走路吗？
唉，瞧他那一对小眼睛！
菲 内 亚 那位先生和尼赛……
克 拉 拉 他是不是来和你结婚呢？
菲 内 亚 没有结婚的事；
离开这儿的那位先生
有腿有模样。
克 拉 拉 他不但用狗去打猎，
还让佩德罗咬了我。

第十五场 同前

〔奥克塔维奥和尼赛上；前场人物。〕

奥克塔维奥 （旁白，对尼赛：在托莱多街头，
听说他进了驿站。）
尼 赛 那他怎么还没到？
奥克塔维奥 幸好做了一些安排。
我为菲内亚担心。
尼 赛 父亲，新娘在这里哪。
奥克塔维奥 （对菲内亚）女儿，你还不知道吧……
尼 赛 （旁白：她不知道，
这是她的全部不幸。）
奥克塔维奥 你丈夫已经来到马德里。
菲 内 亚 你的记性总是很差。
你不是说他在一张牌上吗？
奥克塔维奥 这只是他在那里
画的一张肖像；
真人现在来了。

第十六场 同前

〔赛利亚，奥克塔维奥，尼赛，菲内亚和克拉拉上；利塞奥和图林后来上。〕

赛 利 亚 利塞奥先生下了驿车，
就来到了这里。

奥克塔维奥 喂，女儿，
你一定要十分谨慎，十分尊贵。
〔利塞奥和图林上。
拿椅子和靠垫来。

利 塞 奥 来给你当儿子的人
打扰您了。

奥克塔维奥 你的到来，使寒舍蓬荜生辉。

利 塞 奥 先生，请告诉我，
这两位小姐，哪位是我妻子？

菲 内 亚 怎么，你没看见我吗？

利 塞 奥 我很配得到
你的拥抱。

菲 内 亚 （对奥克塔维奥）
那么，这很重要吗？

奥克塔维奥 你完全可以拥抱他。

菲 内 亚 克拉拉……

克 拉 拉 小姐……

菲 内 亚 现在他是
有腿有脚的人。

克 拉 拉 这是玩笑还是黑话？

菲 内 亚 只看到他上半身，
我感到非常伤心。

奥克塔维奥 （对利塞奥）拥抱你的小姨子吧。

利 塞 奥 谈到你的美貌，
真是名不虚传。

尼 赛 我是你最忠实的仆人。

利 塞 奥 你的聪明才智，
让整个西班牙赞叹。
人们称你是天仙尼赛：
你既聪明又美丽，
你的美貌无与伦比。



菲 内 亚 (对她父亲)
如果他将成为我的丈夫,
他怎么对她献殷勤?
他不是更愚蠢吗?

奥克塔维奥 闭嘴,疯子!
天哪! 孩子们,都坐吧!

利 塞 奥 图林……

图 林 老爷……

利 塞 奥 (旁白,对图林:一个漂亮的蠢货!)

奥克塔维奥 你路上还顺利吧?

利 塞 奥 愿望仅写在纸上,
总使路程显得更长。

菲 内 亚 (对尼赛)这头拉水车的公驴,
像人一样行动,
你也许会向他求婚。

尼 赛 闭嘴,姐姐。

菲 内 亚 你闭嘴。

奥克塔维奥 尽管菲内亚正直、贞洁,
但是她脾气不太好。

利 塞 奥 图林,你把首饰带来了吗?

图 林 我们的人还没有到呢。

利 塞 奥 对仆人们在路上的疏忽,
怎么能宽恕!

菲 内 亚 你带首饰来了?

图 林 (旁白:一开始就送首饰,
多此一举,
吁吁地喊几声,
她就会俯首帖耳。)

奥克塔维奥 你一定觉得热,
需要点什么?
你为何痛苦?
你为何难过?

利 塞 奥 我想要水喝。
只喝水可不好;
拿一盒吃的来。

[赛利亚下。

菲 内 亚 倘若你上星期六来，
而不是现在来，
我和这个姑娘
做过一些杂碎……

尼 赛 闭嘴，姐姐。

菲 内 亚 加了很多调料：
好吃极了。

第十七场 同前

[赛利亚拿着一个食品盒和水，奥克塔维奥，尼赛，菲内亚，克拉拉，利塞奥和图林上。

赛 利 亚 水拿来了；你吃吧。

利 塞 奥 只有水诱人，
因为它用笑声说：
喝水吧，别吃饭。

菲 内 亚 他喝水像一头骡子。

图 林 多么漂亮的奉承话！

奥克塔维奥 (对菲内亚)你今天这么气人！
闭上你的嘴行不行。

菲 内 亚 (对利塞奥)你喝得倒是一滴没剩。
等一等，我给你擦擦嘴。

奥克塔维奥 你给他擦嘴？

菲 内 亚 这有什么关系？

利 塞 奥 (旁白：她几乎给我擦掉一半胡须。
她这样爱我真是妙不可言。)

奥克塔维奥 (旁白：还有比我更不幸的父亲吗？
真叫人受不了。

我必须让菲内亚离开这儿。)

利 塞 奥 (旁白：遇到不快，难得休息，
这只能以后再补了。)

奥克塔维奥 你们进屋去，
为他准备床铺。



菲 内 亚 我想,我那张床,
两个人睡肯定有余。

奥克塔维奥 (旁白,对菲内亚:
还没有举行婚礼,
难道你不知道?
快进屋去。)

菲 内 亚 我很愿意。

尼 赛 走吧,姐姐。

菲 内 亚 喂,再见!
〔尼赛,菲内亚,克拉拉和赛利亚下。〕

利 塞 奥 (旁白:我的不幸的大海,
用它的波涛把我淹没。)

奥克塔维奥 孩子,我也要去准备东西了,
为了让你们在更热烈的掌声中结婚,
我应该做些准备。
愿上天保佑你。(下)

第十八场 同前

〔利塞奥和图林上。〕

利 塞 奥 我不知道,
我该如何对待我的不幸。
唉,图林!

图 林 你想脱掉靴子吗?
利 塞 奥 不,图林,我想丢掉生命。
有比她还愚蠢的女人吗?

图 林 她真让我感到遗憾,
上天竟会在一个
如此美丽的躯体里
安放了一个如此疯癫的灵魂。

利 塞 奥 如果由于本身的原因
我被迫结婚,
我也可能再离婚。
法律既简单朴实又广为人知;

它合情合理地对待女人，
却让我和一个乡村的蠢货、
一个粗俗的村妇结婚。

图 林 这么说，你不想结婚了？

利 塞 奥 所有的财产都该死！
租住什么样的客店，
收取什么样的租金。

再说了，这种女人，
尽管年轻美丽，
除了生老虎狮子和猎豹，
还能给我生什么呢？

图 林 真是不可思议，
因为根据明显的经验，
我们看到，
聪明的父母生的千百个孩子，
由于愚昧无知而使父母名誉扫地。

利 塞 奥 不错；西塞罗^①在罗马
生了马科·图略，
他竟像马和骆驼那么蠢。

图 林 同样明显的是，
愚蠢的父母
却往往生出一个大才子。

利 塞 奥 图林，一般说来，
物生同类，
这种结果是不可避免的。
今天，言语可以违背，
文字和签名可以撕碎；
任何财宝也赢不来自由。
哪怕是尼赛……

图 林 啊，你真能忍受！
听说一个发怒的人
会恼怒得不顾一切，
如果给他一面镜子，

① 西塞罗(公元前106—前43)，古罗马思想家、演说家。



里面会出现他的影子，
当他看到自己的形象，
他会平静下来，不再生气。
你就是这样，
你在她美丽的妹妹身上，
看到了你所喜欢的东西，
(喜欢的东西是心灵的镜子，
而心灵在叫喊自由)，
然后你的怒火便平息。

利 塞 奥 的确如此，
因为她那个人，
她父亲的怒气，
你已看到，
把我弄得心烦意乱。
图林，这可能迫使我离开这里。

图 林 难道不能试试另一个？
利 塞 奥 那就得把我的生命
换成可怕的死亡，
把天使换成魔鬼了？

图 林 要我说，你的理由很充足；
人的乐趣并非金钱；
金钱和时光截然不同。

利 塞 奥 从现在起，
我要放弃这个蠢女人。

第二幕

第一场 奥克塔维奥家中面对花园的大厅

[劳伦西奥，杜阿尔多和费尼索上。]

劳 伦 西 奥 总之，一个月过去了，
利塞奥还没有结婚。

杜 阿 尔 多 贪婪之心
并非总能战胜欲望。

费 尼 索 他为尼赛而患的病
 是根本原因。

杜 阿 尔 多 他看到菲内亚那么无知，
 他的渴望便消失。

劳 伦 西 奥 这种情况不多见。
 我认为，爱情一旦经过锤炼，
 就会把冰凉的石头点燃。

杜 阿 尔 多 爱情哪会在乡下人那里
 造成这样的奇迹？

费 尼 索 他们愚昧无知，
 不明白这种事情。

劳 伦 西 奥 先生们，爱情是
 那种深奥的智慧，
 它被称为世界的灵魂，
 它是科学讲坛上的博士，
 因为一个男人，
 只有胸怀爱情，
 才能更好地
 认识它的绝妙区别。
 柏拉图这样感觉，
 亚里士多德这么说；
 它是苍天的儿子，
 俯视世间的一切。
 赞叹由此产生，
 对哲理的推究来自赞叹，
 推究哲理带来光明，
 有了光明可以创立一切。
 一切都是人为的科学，
 应该感谢爱情；
 人类渴望知识，
 十分自然。
 我已经不迟疑，
 就像我开始爱她一样，
 由于办不到，
 我要停止对她进行爱情的教育。



费 尼 索 你这样想很对；
幸运的是，她父亲
有意要她结婚，
但愿她能爱并懂得爱情。

杜 阿 尔 多 我在这里
燃起了疯狂的爱情，
而我只想来这里搞清楚，
在这个很少人知道的地方，
很少人懂得爱情。

劳 伦 西 奥 多么漂亮的狡辩！

费 尼 索 狡猾透顶！

杜 阿 尔 多 求知并非易事。

劳 伦 西 奥 当然；但是，
一无所知或所知无几的人，
更容易轻信。

费 尼 索 尼赛的才智
简直完美无缺！

杜 阿 尔 多 美妙绝伦！

费 尼 索 愚蠢是不幸的事，
你为什么还这么肆意地
辱没她的智慧，
贬低她的人格？

劳 伦 西 奥 因为容忍愚蠢的人，
往往使博学的人
像患病一样痛苦。

费 尼 索 她来了。

杜 阿 尔 多 一看见她就感到高兴，
这是合理的事情。

第二场 同前

〔尼赛和赛利亚上；前场人物。〕

尼 赛 （对赛利亚）
这样的故事太令人惊讶了。

赛 利 亚 我想,人们总把爱情
建立在金钱的基础上。

尼 赛 爱情从来也不把它的价值
建立在金钱的基础上;
它首先寻找的是心灵。

杜 阿 尔 多 小姐,今天有多少事情
对你的健康
表示快乐的祝福,
它们具有生命和安宁;
太阳像你的美德一样
照耀着它们,发生日蚀时,
它也会被遮住,
它们同样也被遮去光辉;
直到重新看见你的星辰。
暴风骤雨来临,
但是当春天
迈着象牙色的脚到来,
绿色的薄纱铺在
欢乐的河畔,
河水欢快地奔流,
夜鹰宛转歌唱,
花儿争相开放,
这时,你走出来,
展示着你的健康,
在心灵的田野上
播下爱情的种子。

费 尼 索 泉水在欢笑,
泪水化为了珍珠,
由此让人感受到
你那失去的纯净的东西。
流淌的河水
制造着响亮的乐器,
以便能够颂扬你;
一切都争先来见你,
一切都想来效力,



以此努力让你心欢喜。
小姐,倘若见到你,
你就造成这样的结果:
除了你赋予的灵魂
没有了其他,
那么,在这充满幸福的
欢乐的日子里,
在恼怒发泄之后,
你又成为我眼中的光芒,
成为我灵魂中的灵魂,
你将在我身上造成
什么样的结果呢?

劳伦西奥 我抱病来到这里,
此时我却不能为你效力;
为此我感到非常遗憾,
虽说这并非我的过失。
我目睹了你的病痛,
你正在恢复体力;
你赋予了我活力,
我是你的乐器;
我的生命和健康,
表现你经受的一切。
对你拥有的健康,
人们向我表示祝福,
因为我们以你表现的健康生活;
只是我曾冒犯你,
尽管我已表示歉意,
这个毛病你我都有,
只不过应该有的不是你,
因为你是我的灵魂,
而是我,因为我是你的肉体。

尼 赛 我以为你们会跟我作对,
三个人却都为我祝福。

劳伦西奥 这是幸福,因为你就是幸福,
我们这些属于你的人为你活着。

尼 赛 看在我生命的分上，
你们两个出去玩吧，根据你们喜欢的颜色，
到花园里给我摘些花朵，
因为我要跟劳伦西奥谈话。

杜 阿 尔 多 (独白)为爱而受苦的人，
不是发疯便是呆傻。

费 尼 索 (旁白：我期待的是这种奖赏吗?)

杜 阿 尔 多 (旁白：我的疑心并非徒劳。)

费 尼 索 (旁白：她爱他。)

杜 阿 尔 多 我要扎一束
信任的小花献给她。
(旁白：但是妒忌的种子已播下。)
〔杜阿尔多和费尼索下。〕

第三场 同前

〔劳伦西奥，尼赛和赛利亚上。〕

劳 伦 西 奥 他们已经走了。
尼赛，我可以用我的双臂
对你的健康表示祝福吗？

尼 赛 得了，你装模作样，
轻浮放荡，阿谀奉承，
甜言蜜语，口是心非，
反复无常，变化多端，
在一个月的空白中，
(患病完全可以称为空白)，
你的想法就改变了。
不过，我说一个月也不对，
因为你可以辩白说，
以为我已死去；
既然以为我已死，
你便不顾一切地
牺牲你已有的爱情，
把你的爱转向菲内亚！



劳伦西奥 你说些什么？
尼赛 不过，你做得很对。
你贫穷，她富有，
你聪明，她无知；
你寻求你没有的东西，
抛弃你拥有的东西。
你实在精明，
你先是夸我才貌双全，
然后以充足的理由把我抛弃；
两个才学匹配的人，
不知道还有更高的才学，
也许你认为，
我想得到
应该给男人们的帝国。

劳伦西奥 是谁对你说，
在一个月内
我的变化那么多？

尼赛 你觉得一个月还少吗？
你不要说了，
我替你解释吧；
月亮在天上，
与严重的利害无关系。
在一个月内，
甚至不足一个月，
它有圆有缺。
在大地上，在马德里，
利害的疾风，
在人们中间刮个不停，
你发生变化不足为奇。
唉，劳伦西奥，
如此恒久的信赖与爱的报答
是多么好啊！
我痛苦得生了病，
我的痛苦是可怕的不幸；
我把欺骗、谎言

当作你给我的礼物；
但是它们却那么无情，
你曾说，你给我钻石。
赛利亚，你告诉他，
你所看见的事情。

赛 利 亚 劳伦西奥，你听着，
我的小姐尼赛这样对待你，
你不必惊慌；
我知道，你对菲内亚
说过一些奉承话。

劳 伦 西 奥 赛利亚，你怎么
凭空捏造这样的证据？

赛 利 亚 你知道，这是事实；
不仅你对我主人忘恩负义，
你那个佩德罗——
他掌握着你的秘密的钥匙，
也温柔地爱上了克拉拉：
你还想让我再揭露吗？

劳 伦 西 奥 赛利亚，这是你的妒忌，
你想要我为此付出代价。
佩德罗会爱克拉拉！
我会爱那个蠢姑娘！

尼 赛 劳伦西奥，既然你教训她，
你为什么还为你的愚蠢行为抱怨？
我觉得你像占星学家；
总是发表长长的预言，
谈论别的不幸，
却不注意自己的灾祸。
唉，谁会听你讲的这一切！
你应该把话讲得清楚一些，
因为一个聪明人和一个傻子
怎么可能协调一致。
现在，你去吧，劳伦西奥。

劳 伦 西 奥 小姐……



第四场 同前

〔利塞奥上；前场人物。〕

利 塞 奥 （旁白：等待醒悟为时已晚；
不过，我不愿意
再被爱情欺骗。）

尼 赛 放了我吧。

劳 伦 西 奥 我不愿意。

利 塞 奥 这是怎么回事？

尼 赛 劳伦西奥说，
他写了几行诗给我，
写的是关于某个
愚蠢的姑娘；
我说，我不想要。

劳 伦 西 奥 你的才能
可能赶上尼赛：
你求求她吧。

利 塞 奥 如果我有什麼必须求你，
那就是设法唤起我的记忆，
把你知道的事情写下来。

尼 赛 你们两个走吧。
〔下。赛利亚随下。〕

第五场 同前

〔劳伦西奥和利塞奥上。〕

劳 伦 西 奥 好大的火气！

利 塞 奥 尼赛这么严厉地对待你，
我感到惊讶。

劳 伦 西 奥 哎，利塞奥，
你不必惊讶；
这是聪明人的毛病，

也许她不够和气。

利 塞 奥 你有什么打算呀？

劳 伦 西 奥 没有什么打算。

利 塞 奥 那么，今天下午
我们就沿普拉多大街上散步。

劳 伦 西 奥 你说去哪儿，
咱们就去哪儿。

利 塞 奥 到雷克莱托斯修道院后面去，
我想和你谈一谈。

劳 伦 西 奥 如果你跟我谈话
不是用说的语言，
而是用做的语言，
(尽管我担心是这样)，
我可以单枪匹马奉陪。

利 塞 奥 你完全可以这么办。(下)

劳 伦 西 奥 我跟你去。

第六场 同前

[劳伦西奥一人上。]

劳 伦 西 奥 多么妒忌又多么高傲！
菲内亚头脑简单：
她肯定把我的爱情和情书
已对他讲述。
再想提醒她，为时已晚；
诚实人要面对债务和决斗。
为防陷阱，要拖延时间，
但拖延时间并没有益处。(下)

第七场 同前

[菲内亚和一位舞蹈老师上。]

老 师 这么快你就累了？



菲 内 亚 是的；
我不再跳了。

老 师 你不按节拍跳，
还自己生自己的气。

菲 内 亚 跳呀跳的，
差点摔个大马趴。
真是气死我了。
难道我是一只
跳跳蹦蹦要回窝的喜鹊？
前一步，后一步……
双脚联动，再一次联动……
简直是发疯！

老 师 这太不完美了！
在一只漂亮的杯子里，
大自然给斟上了
一颗如此笨拙的心灵的烈酒，
这样就让人不再怀疑，
这样的心灵并非美丽！

菲 内 亚 老师……

老 师 我的小姐……

菲 内 亚 明天请带一个长鼓来。

老 师 那是一种低级乐器，
虽然鼓声听来无比欢快。

菲 内 亚 说实话，
我最喜欢小铃铛了。

老 师 那是马儿常戴的东西。

菲 内 亚 我喜欢什么你就做好啦；
把铃儿系在脚上
并不多么土气；
我觉得把铃铛戴在头上
才是最糟糕的。

老 师 （旁白：我打算顺着她的脾气。）
我按你的吩咐办就是了。

菲 内 亚 你走的时候，
要边走边跳舞。

老 师 感谢你的好意；
只是很多人会尾随我。

菲 内 亚 糕点师、裁缝和修鞋匠，
不是都有人尾随吗？

老 师 不一样；他们并不是
在街上边走边做生意。

菲 内 亚 他们愿意的话，
也不能那样做吗？

老 师 他们能够那样做，
但是我不愿意那样跳舞。

菲 内 亚 你别到这儿来了。

老 师 我不来了。

菲 内 亚 我不愿意用一只脚走路，
也不愿意转圈和跳跃。

老 师 我也不愿意教那些
在梦中那样胡言乱语的人。

菲 内 亚 没关系；
做丈夫的就是最好的老师。

老 师 丈夫们见过这种蠢货吗？

菲 内 亚 什么叫蠢货，乡巴佬？

老 师 小姐，对人要和气。
你却是个粗暴地对待
为你效劳的人……

菲 内 亚 你的意思是？

老 师 我是说，今后你要变得
温顺些，可爱些。

菲 内 亚 真会这样吗？

老 师 怎么不会呢？

菲 内 亚 我对你发誓，
虽然我从来不曾忘恩负义，
但是在全世界也没有
比我更大的蠢货。

老 师 相信就是有礼貌。
我就是很有礼貌的人，
再见！（下）



第八场 同前

〔克拉拉和菲内亚上。〕

克 拉 拉 你跳舞了？

菲 内 亚 难道你没看见？

他们整天逼着我

读书，写字，跳舞。

这一切都枯燥无味，

只有劳伦西奥招人喜欢。

克 拉 拉 有一件非常不幸的事，

我怎么对你讲呢？

菲 内 亚 你只管讲，

对一个聪明、健谈的女人，

没有难以诉说的事情。

克 拉 拉 在节日里睡觉，

是坏事吗？

菲 内 亚 我想，不是；

尽管亚当因睡觉

而失去了一根肋骨。

克 拉 拉 既然女人来自

一根睡觉的肋骨，

那么睡觉就不稀奇了。

菲 内 亚 所以由于这种提醒

我才明白，男人们

为什么总是尾随我们，

总是琢磨这些女人

和那些女人有多大区别；

如果这不是街谈巷议，

那么，他们一定是在

寻找他们的肋骨，

找不到肋骨决不罢休。

克 拉 拉 那么，如果一个男人

爱了一年或还长，

知道这事的人们
肯定会对他说，
他的肋骨找到了。

菲 内 亚 至少已婚的人会这样。

克 拉 拉 你真聪明！

菲 内 亚 我学会了；
也许是爱情
用细心的课程教育了我。

克 拉 拉 我们谈正事吧，
劳伦西奥让我把一张纸交给你。

当时我开始纺麻线……
我的天啊！寂静多么诱人！
我把那张纸放在麻团上，
由于我是在油灯下纺麻线，
而麻团又是那么纤细，
麻团须被油灯点着了。
当脑袋无依无靠地睡着时，
睡梦便像劣马一样
摇头晃脑地到来，
脑袋是可以宽恕的。
麻团刚一着火，
我就用脚去踩，
结果被烧了一下，
你看到了。

菲 内 亚 那张纸呢？

克 拉 拉 它就像品德可疑的人，
逃过了一劫。
留下了这些行字，
从中你能发现
比我的鬓发还多的爱意。
字迹还是看得清的。
拿去，读读吧。

菲 内 亚 我识字不多。

克 拉 拉 上帝把一个女人的麻团
从大火中救了出来。



第九场 同前

〔奥克塔维奥上。前场人物。〕

奥克塔维奥 (在幕后)我觉得我都教累了,
无论读书认字还是跳舞,
她都学不会,
尽管她不像往常那么笨。(上场)

菲内亚 啊,愚蠢而高尚的父亲!
你来这儿太好了。

奥克塔维奥 什么愚蠢的?

菲内亚 那个舞蹈老师说,
我是蠢货,我很生气;
但是他回答说,
这个词的意思是说一个女人
争吵之后又变得
柔情满怀;
你现在跟我吵架,
过一会儿你又对我温情脉脉。
我也想叫你愚蠢的父亲。

奥克塔维奥 那么,女儿啊,
你不要相信所有的男人。
不要再说这个词了;
这个词不好听。

菲内亚 我不再说它了;
不过,父亲大人,
告诉我,你识字吗?

奥克塔维奥 这还用问吗?

菲内亚 那么,求求你,
拿去看看吧。

奥克塔维奥 这张纸?

菲内亚 是的,父亲。

奥克塔维奥 听着,菲内亚。
(朗读)非常感谢

你赐我的恩惠，
我整夜都在欣赏
你的美貌。（把纸撕碎）

菲 内 亚 没说别的吗？

奥克塔维奥 没有；我撕掉的
正是被烧毁的部分。
这是谁给你的？

菲 内 亚 是劳伦西奥，
就是我妹妹尼赛
那类有学问的人中的
一位聪明绅士。
他说他非常爱我。

奥克塔维奥 （旁白：我怀疑，我的不幸
就是她的无知造成的。
是美丽的尼赛
把他带到我家来的吗？
那个漂亮、潇洒、
搽脂抹粉、喜欢打扮、
穿戴干净、好奇心强的家伙！）
也许他还对你做过别的吧？

菲 内 亚 昨天，刚下楼梯，
他就拥抱了我。

奥克塔维奥 （旁白：我的可怜名誉
正在遭受急速的颠簸！
聪明姑娘和呆子亲近，
蠢姑娘和聪明人谈情说爱。
对傻女儿不应怪罪，
但是要让她的情郎明白。）
女儿呀，我很气愤。

• 你不应该让他拥抱：
你懂吗，孩子？

菲 内 亚 我再也不那么做了；
说实话，我很难过，
因为我觉得那个人不错。

奥克塔维奥 只有你的丈夫
才配拥抱你。



第十场 同前

〔图林上。前场人物。〕

图 林 我是来找你的。

奥克塔维奥 有什么事呀，图林？

图 林 我的主人利塞奥
和劳伦西奥去野外决斗，
因为这位绅士
用十四行诗把尼赛迷惑。

奥克塔维奥 （旁白：如果儿女们不听话，
父母再聪明又有何用？
利塞奥是否已经知道
大胆而疯癫的劳伦西奥举止轻率
才去向他的未婚妻效力。）
这真是怪事！
他们要去哪里？

图 林 如果我没弄错的话，
他们肯定到奥古斯丁修道院那边去。

奥克塔维奥 你跟来吧。
多么奇怪的疯狂举动！
〔二人齐下。〕

第十一场 同前

〔菲内亚和克拉拉上。〕

克 拉 拉 好像你父亲生气了。

菲 内 亚 那我有什么办法？

克 拉 拉 你为什么让他看
那张诗笺？

菲 内 亚 对此，我深感遗憾。

克 拉 拉 你不能再让

劳伦西奥左右了。

菲 内 亚 克拉拉,倘若不去感受,
就不清楚他的想法。
我不明白在他见到我后
事情竟会这样,
如果我有什么感觉,
他就把它送来。
如果我睡觉,就会梦见他;
如果我吃饭,就会想到他;
如果我喝水,就会在水中看见他的影子。
你没见过镜子
怎样照出人的面孔?
一种虚幻的东西
会以真实的形式出现。
我在虚幻中看到的
还是镜子映照出来的。

克 拉 拉 我注意听了你说的这些话,
对你的变化我感到惊讶,
你好像变成了
另一个人啦。

菲 内 亚 你说另一个。
克 拉 拉 你跟老师学得越多,
你就会变得越服帖。

菲 内 亚 不管怎样,
以后我要听我父亲的话;
如果违背诺言和信念,
那就是偏离正道。

克 拉 拉 我也要这么做。

菲 内 亚 你不要挡住
你自己要走的道路。

克 拉 拉 你没看到
因为你爱我才爱、
你忘记我才忘记吗?

菲 内 亚 我为爱他而倍感痛苦;
但是看到我受的伤害,



我觉得我必须
忘记自己,忘记他。
〔齐下。

第十二场 同前

〔野外。劳伦西奥和利塞奥上。

劳伦西奥 利塞奥,在拔剑之前,
请告诉我迫使你这样做的理由。

利塞奥 还是让公理告诉你吧。

劳伦西奥 利塞奥,如果由于菲内亚
而心生忌妒,
只因我不知道她是你的未婚妻,
我完全可以追求她,
因为我先于你和她相识。

利塞奥 我以骑士的信念起誓,
你是假装不知,
因为你远不会
去爱一个如此无知的女人。

劳伦西奥 在我说出实情之前,
你别感到意外;
我像刚出生时一样贫穷,
我便想靠她的嫁资支撑。
我说出这件事你不要激动,
由于你拖延婚期,
进一步加强了我的意图;
当我们在野外
被迫拔出利剑时,
必须将实情坦率说明;
谁在决斗场说谎,
他就是一个卑鄙之徒。

利塞奥 那我就答应大力帮助你,
让她像我想的那样属于你。

劳伦西奥 利塞奥,对尼赛,

我也要为你做件好事。

利 塞 奥 那就让我们握手言欢，
决不像虚假的达官贵人，
而像希腊人那样
无比珍视友谊。

劳 伦 西 奥 我会成为你的皮拉得斯^①。

利 塞 奥 我会成为你的俄瑞斯忒斯^②。（拥抱）

第十三场 同前

〔奥克塔维奥和图林上。前场人物。〕

奥克塔维奥 图林，这就是你说的决斗？

图 林 因为他们很远就看见你来了，
他们在假装决斗。

奥克塔维奥 喂，先生们！
就你们两个人在这儿？

利 塞 奥 从我来到你家或者说我家，
劳伦西奥就是我最好的朋友，
我们经常拉着手出来，
谈论我们共同关心的事情。

奥克塔维奥 对于这种友谊，我特别高兴，
我到一位好友的花园这儿来，
高兴地请你们跟我回去。

劳 伦 西 奥 我们陪伴你，为你效劳。

奥克塔维奥 （对图林）图林，
你为什么对我说瞎话？

图 林 因为他们看见了你
才假装决斗的样子，
因为大多数的决斗
由于深思熟虑而免除；
不然的话，

① 希腊神话中的人物，意为忠实的朋友。

② 希腊神话中的英雄，皮拉得斯的挚友。



世界早已没有。

奥克塔维奥 那么,请告诉我,
怎么这么快问题就解决了?

图 林 除了停止争斗,保留生命,
还有什么办法?
〔齐下。

第十四场 同前

〔奥克塔维奥家的客厅。尼赛和菲内亚上。

尼 赛 你变得这么自命不凡,
简直叫我另眼相看。

菲 内 亚 你这样说,让我气愤,
我从来就是这样的人。

尼 赛 我一直觉得你不那么聪明。

菲 内 亚 这一点,我比你更清楚。

尼 赛 是谁把你改变成这样?
是谁秘密地给你上课?
你的记忆已完全不同,
你是不是服了健脑药物?

菲 内 亚 我既没有上健脑课,
也没有上药物课。
我还是往常的我。
因为我只是
稍微变得谨慎些了。

尼 赛 你不知道
劳伦西奥是我的心上人?

菲 内 亚 是谁把劳伦西奥
典押给你的?

尼 赛 是爱情。

菲 内 亚 真的吗?
可是我已经把它赎回来,
又是爱情本身把我给了他。

尼 赛 他就是有两千条生命,

我也要把他夺过来。

令人讨厌的傻瓜！

菲 内 亚 你不要以为，
你想得到他，
就能把他夺过去。
关于他对我说的这句话，
是我一生理解得最清楚的：
“我明白并学会了这种事。”

尼 赛 你很善于运用。
从今以后，
你不要再去想他。

菲 内 亚 想谁？

尼 赛 劳伦西奥呗。

菲 内 亚 你说得对极了。
你不会再生气？

尼 赛 如果他注视你，
你要马上把视线躲开。

菲 内 亚 但愿能像你希望的那样。

尼 赛 菲内亚，你把劳伦西奥
留给我吧，
你会有丈夫的。

菲 内 亚 我觉得，
我们两个是不会吵架的。

尼 赛 你和上帝同在。（下）

菲 内 亚 再见！
我觉得心乱如麻！
竟有我这么不幸的女人！
所有的人都欺侮我。

第十五场 同前

〔劳伦西奥和菲内亚上。〕

劳 伦 西 奥 （旁白：敏捷而愤怒的命运女神，
请你停在一个牢固的地方，



你似乎想助我如愿以偿。

哦，多么美好的机会！)

是你吗，我的宝贝？

菲 内 亚 劳伦西奥，
你永远也别希望见到我了：
因为你，大家都在指责我。

劳 伦 西 奥 那么，他们对你说了我什么？

菲 内 亚 你马上就会知道。
我的思想在哪里？

劳 伦 西 奥 你的思想？

菲 内 亚 是呀。

劳 伦 西 奥 在你心里；
如果在我心里，
我会非常高兴。

菲 内 亚 你看见了吗？

劳 伦 西 奥 没有，从来没有。

菲 内 亚 我妹妹在这儿对我说，
不准你在心里思念我，
所以她让你离开这儿，
免得我想念你。

劳 伦 西 奥 她以为我在想念你，
她便想赶我离开这里？

菲 内 亚 她还说，
你用目光注视我。

劳 伦 西 奥 她说得不错：
我那活在你身上的灵魂
不会提出异议。

菲 内 亚 那么你就得移开
你注视我的目光。

劳 伦 西 奥 什么？如果这是爱情呢？

菲 内 亚 我恳求你，
如果我眼睛上有你的目光，
请你用这块手帕把它擦去。

劳 伦 西 奥 别说了，不要生气了。
(用手帕去擦她的眼睛)

菲 内 亚 我眼上有你的目光吗？
 劳 伦 西 奥 有啊。
 菲 内 亚 那你就马上把它收走，
 它不能留在我的眼上。
 劳 伦 西 奥 (旁白：多么可笑的胡言乱语！)
 菲 内 亚 用你的眼睛注视尼赛的眼睛吧。
 用手帕把你的目光擦掉了吗？
 劳 伦 西 奥 是的，小姐；你没看见吗？
 菲 内 亚 劳伦西奥，你别再
 注视我的眼睛了；
 我都开始感到难受了。
 不只这样，由于你拥抱我，
 我父亲都气坏了。
 劳 伦 西 奥 (旁白：这又是胡言乱语吧？)
 菲 内 亚 你也得把拥抱拿走，
 不能让别人再为此指责我。
 劳 伦 西 奥 这该怎么办呢？
 菲 内 亚 这得快办。
 你不会撤销拥抱吗？
 劳 伦 西 奥 我记得很清楚，
 当时我先抬起了右手；
 现在我先抬起左手。(拥抱她)
 拥抱以后就没有了。
 菲 内 亚 我不再被你拥抱了？
 劳 伦 西 奥 你没看见吗？

第十六场 同前

〔尼赛上。前场人物。〕

尼 赛 啊，这太好了！
 菲 内 亚 我也很高兴，尼赛；
 你不会再说我什么了。
 劳伦西奥不会再想我；
 我已把目光还给他，



因为他要和你结婚。
他已用手帕把目光收回。
他不会再拥抱我。

劳伦西奥 (对尼赛) 知道刚才发生的事情，
你一定会开怀大笑。

尼赛 (对劳伦西奥) 不要在这儿说，
我们俩到花园去；
我要好好地跟你理论理论。

劳伦西奥 你愿意去哪儿，
我可以奉陪。
〔尼赛和劳伦西奥下。

第十七场 同前

〔菲内亚上。

菲内亚 她终于把他带走。
我这是怎么啦？
他跟她走了，
我竟感到这么难受。
我真想跟随他去。
这是怎么回事？
是什么东西
使我远离自己的意志？
我身边没有了劳伦西奥。
我父亲来了：安静，
住嘴，舌头；
眼睛，你来说话。

第十八场 同前

〔奥克塔维奥和菲内亚上。

奥克塔维奥 你的未婚夫呢？
菲内亚 看见我时，

你首先应该做的是，
问问我是不是听你的话。

奥克塔维奥 你这么说是什么意思？

菲 内 亚 你不是在这里
生气地对我说
拥抱劳伦西奥很不对吗？
现在我已求他别再拥抱我，
上次的拥抱他也收回了。

奥克塔维奥 还有比这更无知的事吗？
那你告诉我，畜生，
你又一次拥抱了他？

菲 内 亚 不是这样的。
那一次拥抱时，
劳伦西奥首先抬起的是右手，
这一次，我记得很清楚，
因为恰恰相反，
他首先抬起的是左手，
然后便取消了对我的拥抱。

奥克塔维奥 （旁白：当她以为自己明白时，
实际上她更无知。
这就是想做上天不愿意的事。）

菲 内 亚 你说说，父亲大人，
当所爱的人跟别人走了时，
那种感觉叫什么呀？

奥克塔维奥 那是爱情受到了伤害，
它叫忌妒。

菲 内 亚 叫忌妒？

奥克塔维奥 是的：你没看见
它是爱情的儿女？

菲 内 亚 这位父亲
可以给人无数欢乐，
他是非常善良的人；
但是他却又是
生养了不肖子孙的倒霉鬼。

奥克塔维奥 （旁白：她要开窍了；

我真的相信是爱情教育了她，
她会学会的。)

菲 内 亚 用什么可以治疗忌妒病呢？

奥克塔维奥 如果受到伤害，
就放弃爱情，
这是最慎重最明智的药方。
你妹妹在哪儿呢？

菲 内 亚 她和劳伦西奥
一起到喷泉那儿去了。

奥克塔维奥 真讨厌！
他就会说他那些倒霉的废话，
别再理会他那些十四行诗和歌曲。
我要到那儿去粉碎他的道理。(下)

菲 内 亚 在世界上，
谁还遇到像我遇到的这种事情？
我以前看到过什么？
看到了什么，竟这样
让我感到火烧火燎？
我父亲说这是忌妒。
好厉害的病啊！

第十九场 同前

〔劳伦西奥和菲内亚上。〕

劳 伦 西 奥 (旁白：她的权威正在消失，
我不再惹她生气；
尽管在一定程度上
我要感谢她
平息了尼赛的火气。
她用眼睛望着我，
我愿意让她的目光驱使。)
(对菲内亚)小姐……

菲 内 亚 我不想跟你说话，
因为你和尼赛走了。

劳伦西奥 我并不愿意跟她去。
 菲内亚 为什么？
 劳伦西奥 为了不让她生气。
 菲内亚 我忌妒她和你在一起，
 因为我已懂得忌妒是怎么回事；
 它的恰如其分的名称，天哪！
 是我父亲在这里告诉我的；
 不过，他也把治疗它的药方给了我。
 劳伦西奥 什么药方？
 菲内亚 把爱情放弃，
 这样我才能平静，
 因为不再为爱情激动。
 劳伦西奥 怎么才能办到呢？
 菲内亚 谁钟情于我，
 谁就把爱情收回。
 劳伦西奥 可能有更好的办法。
 菲内亚 什么办法？
 劳伦西奥 解铃还需系铃人。

第二十场 同前

〔杜阿尔多，费尼索和佩德罗上。前场人物。〕

佩德罗 （对杜阿尔多和费尼索）
 菲内亚和劳伦西奥
 他们两个在一起呢。
 杜阿尔多 他简直疯了。
 劳伦西奥 在我能够遇到的
 最美好的时刻，
 欢迎三位来到这里；
 既然有两个人的心灵
 都把希望放在
 聪明的尼赛身上，
 就请你们听听
 菲内亚为我开的药方。



杜 阿 尔 多 从你这副自负的样子看，
在这所房子里，
好像喀耳刻^①
为你施了魔法：
你再也走不出这所房子。

劳 伦 西 奥 我带着我的智慧
来到这里，
绘制一幅美丽的蓝图，
以使用炼金术提炼金子。

佩 德 罗 老爷，你耗费了时光和体力，
结果只能是疲惫不堪，
因为追求不可能的东西，
完全是徒劳无益。

劳 伦 西 奥 闭嘴，蠢货。

佩 德 罗 这个词语足以让人
永远不会沉默，
因为愚蠢的人决不会不言不语。

劳 伦 西 奥 （对菲内亚）
如果你当着这些人的面，
一口答应做我的妻子，
所有的忌妒
都会烟消云散。

菲 内 亚 这样就行了吗？
我一定这么办。

劳 伦 西 奥 那你自己把他们三个叫过来吧。

菲 内 亚 杜阿尔多，费尼索，佩德罗，
我在这里许诺，
我要做劳伦西奥的妻子。

费 尼 索 真是怪事！

劳 伦 西 奥 你们是见证人，对吗？

三 个 人 对。

劳 伦 西 奥 你该知道，
爱情和忌妒为你带来的诸多痛苦，

① 希望神话中的仙女，精通巫术，能把旅人变成牲畜。

已经完全消除。

菲 内 亚 上帝报答你,劳伦西奥。

劳 伦 西 奥 请三位到我家来,
我要在家里请人公证。

杜 阿 尔 多 那么,你要和菲内亚结婚?

劳 伦 西 奥 是的,杜阿尔多。

杜 阿 尔 多 那美丽的尼赛怎么办?

劳 伦 西 奥 我用才智换钱财。

[齐下。

第二十一场 同前

[奥克塔维奥,尼赛和菲内亚上。

尼 赛 我跟他谈了一些
无关紧要的事情。

奥克塔维奥 喂,女儿,那些事情
会带来更多的耻辱,
而不是光彩。

尼 赛 他是一位诚实的青年,
他知识丰富,
我把他当作我的导师。

奥克塔维奥 在格拉纳达,
胡安·拉丁诺
并非纯种白人,
他给一位市议员的女儿上课;
他是黑人和奴隶,
因为他母亲
是著名伯爵塞萨的女奴。
这位伯爵
是西班牙和意大利的光荣,
却来这里和女奴结了婚;
她学习语法,
他教她动词变位:
教她读“我爱,你爱”;



这就是所谓的拉丁夫妻。

尼 赛 我是你的女儿，
我会回避这些的。

菲 内 亚 你们在议论
我的事吧？

奥克塔维奥 这个疯丫头
怎么在这里？

菲 内 亚 现在不是指责
我的时候。

尼 赛 谁在跟你讲话？

奥克塔维奥 谁指责你啦？

菲 内 亚 你和尼赛。
你们该知道，
劳伦西奥很容易
就打消了对我的全部爱情。

奥克塔维奥 她又在犯傻吧？

菲 内 亚 他对我说，
他已收回对我的爱情，
但是他要我答应
做他的妻子；
在见证人面前，
我已应允了他；
爱情和忌妒
曾给我带来那么多痛苦，
现在都已消除。

奥克塔维奥 尼赛，她非要我的命不可。

尼 赛 你不能把自己
许配给任何一个男人！
你不知道你就要结婚？

菲 内 亚 为了消除爱情，
这样做有何关系？

奥克塔维奥 这么疯癫真少见！
不能让劳伦西奥
再进我的家门。

尼 赛 (对父亲)这是

他和利塞奥的过错，
他们欺骗了她。
他们制定的那个计划，
完全是为了教育她。

奥克塔维奥 啊，既然如此，
我就无话可说了。

菲 内 亚 啊，既然如此，
你就把我们的嘴堵上了。

奥克塔维奥 你跟我进屋去。
(旁白：我这头白发，
竟得到这样的宽慰！)
(奥克塔维奥和菲内亚下)

尼 赛 劳伦西奥对我说，
他和利塞奥所设的计策
是为了试试，
能否改变她的愚昧无知，
我觉得效果还不错。

第二十二场 同前

[利塞奥和尼赛上。]

利 塞 奥 聪明的尼赛，
劳伦西奥对你讲了我的渴望吗？

尼 赛 你对我说什么呀？
你在做梦还是说话？

利 塞 奥 劳伦西奥已经答应，
帮助我实现我的希望，
因为他知道你就是我的希望。

尼 赛 我看，你和你未婚妻说话时
已经疲惫无力，
或者说，你那智慧的利刃
在雕刻硬木时已经变钝，
要想重新和她交谈，
你可以来这儿把刀子磨快。



利 塞 奥 尼赛,我对你的爱
完全是真的;
你不要胡说八道。
请听我说。

尼 赛 多么反复无常!
多么不理智,多大的错误!
对我父亲和姐姐的多大的背叛!
你赶快滚吧,利塞奥。

利 塞 奥 你就这样报答我
如此发疯的爱情?

尼 赛 既然是发疯,
那就别说了。

第二十三场 同前

〔劳伦西奥上。前场人物。〕

劳 伦 西 奥 (旁白:她在跟利塞奥说话,
如果利塞奥把真相供认,
尼赛一定会认为
我的恭维是欺骗她。
我怀疑,她看见了我。)

尼 赛 啊,我所盼望的荣耀!

利 塞 奥 小姐,我会成为你的荣耀吗?

尼 赛 人们说你背叛我;
但是我不相信;
我的心灵也不会当真。

利 塞 奥 背叛,尼赛?
如果我向你姐姐表白过爱情,
让天上的闪电把我击死。

劳 伦 西 奥 (旁白:尼赛曾这样对我说,
利塞奥又这样讨好她。)

尼 赛 我想离开这儿;
爱情这样对待我,
只会让我说疯话。

利 塞 奥 啊,美丽的尼赛!
你不要走,
没有你的恩赐,
我的心灵将毫无生气。

尼 赛 我忍受不了啦。(下)

第二十四场 同前

〔劳伦西奥和利塞奥上。〕

利 塞 奥 你怎么在我背后?

劳 伦 西 奥 我刚进来。

利 塞 奥 那个负心的聪明女人,
尽管把目光投向我,
可她还不是跟你交谈,
说好话恭维你吗?

劳 伦 西 奥 利塞奥,这个女子很聪明;
如果不欺骗她,
你就不能把她
从等待的徒劳想念中驱除;
因为我已经属于菲内亚。

利 塞 奥 如果你不为我想办法,
你会看到我定会为爱情发疯。

劳 伦 西 奥 别说什么办法了;
因为嘲笑一个聪明人,
是对他的最好赞美。

第三幕

第一场 同前

〔菲内亚上。〕

菲 内 亚 爱情啊,你是保存
我们的天然美丽的美妙创造,



这是偶然现象，
或者淘汰的结果！
你的学识产生的
是奇妙的效果，
因为黑暗被驱散，
让哑巴会说话，
让最笨拙的人
变得博学和智慧。
在不到两个月前，
我还过着牲口般的生活，
似乎连理智的心灵
也还没有什么：
我像动物一样感觉，
像草木一样生长；
直到我看到你的光辉，
神圣的理智才洒在我身上。
你打破和解除了
我头脑的愚昧，
你是教育我的杰出天才，
你给了我光辉，
你把我安排在
我所在的位置：
爱情啊，我千百次地感谢你，
你那么成功地教育我，
凡是看见我的人都说，
我变得那么的不像我。

第二场 同前

〔克拉拉和菲内亚上。〕

克 拉 拉 人们都在谈论
你的聪明才智。
菲 内 亚 我感到庆幸，

我父亲此刻很高兴。

克 拉 拉 大家把这个奇迹
归功于利塞奥的爱情。

菲 内 亚 克拉拉,最好我把我的票
投向另一个方面。

劳伦西奥曾是我的老师。

克 拉 拉 正如佩德罗是我的老师。

菲 内 亚 看到人们谈论我们的奇迹,
我不禁面带笑意。

克 拉 拉 爱情具有强大的力量,
它是一位杰出的教师。

第三场 同前

[奥克塔维奥和米塞诺上。前场人物。]

米 塞 诺 (对奥克塔维奥)
我想,多亏采用你的好主意,
所以你才看到,
菲内亚恢复了理智,
从来也没见你这么满意,
你还可以把尼赛
嫁给这个英俊的孩子。

奥克塔维奥 你只会保荐杜阿尔多。
我觉得他属于那类
不知天高地厚的男子。
现在他正被优越感和诗
弄得丧失了理智。
十四行诗不是丈夫的美德:
尼赛是神圣的学院的
喜欢出头露面的学子,
是她把他们带到了家里。
谁让一个女人



同佩特拉克^①和加西拉索^②
搅在一起，
使纺织、刺绣和缝纫
成了她的维吉尔^③和塔索^④？
昨天我看到她读的书，
还有纸张和一些文字；
我以为那是祈祷书，
便拿起来浏览：
有《两个情人的故事》，
译自希腊文，
有《洛佩·德·维加的抒情诗》，
塞万提斯的《伽拉苔亚》，
里斯本的《萨莫拉人》，
贝伦的《放牧人》，
堂纪廉·德·卡斯特罗的《喜剧集》，
奥乔亚的《抒情诗集》，
利尼亚安的《一百首十四行诗》，
圣人埃雷拉的《歌集》、《漫游者》，
古斯曼的《流浪汉》，
路易斯·贝莱斯在
帕斯特拉纳伯爵学院朗诵的《歌》、
《卢克作品集》，
堂胡安·阿尔基家的《书简》……
你感到厌倦了吧？
我发誓，我恨不能
把它们付之一炬。

米 塞 诺 她结婚后，你会看到，
她生儿育女，
忙忙碌碌很满意。

奥克塔维奥 多么诚恳的祈祷！
如果杜阿尔多谱写歌曲，

① 佩特拉克(1304—1374)，意大利诗人。

② 加西拉索(1503—1536)，西班牙诗人。

③ 维吉尔(公元前70—前19)，古罗马诗人。

④ 塔索(1544—1595)，意大利诗人。

我们完全可以让他结婚。

米 塞 诺 他是一位骑士诗人；
你不必担心，
他做诗是出于爱好。

奥克塔维奥 我认为尼赛的诗
非常没有味道。
我担心，而且有理由，
如果她热衷于诗歌，
她一定会成为一个
让世人耻笑的
女堂吉诃德。

第四场 同前

〔尼赛，利塞奥和图林上。前场人物。〕

利 塞 奥 （对尼赛）你这么傲慢地对待我，
我想，我只能前往
我的好意能得到善待的地方。
因为你该明白，美丽的尼赛，
菲内亚已变得令人肃然起敬；
一种受到轻视的爱情，
可以在她那里得到补救。

尼 赛 利塞奥，当我爱你时，
我变得傲慢也值得你尊敬。

利 塞 奥 像我这样的贵族和绅士，
应该受到敬重；
并非不值得爱慕。

尼 赛 限制女人的举止，
如同限制汹涌的大海。
都是古怪的幻想；
爱情就像是偶然事件，
它发生在感觉到它的地方，
而不会发生在理性所在的地方。

利 塞 奥 小姐，这样讲不合情理，

我这么说绝非心怀妒忌，
你把低下的趣味的过错
归罪于上天。
对做错的事情，
不应该说：“这是我的命运不济。”

尼 赛 我没有把过错归罪于命运，
也没有归罪于自然规律；
因为劳伦西奥
是一个如此高贵和豪爽的人，
他可以让人感到脸上有光……

利 塞 奥 够了。

尼 赛 希望你尊重他的名字。

利·塞 奥 要不是奥克塔维奥
离得这么近……

奥克塔维奥 噢，利塞奥！

利 塞 奥 噢，我的老爷！

尼 赛 （旁白：竟会有这种
强迫的爱情，
显然是侮辱！）

第五场 同前

〔一个仆人上。前场人物。〕

仆 人 舞蹈老师
两点钟前来上课。

奥克塔维奥 他来得正是时候，
派一个仆人去叫乐师，
因为这可以让利塞奥看到，
菲内亚跳得有多好。
〔仆人下。〕

第六场 同前

〔奥克塔维奥，尼赛，菲内亚，利塞奥，米塞诺，克拉拉，图林上；然后，仆人，舞蹈老师和乐师们上。〕

利 塞 奥 受到欺骗的爱情，
今天又回到菲内亚身上；
有多少次，
爱情曾伪装成复仇，
如今发生了合理的变化，
由轻蔑变成了爱情。

仆 人 (上)乐师们来了。

[乐师、老师上。

奥克塔维奥 热烈欢迎你们。

利 塞 奥 (旁白：思想啊，
今天你就为所受的侮辱
进行报复吧！)

奥克塔维奥 尼赛，菲内亚……

尼 赛 父亲……

奥克塔维奥 到这儿来，
还跳昨天跳的舞。
(乐师们唱歌，姐妹俩跳舞)

利 塞 奥 这都是爱情带来的变化。

老 师 跳得真优美。

米 塞 诺 奥克塔维奥，
你得感谢上帝，
是他为你洗掉了耻辱。

奥克塔维奥 (旁白：对米塞诺：我们要设法
使杜阿尔多和菲内亚和好。)
女儿们，我有话跟你们说。

菲 内 亚 我生来就是为了让你高兴。

奥克塔维奥 (旁白：谁能相信
我会有这么大的福气？)
[除了利塞奥和图林，其他人下。

第七场 同前

[利塞奥和图林上。

利 塞 奥 图林……

图 林 老爷,你有什么事?

利 塞 奥 我想告诉你
一个新的想法。

图 林 如果是关于你的爱情问题,
你就去找一位爱情律师。

利 塞 奥 我改变了主意。

图 林 如果是你不再爱尼赛,
那就再好不过了。

利 塞 奥 正是这件事,不然的话,
菲内亚会为所受的伤害进行报复的。

图 林 我不认为你有多聪明,
但我相信你很慎重。
结婚绝不是
为了报复所受的藐视;
为报复而结婚的人,
永远不会有幸福。
因为菲内亚很聪明,
因为她已恢复了理智。
(而关于尼赛,
我不清楚她是否那么聪明),
快些结婚对你最合适。

利 塞 奥 米塞诺已经来到这里;
一定有什么事对我不利。

图 林 我请求你认真考虑。

利 塞 奥 没有办法:
今天我去向她求婚去。

图 林 上天指引着你的脚步,
它使你避免错误,
我对赛利亚怀着爱慕。
〔利塞奥下。

但愿她爱恋
像我这样的男人!
爱情没有理智。
一位厨房里的姑娘,

为了给自己的名字增光，
请你这样写：
“图林在这儿死在
煎锅和炒勺中央！”

第八场 同前

〔劳伦西奥，佩德罗和图林上。〕

劳伦西奥 到处都设下障碍物，
让事情不能圆满结束。
佩德罗 小点声儿；会让人听见。
劳伦西奥 哎，图林！
图林 劳伦西奥老爷……
劳伦西奥 你怎么这么悄然无声？
图林 有许多职责
迫使一个谨慎的人保持沉静，
我就是个十分谨慎的人。
劳伦西奥 有利塞奥的消息吗？
图林 我就是为此事来的。
他要结婚了。
佩德罗 好大的秘密！
图林 由于遭受了尼赛的报复，
他深深地爱上了菲内亚。
他对我发誓，
他马上就结婚；
他已去拜见奥克塔维奥，
请求他把女儿嫁给他。
劳伦西奥 我可以把这件事叫做侮辱吗？
图林 他并不想侮辱你。
劳伦西奥 谎言难道
可以不履行吗？
图林 可以。
劳伦西奥 他曾说不会和她结婚。
图林 他并没有食言不结婚。

劳伦西奥 此话怎讲？
图林 因为他不是跟
原来那个女人结婚，
而是和另一个女人结婚。
劳伦西奥 什么另一个女人？
图林 因为她从无知
变成了有知，
于是她就变成了另一个女人。
你还有别的事吗？
劳伦西奥 没有了。
图林 那就再见了。（下）

第九场 同前

〔劳伦西奥和佩德罗上。〕

劳伦西奥 我该怎么办呢？
我猜想和怀疑
菲内亚能否表现得聪明。
她果然表现出来了。
利塞奥看到她挺机灵，
他的心愿便随之变动。
佩德罗 他渴望的是金钱，
他厌倦的是愚蠢，
机智激发了他的热情。

第十场 同前

〔菲内亚上。前场人物。〕

菲内亚 劳伦西奥，克拉拉
告诉我一个
非常令人高兴的消息。
我随即离开了我父亲；
即使他对我瞒着不说，

但仍然会有人告诉我，
 他就是心灵，
 无论你去哪里，
 他都能通过千万层玻璃看见你，
 因为在我的记忆中，
 你具有永恒的记忆。
 在这个广大的地方，
 处处悬挂着一对对爱情的镜子，
 为了让我能够看见你。
 只要我把面孔转向那里，
 我就能看到你的形象；
 如果转向另一个方向，
 同样能看见你；
 这样我的愿望就给你
 取了太阳的名字；
 多少面镜子，
 反射出多少太阳，
 它映出了你的美丽面孔，
 它照出了你的美丽形象。

劳伦西奥

哎，菲内亚！
 我对上帝起誓，
 你的智力从没有达到
 像我看到的这种变化！
 我一直相信你愚笨，
 怀疑你头脑聪明，
 我爱你并非为了得到指教。
 我指望从你手中
 拿到什么文凭？
 你能在什么协议中
 赋予我权利？
 我爱你天真无邪，
 因为一个温顺的女人
 是她丈夫的羊毛，
 他可以把它围在脖子上。
 女人可以在铁栅前说话，



在马车上、女会客厅里
书写、谈论关于爱情、
欺骗和忌妒的观念；
但是已婚的女人，
应该懂得管理她的家庭，
因为最聪明的谈吐
并不像沉默那么神圣。
你应该注意你的聪明的变化
所产生的结果，
唉，我多可怜！

利塞奥要求你做他的妻子。
利塞奥会好好地爱你；
他要结婚；我将死去。
祈求上帝，你永远别再说话！

菲 内 亚 劳伦西奥，你指责我什么？
由于对你的高尚品德的深信，
我学会了你所说的东西。
由于跟你说话而学会了说话，
你的奉承话让我拜倒在你脚下；
我写信是为了回复你；
除了爱情，我没有别的老师；
爱情教育了我；
你就是我学会的知识。
你还抱怨我什么呢？

劳 伦 西 奥 我只抱怨我的不幸；
不过，你知道这么多，
就请你给我想个办法吧。

菲 内 亚 想办法很容易。

劳 伦 西 奥 真的？

菲 内 亚 是的，因为我的笨拙头脑
受到众人的厌弃，
现在已变得聪慧伶俐。
利塞奥非常爱我；
如果我再像当初那么愚蠢，
我将又受到利塞奥的鄙视。

劳伦西奥 那么,你会假装呆傻吗?

菲内亚 当然,我曾长期处于呆傻状态;
在瞎子的出生之地,
他们走路没有问题。

此外,我们女人
生来就有伪装的本事:
无论伪装爱还是伪装忌妒,
出生前我们就已善于。

劳伦西奥 出生以前?

菲内亚 我想,你生来就没听说过。
请听我讲讲此事。

劳伦西奥 我洗耳恭听。

菲内亚 当我们还在母亲腹中时,
为了哄骗父母的愿望,
我们就让他们误认为
我们是男孩子;
由此你会看到,
他们那么高兴地
奉献礼物,又是爱抚
又是悄悄话,
盼着生个儿子。
献出了那么多礼物后,
却生了一个女孩子;
这就把他们的愿望化为泡影,
如此这般,希望生男孩,
却生了个女孩子,
这证明生前我们就会伪装。

劳伦西奥 这个证据很明显;
不过,小姐,我想知道,
怎么这么快你就发生了
如此截然不同的变化。

菲内亚 注意;利塞奥来了。

劳伦西奥 我得马上藏起来。

菲内亚 他来到了。

劳伦西奥 跟我来,佩德罗。

佩 德 罗 你这样太危险了。
劳 伦 西 奥 不错,可我还没感觉到。
〔劳伦西奥和佩德罗下。〕

第十一场 同前

〔利塞奥,图林和菲内亚上。〕

利 塞 奥 事情终于搞定。
图 林 老天作美,
她终于成了你的妻子。
利 塞 奥 (旁白:我的第一位主人在这里。)
你知道吗,我的小姐?
米塞诺多么愿意
让杜阿尔多和尼赛结婚,
我也愿意我们的婚礼
和他们的婚礼一块儿举行。
菲 内 亚 我不相信,
尼赛对我说,
她要和你秘密结婚。
利 塞 奥 和我?
菲 内 亚 不知是跟你还是跟别的什么人。
你是谁呀?
利 塞 奥 发生了这么大的变化?
菲 内 亚 你说谁?我记不起来了。
如果你觉得有变化,
你怎么没看到
每个月天上都有一个新月亮?
利 塞 奥 有这么发疯的吗?
图 林 这是怎么回事?
利 塞 奥 是不是她又旧病复发?
菲 内 亚 你认输了吧?
利 塞 奥 (旁白:她又犯了疯病。)
菲 内 亚 把那些月亮都保存起来,
等月缺时好把它补圆。

不知道你是一个呆子吗？

利 塞 奥 小姐，昨天，
你表现出那么高的才智，
我非常佩服。

菲 内 亚 那么，先生，
现在该你表现才智了。
最大的才智
是合乎时宜。

利 塞 奥 这是最大的智者讲的。
图 林 最大的呆子听到了这句话。

利 塞 奥 我的小姐，你清醒一点吧，
你该明白，我想叫你
永远做我的主人。

菲 内 亚 做你的女主人，傻瓜？

利 塞 奥 你就这样对待一个
把灵魂交给你的仆人吗？

菲 内 亚 这是什么意思？

利 塞 奥 我是说，我把灵魂交给你。

菲 内 亚 灵魂是什么？

利 塞 奥 灵魂？是肉体的主宰。

菲 内 亚 灵魂是啥样子？

利 塞 奥 小姐，像哲学家一样，
我可以给它下定义，
但不能描画它。

菲 内 亚 它不就是人们所画的
圣米格尔的那种灵魂吗？

利 塞 奥 我们也看到
一个天使长着翅膀；
但那毕竟不过是一个精灵。

菲 内 亚 这我相信。
灵魂会活动吗？

利 塞 奥 灵魂通过构成人体的
器官、感觉和部位
进行活动。

菲 内 亚 灵魂吃香肠吗？

图 林 (对他的主人)你干吗这样费心劳神?

利 塞 奥 我只能认为
她这是发疯。

图 林 老爷,呆子变成疯子的情况
并不多见。

利 塞 奥 你是指谁?

图 林 指那些聪明人,
因为不同的原因
会产生不同的结果。

利 塞 奥 唉,图林!我还是喜欢尼赛。
我爱才智胜似任何愿望。
小姐,我的愿望
是把灵魂交给你,
只是不会有结果,
愿上帝保佑你。

菲 内 亚 我害怕灵魂,
因为我担心
在所画的三种灵魂^①中,
可能有地狱的灵魂。
在亡灵游荡的夜晚,
由于恐惧,
我不敢把头伸出被子。

利 塞 奥 (旁白:她这是愚蠢加疯癫,
这是最坏的征兆。
我要把这事告诉她父亲。)
〔利塞奥和图林下。〕

第十二场 同前

〔劳伦西奥,佩德罗和菲内亚上。〕

菲 内 亚 你觉得怎么样?

劳 伦 西 奥 好极了:

① 指天堂、净界和地狱的灵魂。

这是能够想像的
最好的办法。

菲 内 亚 是的；但是我深切地感到，
我又变傻了，尽管是假装；
因为在假装时，我感觉是这样。
那么，真正的傻子
又是如何生活的呢？

劳 伦 西 奥 他们没有什么傻感觉。

佩 德 罗 如果一个傻子
能够在镜子里看到他的才智，
他不会躲开吗？
他感到满足的理由
是这样一种信念：
觉得自己是聪明的。

菲 内 亚 我的劳伦西奥，
请你详细地对我讲一讲，
因为我想永远不再当傻大姐。

第十三场 同前

〔尼赛，赛利亚，劳伦西奥，菲内亚和佩德罗上。〕

尼 赛 （对赛利亚）菲内亚和劳伦西奥，
两个人总是在一块儿：
他们肯定彼此相爱；
不可能是其他情况。

赛 利 亚 我想，你一定搞错了。

尼 赛 我们在这儿听听他们在谈什么。
（二人躲起来）

劳 伦 西 奥 美丽的菲内亚，
灵魂能对你说什么呢？
尽管它离开自己，
和心灵渴望的东西一致。
你了解我的感觉：
我设想在四月间，



你来到秀丽的草原，
挑选着纤细的东西，
采着各种各样的花朵，
因为在我的想像中，
愿望就是这样的。

尼 赛 赛利亚，这些东西是爱情
还是姐夫的礼物？

赛 利 亚 应该是礼物；
不过，我愿意看到
这么喜欢讨好的姐夫。

佩 德 罗 （对菲内亚）你妹妹在偷听。

菲 内 亚 天哪！
我又变成了傻大姐。

劳 伦 西 奥 这事关系重大。
我得离开这儿。

尼 赛 （对劳伦西奥）你别走。

劳 伦 西 奥 什么事？
你又忌妒了？

尼 赛 忌妒是怀疑所致；
我说的却是事实。

劳 伦 西 奥 这么快你就明白了，
还利用欺骗手段！
你想这样结婚
来制造证据，
把那次婚姻的错误
归罪于我吗？
如果你想结婚，
就离开我。

尼 赛 你要丢开我，好极了！
我来这儿诉苦，
你反倒抱怨我，
你甚至还不让我讲话！

佩 德 罗 我的主人说得对。
你结婚吧，那就都没事了。（下）

第十四场 同前

〔尼赛,菲内亚和赛利亚上。〕

尼 赛 那是怎么回事?

赛 利 亚 那是佩德罗
怀着同样的情绪走了。
他来得正合适,
佩德罗和他主人一样卑鄙无耻。

尼 赛 我厌恶他,憎恨他。
我作的抱怨多么妙,
而对他的抢先指责
又是多么漂亮的创造。

赛 利 亚 还有佩德罗,
谁见过他那么
卑劣而狡诈地离去!

尼 赛 (对菲内亚)而你呢,
还在掩饰你的背叛,
你胸中充满了欺骗,
使我心急如焚,
你以为你会使他感到快乐吗?

菲 内 亚 你给过我鱼吗?
无论是美人鱼^①还是我,
都不曾跟你下过海。
哎呀,尼赛,
你是疯了。

赛 利 亚 她这是怎么啦?

尼 赛 她又变傻了。
(对菲内亚)有一件事
我要替你决定。
此事让我怒不可抑,

① 尼赛没提鱼,也没提美人鱼;在“使我心急如焚”一行诗后可能缺了四行诗。——原注



我必须掏出你的灵魂。
菲 内 亚 你不是得到宽恕了吗？
尼 赛 我得到的是你的背叛，
而不是宽恕。
你想夺走和我的灵魂
不分离的灵魂吗？
背叛我的姐姐，
你得把经常鼓舞我的灵魂
还给我。
你应该很清楚，
你使我的心灵非常不安。
菲 内 亚 大家都向我要灵魂：
我应该变成一个橱柜，
我全身都是脏物存放处。
有的山上没有人：
我要上山找魔鬼。
尼 赛 这可不是说废话的时候。
把灵魂还给我。

第十五场 同前

〔奥克塔维奥，米塞诺，杜阿尔多，费尼索和佩德罗上。前场人物。〕

奥克塔维奥 这是怎么回事？
菲 内 亚 都在向我要灵魂。
难道我是一座炼狱？
尼 赛 是的。
菲 内 亚 那就让它快点出来吧。
奥克塔维奥 你不能告诉我
你生气的原因吗？
菲 内 亚 尼赛凭着她的学识，
提出无理的要求。
她向我要灵魂、美人鱼和鱼，
她说，她把这些交给了我。
奥克塔维奥 她又变傻了吗？

尼 赛 是的。
 奥克塔维奥 我想,是你把她弄傻的。
 杜 阿 尔 多 不是都说
 她挺有理智了吗?
 奥克塔维奥 我太不幸了!
 尼 赛 我不想把事情说得太明白。
 奥克塔维奥 你说吧。
 尼 赛 只要你明确地下令
 不准劳伦西奥再进这个门,
 这里的一切都会结束。
 因为你作为父亲,
 你什么都可以做,
 更不用说这件事了,
 因为你的荣誉不容侵犯。
 奥克塔维奥 为什么?
 尼 赛 因为他背后捣鬼,
 使姐姐不能结婚,
 我也惹得你生气。
 奥克塔维奥 这件事很容易办到。
 尼 赛 这样,家里就太平了。

第十六场 同前

〔劳伦西奥和佩德罗上。前场人物。〕

佩 德 罗 你非常满意。
 劳 伦 西 奥 这是绝妙的创造!
 赛 利 亚 劳伦西奥来了。
 奥克塔维奥 劳伦西奥,
 我建造这幢宅子时,
 没有想把它办成学院,
 我养育尼赛时,
 也没有想让她做诗人,
 而是让她成为一个
 有文化的谨慎女人。

我一向赞赏这种观点：
一个谨慎的女人，
有一般的知识即可，
聪慧颖悟显然过分。
对诗我已没有兴趣，
十四行诗已经终止，
音乐也已经结束；
我的来日已寥寥无几。
既然没有布匹和绸缎，
那你就可以献出诗篇；
由于没有如同金钱的加西拉索诗，
你就只好沉默无言。
这种诗一首卖两瑞尔，
他有这种优美而机敏的
十四行诗，
这样的诗你肯定难赋成篇。
你不必再留在这里。
我以此为借口，
请你马上离去。

劳伦西奥 你言之有理，
但请你把我的女人给我。

奥克塔维奥 我家里谁是你的女人？

劳伦西奥 菲内亚。

奥克塔维奥 菲内亚？

劳伦西奥 这里有三个证人，
证明一个多月以前
她就答应嫁给我。

奥克塔维奥 他们是谁？

劳伦西奥 是杜阿尔多、费尼索
和佩德罗。

奥克塔维奥 这是真的吗？

杜阿尔多 奥克塔维奥，
她心甘情愿嫁给他。

奥克塔维奥 竟有这种事情！

佩德罗 我的主人说的

还不够吗？

奥克塔维奥 愚蠢的丫头，
竟答应许给一个
欺骗她的男人，
真是不值得。
你说，菲内亚，
你不愚蠢吗？

菲内亚 我愿意愚蠢的时候就愚蠢。

奥克塔维奥 那么你不愿意的时候呢？

菲内亚 就不愚蠢。

奥克塔维奥 我还等待什么呢？
不过，在你不愿意愚蠢的时候，
你得和利塞奥结婚：
我要去法院办事情。

〔奥克塔维奥和米塞诺下。〕

尼赛 赛利亚，你跟我来；
我妒忌，我感到绝望。

〔尼赛和赛利亚下。〕

劳伦西奥 看在上帝分上，
你们两个也跟他去吧；
别让我感到不愉快。

费尼索 为了你的友谊，
应该如此。

杜阿尔多 上帝啊，这事干得可不好。

费尼索 你说话怎么像
尼赛的未婚夫呢？

杜阿尔多 我很想成为她的未婚夫。

〔杜阿尔多和费尼索下。〕

第十七场 同前

〔劳伦西奥，菲内亚，佩德罗和克拉拉上。〕

劳伦西奥 一切都完了。
尼赛出卖了我的爱情。

请告诉我，
如果我不能进去见你，
我们该怎么办呢？
菲内亚 那就别出去了。
劳伦西奥 可我呆在哪里呢？
菲内亚 我不会把你藏起来吗？
劳伦西奥 藏在哪儿？
菲内亚 家里有一间漂亮阁楼，
可以把你藏在那里。
克拉拉！……
〔克拉拉上。
克拉拉 小姐……
菲内亚 你知道，
我的不幸掌握在你手里，
你悄悄地把劳伦西奥
领到阁楼上去。
克拉拉 那佩德罗呢？
菲内亚 也一块去。
克拉拉 走吧，美男子。
劳伦西奥 老实对你说，
我走路都战栗。
菲内亚 为什么？
劳伦西奥 克拉拉，到吃饭的时候，
请告诉你的小姐，
别忘了给我送点吃的。
克拉拉 另一位胃口肯定不如你。
我们走吧。
佩德罗 带我去阁楼？我是猫吗？
〔劳伦西奥、克拉拉和佩德罗下。

第十八场 同前

〔菲内亚一人在台上。

菲内亚 我那种不顾一切的爱情，

为什么不能如愿？
 等到理解一个人的心愿时，
 对一个诚实的女人来说，
 没有比这更悲惨更不可容忍的事情。
 秘密从事的东西，
 才具有爱情的乐趣。

第十九场 同前

〔奥克塔维奥和菲内亚上。〕

奥克塔维奥 （在幕后）我做的事情虽然合理，
 但我还是满怀怒气。

菲内亚 你已经息怒了吧？

奥克塔维奥 看在求我原谅的人的分上。

菲内亚 我千万次地请你原谅。

奥克塔维奥 劳伦西奥呢？

菲内亚 他已在这里发誓，
 再也不进本府大门。

奥克塔维奥 他去哪儿啦？

菲内亚 去托莱多了。

奥克塔维奥 他还回来吗？

菲内亚 你放心，
 他决不会再回马德里。

奥克塔维奥 女儿啊，你生来就愚笨，
 由于爱情的奇迹，
 你克服了过去的错处，
 你怎么又变得这么傻乎乎？

菲内亚 你想怎么办呢，父亲？
 说实话，千万别信傻子的话。

奥克塔维奥 我必须加以补救。

菲内亚 什么？他已经走了。

奥克塔维奥 你很容易被男人欺骗，
 一看见男人，你就必须躲起来，
 永远不能让任何男人看见你。



菲 内 亚 躲在哪儿？
奥克塔维奥 躲在秘密的地方。
菲 内 亚 躲在猫儿住的阁楼上
不是很好吗？
你想把我藏在那里吗？
奥克塔维奥 你愿意藏在哪儿都行，
只是别让一个男人看到你。
菲 内 亚 那就藏在高高的阁楼上吧。
这是你吩咐的，错不了。
你要记住，这可是你吩咐的。
奥克塔维奥 我说过千百遍了。

第二十场 同前

〔利塞奥和图林上。前场人物。〕

利 塞 奥 （旁白：如果我真心实意爱尼赛，
我决不能把她忘怀。）
奥克塔维奥 等一下，疯女儿，
你要去哪里？
菲 内 亚 父亲，我要藏起来。
奥克塔维奥 女儿，是利塞奥，没关系。
菲 内 亚 听话的人没有过错；
谁也不能看见我，
除非他是我的未婚夫。（下）

第二十一场 同前

〔奥克塔维奥，利塞奥和图林上。〕

利 塞 奥 这是怎么回事？
奥克塔维奥 看在上帝分上，我不知道；
她要藏起来，不见男人，
因为她说，男人们
很容易欺骗她。

利 塞 奥 显然她这是发疯。
劳伦西奥在哪里？

奥克塔维奥 他去托莱多了。

利 塞 奥 他做得很对。

奥克塔维奥 你认为不结婚
住在我家合适吗？
你进我家的门
本来就不合适。

利 塞 奥 你该对我的用心深表谢意！
我来这儿和菲内亚结婚
是我的亲戚强迫的，
我遇到的却是一个蠢女人。
奥克塔维奥，你希望我爱她吗？

奥克塔维奥 你有道理，但不完全；
她虽然愚痴，
但是纯洁、美丽，
而且有许多金币，
它可以折断
最坚硬的大理石。
你想得到四万金币
和一只凤凰吗？
难道菲内亚是跛子还是残臂？
要么是独眼女？
即便是这样，
难道人的天然缺陷
不能用金钱修饰？

利 塞 奥 把尼赛嫁给我吧。

奥克塔维奥 在不到两个小时前，
米塞诺就已以我的名义，
把她许配给了杜阿尔多。
我清楚地告诉你，
直到明天的这个时刻，
我要让你好好想想这个问题，
如果你还不结婚，
就永远别进我的家门，



你已经把我气得不能自制。
要知道,你是个诗人。(下)

第二十二场 同前

〔利塞奥和图林上。〕

利 塞 奥 你想对我说什么？
图 林 你要准备好，
你得跟菲内亚结婚，
如果你值二万金币，
由于你接受了一个蠢女子，
会给你追加二万金币，
如果你不结婚,老爷，
别人会三番五次地对你说：
“瞧这个呆子！”
利 塞 奥 我的恐惧心情告诉我，
决不能和傻女人结婚。
图 林 依我看,你还是得和傻女人结婚，
没有钱的人,债务会累累。
〔齐下。〕

第二十三场 同前

〔菲内亚和克拉拉上。〕

菲 内 亚 到目前为止，
事情很顺利。
克 拉 拉 你不必担心
事情会败露。
菲 内 亚 啊,我恢复了理智，
多亏我那位心爱的人！
克 拉 拉 他藏在阁楼上，
委屈了他的身份！
菲 内 亚 你不必过虑；

那正是情人的幽会之地，
劳伦西奥也并不介意。

克 拉 拉 在阁楼上，
一个杀人犯住得很舒服，
他的自然死亡
没有一个或只有几个人目睹。
在阁楼上，
住过一个英俊的贵族，
他是一个阴险狡猾之人，
但是阁楼有了他，
就像一面骗人的镜子。
在阁楼上，
住过一个用牛车的声音
唱歌的人，
住过一个来自摩洛哥、
鼓动哥特人造反的人。
最后……

菲 内 亚 等一等；
我父亲到这儿来了。

第二十四场 同前

〔奥克塔维奥，米塞诺，杜阿尔多和费尼索上。前场人物。〕

杜 阿 尔 多 你把这事告诉她了？
奥克塔维奥 是的；这件事
使我怒不可遏。
他坚决要求我
同意他和尼赛结为夫妻；
我告诉他，
永远不再谈这件事情，
于是我便把措施采取。

米 塞 诺 哎，菲内亚在这里。
奥克塔维奥 女儿，你听着。
菲 内 亚 正像你吩咐的那样，

看到你独自一个人，
我才出来的。

奥克塔维奥 你等一等；
我已把你嫁给了人。

菲内亚 在有男人的地方，
你怎么提婚姻问题！

奥克塔维奥 这么说，你认为我疯了？

菲内亚 不，父亲；可是这里有男人，
我回阁楼上去。

奥克塔维奥 为了你好他们才来这儿的。

费尼索 我来这儿是听你支使的。

菲内亚 我的天啊！先生，
你不知道我父亲吩咐的事吗？

米塞诺 我们一致同意你结婚。

菲内亚 真是怪事；除了我，
没有更听话的女儿了，
我要回阁楼上去。

米塞诺 费尼索不是美男子吗？

菲内亚 我要回阁楼去了，亲戚先生。
〔菲内亚和克拉拉下。

第二十五场 同前

〔奥克塔维奥，米塞诺，杜阿尔多和费尼索上。

杜阿尔多 我知道你的不幸，
我感到遗憾，这是当然。

费尼索 在这种情况下，
我真会丧失理智。

奥克塔维奥 我觉得你很冷静，
看见她你却像发疯。

米塞诺 真遗憾！

杜阿尔多 美丽的尼赛
和利塞奥来了。

第二十六场 同前

〔尼赛,利塞奥和图林上。前场人物。赛利亚后来上。〕

尼 赛 (对利塞奥)这只能加强
我忍受痛苦的意志。

利 塞 奥 美丽的尼赛,现在你要
克制一下你的傲慢情绪;
爱情将乘坐驿车
回到受侮辱的家里去。
〔赛利亚上。〕

赛 利 亚 小姐……

尼 赛 有什么事吗?

赛 利 亚 有一件事,
你听了一定会吃惊。

奥克塔维奥 什么事,快说。

赛 利 亚 我刚才看见
克拉拉提着一个竹篮,
里面装着两只石鸡、
两块火腿、两只幼兔,
还有面包、毛巾、餐刀、
盐瓶和小酒囊。
我跟在她后面,
看见她向阁楼走去。

奥克塔维奥 发疯的赛利亚,
她是给傻丫头送饭去。

图 林 傻子们吃得真不错呀!

赛 利 亚 出于好奇心,
我决定弄清楚。
我跟着上了楼,
见她关上了门。

奥克塔维奥 即使这样,又有什么关系?

赛 利 亚 没有关系?
可是在地板上,
好像铺着一块地毯,



仿佛春天在肥沃的草地上绣成的。

她在那上面铺了几块白桌布，

两个男人，还有她和菲内亚，

像花冠似的摆着食物。

奥克塔维奥 男人！我的名誉完了。

你认出了他们吗？

赛 利 亚 没有。

尼 赛 你要看清楚，赛利亚，

可不能随便乱说。

奥克塔维奥 不会是劳伦西奥，

他在托莱多呢。

杜 阿 尔 多 老爷，你可别生气：

我们两个人去看看。

奥克塔维奥 你们去检查一下

我这个被玷污的家。（下）

第二十七场 同前

〔尼赛，利塞奥，米塞诺，图林，杜阿尔多，费尼索和赛利亚上。〕

杜 阿 尔 多 可别出什么事。

尼 赛 不会的；我父亲是有理智的。

费 尼 索 的确，理智是法宝。

利 塞 奥 杜阿尔多，

无知的人总是犯错误。

杜 阿 尔 多 尼赛，这一点你可以自夸，

因为在全欧洲，

你的才智无与伦比。

利 塞 奥 这和她的美貌相得益彰。

第二十八场 同前

〔劳伦西奥、菲内亚、佩德罗和克拉拉上。奥克塔维奥手握明晃晃的剑跟在他们身后上。前场人物。〕

奥克塔维奥 我要让损害我名誉的人

死亡千万次。

劳伦西奥 奥克塔维奥,把剑放下,
是我,是我和我的未婚妻在一起。

杜阿尔多 奥克塔维奥,停一下,
他是劳伦西奥吗?

奥克塔维奥 不是劳伦西奥是谁!
无耻的东西!

菲内亚 可是,父亲,
你生什么气呀?

奥克塔维奥 奸诈的东西,你不是说
玷污我的名誉的人
去托莱多了吗?

菲内亚 父亲,倘若那间阁楼叫托莱多,
我说的就是事实。

阁楼很高;但是没关系;
塞戈维亚的城堡和桥更高。

但是仍有人不用绳索
把水引了上去。

不是你要我藏起来的吗?

所以这全是你的错。

我一个呆在阁楼上!

怎么得了,

你知道,我胆子小。

奥克塔维奥 我割掉你的舌头,
撕烂你的嘴。

米塞诺 奥克塔维奥,
你是聪明人,
你明白,割掉她的舌头
和放掉她没什么差别。

奥克塔维奥 你叫我如何选择?

米塞诺 把她放了。

奥克塔维奥 费尼索先生,
如果意愿就是结果,
你就接受意愿吧。
还有你,杜阿尔多,
也是这样。

菲内亚已经许配给人；
尼赛也会同利塞奥和好，
他对我说过，
他喜欢她，很爱她。

杜阿尔多 先生，如果这是你的福气，
就让得到奖赏的人
收获他们正当的希望吧。

劳伦西奥 （旁白：一切都一帆风顺。）
我可以和菲内亚握手吗？

奥克塔维奥 把手伸给他吧，精明的傻丫头。

利塞奥 我可以和尼赛握手吗？

奥克塔维奥 当然。

图林 那么，送幼兔的
奸诈的克拉拉呢？

克拉拉 那是小姐让我干的。

图林 啊，他们那种
狼吞虎咽的样子！

佩德罗 还有佩德罗，
他像狗一样
吃一块婚筵上的骨头，
不也是很好吗？

菲内亚 克拉拉属于你了。

尼赛 （对图林）赛利亚给你了。

图林 她将是我的小酒囊和未婚妻。

杜阿尔多 只剩下了你和我，
快把你那美丽的手
伸出来吧。

费尼索 请观众原谅
我们的缺点不足。
聪明机灵的人们，
喜剧《傻大姐》到此结束。

——剧终

奥尔梅多的骑士

 吕臣重◎译

剧中人物

堂阿隆索
堂罗德里戈
堂费南多
堂佩德罗
伊内斯小姐
莱奥诺尔小姐
特 略
安 娜
法比娅
国王胡安
卫队长
男仆门多
幽 灵
农 夫

第一幕

〔堂阿隆索上。〕

堂阿隆索 不配得到爱情的人
 不能直呼你的名字，
 因为只有值得爱的人
 才能得到真正的爱。
 其实，千百年来的自然界
 无不蕴含着友爱，
 有其基本属性的生灵，
 才是真正的生灵，
 这就是两种意愿的结合。



在我胸中
熊熊燃烧的爱
来自强烈的情感
和眼睛。
这眼睛不是傲慢地
而是脉脉含情地看着我，
给我以信任，
使我体察到它的默许，
爱情带来希望。
眼睛啊，若在你那里
产生同样的效果，
爱将完美地存在，
因为它产生于双方；
若瞎了眼的苍天
使你误入歧途，
不珍视已得到的胜利，
你将失去
在我心中刚刚萌发的东西，
因此你就是不完美的。

〔仆人特略和法比娅上。〕

法	比	娅	外乡人，叫我吗？
特		略	是的。
法	比	娅	你大概在想
			我是一个供观赏的狗吧？
特		略	不是。
法	比	娅	你的身体欠安吧？
特		略	嗯。
法	比	娅	是什么病？
特		略	爱情病。
法	比	娅	爱谁？
特		略	在那边，法比娅，
			他可以告诉你
			我的真意。
法	比	娅	谢谢你如此和善。
堂	阿	隆	特略，是一个老妇吗？
特		略	正是。

堂 阿 隆 索 是法比娅
 还是美的化身
 盯上了这样的奇才！
 是奇异的博学者
 还是已故的希波克拉底^①
 来医治爱情病患者！
 请允许我以纱巾和法衣的荣誉
 吻您的手。

法 比 娅 你那新的爱情故事
 遮不住我的羞怯
 或敬意，
 从你的阿谀奉承中，
 我看到了你的病症。

堂 阿 隆 索 一种热望
 使我失去了理智。

法 比 娅 情人的脉搏
 就是他们的面孔，
 你的眼神不好，
 你看到了什么？

堂 阿 隆 索 一个天使。

法 比 娅 还有什么？

堂 阿 隆 索 法比娅，有两种不可能的东西，
 足以令我神魂颠倒：
 那就是让我不再去爱她，
 而让她爱我。

法 比 娅 昨天在市场上，
 我看你尾随
 一个女子，
 她虽是农妇打扮，
 但只能遮掩她贵人的光彩，
 却遮不住她的俊美容颜；
 我想那女子是伊内斯小姐，
 梅地纳的一朵花。

堂 阿 隆 索 你猜中了我的心事。

① 古希腊名医。



那个农妇
是在我胸中燃烧的一团火。

法 比 娅 你在想入非非。
堂 阿 隆 索 我希望得到她的青睐。

法 比 娅 这我相信。

堂 阿 隆 索 你听着，上帝保佑你。

昨天下午，伊内斯小姐来到
梅地纳市场，
她是如此漂亮，
顿时使街市生辉：
她的头发梳成一个高高的花结，
是想盖住结带，
因为如果露出发网，
那就会失去气质。
她用眼睛
大胆环视每个人，
即使未被她看到的，
也很幸福；
她挥舞双手，
如同击剑，
动作那样娴熟，
手到必能击中；
一条硕大的方围巾
直垂胸部，
尖角时而遮住
她那雪白的双手和手腕；
军官一击鼓
就能唤来士兵，
她虽不是军官，
但也颇有号召力；
伊内斯不戴珊瑚串珠，
也不戴珍珠项链，
因为她的牙齿和面颊
比首饰还强百倍；
在一件法国衬裙上面
罩着一件浅蓝裙，

它用另一种语言
说明了数字的奥秘；
不曾想，平跟鞋会招惹
那么多人注意它的彩带，
这是鞋的精华之所在。
人们都以为，
盛开的杏花无比芳香，
岂知人体的芳香
赛过任何香料。
同她在一起，
一种无形的、情不自禁的爱
便油然而生，
一个好渔夫，
不愁鱼儿不上钩。
有人许她珍珠项链，
有人许她华丽服饰，
但在毒蛇的耳朵上
没有任何适用的耳坠；
精美的珍珠项链
也不及她那美丽的颈项，
因为全都是珍珠，
她对珍珠便不屑一顾。
我用眼睛对她说话，
向她的每根头发
献上一个心灵，
向她的每一步
献上一个生命。
她无言地看着我，
似乎在对我说：
“堂阿隆索，你别去奥尔梅多；
你要留在梅地纳。”
法比娅，我相信我的希望。
今早她去做弥撒，
穿的是贵妇人的华丽服装，
而不再是一个假扮的农妇。
你可曾听说过，



独角兽的牙齿
可使溪流净化，
她的手指放入洗礼池，
也会使池水纯净。
我的巴西利斯科^①爱情已经来临，
它从池水中出来，
目光中的剧毒已经减弱。
伊内斯看一眼她的妹妹，
两人会心一笑，
我的爱情伴随着
她的美貌和我的执著。
姐妹俩走进一所教堂，
我尾随其后，
幻想着这就是婚礼；
坠入情网的人必然想入非非！
我被判了死刑，
因为爱情对我说：
“明天你将死去，
所以今天把你带进教堂。”
在教堂里我局促不安；
一会儿掉了手套，
一会儿失落念珠，
眼睛随着伊内斯转。
我得到了不坏的回报，
我想她很明白
我内心的情和爱；
不想者才不看；
法比娅，
看而不想是傻瓜，
那便意味着
在一个天使身上
缺乏灵性。
怀着这种妄想，
我命我的激情写下这封信。

① 传说中一种能以目光杀生的怪兽。

你想成为幸福和勇敢的女人吗？
 你能把它交给伊内斯，
 从而使我与她结婚的希望
 变成现实吗？
 我多么钟情于她！
 我将送你一个奴仆，
 还有贵重的项链
 及女人的头巾，
 这都是婚姻不幸的女人所羡慕的。

法 比 娅 我已听明白了你的叙述。

堂 阿 隆 索 你有何感想？

法 比 娅 你使自己处于险境。

特 略 法比娅，请问理由何在？

你若不寻求好运，
 就如同一个高明的医生
 犯了一个致命的错误。

法 比 娅 特略，我会用同样的技巧

把那纸条送到她手里，
 哪怕付出我的生命
 也在所不辞。

你听清楚，有这样的重赏，
 我敢只身去冒险。

把纸条给我，
 我立刻就去。

堂 阿 隆 索 法比娅，你圣洁的双手

将使我如愿，
 我该如何报答你？

特 略 圣洁的双手？

堂 阿 隆 索 难道不是它
 要创造奇迹吗？

特 略 一双魔王的手。

法 比 娅 为使你如愿，
 我需使用人间一切手段；
 你送我项链
 并不使我难堪；
 我天生是个自信的人。

特略 你将如何安排？
堂阿隆索 法比娅，过来，诚实的大妈，
我来告诉你我下榻的客店。
法比娅 特略。
特略 法比娅。
法比娅 你不要说怪话，
我有一个身材苗条、
面容俊俏的混血女郎。
特略 你若把项链送给我，
我乐于和你在一起。
〔齐下。伊内斯和莱奥诺尔上。
伊内斯 莱奥诺尔，人们都说
爱情来自星星。
莱奥诺尔 那就是说，若没有星星，
世上便没有爱情？
伊内斯 堂罗德里戈
曾追求我两年，
可我对他这人和他的心
都冷若冰霜。
从我见到那个外乡人
那一时刻起，
我的心便对我说：“我爱他。”
我对我的心说：“那你就爱吧。”
请你告诉我：是谁来促成或毁掉
这种爱情或冷漠？
莱奥诺尔 这如同盲目的爱情；
猜中者少，猜不中者多。
你厌恶堂费南多的朋友堂罗德里戈，
但为了堂费南多，
我必须为堂罗德里戈说情，
另外我也不能否认，
那外乡人是个美男子。
伊内斯 他的眼睛迫使我
情不自禁地去看他，
因为我想，从他的眼睛中
我看到了他对我的柔情，

使我不得不以同样的柔情
去看他。

但他可能已经离去。

莱奥诺尔 幸亏我没有看见他，
也许他还在这里
而没有来看你。

〔女仆安娜上场。〕

安娜 小姐，法比娅或是法比娅娜
来到了这里。

伊内斯 这个女人是谁？

安娜 一个经常在市场
卖香粉和胭脂的女人。

伊内斯 莱奥诺尔，你想让她进来吗？

莱奥诺尔 我真不明白，
一个名声不好的女人
如何敢进入名门？
可是，谁不想看看她呢？

伊内斯 安娜，叫那女人进来。

安娜 法比娅，我们小姐叫你进来。
〔法比娅提一小篮上。〕

法比娅 我怎能想到
你会叫我进来！
啊，是上帝使你长得
这样优雅妩媚，
这样端庄漂亮！
每当我看到你
如此整洁华丽，
如此婀娜多姿，
我便为你千百遍地祝福，
你使我想起了
那个尊贵的女人，
一个十全十美的女人，
梅地纳的金凤凰，
忠贞不渝的楷模。
她是多么仁慈，
她将流芳千古！

我们穷苦人怀念她！

因为她帮助过所有的人。

伊 内 斯 老妇人，告诉我，你为何事而来？

法 比 娅 由于她的早逝

我们都成了孤儿！

她是圣卡塔利娜之花，

今天我的姐妹们还在为她哀悼；

我们没有忘记她。

她对我恩重如山，

她英年早逝！她功德未滿；

她还不到五十岁。

伊 内 斯 老妇人，你别哭，你别哭。

法 比 娅 看到她过早进入天国，

我就痛心不已，

那么些好人都死了，

我却还留在世间。

你父亲在家吗？

愿上帝保佑他。

莱 奥 诺 尔 今天下午

他去了庄园。

法 比 娅 他总会回来的。

说实话，

你们是妙龄女孩，我是老妇：

堂佩德罗曾多次

把女儿们的事托付给我，

考虑到她们那

容易出事的年龄，

按人之常情，

我尽了自己的义务。

确实，十个女孩中

没有几个比得上你们。

伊 内 斯 多么可贵的品德呀！

法 比 娅 不仅如此，

你们的父亲是个疯子，

他见一个，爱一个。

如果你们像他一样，

我看你们最好不要恋爱。

姑娘们，

你们不打算结婚吗？

伊 内 斯 不，法比娅；

我们还太年轻。

法 比 娅 父亲过于贪恋女色，

必将伤害自己。

孩子们，新鲜水果

无比珍贵，

不要让短暂的青春

变得枯萎。

我想过许多事情，

在我看来，只有两件事

是好的，持久的。

莱 奥 诺 尔 哪两件事？

法 比 娅 孩子，是朋友和美酒。

你看到我现在的样子吗？

我向你保证，当我年轻美貌时，

我不止倾倒过一个美男子。

谁不赞扬我的美貌？

我看谁一眼，谁就感到幸福！

什么绸缎我没有穿过？

我的开销有多大！

我深受众人的尊敬和赞扬。

天啊！只要我愿意，

那些教士们

什么礼物不送给我？

美好时刻已过去，

再没有男人光顾我的家；

随着岁月的流逝，

姿色也一去不复返。

伊 内 斯 你拿的是什麼？

法 比 娅 为了不做下流事，

我卖些小东西

以便糊口。

莱 奥 诺 尔 老太婆，你做得对，

上帝会保佑你。

法 比 娅 孩子,我要去教堂做弥撒,
你看,我有急事,
否则……

伊 内 斯 你回来。
这是什么?

法 比 娅 这些是
氯化汞化妆纸。
这里面
有极大的奥秘,
它能医治
我们常见的病疾。

莱 奥 诺 尔 那这是什么?

法 比 娅 你再好奇
也不能看这个。

莱 奥 诺 尔 求求你啦,这是什么?

法 比 娅 孩子们,
是一个想结婚的女孩;
但是,一个萨拉戈萨男子
却把她欺骗了。
她求助于我,
我很同情她,
但最后一无所获,
因为后来他们和好了。

伊 内 斯 这里面是什么?

法 比 娅 牙粉、肥皂
和香料,
一些好玩而有用的东西。

伊 内 斯 这是什么?

法 比 娅 是一些祈祷词。
教堂的晚祷不都是我来做吗?

伊 内 斯 还有一封信。

法 比 娅 看你急成那样,
好像是给你的。
把手拿开;你不能看,
都是些胡言乱语。

伊 内 斯 让我看看,老妇人。
 法 比 娅 在我们镇上
 有一个英俊漂亮的学生,
 他希望找一个姑娘,
 为了让我物色一个
 端庄、正派的良家女子,
 他答应送我一条项链;
 对这种婚姻大事,
 我必须谨慎处置。
 美丽的伊内斯小姐,
 为慎重起见,
 请你帮我做件事:
 你替我回一封信,
 我将对他说,
 这是一个姑娘的手笔。

伊 内 斯 你想得很周到,
 法比娅,如果这信
 能使你得到一条项链,
 我乐于帮忙。

法 比 娅 祝你福比天高,
 长命百岁。
 你来看信吧。

伊 内 斯 我先进去,
 一会儿给你带来回信。
 〔伊内斯下。〕

莱 奥 诺 尔 多好的主意呀!
 法 比 娅 快点儿,
 可怕的城里人,
 让这意外的烈火
 在这个姑娘胸中燃烧。
 〔堂罗德里戈和堂费南多上。〕

堂 罗 德 里 戈 难道为了娶这个姑娘,
 我不得不采用
 这种不正当手段?

堂 费 南 多 谁爱谁就得受苦。
 堂 罗 德 里 戈 你应得到的姑娘在这里。



法 比 娅 你们来得真不是时候！

谁把你们带到这里？

堂罗德里戈 怎么是这个姑娘！

我说的姑娘在哪里？

法 比 娅 可怜可怜我吧，

我需要钱。

莱 奥 诺 尔 我让我姐姐给你钱。

堂 费 南 多 小姐，你买什么了吗？

在这些货物中

或许你能看中一两件。

这位可敬的老太太

给你带来的，

的确不是好东西，

因为她要卖给你们的

不是贵重首饰。

请你吩咐吧，我愿为你效劳。

莱 奥 诺 尔 我们什么也没有买，

这个善良的女人

常来我家洗衣服。

堂罗德里戈 堂佩德罗在干什么？

莱 奥 诺 尔 他去庄园已多时。

堂罗德里戈 我的伊内斯小姐呢？

莱 奥 诺 尔 她刚才还在这里；我想，

她正在打发这个老妇人。

堂罗德里戈 她从窗口看到了我，

无疑她是在回避我！

看到我就逃避，

难道还有别人想为她效劳？

〔伊内斯小姐上。

莱 奥 诺 尔 法比娅，你看她来了，

她为清点衣物

而耽误了时间。

伊 内 斯 妹妹，我把衣服拿来了。

给你，

你让这个年轻人拿走吧！

法 比 娅 伊内斯小姐，

洗衣服要用清水，
清澈的泉水
用来洗净华丽的服装！
六件女衬衫，十条毛巾，
四条台布，
两个枕套，
六件男衬衫，
八条床单……不再念了，
所有这些洗过后，
比眼睛还要洁净。

堂罗德里戈 朋友，你是否愿意
把这张纸卖给我？
因为我想从那双不义之手
得到哪怕是只言片语，
请相信我。

法 比 娅 我要是把这张纸给你，
的确是一笔好交易！
再见，我亲爱的女孩。
〔法比娅下。〕

堂罗德里戈 这张单子应留在这里，
不能把它带走。

莱 奥 诺 尔 你把它带走吧，
然后再还回来，
以便查看是否缺什么。

伊 内 斯 我父亲已回来；
你们是离开，还是去见他？
尽管他一言不发，
但他已听到我们的谈话。

堂罗德里戈 为了忍受
我遭到的这种冷遇，
我求助爱和死
给我以帮助：
求助爱，
因为它能平息你的怒气，
赐我以恩惠；
求助死，

因为它能了结我的生命；
可如今，既不能死，
也没有爱。
在生与死之间，
我不知是否别有选择；
爱不愿意让我得到
你的恩惠；
既然爱你不易，
那么爱要我求你
亲手把我杀死。
负情女，你杀死爱你的人吧；
小姐，你将是我的死亡，
因为你不想成为我的生命。
凡是活着的人，必是由爱而生
并从爱中汲取营养；
而我们的死，是由于一种力量
毁掉了我们的生命。
假如我的痛苦小于爱，
而死给我带来的痛苦
也不那样可怕，
那么我就应该永生，
因为不论生存还是死亡，
既不给我幸福，也不给我灾难。
〔堂罗德里戈和堂费南多下。〕

伊 内 斯 多么愚蠢无知！
莱 奥 诺 尔 你也不比他逊色。
伊 内 斯 你指的是这封信吗？
难道爱还需要小心谨慎？
莱 奥 诺 尔 难道爱强迫你
给不认识的人写信？
伊 内 斯 我怀疑
有人在使计谋，
考验我
是否倾心于外乡人。
莱 奥 诺 尔 我也是这样想的。
伊 内 斯 假如真是这样，爱情是谨慎的。

我想给你读一下这些诗句。

(读诗)

在著名的梅地纳集市上，
我看到了最漂亮的农村姑娘，
从晨曦的微笑处
太阳凝视着它落山的地方。
一只花套鞋
安装一个美丽而透明的
矮鞋跟，那是一个炽热的源泉，
使心灵飞向它向往的地方。
面对折服人的套鞋
和愠怒的爱的眼睛，
我祈祷着奇迹的出现。
我不顾一切地对她说：
“美丽的伊内斯，你若用脚杀人，
那么你凶狠的目光又作何用？”

莱奥诺尔 伊内斯小姐，这个美男子
想请你跳舞。

伊内斯 先请我跳舞，
然后向我求婚。

莱奥诺尔 你是如何回答的？

伊内斯 我让他
今晚到花园的
栏杆下来。

莱奥诺尔 是谁给你出的
这个馊主意？

伊内斯 我不是为了和他说话。

莱奥诺尔 那是为了什么？

伊内斯 你与我同去，你会明白的。

莱奥诺尔 你既愚蠢又胆大。

伊内斯 爱情不都是如此吗？

莱奥诺尔 一开始爱，你就离开了它。

伊内斯 谁也不会逃避第一次爱，
人们说，它会影响到
一个人的性格。

[二人下。堂阿隆索、特略和法比娅上。]



法 比 娅 他们给了我四千棍。
特 略 你的交易做得真好呀！
法 比 娅 假如你带着钱的话……
堂 阿 隆 索 真荒唐，
说我胆大包天。
特 略 还说法比娅是个天使，
为了把你举起来，
她跌进了棍棒的地狱。
法 比 娅 唉，可怜的法比娅！
特 略 是哪些教堂司事
像敲打乐谱架一样
敲你的脊背？
法 比 娅 两个仆人和三个侍童，
他们把我打得
丢盔弃甲。
堂 阿 隆 索 老太太，这不要紧，
因为他们还没敢动
你那尊贵的面孔。
啊，我多笨呀！
我竟相信了那些叛逆的眼睛
和那些假宝石，
那两个小姐互使眼色，
只不过是为了骗我，害我。
我有理由惩罚她们。
老太太，给你这个钱包；
特略，快备马，
今天下午我们要回奥尔梅多。
特 略 可现在天色已晚！
堂 阿 隆 索 那怎么办？你想要我自杀？
法 比 娅 傻瓜，你别难过，
打起精神，法比娅
给你找到了出路。你看。
堂 阿 隆 索 信？
法 比 娅 是的。
堂 阿 隆 索 你不要骗我。
法 比 娅 我说这是她的信，

是对你情书的回复。

堂 阿 隆 索 特略,快跪下。

特 略 你还没看,别对我发号施令;
我怕其中有诈,
因为牙签里也能藏假。

堂 阿 隆 索 (读信)

我必须确切知道你是不是我猜到的那个人,我希望
你是,我求你今晚到我家花园的栏杆下,你会看到打着结
的女套鞋系带,明天你把它系在帽子上,以便我认出你。

法 比 娅 写了些什么?

堂 阿 隆 索 对你
我不能过多地
报偿和赞扬。

特 略 既然如此,
我们不必备马回奥尔梅多了;
听到了吗?瘦马先生们,
你们大可放心了,
我们将留在梅地纳。

堂 阿 隆 索 今天夜间,
最后时刻,
我将迈动冰冷的双脚。
去伊内斯家的篱笆墙下时,
仍需要举止大方,
也许爱情会驱使她
在暗中窥视我摘取彩带。
我这就更衣去。

(下)

特 略 法比娅,请原谅,
我要去帮我老爷
换一件晚礼服。

法 比 娅 站住!
特 略 如果他愿自己更衣,
无需我在场,
我留在这里倒也蛮好。

法 比 娅 你完全可以让他自己去,
因为你必须陪陪我。



特 略 我陪你，法比娅？
法 比 娅 陪我。
特 略 我？
法 比 娅 是你；
这对于短暂的爱情
至关重要。
特 略 你想做什么？
法 比 娅 有男人在身边，
我们女人就感到安全。
昨天绞死了一个拦路贼，
我需要他的一颗牙齿。
特 略 这么说，没有把他埋葬？
法 比 娅 没有。
特 略 那你要干什么？
法 比 娅 我要去取一颗牙，
你只需陪我走一趟。
特 略 我很清楚，
我不能陪你去这种事。
你是发昏啦？
法 比 娅 胆小鬼，
你不陪我去吗？我自己去。
特 略 法比娅，
你习惯对魔鬼讲话。
法 比 娅 走吧！
特 略 你让我去对付十个男人，
我都敢刀枪相见；
但你不要让我
去和死人打交道。
法 比 娅 你要是不去，我会让
这个死鬼来找你。
特 略 我为啥必须陪你去，
你是魔鬼，还是女人？
法 比 娅 走吧，还得带上梯子，
你不懂这些事情。
特 略 法比娅，敢爬上去的人，
必然遭到同样的命运。

[堂费南多和堂罗德里戈身着晚礼服上。

堂 费 南 多 来看这所房子
有什么用处？

堂罗德里戈 堂费南多，我的希望
会在这栏杆中找到安慰。
也许是她的玉手
建造了这些栏杆；
白天她的手放在那里，
晚上我的心放在那里；
伊内斯小姐愈是用冷漠
杀害我，
烈火愈是在我胸中燃烧；
她那娇嫩的脸使我受尽煎熬。
被我的哭泣打动了的
栏杆呀！谁会想到，
一个能感动顽石的人，
竟不会使一个天使动心？
你说，这到底是怎么回事？

堂 费 南 多 一条彩带或一个彩结
系在栏杆上。

堂罗德里戈 无疑是心灵束缚着
这些铁栏杆，以惩罚
那些倾吐自己爱情的人。

堂 费 南 多 这是我的莱奥诺尔的恩惠；
或许她会从那里对我讲话。

堂罗德里戈 我灰冷的心告诉我，
那不会是伊内斯所为；
但也说不定是她的杰作，
因为她那双忘恩负义之手，
也会偶然做出这种事情。
让信心保佑我吧。
把彩结给我拿来。

堂 费 南 多 这不合情理。
如果明天莱奥诺尔看到我
没有佩戴彩结，她会误认为
我的顾虑太多。



堂罗德里戈 我有一个主意。
堂费南多 什么主意？
堂罗德里戈 把彩结分开。
堂费南多 为什么？
堂罗德里戈 她俩看到我们两人
都佩戴彩结，便会知道
今晚我们是结伴而来。

堂费南多 有人走过来了。
〔堂阿隆索和特略身着晚礼服上。

特略 你快走近栏杆；
因为法比娅在等我
去干一件
非常重要的事情。

堂阿隆索 法比娅今晚要和你
一起干事情？

特略 是在高处。

堂阿隆索 什么？

特略 我得带上梯子，
她……

堂阿隆索 她带什么？

特略 钳子。

堂阿隆索 你们要干什么？

特略 从她家里
搬走一个女人。

堂阿隆索 特略，看你干的好事！
你不要走进死胡同里。

特略 我向你起誓，这没有关系。

堂阿隆索 一个女人，没有关系？

特略 是昨天被绞死的
窃贼的牙齿。

堂阿隆索 你看，
栏杆旁边有两个人。

特略 也许他们是守卫？

堂阿隆索 好漂亮的彩带呀！

特略 她想惩罚你。

堂阿隆索 既然我是个勇士，

她何必再用其他方式？
 请她注意，她是在自欺。
 她不太了解堂阿隆索，
 人们恰如其分地称他为
 奥尔梅多的骑士。
 永恒的上帝，我将让她看看，
 我如何去惩罚
 为她效劳的人！

特 略 你千万别做蠢事。

堂 阿 隆 索 先生们，
 谁也不许走近
 这所房子的栏杆。

堂 罗 德 里 戈 这是怎么回事？
 堂 费 南 多 从外貌和谈吐，
 我都认不出这个人。

堂 罗 德 里 戈 是谁
 在如此狂妄地讲话？

堂 阿 隆 索 先生们，
 是以剑代舌的人。

堂 罗 德 里 戈 他将遇到
 惩罚他那胆大妄为态度的人。
 [堂罗德里戈和堂费南多下。]

特 略 请收起你的剑，先生，
 我们不去拔死人的牙齿。

堂 阿 隆 索 你不要追他们；这里有好戏看。
 让他们去拿吧。

特 略 这里留下了一件斗篷。
 捡起来，过来，
 窗户里有灯光。

[莱奥诺尔和伊内斯小姐上。]

伊 内 斯 莱奥诺尔，爱情使我彻夜未眠，
 我用颤抖的手
 抚慰我的心。
 当我去看那彩结时，
 白色的晨曦，
 如同象牙脚一样

踏在万紫千红的
四月的鲜花上。
但是,他没在那里。

莱奥诺尔 求爱者很谨慎。
伊内斯 那些向我敞开心扉的人
却没有这般谨慎。

莱奥诺尔 你曾经冷若冰霜。
在如此短的时间里,
你却遭此命运!

伊内斯 我想,
这是上天在惩罚我。
也许是爱情在我身上的
报复或胜利;
我觉得,一想起他,
我的心就在燃烧。
我一刻也忘不掉他。
我该怎么办?

[堂罗德里戈戴着佩有彩结的帽子上。

堂罗德里戈 (自言自语)我从没有想到,
爱会使你征服恐惧。
勇敢地活下去,
伊内斯就在这里。
我来找堂佩德罗。

伊内斯 这么早来找人
恐怕不合适,
他还没有起床。

堂罗德里戈 是一件重要的事。

伊内斯 我从未见过如此笨拙的求爱者。

莱奥诺尔 被人爱慕的人总是聪明的,
被人厌恶的人总是愚笨的。

堂罗德里戈 难道我就不能
博得一个冷酷人的欢心,
并使她记起我吗?

伊内斯 噢,莱奥诺尔!
堂罗德里戈来此不无道理,
因为我曾给他写信,

叫他来这里取彩结。

莱奥诺尔 法比娅给你设下了这场骗局。

伊内斯 我将立即撕碎这封信，
我要对它报复，
因为它已进入我心中。

〔伊内斯的父亲堂佩德罗与堂费南多上。〕

堂费南多 他让我做中间人
同你谈这件事。

堂佩德罗 首先让我们两人
好好来商谈。

堂费南多 他已来到这里，
爱总会使钟表走得更快。

堂佩德罗 伊内斯已用万能钥匙
把它调整。

堂费南多 否则，他会生气。

堂佩德罗 堂罗德里戈先生。

堂罗德里戈 我来这里
听从您的吩咐。

伊内斯 这都是法比娅造成的麻烦。

莱奥诺尔 什么？

伊内斯 你不曾看到
堂费南多也佩有彩结？

莱奥诺尔 我看到他俩都佩戴彩结，
他们两个都爱你。

伊内斯 在我一无所有时，
你就不会忌妒。

莱奥诺尔 他们来这里想干什么？

伊内斯 昨天我父亲讲的
关于把我嫁人的那些话，
难道你已忘记？

莱奥诺尔 要是堂费南多成为你的夫婿，
他完全会把我忘记。

伊内斯 我猜想
他们两个人
都想结婚，
所以才把彩结平分。

堂佩德罗 这是一个需要保密的话题，
不能随便到处议论，
让我们进去好好商议。

堂罗德里戈 因为我想成为你们的人，
我已无话可说。

堂佩德罗 尽管我想让你成为
伊内斯的爱人，面对新情况，
我必须让你讲话。
〔三人下。

伊内斯 我的希望已经落空！
我的想法多么荒谬！
我把信给了堂罗德里戈！
让你受到堂费南多的忌妒！
啊，可恨的外乡人！
〔法比娅上。

伊内斯 啊，骗人的法比娅。

法比娅 我在这儿，
法比娅在洗耳恭听。

伊内斯 可恨的女人，
你为何设下这样的圈套？

法比娅 我说麻烦是你造成的；
你在那封信中说，
让那位先生
到你家花园的栏杆旁
取一个希望彩结，
可你却让两个男人
在栏杆旁你争我夺，
因而我想，也许彩结没取走，
他们却为自己的疯狂企图
付出代价。

伊内斯 唉，法比娅！
我已对你敞开了心扉，
既然我已对我父亲、
我的身份和我的名声不恭，
请告诉我：你说的可是实情？
若是实情，那就是光顾我家

花园的人,拿走了彩结,
作为信物戴在他们的帽子上。
好妈妈,我的处境是,
我得不到平静,
我在思念你认识的那个人。

法 比 娅 (旁白:啊,咒语和巫术
产生了多大的效果!
我定会得胜。)
孩子,你不要忧伤;
请你放心,
你马上便会得到
卡斯蒂利亚当今拥有的
最优秀、最尊贵的骑士,
因为他至少是
被人们唯一尊称为
奥尔梅多骑士的人。
在一次集市上,堂阿隆索
把你视为农家的维纳斯,
他说你的娥眉如弓,
秀目似箭。
他尾随了你,还请你原谅,
因为智者认为,
美貌在于眼睛和神态上。
总之,
你脚上的绿鞋带
已经系住了他的心,
爱情使得他
不再萎靡不振。
他愿为你效劳,你尊重他。
他爱你,你使他魂不守舍。
他给你写信;你回复了他。
谁会责备如此诚挚的爱情?
他是他父母的唯一继承人,
他虽很年轻,但双亲已年迈,
他们留给他的是一
万金币的年金。



你应接受
卡斯蒂利亚最尊贵、
最明智的骑士的爱情和奉献。
他一表人才，聪明过人，
在瓦亚多利，
国王曾向他馈赠贵重礼品，
因为他曾光临
国王的皇家婚礼庆典。
他像勇士赫克托尔一样，
把牛刺得遍体鳞伤；
在斗牛赌注中
他曾向女士赠送三十份奖金。
他全副武装，俨然像阿基琉斯^①
凝视着特洛亚包围圈；
他身着华丽服饰，犹如阿多尼斯^②，
上天会给他最好的结局。
你找到一个聪明的丈夫，
会终生幸福；
嫁给愚蠢丈夫的女人，
将终生不幸！

伊 内 斯 哎，大妈！你逼我发疯；
但可悲的是，如果我父亲堂佩德罗
已把我许配堂罗德里戈，
我怎能成为堂阿隆索之妻？
他和堂费南多正在筹划
我的婚事。

法 比 娅 他们两人
会使这场纠纷的判决无效。

伊 内 斯 堂罗德里戈来了。

法 比 娅 这你不必害怕，
他是诉讼的一方，而不是法官。

伊 内 斯 莱奥诺尔，你不给我出主意？

莱 奥 诺 尔 你准备选择他？

① 长诗《伊利亚特》中的希腊英雄。

② 希腊神话中一美少年。

我不知道。但我们不要
当众谈这些事情。

法 比 娅 把你的事交给我吧，
堂阿隆索必成你的夫君。
我希望，你嫁给
卡斯蒂利亚的梅地纳之星
和奥尔梅多之花以后，
会得到幸福。

第二幕

〔特略和堂阿隆索上。〕

堂 阿 隆 索 特略，与其活着见不到她，
还不如死了好。

特 略 我担心人们都已知晓
你这桩秘密的爱；
我们这样频繁地
往返于奥尔梅多和梅地纳，
我想你们两人
已经可以心照不宣了。

堂 阿 隆 索 我爱伊内斯
怎能不去见她？

特 略 她的言行举止
如此得体；
老爷，今天已是第三天，
我想她该向你表示
她那间歇性的爱情了。

堂 阿 隆 索 我的爱既没有停顿，
也没有冷却；
它总是炽热的，
而且容不得
半点勉强，
也不能退却。
它更像一头雄狮，
勇猛无比，



进入第四天以后，
我的心平静了。
她避而不见，是一副镇静剂，
如果我总能看见伊内斯，
我的心就会熊熊燃烧。

特 略 这样频繁地来来去去，
不使你劳累和厌烦？

堂阿隆索 特略，我从奥尔梅多
来到梅地纳，是为了什么？
利安得^①每天晚上
游水过河与情人幽会，
终使她变得温和。

特 略 特略，在奥尔梅多
和梅地纳之间没有河，
伊内斯能给我什么？
你若敢于尝试
利安得经历的危险，
你就能泅渡另一条河；
我发现，堂罗德里戈
深知你的愿望，
如同我知道的一样；
因为我不晓得
那件斗篷属何人所有，
于是有一天我把它取来……

堂阿隆索 很有必要！

特 略 ……如同我的一样，
他问我：“先生，请告诉我，
是谁给了你这件斗篷？
因为我认得它。”
我回答：“它若对你有用，
我将把它交给你的一个仆人。”
一听此言，他脸色苍白，
说道：“我的一个仆人
晚上把它丢失，

① 希腊神话故事，利安得为会见情人，溺水而死。

可你穿起来很合适；
 你就留下吧。”
 他手扶剑柄，
 不屑一顾地走开。
 他知道我是你的仆人，
 也知道我俩去过他丢斗篷的地方。
 老爷，看在上帝分上，
 你要注意，这些人是名门显贵，
 在他们家乡，
 有权有势。
 除此以外，我还害怕看到
 伴随这场爱情的
 许多巫术活动，
 如果你是诚挚地爱着，
 巫术和魔法
 不是可靠手段。
 我跟法比娅一起（还不如不去！）
 去拔一个被绞死者的牙齿，
 我像小丑一样，
 把梯子放在一边，
 法比娅爬上去，我在梯子下，
 被绞死的窃贼对我说：
 “特略，上来，别害怕，
 要么我就下去。”
 圣保罗！我原地倒下，
 当即昏死过去，
 我能够活过来，
 这真是上天有灵。
 她下来了，我惶恐地苏醒过来，
 悲痛万分，
 虽然没有下雨，
 我却像只落汤鸡。
 特略，真正的爱情
 绝不在意任何危险。
 我的厄运希望
 我有个竞争对手，

堂 阿 隆 索



并试图让对手
同伊内斯小姐完婚。
你看我这样忌妒,这样失望,
我应该怎么办?
我不相信巫术,
那全是虚幻;
有毅力的人
才是高尚而执著的人。
伊内斯爱我,我崇拜她,
我活在伊内斯心中。
只要不是伊内斯喜欢的,
我都鄙视、厌恶、不予理睬。
伊内斯是我的财富,
我是伊内斯的奴隶,
没有伊内斯我就不能活。
我要往返于奥尔梅多和梅地纳之间,
因为伊内斯
是我生与死的主宰。

特 略 你还需要补充一句:
“伊内斯,我有点爱你。”
愿上帝保佑你如愿以偿。

堂阿隆索 叫门吧,是时候了。
特 略 我就去。
安娜 谁呀?
特 略 这么快就来了? 是我。
梅利贝阿在家吗?
卡利斯托来访。

安娜 请等一下,森普罗尼奥。
特 略 我等着,假证人。
〔伊内斯小姐上。〕

伊内斯 还是他吗?
安娜 是的,小姐。

伊内斯 我的天哪!
堂阿隆索 美丽的伊内斯,
我这次来是要长住的。

特 略 现在不应该说:

“我以后再告诉你。”

伊 内 斯 特略朋友！

特 略 我的王后！

伊 内 斯 我亲爱的堂阿隆索，
因为今天下午
无知而固执的堂罗德里戈
惹我生气，
我哪里想到你会来看我。

堂 阿 隆 索 即使你屈从压力
跟别人结了婚，
不听到最后的判决，
我也不应该失望。
我的心对我说过，
我也告诉了特略，
当太阳升起的时刻，
我来看你美丽的容颜，
我的凄楚
来自某种传闻，
而你对我说，那是实情。
若果真如此，我真可怜！

伊 内 斯 你不要相信它，
我会当众予以否认，
虽然我曾对你说那是真的。
你将是我的自由和生命的
唯一主人；
堂阿隆索，没有任何力量
能阻止我做你的妻子。
昨天我去花园时，
由于堂费南多的缘故，
我在提防着莱奥诺尔。
于是我向喷泉和鲜花
倾吐我的爱情，
我也在哭泣。
我对鲜花和泉水说，
你们过得多快活呀，
虽然你们要度过漫长的黑夜，



但你们每天都能见到太阳。

我似乎听到

一朵百合花在回答我：

“这是爱情带来的欺骗！

伊内斯，如果你所喜爱的太阳

来自你更喜爱的黑夜，

你还有什么可悲伤的？”

特 略 一个希腊人对一个向他
大发牢骚的盲人这样说：

“既然黑夜如此美妙，

瞎子，你为何还发牢骚？”

伊 内 斯 我像一只蝴蝶，深夜飞来，
渴望着你的光芒；

不，不是蝴蝶，是凤凰，

因为你那温柔美丽的光芒，

使我成为涅槃的凤凰。

堂 阿 隆 索 阿门！好一张巧嘴！

从它那玫瑰花瓣中

吐出如此美妙动听的语言，

博得我的欢心。

我要告诉你，当你不在我身边，

我又见不到特略的时候，

我也曾向鲜花倾吐

我的忌妒、我的爱情、我的恐惧。

特 略 我也曾见过他向奥尔梅多的萝卜
倾诉他的爱情；

坠入情网的人，

往往会同石头和风说话。

堂 阿 隆 索 我的心不能孤独，

也不能沉默；

伊内斯，它必须同你在一起，

跟你一同讲话和感受。

谁能说得出

我见不到你时对你说的话！

可是见到你，

我却把它忘记。

伊内斯,一路上
我对特略讲述你的妩媚,
然后我们又赞扬你
善解人意。
从你的名字中我感到荣耀,
从你的名字中我认识一个女人,
那是因为我天天
都在呼唤它,
伊内斯,我亲爱的,
我想我是在呼唤你。

特 略 机敏的伊内斯,请你注意
我们两人的巨大变化:
你使他变成了聪明人,
你使我成为一个诗人。
请你聆听

堂阿隆索以安魂经格式
创作的一首五言诗,
其中既有悲也有乐:
山谷里有个伊内斯,
我能让她发笑。
安德烈斯,你若见到她,
你要如实向她转告,
我为她受着致命的煎熬。

伊 内 斯 这首诗是堂阿隆索所作?
特 略 我可以发誓,对奥尔梅多的诗人来说,
这是首好诗;
你听着。

堂 阿 隆 索 这是爱情的结果。
特 略 安德烈斯,山谷
得到伊内斯的美丽花卉后,
变得那样郁郁葱葱,
竟使天穹产生了
以其繁星换取这些花卉的幻想。
在山谷的春天来临后,
它变成了天穹。
在山谷里看到伊内斯的人,



在大地上就能发现天穹，
因为伊内斯就是天穹。
我怀着敬畏的心情，
踏上了她留下足迹的土地；
梅地纳·德尔坎波
无须用更绚丽的彩霞
点缀它的大地。
我看到她躲避爱情，
扼杀她看到的一切，
她的冷漠取得了胜利，
尽管我含泪离去，
我却让她微笑。
安德烈斯，请你告诉她，
我急切想见到她，
尽管你能找到她，
我看已没有必要，
因为那时渴望已把我吞噬。
如果以后你还能见到她，
你也不必使自己
落入她那报复的双手，
安德烈斯，即使你还活着，
见到她，也不要如此。
但是，由于她不理睬你
而忘记了杀害你，
请你告诉我那位美丽的杀手，
既然她知道她是我的生命，
为什么她要在我心中消逝。
请你告诉她：残酷的人，
你已报了仇，你不必杀死他，
否则你会痛苦。
你告诉她，如果她不想再见我，
她还想见谁。
的确，死亡将会延伸，
因为经过思考之后，
忘恩负义的女人会使死者复活，
这样她会感到厌倦，

因为她要使所有被杀害者复活。
 但不管是死还是活，
 我不会为爱她和侍奉她
 而感到后悔，
 因为为她而死，
 比活着更好。

伊 内 斯 显然这是你的杰作，
 为了替堂阿隆索撒谎，
 你把它大加发挥。

堂 阿 隆 索 小姐，照你说的，
 我在诗中表达的爱
 是一派谎言，
 那么，什么样的诗能代表我的爱？

伊 内 斯 我父亲来了！

堂 阿 隆 索 他要进来？

伊 内 斯 你们躲起来！

堂 阿 隆 索 躲到哪里？

〔主仆二人下，堂佩德罗上。〕

堂 佩 德 罗 亲爱的伊内斯，
 你在摘花？
 你怎么还没有睡觉？

伊 内 斯 父亲，为你昨天所谈之事，
 我正在祈祷，
 我祈求上帝
 使我走上正道。

堂 佩 德 罗 伊内斯，为了你
 我费尽了心思，
 我能找到的最好人选，
 是堂罗德里戈。

伊 内 斯 人们都这样说，
 他的名声极好；
 如果我要嫁人，
 在梅地纳，乃至在卡斯蒂利亚，
 没有一个人的名声
 能比得了他。

堂 佩 德 罗 为什么说你要嫁人？

伊 内 斯 父亲,我不想惹你生气,
我已有了夫婿,
实在不敢告诉你。

堂 佩 德 罗 夫婿? 伊内斯,
这真是一个奇闻。

伊 内 斯 对你来说,是个奇闻,
但它始终是我的心愿。
我既已向你倾吐,
请你明天给我做一件僧袍,
以了结这桩不必要的婚礼;
父亲,我想就此出家,
在那里有人教我拉丁文。
你还有莱奥诺尔,
她最终会给你生下外孙。
看在母亲面上,我求你,
不要为此责备我,
而要设法成全我的选择,
使我得到安宁。
请为我找一个
有远见卓识的女人,
以指导我
如何做人,
找一个老师
教我歌曲和拉丁文。

堂 佩 德 罗 你是随便说说,
还是真要这样做?

伊 内 斯 我不仅说,而且要做。

堂 佩 德 罗 伊内斯,听你这样说,
一方面使我深受感动,
另一方面,又使我
心如刀割。
你正值妙龄,
我盼望着你继承我的家业;
如果这是天意,
上帝不想让我把你阻拦,
你按你的心意去做吧,

尽管我不能分享你这种热情；
 我很清楚，即使苍天
 也不能使一个任性的人驯服。
 也许并非一成不变，
 也许这是徒劳无益，
 但人们通常认为，
 作为一个女人，
 容易改变
 她那不成熟的决定，
 在女人身上，
 从语言到行动都会有改变。
 但精华却不应改变，
 因为不能阻止她
 去学拉丁文和唱圣歌，
 也不应干涉她的爱好。
 你是个快活而有礼貌的姑娘，
 我不想让梅地纳居民
 今天把你奉为圣贤，
 明天耻笑你是个俗人。
 我将物色一个女人
 教你学拉丁文，
 总之，对于一个好父亲，
 理当服从天命。
 我这样把你交给上帝，
 为了不使你生气，
 我将找一个地方
 独自为你哭泣。
 [堂佩德罗下，堂阿隆索和特略上。

伊 内 斯

我惹你生气，
 实在抱歉。

堂 阿 隆 索

你让我看到
 你决定我们以死抗争，
 并不使我难过。
 可怜的伊内斯！在这种不幸中，
 在这种痛苦中，
 你从哪儿找到如此简捷的办法？



伊 内 斯 在危险之中，
爱会指出一线光明，
心灵由此会看到
可能的解决办法。

堂 阿 隆 索 这是可能的解决办法？

伊 内 斯 为了使堂罗德里戈
不能达到他预期的目的，
现在我只有这个办法。
你很清楚，
拖延只能弥补暂时的困难；
如果没有第二种解决方案，
便不会有希望。

特 略 老爷，她说得对，
在伊内斯学圣歌和拉丁文期间，
你们可以设法
让教会保护你们。
在这种情况下，谨慎的堂罗德里戈
不会强迫堂佩德罗
履行诺言，
因为他不会认为
伊内斯离开他是一种侮辱，
他会说是他抛弃了她。
这也是一个绝妙的机会，
使我能自由进出
伊内斯的家。

堂 阿 隆 索 以什么方式自由进出？

特 略 既然她要学拉丁文，
难道我就不能
轻而易举地去教她？
你将看到，我会多么巧妙地
教她阅读你的情书。

堂 阿 隆 索 你竟想出这样好的主意！

特 略 我还想，法比娅
也能为你服务，
这个神奇女人
可以装扮成伊内斯的教师。

伊 内 斯 你说得很对；
 法比娅可以教我
 道德和习俗课。

特 略 看她会教些什么！
 堂 阿 隆 索 今天，我得到了幸福，
 爱是我们甜蜜的话题，
 以至于时间在恋人中
 不知不觉地逝去，
 当我离开这里的时候，
 我们是多么轻松愉快，
 即使我必须留下，心情也是这样，
 天啊，这是多么神奇的力量！
 五月的圣十字节
 是梅地纳最盛大的节日；
 节日即将来临，
 我要做好准备；
 在村镇以外，
 我希望你把我看作情人，
 有人从巴利亚多利德给我写信说，
 国王堂胡安要来看这里的节日；
 在托莱多的山上，
 你请求国王
 节日期间来这里消遣，
 因为这有利于他的健康，
 小姐，在路上
 你请求他光临这个小镇；
 这个尊贵的地方
 理应为陛下效劳。
 愿上帝保佑你，我的宝贝。

伊 内 斯 你等一等，门一打开，
 我必须离去。

堂 阿 隆 索 光亮啊，愚蠢的曙光，
 你忌妒所有的恋人！

特 略 你们不必等待破晓了。
 堂 阿 隆 索 为什么？
 特 略 因为天已大亮。

堂阿隆索 你说得对,你把我带给了伊内斯;
但是,特略,太阳尚在睡觉,
怎么已经天亮?

特略 你走得慢,它走得快;
我敢打赌,你会留下。
〔堂罗德里戈和堂费南多上。

堂罗德里戈 堂费南多,
我曾多次注意那位先生,
他既殷勤,又谨慎。
他那端庄严肃的仪表,
迫使我向他投去忌妒的目光。

堂费南多 真正的恋人都会这样,
当他看到另一个美男子,
便会担心,如被他所爱的女子发现,
她便可能或必定去追求。

堂罗德里戈 的确,他很有名望,
虽然在梅地纳他尽量掩盖,
人们仍十分欢迎他。
如我对你所说,有一天,
我看到一个青年,
他不顾我的反对,
捡走了丢失在斜坡上的斗篷。
我私下做了些努力,
同他谈过后,我很满意,
友谊得到了回报。
他的主人是奥尔梅多的堂阿隆索,
一个会使矛的有礼貌的美男子,
男人和公牛无不畏惧他。
如果他为伊内斯效劳,我的意图
不是白白浪费?如果他爱她,
我怎么能奢望让伊内斯
对我好脸相看?

堂费南多 他硬要爱上她吗?

堂罗德里戈 堂费南多,他爱她,
她值得他去爱。
假如我已被抛弃,我该怎么想?

- 堂 费 南 多 堂罗德里戈,追求是一种梦幻,
它由忌妒、疾风和阴影组成,
因此,不确切的幻想会变化;
它是一个夜间出现的幽灵,
它是一种偏向疯狂的思想,
它是一种自称真理的谎言。
- 堂罗德里戈 堂阿隆索为什么如此频繁地
进出梅地纳?
夜晚街角出现的讽刺传单
要达到什么目的?
我想结婚;你是聪明人,
除了杀死他以外,你能给我什么忠告?
- 堂 费 南 多 我的看法与你不同;
如果伊内斯从未爱过你,
她为何会爱上堂阿隆索?
- 堂罗德里戈 我的回答是,
不是因为他潇洒,就是因为他有福。
- 堂 费 南 多 还因为伊内斯诚实,
你自称是她丈夫,也把她激怒。
- 堂罗德里戈 我定要杀死那个在他的不幸中
必将使我付出代价的人,
我一片诚意,得到的却是冷落。
我失去了斗篷,我也将失去理智。
- 堂 费 南 多 我认为,把她让给堂阿隆索,
犹如往自己眼睛里揉沙子。
堂罗德里戈,你赶快结婚;
堂阿隆索带走的是残渣,
你得到的是胜利。
- 堂罗德里戈 我气昏了头脑,
我的爱被忌妒和愤怒所笼罩。
- 堂 费 南 多 美男子,去参加五月圣十字节吧,
我将陪伴你;因为国王也要去,
马鞍要配在栗色马和黄色马身上。
消遣消遣会使痛苦减轻。
- 堂罗德里戈 有奥尔梅多的堂阿隆索在场,
我这个梅地纳骑士难以在斗牛场得胜。

堂 费 南 多 你发疯了？

堂 罗 德 里 戈 爱情使我不能自制。

〔二人下。堂佩德罗、伊内斯小姐和莱奥诺尔小姐上。

堂 佩 德 罗 你不要固执己见。

伊 内 斯 你不可能

使我改变主意。

堂 佩 德 罗 孩子，你这样伤害我，

究竟想干什么？

你还有时间。

伊 内 斯 父亲，

如果我终身出家

穿棕色僧袍又有何妨？

莱 奥 诺 尔 你真蠢。

伊 内 斯 莱奥诺尔，你闭上嘴。

莱 奥 诺 尔 至少你参加这些节日时，

应该身着华丽服装。

伊 内 斯 你要知道，

渴望穿戴另一种服饰的人

不会对华丽服装感兴趣，

我一生希望得到的是

天国的服饰。

堂 佩 德 罗 即使我喜欢他，也不能改变你的想法？

伊 内 斯 服从父亲是人之常理。

〔法比娅手持法杖，戴着眼镜和念珠上。

法 比 娅 祝你们全家平安！

堂 佩 德 罗 托你的福。

法 比 娅 哪位是

想同上帝结婚的伊内斯小姐？

哪位小姐

已被她神圣的丈夫选中，

又如此渴望得到

她喜欢的服饰？

堂 佩 德 罗 仁慈的嬷嬷，她就是，

我是她的父亲。

法 比 娅 好多年前

她已找到了她的主人，

只是你未曾发现。
我寄希望于上帝，
愿他能仁慈地说服你
接受这个神圣的丈夫，
他是尊贵的骑士。

堂佩德罗 是的，嬷嬷，的确如此！
法比娅 听说他正在物色一个人，
来管束年轻的伊内斯，
教导她，
向她指明上帝之路，
引导这个情窦初开的姑娘
走上爱的道路。
我说的都是实话，
出于这种动机，
我来这里自荐
承担这一责任，
尽管我也是一个罪人。

堂佩德罗 伊内斯，
她正是你需要的女人。

伊内斯 她正是
我现在所需要的。
嬷嬷，请你把我拥抱。

法比娅 慢点儿，
珠宝首饰对我有害。

堂佩德罗 我从未见过这种谦恭。
莱奥诺尔 脸上显示着
她的心中所想。

法比娅 多么优雅，多么美丽！
我希望和祝愿你
同样也心地善良！
你有祈祷室吗？

伊内斯 嬷嬷，
现在我要重新做人。

法比娅 由于我是个罪人，
我害怕你的父亲。

堂佩德罗 我不想妨碍她

如此神圣的使命。

法 比 娅 可恨的龙,你想吞掉她,
那是枉费心机!
她不应该在梅地纳结婚,
奥尔梅多有修道院;
主啊,我既能做这么多事情,
请给我荣耀。

堂 佩 德 罗 这女人是个天使!
〔特略上,头戴穷学生帽。

特 略 假如堂佩德罗与女儿们意见一致,
他定会感谢我
来这里自我推荐。
堂佩德罗先生,你物色的老师
已来到你面前。
我会教拉丁文和其他知识,
以后你会看到效果。
在教堂里我听别人说,
你正在找一个大学生,
我从这位老妇人口中
得知了这个真诚的意图。
我来这里为你效劳,
我虽然是外乡人,
但我能胜任这项工作。

堂 佩 德 罗 一切都这样不期而遇,
我确信无疑,
这是上帝的意志。
嬷嬷和年轻人
都可留下来
教授你知识。
你就答应吧,我会报答他们。
这位青年是哪里人?

特 略 先生,我是卡拉欧拉人。

堂 佩 德 罗 你尊名大姓?

特 略 我叫马丁·佩拉埃兹^①。

^① 这是西班牙民族英雄熙德的同学的名字,故有下文亲戚之说。

堂佩德罗 你该不是熙德的亲戚吧？
你在哪儿学习过？

特略 在拉科鲁尼亚大学。
我是那里的老师。

堂佩德罗 你曾被授以教职？

特略 是的，先生，
我被授以夕祷^①。

堂佩德罗 我去去就来。

特略 你是法比娅吧？

法比娅 你没看出来？

莱奥诺尔 那么你就是特略？

伊内斯 我的朋友特略？

莱奥诺尔 这里面有诈！

伊内斯 堂阿隆索有什么消息？

特略 莱奥诺尔可信吗？

伊内斯 完全可信。

莱奥诺尔 伊内斯没有对我敞开心扉，
她伤害了我的心，
也伤害了我的爱。

特略 小姐，为给你效劳，
堂阿隆索他一切都好，
为参加已临近的五月圣十字节，
他正在准备
礼服、马匹、马具、
长矛和扎枪；我想，
斗牛已使他激动不已。
凭借我非凡的智慧，
我们做了一个皮盾牌，
以便和骑手们激战，
到那时，你会看到。

伊内斯 他没有给我写信？

特略 我真笨，小姐；
这是给你的信。

① 并不存在夕祷这一教职，特略是在开玩笑。上句中提到的拉科鲁尼亚大学，也并不存在。

伊 内 斯 我以亲吻付邮费,让我来看。

[堂佩德罗上。

堂 佩 德 罗 栗色马病了,准备马车吧。

这是什么?

特 略 你父亲来了!你装作朗读,
我装作教你拉丁文。

所有权……

伊 内 斯 所有权。

特 略 请你念。

伊 内 斯 还有什么?

特 略 我的所有权。

伊 内 斯 我的所有权。

特 略 这样,
你慢慢就会读了。

堂 佩 德 罗 你这么快就开始上课了?

伊 内 斯 我特别愿意学。

堂 佩 德 罗 好啦,伊内斯,
听说镇政府要派我
参加节日庆典。

伊 内 斯 他们对这事非常慎重,
因为国王要大驾光临。

堂 佩 德 罗 节日期间有一次音乐会,
你可与莱奥诺尔一同前往。

伊 内 斯 嬷嬷,请告诉我,
我参加节日不算犯罪吧?

法 比 娅 那怎么会呢?
这你不必多虑,
有些人过于装腔作势,
谨小慎微地认为
做任何事都会触犯上帝,
他们忘记了,如同一切人一样,
他们也是其他人的子女,
他们把任何耽误工作的
娱乐活动,
统统视为多余。
节制娱乐活动尽管必要,

但至少我允许你们
参加这些节日活动，
因为你父亲也要出席。

堂 佩 德 罗 那我们都去吧，
我想出钱给老师和嬷嬷
买件披风。

法 比 娅 让上天的披风庇护所有人！
莱奥诺尔，你还不快去打扮，
像你姐姐一样？

莱 奥 诺 尔 是的，嬷嬷，
学习这种好榜样，理所应当。
〔国王胡安、卫队及卫队长上。

国 王 就要出发了，
不要让我办理待办的事情。

卫 队 长 只是签字而已；
你只需听听就行。

国 王 你快说。

卫 队 长 要他们进来吗？

国 王 现在不用。

卫 队 长 教皇已恩准
亲王殿下关于改换
阿尔坎塔拉骑士团僧衣的要求。

国 王 我曾要求亲王
改换骑士团的僧衣，
我想，改换后会好看些。

卫 队 长 原来那种僧衣非常难看。

国 王 骑士们可戴绿色十字。
我非常感谢
教皇关怀我们的发展壮大，
这样，亲王的事业
就会一往直前，
亲王毕竟是我们的人。

卫 队 长 这是陛下的两个命令，
二者都很重要。

国 王 内容是什么？

卫 队 长 内容是陛下区分

居住在卡斯蒂利亚的
摩尔人和希伯来人的理由。

国王 卫队长,我想以此
来实现维森特·费雷尔神甫
梦寐以求的愿望。

卫队长 他是个神圣而博学的人。
国王 昨天我同他决定,
在多民族混居的
我的王国里的任何地方,
不同民族穿不同外衣:
犹太人的外衣上
必须有一个橙黄色记号,
摩尔人穿绿色外衣;
基督徒理所当然地享有尊严,
对他们不做这样的规定;
这样一来,那些诋毁他们的人
就会害怕。

卫队长 在这里,
你将要向堂阿隆索
赠送一件骑士外套,
人们称他为奥尔梅多的骑士。

国王 他是一个极有名望的人。
我姐姐结婚时,
我曾在这个小镇见过他。

卫队长 我想,为了侍奉你,
他已决定去梅地纳
参加明天的节日庆典。

国王 你告诉他,要在比武中
显示才能,
因为我想授予他
第一领主头衔^①。
〔齐下。堂阿隆索上。

堂阿隆索 多么严酷的事情啊!
负心的姑娘不露面,

① 有此头衔的领主可在其领地征收租税。

你把心分作两半，
可救活一个生命！
由于你的所作所为，
把你称作行尸走肉，是多么恰当，
你给我愿望，
对我却避而不见！
在我离开梅地纳时，
假如你把我的生命摘取，
如同你把我的心摘取一样，
你该是多么仁慈！
梅地纳，那个神圣的伊内斯
生活在你这片土地，
她是宫廷的光荣，
她是小镇的荣耀。
转瞬即逝的流水，
听她歌唱的飞鸟，
模仿她风采的鲜花，
无不在赞美她。
她是如此美丽，
连自己都忌妒自己，
她可以确信，
太阳也把她忌妒，
因为无论来西班牙，
还是去西印度群岛，
它那金色的光带
都不比姑娘更美丽。
我配得上爱她，
——我这幸运的胆略啊！
我为她吃多少苦头，
我就能得到多少幸福。
只要我能见到她，
崇拜她和侍奉她，
就有一种神秘的力量
让我不计得失。
当我对她的爱
不是那样纯洁可信时，

她那珍珠般的眼睛
会命令我去死。
那天,由于我没有去,
伊内斯整天哭泣,
她的眼泪
就是她的倾诉。
她清楚地知道,
那个夜晚本应属于我;
怯懦的爱,你既已看到对方的敬慕,
你还在等待什么?
天哪,把心灵平分,把生命分开,
是多大的不幸呀!
〔特略上。

特略 我来的时候吗?
堂阿隆索 我不知道该不该说是。
你耽误了那么久,
你心里还有我吗?

特略 我是在为你想办法,
你怎么能责备我?
堂阿隆索 除了我向她求爱的那个人,
还有谁能给我想办法?
伊内斯给我写信了吗?

特略 我给你带来了
伊内斯的信。
堂阿隆索 过一会儿再讲述
你为我做的事。

(念信)

亲爱的先生,你离开以后,我简直无法活了,你竟那么狠心,在你离去的时候,你就没有想到让我活下去。

特略 不再念了?

堂阿隆索 不念了。

特略 为什么?

堂阿隆索 这样的美味佳肴,
我不想一口吃下去。
我们还是谈谈伊内斯吧。

特略 我去的时候,

身穿短教士服,戴着手套,
犹如那些大学生,
仅仅在领口处
显示自己的身份。
我道过安好后,
说了许多废话,
谎言中
夹杂着智慧。
在我转脸的瞬间,
看到了法比娅。

堂阿隆索 你等一下,
我再念一段,
渴望使我难以自制。
(念信)

你走后,一切平静如初;但有一点不同,那就是没有
你我无法活下去,因为你没有作出安排。

特 略 这里值得思考?
堂阿隆索 告诉我,伊内斯说的话,
法比娅怎么答复。

特 略 她那无比的睿智,
周全的思考,
虚伪的矫揉造作
使我意识到,
我常见到的那些整天低头沉思的人,
是多么可怕。
从今我需更加注意,
不能轻信
虚伪的女人
和伪善的修士。
假如你看到我
带着一副虚假的面孔,
你会说
那定是一个摩尔僧人转世,
堂佩德罗尽管像加东^①一样严厉,

① 古罗马政治家。



但却相信我。

堂阿隆索 你等一下,我好一会儿
没有看信了。

(念信)

你快来吧,那时你就会知道,你走时我是什么样子,
等你回来时我又是什麼样子。

特 略 这里又要停一下吗?

堂阿隆索 总之,你找到了
打入她家的缺口。

特 略 老爷,伊内斯
要学习你的拉丁文,
还有其他课程。

堂阿隆索 莱奥诺尔在做什么?

特 略 你们如此相爱,
她感到忌妒,
因为她终于明白,
你值得被人爱;
许多女人之所以去爱,
是因为她们看到了爱;
当她们看到一个男人
被一个女人那样深情地爱恋,
她们定会想,在那男人身上,
隐藏着某种秘密;
但她们想错了,
因为这是天命。

堂阿隆索 请你原谅,灵巧的人,
我要念最后一段!

(念信)

听说国王要驾临梅地纳,这是实话,因为你要来,你
就是我的国王。

信读完了。

特 略 世上没有不散的筵席。

堂阿隆索 不会有永久的幸福。

特 略 你终于
逐段念完了信。

堂阿隆索 请等一等,在信纸的边上

还有几句话。

(念)

你把这条饰带挂在脖子上,唉,我要是条饰带,该有多好!

特 略 天啊,说得多好!
你得带着伊内斯进斗牛场。

堂 阿 隆 索 特略,饰带在哪儿?

特 略 他们什么也没有给我。

堂 阿 隆 索 怎么可能?

特 略 那么,你给了我什么?

堂 阿 隆 索 我明白了。后来,
她让你选一件衣服。

特 略 这就是饰带。

堂 阿 隆 索 太美啦!

特 略 同样美的手把它绣制!

堂 阿 隆 索 那么,就让我走开吧。
但是,特略啊!

特 略 还有什么事?

堂 阿 隆 索 我忘了告诉你
我做了几个梦。

特 略 你现在还在想这些梦?

堂 阿 隆 索 当然,我不信这些梦,
但它们使我痛苦。

特 略 好了,别再想了。

堂 阿 隆 索 总会有人揭开
一些人的心灵秘密。

特 略 在你想结婚这样的
喜事中,
会有什么意外发生?

堂 阿 隆 索 特略,今天破晓时分,
我怀着昨夜的不安
从床上爬起,
立即打开窗户;
在我眺望装点着我家花园的
鲜花和泉水时,
看到一只朱顶雀

停在一丛绿色金雀花中，
它那像上了釉彩一样的
黄色翅膀，
给绿色枝条锦上添花。
正当它放开纤细的喉咙
用婉转的歌声
倾诉爱情苦衷时，
一只苍鹰从它藏身的
杏树上飞出，
由于两者的武器悬殊，
花丛顿时染上了鲜血，
空中飘洒着羽毛。
特略，随着凄厉的叫声，
空中荡起
和风女神的微弱回声，
在不远处的茉莉花丛中，
目睹这一惨剧的妻子，
为丈夫的不幸悲叹哀鸣。
我把我的梦
同这些心灵的预示作了比较，
我简直鼓不起勇气；
我虽然知道
这些事情是虚假的，
但我仍非常失望，
甚至没有勇气活下去。

特 略 你愧对了伊内斯的
无所畏惧的意志，
她勇敢地
与命运的打击抗争。
你快去梅地纳，
不要理睬与信念相悖的
梦幻和预兆。
你平素有勇气
骑骏马，使长矛和身穿礼服；
你战胜忌妒的男人，
你征服多情的女子。

伊内斯小姐必将属于你，
尽管有许多人
企图把你们分离。’

堂阿隆索 你说得对，伊内斯在等待我。
我们高高兴兴地到梅地纳去。
人常说，事先的痛苦
能双倍地杀死人，
而我只能被伊内斯杀死，
但那不是痛苦，而是光荣。

特 略 在斗牛场上你会看到，
我将跪在出口处
刺扎公牛。

第三幕

〔在铜鼓声中，堂罗德里戈和堂费南多偕马弁持扎枪上。〕

堂罗德里戈 运气不好！
堂费南多 这场斗牛没有抽到好签！
堂罗德里戈 真遗憾！
堂费南多 那该怎么办？
堂罗德里戈 伙计，你断言能侍奉伊内斯，
看来已不可能了。
堂费南多 我感到羞愧。
堂罗德里戈 我无所适从。
堂费南多 让我们再去一搏。
堂罗德里戈 一个如此不幸的人，
已不可能刺中。
好运定将属于
奥尔梅多人。
堂费南多 你从未失败过。
堂罗德里戈 这次必输无疑。
堂费南多 堂罗德里戈，一个幸运的人，
无往而不胜。
堂罗德里戈 堂费南多，爱的大门为他敞开，
而我却被遗忘。

此外还有一个原因，
那就是外乡人特别引人注目。

堂费南多 你的愤怒不无道理；
他是一个英俊的骑士，
但他不会使梅地纳的男人
黯然失色。

堂罗德里戈 故乡的冷漠使我发狂，
它犹如女人一样，
鄙视自己人，
喜欢外乡佬。

堂费南多 罗马和希腊向来是
忘恩负义的典型。
(幕后响起马嘶声和人的呐喊声)

甲 喊 好运气！

乙 喊 真漂亮，
扎枪折断了^①！

堂费南多 我们还等什么？
我们怕他吗？

堂罗德里戈 我们走吧！

甲 喊 他真是天下无敌！

堂费南多 听到喊声了吗？

堂罗德里戈 我无法忍受。

堂费南多 你还没有和他对阵。

乙 喊 我要千百遍地
为奥尔梅多的骑士欢呼！

堂罗德里戈 堂费南多，听到这些欢呼声，
你想等待我的会是什么？

堂费南多 他也是个普通人，
你没有见过他吗？

甲 喊 上帝保佑你！上帝保佑你！

堂罗德里戈 对国王也不过如此欢呼！
但他们做得对，欢呼吧，祈祷吧，
一直到他的好运来到。

堂费南多 新鲜事

① 当扎枪从牛的头部刺入并从肩胛出来时，必然会折断，这就表明骑士取得了胜利。

总会招来平民的欢呼，
这总是严酷的规律。

堂罗德里戈 他要去换马。

堂费南多 今天算他有运气。

〔特略手持扎枪、身穿制服与堂阿隆索一同上。〕

特略 感谢上帝，今天运气真好！

堂阿隆索 特略，把栗色马给我。

特略 大家都在赞扬我们。

堂阿隆索 特略，是赞扬我们两个吗？

特略 是的，是赞扬我们两个。

你在马上，我在马下，
我们表现得同样出色。

堂阿隆索 特略，你是多么勇敢！

特略 我割断了六头牛的后蹄，
它们的腿

很像我们家乡的萝卜。

堂费南多 堂罗德里戈，让我们进去吧，
人们在期盼我们走运，
尽管你不以为然。

堂罗德里戈 堂费南多，对你是如此，
对我则不然，
他们期盼我的是
别人为我擦拭伤口，
或某头牛把我顶死，
或把我拖下马，或把我践踏，
让众人把它用来作笑谈。

〔二人下。〕

特略 他们俩在看着你。

堂阿隆索 我已看到他们在忌妒
我的好运，更加忌妒
伊内斯对我的青睐。

特略 她用微笑
向你表达了爱慕！
微笑是无声的语言，
它能传递内心的激情。
每当你从她看台下走过，



她都从那里
向你发出微笑。

堂阿隆索 啊,亲爱的伊内斯,
但愿你能使我幸福,
让我把这样美的儿媳
引见给我的双亲!

特 略 由于堂罗德里戈的处境,
我相信你将如愿以偿;
伊内斯对你情真意切,我也感到心满意足。

堂阿隆索 在我绕斗牛场一周时,
你快步跑向伊内斯,
并提醒她注意,
在这场斗牛中
我将对她说话,
因为今晚我若不返回奥尔梅多,
我父母定会认为
我已死去,
假如我不能见到他们,
定会使他们悲痛不已,
决不应该让这种事情发生。
应该让他们做一个好梦。

特 略 你说得对,祝他们能睡个好觉,
在这个时刻,
必然是恐惧与期盼并存。

堂阿隆索 我要去斗牛场。
特 略 愿上帝保佑你。
我可以坦率地说,
我想接近法比娅。
我有意夺取
这个女人的项链,
尽管我为她的狡黠
感到不安。

喀耳刻、美狄亚和赫卡忒^①

^① 喀耳刻、美狄亚是古希腊神话中有名的女巫。赫卡忒是古希腊神话中夜和下界的女神,也是幽灵和魔法的女神,经常以三头三身出现。

知道的都不如她多。
 她心中将有一把钥匙，
 能转动三十圈。
 但最好的万能钥匙是，
 我对她说，我爱她。
 对一个老年妇女来说，
 这是最好的办法；
 怀着爱情和意志
 这两个易打动人心的理由，
 她会自认为年轻，
 觉得自己永不衰老。
 好了，我到了，我叫她：
 法比娅！但我是个笨蛋，
 她会知道我看重金项链，
 我不喜欢她的年龄，
 因为魔鬼会对她
 揭示这个秘密。

〔法比娅上。〕

法 比 娅 天啊！特略，你在这儿？
 你多么巧妙地帮助了堂阿隆索！
 你来这儿干什么？
 发生了什么事情？

特 略 你不要曲解我的好意，
 我急急忙忙到这里，
 是为了看你；
 为来这里，
 我事先向堂阿隆索讨了个口信。

法 比 娅 事情进行得怎么样？
 特 略 非常顺利，
 因为有我在他身旁。

法 比 娅 好一个牛皮大王！
 特 略 你可以去问国王，你会知道，
 我们两个谁的贡献大；
 每当我走过时，
 国王都从看台上起身致意。

法 比 娅 你帮了大忙！



特 略 我更想得到
 你的帮助。

法 比 娅 啊，谁会相信你！
特 略 你的美貌足以使我
 成为奥兰多^①。
 梅地纳的牛向我进攻，
 上帝保佑，我击败了它们，
 在观众的欢腾中，
 我是那样潇洒地、
 那样漂亮地
 又断了它们的腿，
 有的牛对我说：
 住手吧，特略先生，住手吧。
 我对它说，还不是时候；
 我奋起一刀，
 一条牛腿飞上棚顶。

法 比 娅 砸碎了几块瓦？
特 略 你去问我的主人，别问我。
 法比娅，告诉你的小姐，
 爱慕她的那个青年
 要到这里来告别；
 他必须回家，
 为了不使他的双亲
 以为他已死去。
 我不参加这里的节日，
 国王会想念我，
 其实杀死牛的人是我，
 赢得欢呼声和掌声的，
 也是我。
 我把一切都告诉你，
 你能否奖赏我？

法 比 娅 我奖赏你？
特 略 报答我的爱。

① 奥兰多是叙事诗《愤怒的奥兰多》中的主人公，骑士奥兰多为寻找恋人走遍天涯，后发现她另有新爱因而气疯。

法 比 娅 是我使你取得丰功伟绩？
别说了，我不知道。
你最喜欢什么？

特 略 你的眼睛。

法 比 娅 我把马的护眼罩给你。

特 略 亲爱的法比娅，马的护眼罩，
我不需要。

法 比 娅 你自有马弁的恩惠。

特 略 与其说我是淡黄色的，
不如说我是栗色的。

法 比 娅 重返斗牛场你要注意，
因为休息
会给你带来危险；
不要让圣路加的顽童^①
撕掉你的短裤，
特略，要是让观众看到
一头牛成为你穿衣脱衣
的贴身佣人，
那将是天大的笑话。

特 略 扎紧裤带，小心谨慎，
必使我获得荣誉。

法 比 娅 被一头公牛撕扯，
扎紧裤带又有啥用？

特 略 我不怕它们。

法 比 娅 梅地纳的牛很凶猛，
因为它们厌恶
奥尔梅多的马弁。

特 略 法比娅，可是这只西班牙手臂
已经把它们打翻在地。

法 比 娅 看台上的人从未倾向你，
难道现在会倾向你吗？

(斗牛场响起喧闹声、叫喊声和说话声)

甲 喊 堂罗德里戈落马了！

堂 阿 隆 索 快出去！

^① 这里指公牛。



乙 喊 堂阿隆索在帮助他，
真潇洒，真勇敢！

甲 喊 堂阿隆索下马了！

乙 喊 刀砍得多有力呀！

甲 喊 他把牛砍碎了。

〔堂阿隆索扶堂罗德里戈上。

堂阿隆索 这里有我一匹马，
我们的马
正在斗牛场狂奔。
打起精神！

堂罗德里戈 我同你一起去把它们抓住，
我摔得不轻。

堂阿隆索 你不宜再回斗牛场，
这里会有仆人
把你照应，因为我要重返
斗牛场。请原谅，
因为我必须抓住
我放开的马。

〔堂阿隆索下，堂费南多上。

堂费南多 怎么啦？堂罗德里戈，你独自一人！
你怎么样？

堂罗德里戈 糟糕的落马，
糟糕的结局，糟糕的一切；
但是，多亏那个忌妒我的人，
多亏那个我盼望他死去的人，
我才保住了性命。

堂费南多 在国王的注视下，
当着伊内斯的面，
她那个幸运的求婚者，
为了解救你
砍死了公牛！

堂罗德里戈 我发疯了。
堂费南多，全世界
没有这么不幸的人。
多大的羞愧，多大的痛苦，
多大的屈辱，多大的愤怒，

多大的伤害,多大的忌妒,
 多坏的征兆,多么令人吃惊!
 我抬眼望着伊内斯,
 想从她脸上
 找到同情,
 尽管我忘恩负义和盲目崇拜,
 但我发现,她从看台上那样地看我,
 即使残酷的尼禄皇帝
 从罗马的塔佩亚塔上
 瞭望那场大火时^①,
 也不会是这副模样;
 这时,我十分羞愧,
 满脸通红,
 望着堂阿隆索
 那张浸透着茉莉香味的脸。
 看到我跪在他的脚下,
 从她那朱唇上
 泛起一丝得意的微笑,
 她知道,
 我虽忌妒堂阿隆索,
 但我已被幸运抛弃。
 永恒的上帝,愿笑声,
 首先是阿波罗的笑声^②,
 使东方欢腾,
 使大气充满金色阳光。
 如果我在梅地纳和奥尔梅多之间
 发现那个疯狂的骑士,
 定然叫她的微笑
 变为痛哭流涕!

堂 费 南 多 堂阿隆索会逢凶化吉。
 堂 罗德里戈 你太不了解忌妒。
 堂 费 南 多 谁不知道它是可怕的怪物?

① 古罗马皇帝尼禄,以暴虐、放荡出名。公元六四年罗马城遭大火,传说尼禄有唆使纵火嫌疑。

② 因阿波罗是太阳神,故此处即指太阳升起。



但对于举足轻重的事，
应该多加思考。

〔二人下。国王、卫队长和仆人上。

国王 节日活动很晚才结束，
但我从未见到过
如此美妙的节目。

卫队长 我已告诉过梅地纳人，
你准备明天离开；
但他们非常希望
你观看斗牛，
以表达他们效忠于你；
他们还要求，
亲王殿下

在这里停留两天。

国王 我想，他若能来，
定是件好事。

卫队长 但愿亲王殿下
能满足梅地纳的这桩心愿。

国王 这是你的功劳，
尽管亲王希望
在商定的日子
来到托莱多
——他是那样急于赶路。

卫队长 奥尔梅多的骑士
显得既英俊又大方。

国王 卫队长，祝你好运！

卫队长 我不知，在堂阿隆索身上
什么最突出：运气或勇气；
尽管勇气非常明显。

国王 任何一种都会带来好处。

卫队长 亲王支持他
不无道理。

国王 他当之无愧，
你也会敬仰他。

〔二人下，堂阿隆索和特略着晚礼服上。

特略 我们已期待了许久，

现在你不能离去。

堂阿隆索 特略,我得照顾我的双亲,
请原谅,
我随时都
必须离开这里。

特 略 老爷,如果你告诉伊内斯,
你关心你的双亲,
又有何妨?
因为天亮以后,
她定将在栏杆后面见到你。

堂阿隆索 她不会来,
我的心告诉我,
她不属于我。

特 略 栏杆处似乎有人说话,
是莱奥诺尔的声音。

堂阿隆索 这就是
太阳给了星辰以光辉。
〔莱奥诺尔出现在栏杆后面。

莱奥诺尔 是堂阿隆索吗?

堂阿隆索 是我。

莱奥诺尔 我姐姐一会儿就来,
她正和我父亲
谈论今天的节目。
特略可以进来,
伊内斯要送你一份礼物。

堂阿隆索 特略,你去吧。

特 略 假如过会儿栏杆的门关上,
而我还没有出来,
你不必等我,尽管自己走,
我会追上你的。

堂阿隆索 莱奥诺尔,
何时我也能这样自由进出?

莱奥诺尔 我想会很快,
因为我父亲赞赏你,
他从内心喜欢你。
伊内斯了解你的爱心,



假如她结婚，
定要选择最理想的郎君，
还会加倍尊敬他。
〔伊内斯小姐来到栏杆处。

伊内斯 你在和谁说话？
莱奥诺尔 堂罗德里戈。
伊内斯 你说谎，你在和我的人说话。
堂阿隆索 上天作证，

我是伊内斯的奴仆。

伊内斯 不是奴仆，是我的主人。
莱奥诺尔 好了，我不怀任何忌妒
离开你们，否则，
我会妨碍你们这对恋人。

伊内斯 你好吗？
堂阿隆索 我好像失去了生命；
为了活着，我才来看你。

伊内斯 为了缓和
今天我见到你时的狂喜，
承受你离去的痛苦
是必要的。
你是骑士的楷模，
你能使女人激动不已。
我忌妒所有的女人，
我想让她们都赞美你，
但立即又感到后悔，
害怕这样会失去你。
男人的忌妒，
女人的钟爱，
加给你多少不同的评价，
加给你多少头衔和称号！
我父亲很想让你
做莱奥诺尔的丈夫，
我虽忌妒，但我的爱
仍感谢他对你的关照；
你必须是我的，
我曾这样对他说，

尽管不是用语言，
而是用心声。
可是，你现在要走了，
我怎么能够高兴？

堂 阿 隆 索 我回去，
是出于父母的缘故。

伊 内 斯 你做得对，
但你给我留下了遗憾。

堂 阿 隆 索 我也遗憾，我要回奥尔梅多，
但心却留在梅地纳。
我不知是去还是留。
小姐，爱情蕴含着
离别、忌妒和恐惧。
我就这样将死将活地离开，
我既有生命，又面临死亡。
但是，当我的脚已踏上马镫，
即将离去时，
我能对你说些什么？
小姐，这些日子
我一直处在
苦思冥想之中，
在痛苦中寻找慰藉，
在欢乐中寻找痛苦。
一想到会失去你，
我就会陷入
狂想之中，
我似乎感到
死的念头向我袭来。
我非常害怕
我的对手的嫉羨，
尽管我会采取必要的对策，
但仍在那里左顾右盼，
生活在爱与怕之中。
我将永远不再见你，
即使我还活着，
但一想到死，



我似乎感到我在对你说，
这是我给你的最后一封信。
我已获得了爱情和恩惠，
因为我得到了你的丈夫这个美称；
但我不能不感到惊奇，
一个得到爱情和恩惠的人，
怎么会有如此大的痛苦。
我要去死了，如果我在那里还活着，
我会给你写我的死亡，
伊内斯，因为我确信，
假如我回来，那将是个死人，
因此我不能活着离去。
我知道这是一个悲剧；
漂亮的伊内斯，
但它战胜了我并对我说：
“要是你死了离开这里，
怎么还能再回来？”

我要走了，我要走向死亡，
死了也不会失去你；
假如我的心没有离去，
怎么能够把你舍弃？
何况还要回来看望你！

伊 内 斯 你以自己的担忧和怀疑，
给我带来了痛苦和恐惧。
如果你的悲哀是忌妒，
那么你的爱也不专一。
我很理解你的苦衷，
但你并不理解
我的爱情。

堂 阿 隆 索 你也不理解
我为何因为心灵的焦灼
而思绪万千，
这不是由于忌妒，伊内斯，
是因为我有愧于
你赐给我的称号。
我的苦衷

来自虚幻的梦境和空想，
而不是来自我的疑心。
〔莱奥诺尔来到栏杆旁。

伊 内 斯 莱奥诺尔回来了。
有事吗？

莱 奥 诺 尔 是的。
堂 阿 隆 索 我该走了吗？

莱 奥 诺 尔 当然；
我父亲已睡下，
他向我问到你。

伊 内 斯 堂阿隆索，你走吧，走吧，再见。
你不要抱怨；这是迫不得已。

堂 阿 隆 索 伊内斯，上帝何时才让
我们两人在一起？
我离开这里，
就等于我的生命已经完结。
特略还没有出来，
他总是告别不完，
我走了，他会赶上我的。

〔一个戴黑面具和礼帽的幽灵上，
他的手放在剑柄上，站在堂阿隆索面前。

堂 阿 隆 索 怎么回事？谁在那里？
听到我的声音也不理我。
是谁？说话。

一个男人把我这个
不曾被别人吓倒的人
给吓唬住了！
是堂罗德里戈吗？
他不说他是谁。

幽 灵 是堂阿隆索。

堂 阿 隆 索 什么？

幽 灵 是堂阿隆索。

堂 阿 隆 索 这不可能。
他是另一个人，
我是堂阿隆索·曼里克。
如果是幻影，请把手伸出来。

他转过身去了；
我不能去追他。
可怕的幻觉！
那可能是我的影子！
但不，他有形，
并自称是堂阿隆索。
所有这一切，
都是悲痛中的虚幻，
一个痛苦的人的意念。
思念啊，你想干什么？
你为何拿我的影子折磨我？
你要知道，无缘由的恐惧，
是下等人的行径。
要么这是法比娅设的骗局？
她明知不可能，
仍企图说服我，
让我不返回奥尔梅多。
她总提醒我，要我小心，
不要在夜间出来，
她唯一的理由是
有人在忌妒我。
但是，堂罗德里戈
已不可能把我忌妒，
因为今天我救了他一命；
一个高尚的骑士
在任何时候
都不会忘记这份情义。
我甚至想，这定会使他
从今天起在梅地纳
与我建立起友谊；
高尚人的血液里
不会有忘恩负义，
它只会在卑鄙的人身上存留。
总之，忘恩负义
是人类一切卑鄙行径的根本，
这种人总是

以怨报德。

〔堂阿隆索下，堂罗德里戈、堂费南多、男仆门多上。〕

堂罗德里戈 今天，我的忌妒和他的生命
都将结束。

堂费南多 你终于下了决心。

堂罗德里戈 在他们违背了对我的诺言后，
谁的劝告也阻止不了他的死亡。

虚假的虔诚已被人看穿；

我已知道，是他的仆人特略

在教她拉丁文，

其实那是译成拉丁文的情书。

堂佩德罗找了一个多么诚实的

家庭教师呀！她竟是法比娅！

啊，可怜的姑娘！

如果你是受法比娅

邪恶巫术的驱使，

我原谅你的无知。

她虽聪明，但不知事实真相，

因此践踏了我们两人的荣誉。

巫婆和拉皮条的人败坏了

多少高尚骑士家庭的声誉！

法比娅能够移山，

法比娅能够断河，

她既能控制冥河的恶魔，

也能控制平民百姓；

法比娅能把一个人

从这海洋，这大地，

腾空带到炎热的地区，

带到寒冷的北方。

她给伊内斯上课！

还有比她更文雅的人吗？

堂费南多 由于同样的理由，

我不想再谈报复。

堂罗德里戈 堂费南多，见他的鬼去吧，

这是他们两个人的诡计！

堂费南多 相爱时，什么手段都使得出来。

堂罗德里戈 你可以,但我不行。

门多 老爷,听声音,
有人骑马跑来。

堂罗德里戈 如果有人陪伴他,说明他害怕。

堂费南多 你不要这样想,
他是个勇士。

堂罗德里戈 大家都别出声,让我躲起来。
门多,你可以藏在树后面,
把火枪准备好。

堂费南多 幸福多么短暂!多么变幻莫测!
今天,在国王面前,
在众人羡慕的目光下,
他容光焕发地奔向斗牛场,
眼下残酷的死亡却威胁着他!
〔三人躲起来,堂阿隆索上。〕

堂阿隆索 我怀着从未有过的
忌妒或恐惧心情,
向奥尔梅多走去;
但这是件痛苦的事。
潺潺的流水,
微风吹拂下
轻轻摇曳的树枝,
更增加了我的惆怅。
我的身体在前进,
可理不清的思绪在后退。
对父母的爱和顺从,
把我从这里带走,
尽管顺从是对我的心灵和勇气的
小小考验。
我知道,如此匆忙舍弃伊内斯
是残酷的。
多么黑暗!一切都那么可怕,
甚至连曙光
(乐器声)
那金黄色的双脚
踏在花神的地毯上都那么可怕。

那边有人在唱歌,是谁?
 也许是一个农夫
 向农田走去;
 他似乎离这里很远,
 但他正在渐渐走近。
 怎么回事?他带着乐器?
 乐声毫不粗俗,
 反而嘹亮柔和?
 如果心境不好,
 什么样的音乐也不中听!
 (从后台的远处响起歌声,歌声渐渐逼近,好像在行走)

农 夫 黑夜里杀死了
 一个骑士,
 他是梅地纳的精华,
 奥尔梅多的英杰。
 堂 阿 隆 索 天啊!我听到的是什么?
 我现在身临险境,
 这也许是你的通知,
 你想告诉我什么?
 返回去,这怎么可能?
 这定是法比娅的主意,
 她应伊内斯的请求,
 设法阻止我返回奥尔梅多。

农 夫 幽灵已告诉他
 不能离去,
 并劝告这位骑士
 ——梅地纳的精华,
 奥尔梅多的英杰,
 不要走。

堂 阿 隆 索 你好,唱歌的好人!

农 夫 谁在叫我?

堂 阿 隆 索 我是一个
 迷了路的人。

农 夫 我就来。
 [一农夫上。

农 夫 我来了。



堂 阿 隆 索 一切都使我惊讶。
你要到哪里去？

农 夫 去农田。

堂 阿 隆 索 谁教你的这首歌，
你唱得如此凄惨？

农 夫 老爷，是梅地纳人教的。

堂 阿 隆 索 人们通常称我
奥尔梅多的骑士，
可我还活着。

农 夫 要问这首歌的故事和背景，
我只能告诉你
我是从法比娅那里听来的。
如果它与你有关，
我把歌词大意告诉你：
请你往回走，不要越过
这条小溪。

堂 阿 隆 索 心存恐惧
是对我名声的侮辱。

农 夫 你胆小如鼠。
回去，回梅地纳去。

堂 阿 隆 索 你陪我回去。

农 夫 我不能。

堂 阿 隆 索 恐惧使我产生幻觉！
恐惧使我欺骗自己！
听，他到哪里去了？
我怎么没有听到他的脚步声？
啊，农夫！喂，你等一等！
回声在说，你等一等……
我死了吗？

这首歌
是为奥尔梅多的某个人
和死在这条路上的
梅地纳人而作的。
这条路我已走了一半。
如果我返回去，他们会怎么说？
有人来了，我不痛苦了。

如果他们去那里,我也同往。

[堂罗德里戈和堂费南多一行人上。

堂罗德里戈 谁在那儿?

堂阿隆索 一个人。你们没看见我吗?

堂费南多 站住。

堂阿隆索 骑士们,

如果你们这样急匆匆赶路

是出于某种需要,

很快就会到我家乡。

我不需要钱。

在大街上,在光天化日下,

我向所有人施舍,

他们向我要钱,我便高兴。

堂罗德里戈 立即放下武器。

堂阿隆索 为什么?

堂罗德里戈 叫你投降。

堂阿隆索 你们知道我是谁吗?

堂费南多 奥尔梅多的骑士,

刺死公牛的人,

你狂妄无礼,

冒犯了梅地纳人;

你利用无耻的拉皮条的人,

侮辱了堂佩德罗。

堂阿隆索 假如你们

还能算得上高尚的人,

我们到那里去讲,

而不是在我独自回家的路上,

反正你们有的是时间;

那天半夜,你们这两个狂徒

仓皇逃跑时,

把斗篷失落在

伊内斯家的栅栏外。

无耻小人,我坦率地说,

我尊重你们,

看上去你们人多势众,

但你们微不足道。



(互相厮打)

堂罗德里戈 我是来杀人的，
不是来挑战，
我要和你拼一死活。
向他开枪。

(幕后响起枪声)

堂阿隆索 你们这些叛徒！
你们若没有火枪，
不可能把我杀死。
天哪！

堂费南多 你干得好，门多。

堂阿隆索 我不敢不相信
上天的预告！
我被我的勇气所欺骗，
我被忌妒所杀害。
我真可怜！我独自一人
在这旷野中能做什么？

[特略上。

特略 看到这些人
骑马逃奔梅地纳，
我感到不安。
我问他们是否见到堂阿隆索，
他们不理睬我。
不是好兆头！我边走边发抖。

堂阿隆索 天哪，可怜可怜我吧！
我要死了！你知道，
我的爱行将成为现实。
可怜的伊内斯！

特略 我听到了
哀叹声在空中凄惨回荡。
声音由那边发出，
哀叹者离大路不远。
我吓得魂飞魄散，
我觉得帽子似乎
由几根头发支撑着。
可怜的骑士呀！

堂阿隆索 是谁？
 特 略 天哪！
 我为什么怀疑我的眼睛？
 那是我的老爷，堂阿隆索！

堂阿隆索 你来得正好，特略。
 特 略 老爷，是我来晚了吗？
 我怎么看你
 倒在血泊中？
 猪狗不如的叛徒，小人，
 你们回来，你们杀死我吧，
 无耻之徒，你们杀死了
 最高尚的人，最勇敢的人，
 最优秀的骑士，
 卡斯蒂利亚的骑士！

堂阿隆索 特略，特略，现在已不是
 评论良心的时候了。
 快把我扶上你的马，
 带我去看我的双亲。

特 略 我从梅地纳的盛大节日
 给他们带去的竟是这样的新闻！
 你尊贵的父亲会怎么说？
 你的母亲，你的乡亲又将如何？
 仁慈的上帝啊，一定要报仇！
 [堂佩德罗、伊内斯、莱奥诺尔、法比娅和安娜上。]

伊 内 斯 国王这样仁慈开恩？
 堂佩德罗 国王用他那英武、
 大度的御手，
 表示了他那伟大的胸怀。
 梅地纳感谢他，
 我从这双手中得到了许多，
 所以我带你去亲吻它。

莱奥诺尔 他就要走了吗？
 堂佩德罗 是的，莱奥诺尔，
 因为亲王在托莱多等待他。
 总之，我欠别人的情，
 既欠你们姐妹俩的情，



更欠国王恩典的情，
这种恩典抬高了你们的身价。

莱奥诺尔 你自然感到高兴。
堂佩德罗 我是布尔戈斯镇长；
你们吻殿下手吧。

伊内斯 法比娅，会产生怀念吗？
法比娅 幸运会给你更大的伤害。
伊内斯 从昨天以来，
我总算没有白白地痛苦。

法比娅 如果我没有弄错，
我想，更大的不幸在等待着你。
如通常发生的那样，
谁也不会确切知道
未来的事情是祸是福。

伊内斯 还有什么事比思念更糟？
因为它比死亡还痛苦。

堂佩德罗 伊内斯，
假如你能放弃你的初衷，
我还能奢望
什么更大的幸福？
不是我逼你，
而是我希望你成亲。

伊内斯 我并不想改变
对你的服从，
但你不明白事理，
使我感到吃惊。

堂佩德罗 这我不明白。

莱奥诺尔 伊内斯，请你不要生气，
我来替你说明白。
父亲没有按你的意志
把你嫁人。你看，
我回答得多快！

堂佩德罗 我的爱心
埋怨你的粗暴，
我若知道你不乐意，
决不会想出这个主意。

莱奥诺尔 国王把十字勋章
 授予那位骑士后，
 伊内斯便倾心于他；
 这是爱慕荣誉，
 并非轻浮。

堂佩德罗 如果他品德高尚，
 你又把他爱慕，
 谁会出来反对？
 伊内斯，你择日结婚吧；
 但我不知他是谁。

莱奥诺尔 他是堂阿隆索·曼里克。

堂佩德罗 真是福从天降！
 是那个奥尔梅多人吗？

莱奥诺尔 正是，父亲。

堂佩德罗 那是个极勇敢的人，
 现在我很满意你
 如此聪明的选择；
 过去我没有选择骑士，
 那是因为我想像的
 是不同的天命。
 伊内斯，说话呀，不要这样。

伊内斯 父亲，莱奥诺尔已抢先说了，
 可我并不像她说的那样
 倾心于他。

堂佩德罗 我不想考察你，
 而是为你如此正确的想法，
 为你愿意成家
 深感高兴。
 从现在起，他就是你的夫君，
 我为有一个如此受人尊重，
 如此富有，如此有教养的女婿，
 感到荣幸。

伊内斯 我千百遍地吻你的脚，
 法比娅，
 我高兴得发疯！

法比娅 我先向你祝贺，



然后再向你志哀。

莱奥诺尔 国王来了。

堂佩德罗 你们快去
吻他的手。

伊内斯 我是多么高兴！
〔国王、卫队长和侍从以及堂罗德里戈和堂费南多上。〕

堂佩德罗 陛下，感谢您的恩宠，
您让我做了布尔戈斯的镇长，
请您把脚
伸给我和我的女儿。

国王 堂佩德罗，
对你的勇气，
对你的殷勤招待，
我非常满意。

堂佩德罗 这是我的一点心意。

国王 你们姐妹已成婚了吗？

伊内斯 没有，陛下。

国王 你叫什么名字？

伊内斯 伊内斯。

国王 你呢？

莱奥诺尔 我叫莱奥诺尔。

卫队长 堂佩德罗理当
有两个杰出的女婿，
他们都在场，
国王，我请求你
亲手促成他们的婚事。

国王 他们是谁？

堂罗德里戈 承蒙国王恩准，
我想跟伊内斯成婚。

堂费南多 而我向她的妹妹
奉献我的情与爱。

国王 堂佩德罗，
把你的两个女儿
许配这两个优秀骑士吧。

堂佩德罗 国王，我不能把伊内斯
许配堂罗德里戈，

因为我已把她嫁给了
奥尔梅多的骑士
堂阿隆索·曼里克，
你已向他恩赐了
骑士头衔。

国王 我向你许诺，
第一枚十字勋章
属于他……

堂罗德里戈 怪事！

堂费南多 你要慎重。

国王 ……因为他是一个
值得重重奖赏的人。
〔特略上。

特略 放我进去！

国王 谁在那里喊叫？

卫队长 一个想晋见你的骑士随从
与卫兵争吵。

国王 让他进来。

卫队长 他一边哭，
一边要求申冤。

国王 伸张正义是我的职责，
这是国王的权力。

特略 无往而不胜的堂胡安，
尽管你被那么多人忌妒^①，
你却能控制着
卡斯蒂利亚这个幸福的王国；
我陪一个年老骑士
来到梅地纳，
要求惩罚两个叛逆。
但极度的痛苦，
使他不是昏倒就是死在
你的大门口。
因此，我这个随从
贸然冲破卫兵的阻拦，

① 这里指国王胡安二世宫廷内部的政治斗争。



并打扰了国王陛下。
苍天把它的
衡量正义的权杖
交给你自由使用，
以惩罚恶人，
奖赏善人。
为了使人们确信，
十字勋章能使群情激昂，
那天晚上，梅地纳的骑士们
在圣十字广场
进行了盛大的斗牛比赛。
我的主人堂阿隆索，
为使他年迈的双亲
看到他摆脱牛的追逐
而感到高兴，
离开梅地纳返回奥尔梅多。
那些牛虽凶猛，
但不及他的敌人残忍。
我年轻的主人，
受到了你不可多得的奖赏。
由于我的任务是
看管马匹和马具，
所以我留在梅地纳。
在我离开梅地纳
返回奥尔梅多的途中，
令人毛骨悚然的黑夜，
吓得我手发抖腿发软，
双手握不住宝剑。
当我走到一条小溪
穿过一座小桥时，
看到六个人
仓皇地向梅地纳逃去，
他们人虽多，但很狼狈。
月亮升起得很晚，
在惨淡的月光下，
我认出了两个人；

也许是苍天
 用它那圣洁的火炬
 照亮了沉寂的黑夜，
 让人们看清
 罪恶的凶手，
 因为任何人间秘密
 都逃不过上帝的眼睛。
 我继续向前，天哪！
 我看到堂阿隆索
 倒在血泊中喘息。
 至高无上的国王，
 我抑制不住我的悲痛，
 我无法表达我的心情。
 我把他扶上马，
 他显得那样精神抖擞，
 我想，他的对手会觉得
 没有把他杀死。
 他回到奥尔梅多时，
 还活得好好的，可是，天哪！
 他已不能听到不幸的双亲
 对他的祝福，
 两位老人用眼泪和亲吻
 为他擦拭伤口。
 他的亲人和乡亲
 都为他戴孝。
 他的葬礼，
 如同凤凰涅槃。
 国王陛下，
 受人尊敬的人，
 在他死后，
 他的美名
 也将流芳百世。
 真是咄咄怪事！
 天哪！
 伊内斯，回家去吧，
 不要哭泣，不要悲哀。

国 王
 伊 内 斯
 堂 佩 德 罗



伊 内 斯 父亲,我过去对你说的
是玩笑话,现在我却是
认真地恳求你。
还有您,仁慈的国王陛下,
请惩罚这些
卑鄙的骑士。

国 王 也许你认识他们,
那就告诉我,
这两个叛逆是谁,
他们在哪里?上帝保佑,
但愿在我抓到他们之前,
不要让他们逃走!

特 略 国王,他们就在这里:
堂罗德里戈是首犯,
堂费南多是帮凶。

卫 队 长 他们的罪恶昭彰,
那慌乱的神情就是明证。

堂罗德里戈 国王,请容我解释。
国 王 把他们拿下,
明天在剧场里
砍断他们无耻的脖颈。

奥尔梅多的骑士的
悲惨故事到此结束。

——剧终

比塞奥公爵

 段若川◎译

剧中人物

统帅 葡萄牙贵族四兄弟中的长兄
比塞奥公爵 葡萄牙王后之弟，国王之表弟
堂胡安 葡萄牙国王
堂曼努埃尔 比塞奥公爵之幼弟
吉马朗斯公爵 统帅之弟
法罗伯爵 统帅之弟
葡萄牙的堂阿尔瓦罗 统帅之弟
堂娜伊奈丝 宫廷贵妇
堂娜艾尔维娜 宫廷贵妇
堂埃加斯 国王宠臣
一位大学生
梅内塞斯 比塞奥公爵的侍从
菲利帕 比塞奥公爵封地的村姑
多雷娜 比塞奥公爵封地的村姑
勃利多 比塞奥公爵的侍从
科隆波 比塞奥公爵封地的农夫
图林多 比塞奥公爵封地的农夫
堂卡洛斯 王宫朝臣
堂莱奥那多 葡萄牙贵族，王宫朝臣
堂路易斯 葡萄牙贵族，王宫朝臣
堂迭戈 葡萄牙贵族，王宫朝臣
仆人
乐师

第一幕

〔葡萄牙大统帅与比塞奥公爵上。〕



统 帅 那么,阁下,您姐姐
已然和国王结婚。
这样她对我的祝福
更显得价值倍增。
我欣然接受,十分荣幸。
我请您向她转达
我的感谢之情。
如若在非洲找不到我,
那就会是我表现了极大忠心。

比 塞 奥 至少这一点确定无疑,
阁下您地位很高,
身居葡萄牙统帅要职,
若是能参加他们的婚礼,
就会给我莫大荣耀。

统 帅 即便是为给我面子,
您的话也不能这样来讲,
阁下,大人,
哪里有您这样的精英,
哪里黑夜就像白天一样光明。
我本想前来,但未能如愿,
直到现在才能抽身。
要打仗非常容易,
最难的却是收兵。
现在非洲的事务
需要勇气、经验和阅历,
还有更多的用心。
您对此用不着多问,
因为不言自明。
至于国王,要赢得他的宠幸,
至于爱情,要努力追寻。
至于淑女,要得到她们青睐,
至于风度,要得到人们称赞,
至于结婚,要抱有信心,
面对一切,要勇气倍增。
对我们从彼岸归来的人,

公爵,您不必多问。
 不管顺利与否,
 我们好歹还能返程。
 那里每日刀枪剑戟,
 五痨七伤都很平常,
 迎接挑战建功立业,
 擦净甲冑还有刀剑,
 这一件件又一桩桩
 表明作为葡萄牙贵族,
 他们为人实在高尚。

比 塞 奥 对一个胸怀坦荡者,
 这就是最有价值的事情。
 和留在此地的人相比,
 您在一条正道上行走。

统 帅 您觉得国王殿下怎样?
 比 塞 奥 您已知道他的为人,
 都说他不像堂阿隆索
 他那父王,
 却更像他母亲。

统 帅 说这话有点过分,
 虽然国王厉害,
 终不算是坏事情。

比 塞 奥 恭谦才显得更加伟大,
 这会给王冠增添光华。

统 帅 软弱过分,
 从不会给帝国带来好运。

比 塞 奥 如果他谨慎又明智,
 就一定会受到热爱崇敬。

统 帅 国王好像白雪
 接触多了就会融化。
 他们生来被人敬仰,
 谁也不敢碰他一下。
 最好让殿下
 保持他的洁白无瑕。

比 塞 奥 是的,但如此冷若冰霜,



且又高高在上，
会使臣属的爱心冻结，
我觉得应当用功业和情理
为他们增添荣光。

统 帅 您别再和我谈论此事，
请相信这至理名言：
不论是哪位国王，
他终归代表上帝。
而葡萄牙国王
是您的表哥和姻兄，
您理应把荣耀享受，
他同样会给您荣光。

〔葡萄牙国王堂胡安、吉马朗斯公爵、法罗伯爵和葡萄牙
的堂阿尔瓦罗上。〕

吉 马 朗 斯 统帅阁下在此。
统 帅 殿下，请让我吻您的脚。
国 王 你来得正好。
统 帅 （旁白，对吉马朗斯公爵：
你看他多么粗鲁。）

吉 马 朗 斯 可他谁不是这样？
国 王 你怎么样？
统 帅 殿下，我身体还好，
能为您效劳。
国 王 非洲有什么消息？
统 帅 那里有的是勇气、美德与坚毅。
每一个贵族都有责任
随时准备把生命和鲜血献给您。
有一些战报，
您可以慢慢地看个仔细。

国 王 让我歇息歇息！
统 帅 （旁白，对比塞奥：多么粗鲁！）
比 塞 奥 他还没给您扯上点别的道理。
统 帅 我还忘了向您问好，
虽然您已经是好上加好。
我们这些该爱您的人，

有理由爱,并且非常爱您。

我们要把得到的爱回报给您。

殿下,但愿您活一千年。

国王 愿上帝保佑你。

[国王及其他人下,只留下吉马朗斯公爵、统帅、法罗伯爵和堂阿尔瓦罗四兄弟。]

吉马朗斯 您觉得怎么样?

统帅 已经来晚了,
可谈得更糟糕。

堂阿尔瓦罗 我们大家一钱不值,
卖力不卖力全都一样。

法罗 我们留在葡萄牙,
把荣华富贵尽享。
您在抛洒鲜血,
今天却与我们一样
得到相同的犒赏。

统帅 对于我们效力给不给奖赏
这不必放在心上,
战士的本性就是这样
前去尽职并不看重胸前的勋章。

吉马朗斯 比塞奥公爵已经走了?

法罗 是的。
他和殿下说着话就走了。

堂阿尔瓦罗 这对他来说倒不赖……

吉马朗斯 别再说了。

堂阿尔瓦罗 这是怎么回事?

吉马朗斯 你说过,王国不是一件
还应该想一想的东西。

堂阿尔瓦罗 请让我把话说完,
这是个令人感动的道理。
我祈求上帝让他活两千年。
我想说比塞奥是一位骑士,
他应该得到
与他品德相称的奖赏,
例如拥有一个王国。



吉马朗斯 好吧，
我们大家也都祈求上帝，
愿他把生命和健康赐给国王。

国王万岁！

总之，各位先生，
他天生就是主人。
即便他现在脾气很大，
不肯把恩典赐给我们。

随着年龄渐增，
他的脾气定会变更。

统 帅 公爵，喊了这么多万岁，
但愿你建功立业获得奖赏，
而别总是惨痛教训。

吉马朗斯 我们四人同父所生，
手足之情恰似海深。
曾经见识别的君主，
心肠慈悲注重人情。
我们大家聚在一起
议论国王的粗暴，
这已经构成了
对国王的不忠，
这样会给听到此话的人
造成机会说我们不忠诚。
其实我们都爱国王，
愿上帝保佑他，祝他事业兴盛。
兄弟们，可别这样，
不管他粗暴温柔，
为国王效力才合天理人情。

统 帅 看在上帝分上，不看看我的情景？

吉马朗斯 虽然可以管您
叫做非洲的葡萄牙人，
就像罗马人西庇阿^①一样。

^① 西庇阿(前235—前183)，罗马将领，在第二次布匿战争期间把迦太基人赶出西班牙。公元前二〇二年战胜汉尼拔，人们称他为非洲人西庇阿。

看到您的主人，
就像西庇阿的祖国和议会对他一样，
把该给您的一切付给了另一个人。
我只是想让您心中有数，
对此要有耐心，还要当心。
我也以同样道理，
对法罗伯爵把几句忠言进。

法 罗 我？

我可曾说过什么？

吉 马 朗 斯 我们的好父亲是个榜样，
应当以他作为借鉴。
对国王只能献尽忠心，
阿尔瓦罗，只为你年纪最小，
我对你说话特别严明。
也许你正在生气，
瞧……

堂阿尔瓦罗 阁下您在此，
什么也不必提起，
这会使人觉得，
好像我对他不太满意。
一想到国王不是凡人，
有人背后将他评说，兄弟，
这即便不算犯罪，也不太谨慎。
我多么爱国王，上帝知我心意。

吉 马 朗 斯 不论是你或是哪个贵族，
对于天生为王的人，
应当抱有正当的尊敬。
我们兄弟四人在此商量，
要敬爱国王，为他效劳，
这事情就这样说定。

大 家 好的。

吉 马 朗 斯 可是现在对统帅
确实缺乏犒赏，
但他终会时来运转，
到时准比现在所缺的更强，

会得到应有的褒奖。

我们三人先去侍奉国王，

他可以随后跟上。

统 帅 公爵出的主意很好。

〔三人下，只留下统帅一人。〕

苍天啊，请您关照，

星辰啊，请施加影响，

让财富和品德随着人临降。

有的人十全十美^①，有人却并非这样。

这原因我们觉得如此神秘，

但愿这不要成为借口，

用来辩白自己。

只要看到情况不合时宜，

最克制的人也要远离。

如果一位国王，

管辖着从北极到大熊星座的地方，

如果他看不到人心所向，

也没什么值得夸奖。

谁若是谦虚谨慎，

能克服自己的秉性，

以良好愿望作为钥匙，

便会受到人们尊敬，

他也会感到十分幸运。

〔王后的侍女堂娜伊奈丝上。〕

堂娜伊奈丝 我一千次祝贺您归来，

如同您出发时为您祝福一样，

然后我向您道声万福，

因为我已然听人禀报，

说您凯旋，安然无恙，

（自不必说您在非洲的表现，

您胆略超群品德高尚，

因为对此，您出发前

^① 堂胡安二世国王，被人们称为“十全十美的国王”，这正好是洛佩·德·维加的另一剧名。

人们已知晓周详。
 从那里传来许多消息，
 大海把您的美名传扬。)

统帅，我来找您
 是要把我的事对您讲讲。

统 帅 如果您对我这样讲话，
 我该怎样对您讲？
 但我还是要说，
 不论在此在彼，
 我的心仍属于您，
 就像我原来在此时一样。
 在非洲我听人谈到婚事两桩，
 有一件定然没错，
 另一桩恐怕是讹传。
 头一件是殿下与比塞奥公爵的姐姐，
 这婚事已确凿无疑，
 可对您这婚事我知之不详。

堂娜伊奈丝 协议已经达成，
 今天或明天就要把婚书签订。
 但是若没有您的忠告，
 我不想在任何婚书上签名。

统 帅 若有谁能像您一样，
 许多美德集中身上，
 此人该是从天而降。
 我祝福您，心怀忌妒。

堂娜伊奈丝 您妒忌我？

统 帅 是的，看在上帝分上，
 看到您要结婚，
 所有的美男子都会遗憾万分。
 但是我知道，
 是哪一位骑士
 能得到您的垂青。
 因为他的英名
 大概害怕海水，
 还没有漂洋过海



到达那遥远地境。

堂娜伊奈丝 那么他在那里默默无闻？

统 帅 这一点值得担心，
如果可能出于忌妒
倒会是一件好事情。

堂娜伊奈丝 他是堂埃加斯，
我打算和他结婚。
您是我的亲人，
您好比我的父亲。
我想听您对我说说，
我这样是否恰如其分。
因为我曾听到言传，
对此事我把握不定……

统 帅 您这样好言对我，
迫使我表明真心，
最好您别做此人妻子，
虽然我知道最明智的女子，
常常会做出奇怪事情。
我尊贵的女士，愿上帝保佑您，
您猜得很准。

堂娜伊奈丝 怕万一他知道
我和您谈的事情，
为了您和我的生命，
为了我的为人，为了尊敬，
我要为您把这秘密守紧。

统 帅 轻信于人可不谨慎。

堂娜伊奈丝 您对我这般怠慢，
真让我羞愧难当。

统 帅 您这样讲很不公平，
但我情愿忍受您的责怪，
让我把理由讲给您听。
对于所涉及之事，
您必须保持缄默，
千万要谨慎小心，
要注意保守秘密，

您可以找别的理由，
以避免和他结婚。

堂娜伊奈丝 他难道不是贵族？

统 帅 他和我们一样，
有带来荣誉的高贵血统，
这来自他的祖父，
对您不利的是他父亲，
我对您说得已够分明。

堂娜伊奈丝 我若把自己的荣誉交给别人，
我必须不受蒙骗小心结婚。
您给我的理由再好不过，
这大大挫伤我的爱心。

统 帅 啊，堂娜伊奈丝，
再好的剑也比不过
女人的舌头锋利。

堂娜伊奈丝 啊，伯爵，
贵族妇女是由于血统
而不是由于其品格才成为高贵的人。

统 帅 您叫我无可奈何。

堂娜伊奈丝 您知道我的心愿非常正当。

统 帅 只有不结姻缘，
您才能避免风险。

堂娜伊奈丝 您这人好生奇怪，
作为女人，我才求您帮忙。

统 帅 这件事已非常棘手。

堂娜伊奈丝 我必须知道此事，
或是死在您脚下。

统 帅 女士，那我只好说明。

堂娜伊奈丝 若女人想干何事，
没有谁能够抗争。

统 帅 埃加斯之父老埃加斯，
是一位骑士之子，
从母系祖上来看，
他有外国的根。
他曾去往非洲，



在丹吉尔当总督，
度过了十年光阴。
非洲有一位阿尔芒索尔^①
曾把他俘获，
将他带进自己的浴室中。
在那里他与将军的妹妹结合，
使这个孩子降生。
孩子在非洲恢复了信仰，
我是说，他又皈依了天主教门。
他父亲住在那里直至归天，
对此人我十分崇敬。
因此您丈夫是个摩尔人，
不是为他父亲也不为他母亲，
而是由于他有一位那样的祖母大人。
后来老埃加斯长成一条男子汉，
非常勇敢，大大有名，
他与埃丝黛拉成婚，
她是休达总督的千金。
由于他的骁勇，
得到堂阿隆索的称颂，
后者是上帝赐给我们的
葡萄牙国王堂胡安的父亲。
他们给您挑的这位丈夫，
您自己看看是否称心，
愿上帝保佑您，
我去赴国王的宴请。
要按规矩保守秘密，
为了我也为了您。
可是如果您将我欺骗，
你已然和他结婚，
我说的有关他的一切，
由于您的，也由于我的过错，
已经不能把话回收。

① 这是有名的阿拉伯将领家族。

但是我猜您大概想说木已成舟，
我就会对您话已出口。（下）

堂娜伊奈丝 结婚！老天不能容忍。
我也不会与声名狼藉的人成亲，
让这卑贱的想法快离开我！
爱情啊，就算有过一点爱情，
也别以这么糟的姻缘来烦我心，
期待到此结束，
奢望已经死去，
以如此正当的理由，
改变主意恰如其分。
〔堂埃加斯上。

堂埃加斯 既然已经得到允许，
我们的事情已然成功。
因此我从一个单身男子，
变成您的丈夫，
这有多大不同！
让我来告诉您，
您不要拒绝，
让我来恳求您，
我的爱完全配得上您，
夫人，请您把吉日选定……
可是，您的脸色，
向来是欢乐的土壤，
为什么却对我满面愁容？
您的眼睛摄人灵魂，
是谁使它们蒙上阴影？
是哪块土地没有被照亮，
使美丽的夫人伤情？
夫人，是哪一位把您冒犯？
或者您在对我把气生？
别人对您说了些什么？
我不记得您何时是这副表情。

堂娜伊奈丝 没什么，堂埃加斯，
我之所以忧伤地看着您，



只因为我要失去您，是命中注定。

堂埃加斯 要失去我？怎么回事？

堂娜伊奈丝 （旁白：不论有何事令我们恼火，
我们都总是十分盲目。）

堂埃加斯 请等一等，
这颗怯懦的心如此多变，
昨天还我属于您，您属于我，
今天就对我说您失去了我？

堂娜伊奈丝 对您的盟誓我牢记心间，
但是我没有办法
去实现诺言，
我不能向您解释更多，
我无法接受您，
这是拿自己去冒风险。
（作欲下场状）

堂埃加斯 那么，您就这样走了不成？
站住！上帝保佑。
我们俩应当看到，
宫里会闹得满城风雨，
您这样抛弃我是为了何人？

堂娜伊奈丝 就是因为您本人。

堂埃加斯 因为我本人？

堂娜伊奈丝 就是因为您本人。

堂埃加斯 如果事情果真这样，
那准是有人对我诽谤，
说您太高贵，我配不上。

堂娜伊奈丝 若为了您我遭议论，
这样就很不值当。

堂埃加斯 在葡萄牙难道有谁
血统比我的还要高贵？

堂娜伊奈丝 这血统若未曾被玷污，
本该是高贵荣光，
只可惜它已被大大损伤。
如果我给家父
留下阿尔芒索尔的后代当外孙，

那会将他们的身价大大下降，
原因就在这上。

堂埃加斯 您竟敢胡言乱语，
如果您不是女流之辈，
看在上帝分上，我会叫您
这辈子再别把话讲。
您是从哪位卑鄙小人那里
听到这弥天大谎？
既然您相信他的鬼话，
说明您不曾把我放在心上，
赶快说出此人名字，
您会看到他拜倒在您脚下，
承认他说的全是撒谎。

堂娜伊奈丝 您是在让自己
做一件艰巨事情，
您不要痴心妄想，
对他您不敢正眼相望。

堂埃加斯 既然他敢羞辱我，
我哪顾得害怕怯阵？
发现您这女人没有价值，
是一件大好事情。
因为我已把荣誉交付于您，
已然把您称做我夫人，
您的转变不仅是由于我，
您说话间已冒犯我人身，
您和我讲话不顾廉耻，
我的脸都为您羞红。
快说，堂娜伊奈丝，
是哪个人？
要不然，老天保佑！……

堂娜伊奈丝 您这样疯狂而怒不可遏，
这是什么原因？

堂埃加斯 为自己的荣誉谁不这样行事？
自国王往下，谁都能戳穿他的谎言，
人人皆可得而诛之。



堂娜伊奈丝 胡言乱语！

堂埃加斯 胡言乱语？

赶快说出他的名字！

堂娜伊奈丝 您犯了一个明显错误，
可您还这般喋喋不休！
对我说此的不是别人，
他就是统帅，大名鼎鼎，
这下您可如意称心？

堂埃加斯 看在上帝分上，您走吧！

堂娜伊奈丝 愿上帝保佑您。（下）

堂埃加斯 命运真是奇特，
对比是这样鲜明，
两者间没有中介。
可我是多么倒霉，
虽然曾经非常走运。
国王对谁都不满，
惟独对我气顺。
他的秘密向我吐露，
我从他眼中看到宠恩，
惟我能熄他怒气，
驱忧愁使他开心。
除我外他不和别人谈论时运。
统帅用语言冒犯了我，
今天将得到严惩。
因为我要用他中伤我的武器，
来结果他的性命。
我要对他和他的三兄弟报复，
以过去的暴君为借鉴。
〔国王、王后以及比塞奥公爵上。

比塞奥 殿下您可以从这里
看到统帅送来的厚礼，
他在非洲没留下任何财宝。

国王 人们对我说他过分引人注意。

比塞奥 如果他拥有所希望的权力，
能做出更加令人钦佩的事迹，

连亚历山大也难以匹敌。

王 后 我们不去看一看他？

国 王 从这里就可以看见。

王 后 请给统帅少许恩典，
哪怕您只在阳台上露面。

国 王 我不愿让人看出憔悴不堪。

王 后 这也比叫人觉得无情无义强。

国 王 对国王来说，谦虚过分
既不诚实也不正当，
能送进来的东西我们看看，
其他部分可看看礼单。

王 后 （旁白：好大的架子，粗暴又怪诞！）

比 塞 奥 如果殿下乐意听，
我可以仔细说给您。

国 王 你说吧！

比 塞 奥 虽然所有的西班牙马匹，
品种优良强壮又有力，
但最好的是倍的斯河畔的马群，
那里河水丰足灌溉着草原。
骏马在有名的科尔多瓦附近，
啃着沙质牧场上的草儿青青。
统帅他运来二十匹阿拉伯马，
烈日底下另二十匹正在旅程。
太阳的光辉在白天闪耀，
哪一位大画师也会将此景描入画境，
三匹马是栗色，三匹似黄金，
还有一匹母马是五花，
宛如大自然从染房抽出，
色彩斑斓人工绘成。
两匹乌骠饮着白雪，
额头上撒满星星，
笼盖着漂亮额毛，
鲨鱼色鬃毛掩住脖颈。
一匹蜜色的烈性马，
在这九匹马后面紧跟。



那皮革有如一幅地图
肤色是变幻不定，
水域和地面都能显示出。
六匹马拉一驾马车，
乘船舶来自海上，
木桨似的鸟翅拨开水波，
像天鹅划水一样。
鬃毛是那样洁白，
若溅起水花落在身上
会泛出泡沫串串，
马鬃竟像羽毛一样。
就在这群马的后边，
走着两匹枣红色马，
不论品种和名字
都属阿拉伯纯种，
体型壮，姿态美，脚步稳健，
像一群雅绅士，风度翩翩。
镀金环扣丁当作响，
更显得宁静中蕴含力量。
那两匹浅灰骏马款款而来，
那皮毛好像狗鱼的皮，
上面撒满星星点点的白斑。
每匹马都备着辔头马鞍，
花样繁多颜色各异，
每一件都既精致又美观，
殷红的丝穗挂在鼻子上边。
由于您十分赞赏栗色骏马，
用白织料制成马垫，
全部按您的身材和雅兴，
上面绣满绚丽的图案。
这一些如果您不想瞧，
我为您仔细说了一遍。
其他的还有壁毯、黄金、白银，
珍珠点缀的呢绒、薄纱，
以摩尔人的工艺加工的羊皮。

在这里您可以看个分明。
 由于更重视人，
 作为最后的礼物，
 有二十名奴隶。
 国王在人世间
 找不到别人能与他们相比。
 这些蛮族佩着肩带，
 身穿受洗的摩尔人服装，
 有白羊毛披肩和圆帽。
 帽子上插着胭脂红色的奥兰^①羽毛，
 黑色的鸬鸟羽冠翘得高高，
 全穿着银色皮靴，一律高腰。
 扣襻和搭钩非金即银，
 由非洲的银丝匠人制造，
 心灵手巧工艺高超。
 还来了二十名女奴，
 女红比密涅^②更胜一筹。
 能绣那花草树木栩栩如生，
 白色的波浪在绿草下荡悠。
 女奴们身穿五彩衣裳，
 即将被送给王后。
 其余的留给您慢慢观赏，
 只怪我嘴笨想像力不够，
 您好比大海，
 我只能算一条小河沟。

国 王 这个礼单十分可观，
 只怕礼物没这么强。
 王 后 殿下，您必须奖赏统帅，
 这是您的义务。
 比 塞 奥 人们已经来到广场，
 好像去看一看定会极妙。
 堂 埃 加 斯 平民本性低劣，就爱看新鲜，

① 奥兰为阿尔及利亚一城市名。

② 密涅是罗马神话中的智慧女神，即希腊神话中的雅典娜。

玩手段是为了骗取人们好感。

王后 蒙您恩准,我要去看看。

国王 去吧,祝你好运。

王后 走吧,弟弟。

比塞奥 (旁白,对王后:
为他效力,他却满脸怒气!)

王后 我看统帅为他效劳也是白费力气。

[二人下。

堂埃加斯 如果不是有谁恶意诬告,
至尊的国王,
要是还把统帅当成高尚的人,
这一切就像两面三刀。

国王 堂埃加斯,你在说什么?

堂埃加斯 我作为一个见证人,
听到过葡萄牙四兄弟闲言碎语,
还碰到过一些骑士结伙成群,
千百次说您坏话十分放肆,
我想这根子就在统帅,
那些话从他口中产生。

国王 统帅他来有何公干?
他们四兄弟怎样议论?
秘密地又讲了我什么事情?

堂埃加斯 他们怨您脾气暴躁,
说您严厉目中无人。
说已归天的堂阿隆索
不曾这样对待他们。
有一天吉马朗斯公爵说,
如果诸侯贵族看不起亲王,
亲王的王国为期便不会久长。
法罗伯爵回答他说,
世上少见这样的公爵无义无情,
说法国大公虽严厉爱发脾气,
但国王总对他们满怀温情。
最小的兄弟堂阿尔瓦罗,
他说殿下您总有一天会明白,

要注意掩饰您的本性，
 您会觉得这样可行。
 除了这还说了千万件事情，
 总不大好都说给您听。
 因为您可能会觉得，
 我没有尽力去寻找，
 您看到的他们那优良品性。
 但是我看出确实有理
 说统帅有篡权野心，
 想夺取您的王冠和性命，
 加冕在您表弟和内弟
 比塞奥公爵头顶。
 这小伙相貌英俊，
 既慷慨人又聪明，
 兼之有高尚品德，
 特别有平民对他崇敬。
 因此他大大有名。
 他若是骑马跑过，
 他们都对他鼓掌欢呼，
 如果他碰上好运，
 就有喊声冲天：“上帝保佑您！”
 对他的功业和理性，
 他们用行动表现出极大爱心。

国王 堂埃加斯，凡为王者
 对一切要保持情绪稳定。
 旺巴^①他是从犁杖和耕牛中脱颖，
 最终把大权掌握在手心。
 他丝毫不动声色，
 对篡权者执法严明。
 厄运从不曾将他战胜，
 时气反而越发兴盛。
 我们俩说的事你要保密，
 对这几兄弟我定会严惩。

① 旺巴是公元六七二年至六八〇年间西班牙西哥特时代的国王。



还要让你察觉不出，
我的报复始于何处。
大海在风暴里翻腾，
雪山啊，抬头仰望群星，
一位英明的亲王应当像一条大河，
越深沉越显得平静。
但是，请你告诉我，
既然我要惩罚统帅、吉马朗斯
还有法罗和那最小的弟弟，
就要让他们四人付出昂贵代价，
可比塞奥公爵，我的表弟，
难道他也是我的敌人？
我内弟他可知道此情？
他是否果真的有罪，
我必须看清。

堂埃加斯 基督，上帝！殿下您还不信。

我想也许那几位兄弟，
阴谋夺取您的王冠，
他们会通过他的手，
对您做他们想做的事情，
而对于这一切，
您被蒙骗还弄不清。

国王 叛贼们竟然胆敢
做出这种狂妄举动。
我们首先要明白他的心迹。
对比塞奥公爵，
我心中已有几分生疑，
可是，上帝保佑，
即便我对王后仍有爱意，
也不会妨碍我的手脚，
我准备对他严惩，
我表弟将受罚，排名第一。
如果由于他的美德，
我曾给他造成条件，
我就一定会除去良机。

我是国王,能这样做,
谁人也无法跟我相比。

堂埃加斯 政治考虑常常是魔鬼发明,
上帝不愿您以此为由,
使您无辜的内弟
受到凌辱或是丧命。
您要像那上帝,
依法惩处有罪的人,
不要等将来造成损失,
让自己人和别人血流不停。

国王 难道国王不该保全性命?
堂埃加斯 应该,但不要伤无辜者性命。

国王 但如果此事
导致平民反对王权呢?

堂埃加斯 您的美德令百姓十分赞赏,
殿下,如果一名基督教国王,
要杀死一名有德之人,
只因他受到宠爱,品质高尚,
这怎么能算好事一桩?

国王 这问题十分棘手。

堂埃加斯 若涉及反对国王法规,
棘手与否则谈不上。

国王 从这一点可以看出,
堂埃加斯,你的高尚和真诚,
你正义地谴责罪人。
当看到比塞奥公爵脑袋受到威胁,
就出面为他辩护,
而看到那几个兄弟有罪,
就把指责和复仇之箭射向他们。
堂埃加斯,在我惩罚四兄弟前,
你要如我所讲,巧加掩饰,
恰当的效果你很快会看见。

堂埃加斯 除我之外,
您别让旁人见证,
作为国王做事要小心谨慎。



国王 你一定会看到我谨慎小心。

堂埃加斯 我敢断言，您会明白我的建议多么可行。

[国王下。统帅上。

统帅 (自言自语：对一个亚历山大都要致谢的人，
他抬一下眼皮都不肯，
谁曾见过他这样冷酷无情？
哪里有脾气这么暴躁的人？
怎么？堂埃加斯他在这里？
他看见了我，更看到我看见了他，
他就赶紧走开。他的野心很大！)
啊，堂埃加斯！啊，堂埃加斯！
你站住！

堂埃加斯 阁下，您想让我干什么？

统帅 很长时间不曾见面，
今天你看见我出现，
虽见我来却躲着不见，
难道你不理我？
你趾高气扬狂妄自大，
对我这样有德之人
你却不屑抬眼。

堂埃加斯 您的美德令我赞叹，
但并非出于高傲，
我才不肯抬眼，
而是由于羞愧使然。
因为我这样看您，
根据我的价值观，
由于您是贵族，
由于您是葡萄牙人，
由于您身居高官，
您出于正当的礼貌，
对我曾迷恋的女人，
应该告诉她我的荣光。
可是您却想把我
说成是一个摩尔人。
就在我们这块土地

我要向您宣战，
这将是您和所有的非洲人
不曾打过的大仗。
我将满足您对我的侮辱
和无端的冒犯，
即便是石头，
也难把怒气吞咽。（下）

统 帅 谁若把任何秘密告诉女人，
像傻子一样把她的誓言相信，
他就是忘记了谨慎的原则，
豁出自己的荣誉和生命。
哦，这个一向瘦弱怯懦的家伙，
他竟想找死送命，
以他本性的野蛮，
违背我们对他的信任，
这家伙假义虚情。
难怪他首先害怕
对他们的战争，
令大家感到吃惊。
作为警世的例证向我们表明，
那有名的会说话的舌头，
还有包着嘴巴的唇，
应当缄口不再出声。

〔吉马朗斯公爵上。〕

吉 马 朗 斯 哥哥，从这冷落中你会发现，
国王对那些礼物不太满意。
他是如此的不满，
在场的人都看得清，
好像那不是礼物
而更像一堆破烂。
哥哥，您要把心放宽，
他是国王，
臣属的天职是把义务履行。
我的义务是如此艰难，
看到他对您非常怠慢，



我不敢开口质问，
对这疑点也不敢深想。
当然，他是至尊国王，
无人致力对他启发，
也不用培植什么素养。

统 帅 弟弟，我不是为国王的秉性感到忧伤，
因为我敬爱他理所应当，
而他是出于天性才会这样，
无论他是怎样，
我都尊敬他，对他敬仰，
要亲吻他的双脚。
但若出于别的原因，
则不符合我的荣誉和尊严。

吉 马 朗 斯 哥哥，不符合您的荣誉？
您是指什么而言？

统 帅 堂娜伊奈丝，
(我曾追求过她，但好事未成。)
她见我回来向我问安，
然后告诉我她即将结婚，
单等着把婚书签订。
她想通过我了解，
她丈夫是否贵族，
只怪我太不谨慎，
尽管她也有毛病。
她发誓保密以后，
我告诉了她那非洲佬的事情。
她觉得跟他结婚不太相称，
我刚从她那里走开，
 she就把此事说给新郎听，
他把我晾在这里下不来台，
并且把我怨恨。

吉 马 朗 斯 他怪罪您完全应该，
我知道堂埃加斯
对堂娜伊奈丝追得很紧。
但是您不必为

已有的烦恼再添几分，
让我待在这里等她过来，
看看我是否有办法，
让她出面否定这件事情。

统 帅 我恳求你帮我的忙，
如果她不能使他消气，
我就会得罪此人，
留下恶劣名声。（下）

堂娜伊奈丝 公爵大人，
看来统帅人如其名，
没有哪一位葡萄牙人，
像他这样生性勇敢又和蔼可亲。
我代表所有贵妇，
向您表示感激之情。
这是怎么啦？
您对我客气万分。

吉 马 朗 斯 我强压着一片怒火，
是由于您的欺凌，
怒火燃烧着我的心。

堂娜伊奈丝 统帅和吉马朗斯公爵，
不就是一家人？
对于过去的爱情，
由于我现在结婚，
您就把这叫欺凌？

吉 马 朗 斯 女士：
并不是由于爱情受到欺凌，
也不为您结婚而遗憾万分，
由于哈萨莫尔家的摩尔人
夺走了您的爱情，
他忍受痛苦，好像矛头扎心，
您把那秘密讲出来，
这样做很不合情，
因为您已然发誓，
不向他说出原因。
可是由于您的过错，



或是由于他的不妥，
使一个清白者丧失名声，
此人品德高尚，至贵至尊，
出于很多理由和原因，
连国王对他都很信任，
因为国王相信他很谨慎。
您必须做两件事情：
首先是否定说过的话，
(怎样做，用不着提醒您，
因为您是个女人。)
其次是您和那个人结婚，
这样一切问题迎刃而解，
否则您无法保住统帅声名。
您破坏了对他的誓言，
就是冒犯他本人。
堂埃加斯，他不用伪装，
正如我们的父亲所说，
——堂埃加斯的祖父与他带故沾亲——
他的出身良好，
不必怀疑他的祖母，
她曾是保姆一名，
反正是作为男人地位显赫，
您看他在卡斯蒂利亚能佩鞍骑马，
在葡萄牙他的地位也与此持平。

堂娜伊奈丝 公爵先生，您一来就满面怒容，
来更改这件事情，
然而这一事件，
只能靠遗忘消除踪影。
如果我那样做不太合适，
堂埃加斯做得更加差劲。
应当责怪我们两人，
因为我们的过错八两半斤。
看到我拆穿秘密，
统帅他也不该吃惊。
他若是责怪一个女人，

他该看清，别把她当个男人。
 您甭想让我去否定，
 更甭提结婚的事情。
 因为我不可能转变，
 想说服我等于发疯。
 我是一名贵族，
 先辈们也有显赫身份，
 让堂埃加斯快去寻找，
 眼睛更瞎的贵胄，
 和被蒙蔽得更厉害的人。
 我虽然是女流之辈，
 但也要以西班牙的价值
 竭力维护我的高贵出身，
 不让它受太阳微粒的入侵。
 去吧，祝您好运，去告诉统帅，
 把我的意图向他说清。

吉 马 朗 斯 伊奈丝女士，
 您不要这么急躁，您为人应当谦逊，
 您看我只是旁观者，
 我哥哥才是受害人。

堂娜伊奈丝 让我安静，您也该烦了，
 这位骑士太缠磨人。

吉 马 朗 斯 虽然您很生气，
 您还一定要答应
 嫁给那一位先生。

堂娜伊奈丝 难道您还不知晓，
 我是一个不被强迫的女人？
 请您不要对我纠缠不清，
 您真是一个固执的人。

吉 马 朗 斯 遭到她这般蔑视，
 已使我失去耐心。
 （给她一记耳光）
 要让您学会怎样讲话，
 并且学会将秘密守定。

堂娜伊奈丝 （叫喊）

唉呀，老天！

他打了我一记耳光！

吉马朗斯 您大概是被醋意弄得疲惫不堪。

〔听到堂娜伊奈丝由于挨了一记耳光而发出的叫喊，国王走来，比塞奥公爵、统帅、法罗伯爵和葡萄牙的堂阿尔瓦罗上。当说到第三句话时，吉马朗斯的三兄弟靠拢过来。〕

国王 这是怎么回事？

堂娜伊奈丝 您没看见我的脸吗？

上面留着公爵的手印，

它求您为我报仇雪恨。

您宫里的狂徒，

专横跋扈到这种情境，

他们将您议论，

成帮结伙败坏您的名声，

一心盼着您死去，

他们在背后捣鬼，

却不敢当您的面

说出许多恶语伤人。

殿下，这全都怪您，

因为我是女人，

只要对您说我是女人，

这一切就不言自明。

堂埃加斯 您等一等。

国王 难道还有比这更丑恶的事情？

让她走吧，堂埃加斯。

〔堂娜伊奈丝下。〕

看老天总会昭示

有什么藏匿在心。

堂埃加斯 您就是这样遵守诺言？

应当向堂娜伊奈丝报复，

在大庭广众将她惩处。

国王要为我把宝剑和权杖放在一起，

因为我名义上已是她的丈夫……

国王 闭嘴。

堂埃加斯 常胜不败的殿下，
现在该我和公爵决一雌雄。

法 罗 堂埃加斯，有国王在此，
还轮不到你出声。

统 帅 你信口开河踌躇满志，
要不是因为在这里……

堂阿尔瓦罗 要不是因为在这里
看他还敢吭声？

吉马朗斯 他也说不了什么，
因为和我不是一类的人，
他讲不上话。

国 王 好了，看在上帝分上，
表弟，你看，他这么高傲，
你觉得怎么样？
瞧，我身边的四根顶梁柱，
庇护着我的王国和生命。
但是我相信，一旦我的正义之火点燃，
他们希望的殿堂就会倾倒。
瞧，今天他们四人全当着我面，
竟敢斗胆为他们无耻行径狡辩。

比 塞 奥 殿下，是他们的血缘
号召他们维护公爵。
现在请显示您的价值，
表现您神圣的节制。

国 王 吉马朗斯。

吉马朗斯 殿下。

国 王 请把武器交给比塞奥公爵。

吉马朗斯 今天出于忠诚，
我服从殿下的吩咐。
殿下，这是我的宝剑。

国 王 你们把他带到塔楼，
给我把他看管。
至于统帅和伯爵，
把他们软禁在家里边。

堂埃加斯 您怎么忘记了阿尔瓦罗？



国王 我未曾注意到阿尔瓦罗，
他们人那么多，
我打心眼儿里很不耐烦。

统帅 殿下，这么多好人，
让您打心眼儿里不耐烦？

国王 堂埃加斯，
你跟我来。
〔二人下。

比塞奥 各位阁下，请你们回家，
因为公爵要跟我走，要由人管辖。

法罗 在这里还谈得上什么耐心？

吉马朗斯 法罗伯爵，
您必须履行您的义务。
弟兄们，要服从国王，
随国王的心愿，
听国王的命令。

比塞奥 您说话像个壮士，
逮捕您是出于公道，
既公道就不是冒犯您，
既没冒犯您，您就不必发牢骚。
如果您要抱怨，
只怨您时运不好，
在国王的朝廷里
时运比学问或武艺价值更高。

第二幕

〔比塞奥公爵和堂娜艾尔维娜上。

比塞奥 他们将此事交付予我，
我的表妹，我的女士。
请帮一帮吉马朗斯，
虽然他有罪做了错事。
虽然他冒犯了一个女人，
他这样做很不应当，

要救助他还得借重女人。
 但并非由于您是女人，
 只因为我把您看做天使，
 您定能将他保护，为他说情。

堂娜艾尔维娜 表兄，您真有趣，
 让我去为他求情！

比 塞 奥 怎么不行？

堂娜艾尔维娜 因为您是国王的表弟，
 又恰恰是王后的弟兄，
 您来求我，这不是白费精神？

比 塞 奥 我什么也不敢向国王恳求，
 堂娜艾尔维娜，因为几天前
 国王对我很不高兴。
 况且法律对公爵也很不利。
 我不能求姐姐任何事情，
 若为了她，国王更加不肯。
 我可怎么去求情？

堂娜艾尔维娜 葡萄牙王宫里难道没有许多好人？

比 塞 奥 大家全都恳求过他，
 统帅已给卡斯蒂利亚国王写信。
 我也只好给阿拉贡和法兰西国王各写一封。
 但无论如何不起作用，
 不能将他的怒气抚平。
 谁也不能帮上这忙，
 哪怕他是有脸面的人。

堂娜艾尔维娜 那么既然阿拉贡、法兰西
 和卡斯蒂利亚三个国王
 写信都不管用，
 我还能干什么事情？

比 塞 奥 在一个女人面前，
 不论是武功、学问，还是权杖、法律
 都显得软弱无能。

堂娜艾尔维娜 比塞奥公爵，您吃醋了！

比 塞 奥 不是的，看在上帝分上，
 只是看到您能为他做些事情。



您还不大懂得，
一根女人的头发，会有多大牵引功能。
什么样有名望的羽毛笔或是权杖，
不会扭转方向或是撒退回营？
您快去跟国王说说，
因为他那么爱您，
他是那么专制，
表妹，您去讨好他，
让他变得柔和又恭顺。
因为在整个葡萄牙
只有您一人能看到他平和面容，
请您去做一件不可能的事情，
这就是上苍的功能。

堂娜艾尔维娜 国王作为一名美男子谨慎又骄横，
他具有葡萄牙人的情趣，
他假装情意绵绵，装作十分小心，
他的优雅和明智
没用来为女士们效力，
常言道：没有十全十美的人。
因此，我会恰如其分，
让殿下由于我而开心，
但愿他因为我而脾气变好，
使您能够感觉，
他还是对您尊敬。
为此，愿上帝保佑，
我得到应有的幸福。
我与您表兄少有来往，
他过分地得意自鸣。

比 塞 奥 虽有他做情敌，
令我怒火中烧，
您最好还是去为我向国王求情。
请记住吉马朗斯公爵一家都在，
他的三位兄弟
全都求您做这件事情。

〔国王与堂埃加斯上，他们旁白。〕

国 王 你不是说她独自一人吗？
 堂 埃 加 斯 我离开时她是独自一人。
 国 王 他们俩总在一起。
 堂 埃 加 斯 堂埃加斯，看到我这表弟，
 真让人生气。
 堂 埃 加 斯 您总是想像一些
 不可能的事情。
 公爵他并没有过错，
 因为一个男子有功绩又有名望，
 就令人热爱尊敬。
 国 王 而与此同时我却没有继承人，
 老百姓满以为这家伙可以继承，
 这样想可就不成。
 我觉得他充满欲望和疑心，
 还伪装成有德之人，
 半开玩笑又半认真，
 平和加爱意绵绵，
 这一切都是为了
 征服平民大众的心。
 堂 埃 加 斯 这种爱意欺骗了您的心，
 由于他简朴真诚，
 在西班牙他比任何骑士
 都更受爱戴尊敬。
 国 王 我想听听她在说什么事情。
 堂 娜 艾 尔 维 娜 我说，蒙您允许我要去求他
 饶恕那公爵的性命。
 比 塞 奥 但愿苍天保佑
 将来您嫁给一位国王。
 国 王 （旁白，对堂埃加斯：
 你能抵制得住
 对这种话的疑心？
 既然他为她效力，
 愿她成他的娇妻，
 现在他等于祈求上帝
 让他成为国王，

这样说不就很合情合理?)

堂娜艾尔维娜 如果我这样幸运
可以成国王之妻,
那我就要嫁给您。

国王 (旁白,对堂埃加斯:
她这不是在惹我生气?
你看,我只怕他们早商量好,
因为他俩会对我说:
上帝保佑,
那公爵没有问题。)

堂埃加斯 不,殿下,
这是一些平常的话,
并非表明那一颗心
充满了假意虚情。
对爱人一再表白是常有之事,
“上帝保佑您当国王”,
这种说法并不稀奇。

堂娜艾尔维娜 (旁白,对比塞奥:
国王在使劲看我们。)

比塞奥 如果我们引起他怀疑,
就很难得到他的原谅。
疑心加上报复,
就像情人和他爱人。
我最好假装没看见他,
因为他对我存有戒心。
请告诉他,我到此有何原因。

堂娜艾尔维娜 再见,比塞奥公爵。

比塞奥 上帝保佑您,
并且给您好运,
满足您恳求的事情。
〔公爵下。〕

国王 (旁白,对堂埃加斯:他走了?)

堂埃加斯 您没见他走了吗?

国王 我疑心他假装没看见我。

(走到堂娜艾尔维娜身旁)

堂娜艾尔维娜。

堂娜艾尔维娜 哦，伟大的殿下，
多么及时，我的爱，
但愿我能赢得您的青睐。
我给您带来的
是您表弟比塞奥公爵
他那高尚的愿望，
他缠着我来恳求您，
愿您那卓越的心胸
定然以慈悲为怀，
求您原谅吉马朗斯公爵，
平息殿下您对他的怒气。
请您想想办法，
您作为至高无上的君主，
而不是以法官身份厉害严格。

国王 艾尔维娜，法律虽然
由我们国王制定，
但规矩却很明白，
哪里有官司，国王也无奈。
我感到吃惊，
作为女人本应义愤，
你却跑来向我求情，
恳求我原谅
本应引以为戒的事情。
严格来讲没哪个男人
敢于扇她耳光，
她是最美丽最高贵的女人。

堂娜艾尔维娜 我并非恳求殿下
对这种冒犯不加以责罚，
只求您不要过分
严厉地对待他；
恳求您对他宽恕，
让他离开此地，
这对于他的过错
完全是一种惩罚。



国 王 我承认完全可以
用仁慈的方式，
作为权威的法官，
为了你，我将这样行事。

堂娜艾尔维娜 我把您的脚吻了又吻，
您给了我这么多的恩情，
您把美德传给天下人，
这是法官们的光荣。
您想好了什么办法可行？

国 王 为了现时的荣耀，
必须将往昔的耻辱终止。
让堂娜伊奈丝与吉马朗斯结婚，
这样他俩就获得平等，
这法子正当、合适又神圣。

堂娜艾尔维娜 要是堂埃加斯也说不错，
这倒是一个很好的办法。

堂 埃 加 斯 我吗？除了服从国王意愿，
我还有什么可言？

堂娜艾尔维娜 （旁白：您同意，这很在理，
还不如说讨国王欢喜。）

堂 埃 加 斯 （旁白：上帝知道我觉得多么可惜！）

堂娜艾尔维娜 无疑这一桩婚事，
将她的荣誉补齐。
您要派谁前往，
代表您和他讲这事情？

国 王 既然统帅有空，
可派统帅给他讲明。

堂 埃 加 斯 别让他兄弟对他去讲，
该让比塞奥公爵前往，
因为他总替他着想。

国 王 今天我将他的生死
放在他自己手上，
堂埃加斯你去，
去通知公爵，
说我有事要对他讲。

堂 埃 加 斯 我这就前往。(下)
 国 王 如果有人肯为您效劳，
 以权利把理智践踏，
 我就是这样的人，
 一旦有了机会
 就会把自由交付给他。

堂娜艾尔维娜 我不是那种女人，
 以很不合理的事情
 来恳求殿下。
 如果让我做不正当事，
 趁机提出非分要求，
 将违背我的名誉和高贵出身。
 被人求，万般无奈，
 非分之举对荣誉有损，
 您作为国王想出高招，
 全靠您才智过人。

国 王 只可惜没求得王后允诺，
 只怕她不会同样对待。

堂娜艾尔维娜 不会吧。

国 王 怎么？

堂娜艾尔维娜 我去把此事禀报王后殿下，
 以她的正确伟大，
 我定会带来她仁慈的恩准。

国 王 那么你去吧。

堂娜艾尔维娜 蒙您允许，我这就去。(下)

国 王 他们认为我已然上当，
 就可以为所欲为，
 他们想求我慈悲为怀，
 可是，如果连堂埃加斯都看得清，
 怎么能骗得过我的眼睛？
 我明了公爵他大权在握，
 他的三兄弟厉害万分，
 要把我王国翻倾；
 这已经不是什么秘密，
 大海上布满战船，



与卡斯蒂利亚友好相亲，
和法兰西、阿拉贡过从甚密，
他们要推翻我的王位，
这种种迹象已经表明……
上帝啊请保佑我，
如果您在我的国土造就一位强者
如果有战争发生，
他胆敢与我抗衡，
我把他消灭干净，
难道这不是错误一宗？
我若是要防备强者，
将感到多么痛苦难忍。
这兄弟四人在我的国土，
称得上四位英雄，
若是打起仗来，
定会维护比塞奥公爵。
他觊觎王位，毫无疑问，
因为他现在有要职在身。
有不少苗头我已经看清。
但是，如果这疙瘩不能解开，
这个问题别让人看出来。
如果不能解决，
我知道它定然突破。
亚历山大做出榜样，
我要把这四人放逐或是分散，
趁此时将危险排开。
我也要 will 比塞奥逐出宫廷，
因为他不利于我的安宁，
此时刻安宁对我尤为要紧。
只要一有机会，
我就要杀死他们兄弟中一人。
以此为傲，让他们有自知之明，
他们若想亲手加害于我，
兄弟的血会把这个念头驱逐干净。（下）

〔吉马朗斯公爵、统帅、法罗伯爵和堂阿尔瓦罗上。〕

统 帅 弟兄们,他给我们自由,
 时至今日,城市已变成牢笼,
 有这么多不公道,
 这还算什么自由?

吉 马 朗 斯 国王那么尊重堂埃加斯的好恶?
 法 罗 公爵,哥特人,
 昔日的野蛮人,
 他们并不知道
 古代史中的怪事情,
 那时他们把两个西班牙^①管辖。

吉 马 朗 斯 法罗伯爵,
 我爱戴你,但你不能肆无忌惮,
 国王对任何事都猜得很准。
 你认为由于堂埃加斯的缘故,
 国王使正义和理智遭到风险,
 你这是胡言一片,
 国王想干啥就干啥随他意愿。
 他力图把事情办好,
 走他的路程有两个天使保他平安。

法 罗 我不知什么使您徒劳地受怕担惊,
 我不相信您就觉得这正确可行,
 哪儿疼您就应该吭声。

堂 阿 尔 瓦 罗 您这般卑躬屈膝越发使我不高兴,
 您难道不愿向苍天叹息一声?

吉 马 朗 斯 我不知道,堂阿尔瓦罗,
 只要是背后议论就不正当。
 把我的冤枉向上帝倾诉,
 法律只能偏向国王。
 [比塞奥公爵上。

比 塞 奥 不经允许我就进门,
 因为这家就像我家,
 用不着求得批准。

吉 马 朗 斯 公爵,我们万分欢迎您的光临。

① 分别指摩尔人和基督徒所统治的西班牙地区。



比 塞 奥 大家都在这里吗？
统 帅 阁下请您看看，
虽然我们享有自由，
实际等于被人囚禁，
就像公爵身陷囹圄，
您觉得此事公平？

比 塞 奥 这气氛如此感人，
友谊使我想往囚笼里进，
但我不愿公爵谢我来访，
因为我从国王处来，
我带来了一个口信。

吉 马 朗 斯 是放逐还是给我自由？
比 塞 奥 你好好听我讲明，
因为结婚可不是自由。

吉 马 朗 斯 结婚？这是怎么回事？
比 塞 奥 吉马朗斯公爵，
国王让我来告诉你，
(想不到是刚才的事情)，
为了使堂娜伊奈丝，
恢复她失去的面子，
要你和她把姻缘结缔。

吉 马 朗 斯 国王命令我与堂娜伊奈丝成婚？
比 塞 奥 我对你说的这事
作为对你的惩罚。
因为你触犯法律，
有损于国王殿下，
因为事情出在他家。

吉 马 朗 斯 就因为这，国王让我和堂娜伊奈丝结婚？

比 塞 奥 如果这使您扫兴，
还请您原谅本人。

吉 马 朗 斯 弟兄们，大家都在此，
对我有何忠告？

统 帅 这没有道理。
法 罗 这没有道理。

堂 阿 尔 瓦 罗 我是最小的一个，
 该说啥也轮不到我。
 此外，有统帅和伯爵开口，
 我不应再说什么。

吉 马 朗 斯 我竟走到这步田地，
 比塞奥公爵，你看，
 该说什么？

比 塞 奥 您不要问我有何主意，
 因为我看您的身边
 忠告就已经不少，
 他们是您骨肉同胞，
 都具有同等荣耀。

吉 马 朗 斯 请您去告诉国王，
 我不应违心地成亲，
 为的是讨叛贼欢心。
 为一记耳光就得结婚，
 这种结婚实在卑鄙，
 等于向一切放肆打开大门。
 对于我扇过的那张面孔，
 我也知该如何尊敬，
 （对此她可以完全相信）
 就像她对我也会相敬如宾。
 大家会感到
 为不引人注目，
 我结婚不用彩礼，
 这会留下多少风言风语。
 我在那张脸上写着
 “这里少廉寡耻”，
 但这并非一张字据
 使她必须进这家庭里。
 也不好让别的王国
 人们这样说我，
 （说我被人强迫），
 若靠耳光结婚
 成亲是出于无可奈何。



并非堂娜伊奈丝配不上，
只是从一极端跳到另一端，
众口会对我乱加评说。
既然我出身高贵占有优势，
我不愿这样成婚去瞎凑合。

统 帅 我愿意向你伸出双臂，
因为这才像我兄弟。

法 罗 我明白自己为何敬重您。
堂 阿 尔 瓦 罗 阁下，我也应当向您
张开我的双臂。

比 塞 奥 我要回到派我来的人那里，
虽然事情并没办好。
我要尽量去恳求他，
虽然看来是你们错了，
先生们，这过错可不算小，
要注意懂得害怕，
他是我们的绝对主人，
但愿与他把关系搞好。

吉 马 朗 斯 比塞奥，这诚实之果
是由于我们守法奉公。
法律对我们、对您规定，
不论时值和平还是战争，
在大地我们对国王尊重，
因为他是上帝的代理人。
我们大地上的王子，
不论何时何地，对国王，
就像天国上帝周围的安琪儿，
对待众神之王一样。
他做的一切我们都服从，
为他的一切我们要感谢。

比 塞 奥 既然是他的下级，
先生，就要把上级效仿，
这会引导您思想高尚，
我走了，我会把您的谦虚对他讲。
〔比塞奥下。

统 帅 愿上帝保佑你。
 吉 马 朗 斯 我做了你们二人劝我做的事情。
 统 帅 这样做很好，
 你不应当结婚，
 从而授人以柄。
 要明白你会受罪，
 放逐外地或是海洋。

吉 马 朗 斯 可是，难道会把我派往非洲？
 统 帅 就像是放逐我那样？
 对此你不必怀疑。
 上帝保佑，
 如此你倒有人做伴。

堂 阿 尔 瓦 罗 阁下您瞧，
 咱们一道命运不济。
 法 罗 你说得对，命运真糟，
 可还要注意怎样讲话。
 咱们让公爵单独待会儿。

吉 马 朗 斯 我就待在这里。
 统 帅 我们很快会来看你。
 法 罗 我们回宫去吧。

堂 阿 尔 瓦 罗 咱们走吧。（下）

〔国王、堂埃加斯、堂娜艾尔维娜和堂娜伊奈丝上。〕

堂娜艾尔维娜 我向你祝贺，
 我会给你带来幸福。

堂 娜 伊 奈 丝 你说我应当结婚？

堂娜艾尔维娜 是的，但我还没告诉你嫁给何人，
 这事要通过我的女主人王后，
 必须得到她的同意，
 没有她此事难成。
 我刚才跟她说过，
 她表示满意，说这样行。

堂 娜 伊 奈 丝 法律就是力量，
 只需要国王愿意，
 因为国王的意愿，
 就是我们惟一的意愿。

国王 对此我很高兴,伊奈丝,
你将结下一个更好姻缘。

堂娜伊奈丝 殿下,我看这可能是一个
不大正派的想法,
一个扇我耳光的人,
我怎么能嫁给他?
我拜倒在您的脚下,
您是至高无上的主人,
恳请您仔细思量,
该把我交给哪个男人手中。
您是想给我面子,
却让我把面子丢光,
只要让吉马朗斯去卡斯蒂利亚,
或者是到国境线上,
我就可以把公爵原谅。
虽说为了免得感受凌辱
让他去那,我还嫌不远。

国王 你的荣誉由我负责,
艾尔维娜愿为此尽力,
你要让我高兴,
我要让艾尔维娜满意。

堂娜伊奈丝 身为女人,服从才是本分。

堂埃加斯 (旁白:我也是自作自受,
为反对公爵而堆起的虚假大楼,
现在我把它推倒在自己的命运上头。
我失去了伊奈丝,我心爱的人,
我被刺伤,用伤害对手的同一利刃,
我说自己也要丧失生命。)
〔比塞奥公爵上。〕

比塞奥 殿下,我到了吉马朗斯公爵的牢房,
把您的意思对他讲。

国王 他怎么回答?

比塞奥 他说强迫结婚这可不成,
倒不是因为这女士不够身份,
她比他的血统更高贵几分,

其实他怕传言出去，
 说他为发生的事才被迫结婚。
 国 王 今天我的权威令我报仇雪恨，
 谁听说过有这么疯狂的朝臣，
 竟敢不服从主人命令？
 把我气得头脑发昏。
 堂埃加斯，你赶快去，
 叫统帅别离开你，
 赶快把他发配非洲，
 或是卡斯蒂利亚，或别的地方，
 也不要把法罗遗忘。
 堂 埃 加 斯 您动怒了……
 国 王 将调皮的阿尔瓦罗也流放。
 堂 埃 加 斯 那么公爵怎么办？
 国 王 关于他我已经想好，
 今天我要对敢冒犯女士的男人
 进行绅士般的报仇雪恨。
 无论是卡斯蒂利亚或阿拉贡，
 想救也救他不成。
 堂 埃 加 斯 我一定服从于您。（下）
 比 塞 奥 伟大的殿下，
 我从不曾恳求于您，
 因为我看到每一个人，
 会得到他应有的一份。
 国王靠着惩罚，
 使意见受到尊敬、威信倍增，
 您这样做得很对，
 让不顺从的嘀咕滚开，
 这种惩罚适合您的胸怀。
 国 王 表弟，像他们的，我怀疑还有别人
 给国王制造麻烦，
 尽快把他们赶走难道不应该？
 比 塞 奥 在葡萄牙他们此时是我最敬仰的人，
 您敢于抗衡，勇气令我佩服，
 可是您要看这是否在理。

国 王 那么请你从我眼前离开得远远的，
对此你也不必感到惊奇，
因为你也列入这一千人的名单里。
因为，我的内弟，你比所有的人，
更加惹我生气，你赶快离开这里！

比 塞 奥 您这样说是由于难过，或一时兴起？
国 王 表弟，你不必再反驳。全都算在一起。（下）
比 塞 奥 您觉得怎样？
堂娜艾尔维娜 我真不知道如何向您
诉说我的痛苦，
这是他对您爱情的妒忌。

比 塞 奥 我和他谈话的时机不利，
艾尔维娜，我以为用卑贱的恭维
就可以赢得他的欢喜，
可是我栽进了他的晦气。

堂 娜 伊 奈 丝 国王的脾气
有如轻薄的布料，
任何东西都会将它扯破的。

比 塞 奥 因为我的脾气
在同样的情况下打破，
艾尔维娜，我表现了情意。
对宫廷的任何事情，
我都兴高采烈地接受，
那么我明白，他这是出于妒忌，
因为我从未给他造成别的借口。
只因为我是他的内弟，
这可是个不小的缘由，
对于一位小舅子，
他难免心生怨气，
（因为内弟有点像岳丈大人）
他只好恢复他可怕的严厉，
暴烈而凶残，服从和利剑。
因为国王一旦发狂，
就好像那暴风骤雨，
看来那整个大地

终将被雷电和洪水涤荡；
 然而怒气像洪水一旦被排走，
 天上就一片宁静，
 太阳出来晴空爽朗，
 生气的国王们就是这样；
 单等他们怒气平息，
 我们就看见他脸上的太阳。
 艾尔维娜，请您留步，
 我这就走，祝您幸运吉祥。

堂娜艾尔维娜 如果是那命运
 会给我带来不幸，
 那就是在这个时光。
 您想前来把我看望？

比 塞 奥 我一定会前来
 偷偷把您看望。
 因为我一定会
 住在故土的第一个村庄，
 从那里来到里斯本，
 看能否找个地方，
 让我能从那里把您看望。

堂娜艾尔维娜 堂娜伊奈丝总会给我帮忙。
 堂娜伊奈丝 公爵先生，总可以找到个地方。
 两个心心相印的人，
 海洋和陆地也不能把他们阻挡。

比 塞 奥 那么我走了。
 要是说我对您表示的爱
 在您的爱中找到回忆，
 而对国王的爱却被他看不起。
 爱情，越是朝思暮想，
 在人世间越是不知在哪里。
 要急切地寻找爱情，
 还需有时间、地点和运气。（下）

堂娜伊奈丝 你很伤心，这自有道理。
 比塞奥是一位骑士，很了不起。

堂娜艾尔维娜 我的恋爱十分理想，

让大家都羡慕,这是我的希望。

他有资格当个国王。

堂娜伊奈丝 因此我已经想到,
他会为此而丧命,
为这我恐惧担心。

堂娜艾尔维娜 愿上苍来解救他。

堂娜伊奈丝 我的对头们来了,
再见。(下)

[统帅、法罗伯爵和堂阿尔瓦罗上。

统帅 她们俩在一起。

法罗 我想她们俩是朋友。

统帅 堂娜艾尔维娜……

堂娜艾尔维娜 您来这有何贵干?

堂阿尔瓦罗 统帅是怎么说的?

堂娜艾尔维娜 危险已经可见,
因为你们在殿下不高兴时来,
从他对公爵的回答中,
这难道还不明显?

统帅 如国王不肯给我恩典,
有过错也绝非我愿。
诸王的命运由星辰定,
星辰的规定倾向他们。
堂娜艾尔维娜,
我曾经为国王效命。

堂娜艾尔维娜 堂埃加斯要来和您讲话,
您要尽量顺从,
少安毋躁休气恼。
既沉默而且驯服,
像个骑士行事,
这样做从不会坏事,
这是我作为女人的忠告。(下)

[堂埃加斯上。

堂埃加斯 葡萄牙统帅大人,
虽然这绝非出于我意
带来这种消息,

作为朝臣，
 我要服从殿下旨意。
 国王令您离开王宫和国土，
 您被永远驱逐出境，
 我特地通知您这一消息。
 统 帅 只有上帝才能永远驱逐。
 虽然殿下决不想见我，
 可是总会有那么一天，
 我们会在法庭会面，
 他会听到对他严判，
 而宣布说我没有罪过。
 法 罗 殿下最好把理由说说。
 统 帅 法罗伯爵，你要冷静，
 因为我们不能质问上苍，
 他为什么使一些人贫穷
 而又使一些人阔绰。
 同样也不能质问国王，
 只有上帝能命令他，
 总有一天上帝会弹劾他的过错。
 堂 埃 加 斯 国王自有他的道理。
 统 帅 我有的则是耐心。
 堂 阿 尔 瓦 罗 统帅可有什么把柄？
 堂 埃 加 斯 堂阿尔瓦罗，
 要是这里写得清楚，
 我就会说明。
 相信我，这里什么也没说，
 这样最好服从，并保持沉默。
 法 罗 如果这世上没有叛徒，
 特洛亚依然屹立，
 希腊仍旧强盛。
 堂 埃 加 斯 伯爵先生，同样的内容，我也通知您。
 堂 阿 尔 瓦 罗 放逐我的哥哥，这是为什么？
 堂 埃 加 斯 全都算上，还包括您。
 法 罗 放逐阿尔瓦罗？
 堂 阿 尔 瓦 罗 放逐我？

堂 埃 加 斯 我这是履行职责。
赶快离开王国。(下)

统 帅 “赶快离开王国”，
怎么这么倒霉？

法 罗 您就这样容忍一名村夫？

堂 阿 尔 瓦 罗 先生们，你们愿意我担此风险？
我是你们的小弟，最没用的一个。

统 帅 堂阿尔瓦罗，
你不要给我们造成耻辱，
别找出由头使我们受损，
还是让我们无辜而受过吧。
〔国王、堂埃加斯在没人察觉的情况下拉开一点帷幕。

堂 埃 加 斯 殿下，从这里您可以看见他们。
国 王 (旁白，对堂埃加斯：他们看得见我吗？)

堂 埃 加 斯 我猜他们看不见您，
因为这帷帘挡住了面孔。

国 王 我想从这里看他们嘀咕什么。

统 帅 国王堂胡安和他的父王
真是有天壤之别
哦，神圣的堂阿尔丰索，
他怎么可能是您的儿郎？

法 罗 国王的脾气虽然暴躁，
他不会这样对待我们。
这些暗箭从哪个囊里掏出？

堂 阿 尔 瓦 罗 是他！难道你们还不知道，
是从堂埃加斯的箭囊里掏出？

堂 埃 加 斯 殿下您瞧，
他们已经从我身上开刀。
因为他们知道，
有人把他们的背叛向我报告，
他们怕我把这事禀报。

统 帅 这一切都怪堂娜伊奈丝不好。

堂 阿 尔 瓦 罗 国王竟把那人信任，
他的祖先是非洲人。

堂 埃 加 斯 您没听见这些被驱逐者有多傲慢？

我那慷慨的祖父给了我非洲血统，
这可是一个不小的光荣！

国王 那么，他们这样说是什么意思？

堂埃加斯 这就是说我的父亲
曾经为您的双亲效命，
到过非洲打摩尔人。
因此给我留下财产，
好像战争给人留下这些
尚且不足以让人尊敬。

国王 那么对此谁还有疑心？
国王靠武器赢得财产，
而第一次获得，不靠继承。

法罗 我愿看到比塞奥公爵，
以他的品德获取相应荣升。

国王 你看，他们与公爵来往密切。

堂埃加斯 他们在此信口开河，
对他们所愿公爵一无所知。

国王 你为何这般维护公爵？

堂埃加斯 对一位慷慨少年的品德，
我很赞赏心悦诚服，
在里斯本的大街小巷，
男女老少都为他祝福。

国王 闭嘴，堂埃加斯，你真蠢！
〔国王下。

堂埃加斯 他走了，
我的脑袋也有点危险。（下）

统帅 我觉得那帷幕后面有人藏身。

法罗 统帅，我觉得，
如果在一般人家里隔墙有耳，
那么在宫里不但有耳还有眼睛。

堂阿尔瓦罗 而且还有舌头，我听到了那声音。

统帅 那么我们走吧！
否则会受到更大伤害。

堂阿尔瓦罗 再见了，里斯本。

法罗 再见了，亲爱的祖国。



堂阿尔瓦罗 我眼看着您的不幸离去。

统 帅 哦,年轻的国王听信谗言。

[大家下。

[菲利普、勃利多、众村民上。老汉科隆波手握一根木棍,让大家安静。

科隆波 你们来的时候不好。

勃利多 只要有人,就可以好好讲话。

菲利浦 你就这样对待我?

勃利多 看吧,你有理由哭泣。

科隆波 你能不能将她放开?

勃利多 科隆波,你走开!

科隆波 我不乐意。

勃利多 你可以准备石臼和铅臼,
快把那萝卜捣碎,
我把你捣得又紫又青,
让罗马不再有红衣主教。

菲利浦 我正巧赶这时来,
你是个卑鄙小人。

勃利多 你在说谁?

菲利浦 说你。

勃利多 说我?

菲利浦 是的。

勃利多 这不可能。

菲利浦 我很清楚。

勃利多 你走开吧,科隆波。

科隆波 你不离开这里,
我也不走。

勃利多 我是卑鄙小人?

菲利浦 那么,你是什么人?

勃利多 菲利普,你说话可要小心,
否则我会挤碎你的肚肠。

菲利浦 这要由法官来裁定。

勃利多 谁?

菲利浦 上帝。

勃利多 可是,你想到宗教裁判所

去把我控告？

科隆波 以什么理由？

勃利多 就为说过一些话。

菲利帕 瞎说，不是这么回事。

勃利多 那是为什么？

菲利帕 由于他行径卑鄙。

勃利多 你走开，科隆波。

科隆波 我碰见你母亲正破口大骂，
就由于她才留下这俗话：
为小事吵起来没完，
两辆木轮车吱吱呀呀
也比不上她和祭司争吵不休。
我赶快想方设法，
她才对我几分尊重。

菲利帕 母亲若少受些磨难
就不会这样吵嚷。

勃利多 到教堂向圣胡安娜把花糕奉献，
这难道还不算好时光？
可那一天早晨
我怎么见你挨了老拳？

菲利帕 你胡说八道。

勃利多 唉，你竟敢对我撒谎！
科隆波，你赶快走开。

科隆波 怎么回事？

菲利帕 我回头再告诉你。

科隆波 你赶快说吧。

勃利多 不，只有我亲眼见到。

菲利帕 只有我才能说。

勃利多 你快走吧，科隆波。

菲利帕 你快过来。
关于我母亲都说了什么，
你必须让我知道真情。

勃利多 说我怎么把自己的幸福
与一个祭司的女儿结合。

菲利帕 哦，愿上帝使你圣胡安日不快活，

你充其量不过是公爵大人的仆从。
要不多亏我奶奶给你穿上长衫，
你连农夫都当不上。

勃 利 多 其实他是吹牛，
说曾把国王的马匹伺候，
现在呀，快去照料耕牛！

科 隆 波 那么问题出在哪里？
勃 利 多 说实话，科隆波兄弟，
这是由于妒忌。

科 隆 波 就这样问起来没完，
能一直问到明天。

菲 利 帕 今天他跟蒙达洛家的伊奈丝搭话，
他还在对她献殷勤，
从她身边过时掐了她一把。

勃 利 多 你是说我？

菲 利 帕 说的就是你，家奴！

勃 利 多 你要把话说清楚，
我只不过是祝她健康。

菲 利 帕 这种健康最好还是你自己享受！

勃 利 多 阿门！

菲 利 帕 得了吧，你光会避重就轻。

勃 利 多 有什么要紧？
只不过献献殷勤。

菲 利 帕 使劲地向她献殷勤，
也没有什么要紧。

〔比塞奥公爵上，身穿行路服，和他一道的还有他的仆
从卡斯特罗和梅内塞斯。〕

比 塞 奥 我们可以在这里歇脚。

卡 斯 特 罗 这村子里没哪幢屋子有上好的房间，
可以让您住在里边。

比 塞 奥 这等小事不必挂在心间，
这里的优势是无价之宝，
地理位置离里斯本不远，
关于我的经历，
已经对你们讲了一遍。

梅 内 塞 斯 勃利多已经结婚，
他曾是您的仆人。

比 塞 奥 我将要住在他家，
他为人正直少言寡语。

勃 利 多 那一位是我们的老爷吗？
科 隆 波 他好像是公爵先生。
菲 利 帕 就是他。

勃 利 多 老爷，让我们吻您的脚。
比 塞 奥 大家都爱我，
你是勃利多吗？

勃 利 多 难道您不认识我？
您在哪儿弄成这样？

比 塞 奥 在这儿看到你这样我很高兴。
勃 利 多 您过得好吗？
比 塞 奥 我喜欢这样。

勃 利 多 老爷，如果您还要往前赶路，
在这里至少要住上一天。

比 塞 奥 我可以在这住上好多天，
这一点对现在非常重要。

勃 利 多 由于给了我这好消息，
阁下向我要酬礼。
我会向太阳祈求，
我要按西班牙情趣，
情愿把我的金发给您。
科隆波，赶快到神甫家报告消息。

比 塞 奥 朋友，
但愿这里没有人知晓，
我想秘密地住在这里。
勃利多，在你简朴的家中安顿，
只有这样最妥帖。

勃 利 多 老爷，您这么仁慈的做法
就是极大的恩典。

比 塞 奥 梅内塞斯，
你快把衣服
收拾整理一下。

梅内塞斯 遵命。(下)
比塞奥 我来了,既劳累又悲哀,
给我一把椅子,
而你,卡斯特罗,
把你的乐器拿出来。
〔卡斯特罗下。

勃利多 我快乐得简直发疯。
要是我在这儿有座豪华王宫
用雪花石膏、大理石和碧玉砌成,
那该有多么如意称心。

比塞奥 国王他对我心生疑虑?
我生来多么不幸!
〔堂卡洛斯上。

卡洛塞斯 朋友们,公爵在这里吗?
比塞奥 (旁白:这是怎么回事?
是堂卡洛斯吗?
你好吗?)

卡洛塞斯 国王命令您回宫。
比塞奥 怎么这么快?

卡洛塞斯 他大概已经后悔。
比塞奥 他对愤怒已然后悔,
对此我并不责怪。

卡洛塞斯 咱们走吧。
比塞奥 (旁白:我去,但心中充满疑虑,
我眼中看到的全是不幸。)
〔公爵与堂卡洛斯下。

勃利多 可是,好事历时何其短暂!
菲利帕 坏事可过得不这么快。
勃利多 如此显赫的贵宾,
也会光顾敝舍。

科隆波 我想他还会回来,
他衣服还留在这里。

勃利多 那么,菲利帕,既然如此,
我愿与你友好和睦,
你来打扫房屋,

让房子干干净净，
 好像比塞奥就在这儿住。
 菲 利 帕 你们很快会看到将扫成什么样。
 勃 利 多 我想和你友善相处。
 菲 利 帕 我要千百次把你拥抱。
 科 隆 波 让老天作证这爱情多么牢靠。
 菲 利 帕 是我自己弄错
 胡安娜和罗西娅，
 她们即便是金子，
 你爱的还是我！
 勃 利 多 我爱你，
 我心灵的小羊羔。
 菲 利 帕 作为表证，请你把我拥抱！
 勃 利 多 你走开，科隆波。
 科 隆 波 现在我走。
 菲 利 帕 你很爱我吗？
 勃 利 多 就像爱我一样。
 菲 利 帕 那么糟糕，真糟糕。
 [大家下。
 [吉马朗斯戴枷锁上。还有一名狱卒上。
 吉 马 朗 斯 那么，国王不愿听我的申诉？
 狱 卒 常言道：傲慢者
 听不进别人声音。
 吉 马 朗 斯 我的兄弟们已被赶出家园？
 狱 卒 好像是这么回事。
 吉 马 朗 斯 如果他还有些正义，
 有时产生误解，
 必须进行惩罚，
 他这样做也不算错。
 但是他若怪罪所有的人，
 那就是他内心把别人看错。
 [堂埃加斯上。
 堂 埃 加 斯 国王命令您进这个房间。
 吉 马 朗 斯 (旁白：这是怎么回事？
 耳朵听到的事情，

我简直不敢相信。
看不明所受苦楚
是为了弥补什么过错？
堂埃加斯，谁见你挑唆国王恼火，
定会狠狠把您责怪。)

堂 埃 加 斯 怎怪我挑唆国王？
我为国王效力，
却得到这种报偿！
服从是天职，理所应当。

吉 马 朗 斯 我则一直保持天真。
(旁白：哦，虚情假意的朝臣，
你瞎了眼睛！
堂埃加斯，
你看，有上帝永存！)

堂 埃 加 斯 快进去吧，你！

吉 马 朗 斯 我现在束手无策被你掌握，
哦，人间的快乐是多么短暂！
居住在这土地上的人们
由于知道这里是天的中心，
他们真是幸福无边。
〔公爵下。

狱 卒 叫公爵来做什么？
堂 埃 加 斯 国王他知道此事。
狱 卒 我没想到他的罪过这么严重。
堂 埃 加 斯 更重要的是怀疑公爵
和那四兄弟一道，
共同策划阴谋诡计。

狱 卒 真有一事？
堂 埃 加 斯 由于行动十分诡秘，
还弄不清事情底细。
〔国王上。

国 王 (旁白：今天对我的生活充满信心，
我想要杀人。
今天你的头颅，从天上掉到地下。
堂埃加斯……)

堂 埃 加 斯 （旁白：我看一切都惨兮兮，
殿下，您怎么样？）

国 王 我想报仇，
虽然这话听起来阴森，
但这是公正，
这种品德很神圣。
〔比塞奥公爵与堂卡洛斯上。

比 塞 奥 让我吻您的脚。
国 王 亲爱的表弟，你快快起，
你这样服从，
我对你很器重。

比 塞 奥 殿下即便让我去死，
我也欣然前往决不推辞。
国 王 对于下属来说，
服从是高尚品质。
它可以除掉疑心，
将仇恨化作友情。

比 塞 奥 有爱心者赶快消除怀疑，
真实拆穿谎言，
很快显示出它的威力，
把拼命反真理者打翻在地。
谎言总把真理拉得长又细，
拉长到极端把它拉断，
但他做不到，难以如意。

国 王 国王超越一切，
因国王对法律为所欲为，
这使人对他十分敬畏。

比 塞 奥 我对您十分尊敬，
因此我急速前来为您效命。

国 王 谁要是咒骂国王，
背后把国王诽谤，
对他严惩，理所应当。

比 塞 奥 要是国王非常英明，
不会有何人歪曲真情，
把它变成别的模样。



有些人追求恩宠，
为邀功把不幸建在别人头上。

国 王 不公开的事情别瞎讲。
比 塞 奥 凡是明智的法官，
都把缺席的受害者心声聆听。

国 王 国王既然对情况明了，
且又是严重事件，
难道还需听到更多举报？
我还有什么彷徨未了？

比 塞 奥 严厉的亚历山大国王
他神秘的王国不可思量。
他手下有学者二十名，
世上的人把他们赞扬。
国王从不做判决，
若没有他们在场。

国 王 我比你想像的更有道理，
请拉开这幅帷幕，
我的表弟，请看端详。
这对你是个惩戒，
而我则更看重这个榜样。

[帷幕拉开，看到一座祭台，上面放着被砍去头颅的吉
马朗斯公爵。]

比 塞 奥 常胜不败的殿下，
您执法时主持公道，
卡顿和奥古斯都比不过您，
为什么要拿这让我瞧？

国 王 你要明白，我的内弟，
我召见你来是为了
缓解你的意图和希望，
你不要觊觎我的权杖。
你可认识这个脑袋？

比 塞 奥 不，殿下，
因为根据我的记忆，
还不曾有任何人
敢于冒犯您的旨意。

国 王 你面前的是吉马朗斯公爵
你可要看个仔细。

比 塞 奥 那么可是公爵
他敢于反对您？

国 王 我并非让你考察此事，
而是让你看个明白，
因为情况如此严重，
国王再考察大可不必。
如果有必要让我的亲戚、
各位亲王和我王国满意，
会马上给他们把书信传递。
我的内弟，
快快返回你的领地。
你要老老实实度日，
别辜负自己的门第。
鲜血虽然维持生命，
但流在血管里也难免腐败。
为了保住头颅，
就得让胳膊流血，
我是国王，我还健在。

比 塞 奥 殿下，愿苍天为您增寿两千年。
〔国王、堂埃加斯和狱卒下。
堂卡洛斯，你觉得怎样？

堂 卡 洛 斯 国王是想杀一儆百，
您不要被百姓的掌声蒙住，
别让崇敬称赞您的百姓
捧得您飘飘欲仙，
国王他已然结婚
有希望把贵子增添。

比 塞 奥 可我何曾不是
殿下最恭顺的亲眷？
啊，卡洛斯，
嫉妒之心何时休闲？
我的品德导致某傲慢者妒火中烧。
他不为百姓所爱，

民众只爱值得的人，
惟有上帝才知我心。
即使国王殿下他不在场，
我也对他保持尊敬，
如高贵者当对他那样言行。
请允许我到一地方退隐，
那里有一座小山，
几股清泉和我谈心，
我想连泉边也不要去，
因为会有人说
泉水也在碎语轻声。

堂 卡 洛 斯 公爵，也许您的这种看法
总会烟消云散尽。

比 塞 奥 再见了，王宫。再见，
仲裁人们意志的法官。
在宫宇中生死的人真有幸，
连宫中的穷人也有帝王之命。

第三幕

〔王后和堂娜艾尔维娜上。〕

王 后 请把一切真情对我说，
你完全可以信任我。

堂娜艾尔维娜 由于您享有极高权威，
您做一些事身不由己，
您与他有血缘关系，
使您要维护两人利益。

王 后 虽然上帝赐给我的丈夫，
为人严厉又残酷，
我仍然是个忠实的姐姐。

堂娜艾尔维娜 他为什么讨厌公爵？

王 后 因为全葡萄牙对他钦佩，
他自己也知道当之无愧。

堂娜艾尔维娜 王后殿下，不幸的是

对他美德的赞扬，
上帝保佑，不要引起殿下
对您兄弟的猜疑！

王 后 如果公爵对国王背叛，
 艾尔维娜，我就会把宝剑
 递向国王的手，
 让他砍下公爵的头。
 然而他实在无辜，
 是国王心生疑窦，
 不消灭公爵他决不罢休。

堂娜艾尔维娜 我猜想国王已经结婚，
 对他本应更加放心。
 王后殿下，这一点我们猜得对头。
 对他们二人除此我别无所求。
 我想把实话对您说出口。
 他夜里时常从所住村庄前来，
 我已经注意他曾对我多次说过，
 说他自己死到临头。

王 后 他真是胆大包天，
 我兄弟怎么到来？

堂娜艾尔维娜 是爱情叫他穿上伪装，
 用百姓的服饰掩盖思想。
 一个忠心实意的仆从，
 陪伴他登上航船，
 夜里来和我谈一小会儿，
 黎明前小心翼翼返回村庄，
 他失约已经有三个晚上；
 也许是海上风暴狂，
 为他把道路阻挡，
 虽然我眼睛所见，
 大海是平静模样。
 今夜他会来此，
 如果您愿意见他，
 我定叫您如愿以偿。

王 后 唉呀，我的苍天，

我经受着这些痛苦，
有点不敢去冒风险。
和国王讲话十分困难，
我不知道该怎么办。

堂娜艾尔维娜 您定然会好好开头，
因为此事已难避免。

王 后 手足亲情和鲜血，
已经摆在我的面前，
吉马朗斯公爵，
他泪涟涟的尸体，
向上苍发出呼唤，
我的心在发颤。

堂娜艾尔维娜 您不必担惊害怕，
终有一天您将成艾丝黛尔^①，
这位葡萄牙的赫尔海斯^②
和这头西班牙雄狮，
会拜倒在您脚下。

王 后 我走了，与此同时，
你，艾尔维娜，
请向上苍祈求一切平安。

堂娜艾尔维娜 我相信神圣的上帝，
我知道他会由于我的哭泣而伤心。
〔二人下。

〔公爵上，身穿村民的外套，和他在一起的有勃利多。

勃 利 多 大海若是这样波涛滚滚，
我们就去不了里斯本。

比 塞 奥 在这一叶扁舟之上，
我们竭尽全力。
如果说恺撒曾受到称赞，
是由于他的勇气，
乘着一艘小小航船，
不怕大海风狂浪急，

① 艾丝黛尔是圣经人物。

② 赫尔海斯，波斯国王，曾打败埃及起义、占领雅典，但在萨拉马尼亚战败，被迫逃往亚洲。

那么我也敢和他比。
他在众武将中独领风骚，
我作为情人和美男子出人头地。
他的勇气教会了我，
不向命运来把头低。

勃 利 多 大人，战士和情人之间
总有几点相同，
全都是鏖战和征服，
都是不合时宜的战争。
但爱情不应当使您
冒险穿过大海。
那个恺撒他那样做，
是因为他有好运，
甚至还夺得王冠。
可您呢，真对不起，
您只是落魄王子不走时气。
如果爱情迫使您出征，
以赢得堂娜艾尔维娜的芳心，
那也要等大海平静，
我们还是从陆地上行。

比 塞 奥 勃利多，这样很危险，
可能被人认出。

勃 利 多 那么在大海平静之前，
我们穿过绿色村庄和田野，
那里的人们正在过节。

比 塞 奥 我愿意听你的忠言，
欢喜的泪水涌上眼。
〔一位大学生上。

大 学 生 如果出于无奈踏上路程，
道路既劳累又烦人心。
令人不由得把闷气生。
徒步旅行孤孤单单，
困难重重无乐趣可言。
更有甚者你来到一座村庄，
别盼着能把心宽。



因为村庄既不富裕也无名望，
然而一个人却能在那
寻找食物和给养。
哦，学问，
我为你受了多少磨难！
学问，你这样来对待我，
我不能退后半分。
正如彼得拉克^①所说
哲学，你是这样赤裸裸而贫困，
这一点从我身上看得更清。
那一边有两个人，
先生们，
看在上帝分上
能不能给我一点施舍，
让我在酷热中歇歇？

比 塞 奥
大 学 生
我们是穷苦的农夫。
我也是一名穷大学生。
要是现在不给我一点
看得见摸得着的东西，
再往前走我绝不可能。
而我若是死在这里，
你们要把我埋葬，
比给点东西更破费你们。

勃 利 多
慢着，你这样死去可不成。
我看，你就像某个女人，
她随心所欲，
不管在什么地方
就要把孩子生。

比 塞 奥
大 学 生
你要去什么地方？
我要到科英布拉去上学，
上学期我在那里度过，
这学期我即将毕业。

比 塞 奥 你很穷吗？

① 彼得拉克(1304—1374)，意大利诗人、历史学家、人类学家。

大 学 生 我活该比现在还穷，
因为我离开了准则，
而去学什么星占学，
这占去了我的全部时间，
所以我变得蠢笨贫穷。

比 塞 奥 那么你是星占家？
大 学 生 大人，我想我很懂星占学。
勃 利 多 既然你是星占家，
你这有罪之人就该猜准，
穿好点衣裳，去好点村庄
去讨点口粮，
这里只有炎热和虱子逞狂。

比 塞 奥 住嘴，勃利多，
我盼望的所有好事都来了。

勃 利 多 您盼望的就是这个？
我还以为您很聪明。

比 塞 奥 如果你为我测测运气，
我就给你吃食衣物，
还有些钱财赠给你。

大 学 生 您是想问事，
还是测测生辰？

勃 利 多 你只是想吃东西，
看你饿成什么模样！

大 学 生 闭嘴，笨蛋！

勃 利 多 那么，你当心点，
我要考考你是否有效，
看你那套学问是真是假。

大 学 生 我们的科学不是为笨蛋预备的。
勃 利 多 你知道我为什么不相信你？
因为我刚才看你，
既没说，也不知底细，
你看到的这位农夫不是别人，
原来是比塞奥公爵在这里。

大 学 生 公爵大人，
让我吻您的脚。

勃 利 多 这种话我也会说。
大 学 生 如果大人由于担心而伪装，
揭穿他可就是错误一桩。
比 塞 奥 朋友，请你给我测一测，
看我的命运是好是恶？
勃 利 多 孩子，如果你要测图，
最好是吃完饭再说，
那边住着的是一位神甫。
〔梅内塞斯上。
比 塞 奥 梅内塞斯……
梅 内 塞 斯 大人……
比 塞 奥 给这个人食物，
还给他拿来笔和纸。
大 学 生 为了您的英名，
我给您格外注意猜准，
好让这个笨蛋大吃一惊。
勃 利 多 除了吃饭，
你还有什么本领？
梅 内 塞 斯 先生，请您过来。
大 学 生 老天会还报您的恩情。
比 塞 奥 你会给我带来好运。
〔梅内塞斯和大学生下。
我实在高兴。
勃 利 多 我把您估计得过分聪明。
比 塞 奥 勃利多，星占学，
对一个粗汉来说很难理解。
勃 利 多 从第奥根尼^①的一本小书
我得到这种启示：
他说谁赞赏自己城市的统治，
就是赞赏他自己。
对于每一个人来说，
法官、刑罚、奖赏和法律
都要服从国王，

① 第奥根尼(前413—前327)，希腊哲学家。他不看重钱财。

就像有病要找大夫一样。

他说人是聪明动物，
但看到人相信占星家
就该叫他愚笨动物。

比 塞 奥 第奥根尼他说得在理，
但他既没有爱情也不担心。
请给我列举一位有爱情的人，
他有雄心，心中有数，
对上级惧怕几分，
哪怕到地狱他也要问底刨根。
我既有爱情又很担心，
你怕我有什么不愿询问？
结果好坏我全不论，
也不计较是假是真。

勃 利 多 您仰望苍天向上帝祈祷，
以求得一个吉兆。

〔菲利帕、多雷娜等村姑上。

菲 利 帕 他一个人在这里，谁也没有来。
多 雷 娜 上帝保佑阁下。

菲 利 帕 他看上去很漂亮，是吗？
多 雷 娜 但愿他有好运。

比 塞 奥 你明知道我很孤独，
来看我还姗姗来迟。

多 雷 娜 我们要做许多事情，
而我又进了趟城。

比 塞 奥 那么，多雷娜，
城里对我的事说了些什么？

多 雷 娜 说能为宫廷增辉的人，
现在都出了宫门。
大家都很伤心。

〔科隆波、图林多、塞拉诺和乐师们上。

科 隆 波 你们大家全都能来。

图 林 多 哦呀，全村的人都来了，
都来让殿下高兴。

比 塞 奥 等一等，图林多，



图林多 你把这个头衔加给我可不好。
您完全当之无愧。
这里所有的人，
都愿您有这头衔，
尊敬的老爷，让我们消遣消遣，
因为您今天不想去打猎。

科隆波 您今天会看到，
我们以爱心待您。
祭司已经把歌词
交到梅朗波和菲里诺手中。

比塞奥 有没有好听的罗曼采？
比科隆波 是的，大人，有堂罗丹的。
可这一首是从勃利多的
脑袋中挤出来的。

勃利多 真的，是我。
比塞奥 你是个诗人吗？
勃利多 难道还看不出来？
比塞奥 从哪里看得出来？
勃利多 有非凡的写作天才。
比塞奥 那么诗人还有
什么特别的相貌？

勃利多 难道不是吗？
比塞奥 这可是个秘密……
勃利多 您不知道我的秘密？
首先，诗人的脑袋长在肩膀上，
因为这是一个装知识的容器。
和头发一道长在脑门上边，
鼻子长在脸的中间。

比塞奥 这倒不假。
勃利多 怎么？这当然是真理。
嘴巴很起作用，
它应当……

科隆波 瞧你都说了些什么。
勃利多 嘴巴长在鼻子下边，
是为了谨慎一点，

也是为了吃东西。

比 塞 奥 多么美好的特征。
科 隆 波 太妙了。
比 塞 奥 你坐下吧！
多 雷 娜 这里有靠枕，
好让您坐舒服些。

比 塞 奥 要做做游戏。
塞 拉 诺 做什么游戏？
多 雷 娜 来装作是国王。
菲 利 帕 好极了！
但要紧的是看谁来当国王，
因为国王必须十分睿智。

勃 利 多 要说为人睿智，
我就是最睿智的人。

科 隆 波 莫非我是个粗人？
塞 拉 诺 不得放肆！
勃 利 多 科隆波，我早跟你说过，
你别跟我过不去。

图 林 多 你们全都很固执。
勃 利 多 科隆波，我不得不反唇相讥，
谁叫你随便找我的碴子？

比 塞 奥 行了，勃利多。
勃 利 多 我不说了。
多 雷 娜 我不准你们两人吵闹，
我要把这顶王冠，
戴在公爵大人头上。

塞 拉 诺 你说得对，
快把王冠给他戴上。

图 林 多 还有谁比他更配得上王冠？
多 雷 娜 我要用桂枝和四月的鲜花
给他做一顶王冠……可是我没有彩带。

菲 利 帕 就拿这一根吧。
多 雷 娜 有了彩带，我一会儿就编好王冠。
〔多雷娜下。
〔堂卡洛斯上。

堂 卡 洛 斯 （旁白，别人没有看见他：
我虽然匆忙来到，
看到公爵，他有高尚情操，
快活地住在自己乡村，
玩得正开心，
要打扰他心中不忍。
我想不到能看到这个情景。
众位朝臣若是住在这里，
要和现在的日子没法相比！）
〔多雷娜拿着花冠上。

多 雷 娜 行了，这些鲜花，
自己跑到我手心，
好像草原在想
把鲜花献给主人。

菲 利 帕 快给他戴上。
多 雷 娜 他好像是葡萄牙最好的人。
比 塞 奥 当心你们将我置于何地！
给我加冕，我可怎么办？

菲 利 帕 您来封官，
因为封官以后就开始游戏。

堂 卡 洛 斯 （旁白：还有比在这里更快乐的吗？
生活在这里多么幸福！
没有野心，没有忌妒。）

比 塞 奥 我已经是国王了。
勃 利 多 这才是正理！
比 塞 奥 即便是开玩笑也不要这样讲话。
我任命勃利多为随侍，
科隆波为管家。
这餐厅侍者谁当最合适？

图 林 多 我来当。
比 塞 奥 我任命塞拉诺为司库，
梅朗波为马厩总管。
〔堂卡洛斯上。

堂 卡 洛 斯 大人，我呢？让我当什么？
比 塞 奥 当国王，用这顶桂冠，

虽然它是用田野的鲜花扎成。

卡洛斯,这是怎么回事?您去哪里……

堂 卡 洛 斯 我给您捎来几封书信。

比 塞 奥 是谁的信?

堂 卡 洛 斯 是王后的信。

比 塞 奥 太好了,
作为犒赏,我封您为伯爵。

堂 卡 洛 斯 我接受您的恩情。

请您念一念信。

比 塞 奥 如果我有机会发给您一纸委任,
这些恩典就弄假成真。

(念信)

弟弟:堂娜艾尔维娜把你的打算告诉了我,我决定和殿下谈一谈。看在上帝分上,我恳求你,在我再次给你写信之前,别再做你和我讲过的那些可怕的事情。为避免误会,你不必给我回信。堂娜卡塔利娜。

我念完了。

堂 卡 洛 斯 我想回去了。

比 塞 奥 你留在这儿过夜吧。

堂 卡 洛 斯 我出门只请了一天假,
我若是接受您的莫大恩情,
那边会有更大的怀疑产生。

比 塞 奥 我们想留下您,却没有这个福分。

堂 卡 洛 斯 再见了,王后还在等我。

[堂卡洛斯下。

[梅内塞斯上。

梅 内 塞 斯 那位大学生走了,
他给了这张字条。

比 塞 奥 朋友们:
游戏做完了,
今天我当不成国王了,
明天再来吧。
我还有事,
愿上帝保佑你们。

科 隆 波 我高兴而去。



比 塞 奥 我要犒赏所有的人。
你,梅内塞斯,
快拿出一千枚杜卡多,
快分给大伙!

图 林 多 这游戏太好了!
梅 内 塞 斯 如果您是国王,
您还要做什么事情?

比 塞 奥 你给那个大学生一些什么?
梅 内 塞 斯 一枚金币。

比 塞 奥 快快去追,
再给他二十枚。

梅 内 塞 斯 他觉得您是一个了不起的人。
比 塞 奥 卡斯特罗……

卡 斯 特 罗 大人……

比 塞 奥 赶快出发去里斯本,
把那匹土耳其马和另一匹加利西亚马,
快交给卡洛斯,
他懂得怎样器重它们。
如果这还显得少,
除那两匹之外,
再加那匹黄骠马
还有那匹安达卢西亚马。

卡 斯 特 罗 我走了。
勃 利 多 愿上帝保佑您,
让您有如亚历山大,
成为这世上的霹雳。

比 塞 奥 勃利多,
当我离开这里时,
我永远不会把你忘记。
我把带到你家的东西,
那床和壁毯,还有银两,
统统留下送给你。

勃 利 多 愿您长命百岁,
与日月同老。
让人们看到

您永远年轻，
一直到最后岁月，
牙齿一颗不掉。

比 塞 奥

勃利多，
天气已经变好，
快备好航船。

勃 利 多

只要善于馈赠，
连大海也会变得温顺，
能做到不可能的事情。

比 塞 奥

我们赶快去里斯本，
我只觉得热血沸腾，
如烈火在燃烧，
连海水也扑不灭这火苗。

〔众人下。

〔国王、堂莱奥那多、堂路易斯和堂迭戈上。

国

王

是由于害怕有人
在卡斯蒂利亚把我议论，
而不是由于势在必行，
我特任命你，堂莱奥那多，
把统帅之职担承。
我也准备奖赏堂路易斯，
他的效劳无法估量，
我封他为吉马朗斯公爵。
还有堂迭戈上尉，
我授予他法罗伯爵称号。

莱 奥 那 多

殿下，我们大家拜倒在您的脚下，
我们有理由谢主龙恩。

路 易 斯

我们的效劳非常有限，
得到的奖赏却无穷尽。

迭

戈

您的朝臣对您效力很尽心，
得到了您的承认，
但若给予这样的奖赏，
会激起别人嫉贤妒能。

路 易 斯

王后，我的女主人，
她前来看您。

〔王后独自上。

王后 我想和殿下单独谈谈。

国王 请回避，骑士们。

〔骑士们下。

王后 若说我曾有幸得到伟大的您的宠爱，
殿下，请您给我开恩。

国王 王 请告诉我，你打算干什么？

王后 我弟弟和堂娜艾尔维娜……

国王 王 你这样开头，
就得不到我的开恩。

王后 哦，你的脾气怎么这样糟糕？

国王 王 是否想让他们二人成婚？

王后 这难道不正当吗？

国王 王 根本就没道理，
我们不必再把这件事谈起。

王后 如果您对我不满意，
那就请拿我出气！

国王 王 你还有别的事情吗？

王后 只有这件事。

国王 王 正当的爱情不必去求非正当的事情。

王后 愿上帝保佑您。

国王 王 你怎么这么快就走了？

〔王后下。

她没回答，这并不过分，

这是为了她的弟弟。

她用手遮住了眼泪，

怕的是我看在眼里。

〔堂卡洛斯上。

国王 王 卡洛斯，你去哪儿？

堂卡洛斯 我去找王后殿下。

国王 王 你要干什么？快说实话。

堂卡洛斯 没有什么要紧事，

若有要事，

也不会由我找她。

我把一封信交给了比塞奥公爵，

我来告诉她信已捎到啦。

国王 公爵可曾回信？

堂卡洛斯 没有，殿下。

国王 你说什么？

堂卡洛斯 我说他没有回信。

国王 公爵在干什么？

堂卡洛斯 这可怜的骑士，
真的和农夫们住在一起，
他很有钱，
但看来有点哲学家脾气。
我看到他在做游戏消遣，
扮作国王和臣属，
把一顶花冠戴在头上：
各种职务分配到大家手里，
让这位当总管，
让那位当司库，
让另一位当文秘，
这样来消磨，
离开您和宫殿的日子。

国王 堂卡洛斯，去吧，
你去找王后吧。

堂卡洛斯 让我吻您的双脚。
〔堂卡洛斯下。

国王 老天爷因何缘故，
以不同的方式和渠道，
以不同的议论
向我昭示这小伙子的企图。
〔堂埃加斯上。

堂埃加斯 我前来向您表示感谢，
感谢您给堂莱奥那多、
堂路易斯和堂迭戈上尉的恩典。

国王 我也不会把你忘记，
但愿你别怪我，
尽管给我报告消息，
却没有奖赏给你。



堂埃加斯，
我把统帅的兄弟、
堂阿尔瓦罗的
财产、家具和下属分给你。

堂埃加斯 我说这些并非提醒殿下，
让您记得我曾为您效力。

国王 啊，堂埃加斯，
这些无关紧要的事别再提起，
咱们说说我的事吧，
因为你看，你向我担保比塞奥公爵，
就铸成了大错。

堂埃加斯 怎么错了？
国王 卡洛斯刚从他那村庄回来，
说看到他一顶花冠戴在头上，
那鲜花比画上的仙女
阿玛尔忒亚^①戴的花还多。
他坐在自己人中间，
俨然像个国王。
现在你可以看到他是有些野心，
把自己的朋友骗诓。
他分封官职和工作，
这一切都是他期望的征兆，
根据此种情况，
你还能让我怎么猜想？

堂埃加斯 他只是用这种玩笑和游戏消遣。
国王 他是在闹着玩，
可更过分的是，
王后替他说话，
让他与堂娜艾尔维娜成亲。
胆大妄为的鸿毛，
只因它靠近了白日，
就想毁灭太阳。

^① 阿玛尔忒亚为宙斯的养母，她用羊角盛鲜花水果给宙斯享用，这就是“丰收的羊角”。

我想把她许配给你，
就是要让他气破肚肠。

堂 埃 加 斯 您为了惩罚他而使我高兴，
对她我曾经暗中倾心，
殿下呀，可从不曾对她讲明。

国 王 你快快跟我过来，
今天你的单相思获得收成。

堂 埃 加 斯 请顾及她的钟情。
国 王 你赶快结婚，
一个明智的人，
对此事要多表衷情，
为她效力、爱她、送她礼品，
这样，即使不爱你的人
也定然会对你垂青。

〔国王与堂埃加斯下。〕

〔比塞奥公爵与勃利多穿农民服装上。〕

比 塞 奥 天气转好，我却选择了陆路。
勃 利 多 但愿不要遭受航船的颠簸，
因为大海在这个海之角
用我见过的最大狂浪
向船舶开战。
连海豚看到大海这样
也同样会心惊胆战。
它们在海中翻腾，
蓝色的脊背露出水面
海员们把这看做
最明显的征兆，
这说明大海要把脸变，
狂风暴雨即将来到眼前。

比 塞 奥 在陆地比在那海上，
心灵对她更加盼望。
哦，勃利多，
国王若是知道我在这里，
可就要了我的命。
啊，勃利多，我多么伤心。

国王想剥夺我的一切利益，
我爱她，爱得发疯，
现在我受的迫害由此产生。

勃 利 多 啊，您的命真苦，
可我比您更命苦。
因为比塞奥公爵的封地，
将降格为长犄角的子爵封地，
而勃利多将成为小山羊卡勃利多^①
但在这么崇高的事业中，
您一定要抱有希望，
这样您就有活下去的力量。
即便您一无所有，
但总是抱有希望。
我笨嘴拙舌，
不善于规劝一位王子，
但对您的爱使我这样。

比 塞 奥 勃利多，我听到什么声响，
在那水晶的镜子中。
哦，如果是我崇敬的太阳，
只要看到它金色的光芒
我就会高兴地回到船上。
〔堂娜艾尔维娜在一座高台上。

比 塞 奥 我没有想错。

堂娜艾尔维娜 您是公爵吗？

比 塞 奥 亲爱的，是我。

堂娜艾尔维娜 我的心美妙地跳动，
对我说这就是您。
您好吗？

比 塞 奥 没有您我就情思昏昏。
没有我，您是什么情景？

堂娜艾尔维娜 我觉得死神临近，
因为接踵而来的是我的不幸，
今天发生了最糟糕的事情。

① 此处为利用西班牙语中谐音的文字游戏，无法准确表达。

〔国王和堂埃加斯站在堂娜艾尔维娜身后，正在听她说话。〕

堂娜艾尔维娜 我坠下这根丝带，
用它系着一张纸笺，
上面写着严重事态，
因为现在不能
对您大声叫喊，
系紧您的纸笺，再见。

比 塞 奥 难道咱们不能再谈一会儿？

堂娜艾尔维娜 我的主人，您已然知道
我心中对您多么景仰，
但这件事已经不行。

比 塞 奥 我能回答您的话
全都写在这上边，
再见了，我的心上人。

堂娜艾尔维娜 我把纸笺拉上来，
再见！

国 王 快交出这张纸笺！

堂娜艾尔维娜 （旁白：我怎么这样不幸！）（下）

比 塞 奥 哦，我们俩真是背运。
勃利多，我听出是国王的聲音。

国 王 喂，卫兵！
〔国王和堂埃加斯下。〕

勃 利 多 您是贵族，您是骑士，
您不用怕犯什么法，
快在这里趴下。

比 塞 奥 啊，我亲爱的，
我不能离开您，
您也在我的心灵里。（下）

〔国王、堂娜艾尔维娜和堂埃加斯上。〕

堂娜艾尔维娜 殿下，我已经知道，
您要把我嫁给别人，
请您不要把我的一股柔情
当做一时的任性。
堂埃加斯已和我谈话，



今天我同样地回答他。
至于公爵给我写的什么，
是为了知道我的情形，
和他一道前来的农夫，
是他那个村庄里的人。

国王 我疼爱你，你却以怨报德，
你不看重我对你的恩宠。
我讨厌的你偏喜爱，
我器重的你却讨厌。

堂娜艾尔维娜 殿下，公爵可是您的表弟，
我献身给您的内弟。
难道和您成亲的不是他姐姐？
我还能有比这更好的姻缘缔结？

国王 艾尔维娜，如果你出于轻浮，
我就不会责怪你，
你的选择不会不妥。
带着叛逆的思想为爱情结婚，
这就充满疑惑。
你就和堂埃加斯结婚吧！
你看，这比你 and 公爵结婚，
对你的好处更多。

堂埃加斯 艾尔维娜，对热爱您的人，
您却如此傲慢不逊。
您看，我和公爵
一样地才貌过人。

堂娜艾尔维娜 殿下同意他这样说？

国王 他没有瞎说。

堂娜艾尔维娜 可是他在说谎，一派胡言。
怎么能讲
他和公爵同样正直？
和您内弟作对的人
将把您的妻子置于何地？

国王 艾尔维娜，你别这么厉害。

堂埃加斯 殿下，随她去吧。

堂娜艾尔维娜 你真不错！

一个叛徒有何高尚可说？

堂 埃 加 斯 要是国王不在场，还不定怎样……

堂娜艾尔维娜 您从我的脸上
看到国王没注意的东西。
您不必等什么证人。

堂 埃 加 斯 难道我就没有脑袋？

堂娜艾尔维娜 您这种脑袋最为保险，
绝不是由于伊奈丝的一记耳光
国王砍掉吉马朗斯的头颅，
而是由于您的背叛。

堂 埃 加 斯 艾尔维娜，您怎么把他人之过
算在了我的头上？

国 王 够了，你快走吧！
我已经看到你的欺骗。

堂娜艾尔维娜 如果您对比塞奥讨厌，
殿下，您若要杀他，
就请先向我开刀问斩。
〔大家均下。

〔比塞奥和勃利多上。

勃 利 多 没有一所住房和商店开门，
好让您把信念念。

比 塞 奥 勃利多，有什么火焰
能燃起已经死去的希望？
我到海上而不先念念
堂娜艾尔维娜的信，
这会惹得上苍发怒，
要把办法想一想。

你赶快跑到罗西奥广场
也许有运气找到火光。

勃 利 多 您看，国王对您是个威胁
要设法回避巡逻队。（下）

比 塞 奥 是，我会的。
啊，黑夜女神，
我从没见您如此黑暗。
但对我来说

您何时有过光辉？

月亮啊，如果您藏起面庞，

是为了国王看不见我，

那么请出来吧！

让我把这封信念念。

用您明亮的光辉杀死我吧！

（这里应当有一枚十字架，前面摆着一盏燃着的灯。）

我想那街角有十字架一枚，

那里想必有光辉，

我想该往那里走。

我没有搞错，

已经看到那光芒颤巍巍。

灯啊，您比太阳更亮更美，

现在人们赞颂您，祝贺您。

现在我的感觉已经苏醒，

就像巢里的小鸟看到了朝晖。

我想念念这封信。

哦，光明！有了您，

这封信……

神圣的十字架，

不要让您的灯光生气地颤抖，

这也是上帝的恩垂。

神圣的十字架呀，

我想结婚，

请您当证人，

有一个叛徒，他假装朋友，

他竟举报我是逆臣，

为着神圣的上帝

——上帝就依靠在您身上，

我对国王很尊敬。

（幕后响起镣铐声，发出一声闷雷，公爵大吃一惊）

多么含混、沉闷而悲伤的声音！

我看不清楚这封信，可怎么办？

我在发抖，我崇敬的十字架呀，

如果想借您的光是冒犯您，

那么我许愿把金箔贴在您身上。
 那边有个人在唱歌。唉,我真不幸!
 她是个女人吗?我想是的,
 她正缝纫忙。

(幕后有人忧郁地唱着歌)

歌 声 葡萄牙的国王堂胡安,
 是那位被称之脾气暴躁的人,
 他气呼呼地住在里斯本,
 对他的下属和诸侯充满怨恨。
 由于他的地位至尊,
 以为葡萄牙的名人,
 那四个无辜的弟兄
 他们要犯上弑君,
 他放逐了统帅和法罗伯爵,
 连最小的堂阿尔瓦罗也不放过,
 请看,嫉妒就能导致这种情景。

比 塞 奥 嫉妒是怎样地
 把一个人灭亡,
 从太阳的光环
 到大海的怒涛
 都比不上他的狂躁。

歌 声 (幕后)
 他下令在公共剧场
 砍下吉马朗斯公爵
 那正直的头颅。
 公爵如橡树一般强健
 光辉荣耀好像那桂树。

比 塞 奥 我在抖颤,
 这枚十字架令我胆寒。
 我真想走开,但又走不了,
 我觉得那光辉像一道闪电。

歌 声 (幕后)
 好心的比塞奥公爵
 年轻、潇洒又强壮,
 对他十分不满的是国王,

虽然他是国王的表弟和内弟。

无辜的公爵啊,您可要提防。

您这不幸的亚伯^①,

不实之词使高尚的双手

把鲜血沾上。

比 塞 奥 要我提防? 这是为哪桩?

既然我无辜

为什么还要提防?

(死去的吉马朗斯公爵披着白色披肩,

扛着十字架,从比塞奥公爵面前走过)

吉 马 朗 斯 公爵……

比 塞 奥 啊,至高无上的老天!

吉 马 朗 斯 公爵……

比 塞 奥 我浑身发抖。

吉 马 朗 斯 您要提防国王。

比 塞 奥 您说什么?

吉 马 朗 斯 您要提防。(消失)

比 塞 奥 神圣的上苍!

请您帮助一个无辜者!

(倒下,手放在宝剑上,宝剑半出鞘)

[勃利多上。

勃 利 多 我迈着步子胆战心惊,

去寻找那灯火,

很快就会出现美丽明亮的日光,

因为在那东方

已经见到白色曙光。

公爵他在这里……

哎呀,我的天!

主人,您昏过去了?

您怎么啦? 快回答我。

快快苏醒,看哪儿受伤?

看,天已经快亮。

您是摔倒了吗?

① 亚伯,圣经人物亚当及夏娃之子,其兄该隐出于嫉妒将他杀死。

比 塞 奥 啊,勃利多,咱们走。
咱们快去海上。

勃 利 多 您怎么啦?
比 塞 奥 到那儿我再慢慢对你讲。
勃 利 多 主人,从这条街上
可以望到海岸。

比 塞 奥 唉呀,勃利多,
我走不了啦。

勃 利 多 您怎么摔倒了?
比 塞 奥 我不知道……
可是若不是因为
我看见了那东西,
它使我魂不守舍……
我的生活中将遇到灾祸。

勃 利 多 夜晚浓雾弥漫,
您会遇到各种危险,
在您迷糊的时候,
有人给您教训,
都说浓雾为情人和盗贼
提供了许多便利,
这个教训对您多么有益。
哦,神圣的光芒,
您把条理和宁静带给了大地。
您自己道出了您的勇气。
永恒的黑夜就是深渊,
而不朽的光明就是天堂。
既然在严酷的黑暗中
您尚有亮光可以念那封信,
我任何时候也不离您的身旁。
我刚才去寻找美丽而明亮的火光,
当我带着火光回来时,
您完全把神志丧失,
直到现在头脑还不清爽。

比 塞 奥 发生了这么伤心的事情,
谁人能不灵魂出窍?



就在我们分手的十字路口，
勃利多，那里悬着灯一盏，
照亮着那个地方，
还有一枚神圣的十字架，
令人肃然起敬。
我想借那灯光读读信笺，
我刚刚走到那边，
从十字架里发出一声巨响，
还有一阵火光，
好像是火炮打响，
紧接着……
我禁不住泪流满面，心中恐慌……
我亲眼见到
那不幸的吉马朗斯公爵，
他在宫中被砍去头颅，
一袭白色斗篷披在身上，
扛着一枚红色的基督十字架，
可当时他是活着，我却死亡……
我的头发完全乍起，
脸色苍白，鲜血满面流淌。
“唉！”他只叹息了一声，
声音含混不清。
于是我用冰凉的手把佩剑摸。
虽然我有胆量也许能把
杜埃罗河畔养大的牛头剃下，
或是把那非洲摩尔人的脖子砍断，
但我还是失去尊严，
昏倒在地面。

勃 利 多 您说得我的头发完全乍起，
变得像铁丝一样，
可您这都是胡思乱想。
由于您很敏感，
风移影动给您造成虚幻。

比 塞 奥 我觉得这定然事出有因，
虽然幻觉是想像造成。

勃 利 多 既然天色已明，
您读了信定会高兴。
快乐会把您心中
极度的烦恼驱开。
快把那纸笺拿出来，
它定会安慰您所有的不快。

比 塞 奥 你说得对。
啊，神圣的上苍，
我写给她的信
就是我手上的这一封！
啊，我怎么这么背兴？

勃 利 多 那您给她什么了？
比 塞 奥 我给她的是星象图。
勃 利 多 那么您把信放到哪儿了？
比 塞 奥 和别的纸一块儿放在这里了。
勃 利 多 随它去吧，您不必担忧，
它落在了可靠的人手中。

比 塞 奥 过不了两三天
我们又会回到里斯本。

勃 利 多 主人，咱们念念她的信。
比 塞 奥 我竟把星象图交给了她！
勃 利 多 快念念信。
比 塞 奥 信上这样说：
王后请求国王让我和您结婚，
我亲爱的，
我天生就要嫁给您，
虽然王后把眼泪流尽
但国王仍然不听。
(啊，盲目的嫉妒心！)
今天他对我说
让我同堂埃加斯结婚。
(啊，您这姐夫真凶狠！)
他非常生气，态度强硬，
激烈地争吵不停。
如果再争吵下去，

您将看到我活不成，
比那凶残的国王更早丧命……

勃利多 主人，快收起那封信，
有人来到了海岸边。

比塞奥 快把船儿解开，
我们赶快下海。
我是多么不幸，
一桩桩一件件接踵而来，
威胁着我的生命。
但这也扑灭不了如此渴望情和爱。
由于一个谎言，葡萄牙人
可以从我身上
看到这悲剧多么令人痛心。
苍天啊，如果要把
我美丽的艾尔维娜
嫁给那个堂埃加斯，
就让我淹死在这大海中。

〔二人下。

〔国王手中拿着纸笺与堂埃加斯及堂卡洛斯上。

国王 现在你还能是那凶狠的公爵说什么？

堂埃加斯 这星象图叫我吃惊。

国王 这一切都确实是想加害于我。

堂埃加斯 现在我明白他想把王位篡夺。

国王 看看这十二宫星座，
看看这整幅图形。

堂埃加斯 在这上面星象家为这图的主人
甚至标上了坟墓，
说什么公爵就要当国王。
他这是好梦一场。

国王 卡洛斯。

堂卡洛斯 殿下。

国王 对此你有什么感觉？

堂卡洛斯 星象图并不是真情。

国王 他说公爵很快要当国王，
这里的根据是日头在发光。

没有行星与恒星与之抗衡，
土星也躲避着它的中伤。
他命运的最佳部分，
太阳对他看好，
月亮对他更吉祥。
相对位置不亚于三位一体，
这出现在他所有重要的星象上。

堂 埃 加 斯 殿下，这个预测不会弄错？
也许为了拍马，
也许为了谋取利益。
可是这纸笺怎么会落到您手里？

国 王 这就是天意。
堂 埃 加 斯 如果他有外援
来自卡斯蒂利亚、阿拉贡和法兰西，
这张不出声的星象图
就道破了天机。

国 王 去吧，卡洛斯，你去叫他，
让他立即和你一道来。
为了更加快捷
你可从海路行。

堂 卡 洛 斯 我走了。（下）
国 王 我要死了。
堂 埃 加 斯 为这点小事您就昏倒？
国 王 堂埃加斯，我问你，
有什么办法？

堂 埃 加 斯 如果他从非洲海岸走，
利用摩尔人帮忙对您开战，
您把他逐出国土就更不对头。
最糟的是他去卡斯蒂利亚、
法兰西和德意志。

国 王 那么杀了他？
堂 埃 加 斯 要秘密行事，
不要在您宫里，
这样您就摆脱了一切干系。

国 王 那王后怎么办？



堂 埃 加 斯 如果此事关系整个王国，
还有什么可怕的？

国 王 可她毕竟是我的妻。

堂 埃 加 斯 揭露公爵的骗局，
此举非常明智。
殿下，您不要感情用事。

国 王 可王后是他姐姐，堂埃加斯，
她又是我的表妹。

堂 埃 加 斯 那就让他来做国王杀了您。
国 王 他的感情大大地伤害了我。

堂 埃 加 斯 您不用害怕，
我来给您想办法。

国 王 你用你的勇敢这样为我打气？

堂 埃 加 斯 为什么要让我给您打气？
难道您还犹豫不决是怕还是爱？

国 王 你说得对，让他去死！
难道我不是大胆的堂胡安？

堂 埃 加 斯 您先等一等。
〔堂莱奥那多、堂路易斯和堂迭戈上。〕

堂 莱 奥 那 多 伟大的统帅给我写了一封信，
他十分明智，向我祝贺，
祝贺您把他的称号赐给我。

堂 路 易 斯 法罗伯爵也同样明智地祝贺我。

堂 迭 戈 堂阿尔瓦罗也写信给我，
并且向我推荐他的臣属。

国 王 他们都装作满不在乎。

堂 莱 奥 那 多 看在上帝分上，
我恳求殿下
让伟大的统帅官复原职。

堂 路 易 斯 我同样恳求伯爵恢复原位。

堂 迭 戈 我恳求您让堂阿尔瓦罗恢复原位。

国 王 你们这么快就动了恻隐之心！
你们为他们求情，
我怀疑你们追随他们的阴谋，
已经成了他们的同伙人。

堂 莱 奥 那 多 上帝作证,绝不是这样。

堂 路 易 斯 如果他们要做您怀疑的事,
只有上帝知道此情。

堂 迭 戈 这更会使我们对您忠诚。

[卡洛斯上场。

堂 卡 洛 斯 为您效劳是我的极大荣幸。

我刚到海上就遇见了

比塞奥的一个仆人,

他正乘坐着一条航船,

船长已立好桅杆,

海风吹涨了船帆。

我对他说我前来寻找比塞奥,

他们就把船靠在了岸边。

公爵抛下呢敞,拿起宝剑和披肩,

随我而来,沉默寡言。

国 王 他现在在什么地方?

堂 卡 洛 斯 他就在前厅。

国 王 让他进来。

堂 莱 奥 那 多 您想在这里把他接见?

国 王 这有什么关系?

[比塞奥上,身穿非常漂亮的骑士服,勃利多侍从打扮,随上。

勃 利 多 (旁白,对比塞奥:
您要当心,克制住怒气。)

比 塞 奥 殿下,让我吻您的脚。

国 王 慢着,不能让骑在人头上的叛徒吻我的脚。

比 塞 奥 殿下您看清楚,
应该怎样对待我。

国 王 我还用看什么?

因为我看你已经不是从前那人了。

比 塞 奥 我是您的表弟,
在场的任何人和我没法比。

国 王 你和我还有同样血缘?

谎言! 谎言!

我的血统不该把叛徒包括在里边。



比 塞 奥 我是叛徒？怎么是叛徒？
如果把吉马朗斯公爵
当作叛徒处死，
那么全葡萄牙都是叛徒。
如果殿下对任何人怀疑，
就把他当成叛徒，
那么我真不知道有哪个臣民和亲属
还称得上忠诚。

国 王 你难道敢于否定
那张星象图的说法？
说我还活着时，
你就能主宰葡萄牙？

比 塞 奥 那是一个可怜的大学生，
为讨好我的说法，
我把事情搞错，
把图像交给了艾尔维娜。

国 王 在这里你没有过硬的理由推脱。

比 塞 奥 如果在场的各位
谁诋毁我的忠心
那就没有说出真情，
殿下，不说谎话的只有您。

国 王 怎么？

比 塞 奥 我不是说您把话讲错，
而是说称我为叛徒的人在把谎说。

国 王 我还是不是国王？
这种事不能不受惩罚。
统帅，你来把他斩杀。

堂 莱 奥 那 多 殿下，我看他没有过错。

国 王 伯爵，你来杀死他。

堂 路 易 斯 比塞奥在这方面没有过错。

国 王 堂迭戈，杀了他！

堂 迭 戈 我看不出他有什么过错。

国 王 堂卡洛斯，杀死他！

堂 卡 洛 斯 我应当学他们榜样，
没什么理由杀死他。

国 王 怎么没理由？
 堂埃加斯，杀死他。

堂埃加斯 殿下，您别让我干呀！

国 王 谁也不肯为我杀死一个叛徒？
 那么，你去死吧。
 [国王用短剑刺比塞奥公爵，他垂死挣扎，倒下，国王追着他，还有勃利多。

比塞奥 上苍啊，请您为我作证，
 证明我清白无辜。
 [进入幕后。

国 王 我执行了死刑，
 亲手满足了自己。（下）

堂莱奥那多 他暴躁得出奇！

堂埃加斯 从没见过这么残酷的人。
 [王后、命妇们、堂曼努埃尔王子与国王上。

王 后 这是怎么回事？
 殿下，您为何如此怒不可遏？

堂娜艾尔维娜 （旁白：我的心哪，你为什么这样发抖？等一等。）

国 王 卡塔琳娜，
 若有人想杀死国王，
 并夺取他的王国，
 此人该当何罪？

王 后 他该当死罪。

国 王 这样，杀死你兄弟
 我就属无辜。

王 后 殿下，您杀死了我兄弟？

国 王 镇静，镇静。

堂娜艾尔维娜 神圣的上苍，
 您能容忍这种事发生在大地上？

堂曼努埃尔 殿下，您为什么杀死我哥哥？

国 王 你要仔细听我讲，
 我已经对王后——你姐姐说了，
 简而言之，
 他想杀死我。

堂曼努埃尔 那么您怎么知道这是真的？

国王 是从几张纸笺和一些兆头看出来的。

堂曼努埃尔 这些嫉妒别人的马屁精！

堂娜艾尔维娜 殿下，请允许我进去，
我要看看他的遗体。

国王 难道你要为你的丈夫哭泣？

堂娜艾尔维娜 对他的爱情
光用哭泣来报答还是不够的。（下）

国王 曼努埃尔，
我不愿让别人猜测
我出于贪婪杀死你哥哥。
因此我想把他的领地
作为封赏赐给你。
一切法律都明确规定，
对叛徒，没收他的财产，
我对此有这大权。
曼努埃尔，你要明白，
用我的葡萄牙语，
既可以授予封地，
也可以惩罚某人。
我封你为比塞奥侯爵，
以及阿维索公爵，
曼努埃尔，
为了让你牢记
你哥哥的教训，
这一具尸体
你要仔细端详。

（揭开布单，看到血淋淋的公爵，在一个枕头上有一顶王冠和一柄权杖。在另一个枕头上，艾尔维娜手抚面颊）

王后 堂胡安，别让我看他吧！

国王 我想，看到你死去的国王
你就不再管我叫做国王。
堂埃加斯，你快陪她离开，
省得在这里添乱。
堂卡洛斯，你也去吧。

〔王后、堂埃加斯和堂卡洛斯下。

骑士们,这个坏榜样

可以告诫大家,

看,那里有王冠和权杖。

可是,快去把艾尔维娜叫醒,

她是失去了知觉。

堂莱奥那多 我看她不会从昏迷中清醒,
因为这是一场最后的睡梦。

国王 艾尔维娜死了吗?

堂路易斯 没有一点气息,
她已经全身冰凉。

国王 她自杀了?

堂莱奥那多 她没有自杀。

国王 那是怎么回事?

堂莱奥那多 是由于极大的爱情。
(幕后呼喊声)

国王 什么声音? 在喊什么?
喂,门卫!

〔堂卡洛斯上。

堂卡洛斯 世上竟会发生这么可怕的事情!

国王 怎么回事?

堂卡洛斯 殿下,
公爵的一位农夫或是随从
他从船上一直跟随到此。
一看到堂埃加斯,
就当胸给他一剑,
短剑完全扎进他的身子。
“你死去吧,小人!”他说。
卫兵跑来,
千刀万剐将他杀死。

国王 这真是一个勇敢而高尚的侍从。
要用厚礼来安葬他。
上帝保佑我吧!
是不是由于堂埃加斯
他将我置于此种境地



上帝才这样将他惩罚？
堂莱奥那多 如果您保持谨慎又明智，
肯听我们的忠言，
您就会明白，
这个拍马屁的叛徒
给您带来多大灾害。
国王 是的，可是没有办法。
堂娜艾尔维娜和公爵，
虽然生不能同衾共枕，
让他们死后合葬在一个坟茔。
堂卡洛斯 伟大的比塞奥公爵的悲剧
就演出到此，
嫉妒断送了他的生命，
有许多好人曾遭此厄运。

——剧终

马德里的矿泉水

 朱景冬◎译

剧中人物

利萨多	}	绅士
里塞洛		
奥塔维奥		
赫拉多		
弗洛伦肖		
贝尔特兰	}	仆人
萨卢肖		
莱奥诺尔		女奴
普鲁登肖		老人
贝利莎		普鲁登肖之女
特奥多拉		贝利莎的姑妈
马塞拉		女子
乐师若干		
仆人若干		

地 点

故事发生在马德里

第一幕

第一场 街头

〔利萨多和里塞洛上。〕

利 萨 多 从这儿你能看见教堂。
里 塞 洛 那座教堂曾吸引世人目光。



利 萨 多 人们把这个十字日
装点得喜气洋洋。

里 塞 洛 如果你见过塞维利亚，
你说的确实是这样。

利 萨 多 我知道，这一天，
人们进行了热烈庆祝。
黎明的曙光照亮了东方；
人们散步的场地，
是由柱子和锁链构成的
黑夜的牢房。
那些牢笼里的
惹人喜欢的小鸟，
放声歌唱吧；
马德里的街道，
变成了丝绒地毯和草场。
拉车的马儿，
像奔跑的动物和猛兽，
使黎明变得欢快喜兴，
初现的黎明喷洒着珍珠。

里 塞 洛 多么美丽的早晨！

利 萨 多 如同多情的诗人描绘。

里 塞 洛 上帝啊，已经十二点钟；
十一点半多讲道就已结束；
如果你那位美丽的女子
将成为十二点钟的黎明，
那么，这节日就更像黎明；
如果她的出现就是黎明，
那黎明至少已不凉爽；
五月三日十二点钟，
青草将变干枯。

利 萨 多 看在上帝分上，
别说了。

第二场 同前

〔贝利莎和特奥多拉披着斗篷上；前场人物。〕

特奥多拉 （对贝利莎）你要谨慎和庄重，
谨慎就是走路不要急，
庄重就是你只能望着
你脚下踩的土地。

贝利莎 我就是按你的话做的。

特奥多拉 你为什么看那个男人？

贝利莎 你不是告诉我
只能看土地吗？
难道那个男人
不是泥土做成的？

特奥多拉 我是叫你看
你踩的土地。

贝利莎 我踩的土地
被裙子和鞋子挡住了。

特奥多拉 这可不是女孩说的话！
看在你母亲百年的分上，
我要改掉你这些毛病。
你怎么又看他？

贝利莎 我？

特奥多拉 还有，你没有对他打手势？

贝利莎 你向我提出了
那么多要求和问题，
我头晕眼花，
几乎要摔倒在地，
我想看看谁会把我扶起。

里塞洛 她要倒了，快扶住她。

利萨多 （把手伸给贝利莎）
请原谅，小姐，
这是您的手套。

特奥多拉 竟有这样的事！



贝 利 莎 先生,请让我吻您的手;
要不是您,我就摔倒了。

利 萨 多 小姐,一位天使跌倒,
如同太阳赋予
更多光芒的星斗坠地。

特 奥 多 拉 我明白了。
先生,上帝和您同在。

利 萨 多 上帝保佑您……
(旁白:面对如此尴尬的境地,
愿上帝佑助我。)

特 奥 多 拉 你跌倒了,
有人把手伸给你,
你一定很得意。

贝 利 莎 从此你将叫我不得安宁,
你也会很得意。

特 奥 多 拉 你回头干什么?

贝 利 莎 看看在哪里跌倒,
免得在同一个地方
再一次摔跤,
难道你不认为
这样做很必要?

特 奥 多 拉 哎呀!你真可气,
我可明白你的心计!
再一次!你说,
这一次你是不是
想看那个小伙子?

贝 利 莎 不错。

特 奥 多 拉 你承认了?

贝 利 莎 既然他伸手扶我,
你不希望我
对他表示谢意?

特 奥 多 拉 走吧;回家去吧。

贝 利 莎 啊,你竟这么疑神疑鬼的!
〔二人齐下。

第三场 同前

〔利萨多和里塞洛上。〕

里 塞 洛 她们已经穿过街道。

利 萨 多 我真可怜！

里 塞 洛 陪伴她的那个
丑女人是谁？

利 萨 多 是她的姑妈，
可能是个
忌妒的老大妈，
因为她既像修女，
又像管家，
上身像鹰，
下身像蛇。
她对我的意图，
不透一点风。
既不许我见她，
也不许我跟她说话。
写信更不可能，
她比百眼巨人还警醒。

第四场 同前

〔贝尔特兰上。前场人物。〕

贝 尔 特 兰 我等着你离开
那个严厉的女人，
好谈谈一封
贵重的信的交易，
即使你一个字
付我一块钻石，
也不能把它给你。

利 萨 多 贝尔特兰，



你是开玩笑吧？

贝 尔 特 兰

你希望

我在里塞洛面前开玩笑吗？

至少我无此意。

有了它，才有这样的好事，

这封信的价值

和我要求的正合适。

（把一只手套让他看）

我离开时，贝利莎看见了我；

她对我打手势，

她是那么美丽，

你就像看到黎明的笑脸似的。

她走到水池边，

假装取水的样子，

她再一次看我时，

把一张纸塞进一只手套里，

（瞧她做事多啰唆！）

把手套挂在一个十字架上，

仿佛丢掉了似的；

我随即走到手套跟前。

“这是我的。”

我对前来取水的人说；

太阳已开始运行，

把光芒洒向东方大地。

似乎对我那么迅速而巧妙地

拿起手套报以讥刺。

利 萨 多

给我看看，我要说，

她既十分谨慎，

也非常美丽。

贝 尔 特 兰

那么，你不再感谢我了吗？

利 萨 多

除了这只手套，

应该还有鞋子、

短外套和紧身上衣。

贝 尔 特 兰

啊，真是天大的怪事！

我没有听到任何人说起。

一只手套竟变成一身衣服！

它不过是手上戴的东西。

这张纸，你该付出什么呢？

利 萨 多 你将得到几件衬衣。

贝 尔 特 兰 啊，这张纸，你造出了
比一座造纸厂还多的东西，
你和它那么相似，
两个相似的东西在一起，
我的旧衣新衣和干净衣服，
都是你制作的。

利 萨 多 手套啊，如果我不为你发疯，
是因为首先想看看这张纸：
如果我不能报答
这件充满珍贵爱意的重要东西，
请你原谅我。

真可怜，爱情竟求助于
一只这样的手套。

可是，她给我的这张纸
会为我带来多少东西呢？

因为手套里还藏着
一只纸做的手。

这只手吸引着我，
我十分信赖这只手，
我有正当的理由说，
这张纸出于这只手。

贝 尔 特 兰 你赞扬这只手的美丽和忠实，
确有道理，

因为它向你保证
它是一封发自内心的信。
我发誓，先生，你自己看吧。

利 萨 多 我看，我看，
我的眼睛里充满爱的渴望，
因为这是心灵的要求。

(读信)

忌妒的姑妈睡着了，



小女奴却还醒着，
我在半夜——我的灯光下
给你写信；
我不能不谨慎地生活，
请听慈悲的爱为我们的出路
指出的两件事情。
我亲爱的丈夫，
我必须假装面黄肌瘦，
好蒙骗多疑的父亲
和居心不良的姑妈。
你去找一位友好的医生来看我，
你要是愿意，
可以把一切告诉他。
医生要这样说：
今年五月，病人必须带着矿泉水
外出散步，才能治好那种病，
因为他认为这样做才行。
我还要假装昏厥的样子，
医生要给我一些
无关紧要的糖浆类药物，
尽管我的爱情，
不害怕电闪雷鸣。
我将以此为借口，
每天早晨外出，
也许去阿托查、
普拉多和索托散步；
我将顺着平坦的坡路去找你。
如果我的可怕航船的
不眠的舵手跟着我，
你不要害怕那种忠诚的习俗。
你带上一位聪明的朋友，
让他假装爱上了她；
也许她就会让我跟你讲话。
是爱情教会我这么做，
爱情用它的力量战胜我的惊恐；

要抓紧时间去爱，
 爱情受不了慢腾腾：
 如果你有更好的办法，
 请告诉我。——你的贝利莎。
 你觉得这封信如何？

里 塞 洛 我认为，她的爱情
 和聪明无与伦比，
 这是她本人的愿望。
 绝妙的办法！

利 萨 多 办法好极了。
 可是能够帮助我的
 正当的爱情的医生在何处？

里 塞 洛 你的怀疑有道理。
 即使是最好的朋友，
 也不会愿意做此事，
 哪怕他清楚地知道
 这是渴求美好的目的。
 医生是最讲求
 信任的职业。

贝 尔 特 兰 既然爱情找到了办法，
 也一定能找到医生。

利 萨 多 你丧失了理智了吧？

贝 尔 特 兰 如果你愿意，
 请让我穿上医生的大褂；
 我知道，你们二人的事情，
 我不会办砸。
 拉丁文药方，
 我略知一二，
 凭着我知道的这点，
 就能使人告别病榻。

利 萨 多 总之，贝尔特兰，
 在任何情况下，
 你都要说你的疯话。

里 塞 洛 啊，你说得对：
 爱情完全是冒险，

对这种迷人的事情，
有时就凭一句愚蠢的话。

利 萨 多 你没看见他是个疯子吗？
他会打乱我的计划。

里 塞 洛 为什么？

利 萨 多 对正确的疗法来说，
这样治疗是发疯，
会把我的事葬送。

贝 尔 特 兰 我？难道上帝创造过
像我这样善于掩饰的人吗？

利 萨 多 你是说骡子^①吧，
我想，这话你说得倒不差。

贝 尔 特 兰 你不妨试试。

里 塞 洛 你不必害怕；
看到事关重大，
贝尔特兰会更加清醒。

利 萨 多 好吧，既然你们二人都这么看，
就这么办吧。
你快去换衣服。
不过，让谁去说
要派这个大夫？

里 塞 洛 一位朋友。

利 萨 多 谁的朋友？

里 塞 洛 她父亲的朋友。

利 萨 多 这可不行，
应该让贝利莎的女友去说，
今天望弥撒时，
贝利莎对她讲了自己的病情。

里 塞 洛 我们走吧。

利 萨 多 我想，所有的理由
都让你考虑。

贝 尔 特 兰 我真要当萎黄病医生了？
〔齐下。〕

① 在原文中，“掩饰”的后两个音节和“骡子”相同。

第五场 普鲁登肖家的客厅

〔普鲁登肖, 过客奥塔维奥和头戴毡帽、提着手提箱的萨卢肖上。〕

普鲁登肖 请你再次拥抱我;
这一次像亲人,
上一次像朋友。

奥塔维奥 普鲁登肖先生,
我千百次地拥抱您;
看见你, 就像看到了
我父亲的面孔。

普鲁登肖 你父亲身体好吗?

奥塔维奥 托你的福。
萨卢肖, 把手提箱
送到客店去。

普鲁登肖 什么客店! 奥塔维奥,
你想侮辱我的家吗?
喂, 莱奥诺尔!
家里的仆人都哪儿去了?

第六场 同前

〔莱奥诺尔上。前场人物。〕

莱奥诺尔 您有什么吩咐?

普鲁登肖 提着这个衣箱,
快去叫我的女儿
和她的姑妈,
就说她表兄来了。

莱奥诺尔 朋友, 把箱子给我吧。

萨卢肖 把手提箱交给你,
也得把……

莱奥诺尔 说下去。

萨卢肖 全部邮件交给你。



[莱奥诺尔和萨卢肖下。]

奥塔维奥 这个地方真不错。
普鲁登肖 西班牙的一切精华，
都集中在这里。
这些街道给它以威严，
健康的空气沐浴着它，
它是京城最重要的地区。

奥塔维奥 多么漂亮的建筑！
普鲁登肖 还在继续建造。

第七场 同前

[特奥多拉，贝利莎，普鲁登肖和奥塔维奥上。]

特奥多拉 先生，把您的双手给我。
奥塔维奥 啊，夫人！
普鲁登肖 特奥多拉，欢迎你的侄子。
贝利莎 拥抱你的表兄。
贝利莎 欢迎你到来。
奥塔维奥 小姐，你还是那么客气。
你应该把我视为你的奴隶。
贝利莎 我当你是我的主人。
普鲁登肖 这么尊贵的客人，
一定使寒舍
许多时日蓬荜生辉。
奥塔维奥 想到我来贵府的意愿
和受到的如此热情的接待，
在经营方面我已不再感到
众人加给我的恐惧；
有人说，凡来京城
做生意的人，
如果离家时年轻体壮，
满一个月后，
不是葬身京城，
便是白发苍苍回乡。

第八场 同前

〔莱奥诺尔上。前场人物。〕

莱奥诺尔 老爷,门口有一位医生,
他让我向您禀告,
我的小姐的一位女友,
让他来府上造访。

普鲁登肖 告诉他,欢迎他到来。
〔莱奥诺尔下。〕

奥塔维奥 医生? 家里有人病了?

普鲁登肖 没什么;不过,
如果他进来,
准会让人感到不安。
贝利莎,由于你
用这种葡萄牙陶皿吃饭……

贝利莎 (旁白:说得对;
爱情就是病,
这种病就是忧郁症。)

普鲁登肖 我怀疑她患了忧郁症。

奥塔维奥 真遗憾,多可怜!

普鲁登肖 现在是
给她治病的好机会。

特奥多拉 这没什么。
我觉得,给她治疗,
结果会更糟。

贝利莎 倘若你经常昏厥,
忍受痛苦,我想,
你一定不会说这种话。

第九场 同前

〔莱奥诺尔,萨卢肖上,随后利萨多,贝尔特兰,普鲁登肖,贝利莎,
特奥多拉和奥塔维奥上。〕

莱奥诺尔 老爷,医生来了。

普鲁登肖 莱奥诺尔,拿一把椅子来。

利萨多 (对贝尔特兰)

你要注意该说些什么。

[扮作医生的贝尔特兰戴着帽子、披着斗篷、戴着手套和戒指上;利萨多伴随他上。

贝尔特兰 上帝保佑你们。

病人在哪里?

特奥多拉 在这儿。

利萨多 (旁白:难道靠重重墙壁防守,
爱情就不能破墙而入?)

贝尔特兰 做弥撒时,
贝利莎向一位
名叫堂娜伊内斯的夫人
谈到了自己的病情,
那位夫人叫我到病人家里来;
她的小女孩也患了这种病。
过来,让我号号脉。

贝利莎 我向你保证,
我的脉象肯定大有问题;
因为他进来后,
我的脉搏跳得很快。

利萨多 (旁白:我的天,
如果你是这样,
我又该怎样呢?
我想,如果他给我号脉,
他一定发现
我全身烧得非常厉害,
会把他的手指烧坏。)

贝尔特兰 这只手的脉象,
已经说明了实情;
再号号另一只手的脉。

普鲁登肖 大夫先生,
她需要卧床休息吗?

贝尔特兰 我想,卧床休息很好;

不过,现在还不应该。
 现在急需做的是
 给她喝点糖浆。
 告诉我,你哪里不好?
 要对我说实话。

贝 利 莎 我感到很孤独,
 不愿意和别人说话和接触。
 我走到窗前,
 虽然我看到许多人,
 我渴望的东西却不在那里,
 所以我就无心思再去看他们。
 在我的心中,
 似乎压着一些东西,
 令人恼火,
 想阻止我生命的呼吸。
 当我想享受什么东西时,
 我的视线却被遮住,
 好像是我姑妈,
 她什么也不让我看。
 我说,好像是高大的姑妈,
 也像一个活生生的人,
 让我感到痛苦,感到厌倦,
 因为她什么也不准我看;
 如果不是有意触怒上帝,
 我不知道是不是有
 “你勿看”的戒律。
 此外,经常出现的抑郁,
 也妨碍我说话,
 使心跳加快,憋闷不适。
 我想说话,却不能够;
 但是现在,我寄希望于上帝,
 如果我的病痊愈,
 我会求上帝保佑你。

贝 尔 特 兰 我有许多话要说,
 但是时间不允许。

我会设法让你说话，
并让你发出端庄的笑声。
你上坡、爬楼梯等等时，
有什么不适？

贝 利 莎 觉得气闷。

贝 尔 特 兰 你不会轻松地进行吗？

贝 利 莎 怎样轻松地进行？

贝 尔 特 兰 听我说；你可以马上做，
我只想让你连续四个早晨喝矿泉水，
然后去索托、阿托查
或普拉多散步；
不过，要特别注意，
别让太阳照到你，
因为从前加伦^①说，
当你喝了矿泉水，
日光的照射会影响医治。

利 萨 多 （旁白：愿上帝诅咒你，阿门！
如果这些人懂拉丁语，
我就完了。）

贝 尔 特 兰 总之，明天，
你就开始；
因为昨天是冲，
拉古纳医生说，
发生冲时，
月光会被遮蔽。

利 萨 多 （旁白：又是疯话。
我真可怜！）

贝 尔 特 兰 从今天起，
就不再有
你所抱怨的忧郁，
因为我会给你派几个乐师，
而现在，小姐，
我要把一枚

① 加伦，古罗马医生，医学家。

十分贵重的戒指借给你。
但是我还要提醒你，
没有抵押品，
我不会给你。
因为，说实话，
这枚戒指是别人的。

普 鲁 登 肖 天哪！你说，
想用什么做抵押？

贝 尔 特 兰 贝利莎，就用你的戒指吧。

普 鲁 登 肖 孩子，快把它摘下来。

贝 利 莎 你那枚戒指这么贵重？

奥 塔 维 奥 医生先生，
它是用大牲口的蹄子做的吧？

贝 尔 特 兰 不是，先生；
还有一枚更大的戒指，
我们不想费事去找它。
这枚戒指，
来自某种动物，
这种动物喜欢女人，
所以我才把它拿来给你。

利 萨 多 （旁白：这事他干得很巧妙。
把我的戒指给了她，
把她的戒指拿过来。）

贝 尔 特 兰 明天你就开始，
先喝半杯
含铁的矿泉水，
再出去散步，
定能把各种忧郁症治愈；
我想，到那时，
你会为我祝福。（对利萨多）
药剂师先生，
你为这位小姐号号脉。
他是一位有名的徒弟；
你过来，别躲避。
他有点害羞，

因为现在他还在见习。
(利萨多给贝利莎号脉)
利 萨 多 有点发烧,
脉动不稳,心律不齐。
(旁白:我竟如此大胆,
瞎话连篇!)

贝 尔 特 兰 邻近还有几位患病的小姐,
我得去看。

利 萨 多 (旁白:我真高兴!)

普 鲁 登 肖 (把钱递给贝尔特兰)
请您收下,
原谅我这么做。

贝 尔 特 兰 我不能收。

利 萨 多 (对贝尔特兰)
你不收吗?

贝 尔 特 兰 算了!
上帝保佑你。
〔利萨多和贝尔特兰下。〕

第十场 同前

〔普鲁登肖,特奥多拉,贝利莎,奥塔维奥,莱奥诺尔和萨卢肖上。〕

普 鲁 登 肖 你放心吧?

贝 利 莎 他给了我很大安慰;
他的医术好像是
从天上学来的。

普 鲁 登 肖 看在我的分上,特奥多拉,
今天晚上你把矿泉水准备好,
因为天亮前……

贝 利 莎 我的骗局
设置得多美妙!

普 鲁 登 肖 我女儿明天要去普拉多,
莱奥诺尔陪着她就行了。

特 奥 多 拉 只让莱奥诺尔陪她?

派一个男仆人去吧，
我也要跟她去。

贝 利 莎 (旁白：这下完了！)

奥 塔 维 奥 你要是愿意，
我陪你去，
你会有一个侍从保护你。

普 鲁 登 肖 奥塔维奥，她没有那么高贵，
不配带侍从去。
现在我们去看看
寒舍为你安排的住宿，
它配不上你的身份，
但这是我们的心意。

奥 塔 维 奥 是你的高贵血统
推动你给我这样的荣誉。
〔特奥多拉，贝利莎，普鲁登肖和莱奥诺尔下。〕

第十一场 同前

〔奥塔维奥和萨卢肖上。〕

奥 塔 维 奥 哎呀，萨卢肖，
多么标致的女子啊！

萨 卢 肖 如果你喜欢你表妹，
你就向她表露心迹；
凭借某种手段，
不难达到目的；
一位表妹
会成为出色的伴侣。

奥 塔 维 奥 既然俄耳甫斯^①
能奏出迷人的乐曲，
萨卢肖，我也能
作出这样的曲子。

萨 卢 肖 这并不让我感到惊异；

① 俄耳甫斯，希腊神话中色雷斯的优秀诗人、乐师，善弹竖琴。

因为任何一位情人，
都会在悬崖边上站立。

奥塔维奥 丢开痛苦的忌妒吧，
尽管忌妒燃烧在我心里；
如果我能和她结合，
我宁愿站到天堂的门口去。
〔齐下。

第十二场 街头

〔马塞拉和弗洛伦肖上。

弗洛伦肖 你要保持这种忠实，
这和你的人一致；
女人有自己的意志时，
女人才名副其实；
但是男人对女人
也必须忠实；
否则，就十分愚蠢，
不配有另一个名字。
因为对从来不忠实的人
报以忠诚，
显然愚蠢之极。
对这种人不报复，
同样愚不可及。
里塞洛坚持他的意愿；
你也要坚持自己的，
切勿丧失理智。

马塞拉 我不想动嘴巴，
哪怕是为了激怒他。
男人的自由，
不受舆论的左右，
对女人来说，
忠实是她的名誉的标志。
女人必须要求自己

做个好女人，
 因为保持贞洁义不容辞，
 无需别人感谢你。
 当我进行报复时，
 那是为了我的名誉。
 如果我的名誉丧失，
 我会进行报复，
 我这样做，谁能怀疑？
 此外，弗洛伦肖，
 你完全可以信赖，
 你并没有亲眼看到，
 我认为他对我使用了
 那么无礼的言辞。
 如果你出于高尚的忌妒对我说，
 里塞洛对我不忠诚，
 我会相信你；
 但是如果你是讨好我，
 你就让我
 完全有理由不信任你。

弗洛伦肖 请等一等。

马塞拉 这一切，都是你的疯狂追求
 造成的，此外你还有
 什么可说呢？

弗洛伦肖 你听一听有什么损失？

马塞拉 什么损失不会有？
 一切不幸的女人，
 都是由于听了别人的话语，
 因为即使天生听不见的女人，
 也必定听从你的支使。

弗洛伦肖 如果我对你说的是
 你的聪明和美丽，
 事情也许是如此；
 我以我的名誉担保，
 我只想对你说的是：
 你该知道



里塞洛最爱谁。
再说,他与利萨多的关系
非常亲密,
而利萨多是一个
长相和年龄和他相仿的
英俊潇洒的绅士,
在圣塞巴斯蒂安一带,
他们两个都有情人;
她们对他们射去了双箭,
尽管没有一箭来自上帝。
有两位小姐,去那里
或去特里尼达做弥撒,
一位叫贝利莎,
她的财产和人品,
使利萨多在那个城市
感到不安和幸运,
虽然他是绅士,
还是请求她父亲,
把女儿嫁给他做妻子。
聪明的姑娘,
每天都对着镜子,
仔细端详她的面庞、
发型和首饰。
走出教堂时,
斗篷上的穗子不停地摆动;
她的步伐坚定,十分威风,
凡是看到她的人,
无一不表示敬重。
而另一个小姐,
据说是她姑妈,
是个很稳重的女人,
并非那种刻意求工的
聪明女性。
她举止谨慎,对人和善,
显得深沉,有始有终。

她穿着修女服，
 令人肃然起敬。
 但是我不清楚，
 这身衣服（不知是否哗叽做成）
 是不是规定了
 这位贵妇人的意图；
 因为我看见她在进出教堂时，
 总是紧紧地盯着里塞洛，
 好像在监视扒手。
 昨天做完弥撒后，
 她们两个走在前头，
 不知贝利莎为什么
 把一只手套
 放在洗礼池旁边；
 但是我知道，
 一个机灵鬼，
 就是上述绅士的仆人，
 这个既像猎狗
 又像猎鹰的家伙，
 偷偷地把手套拿去，
 和他的主人离开那里。

马 塞 拉 我没有想到，
 我的担心并不多余。
 里塞洛竟会干这种事，
 同利萨多的友情已到尽头，
 我还等什么呢？
 但愿上天惩罚他的骗局。
 当初我认为，
 你的提醒是虚构；
 被忘却的爱情，
 是对信念的怀疑；
 以轻浮的态度去爱的人，
 就是说，他又深深地
 爱着另一个女人，
 这是常有的事；

但是现在，
上天向我指出了真相，
怀疑他的诚意，
并非有损于我的忠实。
啊，负心的人！
在我的爱情征途上，
我要用一位可以伴随我的
可爱的朋友，
代替这个卑鄙无耻的东西！
因为不能让此事就这样过去。
你知道他住在哪里？

弗洛伦肖 怎么不知道？

马塞拉 那我们去吧。

弗洛伦肖 我很清楚，
你会在那里找到他。

马塞拉 如果一个自信的女人
也会犯什么错误，
一定不是兴趣和爱情。
但愿上帝别让我们报复。
〔齐下。

第十三场 普拉多林阴道

〔威武的利萨多和里塞洛身披斗篷上；贝尔特兰上。

利萨多 哎，里塞洛，他们耽搁这么久，
我该怎么办啊？

里塞洛 让爱情保佑你吧。

利萨多 我担心，
一旦天上的太阳升起，
会对我心中的太阳妒忌。

里塞洛 如果它知道
有一个太阳在这里，
它也许不会升起。

贝尔特兰 鸟儿用婉转的歌声

对贝利莎歌唱：
五月的早晨鲜花盛开，
请提醒我的姑娘，
不要贪睡不起床。

利 萨 多 马德里的原野，
被她的双脚踩过，
是多么幸福快乐；
为了看到侯爵的园田，
喷泉高高地抬起
它那晶莹的双眼，
你透过绿色百叶窗
——绿色的格子墙，
看到了一束束白光线；
五千年以来，
大自然一直在
编织和绘制
美丽的花地毯；
清澈的溪水，
发出清脆而徐缓的声响，
仿佛胡安·布拉斯在歌唱，
因为你时而急促地奔流，
时而在卵石上舒缓地流淌，
仿佛你正值年富力强，
既唱高音也唱低音；
请提醒我的姑娘，
不要贪睡不起床。

里 塞 洛 随风飞翔的鸟儿，
身上沐浴着阳光，
你们那鲜艳的冠羽，
伸展在你们的羽毛上；
无论在巢中伸出头来
啼叫的小鸟，
还是在高枝上啾转的小鸟，
都在向草原问好；
小麦和虞美人



及黄色的花结，
织成了一幅
绿色的地毯，
一只只鸚鵡
似在地毯上跳跃；
不管在十月还是五月，
绿色的杨柳
总是枝繁叶茂，
像穿上节日的盛装；
利萨多在期待着
姑娘的到来，
请提醒她的姑妈，
不要贪睡不起床。

贝 尔 特 兰

圣马丁热情而圣洁，
他的酒馆已挂上帷幔，
就像巴科的骡子一样；
一个个大木箱，
装满了雪白的牛奶面包；
法国人在叫卖烧酒；
垃圾车在清扫街道；
卖服装的商人，
黎明即起，
勤奋而细心，
虽然不是圣体节，
仍然把商店装饰一新；
你，这些寒冷的空气，
使正在出汗的人
患咳嗽、伤风、感冒
和其他疾病；
如果贝利莎在睡觉，
忘记利萨多在等她，
请把她姑妈叫醒，
再让姑妈叫醒她，
请提醒我的女仆，

不要睡得那么多。

里 塞 洛 我觉得，
你不必这么担心多虑。

利 萨 多 等一个人来还是不来，
是一件难以忍受的事情。

里 塞 洛 当你像往常那样感到痛苦，
贝利莎正准备起床时，
请贝尔特兰
去安东·马丁广场买糕点；
当中午我们的肠胃
得到了享受，
你仍在观望那个人
出现还是没出现。

利 萨 多 你真可以。

里 塞 洛 我有时间。

利 萨 多 我坚持完美的爱，
要达到彼此理解。

里 塞 洛 为这事我可以献出一切，
这样做应该，值得。

利 萨 多 我不能这样，
因为我渴望
通过爱情得到好处，
没有美味可以相比。

贝 尔 特 兰 那边来了三个女人。

利 萨 多 三个？她们去哪里？……

贝 尔 特 兰 她们在街上。

利 萨 多 是她们吗？

贝 尔 特 兰 肯定是她们。

利 萨 多 你很清楚我的心思。
等一等；她来了。

贝 尔 特 兰 老爷，肯定是她。

利 萨 多 在爱情的恩典中，
还有比这更大的吗？



第十四场 同前

〔特奥多拉,贝利莎和莱奥诺尔上,她们戴着饰有羽毛的草帽,穿着马德里流行的服装和饰有丝带的女凉鞋;前场人物。〕

特奥多拉 我不断提醒你,
不要接近男人;
你可以看他们,
但不可以糊涂,
因为你接近他们,
爱情就会盲目;
如果你执意和男人接触,
你就会变成飞蛾,
你如果糊涂,
就会葬身灯火中。

贝利莎 上帝保佑我吧,
这是多么奇怪的事情!
如果你仍紧紧地跟着我,
无论矿泉水还是散步,
都不会对我有作用。
你知道,医生嘱咐我,
要外出散步,见人,
要满足我的任何要求;
你知道,见人有利于
治疗我的忧郁症,
你却让我远离众生。

利萨多 现在已经天亮,
现在这片田野
迎来了曙光!

特奥多拉 这么说,我得让你
和男人们说话交往?

贝利莎 我能和谁说话交往?
跟野兽吗?多聪明的想像!……

特奥多拉 医生让你散步,

只是为治好你的忧郁症。

贝 利 莎 看看人,说说话,
跟他们一起散步,
这样做效果会更显著。
莱奥诺尔,这是不是实情?

莱 奥 诺 尔 这对治疗忧郁症,
当然很重要!
当然很适用!

特 奥 多 拉 多么好的见证!
这汪凉爽的泉水
发出的和谐声音,
足以把心中的忧愁
全部排除干净,
你看,它多么优美地奔流,
直想流进公爵花园的绿房中,
你看在风儿的吹拂下,
它像摔碎的白色珍珠!
你看这些绿色树木,
仿佛架在泉水上的华盖和帐篷,
在它们下面,
你不会想起任何痛苦!
跟它们说话吧;
这样你就不会感到孤独。

贝 利 莎 你这些劝告很精彩,
可是,这和我的情况是否相符?

特 奥 多 拉 当然相符。

贝 利 莎 大树先生们,
我诚心诚意地
对你诉说我的痛苦,
和造成痛苦的缘由。
为了到我期待的野外来,
我进行了抗争,
我把矿泉水装入胸中,
以便使我的心情更轻松;
但是有一个人不让我说话,

为了对付这种专横，
从今天起，我决定
强迫自己耐心忍受。
整个夜晚，
我都盼着天明；
但是我的希望落空，
因为我不能和人讲话。
绿色的树木啊，
请相信我的忠诚，
我的绿色月桂啊，
请记住我的不幸。

利 萨 多 我一定这样做，
我也向你提出这样的要求。

特 奥 多 拉 这是怎么回事？

贝 利 莎 说话的是绿树。

特 奥 多 拉 是绿树？

贝 利 莎 是的，姑妈。

特 奥 多 拉 竟有这么荒唐的事情！

贝 利 莎 这也让你生气？

姑妈啊，尽管你生气，
上天却赐我忍耐的意志。

特 奥 多 拉 你以为我不明白
你跟绿树说的话的意思？

贝 利 莎 你准是怀疑我别有用意。

特 奥 多 拉 那么，月桂树在哪里？

贝 利 莎 在圣赫罗尼莫有许多，
我可以这样跟它们诉说心事。

特 奥 多 拉 难道你在这里能看见它们？
我马上给你系上斗篷，
我们赶快回家去。
我已明了你的用心，
我已知道你患了何病，
我已知道发生的一切事情，
我已知道你的忧郁症是怎么回事，

我已知道你喝矿泉水的意图。

我要把一切告诉你父亲，

一切都是骗人的把戏，

请你赶快穿上斗篷。

贝 利 莎 这样做好极了！

你吵吧，你闹吧，

你别顾忌

这会给我带来多少痛苦：

我会因你而丧命。

你把患病的我监禁起来，

让忧郁症成为我的杀手，

对我来说没有天亮，

所有的时间都一个样。

你祈求上帝吧，在一个月内，

让他看见我穿上苦行衣，

到你严令我去的地方去，

当你看到你祈求上帝

让我过的生活时，

你一定感到满意；

尽管我受到监禁，

你也不会说

我过着幽居的日子！

你祈求上帝吧，

让我的病变本加厉，

让我的心分崩离析，

到那时，你祈求上帝吧！

让癫痫病侵染身体！……

莱 奥 诺 尔 这就是你希望的，

你看，她已昏迷。

利 萨 多 贝利莎晕倒了？

里 塞 洛 她姑妈慌了。

这是怎么回事？

莱 奥 诺 尔 你看见了吗？

这是你的错话造成的。



特奥多拉 我对她做什么了？
莱奥诺尔 你说这是骗人的把戏：
过去你这么对她说过多次。
难道医生说她的病很严重，
也是骗人的把戏？
啊，上帝啊，上帝！
特奥多拉 那么你想干什么？
莱奥诺尔 喂，先生们，
哪位有心形戒指？
特奥多拉 这是最巧妙的主意。
利萨多 (旁白：不能再瞎担心了。)
小姐们，出什么事了？
莱奥诺尔 这位小姐昏倒了。
利萨多 在这儿昏倒的吗？
莱奥诺尔 你摸摸她的手。
利萨多 她的手冰冷！
特奥多拉 你为什么摸她的手？
莱奥诺尔 因为情绪一变化，
心情就会平静。
利萨多 (旁白：真是求之不得！)
我把这枚戒指
戴在她的手上。
贝尔特兰 (旁白：够了；
爱情正以这种伪装
平静地用戒指做游戏。)
利萨多 可以用什么容器
取点泉水来吗？
莱奥诺尔 可以；
这里有一个陶罐。
(她从袖子里取出一个陶罐)
里塞洛 折磨她的一切病，
一定都是这样产生的。
贝尔特兰，你到泉边取水去。
〔贝尔特兰下。

第十五场 同前

〔前场人物，贝尔特兰除外。〕

利 萨 多 为了解除她的痛苦，
已经派人去把水取，
我想对着这位小姐的耳朵，
说几句重要的话语。（对她耳语）

特 奥 多 拉 对，对；像你说的，
她会恢复知觉的。

里 塞 洛 夫人，上帝能赋予石头生机，
就更能使语言充满活力。

特 奥 多 拉 我特奥多拉从来不想看到这种事。
傲慢无礼之举，
居然这么有根有据！

贝 利 莎 （苏醒过来）多么令人愉快的安慰！

里 塞 洛 她说话了？

特 奥 多 拉 是的，在听到别人说话后。

贝 利 莎 像一只小蜜蜂，
我喜欢它的小嘴，
它用嗡嗡的叫声，
解除了我的全部病痛，
它在我的耳朵上
做了一个甜蜜的蜂房。

特 奥 多 拉 蜜蜂？是阿拉诺人^①吧。
背信弃义的东西，
竟在你懒惰的耳边私语，
还有这样无耻的举止！

利 萨 多 夫人，你和她都坐下；
现在爬这段坡不适宜。
里塞洛先生，你也坐下，
你和夫人坐在一块，

① 公元五世纪初入侵西班牙的部族。



我和这位小姐坐在一起，
因为(上天不允许)
如果她再一次晕倒，
我可以对她耳语。

特奥多拉 贝利莎，你就愿意这样，
你还有什么名誉？

贝利莎 你别说了，亲爱的姑妈；
(四个人都坐下)
医生要我常和人接触说话。

特奥多拉 医生让你和这种人接触吗？
(里塞洛开始转移姑妈的注意力，利萨多趁机 and 贝利莎低声细语)

里塞洛 你不要为此事大动肝火：
你听我说吧。

特奥多拉 你要做什么？

里塞洛 我想请你听我说话。

特奥多拉 你快说。

里塞洛 这件哗叽修女服，
虔诚而庄重；
你这温柔而优美的举止，
能使岩石化作奶油；
你的面孔既严肃又温和，
你头脑清楚而聪明，
你贞洁、正直，
让人敬重；
你这双可爱的眼睛
是坠入我爱河的明星，
当心中的渴望削弱，
爱情会使它们变得朦胧；
你这副尊贵而美丽的口唇，
呈现红色，血色，
像一朵纯洁的玫瑰，
说话一向避免言不由衷；
你这个红润的鼻子，

独一无二的鼻子，
应该用一块布料，
给它做一个罩子；
你这个端正的脖颈，
用项圈把全部爱情挂在它上头；
你的胸怀，付出爱的胸怀，
当你玩弄辞藻，丧失理智时，
什么拉、抓、杀、伤，
使我爱得发狂。

特奥多拉 天啊！不要再说了。
先生，对我这样的女人，
你怎能谈论爱呢？
我要站起来。
啊，我的上帝！
这就是今天我祈祷的吗？

里塞洛 你别动，我要对你说，
你会有一个健壮而英俊的男人。

特奥多拉 我这身衣服，
你不害怕？
你不知道它是神圣的吗？

里塞洛 信封上的字让人感到恐惧，
但是爱情总要把信封开启，
里面装着殷勤的言语。
我的修女，
我喜欢你那裸露的部位。

特奥多拉 多么骇人的邪念！
啊！多么坏的男人！
但愿上帝开导他！
让他滚到一边去吧！

里塞洛 这是一些怀着爱情的人。
你说得好：你好好开导我吧。
你要知道，是你让我有了邪念。

特奥多拉 我发誓，我很气愤。

里塞洛 这使你感到不快？



第十六场 同前

〔贝尔特兰提着水罐上。前场人物。〕

贝尔特兰 水来了。

莱奥诺尔 别说话，
坐在我旁边吧。
(贝尔特兰坐下)

贝尔特兰 把水倒出来吗？

莱奥诺尔 是的；两个人对两个人，
战斗已经开始。

贝尔特兰 姑妈还吼叫吗？

莱奥诺尔 不叫了。

贝尔特兰 那么，我和你怎么办？

莱奥诺尔 他确实是个狡猾的家伙！
你说，他那样跟卡塔利娜说话，
你觉得好吗？

贝尔特兰 我把她当作你的邻居，
也把她当作你的朋友。

莱奥诺尔 我要这样的朋友。
(姑妈一回头，看到利萨多和贝利莎在拥抱)

特奥多拉 这是怎么回事？
多么漂亮的演习！

利萨多 她要昏倒，
我扶住了她。

特奥多拉 你真善良！

里塞洛 让他们交谈吧；
他们是年轻人，
很可能成为夫妻。

特奥多拉 我终于明白，
她为什么忧郁了。

莱奥诺尔 你这个坏蛋！
你冒充医生，
冒充得可真像！

贝 尔 特 兰 我这样做，
你觉得好吗？

莱 奥 诺 尔 这样倒也好。

贝 尔 特 兰 你要知道，
我是会治病的。

莱 奥 诺 尔 什么？

贝 尔 特 兰 我曾治好一匹矮马，
除了人们常画的
圣地亚哥马以外，
它在马德里无与伦比，
尽管别的马不像它那样有病，
但它们跑得不快。

特 奥 多 拉 你说，你是不是很放荡？

里 塞 洛 你认为我胆小吗？

特 奥 多 拉 我不是说这个，
我是说，你是不是结婚了？

里 塞 洛 我即使想结婚，
也永远不配成亲。
倘若我遇到一个
像你这样有管理才干的女人……

特 奥 多 拉 把这事托付给上帝吧，
上帝是能够办到的。

里 塞 洛 (旁白：这个鸡蛋需要盐。)

贝 利 莎 (对利萨多)亲爱的，
太阳怒冲冲升起；
因为它也要继续，
你不要面红耳赤，
现在需要的是理智：
你去吧，先跟特奥多拉谈谈去。

利 萨 多 里塞洛会跟她谈的。
天已很晚，
我们得离开这里。

里 塞 洛 再见，亲爱的。
(里塞洛和特奥多拉站起来)

特 奥 多 拉 (对里塞洛)你会记得我吗？



里 塞 洛 除非我把自己忘记。
特 奥 多 拉 还没有离开普拉多大道，
你就会把一切忘记。
里 塞 洛 你太粗心大意，
对我的关爱毫不在意。
特 奥 多 拉 现在你跟我来，
让你知道我们的家在哪里。
利 萨 多 (对里塞洛)特奥多拉怎么样？
里 塞 洛 她像一块杏仁糖。
特 奥 多 拉 小姐，到这儿来。
贝 利 莎 你生气了？
特 奥 多 拉 我为什么生气？
里 塞 洛 (对利萨多)我骗她，
骗得妙极了。
利 萨 多 爱情，万岁！我胜利了。

第二幕

第一场 普鲁登肖家中的客厅

[奥塔维奥和萨卢肖上。]

奥 塔 维 奥 一个意志坚决的人，
不会听信别人的劝告。
萨 卢 肖 老爷，我不是劝告您。
奥 塔 维 奥 这不是仆人的事情；
应该让朋友、上司
和老人去做这件事。
萨 卢 肖 我不是想劝告您，
只是想跟您谈您的好事。
您表妹是个漂亮的女子，
她的血统和您一致。
奥 塔 维 奥 即使她的血统和我不同，
我奥塔维奥又有何损失？
萨 卢 肖 我并不认为

她是个高贵而正派的女子，
也不认为
她是为您而出生的。

奥塔维奥 怎么，你要迫使我
做什么错事吗？

萨卢肖 我已经想到您会做什么，
我想走开，我得躲避。

奥塔维奥 什么人胆敢
评论一位天使？……

萨卢肖 他有依据，
是他发现了怎么回事。

奥塔维奥 你说的话她很注意。

萨卢肖 我说她每天早晨都出去，
这很让我生气。

奥塔维奥 萨卢肖，看见她从野外回来，
她就像一朵亚历山大玫瑰，
我感到十分惬意：
黎明冲破黑暗的牢笼，
才会这样光彩四溢。
啊！什么样的百合
挂着的晶莹的露珠
能和她脸孔上
经常布满的汗珠相比？
什么东西又能
和她那明朗的草帽和斗篷相比？

萨卢肖 我从没有仔细地看过她。

奥塔维奥 我却这样看过她；
每次（如果可能，会千百次）
我都全神贯注地看她的卷发，
她的头发有时扎在一起，
有时披散着，
还装饰着一条薄纱。
我看见她的凉鞋，
系着打着结的丝带，
就像金黄色的栅栏，



监禁着她的双脚。
没有这么冷静的头脑，
能使这样的脚
那么理智稳重。

萨 卢 肖 我为您的理智感到遗憾。
她从普拉多大道回来，
那么精神焕发，
像挂满露珠的百合
和亚历山大玫瑰花，
看不出她有什么忧郁症，
你所喜欢的画笔
为何不能用五彩描绘她？

奥 塔 维 奥 蠢货，她散步回来，
不是满面红光吗？

萨 卢 肖 她从来就不面色苍白，
我也没见她晕倒过，
只有在您跟她说话时
她才会有这种状态。
我认为，她之所以害忧郁症，
全是因为您喜欢她的缘故。

奥 塔 维 奥 你这个狡猾的家伙。

萨 卢 肖 我看见那个修女，
拿着念珠和小手提包，
披着褐色斗篷，
戴着银色的圣母受孕像，
她指责她，责备她，
后来她却高兴地走出来，
老爷，您说她的心情不好吗？

奥 塔 维 奥 怎么，萨卢肖？
你竟敢议论她姑妈！
她可是圣女啊！

萨 卢 肖 她是不是圣女，
我可不晓得。

奥 塔 维 奥 显而易见，
是魔鬼在指使你！

有一天我头痛，
她只为我祈福，
我的病痛便消失啦，
你竟敢议论她！

萨 卢 肖 有一天晚上，
她为我祈福，
她念念有词地祈祷，
她说的是什麼我听不懂；
可是我的一个槽牙
却无缘无故地作痛，
所有的牙也随之疼痛，
痛得我简直要发疯。

奥 塔 维 奥 这是个奇迹。
萨 卢 肖 毫无疑问，
这是穆罕默德创造的，
因为一颗牙疼痛，
导致所有的牙都疼。

奥 塔 维 奥 首先是因为你缺乏信仰，
她想惩罚你，
便让你的牙齿
从一颗疼到全部，
使疼痛愈来愈重。
她要用这种办法，
让你不能够讲坏话；
她是一个很能干的女人，
而且她们是我的亲戚。
此外，我还想恳求贝利莎
做我的妻子。

萨 卢 肖 这么快呀？

奥 塔 维 奥 就这么快。

萨 卢 肖 我不想反对你。

第二场 同前

〔贝尔特兰扮作医生上。前场人物。〕



贝 尔 特 兰 (在幕后)但愿上帝
保佑这个家庭。

奥 塔 维 奥 是医生。

萨 卢 肖 这个无赖。

奥 塔 维 奥 你说什么?

萨 卢 肖 他们全是面团做的。

[贝尔特兰上。

贝 尔 特 兰 老爷,那个女孩
还没起床吗?

奥 塔 维 奥 她刚从野外回来。

贝 尔 特 兰 她肯定轻松多了。

奥 塔 维 奥 糖浆正在对她
产生效力。

贝 尔 特 兰 这很重要:
水肿正在消退,
见一见人,
会使她增强活力。

奥 塔 维 奥 先生,整整一夜,
我都没有睡。

贝 尔 特 兰 你怎么啦?

奥 塔 维 奥 我有点心烦。

贝 尔 特 兰 我敢说,
你的脉搏不很平稳;
与其说是由于肉体的痛苦,
不如说是由于心情郁闷,
灵魂不宁。

你好像迷恋着什么事情。

奥 塔 维 奥 (旁白:他真是聪明绝顶!)

贝 尔 特 兰 (旁白:这个蠢货可以为贝利莎去死,他在跟踪我们。)

坚持什么愿望的人,
需要慢慢地等候;
心灵的痛苦会表露,
由于这个原因,
往往会采取某些行动。

阿维塞纳^①曾经说：

“过分忧伤，

会有损健康。”

应该把痛苦遗忘。

奥塔维奥（旁白：真是个奇才。）

贝尔特兰 你把迷迭香、芸香和百里香，

放在一升酒里煮，

然后把它们缚在脚腕上；

这样你就能进入梦乡。

萨卢肖 先生，我也有点不适，

是否可以告诉你？

贝尔特兰 当然可以。

萨卢肖 这些天，

我在马德里，

总感到不如意，

心情非常忧郁。

看什么都不顺眼，

觉得所有的人都讨厌。

贝尔特兰 你有钱吗？

萨卢肖 一点儿也没有。

贝尔特兰 那你要想办法

让别人给你。

你是个不满足的人，

还有点喜欢背后议论。

奥塔维奥（旁白：这个人是医生还是魔鬼？）

第三场 同前

〔特奥多拉和刚起床的贝利莎上。前场人物。〕

贝利莎 我觉得好多了。

特奥多拉 医生来了。

贝利莎 先生！……

① 阿维塞纳(980—1037)，阿拉伯哲学家和医生。



贝 尔 特 兰 天啊！孩子，
今天你就像我喜欢的那样！
身体和气色都非常好！
让我号号脉。好极了。
把你的手伸出来。

贝 利 莎 你想干什么？

贝 尔 特 兰 做个羞辱人的手势^①，
并拥抱我一下。
(他用贝利莎的手做了一个这样的手势)
还没有发生什么的迹象。

贝 利 莎 要我对谁做这种手势？

贝 尔 特 兰 对奥塔维奥先生。

贝 利 莎 对一位绅士？

奥 塔 维 奥 你做的姿势，
具有羞辱性：
你让人拿来一面镜子，
照一照那张面孔，
再对它做这种姿势，
因为是你自己的爱情，
破坏了一件如此美好的事情。

贝 尔 特 兰 今天你去哪儿了？

贝 利 莎 去了乡间别墅，
在花丛中散步，
还在那里睡了一小时，
在清泉的淙淙声中，
我仿佛梦见，
一位苗条而英俊的天使
在悄悄地对我说话；
他对我说了许许多多，
他对我发誓说爱我，
我对天起誓，医生，
我的心灵被感动了。
他还想拥抱我，

① 把大拇指夹在食指和中指之间握成拳头。

于是我醒了。

贝 尔 特 兰 那些糖浆，
柔和而滑润，
有利于血液流动。

贝 利 莎 我喝了矿泉水
出去散步后，
再也没有不能享受
想享受的东西的痛苦。
那种忧郁的心情
也大为减轻；
我姑妈的脾气
也不再那么坏，
对我已不再斥责。

特 奥 多 拉 我何时斥责过你？

贝 利 莎 我觉得过去
你对我不太客气。

特 奥 多 拉 侄女啊，经过散步，
你已经不再忧郁，
由于同样的原因，
我也出去散步。
我准是受了传染；
也患了忧郁症，
所以我以人格担保，
我不想责备
和归罪于任何人。

贝 尔 特 兰 如果你的病能传染给她，
那是多么好的事情！

贝 利 莎 姑妈，把病传染给你，
是上天的意旨，
为的是让你知道，
忧郁症是怎么回事。

贝 尔 特 兰 我能轻而易举
把你的忧郁症治愈。
仆人在吗？

萨 卢 肖 我在这儿。



贝 尔 特 兰 你马上去药店，
买一把熏衣草。
萨 卢 肖 我马上去。（下）
特 奥 多 拉 你想干什么？
贝 尔 特 兰 一会儿你就知道了。
（对奥塔维奥）
请您离开一下，
马上就可以回来。
奥 塔 维 奥 天啊！好吧，先生，我走。

第四场 同前

〔贝利莎，特奥多拉和贝尔特兰上。〕

贝 尔 特 兰 他走了吗？
特 奥 多 拉 走了。
贝 尔 特 兰 （对特奥多拉）
你知道我是谁吗？
特 奥 多 拉 昨天我就认出了你。
我知道你是谁；
我知道这都是假装的，
你是那个求爱者的工具。
上天想惩罚
我那种严厉和严肃的脾气，
从而让我爱上了里塞洛，
你要好好地跟他配合，
你要让他注意，
我是个高贵的女人，
我向他保证，
我是忠诚的；
虽然你在我身上
感觉不到他的优点，
但是我这个人
能够使他受人重视。
贝 尔 特 兰 特奥多拉，我会这样做的。

请你脱掉修女服，
把虚伪抛弃，
因为这会增强你的青春活力。
让这两只雏鸽，
在你家里做窝；
如果她父亲让他们结婚，
你的生活也就有了着落。
你也会得到一位
像里塞洛这样的绅士，
他是那么严肃、正直、
温柔而甜蜜。

特奥多拉 上帝知道我是多么爱他。

贝利莎 姑妈，你过去常责备我，
现在我可以责备你了。
姑妈，你看不见
我的心灵也是心灵，
我也得跟贝尔特兰说心里话吗？

特奥多拉 你说得对。
我的忧郁症又复发，
我必须治好它。

贝利莎 贝尔特兰，请告诉利萨多……

特奥多拉 别说了；你父亲来了。

第五场 同前

〔普鲁登肖，奥塔维奥上。前场人物。〕

普鲁登肖 她也得了那种病？
我又要忍受痛苦了。

奥塔维奥 医生是这么说的。

贝尔特兰 让我号号脉。

普鲁登肖 我们这是怎么啦？

贝利莎 这种病传染得很厉害。

普鲁登肖 上帝啊，我真担心，医生，
这种病也会传染给我的。

贝 尔 特 兰 她很快就会好的；
不必为此担忧：
照我说的去做吧，
我还有个聚会；再见。（下）

第六场 同前

〔普鲁登肖，特奥多拉，贝利莎，奥塔维奥上；莱奥诺尔后上。〕

普 鲁 登 肖 为了治疗这种病，
他给了你什么药吗？
特 奥 多 拉 哥哥，我们的血液一样，
我跟她出去散心，
对我不是很有效吗？
〔莱奥诺尔上。〕
莱 奥 诺 尔 乐师来了。
特 奥 多 拉 让他们进来吗？
普 鲁 登 肖 他们来得正是时候。

第七场 同前

〔众乐师上。前场人物。〕

一 位 乐 师 今天医生派我们来，
是为了让这位小姐过得愉快。
普 鲁 登 肖 特奥多拉更需要音乐。
乐 师 为什么？
普 鲁 登 肖 她被传染上了病。
（旁白：我生我妹妹的气，
有我的道理。
我怀疑：
这是一个圈套。）
乐 师 请听这首歌曲。
（众乐师唱）面色苍白的姑娘，
你要么恋爱，要么吃烂泥。

姑娘啊,太阳升起时,
 金光洒遍绿色的草地,
 你那双白皙的脚,
 踏着马德里的草地,
 草地上开满了茉莉花,
 你的生活缺乏色彩,
 但是却充满了忧虑,
 你要么恋爱,要么吃烂泥。
 你大清早就出门,
 怀着这种忧虑,
 真让我感到恐惧;
 我想这样对你说:
 你吃的东西不是烂泥。
 你黎明即起,彻夜难眠,
 五月间你去野外散步,
 你要么恋爱,要么吃烂泥。

普鲁登肖 (旁白:啊,悦耳的歌曲和诗词,
 会给男人多少提醒和劝告!
 为的是让他们去进行创造。
 喜剧最早出现在希腊,
 后来出现在意大利和罗马,
 并非徒劳。
 那里头有训诫和劝告,
 因为它们是生活的明镜。
 我的女儿可能得了
 有愿难偿的忧郁症;
 信仰荣耀和名声的父母
 不关心女儿的时代已经没有。
 一个三十岁的女人被称为姑娘,
 骑着马和小伙子们兜风,
 这也是另一个时代的事情。
 但是今天,由于男人们的罪过,
 另一种现象将把世界葬送,
 十岁的女孩就想结婚,
 十三岁就做了母亲,

二十一岁就成了祖母。
像乐师们唱的那样，
我想让女儿结婚，
这是治好她的病的最好途径；
我相信，如果奥塔维奥爱她，
他来得恰是时候。)

奥塔维奥 你自己在干嘛什么？

普鲁登肖 (旁白，对奥塔维奥：
奥塔维奥，我想说，
乐师们刚才告诉我们，
应该怎样安定地生活，
在动听的音乐里，
他们教给我们
许多格言和警句，
驱使我渴望把女儿嫁出去。)

奥塔维奥 但愿您有这种打算！
把她嫁给我一定不费力。

普鲁登肖 你说的是真话？

奥塔维奥 绝非戏言，
从我看见她的时候起……

普鲁登肖 好了，别的话不用说了，
贝利莎已属于你。

我是你的岳父，
我会让你跟她结为夫妻。

奥塔维奥 先生，你妹妹可并非如此。

普鲁登肖 你看，我们何时再慢慢谈；
乐师和我妹妹都在这里，
我不愿意他们知道此事。

奥塔维奥 今天下午我们可以单独交谈。

普鲁登肖 我们可以去阿托查散步。
你现在走吧；
我想让特奥多拉
了解你的意图。

奥塔维奥 我想把乐队带走。
先生们，我想去我的住处

慢慢听诸位演奏。

一位乐师 我们听你吩咐。

小姐,再见!

贝利莎 上帝保佑你们。

奥塔维奥 特奥多拉,再见!

[奥塔维奥,乐师们和莱奥诺尔下。]

第八场 同前

[普鲁登肖,特奥多拉和贝利莎上。]

特奥多拉 我们的侄子为什么走了?

普鲁登肖 我想,他是染上了

你们那种病:

全家都患了忧郁症。

妹妹,你听我说,

上帝会保佑你。

(两个人在一边交谈)

特奥多拉 你是不是

想把这个孩子嫁出去呀?

普鲁登肖 你听到我的话啦?

特奥多拉 我看见你和奥塔维奥单独谈话,
我就猜想 you 准打算把她嫁出去。

普鲁登肖 我想让你知道他的打算。

特奥多拉 她的身体不好,
你还想把她嫁出去?

你该问问医生,

他最清楚,

她结婚合不合适。

普鲁登肖 让她结婚是最好的矿泉水。

你告诉她,

我要让她跟奥塔维奥成亲。

特奥多拉 我会照办的。

普鲁登肖 我知道,我不会伤害她。(下)



第九场 同前

〔特奥多拉和贝利莎上。〕

特奥多拉 糟糕极了，太不幸了！

贝利莎 父亲要我出嫁吗？

特奥多拉 是的。

贝利莎 他说的我全听见了。

姑妈，他是想要我的命；

姑妈，我自杀算了，

姑妈，他是爱我的，

他知道这种痛苦

多么令人心碎；

他凭借经验看到了

并非经常知道的事情，

姑妈，你知道，

如果再忍受下去，

我一定会丧命。

你知道，利萨多

已是我的光荣、

我的存在和生命。

特奥多拉 贝利莎，不必如此，

其实在里塞洛身上，

我也寄托着我的全部幸福，

以及我自己的希求。

但愿上帝允许，

别让你和奥塔维奥结为夫妻。

贝利莎 你不要发誓：

上帝不会发怒，

不会让我们遭受不幸。

特奥多拉 侄女啊，我都快疯了。

只要你想去，

你就去野外，

去普拉多和掌托，

假装万般忧虑，
白天黑夜大喊大叫。
侄女啊，我宣布，
利萨多和里塞洛万岁！
莱奥诺尔！

第十场 同前

〔莱奥诺尔上。前场人物。〕

莱奥诺尔 夫人……

特奥多拉 我可以说吗？

贝利莎 你想叫我怎么做，
你就安排、吩咐和计划。

特奥多拉 我想给里塞洛写封信，
让他知道普鲁登肖的打算，
让他明天和利萨多去普拉多，
到那里去商定，
如何使奥塔维奥的希望落空，
即使他的权力很大也无用；
你将成为利萨多的妻子，
里塞洛也会对我钟情。

贝利莎 他当然会爱你！
让我吻你的脚吧。

特奥多拉 这是我自己的幸福。
莱奥诺尔把信送去；
如果我没有想错的话，
她很喜欢那位医生。

贝利莎 莱奥诺尔也是女人，
莱奥诺尔也有意中人。
快去写吧；
我的不幸要求我
做这件事情。

特奥多拉 我去写。（下）



第十一场 同前

〔贝利莎和莱奥诺尔上。〕

贝 利 莎 莱奥诺尔,对这个虚伪的女人,
你有什么看法?

莱 奥 诺 尔 她不懂得爱的时候,
她给你造成了痛苦,
尽管如此,你还是应该
改变她的习惯。

贝 利 莎 最初她很固执,
但后来还是垮台了;
在爱情的影响下,
没有一个女人不变化。
〔齐下。〕

第十二场 街头

〔利萨多和里塞洛上。〕

里 塞 洛 马塞拉感到失望,
不无道理,
因为是我让她产生了妒忌。

利 萨 多 她从哪里知道的?
里 塞 洛 从人们的口中听说的,
名声如同小鸟,
它在空中飞来飞去。

利 萨 多 她很不幸。
里 塞 洛 支持使你失眠的事业,
非常不容易;
因为为了你,
我什么事情都得做,
甚至不惜洒热血;
但是,我敢发誓,利萨多,

即使我愿意,也决不能失去马塞拉。
 和我去拜访她,迟了点,
 为了进行报复,
 这个可怕的女人,
 竟允许一个小侯爵,
 一个英俊的小伙子,
 自由出入她的家,
 并在明亮的阳光下,
 让贞节乘上了美狄亚^①的龙车。
 你派我去进攻一百队士兵,
 去阻挡鸟儿在高空飞行,
 它们撞在了月亮的露台上,
 在空中粉身碎骨;
 在这种情况下,
 我忍受不了马塞拉的无情
 和对一个男人的忌妒;
 利萨多,为了你的意愿,
 我不情愿地为特奥多拉效忠;
 但是要我忘记马塞拉,
 忘记忌妒而傲慢的弗洛伦肖,
 我可不能忍受。

利 萨 多 你的上天,你的爱情,
 和我关心的事情不相容。
 马塞拉的谨慎态度,
 使你产生了忌妒,
 因为有人对她讲了
 关于特奥多拉的事情;
 你信以为真,所以,
 你如果离开特奥多拉,
 我的一切就会落空。
 里塞洛,我对上帝起誓,
 你是我所交的唯一的好友!

① 希腊神话故事中的女巫师,为了报复丈夫,她杀死了自己的三个儿子,然后乘龙车飞去。

里 塞 洛 要么我自己去寻开心，
要么我自由自在地为你服务。
门开了吗？

利 萨 多 开了。

里 塞 洛 我的死亡即将宣布。
那个人就是弗洛伦肖。
他从那里出来了。

利 萨 多 等一等。
你不要跟他讲话。

里 塞 洛 我的不幸已很清楚。

利 萨 多 他没有过错，也不是你的朋友。

里 塞 洛 和你在一起，真是不幸！
〔齐下。

第十三场 同前

〔弗洛伦肖和赫拉多上，没注意利萨多和里塞洛在场。

弗 洛 伦 肖 （对赫拉多）
她似乎变得温和了。

赫 拉 多 谁会不信呢？
坚持；只要坚持，
我相信，你能把她征服。

弗 洛 伦 肖 坚持不懈，
严酷的荒山就会变得可爱。
里塞洛已有一个月没有去看她，
你不要怀疑，我定能达到目的。

赫 拉 多 里塞洛非常爱他的修女。
他已当了商人，
他在做哔叽生意。
他经常贩卖布匹和钻石；
要么赔本，要么等待时机。

弗 洛 伦 肖 赫拉多，我想用此类物品
找到解决我的问题的方式。
因为在爱情方面，

这要比成为所罗门、
那耳喀索斯和哥特人更有价值，
今天在瓜达拉哈拉大门里，
我要干一桩
万无一失的业绩。

赫 拉 多 你想干什么？
弗 洛 伦 肖 如果我能弄到
十四五巴拉^①托莱多^②
最好的天鹅绒
和一块花色奇异、
做工精制的米兰布料，
再加上一百块双面金币，
我想，谁的面孔我也不会畏惧。

赫 拉 多 这样做，我觉得很好。
弗 洛 伦 肖 在这些努力中，
把叹息变成丝绸和金币，
实在美妙无比。
〔弗洛伦肖和赫拉多下。〕

第十四场 同前

〔利萨多和里塞洛上。〕

里 塞 洛 我为你吃了不少苦。
利 萨 多 现在你并没有失败，
你完全可以另想办法，
不让那个家伙到她家来。
里 塞 洛 可是她的决心已定，
还有什么办法可行？
利 萨 多 难道一个女人
会这么无情？
叫门吧；如果必要，

① 巴拉，长度单位，合零点八三五九米。

② 托莱多，西班牙城市。

我向她说说明真情。
里 塞 洛 我觉得她的家
就像一座城，
有城墙、外壕、壕沟。
利萨多，我觉得这扇门
一定很坚固，
必须用炸药包才能炸开。
我觉得这些窗口，
就像弹痕累累的射击孔。
利 萨 多 我打赌，你哀叹两声，
就能把它荡平。
里 塞 洛 (叫门)有人吗？

第十五场 同前

[马塞拉站在窗前。前场人物。]

马 塞 拉 谁呀？
里 塞 洛 我。
马 塞 拉 只是“我”吗？多伟大的字眼！
里 塞 洛 亲爱的，快来开门。
马 塞 拉 要我开门？
里 塞 洛 难道你不想给我开门吗？
马 塞 拉 不想。
里 塞 洛 (对利萨多)你看怎么办？
利 萨 多 小姐，开门吧；
你看，我也在这里。
马 塞 拉 你们不该到这儿来。
利 萨 多 我？
马 塞 拉 是的；
特奥多拉不住这里。
那个体面的女人，
脸色不太好，
戴着橘黄色帽子，
她住在圣塞巴斯蒂安附近。

她是个修女，
 她有许多药罐子，
 里面盛着药丸、
 药水、药草
 和有利于健康的东西，
 活像一位药剂师。
 如果像分一个球那样，
 把她从中间切开，
 从外表看，她是修女，
 从内里看，她却跟魔鬼一样。
 她总是带着圣像；
 但那是圣母受孕像，
 她怀着虔敬的心情
 对圣像祈祷。
 她的圣洁(完全可以这样说)
 还表现在她常去
 阿托查、索托和普拉多小住。
 那里有一个姑娘，
 她带着些许忧郁的情绪，
 向她传授这种虔诚的信仰，
 而且总在傍晚到她家去；
 姑娘虽然喝矿泉水，
 但仍然那么娇弱，
 绵软得连蜂蜡也比不上。
 她说话，张望，写字，
 出门去见某位绅士。
 在我说的那几个地方，
 一定能找到她；
 因为在那里见到的女人，
 都喜欢对自己朋友疏远的情郎。
 (离开窗口)

第十六场 同前

〔利萨多和里塞洛上。〕

里 塞 洛 她进去了？
利 萨 多 没有，那是曙光，
是曙光洒在卷心菜上！
里 塞 洛 对我来说，她就是曙光，
甚至是太阳。
利 萨 多 里塞洛，你的意愿，
一定能如愿以偿。
你不必担心，
因为你并没有
伤害这个姑娘。
再叫她，对她说，
以后你再不见特奥多拉；
我也不爱贝利莎，
以后也永远不见她。
里 塞 洛 等一等；尽管她
那么生气那么急忙地离去，
但是你不会失去你的幸福，
我也要为我的幸福努力。
有人吗？
利 萨 多 她太任性了。
里 塞 洛 没有人回答？
利 萨 多 没有。
里 塞 洛 有人吗？

第十七场 同前

〔贝尔特兰上。前场人物。〕

贝 尔 特 兰 为了找你们，
我跑了两个多小时。
利 萨 多 贝尔特兰，你是说，
你不知道这个地址？
贝 尔 特 兰 我带来了这封信。
利 萨 多 给我看看。
贝 尔 特 兰 不是给你的；

莱奥诺尔要我交给里塞洛。

里 塞 洛 是特奥多拉写的。

多大的安慰啊！

马塞拉，快开门。

贝 尔 特 兰 啊，老天爷！

里 塞 洛 没有什么老爷^①；

别说了。

利 萨 多 看在上帝的分上，里塞洛，
念念吧。

里 塞 洛 你们两个真会劝人！
万一马塞拉从窗口窥探，
看见我在读信……

利 萨 多 为了刺激她，
这一定是最好的计策
和最妥当的做法。
快念吧，不要这么怯懦。

里 塞 洛 利萨多，为了你，
我什么事不敢做？

利 萨 多 我等着天堂之门开启。

贝 尔 特 兰 我等着地狱之门敞开。

里 塞 洛 （读信）

奥塔维奥请求贝利莎
做他的妻子。

利 萨 多 我彻底完了。

里 塞 洛 （接着念）

普鲁登肖把她许配给了他。

利 萨 多 竟会这么糟糕、这么快？

（拿过信来念）

亲爱的，我非常爱你，
我曾阻止他那么做；
可她必须跟他结婚，
而我要和你成亲。

里 塞 洛 和谁？

① 在原文中，老天爷和老爷是一个词。



贝 尔 特 兰 她说和你。
里 塞 洛 和我？
利 萨 多 唉，里塞洛！
你会发觉，
你能找到另一个女人，
却找不到另一个朋友。
里 塞 洛 我也想这样对你说。
利 萨 多 我更喜欢贝利莎。
你能支配你的愿望，
我却不能够。
里 塞 洛 等一等：我要跟她说话，
我要把真相告诉她；
也许为了你的友谊，
我愚弄了她，
她感到难过。
喂，马塞拉！
喂，我的小姐！
请听我一句话。

第十八场 同前

〔马塞拉走出家门。前场人物。〕

里 塞 洛 啊，天哪！
马 塞 拉 里塞洛，我不是对你说
特奥多拉不在这里吗？
里 塞 洛 喂，亲爱的，
你会知道真相的。
马 塞 拉 关于你的真相吗？
里 塞 洛 利萨多，你把我的爱情告诉她。
马 塞 拉 你给我带来一个多好的证人啊！
利 萨 多 马塞拉，特奥多拉像一个巨人，
她保护着我所钟情的人，
使我无法进她的家门。
我请求里塞洛用爱情

战胜她的虚伪。
 他假装爱她，
 以便为我制造机会。
 结果非常幸运。
 既然他是骗她，
 你还生什么气呢？

马 塞 拉 他不是也很开心
 并且追求她了吗？

利 萨 多 是的，可是，
 她是什么样的美人呀？

马 塞 拉 得了吧；任何东西，
 虽然它很丑，不屑一顾，
 但是如果老提它，
 你就会觉得它很美，不再丑。
 我不懂错觉是怎么回事，
 但是有许多事情，
 如果你是开玩笑，
 往往开始是玩笑，
 最后却变成了真的。
 你们两个趁早走开，
 你们不能抱怨我；
 我不会去找里塞洛。

里 塞 洛 看在上帝分上！

马 塞 拉 我高兴的时候，
 我才会去找他；
 但是如果他想见我，
 想跟我交谈，
 必须这样做：
 明天他必须把我带到
 那个穆罕默德修女
 喝矿泉水的地方，
 那只看家狗正患疟疾，
 裹在哗叽斗篷里，
 到那里他得对她说：
 “你死吧，在这儿受苦吧，



在这儿吃饭、穿衣、
生活、居住吧。”
并告诉她，直到现在
他对她说的一切都是谎话。

利 萨 多 小姐，看在上帝分上，
不要拆穿这个骗局！
只有这样，
我才能顺利地
跟贝利莎举行婚礼，
这是我的整个大厦的
唯一的柱石！
难道你不知道，
让我完蛋岂不残酷至极？

马 塞 拉 那就让里塞洛失去我吧；
你的友谊对他更合适；
他离开我以后，
会有人爱我的。

里 塞 洛 这使我更有勇气
保持我的信心。
啊，马塞拉！
很显然，这是你找的借口，
你确信我忠贞不移，
你知道我对特奥多拉的爱
全是假装的，
我从内心里爱着你，
你却胡思乱想，
啊，这对你多有利，
你可以让弗洛伦肖
自由进出你的家门，
对我，你都这么傲慢无礼，
我的那些友好举动，
都是为了利萨多！
马塞拉，你对我的真情
给予了应有的报答。
快让弗洛伦肖进来吧。

利萨多,我们该走了。
 对特奥多拉的爱本来是玩笑,
 现在可能变成真的了。
 真是活见鬼!从此以后,
 你永远也见不到我了!

马 塞 拉 我会因此而死去吗?
 里 塞 洛 不会。
 马 塞 拉 那么,你想如何伤害我?
 里 塞 洛 时间会告诉你的。
 利萨多,咱们走吧。

利 萨 多 等一等。
 里 塞 洛 没有什么可等的。
 马 塞 拉 滚吧,你这个疯子!
 里 塞 洛 疯子?我已经很理智了。
 特奥多拉有些秘密,
 有利于我报复你。

马 塞 拉 难道弗洛伦肖
 就没有对我有利的想法吗?
 快去见你的埃及小姐吧,
 请注意,从现在起,
 请二位不要再到这条街上来;
 因为弗洛伦肖所到之处,
 必须体面而安静,
 这是他的身份的要求。

里 塞 洛 我不能忍受!
 让她滚开!(拔出短剑)
 我要杀死她。

马 塞 拉 上帝啊!(下)
 利 萨 多 你住手。

第十九场 同前

[利萨多,里塞洛和贝尔特兰上。]

贝 尔 特 兰 她进去了,关上了门。

里 塞 洛 她竟然这么
厚颜无耻地对待我！
我非砸烂她的门不可。

利 萨 多 看在上帝分上，
请你注意你的名誉。

贝 尔 特 兰 你想干什么，老爷？

里 塞 洛 我丧失了理智；
不知自己怎么啦。
一方面，我平生最好的朋友
要我支持他，
我最终支持了他；
另一方面，这个女人，
我从内心里爱了她三年……
两个极端互不相干，
叫我怎么办？

利 萨 多 办法就是离开我，
不过你不会失去我；
通过这里发生的事情，
你会更加把我看作你的朋友。

里 塞 洛 即使为了一千个女人，
我也不能离开你，
哪怕粉身碎骨，哪怕死去。
可是这个不讲理的女人，
看到你爱贝利莎，
看到我表面上爱她姑妈，
她竟想逃走不见我。
快开门，你出来。

利 萨 多 你冷静下来了吗？

第二十场 同前

〔马塞拉站在窗口。里塞洛，利萨多和贝尔特兰在街上。

马 塞 拉 你听得见吗，朋友？
里 塞 洛 喂，我的宝贝！

马 塞 拉 我要写信，
 告诉你那位
 裹着斗篷的小姐，
 那位特奥多拉修女，
 说你爱我，
 砸开了我家的大门。（离开窗口）

里 塞 洛 完了；我要死了，
 她已经下了决心。

利 萨 多 别理她；她生气了。
 有一件事我得提醒你：
 里塞洛，你两天不见她，
 她就会来找你。

里 塞 洛 看到我软弱，多疑，
 她就嘲笑我的焦虑。
 （马塞拉出现在窗口）

马 塞 拉 听到了吗，先生？
 我提醒你们两位，
 你们想错了；
 看在上帝分上，
 即使两年不见，
 我也不去找他。（下）

利 萨 多 喂。

里 塞 洛 你听着。

贝 尔 特 兰 对马塞拉
 你们两个的举止太愚蠢；
 你们终于让她更加小看你们。
 她要写信给特奥多拉，
 尽管她夸耀自己，
 但是你会看到，
 如果她哭泣，心里难受，
 会比讥笑和嘲弄更好。

马 塞 拉 （在窗口张望）
 喂，无耻的先生！
 即使一百年不见，
 我也不会恐惧不安；



因为我有理智和尊严。
贝 尔 特 兰 她仿佛骑马追击我们，
在我们身后发射子弹。
里 塞 洛 窗户掩护着她：
她的坦然自若令人赞叹。
不过，这一次我要走了。
利 萨 多 你做得对；
她的火气很少见。
里 塞 洛 今天我要把马塞拉放弃：
你看我这个朋友
是不是金不换。
〔齐下。〕

第二十一场 普鲁登肖家的大厅

〔奥塔维奥上；萨卢肖在给他穿衣服。〕

奥 塔 维 奥 把斗篷和剑给我。
萨 卢 肖 戴上脖套。
要镜子吗？
奥 塔 维 奥 我很生气，
因为我妻子
和我的宝贝，
竟不是美丽的天使。
萨 卢 肖 哪件斗篷？
奥 塔 维 奥 那件花的。
萨 卢 肖 这么早你要去哪儿呀？
老爷，你看，
黎明的曙光
还没有敲窗户呢。
奥 塔 维 奥 小点声；我听见
贝利莎正在起床，
还听到了她的甜美声音。
既然付出了巨大的努力，
就不能失去追求的东西。

尽管在一片红霞中，
黎明刚刚对西班牙的天空
露出它的笑容，
但是你不能说，
太阳出来后还不是白昼。

萨 卢 肖 那么，你是想跟踪她？

奥 塔 维 奥 我有点忌妒，
我想跟踪太阳。

萨 卢 肖 难道你忌妒天空
能看见黎明的笑容？

奥 塔 维 奥 既然恩底弥翁^①能忌妒月神，
并最终娶她为妻，
那么为什么我就不能
怀着更深的爱忌妒太阳？
这些天的早晨，
太阳那么早就来到窗口，
用它那利剑般的光辉
专断地把我刺中。
天空的太阳一出来，
就把利剑刺向我；
尽管它的武器锋利无比，
但是它凭借任何力量
也不能战胜我的妒忌。
我要看看她到哪里去；
然后从我妻子的角度看，
这种担心是否有道理。

萨 卢 肖 你这样做合情合理。
一开始我就提醒你。
这把利剑很可能
不是针对你。

奥 塔 维 奥 萨卢肖，我想知道，
她们是不是出去了？

萨 卢 肖 我想是这样。

① 希腊神话中的英俊年轻牧人，和月神相爱，并每夜到山中相会。



奥塔维奥 让她们走吧。
随后我们追她们去。
萨卢肖 我想,她们会看见你。
奥塔维奥 不会的;路上草木茂盛,
我会找地方躲避。
萨卢肖 她们没有带随从。
奥塔维奥 跟我走;我倒要看看,
在刀枪林立的原野上,
谁敢那么大胆,
跑出来和我挑战。
〔齐下。〕

第二十二场 普拉多大道

〔利萨多,里塞洛和贝尔特兰均披着带色的斗篷上。〕

利萨多 早晨和黄昏,
凉爽的风儿,
从高山上吹来,
沐浴着马德里,
使人觉得凉快舒适。
你从山上的乌云那里,
带来几顶帐篷,
遮挡住黎明时分
在绿叶间盛开的
地毯般的花丛。
你被露珠浸透,
或者说汲取了泉水,
把翅膀浸湿,
使空中充满水珠;
当太阳升起变大,
姑娘将归来,
她会说,天色不早啦。
里塞洛 风啊,在我的爱情海洋里,
你掀起惊人的浪花,

连爱情的痛都给我淹没啦；
 风啊，凭着好朋友的运气，
 把我从马塞拉的门前，
 带到了他的街道；
 风啊，看在我失去的爱人分上，
 你看看我，请对我说：
 你要把白天的怒火平息，
 要把它浸泡在乌云里；
 当太阳升起变大，
 姑娘将归来，
 她会说，天色不早啦。

贝 尔 特 兰 风啊，你在马德里大作，
 从肮脏的街道上卷走
 比三十个葡萄牙生产的
 还多的香胶和灵猫香；
 你是那么冰清玉洁，
 没有东西能把你玷污，
 你那股温柔而健康的力量
 令人敬重，你用一个口笼
 罩住太阳的面孔，
 直到它的怒气消失。
 在西印度群岛，
 它和达佛涅^①共度节日；
 当太阳升起变大，
 我的角鲨将归来，
 它会说，天色不早啦。
 〔齐下。〕

第二十三场 同前

〔马塞拉戴着面纱和奥塔维奥、萨卢肖上。〕

马 塞 拉 我求您了，

① 希腊神话中的女神，太阳神追求的恋人。



让我一个人走好吗？

奥塔维奥 我只希望你撩起面纱，
赐我这个巨大的恩惠。

马塞拉 我不能撩起面纱；
我来这儿是想弄清一件事情。

奥塔维奥 难道你还忌妒？

马塞拉 我仍然忌妒。

奥塔维奥 我们遇在一起；
我来的目的和你相同；
爱情让我们在此相逢，
我们都遭受到了不幸。

马塞拉 我想来这里看看，
是不是有一个男人
来看望一个女人，
这个女人喝矿泉水，
众所周知，她善于献媚。

奥塔维奥 我想来这里看看，
是不是有一个女人
外出散步并喝些矿泉水，
或者和某位绅士幽会。

马塞拉 但愿爱情使我们平等！
但愿她用同一把剑，
结束我们二人的生命！

奥塔维奥 我的剑锋利而寒冷，
它能够杀死我，
怎能刺伤你，杀死你？

马塞拉 剑能把我杀死，
因为把它烧红后，
往冷水里一浸，
它就会降温变锐利。

萨卢肖 （对他的主人）
那里来了两个女人。
我想，她们是来找你的。

马塞拉 如果是来找你，
我和你的爱情就到此为止，

因为在忌妒的枷锁下
它播着愤怒，
种着痛苦；
她们马上就来到这里，
这样，你的忌妒就会消失，
请让我跟她们讲话。

奥塔维奥 完全可以；
我却不能跟她们说什么。

第二十四场 同前

〔特奥多拉，贝利莎和莱奥诺尔在一边；利萨多，里塞洛和贝尔特兰在一另一边。前场人物。〕

贝利莎 我们来迟了，
为此我感到气恼和遗憾。

特奥多拉 他们就在那里：
你可以去跟他们谈。

马塞拉 （对两个女人）
上帝保佑你们，
你们为普拉多带来明亮的天。

贝利莎 这话最好对你说，
你的身段这么苗条。

里塞洛 （对利萨多）一个戴面纱的女人
跟她们两个人交谈。

利萨多 她是谁呢？

里塞洛 不知道；我猜想，
她准会为我们带来麻烦。

贝利莎 我不能停留；
我怀里可揣着剑，
请你闪到一边。

马塞拉 我的女王，
我得跟你姑妈谈谈。

特奥多拉 你想跟我谈谈？

马塞拉 不错。



特奥多拉 谈什么？

马塞拉 你看，
那边有几个绅士。

特奥多拉 我早已看见。

马塞拉 那个美男子，
正深情地望着你，
他是我的丈夫。

特奥多拉 上帝保佑你。
他英俊无比。

马塞拉 我知道，他假装爱你，
为的是让利萨多满意；
我能让这出戏更精彩，
只要贝利莎愿意，
我就能让他跟你交谈去。
昨天我把里塞洛拒之门外；
他去看我，门却紧闭；
见他流泪，我便开了门。
我没有死去，真是奇迹；
他带着短剑，
想用它打开百叶窗。
即使我有千家商号，
我也会成为他的妻子；
为了为你效劳，
我可以马德里看到，
一个虚伪的妻子，
让自己的丈夫跟你见面、交谈。
我来普拉多就是为此事；
事情并不难办：
既有趣，又体面。

特奥多拉 你的说教真愚蠢！
你要知道，
事情并不像某个蠢人
告诉你的那样，
利萨多根本就没有跟贝利莎谈话，
我正等着报复他；

我所穿的修女服，
也不是为了嘲弄爱情，
因为上帝很清楚，
灵魂离爱情多么远。
他指引你的灵魂为他服务。

马 塞 拉 你说得真好！
我已经了解你，
他也对我谈到你，
他给我看过
你那些十分愚蠢的信。

特 奥 多 拉 你太愚蠢了，
你最好不要听信
那么残酷的胡言乱语。
你准是一个
披着漂亮外衣的妖女。

马 塞 拉 天哪！你竟这么信口雌黄！
我真不敢相信。
你吻大地吧，
作念珠祈祷吧。

贝 利 莎 够了，够了；
要不是怕你
更加放纵自己，
我一定会惩罚你。

马 塞 拉 你可以走了，
贝利莎小姐。

第二十五场 同前

〔弗洛伦肖和赫拉多上。前场人物。〕

弗 洛 伦 肖 （对赫拉多）告诉我，
他从哪儿来？

赫 拉 多 没看见那只玩具狗吗？

弗 洛 伦 肖 站住，里塞洛在那里：
石鸡离这儿一定不远。



特奥多拉 我听你的劝告；
马塞拉，我会那样去做的。

贝利莎 你为什么这么说？

奥特多拉 （对贝利莎）喂，贝利莎！
我看见奥塔维奥了。

里塞洛 （对利萨多）利萨多，
谁会那么聪明，
肯定自己会忌妒？
我刚才看到了弗洛伦肖，
还有和特奥多拉谈话的姑娘，
她准是马塞拉。
你的事情算完了，
我的事情也结束了。

利萨多 上帝，赐我运气吧！

马塞拉 既然这样，我就告辞了；
我见那边有一位绅士，
我想找他去。

特奥多拉 我只想对你说，
我想成为你的知己。

马塞拉 亲爱的弗洛伦肖！

弗洛伦肖 小姐，你看，
里塞洛在那里。

马塞拉 我只为你夜不能寐。

里塞洛 （旁白：我对上天发誓，
我爱她！
我必须为此忍受痛苦吗？）

奥塔维奥 （对萨卢肖）
我妻子没有跟任何人说话，
我觉得我应该过去跟她说几句。

萨卢肖 你完全可以过去。

奥塔维奥 亲爱的贝利莎！

贝利莎 先生！……

利萨多 （对里塞洛）
我们面对他们两个，太好了！
那个人是她的表兄吗？

里 塞 洛 不知道；
我只觉得我很难过。

萨 卢 肖 莱奥诺尔小姐……

莱 奥 诺 尔 朋友……

萨 卢 肖 这么早就到野外来了？

莱 奥 诺 尔 我可有剑。

萨 卢 肖 哎，大妹子，
别拿剑吓我，
我是你的仆人嘛。

贝 尔 特 兰 （旁白：五月的美好早晨，
表兄还带来一个仆人，
仆人跟莱奥诺尔说话。）

弗 洛 伦 肖 马塞拉，你过来；
你从这儿进去，
可以看到公爵的花园。

马 塞 拉 门开着吗？
你过来；我想门会开着。
赫拉多，你去把园丁叫来。

赫 拉 多 我去。（下）

马 塞 拉 （旁白：公正的上帝啊！
你替我报复了里塞洛，
真是太好了！）
〔马塞拉和弗洛伦肖下。

第二十六场 同前

〔贝利莎，特奥多拉，莱奥诺尔，奥塔维奥和萨卢肖在一边；利萨多，里塞洛和贝尔特兰在另一边。

里 塞 洛 利萨多，你别拦我。
利 萨 多 奥塔维奥和贝利莎
这么亲密地在一起，
我心里感到恼火，
你也感到难过。

里 塞 洛 什么死亡能够



和我遭受的侮辱相比？
我再也不想见特奥多拉！

特奥多拉（对贝利莎）
如果你不觉得累的话，
我们去观看泉水吧。

贝利莎（对她姑妈）所有的泉水
都浇灭不了我的怒火。

特奥多拉难道上天能平息我的怒火吗？
里塞洛为了你而欺骗我，
这样做对吗？

贝利莎那个女人出于忌妒而说谎，
难道不可能吗？

特奥多拉他不会成为我的丈夫，
你也不会成为利萨多的妻子。
〔特奥多拉，贝利莎，奥塔维奥，莱奥诺尔和萨卢肖下。〕

第二十七场 同前

〔利萨多，里塞洛和贝尔特兰上。〕

里塞洛我们过得挺好！
利萨多多么美丽的黎明！
虽然遇到了贝尔特兰，
我也没能给莱奥诺尔带口信。

贝尔特兰我蒙受这样的耻辱，
还不能得到原谅？
够了，别说了。

里塞洛马塞拉和弗洛伦肖在一起！

利萨多贝利莎和奥塔维奥在一起！

贝尔特兰莱奥诺尔和萨卢肖在一起！

里塞洛那个无情的女人
和我的情敌在一起？

利萨多那位小姐和一个陌生人在一起？

贝尔特兰卑鄙，她竟和一个
这么肮脏的男人在一起？

里 塞 洛 马塞拉和弗洛伦肖
在甜言蜜语？
利 萨 多 上帝啊！
让他们两个一块儿走吧！
贝尔特兰，你说，
我该怎么办呢？
贝 尔 特 兰 你听着。
利 萨 多 你说吧。
贝 尔 特 兰 烈日在燃烧：
你面对马德里的天空
发出一声叹息吧，
因为她在云彩上等候；
如果太阳升起变大，
姑娘将归来，
她会说，天色不早啦。

第三幕

第一场 普鲁登肖家的大厅

〔普鲁登肖和特奥多拉上。〕

普 鲁 登 肖 特奥多拉，今天
我从罗马教廷得知，
许可证下来了。
我想吃饭前就拿到。
特 奥 多 拉 你这么焦急，
会加快它的到来。
普 鲁 登 肖 当一件体面的事来临，
尤其是为了我这个侄子，
一切都会快捷、容易。
特 奥 多 拉 他值得人爱。
普 鲁 登 肖 他在我家出生，
我打算让婚礼早些举行，
免得再为贝利莎操心，



特奥多拉,我对奥塔维奥
感到很满意;
但是有一件事让我忧心忡忡。

特奥多拉 什么事?
普鲁登肖 如果留心观察我的女儿,
虽然如你所见进行了治疗,
但我发现她的忧郁症更加严重;
我认为她的病尚未痊愈。
整整一个月来,看医生,
喝糖浆和矿泉水,外出散步,
这一切究竟有何用?
不是医生无能,
便是药物没作用:
我看医生为人不严肃。
后来许多宫廷夫人
打听贝利莎的病情,
我都提到医生的姓名……
这事应该清楚地告诉你。
没有一个人认识他,
宫廷里也没有
叫贝尔特兰的医生:
我这样关心这件事,
因为它关系到我们的名声,
我特别注意贝利莎的状态;
你的忠告真诚,
你的严肃和圣洁不容置疑,
如果不是你向我提出
陪伴她出去散步,
他会说出不知多少
遮遮掩掩的坏事情。
她的忧郁症在加重,
忧郁和脸色……
红润的脸上从来没有
忧郁的表情。

特奥多拉 你考虑的是这些事情?

普鲁登肖 我们把话说得更明白些吧。
我怀疑这些逗留处：树丛、
花园、林阴路、草地和别墅，
妹妹啊，有时你睡着了，
贝利莎就离开狄安娜祈祷处。
特奥多拉，你起得早，
你在凉爽的野外不眠；
此外，你的美德令我喜欢，
对你，我应加以称赞。

特奥多拉 年轻人总对年长者感到恼火，
总对其清白为人暗中窥探，
竟觉得他怀有恶意，
认为他愈善良就愈害人。
贝利莎由你妹妹陪伴，
难道她对你有丝毫冒犯？
她认为天空的静止和谐，
无需它的运动进行协调；
月亮和太阳进入了梦乡，
星斗的机器架在
有着双轴的结实横梁上；
时间已经入睡，
特奥多拉却还没有入梦乡。

普鲁登肖 住口吧；智慧的墨丘利^①的权杖，也能让百眼巨人昏昏欲睡。

特奥多拉 我虽然没有巨人的百只眼睛，
看守着你免受侮辱；
但是我的眼睛一向准确无误。

普鲁登肖 你不要跟我谈论名誉问题；
对长者，许多事情应该宽容，
我跟你交谈，就如同
对最好的亲戚和朋友。
妹妹，我想去取许可证，
如果倒霉的矿泉水

① 墨丘利，众神的使者，亡灵的接引神。



不会让她感到难受，
我就为她将婚礼举行。
从明天起决不允许她出去散步。（下）

特 奥 多 拉 我受到了羞辱。
我想，这也是贝利莎的感受，
这种猜测并非没有根由。
我想这是有人
利用里塞洛的虚伪爱情
把我嘲弄。

第二场 同前

〔贝利莎和特奥多拉上。〕

贝 利 莎 我正在这儿等待
我父亲出去。

特 奥 多 拉 唉，侄女！
你不要难过，
听我对你说：
你父亲怀疑，
你喝了矿泉水
或者身上带着
象征我们的高贵荣誉的宝剑后，
发现你的忧郁症有所加重。
许可证下来了。
他对我开诚布公，
他说他很注意
你那倒霉的忧郁症。
这并不奇怪，
因为我也注意到这件事情。
你怎么了？要对我讲清楚，
告诉我，是不是爱情嘲弄了你？
那些男人很善于
低声下气面对你，
他们假装非常诚实，

只是希望女人
把手伸出去；
但是一旦把手抓住，
便不会轻易放松，
直到名誉承认，
防守以失败告终。
他听医生说，
并没有名叫贝尔特兰的医生，
他怀疑他们
冒犯了你的名声。
只要看见我和你在一起，
他们就不敢轻举妄动；
他还说，我睡着了，
有人离开也不注意。
他这样说有道理；
当美人鱼听说我沉溺于爱情时，
我正深陷在梦境里。
你们两个人
把我投进里塞洛的美梦里。
当我轻信了你们三个人
商定的事情后，
我睡得昏天黑地。
我很清楚，由于我
那么疯狂地责备你，
你才使我离开了
我一直走的贞洁之路。
随后我便放弃了我的信仰，
（唉，这是从未有过的事！）
你们这些叛逆！
对你们的疯狂爱情，
我提供了很多的便利。
我把祈祷室和念珠，
变成了那么愚蠢的证据，
它们目无一切，
看到了相反的结局。



后来我曾打算结婚，
如果我不改变，
上帝也不会将
世上最小的修道院改变。
你看这有什么用处：
我受了骗，没有得到里塞洛，
我觉得你也受到了嘲弄。
唉，是我自己欺骗了自己！

贝 利 莎 亲爱的姑妈，
请您注意听我说，
因为人们使您
对我的不幸产生了怀疑。
在圣塞巴斯蒂安教堂
看见我的那个年轻人，
向我射来千百枝箭：
有的发自他的眼睛，
有的通过第三者，
有的通过语言，
有的通过誓言。
从那以后，
每逢节日和星期天，
我总要去三位一体教堂，
以便找机会和他相见。
他准是一位天使，
因为他也去教堂，
为了来看我，
他站在离我很近的地方。
我们的心肠并非铁石，
而是血肉生长；
如果被人紧追不放，
野兽也会乖乖投降。
即使最坚硬的铜，
放在火上熔化，
也会在软沙模里
铸成千百种形状。

用产自山上的大理石，
可以雕成一位
美丽泉水中的仙女：
姑妈啊，在一个男人的恳求下，
她表现得娇柔甜蜜，
难道算过分吗？
为了能和他说话，
（我从没能这么做过！）
我假装心情忧郁，
面色苍白，一副病体。
那位绅士
派他的仆人贝尔特兰
为我治疗相思病；
他那位朋友，
假装爱你，
好让我们的事情继续下去。
假扮的医生给我一种
含有珊瑚和珍珠的甜饮料，
带着金币回去。
我父亲以为，
我喝的是矿泉水、
芹菜和其他草药剂，
他的想法多古怪！
在整个五月里，
当黎明的曙光
使春天初开的花朵充满生机，
我就去阿托查和索托，
在这些街旁，
风儿吹得新叶哗哗作响。
有一天，我们毫无疑虑去索托，
索托是个到处有葡萄园的地方。
她和里塞洛一起
顺着杨树林徜徉，
彼此掷出一块石头，
不是掷出，是用弩射出。



因为那时，
爱情要射出它的箭。
贝尔特兰和莱奥诺尔在河边，
在被黑莓丛包围的隐蔽处，
铺上白毛巾，摆好食物，
让我们这些可怜的病人进午餐。
为了避免争吵，
利萨多只对我说些老实话；
但由于美丽的花朵上
挂满了凉爽黎明的露珠，
所以凉风从那边吹来，
我又很柔弱，
我的忧郁症便加重了，
以至于我从未觉得
那么疲惫和笨重。
许可证来得不是时候；
爱着另一个人的人，
他会轻视一切。
姑妈，我恳求您，
把这个玩笑开下去，
看看这个家伙会不会消失。
姑妈啊，至少需要五个月，
其中四个月，
我要在草地上散步。

特 奥 多 拉 贝利莎，现在你对我说这些！
我得用多大耐心来听啊！

贝 利 莎 在做弥撒时发生的爱情，
是为上帝服务的。
利萨多将成为我的丈夫。

特 奥 多 拉 怎么？到了这个地步，
你和你父亲还没有商定？
许可证已经下来，
奥塔维奥至今还受蒙骗，
这会让你父亲恼羞成怒，
他会要你们两个的性命。

贝 利 莎 难道我能够
跟那个不合适的人结婚吗？

特 奥 多 拉 不能；不过，
你总得想个可行的办法吧？

贝 利 莎 我能有什么办法呢？

特 奥 多 拉 办法是拖延婚期，
表明你想去修道院
过自由自在的日子，
你在那里一边忏悔，
一边服侍上帝。

贝 利 莎 我尽快去谈此事，
我们两个要联合起来，
我要继续假装
心中痛苦，心情忧郁，
一副病人膏肓的样子，
直到我父亲和表兄
不再为此事枉费心机。

特 奥 多 拉 为了爱而拿出生命和名誉
冒险的人，
不愿让别人出主意。
你爱做什么就做什么，
我不想再帮助你。

贝 利 莎 姑妈，我知道
你会帮助我的。

特 奥 多 拉 侄女，我知道，
我不能再帮助你。

贝 利 莎 你要是不帮助我，
我就说，为了使我堕落，
你充当淫媒从中撮合。

特 奥 多 拉 你说什么呀？

贝 利 莎 由于你，才发生了这一切。

特 奥 多 拉 你要发疯吗？

贝 利 莎 多么可怕的忧郁症！
好像心脏要冲出我的胸口。
赶快给我请一位医生。

特 奥 多 拉 我还是得帮助你。

贝 利 莎 我想……

特 奥 多 拉 你怎么啦？

贝 利 莎 姑妈，
我这儿疼。
〔齐下。

第三场 街头

〔利萨多和里塞洛上。

里 塞 洛 利萨多，我越是想
我是自由的，快乐的，
就越是远离这种思想；
于是它揪着我的头发
拖着走，我的心灵
却不进行抵抗，
我硬是被拖到她的门口。
如果她这个女人
并不怎么精明，
我会过得很安宁；
但是，我一惹她生气，
 she就把弗洛伦肖叫到跟前，
用同样的方式刺伤我，
这怎么能行？
我该怎样见她？
如果对你说实话，
我痛苦极了。

利 萨 多 很好；她对我，
不会那么傲慢、无情。
让我去谈这件事吧；
为我办事，你很机敏，
为你办事，我也很慎重。

里 塞 洛 这是爱情的作用。

利 萨 多 我想敲门。

里 塞 洛 你敲吧；敲击声
会震撼我的心灵。
她出来了吗？
利 萨 多 是的，传来了软木底鞋声。
里 塞 洛 我的心灵听得清。

第四场 同前

〔马塞拉上。前场人物。〕

马 塞 拉 天啊！谁在敲门？
是谁呀？
利 萨 多 是我，马塞拉。
马 塞 拉 啊，利萨多！
那位美男子在哪里呀？
利 萨 多 你看见了，还问什么！
马 塞 拉 啊，不，我没有看见他。
是你们啊！
你们来得太好了！
利 萨 多 上次节日……
马 塞 拉 （旁白：我不禁想笑；
看到一个发疯的情人
这样表示他的想法，
真是再开心不过了。）
上次节日发生了什么事呀？
利 萨 多 你的一位勇敢的追求者
（幸运的是你接受了他），
在一次交谈中，
拿出了里塞洛的一封信，
用开玩笑和忌妒的口吻说，
它可能带来巨大的不幸。
你为两个人着想，
决定把其他信交给我，
关于这封信不要再提；
里塞洛是你宠爱的人，



这个名字已属于你，
从这样一个人那里
送来这样一些信，
是不合情理的；
对爱情，除了对爱情，
他对任何事情都没有这么慎重。

马 塞 拉 利萨多，别给我来这一套！
他的信已铭刻在我的记忆中！
此事已经过去，已经消失，
因为它已结束，
旧事重提又有什么益处？

里 塞 洛 （旁白：这个女人会杀死我。
我心中充满了愤怒：
戏法被揭穿。天啊！
一个钟情的人真是无知透顶！）

利 萨 多 你很清楚，里塞洛
爱过你，现在仍然爱你。
我不要求你爱他，
但是要求你别把信物退回去。
因为如果玩笑变成真的，
你就不会抱怨自己；
看在上帝分上，
你别挤对他，
不然，他会让你痛苦的。

马 塞 拉 这个小麻烦该怎么办，
你们两个已经商量好了吧？
他怎么会让我痛苦？
那个可怜虫正在发抖吧？

里 塞 洛 你说得太好了！
你确信，你不应再是
我的一团火，
因为我已在你面前发抖。
你如果给我温暖，
我当然就不会发抖。

马 塞 拉 里塞洛，你没有听懂，

你发抖是因为寒冷。
 你知道我怎样对待你；
 我变得这么冰冷，
 你不能不冻得发抖。
 可是，既然我不是你的火，
 你为何还回来找我？
 请把实情告诉我。
 你没有找到
 想在那里找到的东西吧？
 你不是对我说过
 特奥多拉有巨大的秘密
 可以报复精明的人吗？
 我的天啊，到底怎么啦？
 你发现她傻吗？
 你看见了什么？
 她不干净吗？
 她向你要什么啦？
 你对她的爱感到厌倦了？
 你发现她有什么缺点？
 她太瘦，难看，冷淡？
 请把发生的一切告诉我：
 我有耐心听你说。

利 萨 多 (旁白：她真是精明！
 愿上帝保佑，
 让里塞洛摆脱困境。)

马 塞 拉 你不愿意说？
 里 塞 洛 (旁白：一天，
 一个狡诈的家伙，
 胆大的下流坯，
 玩世不恭的东西，
 把我们掌握在
 他那阴险的手里，
 这是上天的意旨！)
 是我吗？我想不会，
 这不可能，你弄错了。



唉，马塞拉！

今天你报复了许多女人。

马塞拉 我？

里塞洛 是你。

马塞拉 是我？

里塞洛 当然是你。

马塞拉 这么说，许多女人都爱你？自信的傻瓜，她们欺骗了你，所以你也想骗我？你不信赖我，却信赖那许多个！

利萨多 你比一千个女人还严厉：你已经进行了报复；就到此为止吧。马塞拉，那个爱你的人，为了不让你感到痛苦，他再也没有跟特奥多拉讲话。你是他的眼睛的光明，用彼此的表白营造这种友情吧……

马塞拉 如果他首先发誓以真心实意待我，我不会对他表白什么。

里塞洛 我何时不曾这样待你？我何时不曾是你的奴隶？

马塞拉 那你跪在这里，这样说……

里塞洛 好，我说。

马塞拉 我是你的。

里塞洛 我是你的。

利萨多 哎，这很像誓言。

马塞拉 我竭力使自己相信。

利萨多 马塞拉，我敬佩你的权威。

马塞拉 好啦，你吻我的手吧。

里塞洛 那么，你像爱模仿的女人那样，

真让我吻你吗？
 利 萨 多 你们拥抱吧，
 祝你们百年好合，
 就像安定的巴伦西亚。（二人拥抱）
 里 塞 洛 你这个固执的大美人儿，
 耐心不会让我花费什么！

第五场 同前

〔弗洛伦肖和赫拉多上。前场人物。〕

弗 洛 伦 肖 （对赫拉多）我们来得正是时候。
 赫 拉 多 友谊已经确定。
 弗 洛 伦 肖 我们就是
 友谊已确定的证明。
 赫 拉 多 不应该相信长期交往
 并习以为常的恋人。
 利 萨 多 （对马塞拉）他不应该
 再感到不安了。
 里 塞 洛 亲爱的，我想送给你
 头巾、袜子、饰带和手套，
 明天我去靚女商店
 买一块鲜艳的布料……
 马 塞 拉 别说了；这样做，
 太破费了。
 里 塞 洛 亲爱的，
 我愿意这样做。
 马 塞 拉 我不愿意。
 听我告诉你，
 我想要什么。
 里 塞 洛 你想让我送你什么？
 马 塞 拉 买十二巴拉哗叽，
 做一件方济各会修女服，
 我穿上它做刚强的修女。



再买点塔夫绸，
做一条披肩。
如果你给我买这些东西，
你必须向特奥多拉索取
她的修女服和披肩，
以便按照她的尺寸为我裁剪。

里 塞 洛 我从没有见过哪个女人
像你这么不顾脸面。

马 塞 拉 好啦；我想
请你们二位进午餐。

利 萨 多 你有吃的吗？

马 塞 拉 是的，感谢上帝。

里 塞 洛 那就给我点吃的吧；
为了你，三天来，
我只吃了一只阉鸡，
六只兔子和一只火腿。

马 塞 拉 吃了这么多东西，
你还是这个样子。

里 塞 洛 我很瘦吗？

马 塞 拉 你完蛋了。
六个饭桶也不过吃这么多东西。

里 塞 洛 为了入睡，
我便吃了三十个鲜蛋。
喝下的杏仁羹
和巴旦杏仁奶茶不知多少。

马 塞 拉 很好。

里 塞 洛 我还忘了说……

马 塞 拉 什么？

里 塞 洛 三四个馅饼。

马 塞 拉 真令人难以置信！

里 塞 洛 什么样的恋人
会因忌妒而不吃晚饭
就躺下睡呢？

[马塞拉，利萨多和里塞洛下。]

第六场 同前

〔弗洛伦肖和赫拉多上。〕

赫拉多 我们太难堪了。

弗洛伦肖 我想了一个办法，
即使不能挽救我的不幸，
也能进行报复。

赫拉多 什么？

弗洛伦肖 这个利萨多
喜欢贝利莎……

赫拉多 的确如此。

弗洛伦肖 为了爱情或友谊，
这个里塞洛喜欢特奥多拉。
我想请求普鲁登肖
把女儿嫁给我，
你也向特奥多拉求爱吧。

赫拉多 这很好。

弗洛伦肖 但是要谨慎，别声张；
我会让他们感到难过，
从而把猎获物交给我。

赫拉多 这种报复真可怕。

弗洛伦肖 爱情教我们这么做。

〔齐下。〕

第七场 普鲁登肖家的门厅

〔贝尔特兰以仆人的装束和莱奥诺尔上。〕

贝尔特兰 我感到心中不快。
真见鬼，那个外乡人
居然受到宠爱！

莱奥诺尔 我不想跟你
多费口舌，



你心怀妒忌，
丧失了理智。

贝 尔 特 兰 家贼一定能找到
家里藏好的东西。
莱奥诺尔，
奥塔维奥的这个仆人
住在你家里；
你会得到他的爱情，
这是我受的伤害告诉我的。
在普拉多，莱奥诺尔，
难道我没看见你和萨卢肖在一起？

莱 奥 诺 尔 我和这么脏的人在一起？

贝 尔 特 兰 所有的女人都这么说。
一切我都看在眼里，
作为见证，
我选择了阿瓦尼科泉：
你看，它的水流是不是很激？

莱 奥 诺 尔 对天起誓，我要是爱他，
我将永远得不到幸福！
我怎么会爱这种下贱的垃圾？

贝 尔 特 兰 哎，他是外乡人，
这个外乡人不坏！
他要是真走了，
他留下的一点东西，
会被当作宝贵的礼物的。

莱 奥 诺 尔 哎，贝尔特兰，
我家老爷和奥塔维奥来了！

贝 尔 特 兰 你快上楼吧。

莱 奥 诺 尔 我真不幸！

贝 尔 特 兰 我吓得直发抖。

〔莱奥诺尔下。

第八场 同前

〔普鲁登肖，奥塔维奥，萨卢肖和贝尔特兰上。

普鲁登肖 门厅里有人！

奥塔维奥 萨卢肖，快去
看看谁在那里。

普鲁登肖 我感到可疑，
我要亲自去看看那人是谁。
先生，你来这儿干什么？

贝尔特兰 老爷，我的一位老乡经过这里，
我穿得不好，
想在这里稍稍躲避。

奥塔维奥 普鲁登肖……

普鲁登肖 奥塔维奥……

奥塔维奥 如果我没有丧失理智，
我敢肯定，
这就是那个医生，
他曾来你家
给我妻子贝利莎看病。

普鲁登肖 天啊！
医生竟穿着仆人衣服！

贝尔特兰 你有什么吩咐吗？

普鲁登肖 请听我说；
你不是医生吗？

贝尔特兰 我就知道你问这件事情。
这里我有一个弟兄，
他很像我。
我们是山里的人，很穷；
他在萨拉曼卡，
为索里亚医生服务，
他利用这个机会学习，
在一所学校拿到文凭，
随后来到京城。
我在坎加斯得知他的消息，
便来这儿求他救助；
他见我衣衫褴褛，
不认我这个兄弟，
我很伤心，



就当仆人。

普鲁登肖 那位医生叫什么名字？

贝尔特兰 他叫贝尔特兰。

普鲁登肖 你呢？

贝尔特兰 我也叫贝尔特兰，
我们出身于
那位著名的盲人家庭，
他曾带着一百二十个盲人
跨过阿尔科莱亚桥头。

奥塔维奥 （对普鲁登肖）

我不喜欢他。

普鲁登肖 我也不喜欢。

奥塔维奥 老实说，从衣着上看，
他和我见过的那个人差别很大；
但是我敢发誓，
从面孔、言谈和身材看，
他就是那个医生！

普鲁登肖 我说，侄子啊，
我想清楚地跟你谈一件事。
你和我有血缘关系，
但现在还不是我的女婿。
尽管教皇的圣谕和恩准已到，
我仍然怀疑有许多麻烦事。
（对萨卢肖）你抽出宝剑，
把这个家伙的手捆起来。

贝尔特兰 捆我的手！先生们，为什么？

奥塔维奥 医生先生，如果不想挨一剑，
你就闭上嘴巴。

普鲁登肖 为了你给贝利莎的矿泉水，
你也应该用剑来偿还。

萨卢肖 无赖，别动。

奥塔维奥 注意，不要在门厅里动手；
你可以把他关在
楼上你的房间里；
我想审问审问他。

贝 尔 特 兰 你们为什么
这样对待我？

奥 塔 维 奥 哼，你这个假医生！

普 鲁 登 肖 无赖，你说，
你在为谁卖命？

萨 卢 肖 上楼吧，
假医生先生。

普 鲁 登 肖 唉，我的忘恩负义的女儿啊！
(对萨卢肖)
你去拿一把斧头和一块腌猪肉来。

贝 尔 特 兰 难道我是奴隶吗？

奥 塔 维 奥 我更愿意你做我的父亲，
而不是岳父。
〔齐下。

第九场 普鲁登肖家的大厅

〔贝利莎和特奥多拉上。

特 奥 多 拉 奥塔维奥和你父亲
去取教皇许可证了。

贝 利 莎 姑妈，既然当时
他们让人那么伤心，
有了许可证又能怎的？
我想只能让人失去理智。

特 奥 多 拉 恋爱时，能失去什么？
从我的不幸中我明白了。

贝 利 莎 特奥多拉，在这种情况下，
如果我父亲想逼迫我，
我怎么能不结婚呢？
唉，简直糟透了！
我把我的困难处境
告诉奥塔维奥，是不是合适？
但是，我是名门之女，
这会有损于我的名誉。



那么,我叫一个教徒
把情况告诉我父亲,
可是我又害怕他
声色俱厉,出言不逊。
唉,我真不该遇见利萨多!
不该让贝尔特兰给我看病!
不该喝矿泉水!
不该去曼萨纳雷斯!
要把伤口遮住,
必须把它洗净。
我的名誉大受玷污。

特奥多拉 你哭有什么用?
贝利莎 唉,那些该死的情书、
温柔和爱情!
唉,那些喜欢奉承的叛徒!
那些虚伪而无情的朋友!
我该怎么办呢?

第十场 同前

〔贝尔特兰在楼上的窗口张望。前场人物。〕

贝尔特兰 喂,贝利莎;喂,特奥多拉。
贝利莎 谁在叫我们?
贝尔特兰 是我,小姐。
特奥多拉 你是谁?
贝尔特兰 我是贝尔特兰。
贝利莎 贝尔特兰在这里!
贝尔特兰 我在这里受罪哪。
特奥多拉 贝尔特兰,
你在我家!
贝尔特兰 这种奖赏
总是落在我这种人头上。
我不过是一个牵线的;
但由于出了纰漏,

我不是公鸡，
却被关在笼子里。

贝 利 莎 你怎么被关在楼上？

贝 尔 特 兰 他们看见我
和莱奥诺尔在门厅里。

贝 利 莎 你多倒霉啊！

贝 尔 特 兰 我倒霉极了。
他们认出了
我是给你看病的医生；
于是我编了一个故事否认此事，
这个故事可以用于一出喜剧、
在两个半小时的演出中，
观众可以了解
剧作者的意图。
他们没有从我这里得到什么；
所以就把我捆起来，
送到楼上来受折磨。
你们两个可怜可怜我吧。

贝 利 莎 特奥多拉，我们完了！
一切都败露了。

特 奥 多 拉 天啊！贝尔特兰，
你可别供出里塞洛。

贝 尔 特 兰 小姐，这怎么可能呢？
你不知道我胆小如鼠吗？

特 奥 多 拉 他准会把我毁了。

第十一场 同前

〔莱奥诺尔上。前场人物。〕

莱 奥 诺 尔 喂，小姐！
你该怎么办哪？
你得设法补救；
奥塔维奥和你愤怒的父亲
正在打磨一把斧头，



准备要贝尔特兰的命。
贝 尔 特 兰 只因一个人是医生，
就要把他劈死！
倘若我是星卜家，
我应该受到严惩；
但是因为治疗相思病，
就不应该遭此不幸。
贝利莎，你要解救我。
贝 利 莎 我怎样解救你？
莱 奥 诺 尔 从大门出去不可能。
贝 尔 特 兰 你想叫我从哪儿飞出去？
你从没有读过
费尔南·贡萨莱斯的故事吗？
贝 利 莎 读过。
贝 尔 特 兰 你记得
那位名声很高的公主吗？
贝 利 莎 我知道，她用一件女人衣服
解救了他；
但我怀疑，
能不能这样救你。
莱 奥 诺 尔 我这里有一把钥匙，
能打开楼上的房间。
贝 利 莎 你们两个留在这儿，
我一定把他救出来，
哪怕冒着风险。
〔贝利莎下。贝尔特兰离开窗口。

第十二场 同前

〔特奥多拉和莱奥诺尔上。

特 奥 多 拉 那个疯丫头到哪儿去了？
莱 奥 诺 尔 去爱情要她去的地方。
特 奥 多 拉 应该说去名誉要她去的地方，
因为名誉比生命更重要。

莱奥诺尔 对你也一样，
因为他会说出
关于里塞洛的情况。

第十三场 同前

〔普鲁登肖和奥塔维奥上。前场人物。〕

普鲁登肖 (对奥塔维奥)
她们产生了疑虑，
特奥多拉在这里。

奥塔维奥 他要是大声叫喊，
谁会怀疑人们会知道
我们所干的一切呢？

普鲁登肖 天色已黑：你一定高兴，
等过些时候你再行动。

奥塔维奥 我的心脏要爆裂了，
因为我渴望报复。
快叫你妹妹离开，
(厉声地)莱奥诺尔，
干你的家务去。
〔莱奥诺尔下。〕

普鲁登肖 特奥多拉，你要明白，
我不知道你在这干什么，
让我自己待一会儿吧。

特奥多拉 随你的便，但愿上帝
不让你们两个
更伤感更难过！

普鲁登肖 上帝和你同在，圣女；
大家已经知道你的虚伪。

特奥多拉 该维护我的名誉的人
却为别人的名誉讲话，
到底为什么？
既年轻又疯狂的奥塔维奥
就这样使你堕落吗？



普鲁登肖 你去吧,让我们成为疯子好了。

特奥多拉 你高贵吗?你明智吗?(下)

第十四场 同前

[萨卢肖,普鲁登肖和奥塔维奥上。]

萨卢肖 当斧头准备好的时候,
一位绅士来叫门,
在整个京城,
他的大名无人不晓。
我开了门;
我不能不给他开门。
他可以进来吗?

普鲁登肖 当然可以。
不过,你得把他的名字告诉我。

萨卢肖 他叫弗洛伦肖。

普鲁登肖 不要拦他,
也不要再用斧头砍他:
这把斧头将伴随他。

萨卢肖 他进来了。

第十五场 同前

[弗洛伦肖和赫拉多上。前场人物。]

普鲁登肖 欢迎你来我家。
弗洛伦肖,
你来我家有何事情?

弗洛伦肖 你问得有道理。
我父亲——上帝保佑他,
生前是你的好朋友,
你们同龄,也是同乡,
他留下遗愿,
让我为你效忠。

普鲁登肖 这么晚你来见我，
是何原由？

弗洛伦肖 为了报仇，
我蒙上了这块黑纱布。
我想单独跟你谈谈。

普鲁登肖 你有何事情，
一定要当着奥塔维奥的面谈，
他是我表弟的儿子。

弗洛伦肖 真蠢，我是有眼却无珠；
是你们家的人就够了。
请你们也把我当自家人。

奥塔维奥 我也请你这样做。

弗洛伦肖 人们说，恋爱的人
无须转弯抹角。
这位先生
是赫拉多·德·纳瓦拉，
他正在京城做塔法利亚的生意，
几天前我和他
耳闻目睹过贝利莎
和你妹妹的美貌和美德；
虽说请人介绍合情合理，
但是追求爱情的人
如果不亲自前来表示，
那就是对爱情本身的侮辱，
所以我们就来到这里。

普鲁登肖 不必再说了；
一个人在行动上走得很远，
在语言上就不必这样走下去。
奥塔维奥，你看到了，
这两个人在败坏我家的名声；
就像把医生关起来一样，
你也让他们胆战心惊。
萨卢肖，把门关起来。

奥塔维奥 你说得很对。
不查清这些无耻言论的制造者，



他们休想走出这道门。

赫拉多 先生们,你们想干什么?

弗洛伦肖 你们为什么拔出宝剑?

并且在你们家里

用这么难听的言语

对待我们?

奥塔维奥 你们一会儿就知道了。

萨卢肖,你快去

把那个假医生叫来。

萨卢肖 我这就去。(下)

第十六场 同前

[普鲁登肖,奥塔维奥,弗洛伦肖和赫拉多上。]

弗洛伦肖 肯定是什么事你误会了,

错把我们当成了别的人。

普鲁登肖 难道不是你和你这个同伴

进行的策划,欺骗了

曾经幽居、纯洁无瑕的贝利莎

和虚伪的特奥多拉?

四个月以前,

我女儿假装患忧郁症,

一个名叫贝尔特兰的仆人,

戴着圆帽和香手套,

冒充医生,要她每天早晨

带着矿泉水去普拉多,

从而破坏了我的生活和名声。

弗洛伦肖 倘若我干这样的事情,

就让我身上带的这件武器,

穿透我的心胸。

奥塔维奥 当然了。

第十七场 同前

[萨卢肖上。前场人物。]

萨 卢 肖 被关起来的那个人
 (我指的是医生或仆人),
 无疑是为魔鬼梳骡子的,
 因为他不在家里露面,
 也没有你女儿的消息。

奥 塔 维 奥 贝利莎失踪了?
 又是一件不幸的事。

普 鲁 登 肖 我女儿和他逃走了?

萨 卢 肖 贝尔特兰和你女儿都不见了。

普 鲁 登 肖 侄子,把那剑给我;
 奥塔维奥,把那把剑给我。
 我非把我妹妹杀死不可。

奥 塔 维 奥 你妹妹有什么过错?

弗 洛 伦 肖 先生们,你们愿意我告诉你们,
 这一切伤害是谁造成的吗?
 我告诉你们吧:他们其中的一个人,
 夺走了我的女人,
 他迫使我到这里来
 夺走他的贝利莎,
 这样来报复他。
 你们要在他们逃走前行动;
 我会告诉你们,他们躲在何处。

奥 塔 维 奥 真奇怪!

普 鲁 登 肖 真是怪事!

弗 洛 伦 肖 跟我来吧。

普 鲁 登 肖 他是谁呀?

弗 洛 伦 肖 跟我来吧。

普 鲁 登 肖 侄子,带上武器。

奥 塔 维 奥 普鲁登肖,那么多
 白刃武器,会把剑变钝的。
 [齐下。

第十八场 街头

〔贝利莎身披斗篷，头戴草帽，腰佩宝剑，手里握鞭上；贝尔特兰着女装、披斗篷上。〕

贝 利 莎 啊，夜色笼罩了一切！
贝 尔 特 兰 上帝啊，夜色真优美！
贝 利 莎 我们两个交换了衣服，
衣服把性别掩护。
贝 尔 特 兰 我带着英俊的情郎。
贝 利 莎 我带着不寻常的姑娘。
贝 尔 特 兰 利萨多就在这里。
贝 利 莎 叫门吧；
他们认不出你。
贝 尔 特 兰 叫门的不该是我，
应该不是你。
贝 利 莎 哦，对！我是保镖。
喂，有人吗？
喂，利萨多先生！

第十九场 同前

〔利萨多，里塞洛上。扮成男人的贝利莎和扮成女人的贝尔特兰。〕

利 萨 多 （在幕后）有人叫门吗？
里 塞 洛 （在幕后）有。
利 萨 多 （上）谁呀？
贝 利 莎 （蒙面上）是我。
利 萨 多 谁找利萨多？
贝 利 莎 这里有个姑娘在等你。
利 萨 多 有个姑娘等我！
她叫什么？
贝 利 莎 这事和我不相干。
你跟她谈吧，

你会知道她是谁的。
 利 萨 多 是莱奥诺尔吗？
 贝 尔 特 兰 （装成女声）
 你听不出是我吗？
 利 萨 多 你别捂着嘴说话。
 你是怎么来的？
 贝 尔 特 兰 徒步走来的。

第二十场 同前

〔里塞洛和马塞拉上。前场人物。〕

里 塞 洛 （对马塞拉）亲爱的，
 让我去看看，
 是谁和利萨多在一起。
 马 塞 拉 女人会让我妒忌。
 特奥多拉是什么人？
 里 塞 洛 特奥多拉准是
 一个高贵的人的妹妹。
 马 塞 拉 她善于把高贵者的爱
 变成卑贱者的爱。
 里 塞 洛 她在跟利萨多说话。
 你不该忌妒我。
 马 塞 拉 谁带她来的？
 里 塞 洛 是一位英俊的小伙子。
 马 塞 拉 （对贝利莎）喂，先生！
 这个蒙面的女人是谁？
 贝 利 莎 你们都爱吃醋吧？
 马 塞 拉 吃特奥多拉的醋？
 贝 利 莎 她的腿脚没那么快。
 马 塞 拉 那么，跟这个美男子
 讲话的女子是谁？
 贝 利 莎 是堂娜孔斯坦莎·贝尔特兰。
 马 塞 拉 什么？
 贝 利 莎 就叫这个名字。

她是一个很能干的女人，
如果出门，
身后总有一匹马跟随。

马 塞 拉 请问那匹马有多重？

贝 利 莎 大约十四阿罗瓦^①。

马 塞 拉 (旁白：这个随从还不太傻；
但是我要让她相信，
他不是在和傻女人讲话。)

贝 利 莎 既然我告诉了你重量，
也许重一点或轻一点，
我哪里骗你啦？

利 萨 多 (对贝尔特兰)
把美丽的眼睛露出来吧，
把两只都露出来。

贝 尔 特 兰 不是两只，是三只！

利 萨 多 你不会是独眼龙吧？

贝 尔 特 兰 上帝啊！

利 萨 多 喂，把两只眼睛露出来。

贝 尔 特 兰 哎呀！以后会有时间的。

利 萨 多 我不知道
你为什么来找我？

贝 尔 特 兰 我还能说什么？
我只能说我喜欢你。

利 萨 多 你在哪里见过我？

贝 尔 特 兰 在我家里见过你多次。
你像是在审问我！

马 塞 拉 我能忍受着心中的忌妒，
而不揭穿这个女人吗？

贝 利 莎 (旁白：利萨多会说，他爱我：
多么美丽的爱啊！
你瞧，他正在和那个
乔装的仆人开心哪。)

利 萨 多 (对贝尔特兰)

① 阿罗瓦，重量单位，合十一点五千克。

小姐,我在哪儿跟你讲过话?

你在哪儿见过我呀?

贝 尔 特 兰 哎呀!你这么健忘啊!

利 萨 多 我可能非常健忘。

贝 尔 特 兰 我曾多次喂你吃饭。

利 萨 多 纯粹是无稽之谈。

你喂我吃饭?

贝 尔 特 兰 不错,正是亏了我,
你才可能经常骑马兜风。

还有别的事情,

我就不提啦,

免得暴露我的身份。

就在一个小时前,

有一位老父亲,

差一点用斧头劈了我。

利 萨 多 你是奴隶吗?

贝 尔 特 兰 我是你的奴隶,
一位小姐规劝我,
要我这样装扮来这里,
因为不然的话,
我的肚子就会变成蜂窝。

利 萨 多 上帝啊!这个人是谁?

贝 尔 特 兰 什么这个人是谁?

你在开玩笑。

利 萨 多 看在上帝分上,
你准是一个
行为不端的美女。

你有丈夫吗?

贝 尔 特 兰 如果你在那里,
要是不被毒打一顿,
那是上帝保佑你。

利 萨 多 你为我遭受了痛苦,
对此我负有责任;
但是如果你不摘下面纱,
我就不负这个责任。

贝 尔 特 兰 哎,老爷,
你给我带来多大的伤害!
看在上帝分上,
如果你选择爱人,
千万别忘记我;
如果你选择仆人,
千万别选别人而不要我,
因为在五月的那些早晨,
我为你效劳,鞠躬尽瘁。

利 萨 多 他是贝尔特兰?

贝 尔 特 兰 你没看见吗?

利 萨 多 竟有这么奇怪的故事!

贝 尔 特 兰 你别说了,
我要去嘲弄马塞拉;
以后会有更奇特的事情。
喂,里塞洛先生!

里 塞 洛 是叫我吗?

贝 尔 特 兰 是叫你。

里 塞 洛 (对马塞拉)

对不起,我过去了。

马 塞 拉 (旁白:对此,我能容忍吗?)

里 塞 洛 (对贝尔特兰)

既然你来到这里,
就请你揭下面纱,
好让那位小姐看看你。

贝 尔 特 兰 不行。

里 塞 洛 为什么?

贝 尔 特 兰 我很难看。

里 塞 洛 这么能说会道的人,
不会难看的。

贝 尔 特 兰 你还不很清楚;
你还没看见我说话。

马 塞 拉 (旁白:难道为了这些人说的话,
我就得杀人吗?)
我叫你走开。

不然,我就把面纱给你扯下来,
真是活见鬼!

贝 尔 特 兰 难道你应该
对我讲这种无礼的话吗?
你对那个女孩,
那个修女说去吧!
对那个穿花边衣服的修女说去吧!
天哪! 你想干什么!
把我推倒吧! 杀了我吧!
扯掉我的发饰吧!

马 塞 拉 你是谁?

贝 尔 特 兰 我是贝尔特兰。

马 塞 拉 你是贝尔特兰!

贝 尔 特 兰 我还能是谁呢?

利 萨 多 他也嘲弄了我。

里 塞 洛 你是善于嘲弄人的魔鬼。
戴上面纱吧;有人来了。

马 塞 拉 我把你藏在门厅里。

利 萨 多 他们来了。

里 塞 洛 我觉得有点不妙。

贝 尔 特 兰 你别跑,站住。

第二十一场 同前

[普鲁登肖,奥塔维奥,弗洛伦肖,赫拉多,萨卢肖和武装的仆人上。前场人物。]

弗 洛 伦 肖 就是这所房子。

赫 拉 多 他们就在这里。

弗 洛 伦 肖 赫拉多,敲门。

赫 拉 多 不用敲门;
他们准在门里等你。

普 鲁 登 肖 谁在里头?

利 萨 多 问话的人是谁?

普 鲁 登 肖 一个受了侮辱的绅士。



利 萨 多 是普鲁登肖吗？

普 鲁 登 肖 有失冒昧。

你是不是利萨多？

利 萨 多 是我，先生。你找谁？

普 鲁 登 肖 找你，这个无赖。

利 萨 多 你骂我无赖！

倘若你不是这把年纪……

普 鲁 登 肖 你作为绅士，

不应该败坏我的亲人

和我这个年纪的人的名誉。

利 萨 多 我过去对你做过什么？

普 鲁 登 肖 你干的伤天害理的事还少吗？

你先是欺骗我无知的女儿，

在五月的每个早晨，

让她喝假矿泉水，

就像野外的拦路强盗，

使我的名誉扫地；

后来假冒的医生被抓住，

知道他的骗局已败露，

便把我的女儿劫走。

你好好听着：

我是诚实的绅士；

我不想诉诸法律，

我的双手就是法律。

我足以对付你，

奥塔维奥足以对付里塞洛，

弗洛伦肖和赫拉多

足以对付你手下的那些人。

如果你带着更多的人，

我的仆人也相当多，

我一个人足以对付你们所有的人。

利 萨 多 如果因为我为她效劳

而做了伤害你的事，

我作为一个穷人

(在其他方面我和你平等)，

我会向贝利莎求婚，
让你称心如意；
但是，对天发誓，
我不知道你抓住的那个人
从哪里和如何把她带走的！

奥塔维奥 那么，利萨多，
即使你想逃脱罪行，
你也得瞧瞧这房子，
看看我们怎能放你出去。

利萨多 这一点我不否认。

弗洛伦肖 先生，你首先要看清楚，
这些蒙面的是什么人。

里塞洛 我是里塞洛；弗洛伦肖，
我不是想找你，
而是想问你，
你做的事情是不是对头……

弗洛伦肖 我也等待着这一刻，
想问问你，马塞拉是不是你的？

马塞拉 何必麻烦你们？
我可以自己说，
这样最能令人信服。

弗洛伦肖 那你说吧；我知道，
这是你的意愿，
我已为我的爱情和愿望
付出了代价。

马塞拉 我接受里塞洛。

里塞洛 你满意吗？

弗洛伦肖 是的。

奥塔维奥 （对贝尔特兰）

小姐，请你揭下面纱。

贝尔特兰 为什么让女人揭下面纱？

奥塔维奥 因为我们要找一个女人。

贝尔特兰 那我就告诉你们，

我是一个男人。

普鲁登肖 他就是冒充医生的仆人。



奥塔维奥 把他杀死吗？
普鲁登肖 不；让他活着有用处。
奥塔维奥 你竟然扮成了女人！
快告诉我，
你把我的表妹带到哪里去了？
不然，我就叫你喝
损害我们名誉的矿泉水。

贝尔特兰 冷静点，先生们。
普鲁登肖 什么冷静点？
贝尔特兰 即使把我碎尸万段，
我也不能告诉你们
我把她藏在哪儿。
我以一个阿斯图里亚斯穷人的身份发誓，
如果你不向我保证
把她嫁给我的主人利萨多，
我决不告诉你。

普鲁登肖 这事有些为难，
但是我胜利了。
我的侄子知道，
五月间喝了矿泉水的人，
到明年三月底才能结婚。

贝尔特兰 这个人就是贝利莎。

奥塔维奥 是谁？

贝利莎 是我，我跪在你脚下，
请你原谅我。

普鲁登肖 在我看你之前，
你先把手伸给利萨多；
我将把一座修道院
送给穿修女服、
保护了你的爱情的圣女
特奥多拉。

贝尔特兰 给莱奥诺尔什么呢？

普鲁登肖 我已经想好，
我要送给她一个假医生。

现在就去我家吧，
我们将在那里共进晚餐，
忘记不快，握手言欢。

利 萨 多 诸位观众，
《马德里的矿泉水》
一剧，以诸位的名义，
宣布到此结束。
利萨多向你们致敬。

——剧终

SERIES SELECTION OF

诗 歌

FOREIGN LITERATURE



在五月的每个早晨，
夜莺总在歌唱，
歌声在田野上回荡。

在清晨，
由于天气凉爽，
夜莺在杨树林里栖身躲藏。
喷泉在欢唱，
把珍珠洒在近处的小花上。

花木披着各种各样的丝绸，
呈现五颜六色
并不费力。

原野上，
几块地毯充满生机。
夜莺在歌唱，
歌声在田野上回荡。

美丽的五月到来了，
伴随着凉爽的风，
三月为它送来柔和的微风，
四月的雨水为它带来盛开的鲜花；

它把花环
戴在红头发上。
曾经爱过的人
重新相爱，
不曾恋爱的人
去寻找爱情。

一看见
五月的早晨，
夜莺就歌唱，
歌声在田野上回荡。



曼萨纳雷斯河抱怨大桥

曼萨纳雷斯河说：

城市的市政委员先生们，
快把这座桥拆走，
它要毁了我；
你们看，它正在把我的肋骨折断；
虽然我这么宽阔，
它还是折磨我！

它从头到尾那么长，
我的绿色堤岸看不见它；
最好把它运到塞维利亚，
如果普拉塔路容得下它。

夏天干旱得要死，
面对着暴风雨，
我的理由是充分的，
它存在的理由是虚假的。

我会一半感到满意，
请你们把另一条河送给它，
让它作为家里的客人住下。

可爱的牧人

牧人啊，用你悦耳的口哨
把我从深沉的梦中惊醒；

你用这根树枝做牧棍，
 你把有力的手臂扬起来，
 把慈善的眼睛转向我。
 为了我的爱人和主人，
 我坦率地告诉你，
 我要坚决跟随你甜蜜的哨声
 和优美的脚步。

牧人啊，你听着，你可以为爱死去，
 你不要害怕我的罪过有多大，
 因为你是那么喜欢有人对你钟情。

请等一等，听听我的焦虑——
 可是，你正要迈出坚定的步伐，
 我怎么能让你等着我呢？

夜 晚

夜晚，甜言蜜语的制造者，
 你发疯，想像，喜欢幻想，
 你向在你身上掠夺好处的人
 展示平坦的原野和干涸的海洋；
 你是空洞的头脑的居住者，
 你是机械师，哲学家，炼金术士，
 你是卑劣的掩藏者，失明的猗猗，
 你对自己的回声感到恐慌：

阴影，恐惧，把坏事归罪于你，
 你热心，富有诗意，
 你冷漠，病入膏肓，
 你有一双勇士的手，一双逃兵的脚掌。

不眠或沉睡，半条生命属于你：
 我如果不眠，我用白天补偿你，
 我如果沉睡，我感觉不到我活在人世。



我有什么……

你在追求我的友谊，
可是我有什么呢？
天哪，你在追逐什么利益？
你满身是露水，站在我门前，
忍受着冬天漆黑的夜晚。

啊，我的心肠多么冷酷，
我竟然没有给你开门！
如果我冰冷的忘恩负义
使你那纯洁的双脚的创伤干裂，
该是多么离奇的昏聩！

有多少次天使对我说：
到窗口来吧，你会看到，
灵魂怀着多么深的爱在召唤你！

我不要别的……

我不要别的幸福，只要爱你。
露辛达，除了你给我的生命，
我不会给你别生命，
当我于心无愧地见你时，
除了你那明亮的眼睛，
我也不会看到别的光辉。

为了生活，渴望着你我已足够，
为了变得幸福，认识你已足够，
为了赞美世界，赞美你已足够，
为了成为埃罗斯特拉托^①，
烧死你已足够。

① 小亚细亚的古都以弗所的牧人，他想成名，便烧了女神阿耳忒弥斯的寺庙。

笔和舌头齐声回答，
希望你升上绚丽的天空，
那里有最纯洁的精神。
我的泪水，我的诗歌，
我对往事的叹息和时间
将在那里安全地存留。

晕倒，傲慢，愤怒

晕倒，傲慢，愤怒，
粗暴，温柔，放荡，孤僻，
果敢，必死，死亡，活着，
忠诚，背叛，胆怯，勇气；

在幸福之外找不到中心和安宁，
表现得快乐，忧伤，谦卑，高傲，
气愤，勇武，逃避，
高兴，恼火，多疑。

不敢面对清楚的教训，
把毒药当清淡饮料喝下去，
忘记好处，喜欢伤害异己。

我钟爱的女人的美貌

在高山上，结冰的小溪
并非最光洁最晶莹，
加工的乌檀并非是最黑的，
绿亚麻花并非是最蓝的，
来自东方的金子并非是最黄的，
贵重的琥珀并非散发出
最纯洁、最“黄”、最迷人的气息，
最精致的洋红并非藏在贝壳里；

在人类的眼中，我美丽的仙女的
前额，眉毛，眼睛，头发，嘴和气息，



一副天使的形体；

既然她像它们，那么，
晶体、乌檀、亚麻、金子、琥珀、
洋红便活在那里，
没有她，它们便会死去。

我去了海边

当我相信我已醒悟，
我便到海边去，
在那里，我昔日的怒火得到平息；
我改变了我的性情，
因为习惯会改变天性，
时间会平复伤口。
在另一个天空下，
在另一个陌生的王国，
我的工作摆在我面前，
尽管另一些年岁已经过去，
顺利很难说，醒悟却是真的：
原来的爱情灼烧着我，折磨着我，
剥夺了我的理性和自由。
你为什么抱怨对你诉说的心灵？
你要我别写作了，别生活了？
你随便对待我的爱情吧，我已无感觉，
我将处理我的笔，我不用它写作了。

圣 诗

当我停下来考虑我的境况
并回头观看我走过的脚步，
我恐惧地看到，
一个如此落魄的人竟然认识了错误。
当我回顾我度过的岁月
和已被遗忘的理智，

我认识到,慈悲的上帝
并没有把我抛入如此坏的境地。

在明白错误的黄昏,
我抓住脆弱的生命线,
走进了那么陌生的迷宫。

但是你的光明战胜了我的黑暗,
我的盲目错误的死去的妖魔,
把丧失的理智还给了祖国。

即兴十四行诗

比奥兰特命我作一首十四行诗;
我一生都不曾感到如此着急,
据说十四句诗就是十四行诗,
我不知不觉地写了前三句。

我觉得没有找到韵脚,
我便停在了另一组四行诗中途;
不过,倘若我在写第一组三行诗,
写那两组四行诗时我就不会有任何恐惧。

我从第一组三行诗进入,
而且似乎我迈的是右脚,
因为我要用这句诗把它结束。

我已经进入第二组三行诗,
我还在怀疑我能写完十三行诗:
数一数吧,是不是十四行,正是。

十四行诗一首

光荣的棕榈树果实串串,
冷漠地披着无用的丧服;

达佛涅在无果的月桂树上抱怨，
那喀索斯在白花叶上心神不安。

无雨的土地一片宁静，
干旱的田野杂草丛生；
因为它从不回报爱情，
阿纳克萨特的灵魂在石头上哀鸣。

黄金产生沙和水的爱情；
因为贝壳喜爱露水，
贝壳里生满东方珍珠。

美丽的露辛达，不要鄙视我的爱，
太阳落山时百合会失去光泽，
我们的年纪也丧失风采。

一只小鸟

一天，露辛达在喂一只小鸟，
不慎小鸟从笼子的铁栅门儿逃走，
它随着自由的风飞去，
它曾经常飞舞在那风中。

她伸出手去，没能抓住，
动作迟了，不禁叹息一声，
然后把面孔转向在雪中闪光的
黄色的石竹，说：

你不喜欢鸟巢，冒着粘鸟胶
和子弹的危险，离开宠爱你的主人，
到底飞向哪里？

小鸟听到了她的话，非常感动，
转翅飞回原来的笼中，
露辛达不由得放声大哭。

女 人

她是最好的男人的女人，
说他最坏，是发疯，
她一直是他的生命和他的快乐，
一直是他的死亡和他的毒药。

在人的眼中，天堂纯洁而宁静，
我多次把它视为和地狱相同，
它好时，我向世人指明其价值；
它坏时，我向人们谴责其无情。

她给我们血液，把我们养大；
她没有把天堂变得最可恶；
她是天使，有时是妖婆泼妇。

她喜欢，她厌倦，她和气，她打骂，
总之，她是女人，就像放血一样，
有时给人健康，有时使人死亡。

捡贝壳的姑娘

在卡迪斯的绿色海岸上，
西尔维亚把贝壳捡在裙兜里，
长发披在肩背上，
在太阳下显得无比美丽。

在祖母绿的岩石间，
水流低头向更深处流去；
她用柳条编了一只高小篮，
戴在头上当花环。

但是当她离开海滩时，
“真该死”，她说，“这么少的咸海水，
竟烧坏了我的双脚和衣服。”

我就在附近，回答说：
“真该死，你美丽的嘴上的咸水
也把我的感官烧毁。”

致耶稣的女人

生命死了，我没有生命地活着，
我憎恨我死去的生命，
脉管的神圣的血在流淌，
我的钻石忘记了它的坚硬。

上帝陛下伸展在硬十字架上，
面对它的痛苦我最坚强，
它的躯体受了致命伤。

啊，冰冷的大理石般
坚硬的心肠！

你的上帝左侧被割开，
你不会变成一条
水量丰富的河吗？

为他死去是神圣的决定，
但你是我的生命，我的基督，
既然我没有生命，
也便不会失去。

父母生了我

我父母生了我这个人，
天空给了我空气和光线，
我的第一个声音是哭泣，
国王也是这样来到人世。

大地和贫困拥抱我，

是衣服而不是皮或羽毛包裹我，
有人作为生活的客人来写我，
人们为我计算脚步和时刻。

我就这样继续着人生，
让灵魂抓住永恒，
肉体不算什么，也无所求。

生命有始也有终，
因为大家一样来到世界，
有到来也就有离开。

眼泪的力量

一天，我怀着对他讲话的勇气
并相信他的慈悲而走进教堂，
只见基督在十字架上闪闪发光，
眼中现出瞻仰者得到的宽恕的光芒。

尽管信仰、爱心和希望
使我的舌头充满胆量，
他还是提醒我，是我的过错，
并试图报复我。

我没有对他说什么便转身走，
由于我看到他肋部的伤口，
心灵里便浸满了热泪；
我讲话，哭泣，从那一侧走进，
因为上帝没有对悔罪
和虔敬的心关上门。

我的不幸的小船

我的不幸的小船，
在礁石间撞毁，
没有了帆漂荡着，



孤单地待在波浪间。

告诉我，你会迷失在哪里？
你将停泊在哪个海湾？
如果只有发疯的希望，
就不会有理智的设想。

你就像高大的航船，
勇敢无畏地离开
邻近的陆地，
冲向险恶的海面。

在命运面前人人平等，
你遭受的灾难却比谁都重，
你又弱又小无力自卫，
却依然破浪前进。

你该注意到，
在疯狂妒忌的岩石间，
风浪大作，
要让你蒙受灾患。

当你沿着海岸
一程又一程行驶向前，
你从来也不怕
狂怒的风暴危险。

你安全地航行，
在陆地上的河中，
危险从来就不大，
因为那里风平浪静。

事实上，在祖国，
没有幸运的事情，
珍珠不脱离贝壳，
便不被看重。

你会说,许多船只
顺风出海,
遭遇不幸,
却幸运地返回大陆。

你不要只看出海
和返回的船只的范例,
还有许多船只
并不像别的船只那么运气。

去远海要谨慎小心,
不要用不可靠的帆,
不结实的桨
也不要使唤。

小船啊,谁欺骗了你?
回来,快调转船头回来:
对船只有正确的估计,
才能有运气可言。

是什么绳索缠住了你?
是什么有钱的强盗婆
施展风的淫威
支配水的幽灵作乱?

你在何处
发现了高大的树冠、
远方的大地
和未开垦的海岸?

当你迷失了方向,
弄错了航线,
你根据什么迹象
进行的测探?

倘若你被泥沙掩埋，
英雄的美名有什么用？
不幸的人永远不能
使他的思想成功。

含盐的珊瑚密林中，
生长着杂草，
绿色和红色的树枝
缠绕着又与你有何关系？

岸边的月桂树
仅仅覆盖着
装饰着金绳索的
远洋航船。

你不要因为你的华丽
而希望我成为
在月桂下哭泣的
船夫们的四轮马车。

当和风吹来，
轻拂着玫瑰，
使香气四溢，
风暴已经过去。

巨大的海风，
不可一世地刮着，
浪花飞溅，
浸湿了太阳的额头。

火神锻炉的
勇敢的火焰，
燃烧的不是高塔，
而是简陋的茅屋。

你用你的网，

兴奋地把我救上沙滩，
我浑身透湿，但活在人世，
有什么关系？

当红色的珍珠母
装扮着曙光女神，
更多的鱼装满船舱，
女神洒下了泪水。

我喜爱美丽的太阳，
它已晒干了衣裳，
它给我们一座茅屋
和树叶铺成的床。

她管我叫丈夫，
我管她叫妻子，
天上的火炬
忌妒得停下脚步。

没有争吵，没有痛苦，
死神把我们吞噬；
啊，不幸的小船，
被泪水窒息！

要回天国的人，
留在沙滩上吧，
脚索已经无用，
帆也成了废物。

啊，我的小船的主人，
既然你用永恒的花草
装饰了不变的阳光，
你就甜蜜地安息吧！

在你享受永恒的快乐时，
你应该祈求他，



把我带你那个
最纯洁最美丽的地方。

对人类的怨屈来说，
这不是应得的胜利，
我的诚实的爱情，
迫使你变成沉默的神灵。

可是，你已不听我说话。
而生命多么短暂，
活着，一切都不足，
死后，一切都多余。

致卡洛斯·费利克斯的挽歌

我心中的这颗甜蜜果实，
带着你的祝福，啊，永恒的国王，
我恭敬地把它献给你；
如果一颗纯洁、恭顺而柔弱的心
是一切贡品中最好的贡品，
是珍贵的赠品中最珍贵的赠品，
那么我渴望献给你的
就不是腓尼基的气息
和萨巴人的烈酒中
最奇异的香味，
因为它们不是味道不够浓的祭品，
而是我的心脏，
在我仅有的东西中这还不够丰美。

主啊，你会说，在把你的东西给你时，
我什么东西也没有给你，
你会说，我想把美德变成急需，
我表达的不是我心里想的，
因为我的灵魂赋予肉体生机，
死亡在二者中分配，

我承认,我的肉体
 幸运地依靠它的灵魂而生存,
 人所居住的
 卑微大地,
 对其生活感到更满意;
 但是关于灵魂,对我失去的东西,
 上帝能给我多大的安慰?

至高无上的权威,
 我们的命运的决定者,神圣的上帝,
 我们的卑微天性服从你的意志;
 它从不厌弃我们的卑贱、
 阴影中的梦、尘土和烟雾,
 它尊重你喜欢的东西,你无所不能的东西;
 它为不合理的哭泣
 感到羞耻,尽管那是迫不得已,
 那个小小的器官,
 把那么深切的痛苦的物质
 分配给血液,
 而在距离遥远的地方,
 由于太远,便无所谓厌弃。

我喜欢你喜欢的东西,
 你喜欢的东西,我不可能不喜欢,
 你受到伤害,同时我也受到伤害。
 你极端正确,
 我的意图不可能不错,
 因为我没有任何东西完美无缺。
 如果我向上天询问
 你的无限的圆周,
 它只会以虔诚的形象
 限制你的仁慈;
 啊,请你保护人类!
 在天使吓得发抖的地方,
 我能做什么呢?

主啊,你一让我睁开眼睛
看到你的光芒,我就爱你,
你把柔和的光辉赐给我。
卡洛斯曾是大地;
神圣的太阳,你遭受日蚀,
你像一团浓重的云
不让我看见你。
你那股神圣的风,
指引着我生命的航行,
沿着我泪水的大海,
驶向永远获救的港口。
航行中,微不足道的东西,
成为我前进的卑微障碍物。

啊,多么合理,
没有什么妨碍我的心灵爱你,
由于本身的错误我才中止!
啊,多么合理,
我把这头羔羊献给你,
我不是亚伯,尽管有人妒忌!
所以,我要让自己
属于我自己,
在一颗健康的心灵中,
像这样的机会,
我可能把它安排在
你特别喜欢的地狱里,
为了爱,哭泣带来多大刺激。

啊,谁会像那位父亲,
他只给你生了一个祭献的儿子,
并把刀子高高地举起!
不是为了让天使
用聪明的翅膀把刀阻挡,
把刀转向小小的羔羊,
而是为了用红色体液

加热石头，
钢刀已把羔羊穿透，
鲜血浸湿了木柴，
死去的是天使，不是羔羊，
天使死去，刀子改变了方向，
开始扎伤我的腑脏。

你，幸运的孩子，
在你生命的七年里，
你不曾丝毫违背父意，
你以你的榜样使我醒悟，
使我这个做父亲的忧伤的眼睛平静，
因为你已经是太阳，你踏着月亮；
从最初的摇篮，
到后来的床铺，
你没有一个小时让人感到痛苦，
而现在，你似乎叫人感到难过，
如果这就是我们的不快和痛苦，
那不是你的过错，
尽管你是原由。

当我看到你那么神圣，那么理智，
我了解了把你推向
死亡的寒冷门槛的年纪；
后来我为现在的得失哭泣，
然后我说：“年纪到此结束，
因为它从没有这样开始。”
谁见过那么过分的、
无缘无故的严厉，
对人们那么热爱的、
美好而神圣的东西感到恐惧？
但是我不害怕你的美好和神圣，
如果不顾忌预期的目的，
生活中谁没有自然的变异。



能使你高兴我感到愉快，
为了你，我把小鸟儿，
歌声和羽色不同的小鸟儿关在笼里；
我培植了花卉
和绿树的茁壮的新枝，
在它们身上我能更好地看到你，
因为，我的卡洛斯，
你会在美丽黎明的
晴朗天空下，
沐浴着露水来到这里，
此刻金色的叶脉已经枯萎，
白百合变成了冰落地，
尽管它还会飞到天上去。

啊，卡洛斯，
现在你拥有多么美丽的鸟儿！
它们扇动着多彩的翅膀，
从永恒花园的蓝色田野上飞去，
在金色大厅的珍贵绘画上，
画着最美丽的东方风信子，
在花园的阳光下，
人类的眼睛多么黯淡，无力！
我多么幸福啊，
在渴望见你的地方总能见到你，
那里没有痛苦，也不会有；
只有依靠这样的回忆，
我的全部痛苦才能变成欢喜！

看见你受到一位王子的庇护，
对我有什么关系？
上帝诅咒相信他们的人，
哪怕他是由太阳金属构成、
在战争世界要顽固地消灭
那么多生命的人。
短暂的专制，

致命的美丽，
有头衔有名望、
备受崇拜奉承的
人的野心，
如果一开始就已注定结果，
在生命结束时它们还能变成什么？

亲爱的儿子，在幸运的时刻，
你将永远和上帝一起生活，
你将拥有独立自主的祖国。
幸运的卡洛斯，现在你距离
无知的、冷酷无情的世人
及人类生活中发生的事情多么遥远！
那里没有早晨，没有夜晚，
没有总是得病的老年，
老人连做梦都感到厌倦，
对美德强烈妒忌的人
不会睡在门前，
你将战胜时间，
因为时间达不到希望之门关闭的空间。

把天体推向
神圣的天蓝色机器的神灵，
以其美丽的手
使火红的狮座和雪白的人马座旋转千圈；
你望着那三位一体的存在，
不过冬天也不过夏天，
你那双无比美丽的眼睛，
能让我的愤怒情绪恢复平静，
你将从你所在的地方，
使你的祖国的小巢屈从；
如果我哭泣时能望见你的光辉，
两棵石竹将沐浴在你的笑声中。

为了你诞生，我把最好的祖国献给你，



而现在,当你死去时,
我把幸运的坟墓安置在圣人墓地;
剩下的是,你要祈求上帝
让我的心情变得欣喜,
这样,即使在黑夜里
鲜血遮住记忆的光泽,
你也将活在我的脑海里;
我希望有一天,
给我带来痛苦的记忆会给我乐趣,
当你离开那块陌生的土地后,
不会留在一切都痛苦的地方生息。

到我的孤独中去

我从我的孤独中来,
到我的孤独中去,
因为要和我自己在一起,
我的思想已足够。

我不知村子怎么啦,
我生活和死在那里,
由于我来自自己,
便不可能来自更远的地方。

我对自己不好也不坏;
我的头脑告诉我,
一个整个人是心灵的人,
被囚禁在自己的肉体里。

我知道对我足够的东西,
只是我不明白,
一个狂妄的无知者
怎么能忍受他自己。

对一切我厌倦的东西,

我很容易保护自己；
但是我不能够预防
一个无知的人带来的危险。

他会说，我是无知的人，
但是理由不真实，
因为谦恭和无知
不能在一个人身上共存。

我知道其间的区别，
因为我在他和我身上看到，
他的傲慢丧失了理智，
我的谦恭被人瞧不起。

也许他对人类的了解
比过去了解得多，
也许那么多人生来就博学
是因为他们自己这么说。

我只知道我一无所知，
一位哲学家
谦恭地计算后说，
最多就是最少。

我不认为自己聪明，
而认为自己不幸，
谁要是不幸福，
他怎么会机智？

世界不可能永存，
因为人们说，我也相信：
玻璃碎裂会有声，
应该赶快把它打碎。

看到我们都丧失了理智，

这是理智的标志，
有的因为收到的信太多，
有的因为收到的信太少。

有人说，在古代，
真理飞上了天；
是男人把它送上天的，
从那以后它没有再回来。

我们自己和外来人
生活在两个时代：
外来人的银器时代
和我们的铜器时代。

如果是真正的西班牙人，
他能不关心谁呢？
他会以古老的方式看待人，
以现代的方式看待价值。

上帝说，人吃面包，
首先要伴随着
他脸上的汗水吃，
为的是破坏他的戒律。

有一些不顾廉耻
和无所畏惧的人，
用光荣的美德
换取功名。

美德和哲学
像盲人一样旅行，
一个牵着另一个，
哭着赶路和乞求。

地球有两个极地，

宇宙的运动；
最好的血液是金钱，
最好的生活是顺利。

我听见钟在鸣响，
我毫不恐惧，
尽管在立着众多十字架的地方
有这么多人死去。

我望着一个个坟墓，
坟上的永恒的大理石
在无言地说，
它们不是死者们的主人。

这样做的人真了不起啊！
因为弱小的人，
只有通过它们
才能报复有权有势的人。

人们描写丑恶的忌妒，
老实讲，我就忌妒，
忌妒那些不知道
谁生活在困境中的人。

没有书籍，没有纸张，
没有交易，没有款项，
当他们想写作时，
只好向别人借墨水。

他们不是穷人也不是富人，
他们有壁炉和果蔬园；
无论是焦虑、奢望和诉讼，
都不会把他们惊醒。

他们既不议论大人物，



也不激怒小人物；
他们从来不像我这样表示祝贺，
也不说圣诞快乐。

带着我说的这种忌妒
和我默默忍受的一切，
我从我的孤独中来，
到我的孤独中去。

犹大的胜利

残忍的暴君的左肩，
血淋淋吊在地上的床上，
面对着贝图利亚的无用的墙壁，
背对着天空透进来的光线。
他焦急地用帐子布
包好他的左手，
他发现惨不忍睹的可怕躯干
变成了一坨冰。

酒在流淌，结实的甲冑、
杯子和被打翻的桌子，
看守们在沉睡。

在以色列人最高的墙上，
纯种的希伯来人的头颅
被放在那里闪闪发光。

爱情的眼泪

啊，爱情的眼泪，甜蜜的暴力！
啊，有力的哭泣，非凡的魅力！
啊，伪装的美人鱼，她的歌声
使严厉沉默，使谨慎沉睡！

和你在一起,没有力量和勇气,
爱情的哭声威力巨大,
即使力大无比、无所不知的上帝
也不能阻止。

忌妒、生气和伤害属于女人,
这些都不会使她动嘴唇,
她只会以千颗心灵换取战利品。

最明智、诚实和博学的人别相信,
因为当你看到她的眼睛流泪时,
你会原谅她的任何一种伤害行为。

五 月

—

在五月的
每个早晨,
夜莺总在歌唱,
歌声在田野上回荡。
在清晨,
由于天气凉爽,
夜莺在杨树林里
栖身躲藏。
喷泉在欢唱,
把珍珠洒在
近处的小花上。
花木披着
各种各样的丝绸,
呈现五颜六色
并不费力。
原野上,
几块地毯充满生机。



夜莺在歌唱，
歌声在田野上回荡。

二

美丽的五月到来了，
伴随着凉爽的风，
三月为它送来
柔和的微风，
四月的雨水
为它带来盛开的鲜花：
它把花环
戴在红头发上。
曾经爱过的人
重新相爱，
不曾恋爱的人
去寻找爱情。
一看见
五月的早晨，
夜莺就歌唱，
歌声在田野上回荡。

收割季节

我进入收割季节时，
我是白色；
受到了日晒，
我变成了褐色。
收割季节到来之前，
我经常是白色。
但是日光不愿意
我掌握的火是白色。
我的年纪在黎明
是光洁的百合；

我受到了日晒，
就变成了褐色。

狗儿和驴子

伊索讲述，在某个国家，
有这样一个入，
为了自己取乐，
喂了一条小狗；
狗儿每天都来他的家，
它要是来晚了，
他就讨好它，逗它玩儿。
为了它，桌上总有
此人为它
放好的猎获物。
一头驴子
从牲口棚里张望，
如果它庄重地
对待主人，
主人总给它草料。
一个早晨，
它勇敢地走出家门，
把两条后腿踢得老高，
两条前蹄沾满了泥巴，
把一切东西挂在胸前，
说什么主人还吻过它。
主人立刻派人
把它抽了一顿。
它一边吃草一边想，
主人怎么不送它礼品。

吸取别人的教训

狐狸、驴子和狮子，
有一天去捕食，

把猎物放在草地上，
准备撕开分食。

狮子对驴子说：
“把这个猎物分一下吧。”
蠢驴把猎物分成三块，
把一块拿给狮子。

狮子看到它的这块
和那两块一样大，
便抓住驴子
狠狠地咬它，
因为它竟然和自己平起平坐。

然后它看了看狐狸，说：
“你来分猎物吧。”
狐狸分了猎物，
自己拿了最小的一块。

它把其余的都给了狮子，
狮子问它说：
“你把这么大的一块给我，
为什么按照我的胃口做？”

狐狸回答说：
“我的聪明头脑
和谨慎的天性告诉我，
我的软弱的谦卑
得服从你的威赫。”

根据它讲的这些明智的道理，
我不由得嘲笑驴子，
它们居然想和
专横的狮子平分秋色。

村夫谣

—

黑夜过去，
黎明诞生，
天空的笑声
宣布它的宁静；
只是为了看她，
时间才停止，
黑夜带走
我们的痛苦。

为了成为
天空的主人，
这个小圣女
举起了曙光；
他唱歌，
她哭泣，
神圣的珍珠，
黑夜带走
我们的痛苦。

那种纯洁之光
来自太阳，
它能够做的
是给它美丽；
安全的黎明
来自近处，
黑夜带走
我们的痛苦。

二

牲口槽里的稻草，

贝伦的孩子，
今天是花朵和玫瑰，
明天将是胆汁。

你在稻草里哭泣，
因为你冷，
也因为热，
我英俊的孩子。

你睡吧，圣洁的羔羊；
我的生命，你别哭泣，
如果恶狼听见你哭，
会跑来吃你。

在稻草中睡吧，
尽管稻草冰凉，
今天是花朵和玫瑰，
明天将是胆汁。

盖着你的稻草，
今天看来是那么柔软，
明天将成为
王冠上的尖刺。

在愉快的日子里，
我不想对你讲
痛苦的话语，
尽管你已知悉。

虽然你收回了
大量的稻草，
今天是花朵和玫瑰，
明天将是胆汁。

圣洁的以马内利^①，
不要再伤心地哭泣，
珍珠无缘无故地
丢失在稻草里。

你的母亲不要认为
耶路撒冷为你们
带来了痛苦，
并和约瑟一起哭泣。

虽然稻草
不为国王做王冠，
今天是花朵和玫瑰，
明天将是胆汁。

三

太阳忌妒
一位美丽的处女，
因为它看见她怀里
有一个更大的太阳。

当金色的太阳
从东方升起，
另一个冰冷的太阳
见它那么炎热，
便摘下头上的
美丽花冠，
在星星脚下
崇拜它的光芒，
因为它看见她怀里
有一个更大的太阳。

① 圣经故事中以赛亚预言处女受孕将生的孩子，即耶稣。



“美丽的玛丽亚，”
温顺的太阳说，
“是你生了太阳，
它给世界带来
它渴望的白天。”
太阳谦卑地
对玛丽亚说，
因为它看见在她怀里
有一个更大的太阳。

四

杰出的少年，
黎明的儿子，
早晨这么冷，
你要去哪里？

在我心灵中
你是启明星，
白天到来时
你首先诞生；
牧童和羔羊
没有毛衣和茅屋，
早晨这么冷，
你要去哪里？

眼睛里的珍珠，
嘴上的笑声，
激起心灵的
快乐和愤怒；
红色的头发，
暗红色的嘴巴，
早晨这么冷，
你要去哪里？

圣洁的牧童，
你起得这么早，
你要去做什么，
你应该暗示，
虽然你会看到
灵魂被乔装，
早晨这么冷，
你要去哪里？

五

天使说的女孩
无比美丽，
当她做了上帝的母亲时，
为他带来那么重要的消息。

女孩见他在牲口槽里，
伤心地流泪，
他要被迫做男人，
也要被迫受苦受罪。

温和的耶稣，你怎么啦？
美丽的女孩对他说；
你这么快就在我眼中
感觉到我的穷苦？

我没有别的宫殿
能够接待你，
只有我的双臂和怀抱，
它们能让你愉快有依托。

亲爱的，我只能做这些，
因为，如果我能做更多，
你知道，你们的天堂
会忌妒我的财富。



新生的男孩，
纯洁的舌头还不能动，
尽管他是他永恒的父亲
无限学识的结晶。

但是向圣母的心灵
揭示答案时，
她在她的怀里
使他的星星笼罩着梦境。

于是她发生了
快乐而动情的叫声，
这样就在其和谐中
产生了天空的凝固。

神圣的天使们，
你们在棕榈树上行走，
我的男孩在睡觉，
你们要抓牢树枝。

狂风大作，
风声呼啸，
发疯地摇曳
贝伦的棕榈树。

你不要吼叫，
快点过去，
我的男孩在睡觉，
你们要抓牢树枝。

神圣的男孩，
在地上哭泣，
已经疲劳，
需要歇息。

在伤心地哭泣后，
他想平静一会儿，
我的男孩在睡觉，
你们要抓牢树枝。

严厉的冰块，
正在包围他，
你已经看到，
我没有什么保护它。

神圣的天使们，
你们要飞走，
我的男孩在睡觉，
你们要抓牢树枝。

亲爱的牧羊女

我亲爱的牧羊女，
你的冷漠让我伤心，
你的傲慢让我不安，
你的无理让我心烦。

夜晚你厌恶我，
早晨你喜欢我；
中午我惹你生气，
黄昏你把我呼唤；

现在你说你爱我，
然后你又当儿戏，
你时而讥笑我的行为，
时而为我的话哭泣。

当忌妒使你难过时，
你就唱歌寻开心；
当我感到放心时，



你似乎感到不乐意。

对我的朋友你诅咒，
对我的敌人你赞扬，
你见不到我就找我，
我要找你你就生气。

有一次我离开你，
我不在你便哭泣，
现在我和你在一起，
你却威胁我要离去。

中间没有大海和高山，
没有危险也无须人保护你，
你用一句怒冲冲的话
设置了大海高山和护堤。

你家茅屋的墙壁，
我觉得像高山砌成的，
想去看你像隔着大海，
千百种美德倒像是不吉利。

如果菲利斯让你妒忌，
时间会让你明白，
就像她喜欢一个男人，
他也会喜欢另一个女子。

如果村里人议论她，
人们总是有道理，
虽然她无人不知道，
最好还是你做我的妻。

这事你让我感到恐惧：
你监视我，威胁我，
你如果哭泣，为何还厌弃？

你如果当儿戏,还怎么爱呢?

这是贝拉多讲的,
是他在的一封信里写的:
他坐在一棵橄榄树下,
金色的塔露河把它沐浴。

贝拉多快活地出门,
去接受这么多年的
爱情、妒忌、担心
和变化的合理收益。

幸运的牧人啊,
达到了他所希望的
如此满意的目的!

他要去村里
和他的恋人菲利斯办婚事,
经历那么多不幸后,
她父亲把她交到他手里。

这个乡下人感到很满意,
眼睛是他心灵的窗子,
那么多幸运的事降临,
上天为他带来了福气。
多么幸运的牧人啊,
达到了他希望的
如此满意的目的!

他不像往常那样徒步去,
也没有穿粗糙的凉鞋子,
那凉鞋用死狼皮做成,
是母牛血红色的。

他穿着白色的网眼式鞋,



和蜥蜴绿色的袜子，
衣服上有火红色玻璃纽扣，
都是他的恋人送给他的。

多么幸运的牧人啊，
达到了他希望的
如此满意的目的！

他风度翩翩地骑着
一匹枣红色母马，
马鞍上套着粗呢，
束带则用丝绒编织。

他头戴一顶新礼帽，
披着带兜帽的长斗篷，
内穿一件镶红边的、
深绿色的长大衣。

幸运的牧人啊，
达到了他希望的
如此满意的目的！

衣着上表现出了
他心灵中所怀的希望，
这希望虽然拖得很久，
但是马上就会变成现实。

他怀里揣着
菲利斯的所有情书，
如果必须的话，
他想把它们买下并烧毁。

幸运的牧人啊，
达到了他希望的
如此满意的目的！

贝拉多到达了村庄，
来到岳父的家里，
岳父扶着马镫，
他从母马上下地。

菲利斯张开双臂，
管他叫丈夫和先生，
他管她叫夫人和妻子；
他吻她，她把他拥在怀里。

幸运的牧人啊，
达到了他希望的
如此满意的目的！

洛佩·德·维加



生平及创作年表

朱景冬◎编

1562 年

11月25日生于马德里,其父费利克斯·德·维加和母亲弗朗西斯科·费尔南德斯均为桑坦德尔山区卡里埃多镇人。父亲是职业刺绣工,1561年为谋求更大的发展而前往马德里。

1567 年

开始用西班牙语和拉丁文阅读,对诗歌产生浓厚兴趣。

稍大些后,先后进马德里学校、耶稣会学校和皇家学校接受初级和中级教育。

1577—1581 年

在马德里近郊的阿尔卡拉·德·埃纳雷斯大学读书,未获任何文凭。后来又进萨拉曼卡大学继续学业,不久因父亲去世而辍学,随后为赫罗尼莫·曼里克主教当秘书。

1583 年

参加远征舰队,在圣克鲁斯侯爵指挥下,舰队从里斯本出发进攻亚速尔群岛。归来后认识了他所爱的第一个女人艾莱娜·奥索里奥,她是剧团老板韦拉斯克斯的女儿,离异,双方相爱五年。

1587 年

得知红衣主教格兰维拉的儿子占有了艾莱娜,他怒火中烧,写了若干辱骂她及其家庭的诗,结果被判离开马德里四年,离开卡斯蒂利亚两年。

1588 年

5月间,出于对权势的渴望,同一位名画家的女儿伊莎贝尔·德·阿尔德雷特结婚。

同期,参加攻打英国的“无敌舰队”,在“圣胡安号”大帆船上进行了战斗。他在船上写了长篇骑士诗《安赫利卡的美丽》献给伊莎贝尔。

1589 年

离开王国两年的刑期期满后,维加移居托莱多城,在那里先后为贵族佛朗西斯科·德·里维拉、马尔皮卡侯爵和阿尔瓦公爵堂安东尼奥·德·托莱多效力。

1592—1595 年

作为廷侍,进入阿尔瓦·德·托梅斯公爵府工作和生活。1594年8月,伊莎贝尔分娩时母女双亡。

1595 年

12月间,在韦拉斯克斯的请求下,维加得到特赦,回到马德里,受到民众热烈欢迎。

同年,他和美丽的孀妇米凯拉·德·卢汉相爱,和她生了五个孩子,包括他最宠爱的马塞拉和洛佩·费利克斯,还写情诗赞美她,他们的关系一直保持到1608年米凯拉去世。

1596 年

和孀居的安东尼亚·特里约有过一段爱情纠葛。

1598 年

据说为了金钱,和一位富有的肉类供应商的女儿胡安娜·瓜尔多结婚,婚后移居托莱多,和她生了三个女儿,一个儿子。

1602 年

出版《抒情诗集》,内收二百首十四行诗。出版骑士诗《安赫利卡的美丽》和史诗《龙木芋》。

1604 年

出版《神圣的抒情诗》。

1605 年

和塞萨公爵相识,一生都与之保持一种奇特的关系:既是公爵的秘书和心腹,又是他的拉皮条者。

1609 年

参加圣体兄弟会。

出版《创作喜剧的新艺术》。

1610 年

加入奥利瓦尔街的奥拉托利会。

9月,回马德里定居,住在佛朗科斯街(今塞万提斯街)新购的房子里。

1612 年

秋,胡安娜的儿子卡洛斯·费利克斯发烧夭亡。出版神话小说《贝伦的牧人》。

1613 年

8月,胡安娜告别人世。维加把私生子女米凯拉和洛佩·费利克斯接回家中。

1614 年

5月24日宣誓任教士。

出版宗教诗集《神圣的韵律》,内收一百首十四行诗,均为优美的巴罗克圣诗。

1616 年

爱上了年仅二十六岁的有夫之妇玛尔塔·德·内瓦雷斯,并和她生了一女。她丈夫气急败坏,大骂洛佩,丑闻传遍马德里。洛佩受到无情的嘲弄和抨击。

1618 年

出版名剧《园丁之犬》。

1619 年

出版《精神的歌谣集》和《喜剧的十二部分》(内收名剧《羊泉村》)。

1621 年

出版意大利风格的长篇小说《夜莺》、《狄安娜的命运》和神话故事《仙女座》。

1622 年

出版《节日的故事》。

1621—1624 年

出版诗集《洛佩·德·维加的花园》。

1624 年

出版意大利风格的小说《喀尔刻》、《谨慎的报复》、《好汉古斯曼》和《荣誉带来的不幸》。

1625 年

出版诗集《神的胜利和其他圣诗》。

1627 年

出版史诗《悲惨的王冠》,它由六百行十音节诗构成,描述苏格兰女王玛丽亚·埃斯图亚多的生与死。

1630 年

出版叙事诗《阿波罗的桂冠》和叙事作品《无爱的丛林》。

1632 年

出版最优秀的长篇小说《多罗苔亚》。

1633 年

出版牧歌《致阿马里利斯》。

1634 年

出版诗集《人与神诗集》和叙事作品《加托马基亚》。

1635 年

出版田园诗《致菲利斯》。

8月27日,洛佩逝世,终年七十三岁,由塞萨公爵出资安葬在圣塞巴斯蒂安教堂墓地。

1637 年

出版遗作诗集《帕尔纳索的平原》。

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名=洛佩·德·维加精选集

作者=（西）维加著

页数=834

S S 号=12677720

出版日期=2008.12

封面

版权

前言

目录

编选者序：“天才中的凤凰”&朱景冬

剧本

羊泉村&朱景冬译

最好的法官是国王&朱景冬译

园丁之犬&朱景冬译

塞维利亚之星&朱景冬译

傻大姐&朱景冬译

奥尔梅多的骑士&吕臣重译

比塞奥公爵&段若川译

马德里的矿泉水&朱景冬译

诗歌

曼萨纳雷斯河抱怨大桥&朱景冬译

可爱的牧人&朱景冬译

夜晚&朱景冬译

我有什么&朱景冬译

我不要别的&朱景冬译

晕倒，傲慢，愤怒&朱景冬译

我钟爱的女人的美貌&朱景冬译

我去了海边&朱景冬译

圣诗&朱景冬译

即兴十四行诗&朱景冬译

十四行诗一首&朱景冬译

一只小鸟&朱景冬译

女人&朱景冬译

捡贝壳的姑娘&朱景冬译

致耶稣的女人&朱景冬译

父母生了我&朱景冬译

眼泪的力量&朱景冬译

我的不幸的小船&朱景冬译

致卡洛斯·费利克斯的挽歌&朱景冬译

到我的孤独中去&朱景冬译

犹太的胜利&朱景冬译

爱情的眼泪&朱景冬译

五月&朱景冬译

收割季节&朱景冬译

狗儿和驴子&朱景冬译

吸取别人的教训&朱景冬译

村夫谣&朱景冬译

亲爱的牧羊女&朱景冬译

洛佩·德·维加生平及创作年表&朱景冬编